

T.C.
MARMARA ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI
TÜRK DİLİ BİLİM DALI

17.YÜZYILDA YAPILMIŞ
MENSÜR ŞEHNÂME TERCÜMESİ
III. c, (vr. 121b-151a, İnceleme, Metin, Dizin)

YÜKSEK LİSANS TEZİ

HAZIRLAYAN
GKIOULSACH SACHIN

İSTANBUL, 2015

T.C.
MARMARA ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI
TÜRK DİLİ BİLİM DALI

17.YÜZYILDA YAPILMIŞ
MENSÜR ŞEHNÂME TERCÜMESİ
III. c, (vr. 121b-151a, İnceleme, Metin, Dizin)

YÜKSEK LİSANS TEZİ

HAZIRLAYAN
GKIOULSACH SACHIN

TEZ DANIŞMANI:
PROF. DR. ZUHAL KÜLTÜRAL

İSTANBUL, 2015



MARMARA ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜ

Yüksek lisans öğrencisi Gkioulsach SACHİN'in "17.Yüzyılda Yapılmış Mensur Şehnâme Tercümesi, III.Cilt (vr.121b-150a)(Giriş-Metin-Dizin-Tıpkıbasım)" konulu tez çalışması jürimiz tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Türk Dili Edebiyatı Bilim Dalı yüksek lisans tezi olarak oy birliği / oy çokluğu ile başarılı bulunmuştur.

İmza

Tez Danışmanı : Prof. Dr. Zuhal KÜLTÜRAL
Üniversitesi Marmara Üniversitesi

Üye : Doç. Dr. Aylin KOÇ
Üniversitesi Marmara Üniversitesi

Üye : Doç.Dr. Nalan TÜRKMEN
Üniversitesi Marmara Üniversitesi

ONAY

Yukarıdaki jüri kararı Enstitü Yönetim Kurulu'nun 09.10.3/2015 tarih ve 2015/04-5 sayılı kararıyla onaylanmıştır.

Prof.Dr. Zekeriya KURSUN
Müdür

İÇİNDEKİLER

İÇİNDEKİLER.....	I
ÖNSÖZ.....	II
ÖZET.....	IV
SUMMARY.....	V
KISALTMALAR VE İŞARETLER.....	VI
TRANSKRİPSİYON CETVELİ.....	VII
GİRİŞ.....	1
METİN.....	9
GÜNÜMÜZ TÜRKÇESİNE ÇEVİRİ	78
DİZİN.....	105
BİBLİOGRAFYA.....	426
ÖZ GEÇMİŞ.....	428
TIPKIBASIM.....	429

ÖN SÖZ

Şehnâme, asıl adı Ebü'l-Kâsım Mansur olan büyük İran şairi Firdevsî'nin, eski İran efsaneleri üzerine kurulu manzum destanıdır. Eser, İran'ın Arap egemenliğine girene kadarki tarihini içermektedir. Bu büyük eserde İran tarihi ve mitolojisi, eldeki eski kitaplara, dilden dile dolaşan söylencelere ve öykülere dayanılarak özgün bir dille anlatılmıştır. Tarih öncesi devirlerden, Sâsânî İmparatorluğu'nun sonuna dek yaşayan kralları, kahramanları, hatta suçluları inceleyen Firdevsî, eserini oluştururken bir tarihçi gibi çalışmış, elde ettiği tarihsel bilgileri, güçlü şiir yeteneği ile harmanlayarak işlemiştir. Mesnevi biçiminde düzenlenmiş 60 bin beyitten oluşan *Şehnâme*, bir ulusun tarihi üzerine, tek bir şair tarafından kaleme alınmış, benzeri olmayan bir eserdir.

Yapıt, dünya şiirinin, özellikle destan türünün büyük kalasiklerinden biri olarak edebiyat tarihinde yerini almıştır. Firdevsî, Arap dili ve kültürünün etkisi altında olan İran ulusuna, büyük bir tarih ve kültür zenginliğine sahip olduklarını göstermek istercesine, kendi diliyle bir eser sunmuştur. *Şehnâme*, gerek şiirsel gücüyle, gerek bilgi zenginliği ile Divan şairlerinin en önemli baş yapıtlarından biri olmuştur. Firdevsî'den sonra, doğu edebiyatlarında *Şehnâme* yazma geleneği başlamıştır. Bir çok şair, *Şehnâme*'yi manzum ve mensur olarak dönemin Türkçe'sine aktarmışlardır. Doğu kültürüne ait mitolojik öğeler, her zaman Türk şiirine kaynak oluşturmuştur. *Şehnâme*'den etkilenme, *Şehnâme*'de geçen kahramanlardan esinlenme, klasik edebiyatın yanı sıra, halk edebiyatına ait masal, destan, efsane gibi anlatım türlerinde de yoğun şekilde hissedilmiştir. Bu büyük yapıt, tarihte yaşandığı bilinen İran-Turan savaşları ve ilişkilerine ışık tutması nedeniyle de çok önem taşımaktadır.

Dünyanın bir çok diline tercüme edilmiş olan *Şehnâme*, Türkçe'ye ilk kez 16.yüzyılda Tatar Ali Efendi tarafından eksiksiz olarak çevrilmiştir. 17.yüzyılda Derviş Mustafa tarafından tamamlandığı bilinen mensur tercüme, bu çalışmaya esas teşkil etmektedir. Bu mensur tercüme tek nüsha olup 6131 demirbaş numarasıyla İstanbul

Üniversitesi Merkez Kütüphanesi'ne kayıtlı bulunmaktadır. Ele alınıp incelenen bölüm,eserin 121b ve 151a varaklarını kapsamaktadır.

Çalışma, giriş, metin, Türkçe'ye çeviri ve dizin olmak üzere dört bölümden oluşmaktadır.

Giriş bölümünde, yaşamı hakkında kesin ve yeterli bilgi bulunmayan, kimi zaman yaşamı bir masal havasında aktarılmış olan Firdevsî'nin hayatından söz edilmiş, büyük eseri *Şehnâme* ve *Şehnâme* çevirilerinden bahsedilmiştir. Çalıştığımız konuyu teşkil eden eser tanıtılmaya çalışılmıştır.

Metin kısmında eser çevriyazıya aktarılmış, noktalama işaretleri günümüz Türkçe'sine uygun imla kurallarına uyarlanmıştır. Yararlanılmasında kolaylık olması açısındanmetin paragraflara ayrılmıştır. Okunamayan kelimeler [...] işaretiyle, okunuşundan emin olunamayan kelimeler ise, (?) işaretiyle gösterilmiştir.

Üçüncü bölümde, yapıtın günümüz Türkçe'sine aktarılmasına gayret edilmiştir.

Dizin bölümünde ise, kelimeler ve birleşik şekiller alfabetik sıraya dizilmiş, söz varlığını ortaya koyan bir indeks oluşturulmuştur. Madde başı olan alfabetik sıralı kelimelerin altına, o kelimeyle ilgili deyim, ara madde ve birleşikler sıralanmıştır. Farsça kelimelerin kaynağı,oluşturuluş şekilleri, diğer alıntı kelimelerin hangi dilde oldukları ve asıl şekilleri belirtilmiştir. Kelimelerin, eserde taşıdıkları anlamları ifade edilmiştir.

Çalışmanın sonuna, çevriyazıya aktarılan 121b ve 151a varaklarının tıpkıbasımı, varak numaralarıyla birlikte eklenmiştir.

Yüksek Lisans tezi olarak bu eseri bana tavsiye ederek, çalışmalarım esnasında da bütün imkanlarını seferber eden ve disiplinli bir şekilde çalışarak, tezimi hazırlamamda büyük emeği geçen, güler yüzlülüğü ve sıcaklığıyla beni her zaman motive eden, çok kıymetli hocam ve aynı zamanda tez danışmanım Prof. Dr. Zuhâl KÜLTÜRAL'a teşekkürü bir borç bilirim. Ayrıca eğitim hayatımın her anında ve bu tezi hazırlarken maddi ve manevi desteklerini hiçbir zaman esirgemeyen aileme çok teşekkür ederim.

ÖZET

Ünlü İran şairi Firdevsî'nin 10.yüzyılda kaleme aldığı “*Şehnâme*” adlı eserinin, İstanbul Üniversitesi Merkez Kütüphanesi'nde 6131 demirbaş numarasıyla kayıtlı mensur tercümesinin bir bölümü çalışmaya konu oluşturmıştır. Eserin bütünü üç cilt ve 1778 varaktan ibarettir. Her bir sayfasında 25 beyit bulunan yapıtta 104 adet minyatüre yer verilmiştir. Üzerinde çalışılan ilk cildin boyu 39, eni 24, 5 ve kalınlığı 7,5 cm.dir. Mütercimi kesin olarak bilinmeyen bu eserin Hicri 1187 (Miladi 1773) tarihinde, Derviş Mustafa tarafından tamamlandığı kayıtlara geçmiştir.

Çalışmamızın amacı, ilk kez Orhan Saik Gökyay tarafından sözü edilen bu mensur tercümenin tanıtımına katkı sağlamaktır. Bu tez, 121b ve 151a varaklarını kapsamaktadır.

İnceleme-Metin- Dizin

Çalışma, giriş, metin, günümüz Türkçe'sine çeviri ve dizin olmak üzere dört ana bölümden oluşmuştur.

Girişi teşkil eden ilk bölümde, şair Firdevsî, eseri *Şehnâme*, *Şehnâme* çevirileri ve çalışmaya konu edilen yazmayla ilgili genel bilgiler bulunmaktadır.

Metin bölümünde, eser, çevriyazıya aktarılmıştır. Varak ve satır numaraları belirtilmiştir. Günümüzde geçerli noktalama işaretleri kullanılarak düzenleme yapılmış, gerek duyulan yerlerde paragraflar oluşturulmuştur. Yapılan bu düzenleme çalışmalarıyla, eserden daha kolaylıkla yararlanılması amaçlanmıştır. Günümüz Türkçe'sine çeviri kısmında, Arapça ve Farsça kelimeler Türkçe'ye aktarılmıştır.

Çalışmanın son kısmını teşkil eden dizin bölümünde, söz varlığını içeren bir indeks hazırlanmıştır. Kelimeler ve birleşik şekiller alfabetik sırayla dizilmiştir. Madde başıolarak kabul edilen kelimelerin altına, o kelimeyle ilgili aramada, deyim ve birleşikler dizilmiştir. Arapça ve Farsça birleşik ve türemiş kelimelerin kaynağı detaylı şekilde belirtilmiştir. Eserdeki kelimelerin, metinde geçen anlamları aktarılmıştır.

Çalışmanın sonunda eserin tıpkı basımı yer almaktadır.

SUMMARY

This research covers a part of the book ‘‘Shahname’’ penned by the famous 10th century Persian poet Ferdowsi, translated prose copy of which is in the Istanbul University Central Library under inventory number 6131. The said book comprises 3 volumes and 1778 pages of 25 lines each. There are also 104 miniature paintings throughout. The first volume which was studied for this paper is 39 centimeters long, 24.5 centimeters wide, with a thickness of 7.5 centimeters. Although there is no exact knowledge about the original translator, it is noted in the register that the final copy was finished in 1187 (Mohammedan Era) 1773 (Christian Era).

The purpose of this study is to further the public’s familiarity of this prose translation of Shahnamah first brought to public attention by OrhanŞaikGökyay.

The thesis studies pages 121b and 151a; under for headings, introduction, Original Text, Translation to present day Turkish, Index.

Introduction gives general information on the poet Ferdowsi, his work Shahnamah, translations and the text which was studied here.

Original Text gives the prose translation with page and line numbers. Current punctuation rules were used and paragraphs created as deemed necessary. While translating Turkish, counterparts. The aim of this adjustment is to make this work more easily accessible to the modern day reader.

Index is the list of the vocabulary used in the work under study. Words and unified symbols are arranged alphabetically.

Intermediate entries, idioms and unified forms are sub-listed under the words that are considered lexical entries. The sources of Arabic and Persian terms, information on how they were derived, origins of other loan words and their original usage are also listed in detail. The meaning of words, as used in the work under study, also appear in the Index.

A reproduction of the original work is submitted in the final part of this thesis.

KISALTMALAR VE İŞARETLER

Ar.	Arapça
Far.	Farsça
krş.	Karşılatırınız
T.	Türkçe
Yun.	Yunanca
Osm.	Osmanlıca
+	İsim kök/gövdesine gelen eklerden önce kullanılmıştır.
-	Fiil kök/gövdesine gelen eklerden önce kullanılmıştır.
/	Farklı imlalarla yazılmış madde başlarını ayırır.
[...]	Okunamayan kelimeleri belirtmek için kullanılmıştır.
(?)	Okunuşundan emin olunamayan kelimeleri gösterir.

TRANSKRİPSİYON CETVELİ

Harfler	Transkripsiyon Karşılıkları	Harfler	Transkripsiyon Karşılıkları
ا (ā)	Â, â	ش	Ş, ş
أ (ā)	A, a; E, e	ص	Ş, ş
ء		ض	Ž, ž; Đ, đ
ب	B, p	ط	Ṭ, ṭ
پ	P, p	ظ	Z, z
ت	T, t	ع	
ث	Ṣ, ṣ	غ	Ġ, ġ
ج	C, c	ف	F, f
چ	Ç, ç	ق	Í, í
ح	H, ħ	ك	K, k; G, g; ñ
خ	H, h	ل	L, l
د	D, d	م	M, m
ذ	Z, z	ن	N, n
ر	R	و	V, v; O, o; Ö, ö; U, u; Û, û; Ü, ü
ز	Z	ه	H, h (a, e)
ژ	J	ی	Y, y; I, I; Ī, ī, î
س	S, s		

GİRİŞ

FİRDEVSÎ VE ŞEHNÂME

FİRDEVSÎ'NİN HAYATI: Yaklaşık 935-1025 yılları arasında yaşamış büyük İran şairidir. Tûs kentinde doğduğu sanılmaktadır. Gerçek adı Ebü'l-Kâsım Mansur'dur. Yaşamı hakkında yeterli ve kesin bilgi bulunmamaktadır. *Şehnâme'den*, iyi bir eğitim gördüğü, eski Farsça ile Arapça'yı ustalıkla kullanabilecek düzeyde öğrendiği anlaşılmaktadır. 980-990 yılları civarında *Şehnâme'yi* yazmaya başladığı ve 1002-1003 tarihlerinde tamamladığı kayıtlarda geçmektedir.

İran dili ve edebiyatını kaybolmaktan kurtaran bu büyük eser, bir Türk sultanının teşvikiyle yazılmıştır.

ŞEHNÂME

Şehnâme, Firdevsî'nin eski İran efsaneleri üzerine kurulu manzum destanıdır. Mesnevi türünde ve 60 bin beyit olan eser, İran edebiyatının en önemli yapıtlarından biridir.

İran saraylarında sultanın yanında bulunan, bütün seferlerine ve gezilerine katılan, gördüklerini, duyduklarını övücü bir dille şiirleştirerek şehnâme yazmakla görevli şairler vardı. Bu gelenek sonradan Osmanlı tarafından da benimsenmiştir. Ancak bunların yazdığı şehnâmeler, her zaman manzum değildi. Eski padişahların biyografisini anlatan edebi eserlere verilen şehnâme deyimini, Firdevsî'nin aynı adlı eseri nedeniyle büyük önem kazanmıştır. Firdevsî, İran tarihiyle ilgili rivayetleri toplamış, 30 yıl çalışmış, "Bu yapıtla İran milletini yeniden dirilttim!" diyerek eserin değerini ifade etmiştir.

Eserin kaynaklarını 9.yüzyılın mensur ve manzum şehnâmeleri oluşturur. Bunlar Sâsânî hükümdarı I.Hüsrev devrinden kalma bir tür resmi İran tarihi kabul edilen mensur Hudâyname, Ebü'l-Müeyyed-i Belhî'nin mensur Kitâb-ı Gerşâsb'ı, Sâmânîler devri Horasan sipehsâlârı ve Tûs hükümdarı Ebû Mansûr Muhammed b. Abdürrezzâk'ın dört yazara hazırlattığı mensur Şâhnâme-yi Ebû Mansûri ve Mes'ûdî-yi Mervezî ile Dakîkî'nin manzum şehnâmeleridir.

Başlangıçtan 10.yüzyıl kadar olan İran tarihini bir bütün olarak kapsayan eser, dört ana bölüme ayrılır. Sâsânî İmparatorluğu'nun sonuna dek yaşamış tüm İran krallarını inceler. Bunlar Keyûmers, Hoşeng, Tahmûras, Cemşîd, Zahhak, Ferîdun, Menuçehr, Keykubad, Keykavus, Keyhüsrev, Bahman, Dârâ, Büyük İskender, Ardaschir, I.Sapur, Hormoz, Bahram V, Chosrau, Yazgird III dir. Zabulistan prensi efsanevi kahramanı Rüstem, İsfandiar ve Afrasiyab gibi kahraman ve suçluları da içerir.

Birinci ve ikinci bölümler, İran tarihinin masallar çağıdır. Bu çağda yaşamış bütün kahramanlar, efsanelerle doğaüstü nitelikler kazanmış, insanüstü başarılar elde etmiş yiğitlerdir. Üçüncü bölüm, İran'ın yarı tarih yarı masal çağını konu edinir. Bu bölümde tarihle masal birbirine karışmış, olaylar geniş hayal gücüyle zenginleştirilmiş, özellikle İranlılarla Turanlılar arasında yapılan efsanevi savaşlarla donatılmıştır. Dördüncü bölüm ise, İran'ın bilinen gerçek tarihini konu eder. Burada İran tarihi, bir kahramanlar yuvası olarak ifade edilmektedir. Bütün savaşlar, başarılar insanüstü bir güce dayandırılır. Tarihte bilinen en eski İran hükümdarından başlayarak, Firdevsî'nin çağında yaşayan son hükümdara kadar bütün İran tarihi bir bütünlük içinde işlenir.

Şehnâme'de işlenen konularda iki ana düşünce vardır. Birincisi İran'ın bağımsızlığı, baskılardan ve haksızlıklardan halkın kurtuluşu, zalimlerin ezilişi; ikincisi ise doğruluk ve adalet duygusunun geliştirilmesidir. İran halkı, ülkeyi ele geçiren zalimlerin baskısından kurtulmak için Dahhâk'ın kişiliğinde örneklenen zulme karşı Gâve'nin varlığında biçimlenen bağımsızlık duygusuyla harekete geçer. Kanlı çarpışmalar sonucunda adalet, zulme üstün gelir. Dahhâk yok edilir.

Firdevsî eserinde daha çok İran'ın müslümanlar tarafından alınmasıyla eski İran kültürünün yok edilmeye çalışılmasından duyduğu acıyı, üzüntüyü dile getirir. Bu nedenle, eski İran dinine bağlı kahramanları, insanüstü başarılar gösteren varlıklar gibi göstererek şiire sokmuştur. Eserde, İran halkının dilinde yaşayan ve Firdevsî'nin çağına

kadar söylenegelen bütün masallar sıralanır. Kahramanlık konularının arasına aşk olayları katarak şiire coşkunculuk kazandırılır.

Şehnâme'nin edebiyat dil tarihi bakımından önemi daha da büyüktür. Eski İran dilinde kullanılan, Firdevsî'nin yaşadığı dönemde unutulmuş dörtyüz kadar eski kelime,esere dil bakımından değer katmaktadır. *Şehnâme'de* İran dilinde kullanılan kelimelerin büyük bir kısmı yer almaktadır. Atasözleri, İran halk deyimleri, inançlar, gelenekler, alışkanlıklar, halk masalları, bilmeceleserinin bütünlüğü içinde geniş bir yer kaplar. Aruzun, feû-lün feûlün feul ölçüsüyle yazılan *Şehnâme* üstünde bir çok doğu ve batı bilgini incelemeler yapmış, değişik açılardan yorumlamıştır. Bütün dünya dillerine çevrilen *Şehnâme'de* bir çok Türkçe kelimenin de yer aldığı görülmektedir.

Firdevsî eserini yazarken, Gazne Sultanı Mahmud'dan yardım görmüş,eserini bitirince ona sunmuştu. *Şehnâme*, sonraki yüzyıllarda bütün İslam edebiyatını, özellikle Türk Divan edebiyatını geniş ölçüde etkiledi,destan türünün erişilmez bir örneği olarak nitelendirildi.

Şehnâme'nin Firdevsî tarafından kaleme alınmasından sonra, Doğu edebiyatlarında "*Şehnâme*" yazma geleneği başlamıştır. Türk edebiyatında, Arapça ve Farsça tercümelere dayalı hikayeler anlatan meddah tipindeki hikayecilere, Firdevsî'nin *Şehnâme'sinden* hareketle "*Şehnâme-hân*"dendiğini görmekteyiz. Evliya Çelebi de, *Şehnâme'nin* Bursa'daki kahvelerde meddahlar tarafından ezberden okunduğunu anlatır.

Osmanlı şairlerinin bu gelenekten oldukça etkilendiği görülür. Özellikle Divan edebiyatının kuruluş ve gelişme yıllarında bu etki oldukça üst düzeydedir. Şiirde övülen kişiler, *Şehnâme* kahramanlarıyla karşılaştırılmıştır. Doğu kültürüne ait kimi mitolojik öğeler, imgesel değerleriyle, her devir Türk şiirine kaynak teşkil etmiştir. *Şehnâme'den* etkilenme ve kahramanlarından esinlenme Klasik edebiyatın içinde daha çok hissedilmekle birlikte, Halk edebiyatımızın çeşitli anlatım türlerinde (destan,masal,efsane), Halk şiirimizin içeriğinde çağdaş Türk şiirinde desıkça karşılaşılan bir olgudur.

Şehnâme, tarihte yaşandığı kabul edilen Turan-İran savaşlarına da ışık tutmaktadır. Firdevsî'nin zaman zaman övdüğü, zaman zaman da kendi milletini

yüceltme adına küçümsediği Efrasiyab'ın İskit destan kahramanı olduğu pek çok kaynakta belirtilmektedir.

14.yüzyıl sonunda, her nasılsa, Firdevsî epiği, yerini çoğu kez daha kısa benzetme epiklere bırakmıştır. Çoğunlukla ikinci ya da son olarak tanımlanan bu epikler, Garsâsp-nâma, Borzu-nâma, Bahman-nâma ve Sâm-nâma'dır.¹

ŞEHNÂME'NİN TÜRKÇE ÇEVİRİLERİ

Dünya dillerinin bir çoğuna aktarılan *Şehnâme*, ilk kez Sultan II.Murad'ın emriyle Türkçe'ye çevrilmiştir. Mensur olan bu tercüme, eserin ikinci kısmını içermektedir. Bu tercüme Topkapı Sarayı Merkez Kütüphanesi'nde 1518 demirbaş numarasıyla kayıtlıdır. Çevirinin 16.yüzyılda yayınlanan bir diğer nüshasında dokuz adet minyatür yer almaktadır ve İstanbul Belediyesi Atatürk Kitaplığı'nda 101 numara ile kayıtlıdır.

Şehnâme'nin tamamı Memlük Sultanı Kansu Gavri'nin isteği üzerine ŞerifAmiditarafından manzum olarak Türkçe'ye çevrilip 1511 yılında hükümdara sunulmuştur. Eserin iki ciltlik mütercim hattı nüshası, Yavuz Sultan Selim'in Mısır seferi dönüşünde İstanbul'a getirildiği sanılmaktadır. 56506 beyit içeren yapıt Topkapı Sarayı Müzesi Kitaplığı'nda 1519 numarayla kayıtlı bulunmaktadır.

Tevhid,münacaat, na't, Hulefa-yi Raşidin'e dua, tercüme nedeni, Kansu Gavri'ye övgü içeren 422 beyit ve Firdevsî'nin Gazneli Sultan Mahmud'la tanışması,eseri yazmaya başlaması, Sultan'a güvenip memleketine dönmesi gibi olayların anlatıldığı mensur bölüm Şerifi tarafından eklenmiştir.56 205beyitten itibaren 50 beyit yine Kansu Gavri'nin övgüsüne ayrılmıştır. “mefâ‘ilün mefâ‘ilün fe‘ülün” kalıbıyla yazılan eserde Şerifi'nin tercüme ve eklentilerinin tarihleri belirtilmiştir.² Eserde 61 adet minyatür bulunmaktadır.A.Zajaczkowski tarafından ilim dünyasına

¹<http://www.islamansiklopedisi.info/>

²Zuhal KÜLTÜRAL-Latif BEYRELİ, *ŞerifiŞehnâme Çevirisi*, c.I, Ankara 1999, s. XIX-XXI

tanıtılan bu yapıtın I.cildini Zühal Kültüral, II.cildini Latif Beyreli doktora tezi olarak hazırlamış, daha sonra bu çalışmalar birleştirilerek yayımlanmıştır.³

Zajaczkowski, Livre des rois adıyla Fransızca'ya çeviren Jules Mohl'dan alıntıyla, Tatar Ali Efendi isimli bir kişinin 1510 yılında, Kansu Gavri'ye tam bir Türkçe çeviri sunduğunu da bildirmektedir.Bu yanlış bilgi daha sonra bazı kaynaklarda da tekrar edilmiştir.

Şehnâme tercümesinin Türkiye ve Türkiye dışındaki kütüphanelerde bir kısmı minyatürlü çeşitli nüshaları mevcuttur. Bunların içinde hat ve minyatür açısından en önemlisi Derviş Abdi-i Mevlevi tarafından Sadrazam Hafız Ahmed Paşa için hazırlanan nüshadır. 16.yüzyıl Anadolu Türkçesi'ne ait ses özelliklerinin yanı sıra söz varlığını da geniş ölçüde yansıtan Şerifi tercümesi,içerdiği atasözleri ve deyimler açısından da ayrı bir önem taşımaktadır.

Eserin üçüncü tercümesi,Osmanlı Padişahı II.Osman'ın emriyle Mehdî mahlaslı Derviş Hasan tarafından yapılmıştır. (Uppsala University Library,Celsing,nr.I) *Şehnâme'nin* birinci cildini içeren bu eserde otuz adet minyatür vardır.Eserin ikinci bölümünü içeren aynı tercümeyle ait bir diğer nüshası,Paris Bibliotheque Nationale'de bulunmaktadır.M.Fuat Köprülü'nün söz ettiği Uppsala Üniversitesi Kütüphanesi'ndeki Şehnâmâ Tercümesi büyük olasılıkla Derviş Hasan tarafından yapılan çeviridir.

İlk kez Orhan Şâik Gökyay'ın bahsettiği *Şehnâme'nin* mensur tercümesi İstanbul Üniversitesi Merkez Kütüphanesi'nde 6131-6133 demirbaş numarasıyla kayıtlı olup üç cilttir ve mütercimi belli değildir. Eserde 104 adet minyatür mevcuttur. I.cildin sonunda eserin 1773 yılında Derviş Mustafa tarafından tamalandığı işaret edilmektedir. Serbest bir tercüme niteliği taşıyan bu çeviriye halk arasında dilden dile dolaşan çeşitli rivayetler ilave edilirken Süleymannâme ve Tevarih-i Kebir gibi eserlerden faydalanılmıştır. Hikaye üslubuyla kaleme alınan bu tercümede geçen atasözleri ve deyimler, savaş anlatımlarındaki yansıma sözler, argo şeklinde nitelendirilebilecek kelimeler, dönemin söz varlığını ortaya koymasından önemlidir.⁴

İstanbul Belediyesi Atatürk Kitaplığı Muallim Cevdet yazmaları arasında bulunan,baş tarafı eksik mensur *Şehnâme Tercümesi* muhtasar bir çeviridir,mütercimi

³ZuhalKÜLTÜRAL,“Türkçe Tercümeleri”, *TürkiyeDiyanetVakfı İslam Ansiklopedisi*,c.38, s 290-292

⁴<http://www.turkcebilgi.com/>

ve tercüme tarihi bilinmemektedir. Muallim Cevdet eserin bazı bölümlerinin tercümesini Şark İlyadası Şahname adıyla yayımlamıştır.

Eyüp Sabri Paşa'nın Süleymaniye Kütüphanesi'nde bulunan, 370 demirbaş numaralı çevirisi de muhtasardır.

Rıza Nur, Türk Bilik Revüsü'nün 4.sayısını Şahnâme'nin bazı bölümlerinin tercümesine ayırmıştır. "Şâhnâme,Turan-İran Cenkleri" başlığı altında yayınlanmıştır.

Şehnâme'nin günümüz Türkçe'sine tam bir çevirisi henüz yapılmamıştır. Eserin ilk 20.000 beyiti, Necati Lugal tarafından Şâhnâme'nin Vullers baskısı esas alınarak Türkçe'ye çevrilmiş, bu çeviri Kenan Akyüz'ün önsözüyle birlikte yayımlanmıştır.

Osmanlı sahası dışında, Özbek sultanlarından Şeybani Han'ın Şâhnâme'yi tercüme ettirme girişiminde bulunduğu Sâm Mirza'nın Tuhfe-i Sami'nden alıntıyla kaydedilmiştir.

Şahnâme, Azeri Türkçe'sine XX.yüzyılın başlarında tercüme edilmeye başlanmıştır.1906 yılında Mirza Alekber Sabir,Tus ve Giv bölümlerini,Siyavuş'un doğumu, Rüstem'in onu Zabulistan'da terbiye etmesi, Südabe'nin Siyavuş'a aşık olması gibi bazı bölümlerini eserin asıl vezni olan feûlün feûlün feûlün feûl kalıbıyla tercüme etmiştir.

Daha sonra Reşid Bey Efendiyev, Abbas Ağa Kaibov, Ali Nazmi, Abdulla Şâik, Mikayil Müşfik'in çevirileri gelmiştir.

Eserin manzum tam tercümesi yine aynı vezinle Rudeki, Abdurrahman-ı Cami, Aşki gibi İran şairlerinin şiirlerini Azeri Türkçe'sine çeviren Memmed Mübariz Alizade tarafından gerçekleştirilmiştir. Otuz yılda tamamlandığı söylenen tercümenin 17 000 beyit içeren ilk cildini mütercimın kızı Lale Alizade, latin harfleriyle yayımlamıştır. Çevirinin geri kalan kısmının basılmakta olduğu bildirilmektedir. Alizade,eseri, hiç bir değişiklik ve ekleme yapmadan aynen tercüme etmiştir.

Şâhnâme'nin Özbekçe tam tercümesi, Şah Muhammedov, Cumaniyaz Cabbarov, Hamid Gulam ve Nazarmat tarafından yapılmış ve üç cilt halinde yayımlanmıştır.Son iki tercüme Türkiye'de henüz bilinmemektedir ve tespit edilebildiği kadarıyla herhangi bir kütüphanede kayıtlarına rastlanmamıştır.

Üzerinde çalıştığımız eser, İstanbul Üniversitesi Merkez Kütüphanesi'nde 6131 demirbaş numarasıyla kayıtlı olan mensur *Şehnâme* çevirisidir. Bu eser hakkında en geniş bilgiyi Orhan Şâik Gökyay'ın “Destursuz Bağa Girenler” adlı eserindeki “Şehnâme ve Türkçe Çevirileri” başlıklı yazısında bulabiliriz. Gökyay bu yazısında eser hakkında genel bilgi verip,içeriğini özetledikten sonra önemli bazı noktalara temas etmiştir.Firdevsî'nin klasik edebiyatın yanı sıra Halk edebiyatı üzerinde de etkisi olduğunu belirtmiştir. *Şehnâme'den* sonra eski İran geleneğini yansıtan bir çok eser yazılmış,saraylarda ve halkın toplandığı yerlerde bunları okuyan kişiler türemiştir. Bu kişilere şehnâme-hân adı verilmektedir.

Eserin İran'da uyandırdığı hayranlık, Türk hikayeciliğinde de yerini almıştır. Meclislerde, kahvehanelerde okunan Salsalnâme, İskendernâme, Anternâme, Hamzanâme, Süleymannâme gibi eserlerin arasında *Şehnâme* çevirilerinin de önemli bir yer aldığı görülmektedir. Evliya Çelebi, *Şehnâme'yi* okuduğu zaman Firdevs meleklerini hayran bırakan bir *Şehnâme'den* söz etmiştir.

İstanbul Üniversitesi Merkez Kütüphanesi'nde bulunan yapıt,eksik bir çeviridir. *Şehnâme'nin* başından İskender'in doğumuna kadar olan bölümü içermektedir.Bu nüsha üç cilt halinde olup 1778 varaktır. Bu geniş içerikten, halkın ilgisini çekecek,merak uyandıracak nice olaylar ve detaylar eklendiğini, cinler, periler, tılsımlar ve daha başka masal unsurlarıyla beslendiğini görmek mümkündür. Bu çeviri, aslında halk hikayelerinin üslubuna uygun bir ifade şekliyle başlamaktadır. Çeviride Firdevsî'nin eseri esas tutulmakla beraber, daha başka rivayetlerden de faydalandığı açıktır.⁵

Tezimizin çalışma konusu,yazmanın 121b ve 151a varaklarını kapsamaktadır.

Mensur *Şehnâme Tercümesi* ile Necati Lugal'ın yaptığı bire bir tercüme karşılaştırıldığında,Mensur *ŞehnâmeTercümesi'nin* farklılığı ortaya çıkmaktadır.Necati Lugal'ın tercümesinde,Sâm'ın evlenmesi ve çocuk sahibi olması kısa ve detaysız anlatılmıştır. Mensur *ŞehnâmeTercümesi'nde* ise, Sâm'ın Perî-duht isimli kızla tanışması,kızın güzelliği, Sâm ile Perî-duht'un evlanması gibi konular, irdelenerek uzun uzun anlatılmaktadır.

Necati Lugal'ın tercümesinde Sâm, evlendikten kısa bir süre sonra çocuk sahibi olmuş,lakin Sâm'a beyaz saçlı bir evladı olduğu uzun süre söylenmemiştir. Oysa

⁵OrhanŞâikGökyay, “Şehnâme ve Türkçe Tercümeleeri”, *DestursuzBağa Girenler*, İstanbul 1982, s 45-49

mensur tercümede Sâ'm'ın yedi sene çocuğunun olmadığı, doğan beyaz saçlı çocuğun haberinin hemen verildiği, Sâ'm'ın bu çocuğun kendisinden olduğu hususunda kuşkularının bulunduğu ayrıntılarıyla anlatılmıştır.

Lugal'ın tercümesinde, gördüğü rüya üzerine kendisini almaya gelen Sam'a,Zal'ın tepkisi olmamıştır.Mensur *Şehnâme Tercümesi'nde* ise,babasının yanına gitmeyi reddettiği ifade edilmiştir.

Bu iki eser arasındaki fark,Rüstem'in doğumunda da görülmektedir. Necati Lugal'ın çevirisinde Rüstem'in doğumu için gelen Simurg, Zâl'ın eşi Rüdaye'nin doğum için yapması gerekenleri söyleyip gitmişken, Mensur *Şehnâme Tercümesi'nde* Simurg, doğumda şahsen bulunmuştur.⁶

⁶Erhan AKTAŞ, *MensurTercümesi* 120a-159b, İstanbul, s. 4-5



METİN

[121/b]¹ Āzer-i Kūşāsib dīvān idüp evvelki uslūb üzere bir nāme daḡı yazup yine Şūrek sūret-i āḡir ile adın daḡı ‘Uḡḡāb ‘Ayyār² ḡodı, dīvān-ı Rüstem’e geldi. İzīn olup içeri girdi, ādāb ve erkān icrāsından soñra nāmesin virdi. Rüstem alup oḡıdı. ³Mefhūm-ı nāme yine evvelki siyāḡ üzere Rüstem adın şordı. Şūrek, ‘Ayyār‘ uḡḡāb şūretinde adın ḡaber virdi. Rüstem cevāb⁴ virdi kim “Yarın meydānda cevāb alsun” didi, Şūrek’e cā’izesin virip yolladı. Şūrek, Āzer’e gelüp ḡāşılı iki cānibden ⁵çeng-i nidā olunup tedārikde oldılar, çün kim şabāḡ oldı iki taraıdan çeng-i ḡarbīler çalınup iki leşker at fil gergedānlarına ⁶süvār olup ālāylar baḡlayup saıflar düzildi. Meydān açıldı. Āzer-i Kūşāsib meydāna girüp er ḡaleb eyledükde Rüstem beglerinden Şeh-suvār⁷ cebeli [...] izīn alup meydāna girdi. Āzer’üñ öñin alup söyleşerek azḡaşdılar, andan el nīzeyeye ve Gürz’e urup çenge başladılar. ⁸Āzer Şeh-süvār’uñ ḡamlelerin men‘ idüp āḡir bir ḡarb ile yıḡup Şūrek Zergül ‘Ayyār şūretinde Āzer’üñ rikābında yıḡılan ⁹pehlevānları bende çekti. ḡāşılı aḡşām olunca Āzer yigirmiş beş ḡadar bellü pehlevān esīr idüp aḡşām ḡabl-ı ārām çalınup ¹⁰döndiler. Āzer gelince cümle esīrleri ḡil‘atlayup Rüstem taraına gönderdi. Rüstem bunu görüp “Bu serverden ḡavı olunur, ¹¹zīrā merd-āne ḡareketi var” didi. İrtesi gün yine Āzer meydāna girüp aḡşām olunca vāfir pehlevān esīr idüp şalı-virdi. ¹²Ne ḡışşayı dırāz idelüm, Rüstem pehlevānların cümlesin başup ḡalebe eyledi, bir ferd ḡalmadı ḡattā Keyāyī daḡı yaḡup zaḡm-dār ¹³eyledi. Ya‘nī Gürz ile başın yardı, faḡat Rüstem ḡaldı. Ammā Şūrek ‘Ayyār bu arada kūḡ-ı cihān-cüdā bir ḡār-ı ‘azīm bulup ¹⁴daḡı öñine doḡrı yapup bu bendī bir ‘azīm oda gibi eyledi. Özün andan bir gün āsāyış idüp yine meydān ¹⁵oldı. Bu kerre meydāna girüp Āzer’üñ ne ḡadar pehlevānı var-ise başup ḡalebe eyledi. Semendün Zengī’ye varınca aḡşām ¹⁶yine şalı-virdi. İrtesi gün Āzer-i Kūşāsib girüp Rüstem’i ḡaleb eyledi, Rüstem girüp öñin aldı. Biraz kelāmdan soñra Āzer el nīze-yi ¹⁷Ḳārūn’a urup irişdi. Rüstem’e bir nīze urdı, Rüstem daḡı siper-i Kūşāsib-ı āhen-desti berāber virüp gerçi men‘ eyledi ammā zaḡmet ¹⁸çekti, başını şalup Fīrüz dīvānda taḡsīn eyledi bu dil-āver Āzer’dan ḡuvvetlüdür, didi. Rüstem daḡı nīze-yi bāreḡşti eline alup ¹⁹irişdi. Āzer’e nīze ḡavāle eyledi. Āzer daḡı siper-i Ḳārūn şāḡı berāber virüp ḡayretle men‘ eyledi ve Ḳārūn şāḡı eline ²⁰alup irişdi. Rüstem’e bir ḡarb-ı şedīd urdı. Rüstem arḡada men‘ eyledi, Rüstem urdı, Āzer men‘ eyledi. Bu mīnvāl üzere tā aḡşām ²¹olunca kelle-ber-kelle çeng eylediler. Aḡşām olduḡda Rüstem Āzer’e ḡur idüp Āzer’de ḡurdu. Rüstem eyitdi: “Var imdi yā Fīrüz bu gice ²²ārām eyle, yarın

yine görüşelüm” diyüp döndiler. Āzer daħı dönüp iki cānibden tabl-ı ārām çalınup iki leşker dönüp qondi. ²³Ol gice Şürek ‘Ayyār gelüp Rüstem beglerinden beş nefer pehlevān çalup getürdi, ol mağarada hāps eyledi. Ya‘ni ol mağaraya ²⁴çeküp iki tarafdān pehlevānları bende urdı. Şabāħ oldu, ol ġāib olan pehlevānlaruñ çāderlerinde feryād qopup Rüstem ta‘accüb idüp ²⁵nice oldu bilmedi. Nāġāħ Āzer tarafından çeng-i ħarbī çalınup bend-i Rüstem daħı meydāna girüp Āzer’e muqābil oldu ve yine ġürz [122/a]¹alup ellerine başladılar küt-e-küt çenge, aħşām olunca. Aħşām dönüp qondılar. Şürek ol gice daħı gelüp dört beş ²nefer pehlevān çaldı, getürüp ol mağarada hāps eyledi. Evvel gelenleruñ ‘aқılları başlarına gelmiş idi, biz bunda ne ararız, bizi ³bunda kim getürdi, dirken gördiler, Tārıq ‘Ayyār gelüp dört beş ġüzīde pehlevān daħı getürdi, bunlaruñ yanında bende çekti, ⁴bunlar eyitdi: “Bizi bunda niye getürdüñ?” didiler. Şürek eyitdi: “Sizüñle bir miqđār işim vardur soñra görürsüñüz” didi, bunlara ölmeyicek ⁵qadar nevāle ve su götürüp yine gitdi. Şabāħ olup yine ġāib olan pehlevānlaruñ çāderlerinde feryād kopdı, Rüstem ħaber-dār olup ⁶bize bu naşıl işdür hiç degül bu ‘Ayyār işidür dirken Āzer çeng-i ħarbī çaldırup meydāna girdi. Rüstem mukābil olup ġāib ⁷olan pehlevānları şordı. Āzer eyitdi: “Benüm anlardan ħaberim yoқdur, vāqı‘ā Āzer naşıl eyler bilmezdi. Rüstem, bu Tārıq ‘Ayyār’un ⁸işidür” didi. Āzer Rüstem’e eyitdi: “Yā ‘Anqā ibn-i ‘Ayyār işine qarışmam, benüm tarafımdān degüldür” diyü yemīn eyledi Rüstem daħı muqayyed ⁹olmayup çenge başladılar. Aħşām olunca çeng idüp dönüp qondılar. Şürek ol gice daħı dört beş pehlevān ¹⁰çalup mağaraya getürdi, ħāşılıRüstem Āzer-i Küşāsb ile kırq ġün çeng eyledi, kırq gicede Rüstem’üñ cümle pehlevānların çalup ¹¹mağarada hāps eyledi. Rüstem “‘Anqā-yı Cihān-süz’a zūr idüp etrafı cüst ü cū eyle” didi. Şürek ‘Anqā’yı tağda gezerken ¹²“öz [...] süret buluşup şunda biraz kimseleri birbirine bend eyleyüp bıraқmışlar, şaқın aradüğün anlar olmasun diyüp” ‘Anqā’yı ¹³öñünde aldı eñsesinden bir teber döğdüsü urup yıqdı, bağlayup mağaraya getürdi. Rüstem irtesi şon meydāna girüp ¹⁴gele yā Fīrüz diyü Āzer’i da‘vet eyledi Tīrhüş ‘Ayyār rikābında Āzer daħı Qaytas baħrıyi sürüp yanar āteş gibi meydāna ¹⁵girüp Rüstem’üñ öñin kesdirüp vardı ammā Rüstem ol gice şāhlara tenbīh eyledi, “Eger Fīrüz baña ġālib gelürse şaқın ¹⁶el qaldırmañ ve çeng idelüm dimeñ” diyü Āzer daħı Nu‘mān şāha ve Şeybūr ve Tūl Zengī’ye kendi sırrın bilenlere tenbīh eyledi. ¹⁷Baña yaқın gelüp turun, “Eger ‘Anqā-yı Zengī beni başup öldürmek dilirse gelüp bildürüñ” dimişdi. Āzer meydāna girüp anlar daħı ¹⁸rağşlarına süvār olup şöyle yaқın gelüp turdular, Āzer daħı daħmeden çıkardüğı kemeri beline quşanmayup sāde yüzine ¹⁹niqāb aşmışdı, yine başladılar çenge; öyle vaқti olunca rağşlarından yire inüp piyāde

oldılar. Āzer Rüstem'ün düvālinden kavrayup ²⁰üçüncü zürda baş parmağı üzerine kaldırdı, ziyāde idemedi, kapdı, şalı-virdi. Rüstem Āzer'ün düvālın tutup zür-ı ²¹evvelde zānūsına berāber kaldırdı, ikincide gögisne berāber kaldırıp yire urmağa kaçd eyledükde Āzer-i Küşāsb'ün yüzinden niķāb ²²güşāde olup Rüstem nazār eyledi, ne gördi: “Āzer-i Küşāsb kendüsidür. Bu kerre Āzer'i ayağ üzere koyup aç yā Firüz yüzinden ²³nikābı göreyüm” didi. Āzer baķ “Devletlü şāhib-kırān” diyüp niķābı yüzinden def' idince şāhlar daķı gelüp Āzer ile Rüstem'i ²⁴barışdırdılar. Āzer Rüstem'ün pāyına düşdi, Rüstem daķı gözlerinden öpüp bağrına bağdı ve şükr-i Yezdān idüp “Merħabā ²⁵iy birāder, cān berāberüm elħamdülillah hele ben seni yine şağ gördüm” diyüp şād oldı. Āzer-i Küşāsb “Buyūruñ, iy server, yarın ħāk-ı pāye [122/b]¹varuram” didi. Rüstem ol server ile rahşına binüp, dönüp leşkere geldi. Āzer idüĝin bildürdi, cümle begler şād oldılar, Rüstem ²ziyāfet ta'āmı ħāzır idüp Āzer gelüp diyü ammā pehlevānların ĝā'ib olduğına ziyāde elemde ve ĝamda idiler. Bu ne olmaz ³sırdır. “Kim her gice beklenür kimse bunuñ sırrına irmedi, bārī bu gice kendüm bekleyeyüm” diyüp leşker kenarında Tīrhüş ile oturup, ⁴bāde içmege meşĝül oldı. Bir vaķt oldı kim bāde kalmadı, Rüstem Tīrhüş'ı bāde getürmege gönderdi. Meger Şürek ırakdan gözlerdi,⁵fi-l-hāl Rüstem bār-gāhına gelüp şarāb-dārı çaldı bir yire bıraĝup kendi şarāb-dār oldı. Tīrhüş gelüp “Şarāb-dār” diyü Şürek'i ⁶ķaldırdı, efendimiz “Şarāb ister” didi. Şürek şarāb-ħāneye girüp fi-l-hāl bir tulum bādeyi dārūlayup virdi ve eyitdi: “Bugün yeni ⁷geldi bu şarāb içmesi bir miķdār alçaķ ammā keyfi ziyāde şarāpdur” didi. Tīrhüş tulumı alup gitdi. Rüstem'e varup ol şarābdan ⁸içirdiler, ikiside dārūdan geçti. Şürek gelüp evvel Rüstem şoñra Tīrhüş'ı 'Ayyār'ı alup ol mağaraya getürdi ve Ķārūre'yi ⁹neftden şu'le yaķup mađaranuñ içini gündüze dönderdi. Andan cümlesinuñ dārūların def' idüp 'aķılların başlarına ¹⁰geldi. Rüstem gördi bir mağarada cümle dil-āverler böyle bend ve zincirlere dizilmiş kendi daķı bend-girān içinde karşularında. ¹¹Tārıķ-ı 'Ayyār “Hāy nā-bekār sen mi itdüñ bu dil-āverleri böyle bend ve belāya giriftār eyleyen” didi. Cümlesi daķı Rüstem'i gördiler, server ¹²“Bizim ümidimiz sendüñ sende mi bu bende düşdüñ?” didiler. Tārıķ ise kendi kārına meşĝül eline tāziyāne alup ibtidā ¹³Cabbār-ı Cihān-süz'a varup “Aşķ ola pehlevān sen bir merdgüzin dil-āver olasında muķaddem 'ahd idüp Şürek'in ma'şukasın ¹⁴niçün elinden alduñ, evvelā senüñ pehlevānlıđına öyle nā-merdlilik düşer miydi? 'aşķ olsun!” diyüp Cabbār-ı Cihān-süz'a bir eyü ¹⁵tāziyāne çekdi, andan sā'ir pehlevānlara eyitdi: “Siz daķı niçün ol zamān Şürek'e 'iānet eyleyüp ma'şukasın alı-virmege ¹⁶himmet eylemediñüz” diyüp cümleden şoñra Rüstem'e geldi. Şimdi “Yā 'Anķā niçesin Şürek'in ma'şukasın Cabbār-

ı Cihān-süz'a virüp ¹⁷ol derd-mend 'Ayyār'a ğadr eyledüñ ve andan mā'-adā 'ırzın yaqup 'ākıbet helākine sebep olduñ". "Seni dağı dögerem" didi ve tāziyāneyi ¹⁸urmağa kaldırdı, ammā murādı urmağ degül idi. Rüstem ise "(?) nā-bekār 'Ayyār'ın şāhib-ķırānum dögelüm şoñra seni incidirem ¹⁹Şürek ise diñlemez elbetde dögerüm" diyüp tāziyāneyi ħavāle eyledi. Rüstem gördi "Olmaz bre hāy nā-bekār siñirinden ašlā şu ^{20c}Ayyār'ın saña fāriğ ol dimez miyim" diyüp niçe zūr eyledi ise bendin kütür kütür kırup zincirin dağı kırdı. Şürek gördi ²¹iş ğayrı oldu, řabān kaldırdı, şaşra çıkdı. Rüstem eyitdi: "Olsun nā-bekār 'Ayyārın seni bulurum" diyüp evvel 'Ayyār'ları ²²çözdi. 'Ayyār'lar dağı pehlevānları ve birbirlerin çözüp cümlesin bendden ħalāş eylediler, Rüstem Tīrhūş ile 'Anķā-yı ²³Cihān-süz'ı leşkere gönderüp rağşların getirüp cümlesi süvār olup, orduya geldiler. Rüstem gelürken yolda pehlevānlara eyitdi: ²⁴"Ne dirsiz begler şol nā-bekāruñ eyledügi řabāhate, bre Tārık 'Ayyār ne řaltabān 'Ayyār imiş" diyüp herkes bār-ġāhına varup ²⁵Rüstem pehlevānlarıñ bulunduğına şükr eyledi. Ol gice Şürek varup Āzer'e buluşdı, işte benüm dağı murādım ħāşıl oldu [123/a] ¹yarın Rüstem'e vardıkda ricā idüp beni barışdırırsın" didi. Çün kim řabāh oldu āf-tāb-ı 'ālem-tāb kulle-yi ķāfdan baş gösterüp ^{2c}ālem-i nūr-ı Yezdānī ile münevver olduğda Āzer-i Kūşāsb yirinden şurup pehlevānların ve řāhları tenbīh olınmışdı, cümlesi ³geldiler. Andan Āzer-i Kūşāsb dağme-yi Kārūn tefāriķlerinden cümlesine bir miķdār virdi. Andan Rüstem cümle serverler ile istiķbāl ⁴idüp serā-perde-yi dāmen-i řāhdan içeri girdiler. Rüstem dağı ayağa şurdu, Āzer gelüp cümle yir öptiler. Rüstem Āzer'i baş ⁵ser-ķaplan şandalisinde oturtdı kim yine evvelden dağı anda otururdu, kendi şandalisine muttaşıl andan peşkeşlerin ^{6c}arz idüp maķbūle geçdi, andan ħazīneye kaldırdılar, andan ziyāfet ta'āmı gelüp yendi, şükri denildi, ta'ām ķalkup ⁷bisāt-ı 'ıyş döşendi. Sīm sāğar sākīler ele cām alup 'işrete başladılar. Ešnā-yı şoħbetde Rüstem Şürek'i añup "Şimdi bunda olsa ⁸meclise ne ķadar revnaķ virürdi" didi ve dönüp eyitdi: "Ne dirsın yā Āzer bu nā-bekār Tārık 'Ayyār'uñ eyledügi řabāhatlere ne řaltabān ^{9c}Ayyār imiş bu gice beni dağı çalup şağda bir mağaraya getürdi, meger cümle pehlevānlar anda imişler, kendi şoñra gelüp cümle ¹⁰dil-āverleri döğdi, beni dağı dögmek istedi, ben dağı bendimi kırup şutayım diyince kaçdı" didi. Āzer-i Kūşāsb eyitdi: "Dostuñ ¹¹cefāsı ne ise taħammül olunur. Şādık bende ele girmez cürmīn 'afv iden" diyüp yalvardı. Rüstem eyitdi: "Yā Āzer bu ne demek olur ¹²Tārık evvelden benümle āşinā degül ve sābıķān baña ħizmet eylemedi neden eski dost olur, didükde Āzer eyitdi: "Server ol yabāncı degüldür ¹³Şürek ķuluñuzdur" diyüp bildürdi. Rüstem Şürek'üñ şıħhatın işidüp dünyālar ķadar mesrūr oldu, tiz Rüstem fermān eyledi ¹⁴"Varuñ getürüñ" didi. Varup Şürek'i

getürdiler dāmen pūs eyledi, Rüstem Şürek'i görünce derāgüş eyledi. Bundan soñra Şürek ¹⁵cümle ile merhabālaşup görüştüler ammā Rüstem'ün gözi beglerde idi. Rüstem işāret idüp Şürek'i añsuzın tutup bende ¹⁶çekdiler. Şürek 'Ayyār dañı şaşdı ve cümle erbāb-ı dīvān şaşdı ammā Rüstem dönüp Şürek'e eyitdi: "Bre nā-bekār 'Ayyār bu kadar ¹⁷ķabāhat idüp gitdügün tursun yine gelüp tekrār bunca at urup ķabāhatler idesin, senün sağ olmañdan ölmegin ¹⁸ħayırludur, bre ķatı cellād gelsün, boynın ursun, 'ālemi bunuñ fitne ve fesādından ħalāş eylesün" didükde cellādlar Şürek'i siyāsete ¹⁹çökerdiler. Āzer Rüstem'ün ayağına şarılıp "Amān server mürüvvet eyle, baña bağışla" didi. Rüstem eyitdi: "Muķayyed olma, murādım var" diyüp ²⁰cellādlara "Bre urun boynın" didi. Cellādlar üç kerre dolanup izin taleb iderlerdi biri şefā'at idüp belki ħalāş iderler ²¹diyü kimse Şürek'e şefā'at idüp ħalāş eylemediler. Zīrā Rüstem ğazabından bir mertebe muħābbet bağlamışdı kim yüzine baķan ħavfindan ²²lerzān olurdu. Üçüncide Rüstem cellādlara işāret eyledi, "Girü tūruñ ve aluñ bendin" diyü cellādlar bendin alup girü tūrdılar.²³Rüstem eyitdi: "Gördün mi yā Şürek bu kadar beglerden birisi gelüp seni benüm elümden ricā eylediler mi? Hele şaşın imdi bir dañı kimsenün ²⁴ħatırına ve 'ırsına toķunma yoħsa bir gün böyle ğazaba uğrarsın" diyüp yine Şürek ile barışdı ammā Şürek'in ²⁵ħāvfindan ödi şıda-yazdı. Rüstem ise bunu beglerün ħatırıcün eyledügüm baķ 'Anķā-yı Zengī cümlemizi bir 'Ayyār'a fedā eyledi. [123/b] ¹Biz yanında bir 'Ayyār kadar i'tibārimız yoķ imiş dimesünler diyü, ħāşılı tekrār Şürek ile sīne şāf olup görüştüler, arada ²ziyāfetler zevķler ve 'işret olup ğayrı bölük 'asker bir yire gelüp 'asker Rüstem kırķ sekiz kerre yüz biñ oldu. İşte üç gün ³yidiler, içtiler, zevķ eylediler. Rüstem eger Āzer'e ve Şürek'e bundan gidelden berü başlarına gelenleri bir bir ħikāye eylediler. Āşüfte ⁴Bānū'yı Şürek'e sorup Şürek'in "Bendedür" didi. İmdi şimdengirü Şürek'i ber-murād idüp Īrān Tūrān cānibine giderüz denildi. ⁵Müşāvere olunup ķal'a-yı Cihān-cū öninde yidi gün sūr fermān olındı. Kırķ sekiz kerre yüz biñ benī-ādem 'askeri āġāh olup sūra bünyād ⁶urıldı. Herkes hāy hüya olup hünerlerin icrā idüp sūruñ altıncı günü oldu, ol gice dañı sūr olup irtesi günüñ ⁷gicesi Şürek ber-murād olsa gerek idi. Ĥikmet-i Ĥüdā ol gice Āşüfte Bānū bār-ġāhında cāriyeler ve neşātiler ile oturup şoħbet ⁸eylerken bir duman peydā olup bir zamān gelüp ķadırı büridi. Ol tumanuñ içinden bir pençe zāhir oldu. Āşüfte Bānū'yı yaķasından ⁹ķavrayup Āşüfte Bānū feryād eyledi. Bre bre diyince anda olanlar cümle ġışş oldılar. Āşüfte Bānū arada ġāib oldu. Birazdan ¹⁰herkesün 'aķlı başına gelüp gördiler, tuman gitmiş ve Bānū dañı ġaib olmuş, bunlar feryāda başladılar dört taraftan işidüp ¹¹geldiler. "Bre bu feryāda sebep nedür?" didiler, andan Şürek geldi aħvāli Şürek'e didiler. Şürek āh idüp kendini

yirden yire urmağa ¹²başladı, feryād iderek Rüstem’e geldi. Rüstem: “Bre ‘Ayyār n’oldı saña?” didi, Şürek aḥvāli naḫl eyledi. Hāşılı cümle ‘asker ḥaber-dār ¹³olup sūr māteme mübeddel oldı. Bu iş dīv işidür veyā cādū işidür, didiler. Rüstem dönüp Cihān-cū şāha eyitdi: “İy şehriyār ¹⁴hiç senüñ ve kızuñ Bānū-yı Cihān’uñ dīvden ve cādūdan bir ḥaşmıñuz var mıdır?” didi. Cihān-cüy şāh eyitdi: “Belī devletlü şāhib-kırān ¹⁵vardur ḥattā ḥātırımda-idi. Size bir kerre añmaḫ ammā yine unuttum. “Kūh-ı demān” dirler bir taḡ vardur, anda bir dīv olur adına ¹⁶Ḳārūn-ı ejder-i ser dirler, iki yüz seksen arış ḳaddi vardur, ziyāde metīn Gührāb’dur dirler bir vaḳtde kızum Āşüfte Bānū ḥaber ¹⁷almış ve birinde gönderüp kıızı istemiş. Ben daḫı ne bileyüm, kūçekdür biraz daḫı büyüünde n’ola vireyüm diyü cevāb virdüm, var-ısa ¹⁸o mel’ün tarafından dı. Şürek bunı işidicek Rüstem’üñ ayaḡına şarı olup amān “Devletlü şāhib-kırān ne olursa ¹⁹senden olur, baña dermān benüm ma’şūḳumı her ḳanda ise buldur ve ḥalāş eyle” diyü ağlamağa başladı. Rüstem Şürek’in ḥāline merḥamet idüp ²⁰“Evvel bir teccessüs itdürelüm, görelüm vāḳı’ā ol tarafından mı aldılar, yoḫsa bir ḡayrı tarafından mı aldılar? ve nereden zuḫūr iderse” diyüp ²¹tiz zulümāt dīvlerini da’vet idüp Peleng-i ser-ı ifrīte ve Şāḡūla ve Kāküle nerreye kūh-ı demānda Ḳārūn sūretde bilüp Gührāb gönderüp ²²Şürek’iñ ma’şukası Āşüfte Bānū’dan bir ḥaber alduruñ didi. Bunları daḫı n’ola “Devletlü şāhib-kırān” diyüp bir bu yüḡruk Gührāb peydā eylediler ²³ve eyitdiler: “Var kūh-ı demān dīvlerinden ḥaber al kıızı Ḳārūn mı ḳapdı tiz gelüp ḥaber getür” didi. Ol Gührāb’da n’ola diyüp dem çeküp ²⁴ḳandasın kūh-ı ḳahramān diyüp gitdi. Rāvi-yi şirīn-edā öyle naḫl ve beyān eyler kim vāḳı’ā Ḳārūn-ı ejder-i ser Āşüfte Bānū’yı ²⁵Sābuḳār Recīm ‘aleyli’lla’ neden ḥaber alup Gührāb pederi Cihān-cū şāhdan istemiş-idi “Cihān-cū şāh daḫı kūçekdür biraz büyüünde [124/a] ¹sizde vireyüm” diyüp cevāb göndermişdi. Ol zamāndan berü Ḳārūn-ı ejder-i ser Gührāb ta’yīn idüp gözedürdi. ²Eger Cihān-cüy şāh kıızı Āşüfte Bānū’yı bir ḡayrı kimseye virmek murād eylerse gel baña ḥaber vir diyü. Şimdi ta’yīn eylediği ³Gührāb ḡāh ḡāh yoḫlar-ıdı, ḥikmet-i Ḥüdā Gührāb’uñ sūr esnāsında ḥātırına geldi ve gelüp teccessüs eyledi. Cihān-cüy şāh ‘Anḳā-yı ⁴Zengī nām bir şāhib-kırān zuḫūra gelüp tābi’ olmuş ve kıızı Āşüfte Bānū’yı daḫı ‘Ayyār’ı Şürek’e virüp düḡün ideyorlar. ⁵Gührāb bunı Āşlı ile ḥaber alup vardı. Ḳārūn-ı ejder-i sere bildürdi. Ḳārūn bu ḥaberi işidüp ḡazaba gelüp murād eyledi kim ⁶yüz biñ ḳadar Gührāb ile gelüp āşikāre çeng eyleyüp ‘Anḳā-yı Zengī ‘askerin perişān idüp kıızı ḳarb-ı dest ile ala. ⁷Ol demde gelüp Ḳārūn’a eyitdi: “Yā Ḳārūk sen ‘Anḳā-yı Zengī’ye cevāb viremezsin hemān buradan ⁸varup kıızı bir gice ḳapup götür ‘ālemüñde ol” didi. Ḳārūk daḫı Recīm ‘aleyli’lla’ nenüñ sözi-le varup ol idi kim Āşüfte ⁹Bānū’yı ḳapup ḳal’a-yı

demānde kendi sarāyına getürdi kıızdan vişāl taleb eyledi. Āşüfte Bānū ne bilsün tiziyye hāṭırına ¹⁰ geldi kim şāyed beni arayup belki bulup ḥalāş eyleyeler. “Bārī cevāb-ı ḥargūş ile aldadup bir kaç gün mehl alayum” didi. ¹¹ Dönüp Qārūḳ’a eyitdi: “İy Gührāb eger benümle ‘ālem eylemek murāduñ ise baña on beş gün mehl vir, andan soñra saña teslīm ¹² olayum ve illā beni biñ pāre daḥı eyleseñ saña teslīm olmam, zūr ile ber-murād olayum dirsiñ kendüm urup helāk eylerem didi. ¹³ Qārūḳ-ı ejder-i seri gördi, olmaz öyle olsun” diyüp Āşüfte Bānū’yı on beş gün miḳdārı mehl virdi, berüde dīvlerüñ ¹⁴ gönderdügi cāsūs kūh-ı demāne gelüp tecessüs eyledi, dīvlerden ḥaber aldı kim Āşüfte Bānū’yı Qārūḳ almış ve on beş gün ¹⁵ mehl virmiş, oradan Rüstem’e gelüp aḥvālī bildürdiler Rüstem emr eyledi, otuz altı yügrük ve kuvvet şāḥibi dīvler intiḥāb idüp ¹⁶ ondan pehlevānlardan on sekiz pehlevān intiḥāb idüp on sekiz Gührāb arḳalarına alup ve on sekiz Gührāb daḥı on sekiz ¹⁷ dil-āverüñ raḥşların alup ol pehlevānlar bunlardır Rüstem Āzer-i Kūşāsb ve Cumhūr zulümātı ve keyānī civān-merd ve Ġiṣā ibn-i Dīvrüz Lezāl ¹⁸ ibn-i Ġayūr ve Zebān-ı ‘ifrīt-zād ve Pilten ve Pıl-Efken ve Pülād-ı Şaf-şiken ve tek ibn-i Metkük ve Cabbār-ı merdüm-ḥor Cihān-dār Şālīg Zen ¹⁹ ve Qaytās-ı şahrā-nişin ve Tūl-ı Zengī ve semendün Zengī ve Hüm-ı Tiğ-Zen Şürek’üñ ‘Ayyār ḥāşıl-ı kelāmon sekiz dil-āverler dīvler sūvār ²⁰ olup Rüstem ‘askeri Tenhārū şāḥa sipāriş eyledi ve Cabbār-ı Cihān-süz’a sipāriş idüp andan bir havāfindasın cezāre-yi demān ²¹ idüp revāne oldılar ‘asker bunları gözden nihān olunca baḳup döndiler, herkes kendi ‘ālemünde olup bunlaruñ gelmesine muntaḳır ²² oldılar ez-in-cānib rāvī eydür Rüstem pehlevānlar ile giderken gördi zemīnde bir nesne par par yanar su’āl eyledi bu zemīnde şu’le ²³ viren nedür diyüp bilen Gührāb’lardan, eyitdiler: “Devletlü şāḥib-kırān daḥme-yi İskender kibr eder daḥmenüñ firāzında āyine-yi Cihān-nümā ²⁴ var şu’le-yi İskender’dür dirler Rüstem murād eyledi kim zemīne ine ve dahmeyi temāşā eyleye Şürek feryād idüp “Devletlü şāḥib-kırān daḥmeye ²⁵ inerseñüz eglenürüz soñra dīv kıızı ber-bād eyler lūṭf idüp ḥalāş eyledükden soñra dönüşde geledüm” didi. Rüstem [124/b] ¹ “Gülüp hoş imdi öyle olsun” didi ve geçüp gıtdiler kūh-ı demānda ḳal’a-yı Qārūḳ öñine gelüp zemīne indiler, dīvler bunları ² görüp Qārūḳ-ı ejder-i sere eyitdiler: “İy sultān-ı Gührābān dīvler ile ons ekiz ḥākī gelüp işte ḳal’a öñine indiler”. “Bilmeziz ³ murādları nedür niye geldiler” diyü ḥaber virdiler. “Qārūḳ yā kimlerdür, şaḳın kıız için gelmesünler, görelüm murādları ne ise ma’lüm olur” ⁴ diyüp muḳayyed olmadı. Ammā Rüstem indügi gibi Peleng-i ser-nerre ile Qārūḳ’a ḥaber gönderdi, kıızı alup gelsün öñimde ser ⁵ fūrü için ve müselmān olsun ḥidmetüm ḳabul eylesün, yok dir-ise ḳal’asın başına yıḳup kendin helāk eylerüm diyüp ⁶ Peleng-i ser-nerreye varup Qārūḳ-ı ejder-i sere buluşdı.

Rüstem'ün cevabın söyledi. Kārūk-ı ejder-i ser-nerre gāzaba gelüp kimdür 'Ankā-yı Zengī ⁷didükleri bī-vücūd ḥakī kim baña bu güne ḥaber göndere bre ḥāzır oluñ iy (?) diyince kırk biñ elli 'amüdü Gührāb ḥāzır ⁸oldı, Kārūk daḥı 'amüdüñ ḥapup kırk biñ Gührāb' ıla ḳal' adan ṭaşra çıkdı. Muḳaddem Peleng-i ser-nerre gelüp Rüstem'e bildürdi, ⁹gelüyor diyü Rüstem daḥı on yidi pehlevān ile raḥşlarına süvār olup şöyle şaf çeküp durdılar. Kārūk-ı ejder-i ser-meydāna¹⁰yüriyüp elinde 'amüdü "İy ḥākīler gelüñ meydānıma sizi 'amüdüm altında ḥürd-ḥām ideyüm" diyü ḥayḳırdı ḳayṭas-ı şahrā-nişin at sürüp ¹¹Dīv'e berāber oldı. Kārūk ḳayṭasuñ Gürz'in men'idüp bir 'amüd ile urdı kim zīr ū zeber eyledi, ḳarındāşı Hemām şahrā-nişin ¹²girdi Kārūk ejder-i ser anıda yıkdı Pülād-ı Şaf Şiken girdi anıda yıkdı, Ṭul Zengī girdi ol daḥı maḡlūb oldı. Semendün ¹³Zengī girdi ol daḥı. Ḥāşılion yidi pehlevān cümle Kārūk meydānına girüp zebūn oldılar, 'ākıbet Rüstem girüp Kārūk'ün ¹⁴öñin alup azḡaşup çenge başladılar. Kārūk gördi Rüstem öbürleri gibi degüldür, 'amüd ile yaḥşi çeng eyledi. Rüstemde gördi ¹⁵Kārūk-ı ejder-i ser çok metin kuvvet-i ḳāhireye mālīk Gührāb'dur. Aḥşām olunca çeng eylediler. Gührāb çengden dönmedi, Rüstem daḥı ¹⁶dönmeyüp şabāḥ olunca çeng eylediler yine aḥşāma dek ḥülāsa-yı kelām üç gün üç gice Rüstem Kārūk ile çeng idüp ḡayrı ¹⁷Kārūk zebūn oldı, murād eyledi kim ber-hevā ḳalḳup firār eyleye. Rüstem murādın bilüp öyle bir na'ra urdı kim Gürz'in elinden ¹⁸bıraḡup Kārūk'a şarıldı, Kārūk-ı ejder-i ser Rüstem'e şarılup aşaḡa yukaru şarşdı ammā yirinden ayıramadı. Rüstem Kārūk'ı iki ¹⁹uyluḡından ḳapup niçe zūr eyledi-se ḳaldırıp boyılı boyunca zemine urup gögisne çakdı. Dal ḥançer olunca Kārūk göz açdı ²⁰Rüstem'i göğsinde görüp amān "İy dil-āver-i 'ālem ḳıyma baña ölünce senüñ ḥizmetinde olup ḳul olayum" didi. Rüstem "İy Nerre baña ḥizmet iden müselmān ²¹olur" didi. Kārūk bende olurum didi ve müselmān oldı. Rüstem gögisnden ḳalḳup Kārūk-ı ejder-i ser gelüp Rüstem'ün ḳademinde baş ḳodı, kırk ²²biñ dīv daḥı müselmān olup Rüstem'e ḳul oldılar. Andan Kārūk Rüstem'i ḳal'aya da'vet idüp Rüstem on sekiz kimseler ile ḳal'a'ya girdi ²³Kārūk Āşüfte Bānū'yı götürüp Şürek'e teslim eyledi. Şürek 'Ayyār Āşüfte Bānū'yı görünce şād-merg ola-yazdı. Andan Kārūk ²⁴üç gün Rüstem'e ve beglere ziyāfet idüp tefāriḳler baḡışladı, Rüstem Kārūk'a eyitdi: "Yā Kārūk hiç senüñ daḥı bir ḥaşmuñ var mıdır?" didi. ²⁵Kārūk-ı ejder-i ser eyitdi: "Belī sultānum vardur bu kūh-ı demānuñ bir cānibī deryā-yı muḥītdür deryā tarafında bir maḡara vardur. Andan bir Gührāb-ı Zīr-desti [125/a]¹olur, üç yüz yigirmi dört arış ḳadd çeker, adına 'ifrīt-i rüyin-ten dirler. (?) ervāḥda aḳrānı başa çıkamaz ²ḳuvvetde ve 'azīmetde andan ma'āda riyin-tendür vücūduna bir nesne kār eylemez bir şedid la'ındür. Ekşerī benüm Gührāb'larım incidür

ve cevāba ³qādir degülüm. Şimdi ol fikirdeyüm ki ben senüñle gidince qorqum qal‘amı içinde olan maqlūqatı qapdırup deryā-yı ⁴muḥīte atar tā ol mertebe Zīr-dest-i Gührāb’dur didi. Rüstem Qārūn’dan bunu işidüp imdi iqtizā eyledi kim varup ⁵ol la‘inüñ ḥaqqından gelem didi. Andan şoñra rub‘-ı meskūna gideyüz diyüp Āzer-i Kūşāsb’ı pehlevānları ile qal‘a-yı Qārūq’da ⁶bırağup Qārūq’ı alup ‘ifrīt-i-rüyīn-tenüñ olduğı mağarasına vardı. Mağara öñinde zemīne inüp Rüstem Qārūq’a ⁷eyitdi: “Var imdi yā Qārūq ‘ifrīt-i rüyīn-tene söyle, seni bir ḥākī geldi, taşrada, ister gelsün anuñla bir miqdār işim var” didi. ⁸“Görelüm ne mu‘āmele eyler gör” didi Qārūq eyitdi: “Devletlü şāhib-kırān qorqarım içeri girmege la‘inden beni görünce belki apansuz ⁹üzerime yürüyüp helāk eyler” didi. Zīrā pek yavuz la‘indür. Qārūq gibi Zīr-dest-i Gührāb şerrinden berg-i ḥazān sāde-yi lertzān ve hirāsān ¹⁰idüp Rüstem bre yūri yā Qārūq ben bundayum, elem çekme, didi ammā Qārūq’uñ daḥı ‘aqlı kesmezdi kim Rüstem cevāb vire-bile. Vücūdına ¹¹ālāt te’sīr eylemezdi ol sebebedñ çengi ziyāde şarp ve müşkil idi, hele ne ḥāl ise Qārūq-ı ejder-i ser gayretlenüp mağaradan içeri ¹²girdi, gördi, ‘ifrīt-i rüyīn-ten yatup ḥor ḥor uyur, nefesinden mağaranuñ içi duman duman olur; yanına varmağa Qārūq ¹³cür’et idemeyüp girüye döndi, mağaradan taşra çıkup Rüstem’üñ yanına gelüp eyitdi: “Devletlü şāhib-kırān ‘ifrīt-i rüyīn-ten ¹⁴yatup uyuyor eyü fırsatdur, hemān girüp muḥkem bende çek, şoñra niçe dilerseñüz idinüz” didi. Rüstem gülüp eyitdi: “Āferīn yā Qārūq ¹⁵uyur canavārını bend eylemek yāḥūd qatl eylemek hüner midür anı kim olursa ider, bizler şāhib-kırānlarız öyle ḥile ile olan ¹⁶işleri kabul eylemezüz” didi ve apul apul mağaradan içeri yürüdi, ‘ifrīt-i rüyīn-ten gördi üç yüz yigirmi dört arış ¹⁷qaddıyla yatup ḥor ḥor uyur ve arslān pençelü kurd başlu eyü ṭabanlu kaplan gögislü ve uzun gövdeli bir meḥīb-i la‘indür kim ¹⁸yüzine bağan adam ḥavfindan zehresi çāk olur. Rüstem bir na‘ra urup ol mağara top çatlar gibi çatlayup kūhmān ¹⁹zelzeleye geldi diyü uyanmadı. Rüstem gördi olmaz meyānından ḥaçer-i (?) üryān idüp ṭabanına urdı geçmedi ancak ḍarbından ²⁰ayağın Gührāb çekdi ammā yine uyanmadı bu kerre ḥaçeri divüñ burnına şokup qolın dırsegine varınca ḥaçer ile bile şokdı. ²¹Qarışdırup burnın al qan eyledi, ‘ifrīt uyanup qalkdı ammā yine gözleri qapalu burnın muştile irişdirüp biraz ²²gümürdendi ve murād eyledi kim yine yatup uyuya. Rüstem “qalk bre mel‘ün niçe bir uyursın” diyüp ḥayqırınca ‘ifrīt-i rüyīn-²³ten gözin açup Rüstem’i gördi qatrān ṭulümü gibi qarşusunda ṭurur, hemān, ḥāy nā-bekār qara ḥākī sen bunda ne zamān geldüñ ²⁴ve ne ararsın var-isen seni bunda ecelüñ getürmişdür diyüp hemān bir kerre yirinden qalkdı, yanında ṭağa beñzer bir mermer ‘amūd var ²⁵anı qapup Rüstem’üñ üzerine yürüdi. Rüstem gördi mağaranın içi ṭardur çeng idecek yir

degüldür öninden mağara kapısına [125/b] ¹toğrı aldı yürüyü-virdi Gührāb. Rüstem cür'et idemeyüp kaçdı kıyās idüp ardına düşdi, mağaradan taşra çıkdılar. ²Rüstem dönüp Gürz-i gāv-ser'i eline aldı andan ' ifrīt-i rüyīn-ten irüp Rüstem'e bir darb-ı şedīd havāle eyledi. Rüstem Gürz-i ³gāv-ser'i berāber virüp ' amūd Gürz'e inince Rüstem'ün bāzūları uyuşdı. Gürz-i gāv-ser elinden kaymağa başladı, tiz başın ⁴kaçurup arkasına aldı. Arkada olan siperi āyīneleri çarha girdi, Rüstem lenger virince pāyları topuqlarına varınca zemīne ⁵gömüldi, baqiyye-yi darb-ı ' amūd zemīne irüp toz Rüstem'i büridi. Qārūn-ı ejder-i serūñ ' aklı başından gitdi, ' Anqā-yı Zengī hūrd-hām ⁶oldı. Şimdi ' ifrīt-i-rüyīn-ten baña bu hākīyi bunda sen getürdüñ diyü belki ğazab eyler diyü alarga kaçdı, irāqdan seyre⁷ tırdı. ' İfrīt-i rüyīn-ten ' amūdın zabt idüp "Yat imdi, iy kara hākī işte bir ' amüdlük hālīñ var idi, gitdüñ" diyüp ⁸gümürdenirek dilerdi kim yine mağarasına ğire. Rüstem tiziyye kendin dirüp pāyların zemīnden alup ve tozdan taşra çıkup ⁹"Nereye iy nā-bekār ' ifrīt" diyü haykırdı. ' İfrīt dönüp Rüstem'i gördi sağ ve sālīm kendüyi çağırır "Hāy nā-bekār kara hākī ¹⁰yā sen dağı ölmedüñ ki bre ne pek cānuñ var imiş!" diyüp döndi, irişdi. Rüstem'e bir ' amūd dağı urdı, Rüstem Gürz berāber virüp ¹¹arkada men' eyledi, yine pāyları zemīne topuqlarına varınca gömüldi ammā darbı evvelkiden ziyāde ammā āsān men' eyledi, zīrā ¹²dīvlerüñ ibtidā darbı cümlesinden darblıdır, şonraki darbları evvelkiden āsān men' olur. Qārūq-ı ejder-i serūñ Rüstem'ün ¹³' ifrīt-i rüyīn-ten darbından hālāş olduğın görünce cānı yirine geldi, havfdan berī oldı ammā ' ifrīt gördi, Rüstem ¹⁴ol darbı da men' eyledi, ğazaba gelüp bir ' amūd dağı urdı. Rüstem anıda men' eyledi ' ifrīt tekrār urmaq murād eyledi. Rüstemde ¹⁵ğazāba gelüp "Çek eliñ bre mel' ün, ben senüñ hāmmāluñ mıyım bende hāmla ideyüm" diyüp Gürz-i gāv-ser'e el urdı, irüp ' ifrīte ¹⁶bir darb urup ' ifrīt ' amūdın berāber virüp darb-ı Gürz-i ' amüddan kapup ' ifrīt-i rüyīn-tenüñ arkasına indükte ' ifrīt bir kerre ¹⁷yüzi üzerine kapanup yine kalkdı ol öpke ile Rüstem'e bir darb urdı kim Rüstem men' idüp bu minvāl üzere yek-ā-yek küt-e-küt çenge başladılar ¹⁸Rüstem el tīga tecrübe için urup ' ifrīt-i rüyīn-ten çaldı, tīg buzdan kayar gibi kaydı, aşlā bir yirine zahm urmadı, oq atdı, geçmedi. ¹⁹Hāşılı her ālāt ile hāmla eyledi, biri te'sīr itmedi, başladı Gürz-i gāv-ser ile çeng eylemege. El-kışsa ol gün aḥşām olıncaya dek çeng ²⁰idüp aḥşām şabāḥ olınca yine çeng eylediler, üç gün üç gice çeng idüp birbirlerinin vücduların sendan-ı āhen-ġirān mişāli dögdiler ²¹' ifrīt-i rüyīn-ten ğayrı ' āciz olup hemān ' amūdun elinden biraġup Rüstem'ün üzerine yürüyüp üç yüz yigirmi arış qaddıyla şarıldı. ²²Rüstem dağı teslīm oldı, ' ifrīt Rüstem'i silkti ve şarşdı bir nesne idemedi. Rüstem "Yā Allah" diyüp ' ifrīti iki uyluqlarından kapup ²³boylı boyunca zemīne çapub üzerine düşüp kemend-i qahramān ile ellerin

kafasına bend idüp Qārūq-ı ejder-i sere “Gel yā Qārūq zabt²⁴eyle” didi. Qārūq Rüstem’den bunu görüp gışş oldu Rüstem’e taḥsîn idüp muḥabbeti ziyāde oldu. Andan Rüstem ‘ifrîtiñ mağarasına getürdiler²⁵bir şey bulmayup andan dönüp ‘ifrî-i rüyîn-ten Qārūq-ı ejder-i serüñ yediginde Rüstem kafasınca ‘ifrît yolda yürimekte ‘inād eyledikçe Rüstem nîze-yi [126/a]¹bār-geşt ile götünden dürdüp tâzî gibi sıçradurdu. Hülâşa-i kelām qal‘a-yı Qārūq’a geldiler, pehlevānlar ‘ifrîti görüp ḥavf eylediler²ve zihî kuvvet-işāhib-kırān-ı kim şöyle bir ‘ifrîti zūr-ı bāzū ile bend eyleye diyü taḥsîn ve āferîn eyler. Rüstem pehlevānlara iy dil-āverler size destūr³her kaḅıñuz ālāt işledüp öldürebilürsñüz veyāhūd zaḅm-dār idebilürsñüz aña erligi işkāt ideyüm didi. Pehlevānlar bunu⁴işidüp her birisi māhir olduğı ālāt ile ḅayrete gelüp ‘ifrî-i rüyîn-tene ālāt üşürdiler, ne olaydı kedi tırmalar kadar birbirine eşer⁵itdürebileler. ‘İfrît pehlevānların kendüsine hücūmından darılup bu kerre zūr eyledi, kemend-i qahramānı kıçır kıçır kıçırdadup kulaç kulaç soktu,⁶ammā kırılmadı. Rüstem bu ḅālî görünce kımıldanma “Bre mel‘ün” diyüp Gürz-i gāv-ser’i urdu, ‘ifrît Rüstem’den gözi kırkmuş idi hareket⁷itmeyüp siñdi. Rüstem qal‘a-yı Qārūq’da üç gün eglenüp ben bu mel‘ünü ĩrān’a götürüp ĩrān Turān dil-āverlerine ḅavāle eylerüm, anlar da tıḅlerine⁸ve nîzelerine ve ḅadenglerine ḅüvenür pehlevānlar vardır herkes mahāreti bellü olur didi: “Dört yüz kadar metĭn Gührāb’a teslĭm eyledi. Andan⁹ber-hevā yine bir gün qal‘a-yı Qārūq’dan kalkup rub‘-ı meskūn ve der-bend-i cihān-cūy eylediler ammā Rüstem gelürken zemĭnde bir qal‘aya gördi¹⁰güyā burc-ı bārūsı şaru altun gibi bir ḅalka görünür, Rüstem su’āl eyledi: “Bu qal‘a nasıl qal‘adur” diyü Qārūq eyitdi: “Devletlüşāhib-kırān¹¹bu qal‘aya qal‘a-yı Zernigĭn dirler, perĭler oturur, pādışāhlarına Ehrām şāh perĭ dirler sūnnĭlerdir” didi. Rüstem “Biraz aşıḅa (?)”¹²didi. Şol qal‘ayı temāşā eyleyelüm” didi. Gührāb’lar daḅı aşıḅa süzilüp zemĭne yakın indiler. Rüstem tırup temāşāya başladı ammā¹³rāvĭ eydür. Meger qal‘a-yı Zernigĭ şāhı olan Gehrām şāh perĭ Rüstem’i görüp bir perĭye şöyle biraz benĭ-ādem geldi ber-hevā temennā eylediler.¹⁴ḅoş geldüñ ber-hevāqal‘ayı temāşā iderler diyü ḅaber virdi. Tiz perĭ uluları ile gelüp Rüstem’üñ öñinde temennā eylediler, ḅoş¹⁵geldüñ iy benĭ-ādem uluları buyuruñqal‘aya ve qal‘amızı müşerref idüp bizi ḅākden ref‘ idüp diyü da‘vet eyledi. Rüstem¹⁶daḅı da‘vete icābet idüp Gehrām şāh ile qal‘a-yı Zernigĭ’ne nüzül eylediler. Gehrām şāh bunları kendü sarāyına indirüp ikrām eyledi¹⁷ve ziyāfet tedārükü görüp ziyāfetler eyledi. Gehrām şāhdan Rüstem su’āl idüp bu diyārda çoḅdan mı mütemekkinsiz ve ne ḅidmete ḅidmet¹⁸idersñüz diyü Gehrām şāh eyitdi: “Devletlüşāhib-kırān aşıḅından biz ḅazret-i Nūḅāimān getürmişdük ancaḅ soñra ḅazret-i Süleymān’a ĩmān¹⁹getürdük” didi ve

Rüstem'e üç gün ziyâfet eyledi. Rüstem Gehrâm şâha "Hiç bu diyârda periden ve sa'ir maḥlûkâtdan sizi rencide ider ²⁰bir kavm var mıdur?" diyü su'âl eyledi. Gehrâm şâh âh idüp eyitdi: "Ïy server-i 'âlem vardur kim benî-âdemde (?) ervâḥda muḳâvemet eyler bir kimse ²¹yoḳdur, andan ziyâde ḥavfım vardur didi ve hem dâr-ı dünyâda bir kızım vardur, adına Mehlikâ Bânû" dirler ammâ ḳal' a-yı Heftmen dirler kûh-ı ²²Heftmen'de bir ḳal' aya vardı. Heftmen-işat-dest dirler bir Gührâb-ı zîr-destḥükm eyler. Yüz elli arış ḳadlu bir yavuz Gührâb'dur, ol ²³mel' ün meger kızım Mehlikâ Bânû'yı ḥaber alup uzun ḳulaḳdan 'âşık olmış iki def' adur kim dîv gönderüp Mehlikâ Bânû'yı ister ²⁴ben göz göre öyle bir mel' una nâzenîn kızım niçe vireyüm şavışdırdum. İşte andan ḡayı ḥazmum yoḳdur. Velâkin "Eger kendü gelürse ²⁵ḥâlimiz yamân olur" diyüp ağladı. Rüstem'ün Gehrâm şâh raḥma gelüp elem çekme yâ Gehrâm şâh çün kim öyledür elbetde ol mel' unuñ ḥaḳḳında [126/b]¹gelmedikçe ferâḡat eylemem. "Meger Yezdân bizi bu cânibe, bu ḥizmet edâsı için göndermiş, ol kûh-ı Heftmen ne cânibe düşer, varup ol la'ini ²helâk ideyüm" diyüp bunlar bu şadedde iken bir dîv gelüp Gehrâm şâha bir lisânı üzere bir-nâme getürdi. Gehrâm şâh nâmeyi alup ve dîv görünce ³bozulup ḥavfından berg-i ḥazân gibi ditredi. Rüstem pâyitaḥt şandalisinde oturduḡı yirde Gehrâm şâha naḡar eyledi, bu ḥâli görüp ⁴bildi kim bu nâme diduḡı dîvendür. Muḳayyed olmadı, Gehrâm şâh biñḥavf ile alup perî dânasınuñ eline virdi. Ol dâna oḳıdı. Ben ki ⁵ḳal' a-yı Heftmen-i şâh (?) Heftmen-i şâd-dest nerreyim sen kim ḳal' a-yı Zerniḡin şâh Gehrâm şâh perisin "Yâ Gehrâm şâh ben saña üç def' adur ⁶nâme gönderdüm kızım Mehlikâ Bânû'yı vir" diyü, isterim sen 'illetler idüp küçek ḥastadur diyü virmezsin. İmdi "Eger bu def' a ⁷daḡı virmezsen varup ḳal' ayı yirinden ḳoparup seni 'askerüñle ve kavm ḳabileñ ile deryâ-yı muḥiṡe bıraḡurum, şoñra bildüm bilmedüm ⁸dimeyesin" diyüp nâmeyi tamâm eylemiş. Ammâ bu nâme oḳınurken dîvân-ı Gehrâm şâhı gözden geçürdi, vâfir Gührâb'lar var sekiz on ḳadar ⁹benî-âdem var pâyitaḥtda bir ḳara ḥâkî oturur muḥâbbetinden yüzine baḳanlar lertzân olur, nâmeyi tamâm olunca Gührâb söylemedi. Ol ¹⁰ḳara ḥâkî nâmeyi dâna elinden alup yırttı. Bu gelen Gührâb'aṬâbûs Nerre dirlerdi, Heftmen-i şâd-destiñ maḳbûl Gührâb'ından idi Rüstem nâmeyi ¹¹yırtunca Ṭâbûs gücenüp "Ïy nâ-bekâr ḥâkî sen kimsin kim sultân Gührâb'un nâmesin böyle çâk idüp 'arzın yaḳasın" diyüp elinde ¹²bir 'amüd var idi, başı üzerinden devr itdirüp Rüstem'e bir 'amüd ḥavâle eyledi. Gehrâm şâh ise Rüstem'ün çengin gördüḡi yoḳ¹³idi. "Vâh gitdi 'Anḳâ-yı Zengî ḡâfil deprendi" didi, ammâ Rüstem yirinden Peleng mişâli atılp Ṭâbûs nerrenüñ gögisne bir muşt-ı ¹⁴şâhib-ḳırân urup Ṭâbûs'ın dem-i nefesi sîne sîne bend olup 'amüd elinden fırladı ve şırtı üzere yıḳılıp

ağzından burnundan¹⁵kan boşandı. Rüstem bunuñ üzerine düşüp gördi, T̄abūs humār kulağı gibi iki dırāz gūşları hemān iki eliyle iki¹⁶gūşından tutup pençe zūr idüp silkdise dibinden kütüredēk qopdı, Rüstem’üñ elinde qaldı. T̄abūs nerre neye ugraduğın¹⁷bilmeyüp şaşdı. Rüstem bunuñkulaqların qoynına şokup nāmeyi boğazına aşdı, eñsesine bir sille bir dağı var saña dek la‘ine söyle¹⁸vaqtine hāzır olsun işte ben vardum diyüp T̄abūs ol melālet ile yolladı. T̄abūs Nerre cān acısıyla dem çeküp qandasın¹⁹qal‘a-yı Heftmen diyüp gitdi. Gehrām şāh Rüstem’de bu kuvveti ve şecā‘atı görüp taḥsīn eyledi ammā Rüstem’üñ böyle eyledüğinden (?)²⁰haz eylemedi. Şimdi T̄abūs nerre ol kıyāfetle Heftmen nerre’ye varup şikāyet eyledükde ol la‘in darılıp gelüp ‘Anqā-yı Zengī²¹dağı cevāp viremez-ise cümlemizi helāk eylemek muqadderdür didi. Rüstem Gehrām şāhıñ vaşf‘ından bunu anladı, dönüp Qārūq’a eyitdi:²²“YāQārūq sen benümle bile ol” didi ve “sā’ir dīvlere tenbīh idüp ‘ifrit-i rüyīn-ten göreyüm sizi bir hoşça zabt eyleñ ben yoq-iken²³soñra cevāp virür bulunmaz, cümleñüz helāk eyler” didi ve “Gehrām şāhdan iki perī kulağuz alup Qārūq ile ber-hevāqandasın²⁴Heftmen kūh diyüp revāne oldı. Gehrām şāh-peri men‘ ideyüm diyüp çok söyledi. Rüstem diñlemedi ḥayır yā Gehrām şāh ol mel‘ünü qatlı²⁵eylemedükçe qomam diyüp gitdi ammā muqaddem T̄abūs Nerre ol sūret ile qal‘a-yı Heftmen’e geldi, dīvler T̄abūs Nerre’yi gelürken gördiler qulaqları yoqdur,[127/a]¹segirdişün Heftmen-i şad-deste vardılar müjde, “İy sultān-ı Gührābān T̄abūs Nerre geliyor” didiler. Heftmen eyitdi: “İy (?) yanında²kız var mı didi, ḥayır kız falān yoqdur ancak iy sultān-ı Gührābān T̄abūs Nerre gitdükde qulaqların bile götürdi mi yoḥsa bunda³emānet mi bıraḡdı” didiler. Heftmennerre “Bre ne söyler bu la‘inler hiç qulaq emānet bıraḡulur mı?” didi, dīvler eyitdiler: “Öyle ise sultānım⁴qulaqları yoqdur” didiler. Heftmen-i şad-dest bozulup yā nice olmış qulaqları dirken T̄abūs Nerre gelüp irişdi ol şüretle⁵içeri girdi kendin yirden yire urup Heftmen-i şad-dest “Ne olduñ? iy Gührāb ve ne vaq‘aya ugradıñ söyle” diyince qoynından⁶qulaqların çıkarup boynından nāmeyi çıkardı. İşte bundan nāmeyi alup qal‘a-yı Zernigīn’e Gehrām şāh perrīye virdüm ve gördüm⁷dīvānda muqarrer Gührāb’lar var ve onsekiz ḥākī dil-āverleri var bilmem qandan gelmişler. Gehrām şāh nāmeyi oqıdı içlerinden bir qara⁸ḥākī nāmeyi alup iki pāre eyledi ve saña söḡdü, benüm dağı gücüme gelüp üzerine hücüm idince bir kerre yirinden atılıp⁹sīneme bir muşt urup beni yıqdı ve iki eliyle iki kulağum qopardı, elime virmeyüp qoynıma şokdı ve nāmeyi boğazıma¹⁰asup eñseme birkaç sille urup var (?) mel‘ūna söyle işte ben dağı ardınca vardum didi ve gelmege yapındı idi¹¹ben geldüm didükde Heftmen dönüp “Bre iy kırmāncılar hāzır oluñ varayım ne ol ḥākīyi qoyayım ve ne Gehrām şāhı ve ne perī

¹²tā'ifesiñ koyayım, cümlesin 'amūdım altında hürd-hām ideyüm" didi. Kırk biñ Gührāb hāzır oldılar, Heftmen-i şad-dest gidelüm ¹³dirken Gührāb'lar Rüstem'i görüp gelüp Heftmen'e iy sultān Gührābān işte ol kara hākī bir ejder-i ser Gührāb ile geldi, didiler. Rüstem ¹⁴dağı gelüp kal'a öñine indi. Heftmen-i şad-dest kırk biñ Gührāb-ıla kal'adan çıķup şaf bağladı Rüstem Gürz-i gāv-ser'i ¹⁵almış idi piyāde olup meydāna girüp Heftmen-i şad-desti da'vet eyledi. Heftmen-i şad-dest birkaç Gührāb gönderüp gelen Gührāb'ları mürd eyledi ¹⁶andan na'ra urup "iy la'ın meydānıma gelmege 'ār mı eylersin? yoħsa qorķar mısın? Eger qorķarsañ gel ayağım öpüp öñimde müselmān ¹⁷ol, seni öldürmeyüp āzād ideyüm" diyince Heftmen Gührāb'lardan 'ār idüp hemān tađa beñzer bir 'amūd var idi anı kapup 'azm-ı ¹⁸meydān eyledi üç yüz kırk arış kaddıyla Rüstem'ün öñin alup iy hākī seni bunda ecelün getürmişdür, al imdi bu 'amūdı ki nümünelik ¹⁹istiħvanuñ kalur mı diyüp yüz eliyle tutup ol 'amūdı Rüstem'e havāle eyledi. Rüstem piyāde Gürz-i gāv-ser'i berāber virüp kaçan 'amūd ²⁰Gürz-i gāv-ser'e indi Rüstem'ün bāzūları uyuşup Gürz elinden tutam tutam kaydı tiz yire başın kaçurup Gürz'i bırağdı iki ²¹ellerin zānūsına koyup ketifin berāber virdi 'amūdudur siperi Kürşāsb'ma inüp çarħ urdı ve Rüstem'ün pāyları bir qarış zemīne indi, ²²gömülüp mest oldu, bağıyye-yi darb-ı 'amūd zemīne indükde toz Rüstem'i büridi, Heftmen-i şad-dest 'amūdın zabt idüp küs-i Türk ²³kendi dīvlerine toğrı gidüp iy (?) görüñ ol kara hākīnün nümünelik zerre kadar bir istiħvānı kalmamışdur didi ²⁴ammā Kārūķ-ı ejder-i ser bu hālī görünce 'aklı gitdi qorķarım Zengi'ye bir hađa oldu diyüp ğama düşdi, lākin 'ifrit-i rüyin-ten ²⁵çengde Rüstem'ün hālīn görmüş idi, yine kendüye tesellī virüp toza girdi. Rüstem'i izdırabda gördi ancağ sağ ve sālīm bir müyına[127/b]¹hađa irişmemiş, hamd eyledi. Bu maħaller Rüstem kendin dirüp 'aklı başına geldi, göz açdı, miyānın rast kılup vücūdın yoğladı ²şükr-i Yezdān idüp hele tozdan taşra çıķdı gördi Heftmen-i nerre kendi dīvlerine toğrı gider "Bre mel'ün" diyüp haykırdı ³niçe dīvler ğışş oldılar. Heftmen dağı na'ra-yı Rüstem'den serāsime olup hele kendin dirdi, gördi Rüstem sağ ve sālīm kendüsine ⁴çađırır. "Hāy nā-bekār kara hākī sen dağı ölmedüñ mü? Ne pek cānuñ var imiş" diyüp döndi gelüp Rüstem'e bir darb urdı ⁵Rüstem'dür evvelkinden āsān men' eyledi ve irüp Heftmen'e Gürz-i gāv-ser'i havāle eyledi. Heftmen nerre 'amūdın berāber virüp Gürz-i ⁶gāv-ser 'amūda irince Heftmen'ün elinden kapdı başın kaçurup ketifine aldıķda yüzi üzere kapanup yine kalkdı ⁷irüp Rüstem'e bir 'amūd urdı Rüstem men' idüp Rüstem urdı Heftmen men' eyledi. El-kışsa başladılar çenge ol gün aħşām ⁸olınca çeng itdiler. Heftmen nerre çengden dönmedi ol gice şabāħ olınca çeng eylediler. Rüstem gördi bu mel'ünüñ bir vechile ⁹olacađ hālī yoğdur. Gürz-i gāv-ser'i

biragup bu kerre miyānından t̄ig-i ğam-ğam üryān idüp bu la' inüñ saġ omuzı başından¹⁰ öyle bir t̄ig urdı kim sırasına getürüp elli elin birden düşürüp Heftmen nerre'nüñ bir yanın gitdi la' in elli eliyle¹¹ irüp Rüstem'e bir ' amüd daġı havāle eyledi Rüstem t̄ig-i ğam-ğam ile şol tarafına daġı urup ' amüd ile bile elli elin birden kesdi,¹² bu kerre Heftmen kütük gibi ħalup can acısından başıyla ħamle eyledi. Rüstem bir t̄ig daġı urup kümbed gibi kellesin zemīne düşürdi,¹³ dīvler Heftmen'üñ helāk olduğın görünce ' amüdların ħapup birden Rüstem'üñ üzerine yüridiler. Rüstem bunlara ħılınç urup¹⁴ ħāh-nā-ħāh yüzlerin döndürdiler havāya ħalkdılar na' ra urup Rüstem Şapur Şapur dīvleri havādan zemīne dökdi ve ħırdı.¹⁵ Bu arada ĶārūĶ nerre daġı ħafā-dār olup āġır ħal' aya ħaçdılar, Rüstem ardlarınca ħal' aya girdi, Heftmen taġtın ve eşyāsın zabt¹⁶ eyledi, dīvlerden yigirmi biñ dīv imāna geldi ve Rüstem'e tābi' oldılar. Rüstem Heftmen'üñ eşyā ve ħazīnesin dīvlerle yükledüp kelle¹⁷ daġı alup ber-havā oldılar, ħal' a-yı Zengī'ye öñine gelüp Gehrām şāġperī istiġbāl idüp pehlevānlar daġı Rüstem'üñ dest ū dāmenün¹⁸ öpdiler. Rüstem Heftmen'üñ kellesin perī dānālaruna cām idüp dīv-i sefidüñ kellesinden büyük idi ve ħal' a-yı Heftmen'i daġı¹⁹ Rüstem Gehrām şāġa virdi dānāları ile müşāvere idüp kızum Mehlikā'ya Rüstem'e ' arz eyledi, Rüstem'de ħabul idüp bir ħaç gün²⁰ muġtaşarı sūr eyledi, andan dānālar ' aġd idüp Rüstem'e Mehlikā Bānū ile ber-murād oldı, Rüstem'üñ bu kızdan Fīrüz şāġ²¹ bir perī-zād nām bir oġlı olsa gerekdür. Rüstem ħal' a-yı Zernigīn'de birħaç gün daġı eglenüp Gehrām şāġı daġı tedārik görüp yirine²² vekīl naşb idüp kırġ biñ perī ile yigirmi biñ Gührāb ' askeri ile ber-hevā ' azm-ı daġme-yi İskender eyledi. Bir gün daġme-yi İskender'e²³ gelüp ħondılar dīvler ve perīler inüp ve beglerin indürdiler ve ' ifrit-i rüyīn-ten, Rüstem, Ābraş-ı gül-endāma süvār olup daġme öñine²⁴ geldiler bir medūt ħal' a-yı metīn birħaç burç-ı bārūsu āsmāna peyveste olmış ve bu ħal' anuñ ħapusu aġıġ Rüstem ħal' a ħapusunuñ öñine²⁵ gelüp gördi kim ħapunuñ üzerinde bir sūrġ var ol sūrġdan bir ħarīf başın ħıġarup yıġdı, Rüstem yaġın vardıġça ol ħarīf [128/a]¹ daġı delügünden nışfına varınca ħıġup ħuşmaġa başladı. Rüstem gördi bu ħarīfüñ ħuşduġı cümle altundur,² bir daġı baġdı, ħuşduġı altun zemīne düşdüġde her biri bir mār-ı zehr-nāk olup Rüstem'e hücüm eylediler. Rüstem bildi kim³ bu tılısmdur hemān ġayret-nümāde olan böcekler ħātırına gelüp bunlar ile şavāş eylemek ħuvvet-i ħaġādandır, zīrā tılısmdır buña şāġhib-ħırānlıġ⁴ şıġmaz, Rüstem girü ħeġildi ve ol ħarīf daġı deliġden içeri ħeġildi. Rüstem ilerü geldi yine ħarīf altını ħay eylemeye başladı,⁵ Rüstem ħayrān olup n' eyleyüm dirken gördi kim ol şāġşuñ elinde iki saġır yazı var, diġġat idüp oġıdı, durduġı⁶ yiri ħazasın ħarġlar vardur, bozasın dimiş. Rüstem Ābraş'tan inüp ol yiri ħazdı, ħarġlar

çıkıdı, Rüstem ol çarhları ⁷bozunca bir tırāka olup baş aşāğa aşıla-ğaldı. Rüstem ƒal‘a ƒapusına geldi iki tıĝ bir ƒapunuñ iki cānibinden biri ⁸iner biri ƒalƒar, öyle tiz inerler kim göz irmez. Rüstem tecrübe için bir mermer sütün bulup tutı-virdi, tāze hıyār gibi ⁹iki bölüp Rüstem oraya baƒup tururken ƒapunuñ üst eşiĝinde yazu gördi, oƒıdı, eger tıĝleri bozmaƒ dilersen ¹⁰ƒapunuñ alt eşiĝinüñ öñin ƒazasın, çarhlar ƒıƒar bozasın, ĝayrı tıĝler ‘amelden ƒalup dimiş. Rüstem řād olup ol yiri ƒazdı, ¹¹fi-l-ħaƒıƒa ol maħalde çarhlar ƒıkıdı, Rüstem ol çarhları daħı ƒırdı. Bir tırāka olup iki ƒılıç şalup ğareketden ƒaldı. Rüstem ¹²ƒapudan içeri girince iç yanı ğenek ‘amūd-ı ‘arzi ma‘lüm degül ƒatrān gibi bir řu ile tolu ƒuyudan ğenek öte cānibe varınca ¹³bir ince köpri yapılmış ĝayrı yol yok, Rüstem ol köprüye başup bir miƒdār gitdi, köpri ğareket eyledi ğāřılı köprinüñ ¹⁴nıřfına varınca ol mertebe ğarekete geldi kim řalanmaĝa başladı, üzerinde şurulmaz oldu. Rüstem ‘āƒıbet ĝirüye döndi ammā ¹⁵baƒdı, köprünüñ başında bir sütün dikmişler üzerinde iki saşır yazu var. Rüstem varup ol yazuyı oƒıdı bu sütünü ¹⁶bir zürda yirinden ƒıƒarup atasın köpri ve řu ĝāib olur eger evvel zürda ƒıƒarmaz-iseñ helāk olursın dimiş. Rüstem ¹⁷ol sütüne şarılıp evvel zürda çeküp yirinden ƒopardı bir tırāka olup řu ve ğenek ve köpri ĝirü ĝā’ib oldu. Rüstem ileri ¹⁸yüridi, gördi kim çār-řü, bāzār ve dükkānlar cümle eřnāf oturup řan‘atın işler, her biri bir iřde ammā bunlarda nuřuƒ yok. ¹⁹Rüstem bunları temāřā iderek bir sarāy ƒapusına geldi, bu bir sarāy mu‘azzam ƒal‘aya beñzer ve ƒapusu ĝüřāde iki cānibde der-bānlar şurur, ²⁰içerüsi bir ‘ažim meydān ve bir ‘ažim ejderhā-yı zībān aĝzın aƒup aĝzından āteřler řaƒılıp ƒapunuñ iç yüzinde vücüdü ²¹ƒapunuñ iç şarafın şutmiş Rüstem nazar idüp bu ejderhāyı seyr iderken ejderüñ alnında bir yazu gördi, oƒıdı, kendüñi ²²ejderhānuñ aĝzına atasın dimiş. Rüstem ĝörüp kendüñi ol ejderhānuñ aĝzına atdı, ejderüñ dibinden ƒıkıdı, gördi, ²³bir ‘ažim meydān etrafı ğücreler ƒarřuda bir büyük ƒapu var üzerinde bir zembüri aşılı-bildi kim İşkender-i Kūbrā’nuñ dīvān ²⁴ħānesüdüdür ol ƒapuya varup perdeyi ƒaldırup içerü ĝirdi, gördi bir ‘ažim dīvān durmiş, İşkender-i Kūbrā taħt üzerinde ²⁵oturur. Başında on dört küngürel i tāc řaĝ yanında Eflāřün-ı Kemāl řol yanında Aristo ğekim bu ƒadar vüzerā ve ğükemā ve müneccimān [128/b]¹ řaĝ ƒol ve řol ƒol her biri bir kārda ve bu ƒadar şandalilerde dil-āverler oturmışlar, kiminüñ elinde ĝürz ve kiminüñ elinde şimşir ve kiminüñ ²elinde tıĝ-i vaşşet ĝüyā birbirleriyle muřāħabet iderler ve İşkender-i Kūbrā’nuñ boynında altun zincir ile bir levħ-i zerrin aşılı, Rüstem’e bir deşşet ³ĝelüp kendin unuttı ve selām virdi, ğiç kimse iltifāt idüp Rüstem’üñ selāmın almadı. Rüstem bozuldı ve řoñra ĝene ğātırına geldi kim bunlar ⁴ƒalıplar eyler ve yürüyüp taħta ƒıƒınca İşkender-i Kūbrā boynından levħi iki eliyle ƒıƒarup virdi. Rüstem alup levħi oƒıdı, dimiş kim: ⁵“İy zamān

ile bunda gelen şehriyâr çün götüre bunda seni rüzgâr bilsin kim bende zamânımda İskender-i Kūbrā idim tahtımı bulutlar götürüp kâf-⁶ber-kâf-ı cihân'ı geşt ü güzâr idüp emrîme râm ve hükümüne fermân-ber eyledüm 'âkıbet bir gün ecel gelüp [...] aldı ve beni zâr u zür hâke ⁷şaldı. İskender'lik fâ'ide virmedi ammâ bir gün bunda gelüp bu daħmeyi binâ eyledüm sen kim şâhib-kırân olan Rüstem ibn-i Zâl ibn-i Sâm ⁸ibn-i Nerimân ibn-i Qahramân sen kim bu daħme senüñ için vaz' olunmuşdur ve nice yâd-gârlar vardur alup rûhum du'âdan ferâmûş ⁹itmeyesin.Evvelâ saña üç yüz altmış kubbelü bir münakkaş bâr-gâh kodım ve bir muțalsam muntehâ gürz kodım şaldıkça gürüldü senden adama ¹⁰vehm gelür ve bir tiğ kodım ve bir düvâl kemer kodım, kırk ağırlığınca olur, haşşası böyledür, bir siyâh raşş kodım, adına edhem-i bahrî dirler. ¹¹Heft'e bir gün gelüp bu daħmeyi ziyâret ider ve yüz seksen küb altun kodım ve on dört kerre yüz biñ 'askere yetecek âlât ¹²kodım, cümlesi etrafda olan hücrelerdedür dimiş. Rüstem bu levhten bunları okıyup şâd oldu, İskender rûhına okıyup ¹³oradan çıkup hücreleri gezdi didügi şeyleri gördi, kendüsine müte' allık şeyleri alup daħmeden taşra oldu, beride pehlevânlar ¹⁴ve Gehrâm şâh eyâ 'Ankâ-yı Zengî daħmede nice oldu dirken Rüstem daħmeden taşra çıkıdı, bunlar Rüstem'i görüp şâd oldılar. ¹⁵Rüstem fermân eyledi dîvler cümle daħmede olan eşyâyı bütün taşdılar, daħme önüne tağlar gibi yığıldı. Rüstem bir hafta ¹⁶daħme önünde oturup nâ-gâh edhem-i bahrî geldi, Rüstem kemend atup alı-kodı raşş Rüstem'e dönüp hücum eyledi Rüstem binâ¹⁷güşına bir muşt urup yıkdı, serâsime oldu iki güşından kavradı ve zabt idüp üzerine rahtın urdı ve licâmın ¹⁸urup üzerine süvâr oldu.Ol vâdileri gezdirüp kendüsine râm eyledi, andan daħmede bir şey kalmayup perrî 'âlemlerine ¹⁹ol iki kılıç çarğun yapdırup kılıçlarına birbirine urmağa başladı tâ kim bir nâ-ğalef gelüp dîvân-ı İskender'i çinmesün ²⁰diyü. Bundan soñra daħmeden çıkan eşyâyı dîvlere taqsîm idüp herkes yükün bağladı, bir gün daħme önünden kalçup ber-hevâ ²¹azm-ı der-bend-i Cihân-cüy eyledi. Rüstem gelürken ne gördi zemînde sîmsiyâh yanmış aslâ yanana müte' allık bir şey yokdur. "Eyâ bu zemîn ²²niçün böyle qararmış" didi. Meger dîvlerde ve perrîlerde bilür var idi eyitdiler: "Devletlü şâhib-kırân ol görinen iki tağ arası ²³bir yidi başlu ejderhâdur biñ arşun bir urun düremişdür, gezdügi yirleri öyle nefesinden sîmsiyâh yakup aslâ ot ²⁴bitmez ve şu bulunmaz işte aslı budur" didi. Rüstem "Biraz alçağ gidüp şol mevzîyi temâşâ eyleyelüm" didi fermân şâhib-kırânüñ ²⁵diyüp biraz alçağ indiler meger Evren-i heftser daħı ketâmdan kalçup karnı acıkmış ğidâ arardı, ber-hevâ râyıhâlanup yidi başın [129/a]¹daħı kaldırdı bu kerre boyunların kemerlendürüp bal yemez topu gibi başların birbiri üzerine koyup yukarı bağıdı. ²Dîvleri görünce bir yol demin zemîne çarpup yiri

hendek eyledi ve dem çeküp aşağı bulunan boş Gührâb'lardan on beş ³miqdârı Gührâb'ı çeküp indürdi, bükile erkile cümle yudup bir kerre gür itdi. İstihvânları hürd eyledi suñıştırdı ⁴ve tekrâr yukarı bakup bir dem dağı çeke ama dîvler bu hâli görünce cümlesi yukarı kalkdılar evrenüñ deminden halâş ⁵oldılar. Rüstem eyitdi: “Elbetde aşağı inüp bu canavaruñ haqqından gelürüm didi begler ve dîvler ve perriler olmaz server ⁶anıñla çeng maqdûr-ı beşer degüldür” didi, “Men' idelüm” didiler. Ammâ Rüstem hayır beher-hâl haqqından gelmedikçe olmaz, şâhib-kırânlar⁷böyle şeyler gördün, soñra la-büdd haqqından gelürüz yâhüd gayret ile helâk oluruz diyüp kendin zemîne indürtü ⁸ve bu uruna toğrı gitdi ve urun dağı Rüstem'i gördi ve dem çeküp Rüstem'i katı yaydan oğ çıkar gibi urunuñ üzerine ⁹gitdi. Rüstem lenger virüp pâyaların zemîne gömüldi, ammâ yiri şabân yarar gibi pâyaları yarup gider begleri ve dîvleri ve Gehrâm ¹⁰şâh bu esnâda ber-hevâ bunı görüp eyvâh gitdi şâhib-kırân-ı ' âlem kendüsin ne ' aceb tehlikeye şaldı diyüp gam-g'in oldılar. ¹¹Ammâ Rüstem giderken hele Allah rast getirüp ayağı bir yirlü kayaya rast gelüp Rüstem lenger virüp urunuñ hamlesin men' eyledi. ¹²Ammâ râvî-yi şirin-edâ eydür: “Rüstem-i dâstân muşkâdemâ seyâhate çıkdıkda yidilere rast gelüp kemer kuşatmışlardı ve ol maḥâl Rüstem'e ¹³yidi ḥadeng virmişlerdi al yâ Rüstem bu ḥadengleri bir vaqt ola kim saña lâzım ola yidi başlu bir ejderhâya muḳâbil olup muştar ¹⁴kâlasın ol vaqt bu yidi ḥadeng ile ol mevzîyi urup niçe eylesem diyü fikr iderken ḥâtırına ol ḥadengler gelüp şâd ¹⁵oldı. Tîz ol ḥadengi vaz' eyledi ol ejderüñ orta başın nişâne aldı ve iç kabzadan güşâd virdi, ḥadeng ¹⁶gelmedi. İllâ urunuñ kafasına seri maḥâline ḳaladı urun bir kerre cân acısıyla Rüstem'üñ ṭurduğı yiri nişâne alup ṭortop ¹⁷olup atladı Rüstem kendin bir ṭarafa atup urun Rüstem'üñ durduğı yire inüp ol yiri ḥarmen ḳadar yarup şavurdu. Rüstem ¹⁸bir ḥadeng dağı çıkarup atdı bir başınuñ kafasına maḥalliye ḳodı urun yine atıup Rüstem bir ḥadeng dağı atup bir başın dağı ¹⁹muḥladı urun her atıldıkça kendi vücûdı hürd ḥam oldu. Muḥaşşal, Rüstem yidi ḥadeng ile yidi başın muḥladı, urun çarpını ²⁰çarpını helâk oldu. Rüstem bu arada kellelerin kesüp aldı ve kemendin söküp şâh mühresin aldı, andan oradan dönüp ²¹yine ḳalkup der-bend-i Cihân-cüy diyü ber- hevâ revân olup gitdiler ez-în-cânib râvî eydür: “Der-bend-i Cihân-cüy öñinde leşkeri Rüstem ²²oturup ' Anḳa-yı Zengî kız içün gitdi “‘ Acebâ nice oldu?” diyüp döndiler. Salamon'a niyâz eylediler “İy dâñâ-yı rüzgâr ' acebâ ²³ Anḳâ-yı Zengî sağ mıdur? öldi mi? bir kerre yokla” didiler. Salamon dâñâ dağı eline [...] alup felenge nazar eyledi, gönüp ḥükmî ile istiḥrâc ²⁴idüp eyitdi: “iy şâhlar ve iy begler müjde size bugün ' Anḳa-yı Zengî ya kendi gelür veyâhud ḥaberi gelür” diyüp buñlar bu sözde ²⁵meger Rüstem ḳal' a-yı cihân-cüy yakın ḳalup bir perî ile

Şürek ‘Ayyār’ı ileri müjdeye gönderdi, perrī ile gelüp Rüstem’ün serīresi önünde [129/b]¹ zemīne indi. Şürek üzerinden inüp segirtti, dīvāndan içeri girdi görenler eyitdiler: “Şürek-i mümtāz-ı sultān-ı ‘Ayyārān geldi”² didiler. Şürek dağı gelüp Sührāb-ı Tenhārū şāh önünde mu‘allağ atup ‘Anqā-yı Zengī geliyor bugün diyüp müjde eyledi, şāhlar ve begler³ Şürek ‘Ayyār’a ol kadar nesne virdiler kim Şürek tıduracağ yir bulımadı, dönüp Sührāb şāh eyitdi: “Ya Şürek karadan mı gelür⁴ yoğsa ber-hevā mı geliyor?” didi. Şürek ber-hevā geliyor diyüp gideli olan aḥvāli cümle naql eyledi, müstemī‘ān ḥayrān oldılar, ordu⁵ kenārına birden temāşāya tırdılar. Birazdan gördiler hevā yüzünden allı yeşilli bulutlar zāhir oldı. Mihr-i ‘ālem görünmez oldı.⁶ Yakın geldükde hevādan kandil kandil olup zemīne indiler. Rüstem vesā’ir dil-āverler dağı indiler, ‘ifrit-i rüyin-teni indürdiler⁷ ve Heftmen-i şad-dest kellesinden olan cāmı indirüp (?) heft-serūn kellelerin indürdiler vesā’ir dağmeden çıkan⁸ eşyaları indürdiler şāhlar ve begler gelüp Rüstem’ün kademinde baş kıldılar, du‘ālar eylediler. Rüstem emr eyledi, dağme-yi İskender’den çıkan⁹ serā-perde-yi münakkaşı üç yüz altmış kubbeye üzerine kıldılar, ‘asker serā-perdeyi görüp ḥayrān oldılar. Rüstem geçüp pāyitaht şandalisinde¹⁰ karar idüp andan Gehrām şāhi tahtına aldılar ve ‘ifrit-i rüyin-teni serā-perdenün ard kapusunda dīvler yanında bend eylediler. Bundan sonra¹¹ Rüstem’den sergüzeşt su’āl idüp Rüstem’de naql eyledi ve tekrār Şürek için sūra bünyād olındı, yidi gün sür eylediler,¹² sekizinci gün gerdege koyup Şürek’i Āşüfte Bānūyla ber-murād eylediler. Bir gün Rüstem’e cümle şāhlar ve begler gelüp yirlü yirinde karar¹³ eylediler andan Rüstem baş kıldırıp “İy şāhlar ve iy begler gayrı şimdengirü İrān’a ve Tūrān’a gidelim varup ol memleketleri¹⁴ dağı kendimize rām idüp murādımıza nā’il olalım, imdi herkes üç güne dek tedārik dördüncü gün göçdür” didi. Andan kulağuz¹⁵ başıya da‘vet idüp şimdi bizim yolumuz nasıl gider diyü su’āl eyledi. Kulağuz başı eyitdi: “Devletlü şāhib-kırān, şimdi Bisṭāmiye¹⁶ üzerinden Māzenderān, Türkistān’dur, bend-i Tārḥān üzerine ve Efrāsiyāb ḥān memleketine ve andan şahrā-yı Kāserūd’dan Ceyḥūn kenārından¹⁷ Kelāt’dan Ceyḥūn’ı ‘ubūr idüp der-bend-i Sīstān’dan Belḥ’e varılup didi. Rüstem kulağuz başıya ḥil‘at giyürüp tenbih eyledi¹⁸ “Göreyim seni yol yanılmayasın ‘askeri bir hoşça getüresin” didi. Bundan sonra üç gün tedārik görölüp dördüncü gün Cihān-cüy¹⁹ şāh yirine vekil koyup kal‘a-yı Cihān-cüy önünden yollu yolunca kalķup serā-perde-yi İskender’e dağı Cihān-gir şāhi ser-‘asker idüp²⁰ azm-ı rāh eylediler. Yiye içe kona göçe bir gün bir şahrāda kıldılar. Rüstem Sührāb şāhi yirine vekil naşb idüp Āzer’i kendi şandalisine²¹ geçürdi, “Siz āheste āheste geliñ, yalnız ilerü gidüp şayd ve şikār ideyüm” didi. Ābraş’a süvār olup Şürek’i önüne kattı²² ve etrafı şayd ve şikār

idererek ‘azm-ı rāh eylediler. Niçe zamān gidüp bir gün bir şehre geldiler, ne gördi bu şehre dīvler gülüvv eylemişler, ²³şāhları tāk-ḥāne üzerinde yüzün ḥāke tūtmuş feryād eyler. Rüstem bu ḥāli görüp birinden su’āl eyledi, bu şehre ne dirler ²⁴ve bu dīvlerüñ gülüvvine sebep nedür?” didi. Ol şahş eyitdi: “Bu şehre Bistām dirler şāhına Cābir şāh dirler, tāk-ḥānede feryād idüp ²⁵ağlayan şāhımızdur” didi. Rüstem hemān Ābraş’ı sürüp ḳal’ a ḳapusına irdi, Şūrek’i eyitdi: “Ġāfil olma, ‘Ayyār na’ ra ursam gerekdür” diyüp [130/a]¹şağ elin ve şol gürz-gāhına ve sol el şağ gürz-gāhına ve yüzün ḥāḳ der-gāhına tūtđ ve ciger-gāhından öyle bir na’ ra baḥş ²eyledi kim Bistām’uñ burc-ı bārūsı yire döküldi, dīvler na’ ranuñ heybetinden şaşup ḳaldılar, miyānından Rüstem tiğ-i ḡam-ḡamı üryān idüp ³dīvler öyle tiğ urdu kim berg-i ḥazān gibi yire dökmege başladı. Dīvleriñ ‘aḳlı başına gelüp, “Bu ḳazā ne ṫarafdan geldi?” diyü dem ⁴çeküp havāya aḡdılar. Rüstem na’ ra urup dīvleri Şapur Şapur yire döküp ḳırdı, bāḳisi gördiler olmaz cān atup firār ⁵eylediler. Cābir şāh bu ḥāli görüp secde-yi şükr eyledi ve tiz tāk-ḥāneden inüp piyāde Rüstem’e ḳarşu vardı, rikābına şarılup “İy dil-āver-i ⁶ālem nereden zuhūr eyledüñ, ḥuzura irişdüñ” didi. Rüstem “Yā Cābir şāh benüm adıma ‘Anḳā-yı Zengī-yi bülend-pervāz dirler ḥāliyā şāhib-ḳırān-ı ‘ālem ⁷benüm, ammā bu dīvler ile senüñ ḥuşūmetiñ nedür kim gelüp bu ḳal’ aya böyle yürüyüş eylemişler, aşlı nedür” didi. Cābir şāh eyitdi: “Sultānum ⁸Rüstem ibn-i Zāl-ı zamān dirler Īrān’da bir şāhib-ḳırān vardur, zamāniyle Māzenderān’a gelüp dīv-i sefidı ve pādişāh-ı Māzenderān olan ⁹Erjenk şāhi öldürüp benī-ādem üzerine ol Erjerk şāhiñ veziri olan Şāliḫ piri pādişāh eyledi ve dīvler üzerine ¹⁰Evlād bin Merzübān dirler bir zālīm pādişāh eylemiş idi, ol Evlād bin Merzübān didükleri dīv zulme başladı, Şāliḫ pır eyleme ¹¹didüḡiçün Şāliḫ şāhi öldürüp bütün Māzenderān’ı zabṫ eyledi ol eṫrāf eknāfda ḥaber aldıḡı pādişāhların ḳızlarını ¹²cebren ve kahrān alup bir ḳaç gün taşarruf idüp soñra maṫbaḡa gönderüp aşçılara çekermiş, benüm daḡı ḳızum var idi anı işitmiş ¹³bende göz göre virmedüm, işte üzerime dīv ‘askerin ta’yin eylemiş varuñ Cābir şāhi öldürüp ḳızı darben alup getirüñ ¹⁴diyü, anlarda gelüp ḳal’ aya yürüdiler ve işte sizde gelüp irişdiñüz ammā şimdi dīvler varup ol ḥınzire ḥāli beyān iderler. ¹⁵Ol la’ in daḡı gelüp beni helāk eyler ve diyārımı ḥarāb u yebāb eylemesi muḳarrerdür diyüp ağladı. Rüstem eyitdi: “Elem çekme yā Cābir şāh, ben saña ¹⁶ol la’ inüñ ḥāḳḳından gelmedikçe bu diyārdan gitmem ḥāṫırını ḥoş tūt” didi. Cābir şāh şād olup Rüstem’i sarāyına da’vet eyledi. ¹⁷Rüstem daḡı da’vete icābet idüp gitdi, Cābir şāh Rüstem’i sarāyında bir ḥücre-yi ḥaşşına ḳondırup ‘azim ri’āyetler eyledi. Rüstem ol gice ¹⁸yatup irtesi Cābir şāha “İy şehriyār benüm ṫarafıma muntazır ol, ben varup ol la’ inüñ ḥāḳḳından geleyüm” diyüp Ābraş’a süvār olup ¹⁹Şūrek ‘Ayyār

rikâbında ‘azm-i Mâzenderân eyledi. Câbir şâh gördüñ mi başımı dîbelik belâyâ ugratdı, Evlâd bin Merzübân işidince cesâret ²⁰idemeyüp belki kendü gelür diyü kaçdı diyüp ‘azîm ğama düşdi amma vüzerâsı elem çekme pâdişâhım ol zengîde firâr idecek ²¹kıyâfet yok diyüp tesellî virdiler. O yaña kaçan dîvler Evlâd bin Merzübân’a iy sulţân-ı Gührâbân bil ve âġâh olġıl kim kal‘ a-yı ²²Bisţâm’a varup emriñ üzere yürüyüş eyledük kal‘ ayı alacak zamân ġanda imiş bir ġara yüzlü ġâkî zuhûr idüp bizi târ u mâr eyledi ve hem ²³yanında bir kûçek ġâkî daġı var kiminizi helâk eyledi arada bizler ġaçup geldük didiler. Evlâd bin Merzübân dîvlerden bu ġayrı işidecek ²⁴ġazaba gelüp bre şundan biraz Gührâb ġâzır oluñ varuñ hem Câbir şâhı hem kıızı ve hem ol süvârı kıvraġ bende çeküp ġuzûruma getürüñ, ²⁵bunda kendüm söyledüm kendi elimle cümlesin helâk ideyüm didi. On biñ ġadar Gührâb ġâzır olup ‘amüdlarin ġapup ‘azm-i kal‘ a-yı [130/b]¹Bisţâm eylediler. ġikmet-i ġudâ dîvler giderken Rüstem gelürdi, birbirlerine rast gelüp ol kaçan dîvler Rüstem’i görüp hâ bizi bozup ²ġaçuran işte bu ġâkîdür didiler, şoñradan gelen dîvler daġı Rüstem’üñ ġâlin bilmezler, bu bir ġâkî n’olsa gerek didiler. Rüstem’üñ üzerine ³hücüm eylediler, Rüstem “Benden ne istersinüz?” didi, dîvler, “Nâ-bekâr ġâkî sen bizden bu ġadar (?) helâk eyledüñ yâ biz seni ġormuyuz?” ⁴diyüp ‘amüdlarin ġapup Rüstem’e ġavâle eylediler. Rüstem tîġ-i ġam-ġamı üryân idüp kendin bu dîvlere urdı, niġesin helâk eyledi ammâ ⁵Mâzenderân’a irdiler Evlâd bin Merzübân yanına girüp “İy şâh-ı Mâzenderân ol ġâkîyi bulduġ, ġıtalum didüñ bizden yine ġoġ dîv ⁶helâk eyledi, egerġi bu ġâkî bizim (?) elinde elma gibi oynadır” didi. Evlâd bin Merzübân bundan keyfî bozıldı mi‘desi bulandı,⁷buġurlu ġâkîye beñzemez muġayyed olmañ “Görelüm şoñı neye varur” diyüp ol ġün ‘işrete meşġül oldu. Ammâ Rüstem kal‘ a-yı Mâzenderân’a ⁸gelüp kal‘ adan girdi, dîvler Rüstem’i görüp işte bizi öldüren ve ġaçuran ġâkî bunda geldi diyüp birbirlerine gösterdiler ⁹ve segirdişüp Evlâd bin Merzübân’a vardılar. “İy şâh (?) işte ol ġâkî bunda gelüp murâdı ġuzûruñıza girmekdür” didiler ¹⁰Evlâd bin Merzübân şaşup zâhir Zengî’nüñ “Benümle bir sözi vardır” didi. Ammâ Rüstem tamâm binek taşına yanaşup indi Şürek-i Ābraş’ı¹¹ġutdı, Rüstem piyâde apul apul yukaru ġıġup Evlâd bin Merzübân’uñ önine geldi Evlâd’a eyitdi: “İy şehriyâr ortalıġı taġliye eyle ¹²saña bir müjdem vardır” didi. Evlâd bin Merzübân gerġek kıyâs idüp şâd oldu hemân ġalkup mâ-beyn odasına girdi ve ġapuyı ¹³bend eyledi. Rüstem Evlâd “İy ġâkî ġapuyı niġün örtdüñ ve kilitledüñ?” didi Rüstem eyitdi: “Şâyed biri gelüp esrâra vâġıf olur ¹⁴diyü bend eyledüm” diyüp ġapudan ġarafa arġasın virüp Evlâd’a “İy mel‘ ün beni bilür misin ben kimim” didi Evlâd şaşup “Sen ne söylersin ¹⁵iy ġâkî işte bir ġara ġâkîsin, ben seni gördüğüm bile yokdur” didi, “Yâ mel‘ ün ben Rüstem

degül müyüm” diyüp kendin bildirdi Evlād¹⁶ bin Merzübān Rüstem’i bilüp ‘aqlı gitdi ammā Rüstem Evlād’a eyitdi: “İy mel’ün-ı ebedi ben seni bir Gührāb iken getirüp Māzenderān’a pādīşāh¹⁷ eyledüm, sen bir alay dermendlerin mälların ve ehl-i ‘ıyālın alup zulm eylersin, kıanı Şālih pīri ne eyledüñ bir dānā-yı rüzgārı¹⁸ katl eyledüñ ben seni kıormuyum mel’ün ben dağı böyle idesin” diyüp Evlād bin Merzübān’uñ üzerine yürüyince bildi kim gayrı hālāşa¹⁹ çāre yoqdur, öldürür hemān miyānından hançer çeküp Rüstem’e hançer havāle eyledi. Rüstem bunuñ çehresine bir sille öyle urdu kim hançer²⁰ elinden fırladı. Rüstem bu la‘īni kemerinden kıapup boylı boyunca yire urdı iki ayağıyla gövdesine başup iki eliyle başın burup²¹ çekdi kıopardı Evlād’uñ kellesini alup kıapuyı açdı, dīvāna çıkdı. Dīvler Rüstem’uñ elinde Evlād’uñ kellesin görüp bir kıara²² hākī pādīşāhımızı helāk eylemiş ne tırursuñuz, Evlād’a müte‘allik olan Gührāb’lar Rüstem’uñ üzerine yürüdiler. Rüstem benüm şāhib-kırān²³ Ankā-yı Zengī-yi bülend-pervāz diyüp na’ra öyle urdu kim kal’a-yı Māzenderān şadā ile tıldı tīg-i ğam-ğamı çeküp kendin²⁴ bu Gührāb’lara urdı, fi-l-hāl dīvānı dīvlerden pāk eyledi, halk ise bu la‘inüñ zulmünden āciz kıalmışlar idi, gelüp Rüstem’e temennā²⁵ idüp du‘ālar eylediler. Rüstem geçüp pāyitahta kıarār eyleyüp andan Şürek’i kal’a-yı Bisām’a “Cābir şāha var bunda getir” diyü gönderdi. [131/a]¹Şürek taban kıaldırup az zamānda şehri Bisām’a geldi Cābir şāh kıor kıarım Zengī aldı yürü-yirdi Evlād² bin Merzübān üzerime ‘asker gönderir, yāhūd kendi gelür beni helāk eyler diyü gözleri Māzenderān tarafında gözciler kıomışdı. ³Şimdi Şürek’i görüp segirttiler, Cābir şāha gelüp ‘Ankā-yı Zengī’nüñ ‘Ayyār’ı Şürek gelüyor, didiler. Cābir şāhuñ biraz göñli açıldı, ⁴ammā “Niye gelür, hayır mı şer mi?” diyü telāşda Şürek gelüp mu‘allāk atdı, Cābir şāha müjde. “İy şehriyār-ı ‘Ankā-yı Zengī, Evlād bin Merzübān’ı⁵ katl ve bütün Māzenderān’ı zabt eyledi, seni ister gelsün” didi, ğalibā Māzenderān’a pādīşāh eylese gerek diyince Cābir şāh sevdiğinden⁶ şād-merg ola-yazdı. Şürek’e ‘azīm in‘ām eyledi ve tiz tedārügin görüp beş yüz miqdārı kimse ile bütün Māzenderān’a⁷ revāne olup Şürek bile bir gün Māzenderān’a geldiler. Cābir şāhı Rüstem istikbāl itdürüp götürdi ve gelince evlāduñ⁸ yirine tahta iclās idüp Māzenderān pādīşāhı eyledi, bütün halkı bī‘at itdürdi andan Şürek’i ‘askere gönderüp⁹ gelsünler diyü Şürek gidüp bir kıonaqda ‘askere kıavuşup ve arada olan ahvāli bildirdi ve kıaldırup Māzenderān’a¹⁰ götürdi. Deryā-mişāl ‘asker gelüp Māzenderān şahrāsına kıonup kıarār eyledi ve Rüstem’uñ yalnız gelüp Evlād bin Merzübān’ı helāk¹¹ eyledüğine taşın eylediler. Rüstem serā-perdeye çıkup dīvān eyledi. İy şāhlar şimdi Īrān ve Tūrān illerine geldük, Şābūr-¹²ābāde “Adam gitsün varup lāçub dīvāneyi getürsünler” didi ve Şābūr şāha bir nāme yazup kal’asına gönderdi.

Rüstem ¹³dağı pehlevān ta‘yīn idüp vardılar sâbüra bâde Lâçub dīvāneyi cāhdan çıkardılar bend-girān ile alup Māzenderāna getürdiler. ¹⁴O zamāndan berü otuz sene geçmişti. Rüstem emri ile hükemā ve eṭibbā Lâçub’uñ mu‘ālece ile ‘aqlın getürmişler idi. Rüstem ¹⁵bendīn alup giydürdi, telli cāmeler giydürdi, yalabuğ şey bağışladı, hāşılı Lâçub dīvāne Rüstem’e ısındı ve muḥābbet eyledi ¹⁶andan Rüstem emr eyledi ‘asker için tedārik görsün dördinci gün göçdür der-bend-i Tarḥan üzerine diyü tenbīh eyledi. ¹⁷Ser-‘askerler leşkerde bir bir nidā itdirüp cümle āgāh oldılar, andan dördinci gün Māzenderāndan kılçup ‘azm-ı der-bend-i Tarḥan ¹⁸eylediler. Aşıl toğrı yolu der-bend-i heft-ḥandur, lākin biraz dardur, ‘asker geçmez. Anınçün der-bend-i Tarḥan üzerinden gitdiler. ¹⁹İşte Rüstem leşker-i encüm-şümār ile gelmekte bizim dāstānumuz bir ğayrı şadede geldi rāviyi şīrīn şāhib-i belāgat ve şīrīn ²⁰ṭalākat öyle rivāyet eyler kim ol zaman Būrzū-yı şehbārın bin Sührāb ser-firāz Keyḥüsrev-i Kāmran’a ‘iṣyān idüp sergeştligi sebebi ile ²¹cāhe düşüp boynı kırıldı. Hükemā ve eṭibbā bu kadar ilāç eylediler, müfid olmadı, ‘ākıbet buna “tebdīl-i hevā eylemedikçe olmaz ²²ve merḳadı ādeme gidüp niyāz eylemege muḥtācdur” didiler. Yanına eṭibbā ta‘yīn idüp kırk biñ ‘asker ile kendinüñ taht-ı revāne koyup ²³merḳade iletdüler ve hükemā ve eṭibbā mu‘āleceye muḳayyed oldılar, egerçi olmadı kırk yıl merḳade-yi ādemde yatup kaldı kırk yıl içinde ²⁴kırk biñ ‘askerinden üç adamı kaldı. Kimi öldi kimi dağılup vilāyetlerine gitdi. Bir gice Būrzī gönül evinden niyāz idüp ²⁵iy Bāri-Ḥüdā sen ifākat iḥsān eyle yāḥūd al cānim benim böyle mecrūḥluğdan ḥalāş eyle beni didi ve ağladı gözün ḥāb [131/b] ¹alup nevme vardı rü‘yāsında ḥazret-i ādem şūfi ‘aleyh-is-selām ḥazretleri zāhir olup Būrzī’ye ḥiṭāb idüp ya Būrzī hep bu senüñ ²çekdüğüñ dert belā ve meşakḳat pādīşāh-ı Īrān Keyḥüsrev-i Kāmran’a āşī olduñ ve dedeñe ve cümle akrabāna Gürgān’a nazar idüp mağrūr ³olduğundan zūhūr eyledi. Keyḥüsrev büyük kimsedür, ‘ākıbet kırklara qarışsa gerekdür şimdengirü bu ser-keştligi bırağup tevbe ve istiğfār ⁴idüp varup Keyḥüsrev ile görüşüp ḥelāllik dile ve ‘özür dile ve cümle ile zindegānī üzere geçin diyüp mübārek eliyle yüzünüñ ⁵boynın şığadı ve ‘ālem-i ğayba ḳadem başdı Būrzū rü‘yānuñ dehşetiyle ḥābdan bīdār olup “‘Acebā rü‘yā gerçek midür?” diyüp ⁶boynın yokladı, gördi boynında ḳil ḳadar ‘özür ḳalmamış. Ancaḳ şakalı aḳ olmuş ve bir rivāyetde Bīlten ḳaldı dirler lākin ⁷bu rivāyet münāsib degüldür, zirā peyğam-ber eli toḳunup anıñ duā‘ sı ile iṣlāḥ olan şeyde ‘illet ve noḳsan ḳalmaḳ olmaz. Hāşılı ⁸Būrzī şād olup şükr-i Yezdān eyledi, ḳılçup secde-yi şükre vardı ve el ḳaçup varuñ baña “‘Anḳā-yı cihār-dest ve minḳal-ı ⁹zerrīn kemeri ve dāniş-pezirī çağruñ” didi. Ğulāmlar dağı gördiler, Būrzī eyü olmuş sevinüp varup beglere ve eṭibbāya ḥaber ¹⁰idüp efendimiz

Bürzî eyüce oldu, bilmeziz ne hâl oldu diyüp cümlesine müjde eylediler, bunlar da hı şād olup geldiler, ¹¹gördiler fi-l-ḥaḳıka eyü olmuş “İy dil-āver-i ‘ālem hele şükr şāglıḡa ammā bu ne ḥāldür? sırr-ı ḥikmetdür bunca yıllar eyü olmayup ¹²bir gicede eyü ola” didiler. Bürzî bunlara “Rü‘yā aḥvālin naḳl idüp elḥamdülillāh hidāyet-i ḥaḳka ve ‘ināyet-i kirdigāra muvāfiḳ ¹³düşdüm” didi. El-kıṣṣa üç biñ ‘asker ḥaber-dār olup sūr eylediler. Bürzî bir kaç gündən şöıra ādemden merḳadı üç biñ er ile ¹⁴ḳalḳup ‘azm-ı ĩrān eyledi yiye iḳe ḳona göḳe şayd ve şıḳār iderek bir gün ĩrān diyārına geldi, toḡrı Belḥ’e irüp evvel ¹⁵ilerü ādem gönderdi ya‘nī, Şegād gelüp Keyḥüsrev öñinde yir öpüp ve Ferāmurz öñinde temennādan şöıra “Müjde efendim Bürzî-yi şehbāz ¹⁶eyü oldu, ište geliyor” diyince Ferāmurz ve sā’ir dil-āverler ḥazḳ eylediler ammā sevmeyenler candan ḥazḳ eylemediler. Şegād ‘Ayyār gördi pāyitaḥt ¹⁷şandalisinde Ferāmurz ser-āmed oturur Bānū Küşāsb daḡı alt yanında ser-ḳaplan maḳāmda oturur şāh olsun vesā’ir dil-āverān ¹⁸daḡı Ferāmurz’a şāhib-ḳırān diyü söylerler. Rüstem’den ašlā nām ve nişān yok idi. Şegād ḥayrete vardı, Rüstem “Nice oldu? yoḡsa ¹⁹āḥirete mi gitdi?” diyüp ‘Ayyār’a şübhe oldu. “Şimdi varup efendime beglerin selāmın götürdük de didüm Rüstem ne ‘ālemedür?” diyü su’āl ²⁰eylese gerekdür. Ol zamān bilmem Rüstem’i görmedüm velākin Ferāmurz’ı gördüm Rüstem yirinde oturur didükde ‘Ayyār “Ne eşeksin bu senüñ rind ²¹olduḡına degmeye?” diyü erse demekdür. “Niḳün dedem Rüstem’den bir ḥaber almaduñ? dīse gerekdür “diyüp döndi, ‘Ayyār pehlevānlaruñ birine ²²yanaşup ḥāl ḥāḡırın şordukdan şöıra “İy dil-āver-i şāhib-ḳırān-ı ‘ālem Rüstem görinmez niḳe oldu yabāna mı gitdi? yoḡsa ḥasta mı oldu?” ²³didükde ol pehlevān ‘Ayyār Rüstem yigirmi sene ḳadar var götürdi yirine Ferāmurz’ı şāhib-ḳırān naşb eyledi, ben ölürüm lākin meyyitim ²⁴ḡāib olsa gerekdür didi üç gündən atıyla ve silāḡıyla ḡāib oldu, niḳe olduḡını kimse bilmez ölümü diri midür ancaḳ. Salamon ²⁵dānā reml idüp bir yiriñ iḳinde anadan toḡma üryān yatur, ḡalibā ölmüşdür diyü ḥaber virdi. Şegād bu ḥaberi aldı bu arada Keyḥüsrev-i [132/a]¹Ḳāmran ve Ferāmurz emr idüp cümle dil-āverler ile istıḳbāl eylediler. Şegād dönüp Bürzū’ya vardı. “İy dil-āver-i ‘ālem dedeñ ²Rüstem yigirmi yıldan ziyāde imiş ḡāib olmuş, Salamon reml idüp ölmüş” demiş. Şimdi ḥāliyle Ferāmurz şāhib-ḳırān postında ³oturur ve Rüstem ḥāl-ı ḥayātında kendi eliyle şāhib-ḳırānlıḡı teslim eylemiş ve sā’ir dil-āverüñ cümlesi saḡ ve sālīm geldüḡinden ḥaz ⁴eylediler. Bürzî ḥayf didüm, Rüstem’i görmedüm ve ḥelālleşmedüm. Zirā dedeme çok yirde ḳarşu ḳodum üzerimde ḥaḳḳı çokdur, ‘iṣyān ⁵eyledüm diyü melül oldu hele Belḥ’e yakın geldi, berīden pehlevānlar daḡı ḳarşu varup öpüşdiler. Bürzū’ya baḳdılar aḳ şaḳallu ⁶pīr olmuş ta‘accüb Bürzî her birin nūvāḥt idüp bir ana vaż’ eyledi tevazzu‘lar gösterdi,

oradan Belh'e gelüp dīvān-ı Keyhüsrev'e⁷irdi, yir öpdi. Keyhüsrev ve Ferāmurz ta' zīmen Būrzū'ya ayağa kalkdılar, "Hoş geldün iy dil-āver-i 'ālem, hele elḥamdülillāh seni yine ⁸şāğ gördük" didiler. Būrzī Keyhüsrev ayağına düşüp "Pādīşāhım ma' nā mā ma' nā ne oldı-sa geçdi gitdi, ba' de 'l-yevm bir ednā ⁹ķuluñum benüm cürmüm ' afv eyle ve yanında tağlar ķadar günāhım var lūtf eyle bağışla" didi. Keyhüsrev Būrzū'nuñ bu mertebe tevāzī' yin ¹⁰görüp göñlünden Allah Allah bu mertebe tebdīl-i aḥlāķ eylemiş diyü ta' accübe vardı ve Būrzū'ya derūnī muḥabbet idüp cümle ¹¹göñlinden olan kūdūrāt ve adāveti def' eyledi ve işāret eyledi. Şol ķol pāyıtāht şandalısı aşlında yine kendinüñ ¹²idi, ol şandalīye buyūruñ eylediler, ammā Burzī Keyhüsrev'den şoñra gelüp Ferāmurz'uñ elin öpdi "İy 'emmī Allah mübārek eylesün, ancak ¹³n'eyleyüm?" didüm şāḥib-ķırān-ı 'ālemüñ daḥı elin ve ayağın öpüp ḥelālleşmedüm te'essüf eyledüm ve Ferāmurz Būrzī'nüñ pederi Suhrāb'dan daḥı büyükdür ¹⁴ammā Ferāmurz'da bu maḥāller henüz şaķalına ben düşmemişdi. Būrzī aķ şaķallu Ferāmurz'uñ yanında güyā pīr-i fānī Bānū'lar ile görışdi. Bījen ¹⁵ile görışdi ve geçüp şol ķolda ķarār eyledi. Andan şāh-ı Īrān ve Ferāmurz ve Bānū'lar Kebū ve Bījen cümle dil-āverān Būrzū'ya ziyāfetler ¹⁶eylediler. Birķaķ aylar yediler içdiler ve oğlı kūčeki ḥaber alup Tūrān yaķasında Efrāsiyāb'a ķūl olduğın işidüp gör, şol ¹⁷nā- ḥalefi kim Īrān pādīşāhına inķıyād itmeyüp Tūrān'ılara bende olmış. Keyhüsrev gene Būrzū'ya Sīstān'ı virdi işte Būrzīgāh ¹⁸Sīstān'da ve gāh Belh'de mu'tād-ı ķadīmī üzere ekşeri Sīstān'da 'ıyş-ı nūşta kendi 'ālemünde oldı Belh'den ķalkup Sīstān'a gitdükde ¹⁹evvel Zābil'e varup Zāl-ı zamān ile görüşüp ellerin öpdi anlar ile ḥelālleşüp ellerin öpdi, i'tizārlar eyledi oradan varup ²⁰Sīstān'da zevķinde. Gelelim biz yine Rūstem-i dāstān şadedine rāvī ķavlince işte Rūstem 'Anķā-yı Zengī nāmıyla 'asker-i bī-şümār ile ²¹Māzenderān'dan ķalkup 'azm-i der-bend-i Tārḥān eyledi. Ez-in-cānib rāviyān-ı aḥbār ve nāķilān-ı āşār şöyle naķl ü beyān eyler kim ²²Tārḥān-ı Türk ķal'asında otururken re'āyādan Türk'ler Rūstem 'askerin görüp gelüp Tārḥān-ı Türk'e ne tūrursın "İy şāh şöyle ²³bir leşker-i bī-şümār geldi ucı bucağı görünmez" didiler. Tārḥān-ı Türk bu ḥaberi işidince 'aķlı gitdi "Naşıl 'askerdür?" diyüp tiz ²⁴birķaķ Türk fedāyısını peydā idüp varuñ görüñ gelen 'asker "Naşıl 'askerdür? 'azimetleri ne cānibedür ve murādları nedür?" didi.²⁵Fedāyiler n'ola diyüp tebdīl-i şüret idüp 'azm-ı leşker-i Rūstem eylediler. Tā kim leşker-i Rūstem'e gelüp bir yüksek yirde bu leşkeri temāşā eylediler [132/b]¹dīvler ğulüvvsünden 'ālem iñler ve bu 'askerin ḥadd ü pāyānı yoķ bunlar oradan inüp alay içine girdiler biñ ḥavf ve ḥaşyetiyle ²gezüp serā-perdeleri gördiler ve bir bunca adam bulup su'āl eylediler Aşlı ile ḥaber alup oradan dönüp Tārḥān-ı Türk'e geldiler. ³Pādīşāhım leşkeriñ sālārına

‘Ankā-yı Zengī-yi bülend-pervāz dirler imiş, şāhib-ķırān-ı ‘ālemüm diyüp öñine kelleni başup kendüsine rām eylermiş,⁴ zulümāt diyārından gelürmiş Hind ü Sind ülkelerin ve zulümāt ülkelerinden kimse öñine dayanmamış ‘askerinüñ nihāyeti yok dīvler⁵ var ki biri bütün Türkistān’ı bir ħamlede ħaldırup taşıla toprağıyla deryā-yı muħiṭe bırağur devlet ve dārātın pehlevānların⁶ ol ħadar vaşf eylediler. Tārħān-ı Türk’üñ görmeden beñzinde ħan ħalmayup berg-i ħazān gibi ħavfindan ditremege başladı “Murādları⁷ ħanda gitmek imiş” didi. Ol fedāyiler murādları bütün Tūrān ve Īrān ülkesin zābt idüp ħarşu ħoyanları helāk eylese⁸ gerekdür. Rüstem olsa pençesine el urmağā ħadır olmaz didiler. Tārħān-ı Türk begleri ile müşāvere eyledi “Şimdi nice idelüm⁹ elbetde bu der-bendi geçseler gerekdür öñlerin alup yol pençesine el urmağā ħadır olmaz” didiler. Tārħān-ı Türk begleri ile müşāvere¹⁰ eyledi, şimdi nice idelüm elbetde bu der-bendi geçseler gerekdür öñlerin alup yol virmeyelüm diseğ olmaz Efrāsiyāb ile elimizden¹¹ gelmez, hemān ħarşu varup temennā idüp tabi‘iyyet göstermekden ħayrı ilāç olmaz. Efrāsiyāb ile ħālleri nice olur ol zamān¹² aña göre ħareket iderüz ammā ancak tiz elden Efrāsiyāb’a adam gönderüp bu aħvāli bildürelüm ħāfil olmasuñ diyüp tez bir ‘arz-ı deşt¹³ yazup bir ħaşda virüp Efrāsiyāb’a gönderdi bu yañadan Rüstem ħonduğı yire o ūr-ı şehīd dirlerdi bir cūy-bār kenārında idi.¹⁴ Rüstem anda oturağ idüp dīvān eyledi cümle şāhlar ve begler gelüp dīvān-ı Rüstem’de cem‘ oldılar, Rüstem baş ħaldırup eyitdi:¹⁵“İy şāhlar ve iy begler işte ħayrı Türkistān memleketine girdik öñümüzde der-bend-i Tārħān dirler bir der-bend var imiş zābtına Tārħān-ı¹⁶ Türk dirlermiş şimdi ol der-bendiñ geçsek gerek Tārħān-ı Türk’e evvel bir nāme gönderüp da‘vet eylesek münāsib degül midür?” didi,¹⁷ “Cümlesi münāsibdür” didiler, Rüstem emr eyledi bir nāme inşā olunup Şürek ‘Ayyār’a virdi var “Bunu Tārħān’a getür” didi, yanına Peleng-i ser-nerreyi¹⁸ bile ħoşdı. Peleng-i ser nerre Şürek’i arħasına alup dem çeküp tūrfete la‘in içre ħal‘a-yı Tārħān’a geldi zemāne inüp dīvān-ı Tārħān’a¹⁹ irdiler. Tārħān-ı Türk ise ħal‘a ħapuların bend itdürmişdi serhengler gelüp Tārħān’a “Pādişāhım bir dīv ‘Ayyār’ı havādan indürdi,²⁰ ħapuda tūrur, izin ister elçiyüz dirler, içeri girmek isterler didükde, Tārħān-ı Türk endmend oldu şaşup neylesün gelsünler” didi.²¹ Şürek ile Peleng-i ser içeri girüp cümle dīv anda olanlar Peleng-i serden ħorğdılar. Şürek ilerü gelüp ādāb icrā eyledi ve çıkarup²² nāmeyi virdi. Tārħān alup dānāya virdi, dānā ħırā’at eyledi ben kim ‘Ankā-yı Zengī’yim yā Tārħān murādım Tūrān’ı ve Īrān’ı bütün zābt²³ idüp Türkistān pādişāhı olan Efrāsiyāb’ı kendime bend eylemekdür gelüp ħāk-pāyime yüz sürüp baña tābi‘ olasın ve öñime düşüp “Beni²⁴ Efrāsiyāb’a götüresin, eger yok dirseñ ve ‘inād eylerseñ seni ve ħal‘anı ħaldırup deryā-yı muħiṭe atdırup nām ve nişānın ‘ālemden²⁵ ħak

eylerüm” demiş. Tārḥān-ı Türk nāmeden bu cevābı işidince berg-i ḥazān gibi lertzān olup n’ola baş üzerine diyüp Şürek’e [133/a] cā’izesin virüp yolladı Peleng-i ser Şürek’i yine arkasına alup havāya ağdı ol dem orduya geldi. Şürek’i Rüstem ḥuzūrına ²girüp, ‘Ayyār gidince Tārḥān-ı Türk peşkeşlerin ḥāzırlayup ve raḥşlarına binüp, Rüstem ḳonduğı yire geldi. Rüstem’e girüp temennā eyledi ³ve getürdigi hedayāyı virüp bī‘at gösterdi, Rüstem daḥı Tārḥān-ı Türk’e ḥil‘at giydürdi, ḳulağuz başıyla bile ta‘yīn eyledi. ⁴ “Şimdi bu yolları sen daḥı a‘lā bilürsin” didi, ol menzilden ‘asker ḳalkup der-bend-i Tārḥān’ı geçüp ḳondılar, ammā Tārḥān-ı ⁵Türk Efrāsiyāb’a gönderdigi ulaḳ Behişkend’e geldi. Efrāsiyāb daḥı Rüstem ĩrān tarafından gidelüm, Ferāmurz ḥavfından siñmişdi,⁶kendü zevḳ ‘ālemünde idi dīvān idüp otururken Tārḥān gönderdigi adam gelüp Efrāsiyāb’a buluşdı ve Tārḥān’uñ nāmesin ⁷virdi. Herkes “Tārḥān’uñ nāmesi gelmege sebep nedür?” diyü ḳulaḳ urdılar ammā Efrāsiyāb nāmeyi dānā eline virdi, dānā ḳırā‘at eyledi ⁸demiş kim, “İy sultān-ı Türkistān ma‘lum olsun kim ‘Anḳā-yı Zengī-yi bülend-pervāz nām bir Zengī zulümāt diyārından zūhūr idüp bu ḳadar ⁹ecnās-ı maḥlūḳāt ile ve yir götürmez ‘asker ile gelüp duvār-ı şehidüñ kenārına ḳonup baña söyle ḥaber gönderdi, bütün ĩrān Tūrān’ı ¹⁰murādum zābt eylemekdür dir, ḡāfil bulunmayasın bilmem ḥod bunda ḳarşu ṫurup muḳavemet idecek ḥālim yoḳdur, tedāriḡiñ göresin” ¹¹demiş. Efrāsiyāb bunu işidince levnī müteḡayyir olup ve ḡazaba gelüp “Kimdür ‘Anḳā-yı Zengī, kim gelüp Tūrān’ı zābt eyleye tiz nāmeler ¹²yazilup leşker cem‘ olsun, eṫrafa nāmeler gönderüp leşker cem‘ olmaḡa başladı ve bunda olmayan pehlevānlara ḥaber gitsün ale‘l-acele ¹³gelsünler” diyüp, nāmeler yazilup çatal atlu ulaḳlar gidüp ‘asker cem‘ olmaḡa başladı. Bir nāme ḳal‘a-yı Peleng-i ser anda Būrzi-yi küçege ¹⁴gönderdi ve müşāvere idüp Efrāsiyāb” ‘asker cem‘ olsun muḳābil olup çeng eylerüz ol nā-bekār Zengī’ye miḳdārın bildürelüm” ¹⁵didi ammā Bīrān ve Kerşayüz ve Ḥāris vezīr daḥı buña beñzer müdebbīrān-ı memleket-i Tūrān Efrāsiyāb’a “İy şāh-ı Türkistān muḳābil olup ¹⁶çeng eylemek güzel ammā ‘Anḳā-yı Zengī şāhib-ḳırānlık da‘vāsın idermiş ve murādı Tūrān ve ĩrān’ı zābt idüp Rüstem yirine oturmak ¹⁷imiş çün kim öyledür zarāfet oldur kim berāy-ı maşlahat varup serfūrü idüp tabi‘iyyet göstere vezū tābi‘ oluruz ancak ĩrān memleketin ¹⁸zābt eyle” diyüp öñine düşüp “İrān’a götürürüz, ĩrān’ilere ṫutuşdururuz, eger ‘Anḳā-yı Zengī ĩrān’ilere ḡālib gelüp ĩrān’ı zābt ¹⁹eyleyse soñra kendüsin bir ḥāl iderüz ve eger ĩrān’iler ‘Anḳā’ya ḡālib gelürse öldürürler arada biz yine selāmet buluruz” didiler. Efrāsiyāb ²⁰fıkr idüp bu revā gördi, “Ḥoş imdi hele ‘asker cem‘ olsun bir de bu kim ‘asker cem‘ olduḡda cāsūs gönderelüm varsuñ ²¹geregi gibi ḥaber getürsin, fi-l-ḥaḳiḳa Tārḥān-ı Türk’uñ didügi ḳadar var

mıdır? yoħsa Tārħān-ı Türk'ũn uğurmasımıdır görelüm?" dedi, ²²şiriniñ 'Ayyār'a fermān eyledi var 'Anķā-yı Zengī 'askerin gezüp gözden geğür ve dīvānın seyr eyle kendin ve dārātın ve pehlevānların ²³gör, tiz baña ĥaber getür görelüm Tārħān-ı Türk'ũn nāmesi geręek midür?" dedi. Şireng-i 'Ayyār "N'ola?" diyüp tebdīl-i süret taban ęaldırıp ²⁴"Der-bend-i Tārħān" diyüp gitdi. Az zamānda der-bend-i Tārħān'a geldi, leşker-i Rüstem'i Irāk'dan görüp gışş oldu, tenhā Tārħān-ı ²⁵Türk'e buluşup ĥaber şordı, Tārħān eyitdi: "Ayyār hiç şorma 'Anķā-yı Zengī'nũn tañtanası selefden geğen şāhib-ķırānlarda birinde [133/b]¹yoędur ve benüm bildüğüm budur ki, 'Anķā-yı Zengī'ye ne Rüstem 'azīm olur ve ne Ferāmurz ve ne Neyrem ve ne Bürzī 'azīm olurlar, bu nā-bekār Zengī ²İrānī'de zabt ilerü Tūrān'ı da hemān Efrāsiyāb şāhuñ eger 'aklı var-ise ęeng ideyüm sevdāsında olmasun, zīrā anuñla kimse ³başa ęıkamaz, şoñra beyhüde 'arz eksikligi olur" dedi. Şireng "Bir kerre orduyı seyr idüp gezeyim" dedi, ęıkup Rüstem'ũn serā-perdesin ⁴taşradan ve dīvleri gördi. Her biri bir memlekete belā ve ęazā yeter 'ifrit-i rüyin-teni görüp dört yüz ęadar Gührāb zabt eydür ⁵urun heft serũn kellelerin gördi Kelimgüş'leri gördi, martinleri gördi, gışş oldu oradan dīvān-ı Rüstem'e girüp bir köşede ⁶temāşā eyledi. 'Anķā-yı Zengī pāyitaħtda oturur bir mehīb Zengī'dür kim yüzine bağan ĥavfindan lertzān olup helāk olur,⁷bu ęadar pādīşāhlar ve pehlevānlar var kim her biri ehremene beñzer, 'Ayyār şaşup öyle ĥayrān ęaldı ammā Şürek 'Ayyār dīvānı ⁸gözden geğürüp ser-ā-pā nazar eyledi, gördi bir bilmedügi ĥerif serhengler arasında ęurup dīvānı seyr idüp ĥayrān olmuş,⁹uşul ile ęalkup bunıñ yanından geğer gibi olup bunıñ yağasından ęavraduęı gibi yire urdı. Şireng şaşduğından feryād ¹⁰idüp "N'istersin benden" dedi. Rüstem Şireng'ũn feryādın işidüp "Bre nedür ol feryād" diyince Şürek 'Ayyār Şireng'i yağasından ¹¹süriyüp Rüstem'ũn öñine getürüp eyitdi: "Devletlü şāhib-ķırān bu cāsüsdur" dedi. Şireng inkār eyledi, Şürek bunı şoyup gördi ¹²üzerinde 'Ayyār ālātı var "Kimsin toğrı söyle" dedi. Şireng yine inkār eyledi, "Misafirüm şöyle geldüm" dedi abuę şabuğ söylemege ¹³başladı. Rüstem dönüp Şireng'e "Ayyār toğrı söyle, kimsin ve ne ięün geldüñ, eger benüm başım kesmek ięün dağı geldüñ-ise ¹⁴dīnüm ĥaęķı-ęün seni şalı-vireyüm ve in'ām ve iħsān ideyüm ve illā şimdi emr ideyüm başını keserler" dedi. Şireng 'Ayyār gördi toğrı ¹⁵söylemekden ĥayrı ęäre yoę doğrısın söyleyüm "İy şāhib-ķırān-ı 'ālem ben sultān-ı Türkistān olan Efrāsiyāb ĥānuñ 'Ayyār başısıyum,¹⁶adıma Şireng 'Ayyār dirler, sizũn geldiñizi işidüp beni gönderdi, var, gör naşıl 'askerdür ve ne ięün gelmişlerdür aşlı nedür ¹⁷bilüp ana göre ĥareket idelüm" dedi, "ĥaber almağa geldüm işte yağayı ele virdüm" dedi. Tārħān dağı gelüp "Belī sultānum rast söyledi"¹⁸ dedi, Rüstem Şürek'e "Şalı-vir diyüp işāret

eyledi. Şürek dağı şalı-virdi Rüstem el cebe şokup bir üç altun virdi,” var ¹⁹imdi yā Şireng pādīšahuñ Efrāsiyāb’a söyle gelüp öñimde ser-fürü idüp beni Īrān’a götürsün varup Īrān’ı zabt eyledükde ²⁰yine Tūrān’ı kendüye vireyüm, eger yok diyüp muḥālefet iderse kendin helāk idüp soñra Tūrān memleketin Berādñi ḳuluma virmem ²¹muḳarrerdür” didi. “Var böyle söyle” diyüp Şireng’e kūşād virdiler. Şireng ‘Ayyār oradan ḫalāş olunca girüsine baḳmayup cān ²²ḫavfiyla öyle gitdi kim tā şoluḡı Behiştkend’e aldı, dīvān-ı Efrāsiyāb’a girince yıkılup biraz yatdı, hele diñlenüp aḳlı başına geldi, ²³Efrāsiyāb eyitdi: “Bre ‘Ayyār bu geliş naşıl gelişdür? yoḫsa seni yılan mı ḳovaladı?” didi. Şireng “Bre naşıl yılan pādīšāḫım ölümden ²⁴ḫalāş oldum” diyüp, olduḡı gibi naḳl eyledi, “Gelsün öñimde ser-fürü eylesün” diyüp, Rüstem’in didüḡini söyledi. Efrāsiyāb eyitdi: ²⁵“Yā şimdi niçe idelüm” diyü müşāvere eyledi, āḫir sözi bunıñ üzerine ḳodılar kim şimdi birde varmaḳ alçaḳlıḳdur ḳo imdi gelsün [134/a]¹ḳonsun lā-büdd bir nāme gönderür ol zamān nāmesinüñ mefhūmuna göre cevāb virürüz” diyüp, muḳāyyed olmadı. Bu taraḑdan ²Rüstem-i Şireng ‘Ayyār gitdükden soñra emr eyledi, “yarın göçdür. Behiştkend öñine” diyü münādiler nidā eylediler. Ol gün tedāriḡi görüp irtesi ³gün seḫerden ḳalḳup Behiştkend bir ḳonaḳ ḳala ḳondılar, öteden Efrāsiyāb’a gelüp yarın ‘Anḳā-yı Zengī gelüp ḳonar diyüp, ⁴Efrāsiyāb’da Rüstem’ün ‘askerin temāşā eylemek murād idüp “İy begler filān yirde bār-gāḫ gitsün varup bu gice orada ‘işret ⁵eyleyelüm, yarın ‘Anḳā-yı Zengī’nüñ ‘askerin dağı temāşā eyleyelüm” didi, maḳul diyüp Rüstem’ün gelecek yoluñ şaḡ cānibi kūḫ idi ⁶ḳulle-yi kūḫ-ı yola nāzır idi. Efrāsiyāb’uñ didüḡi maḫal ol ḳal‘a idi, ol yire bār-gāḫ ve sāye-bān ve maṭbaḡ gitdi kendiler dağı ⁷raḫşlarına binüp varup ol bār-gāḫda ‘işrete başladılar çün kim ol gice geçüp şabāḫ olduḡda Efrāsiyāb begler-ile ⁸yirlerinden ḳalḳup bār-gāḫ öñinde meclis ḳurup ‘işrete başladılar ve der-bend-i Tārḫān taraḑına nāzır oldılar ez-İN-cānib rāvi ⁹eydür. Rüstem yarın Efrāsiyāb’a muḳābil ḳonaruz didükleri ḳonaḑda ‘askere tenbīḫ eyledi, yollu yolunca gideler lā-büdd Efrāsiyāb’a ¹⁰asker geçerken seyr ider ve temāşā eylese gerekdür, “Göreyüm sizi edeb-ile geçin soñra ne bī-edeb ‘asker imiş dimeyeler” didi. Ol ¹¹gice ḫāzır olup ibtidā ḳaytās ve Hemām kırḳ biñ er-ile dağı Tārḫān-ı Türk ḳulaḡuz başı-la berāber seksen biñ ¹²asker geçüp gitdi ḳafalarınca Cihān-gir şāḫ kırḳ biñ er-ile serā-perde-yi İskender’i ḳaldırup gitdi. Anıñ ardınca Cabbār-ı ¹³Cihān-süz serā-perde-yi dāmen şāḫı ḳaldırup kırḳ biñ er-ile gitdi Selīm şāḫ ve Şābūr şāḫ Miḡrān şāḫ ve Mun‘am şāḫ ve Ḳaysün ¹⁴şāḫ ve Kīfāl şāḫ ve Mihtan şāḫ, Behrān şāḫ, Ṭaymūs şāḫ, Geçrān şāḫ, Nevād şāḫ, Ḥasrū şāḫ, ‘Anber şāḫ, Behrüz şāḫ, Fīrüz şāḫ, ¹⁵Gīdāl şāḫ, Gīdül ve Rāy-ı Ā‘zem dāmen şāḫ, Behmen şāḫ, Sencār şāḫ ve

ser-kaşanlardan Āzer-i Kūşāsb-ı Yegāne ve Cumhūr Zūlmānı Ğaşā ¹⁶ibn-i Dīvrūz, Zelzāl ibn-i Ğayūr, Ziyān, ‘ifrīt-zād, Cihān-gūy-ı yek-đarb, Cabbār merdüm-ğor, sā’ir dil-āverler yollu yolunca kaldılar¹⁷Bu tarařdan Efrāsiyāb begleri ile oturup ‘iřret eylerken der-bend-i Tārğān tarařından tozlar āsmāna peyveste olup bād-ı řabā ¹⁸ol toza kārřu varup dāmeninden girībānına varınca iki řaķ idüp seksen ‘ālem-i zāhir oldu seksen biñ erūñ ¹⁹niřānesidür, bunlar gelüp geđdiler. Efrāsiyāb gördi Tārğān-ı Türk’idür yanında iki dil-āver var bařları ‘ālem berāber olmiř řireng²⁰ Ayyār orduda gördi idi bunlar ‘Anķā-yı Zengī’nuñ kōnaķçılarıdır ve kulağuzıdır didi gelüp serā-perde yirin tağmān eylediler,²¹girüden tozlar kaşup Cihān-gir řāh geldi serā-perde-yi İskender’i üç yüz altmış kubbeye üzere kurdılar, ardınca Cabbār-ı Cihān-süz ²²geldi, serā-perde-yi dāmen řāhı kurdı Efrāsiyāb bu bār-gāhları görüp gıřř oldu. Biz de pādiřāh-ı Tūrān az devletüm ²³ve tañtanam vardır kıyās eylerüm, “Meger bizim devletimiz bir řey degül imiř” diyüp reřk eyledi, Ğayrı řāhlar ve pehlevānlar birbiri ²⁴ardınca gelüp geđdiler, tafsili lāzım degüldür zirā Keyğūsrev-i Kamrān’a muķābil olduķda ālāy gösterir. Ol zamān naķl olunur ²⁵andan řoñra Sührāb-ı Tenhārū řāh geđüp andan Kelīmgüş’ler Mazenderān’lar ve perriler ve dīvler geđüp ‘ifrīt-i rüyin-teni geđürdiler. [134/b]¹Andan řoñra Rüstem geđdi atı siyāh, ālāti siyāh kendi řiyāh güya kaşrān deryāsına řalup çıkmıř orduya yaķın varınca cümle ²řāhlar ve begler piyāde kārřusuna gelüp öñine dūđdiler, serā-perdeye indürdiler andan herkes kendi bār-gāhına gidüp ³Efrāsiyāb yidi gün ol yirde kaşup ‘asker Rüstem’uñ geđdigin seyr eyledi, andan Kerşeyüz oğullarından Hümām Güzer vezir tām bir ⁴řeh-zāde dil kaşmak için leřkere inüp Hümām řahrā-niřin görüp tutup Rüstem’e götürdi. Rüstem söyledüp bařın kesdi ⁵ve ‘askerde münādiler nidā itdürdi, üç gün āsāyiř dördüncü gün dīvāndur diyüp, Efrāsiyāb dađı bār-gāhına gelüp dördüncü ⁶güne muntazır oldu çün kim üç gün geđdi, dördüncü gün Rüstem dīvān idüp cümle řāhlar ve begler gelüp cem‘ oldılar. Rüstem ⁷fermān eyledi, Efrāsiyāb’a bir mufařşal nāme inřā eylediler. Rüstem alup müřāla‘a eyledi ve mühürleyüp dīvānı gözden geđürdi. ⁸Cumhūr zūlümātına nazār idüp iřāret eyledi. Cumhūr zūlümāti kaķkup ayağa řırdı, dönüp Kelīmgüş’ler řāhı Bendvīl řāha ⁹dađı iřāret idüp kaķkđı. “Sizi elçi nařb eyledüm varuñ řāfi cevāb ne ise götürüñ” didi ve iki yüz kađar Kelīmgüş ¹⁰ile Bendvīl řāh süvār olup nāmeyi Cumhūr’a viridi. Cumhūr zūlümāti dađı rařşına binüp ‘azm-i leřker-i Tūrān eylediler, Efrāsiyāb ¹¹dađı řaymesinde dīvān idüp nice idelüm diyü müřāvere eyledi, Tūrān begleri eyitdiler: “Pādiřāhim Hemān bir nā-bekār ¹²Zengī’ye dest-ber degürmeden bir uğurdan tābi‘ olmayalum, bārī bir kerre iłtiřelüm bir imtiğān olalum belki Hüdā bize fıřat ¹³virüp bir řarīķ eyler řaķķından gelüp Ğālib

oluruz eger olmazsak ol zamān bendeligi qabul idüp öñine düşüp ¹⁴İrān'a götürürüz, İrān'ilere gālib olursa biz peşince tābi' olmuş bulunuruz, eger İrān'iler haqqından gelüp 'Ankā-yı Zengī'yi ¹⁵öldürüp 'askerini perīşān iderler-ise bizde qurtuluruz" didiler ve bu müşāverede iken bār-gāhı Efrāsiyāb'da bir gürüldi ¹⁶oldı. "Bre nedür?" bu diyince, bevvābān ve serhengān segirdişüp içeri girdiler şāh-ı Tūrān'ı 'Ankā-yı Zengī'den kāşd geldi, ¹⁷içeri girmeye izin isterdidükde, "Efrāsiyāb getürüñ gelsün" didükde serhengān ve bevvābān çıkup bunları içeri aldılar. ¹⁸Cumhūr zulumātı ile Bendvīl içeri girdiler ādāb şāhı icrā eylediler, Efrāsiyāb bunlara "Hoş geldiñüz" diyüp ¹⁹andan Bendvīl şāha (?) taht getürdiler buyürüñ eylediler. Bunlar dağı geçüp oturdılar, dīvānda olan begler ²⁰Bendvīl şāhuñ küsin görüp oldılar sā'ir Kelimgüş'ler görüp hayrān oldılar, hod bār-gāh Firüz'da ²¹kalup Tūrān'ılar başlarına üşdiler bunlar oturunca şerbet getürdiler. Cumhūr ve Bendvīl şāh alup içdiler andan ²²Cumhūr-ı zulumātı ayağa turup eyitdiler: "İy sultān-ı Türkistān bizler 'Ankā-yı Zengī'nüñ kāşıdlarıyuz tarafından saña nāme ²³getürdik bāķi cevāb nāmede taħrīr olmuşdur" diyüp, çıkardı koyunundan nāmeyi edeb-ile Efrāsiyāb'a şındı. Efrāsiyāb ²⁴nāmeyi alup vezīr eline virdi, vezīr ayağa kalkup kırā'at eyledi. Nāmede taħrīr olinmış kim benām-ı Hūdāyı bir pezīr kim yokdur. ²⁵"Benüm qatımda kim hāliyle diyār-ı zulumātdan zuhūr idüp şāhip-qırān-ı 'ālem olan 'Ankā-yı Zengī-yi bülend-pervāzım [...] kātıña Tūrān hānı [135/a]¹ve Türkistān sultānı Efrāsiyāb hān ibn-i Bişteq hānsın imdi nāmum vüşülünde gelüp hāk-ı pāyıma yüz sürüp ve bendeligim ²qabul idüp ve öñime düşüp beni İrān'a götüresin. Murādım İrān'ı ve Tūrān'ı zabt idüp bütün 'āleme şāhib-qırān ³olmaqdur İrān'ı zabt eyledükde Tūrān memleketin yine saña vireyüm. Eger muhālefet eylerseñ cümle memleketüñ vīrān ve 'askerin ⁴tu' me-yi dendān tīg-i bürrān ve cem'iyetüñ perākende ve perperīşān ve kelleni şimşir iderüm ile meydān hīcāde gālān eylemem emr-i⁵muqarrerdür soñra bildüm, bilmedüm dimeyesin" diyüp, nāmesin tamām eylemiş. Efrāsiyāb nāmeden bu cevābı işidüp dil- ⁶teng oldu, dönüp Cumhūr eyitdi: "İy dil-āver hele sen şafā geldiñüz bu gice misāfirimizsüñüz, bizde beglerüm ve vüzerām ⁷ile müşāvere ideyüm, sözi bu gice bir qaliba ifrāğ idelüm, yarın cevāb ne ise virülür" didi ve Pīrān ⁸ibn-i Veyse'ye ya Pīrān sen bunlara bu gice ikrām eyle diyüp Pīrān dağı Cumhūr zulumātıyı ve Bendvīl şāhı alup kendi ⁹sarāyına götürüp 'azīm ziyāfetler eyledi ve külli ri'āyet idüp bunlara tabi' iyyetlerine münāsib müşāhabetler sordı. "İşte ¹⁰bizim pādīşāhumuz şöyledür böyledür, ancak İrān'iler ser-keşdür hemān gidüp anlaruñ haqqından gelmek gerekdür" diyüp, ¹¹vāfir söz söyledi, bu yañadan Efrāsiyāb yarın elçilerle bunda geldükde, "ne cevāb virelüm?" diyüp müşāvere eyledi. Şürek ¹²aña qodılar kim bir 'özür-nāme inşā

idüp Pîrân'ı elçiler ile bile koşup bunda Tûrân dil-âverlerüñ murâdı bir kerre imtiḥân¹³ olmaḡdur, “Eger ġā olursañız cümle ‘ömriñize rām olup tâbi‘ olalım” diyü Pîrân yine ḡalkḡup misâfirlerüñ yanına geldi. Ol¹⁴ gice geḡüp şabâḡ oldu, Efrâsiyâb dîvân idüp Pîrân Cumhûr zulümâtıla Bendvîl şâhı dîvân-ı Efrâsiyâb’a götürdiler.¹⁵ Efrâsiyâb fermân eyledi bir ‘özür-nâme yazup Pîrân’a virdiler, biraz kimse ile bunlarüñ yanına ḡoşdı. Rüstem tarafına¹⁶ irsâl eyledi. Cumhûr’a ağır ḡil‘ at giydirüp Bendvîl şâha tâc ve libâce giyürdi, andan bunları ta‘ zîm ile gönderdi.¹⁷ Bunlar ol aradan süvâr olup leşker-i Rüstem’e geldiler ammâ muḡaddem Rüstem’e Pîrân nâme ile bile geldüġinden ḡaber virdiler.¹⁸ Rüstem tenbîh eyledi, ser-ḡaplanlar bir gice ziyâfet idüp sekizinci ġün dîvân-ı Rüstem’e getürsünler diyü Cumhûr zulümâtı¹⁹ ol gice Pîrânı alup kendi bâr-ġâhına indürdi, ‘azîm ri‘ âyet eyledi irtesi ġün Āzer-i Küşâsb-ı Yegâne getürdi daḡı irtesi²⁰ gice Ġaşâ ibn-i Dîvrüz getürdi, Zil-zân ibn-i Ġayûr, Cihân-ġir Zebân, ‘ifrit-zâd ḡaşılı yidi sekiz gice Pîrân’a ziyâfet²¹ idüp ḡayrân olup zihî devlet zihî şâḡib-ḡırânlık meġer bu dârâta dünyâda kimse mâlik olmamışdur Süleymân’dan ġayrî²² ve İskender’dan ġayrî diyüp taḡsîn eyledi. El-ḡışşa sekizinci ġün Rüstem dîvân idüp cümle şâḡlar ve begler geḡüp yirlü²³ yirinde ḡarâr eyledi Ġührâb uluları daḡı başḡa başḡa şandalileri var idi geḡüp ḡarâr eylediler, andan Pîrân’ı Cumhûr-ı²⁴ zulümâtı alup serâ-perde-yi İskender’dan iḡerü götürdiler Pîrân iḡerü girince şaşdı, kendü kendüsine ḡayret geldi.²⁵ Hele kendin dirüp ‘aḡlın başına cem‘ eyledi varup Sührâb-ı Tenhârü şâḡ öñinde yir öpüp ġördi pâyitaḡtda Rüstem [135/b]¹ ḡaḡrân ḡulumı gibi oturur ve salâbetinden yüzine baḡan ḡan ḡaşanur. Rüstem’üñ öñinde temennâ idüp el arḡası yirde eyledi. Rüstem² “Ḥoş ġeldüñ pehlevân” diyüp işâret eyledi, Pîrân’uñ altına şandalî ḡodılar, geḡüp oturdı, eline şerbet verdiler, iḡdi, andan³ ḡalkḡup Efrâsiyâb’uñ nâmesin şundu. Rüstem nâme-yi Efrâsiyâbı alup dâna eline virdi dânadur alup ḡırâ’at eyledi, dimiş kim:⁴ “Ben kim Efrâsiyâb ḡânum “İy dil-âver-i ‘âlem nâ-mekr geḡüp vuşûlünde ḡırâ’at olındı, Tûrân dil-âverleri ‘umûmen ‘Anḡâ-yı Zengî ile⁵ imtiḥân olmadıḡça belî” diyüp, bendeligini ḡabul itmezüz. Erenler arasında kendü ile bir kerre imtiḥân olalum cümlemize ġâlib geḡür⁶ -ise ol zamân söz yoḡ cümlemiz bende oluruz diyüp cevâb tamâm eylemişler, öyle olduġı taḡdîrce her naşıl murâd olunur⁷ -ise varan pehlevân ile ḡaber irsâl itmeñüz nîyâz olunur diyüp, nâmeyi hatm eylemiş Rüstem nâmeden bu cevâbı işidüp⁸ ma‘ ḡul dimişler, “Yâ Pîrân var şâḡuñ Efrâsiyâb’a söyle, yarın muḡâbil olup imtiḥân olalum fi-l-ḡaḡiḡa arada ‘adâvet-i⁹ dîniye yoḡ, maḡşûd olan imtiḥândur iḡlerinde şâyed baña ġâlib dil-âver buluna ol zamân iş ġayrı olur şâḡib-ḡırânlık¹⁰ iddi‘ âsından bende fâriġ olurum” didi. Pîrân’a ḡil‘ at geyürüp iki kîse altun baġışladı. Pîrân temennâ idüp ḡalkḡup¹¹ taşra

çıkup, rahşına binüp, Efrāsiyāb’a geldi ve eyitdi: “Pādişāhım yarın çeng olsa gerekdür Efrāsiyāb dağı çeng nidā itdürdi,¹²iki cānibden tedāriklerin gördiler çün kim şabāh oldu iki leşker tabl-ı çeng āvāzı gelüp süvār oldılar ve birbirlerine¹³muķābil oldılar, meydān açıldı, Rüstem Ābraş’ı sürüp na’ra urup Efrāsiyāb tarafından er taleb eyledi.Veyse nejāddan her kim¹⁴girdi-ise Rüstem hamlesin men’ eyledi ve düvālınden ĵapup rahşına ĵodı.“Var imdi pehlevān bir ĵayrısı gelsün” dirdi.¹⁵Bu ĵāl üzere aĵşām olunca otuz kırĵ ĵadar pehlevān başdı, ĵāşılı üç ĵünde Tūrān dil-āverlerinin cümlesi başup, Pīrān’a varınca¹⁶kimse ĵalmadı. Dördinci ĵün Efrāsiyāb girüp Rüstem’üñ öñin aldı, ‘aşĵ idüp “Yā ‘Anĵāy benümle dağı imtiĵān ol” diyüp, el nīzeye¹⁷urdu ve irüp Rüstem’e bir nīze ĵavāle eyledi. Rüstem ‘arz-ı mahāret için nīze-yi Efrāsiyāb’a seyr-i Kürşāsb’ı arĵurı ĵarpup bī-bāk¹⁸men’ eyledi, Efrāsiyāb nīzesinüñ öyle men’ olınışın ĵörüp ĵöñlünden eyitdi: “Bu Zengī Rüstem’den dağı ĵoĵ, eger Rüstem bunda¹⁹olaydı taĵĵıĵ bu nā-bekāra cevāb viremezdi öteden dönüp tırdı, Rüstem murādın bilüp el nīzeye urup bir nīze ĵavāle²⁰eyledi. Efrāsiyāb nīze-yi bār-geştüñ ĵelişinden vehm idüp nīzeye siper berāber virüp Rüstem nīze-yi siperden ĵapdırup Efrāsiyāb’uñ zīr-i²¹baĵalına uğradı andan dayanı-virdi, zerĵeng iki toĵasına olumuşdirüp ĵāh-nā-ĵāh şu ĵiderdi ve ĵeĵüp Pīrān’a ser meydāna²²irdi, bu kerre toĵlar yalmān-ı nīze ĵaldı ammā Efrāsiyāb ĵıyās eyledi kim nīze bir ĵarafın sökdi ‘aĵlı başından ĵitdi.²³Hele vücūdın yoĵladı ĵördi bir mūyına ĵatā gelmemiş şükr-i Yezdān eyledi, ammā cübbesinüñ bir ĵarafı ĵāk olmış başın²⁴şalup ĵayrete taldı, bu fikirde iken Rüstem dönüp nīzenüñ yalmānında ĵalan toĵları Efrāsiyāb’uñ, eger ĵaşında olan tabl-ı²⁵bāzīnüñ üzerine silkti “İy şāh-ı Tūrān al bu toĵaları yine der-ĵegi degdür” didi. Efrāsiyāb bundan zıyāde ĵicāb altında [136/a]¹ĵaldı, ĵapdı ĵürz’in ve ol ĵayret-i ĵicāb ile irişdi. Rüstem’e bir ĵarb urdu kim ĵürz ĵürze indükte taĵĵaraĵ²tumturaĵ ‘ayyūĵa peyveste olup Efrāsiyāb’uñ ĵürz’in arĵada men’ eyledi. Rüstem urup Efrāsiyāb men’ idince ĵaylı ıztırāb ĵekdi,³ĵāşılı Rüstem-i dāstān Efrāsiyāb ile yek-a-yek küt-e-küt aĵşām olunca çeng idüp döndiler yine şabāh bindiler. Rüstem Efrāsiyāb’a⁴yidi ĵün ruĵşat virdi yidinci ĵün öyle vaĵti Rüstem Efrāsiyāb’a bir ĵarb-ı şedīd urup alnında olan rahşınuñ⁵miyānı ĵāl-pezīr olup yıĵıldı. Efrāsiyāb yıĵılıp bu kerre kendin dirüp ĵalkınca Rüstem-i nāmer-dān dağı zemīne inüp Efrāsiyāb’a⁶eyitdi: “İy şāh-ı Tūrān çengüñ evvelī nīze vü āĵiri düvāl kemerdür imdi senüñle düvāl kemer tıtuşalum ĵālīb ve maĵlüb anda⁷bellü olur” didi. Efrāsiyāb dağı “n’ola” diyüp bu kerre Rüstem düvālin teslim eyledi, Efrāsiyāb tıtuş zūr eyledi, ĵareket⁸itdüreyüm dirken Rüstem lenger virüp Efrāsiyāb’uñ ĵolları bükülmedi Rüstem sedd-i İskender mişāl tıtuşurup Efrāsiyāb’a nazar⁹iderdi. İkinci zūrı Efrāsiyāb ile eyledi kim

burnunda kan fevâre mişâl atladı ammâ Rüstem’i aşlâ kaldıramayup hâşılı üç ¹⁰kerre zür eyleyüp çün kim düvâl hamleleri tamâm oldu, kapdı şalı-virdi ammâ Rüstem Efrâsiyâb’ı düvâlinde tutup ibtidâ ¹¹zürda zânûsına kaldırdı ve tekrâren ruşşat virdi. Efrâsiyâb ikdâm ile lenger vire-gördi ammâ olmadı. Rüstem’üñ ¹²kolların büküp paylârın zemîne başmadı, Rüstem hemân ikinci zârda Efrâsiyâb’ı tâ gögsine berâber aldı, Efrâsiyâb çok ¹³ikdâm eyledi ammâ olmadı bu kere Rüstem üçüncü zürunda tâ başına berâber kaldırup bir elinde mülk eyledi yine ayağ üzere ¹⁴kodı ve eyitdi: “Mağrūr olsun yâ Efrâsiyâb (?) ve beste dağı imtiñānuñ var-ise söyle” didi. Efrâsiyâb inşâf idüp ¹⁵pesdür yâ ‘Ankâ-yı Zengî, şimdengîrû ğayrı söz yokdur buyuruñ siz bende beglerüm ile yarın hâk-i pāye varurum” diyüp, döndi Rüstem ¹⁶“n’ola” diyüp iki cânibden döndiler ve kondılar. Rüstem dīvān idüp cümle şāhlara sipāriş eyledi. “Yarın Efrâsiyâb gelse gerekdür ¹⁷istikbāl idüp ve her biriñüz birer gice bār-(ga)hlarıñuzda ziyāfet idüñ, tamâm olduğda baña getürüñ” didi, o yañadan Efrâsiyâb dağı dönüp ¹⁸bār-gāhına geldi, dīvān idüp beglerden başına cem’ eyledi ve bunlara eyitdi: “İy dil-āverler işte gördiñüz ‘Ankâ-yı Zengî ne mertebe nā-bekār ¹⁹bu güne Neyrem cevāb vire-bilür ve ne Bürzî ve ne Ferāmurz cevāb vire-bilürler, eger Rüstem bunda olsa idi cevāba kâdir olmazdı.²⁰Bunuñla kimse cevāba kâdir olup başa çıkmaz. Bütün Īrān’ı zabt eyles hemân tabi’iyyet gösterüp öñine düşer Īrān’a bile giderüz, ²¹eger Īrān’ilere dağı cevāb virüp zabt eylerse biz yanında bulunmuş olup Tūrān’ı yine aluruz, soñra fırsat bulduğda intikām ²²aluruz. Eger Īrān’iler elinde zāy’ olursa yine Tūrān bizimdür diyüp, cümlesi ma’kuldur” didiler, tiz hedāyā ve peşkeşler düzdiler andan ²³o gice geçüp şabāh oldu, Tūrānî’ler iki yüz kadar pehlevān birāderi Kerşeyüz’i aldı ve Hāris vezîri aldı, süvār olup ‘azm-i leşker-i²⁴Rüstem eylediler. Orduya yakın geldükde gözciler var idi varup haber eylediler, Rüstem emr eyledi cümle şāhlar süvār olup Sührāb Tenhārū ²⁵şāhdan ğayrı istikbāle gitdiler. Ordu kenārında karşılayup ta’zīm ile orduya getürdiler. İbtidā Selīm şāh bār-gāhına getürüp [136/b]¹cümle dil-āverler ol gice şalı-virmede, ziyāfet eyledi. İrtesi bir pādīşāh dağı bār-gāhına götürüp Efrâsiyâb’ı ‘Ankâ-yı Zengî huzūrına ²gidelüm didükde, “Ĥayır sultānum şāhib-ķırānuñ tenbîhi böyledür” diyü, hulāşa-yı kelām bir ay Efrâsiyâb hānı bār-gāhdan bār-gāha ³gezdürdiler, bir gün ziyāfet eylediler, cümle orduyu gezdürüp temāşā itdürdiler. Efrâsiyâb müteħayyir olup hayf kim biz dağı kendimiz ⁴pādīşāh kıyās eylesüm ve akrānumuz katı nādîr bulunur dirdük, “meger bizim devletümüzde nesne yok imiş” didi, tamâm şāhlar ziyāfet ⁵eyledükden soñra cümlesi öñine düşüp dīvān-ı Rüstem’e getürdiler. Efrâsiyâb üç yüz altmış kubbe üzere serā-perde-yi İskender’i ⁶seyr idüp engüşt-ber-dehān eyledi ve içeri girdi dīvān-ı Rüstem’de

olan tertibi pehlevānları ve bu kadar Gührāb uluların ⁷görüp dā'ire-yi 'aqlıdan birün oldu. Rüstem, Sührāb, Tenhārū şāh gelince ayağa tırdılar ve ta'zīm eylediler, Efrāsiyāb'ı ⁸temennā idüp Rüstem emr eyledi. Sührāb şāh ile rāy-ı ā'zam mā-beyninde bir zerrīn taht kurup Efrāsiyāb'a iclās eyledi ve cümle ⁹pehlevānlara dağı şandaliler gösterüp oturdılar. Efrāsiyāb getürdigi hedāyāyı ve peşkeşi 'arz idüp kabul oldu andan ¹⁰meclis-i şāhāne kurulup sīm sağar sağıler ele cām alup devre başladılar. Birer ikişer sağar bāde yākut fām çekilüp keyfler ¹¹germ olduğda muşāhābete başladılar. Rüstem Efrāsiyāb'a eyitdi: “İy şāh-ı Tūrān ne hoş senüñ gibi bir şehriyār Īrān'ı zābı eylemege kādır [137/a]¹olmayasın” didi. Efrāsiyāb āh idüp “iy dil-āver-i 'ālem Rüstem dirler bir siñsi nā-bekār var idi, işte şöyle itdi böyle eyitdi”²diyüp: “Rüstem'üñ üç yaşından berī eylediği m'arekerleri nađl eyledi şimdi kırık sene kadar vardur gāib oldu kimi sağdur seyāhate ³gitdi ve kimi meyyiti gāib oldu dirler. Giçende işitdüm kim sađ imiş ancağ bir tağdan düşüp gebermiş hele her nice oldu ise oldu ⁴vücūdı Īrān'dan kākđı” didi, Rüstem gönlünden du'āciñuzdur diyüp, güldi. Kerşeyüz dağı Rüstem'i zem idüp yüzine berāber düşünāmlar ⁵eyledi, dönüp Rüstem Efrāsiyāb'a, “İy şehriyār şimdi Īrān'da kim vardur” didi, Efrāsiyāb eyitdi: “İşte ol nā-bekāruñ bir oğlı vardur, Ferāmurz ⁶dirler, babasından beş beter hāliyā şāhib-kırān postunda oturur cümleñ ser-firāzı odur ve anuñ iki hemşiresi dağı vardur Rüstem kızlarıdır ⁷birine “deli Bānū” dirler, 'aql pazarıdır ammā kuvvetde ve çengde Ferāmurz'dan kalmaz, küçek kızına “Āzere” dirler, “Bānū” dirler, oda anlardan dağı bir derece ⁸aşāđdur, birde nebīrileri vardur “Bürzī” dirler, Rüstem gāib olmazdan muқaddem Īrān pādişāhı olan Keyhüsrev-i tāc-dār kim benüm kızum ⁹ođlıdır anuñla bir kız için huşümet idüp Keyhüsrev taht-gāhı olan kal'ayı aldı, soñra cāha düşüp boynı kırıldı eđibbā ^{10c}ilācından 'āciz olup mirkād ādeme getürmişlerdi, kırık yıl miқdārı anda tırdı eyü olmadı bir gice vaқ'a görüp eyü olur ¹¹oradan gelmiş yigirmi sene kadar vardur şimdi yine der-bend-i Sīstān'da oturırmış, bir dağı vardur “Neyrem-i Şānī” dirler, Rüstem'üñ birāderi ¹²zādesinüñ nebiresidür ve Burzī'nüñ hemşire-zadesidür, nazar girdedür şırtı yire gelmez, ancağ derviş oldu ve seyāhate gidüp geldi. ¹³Keyhüsrev ve Kāmrandan ricā idüp Keyhüsrev kendüsine Ceyhün kenārında iki tekke yaptırdı, biri Īrān yaқasında ve biri Tūrān yaқasında,¹⁴altı biñ 'askeri var idi, cümle derviş idi, şimdi Īrānī'ler havfindan Tūrān yaқasında olan tekkesine yaқın bir der-bend vardur, ¹⁵birde kullesi vardur, “kılan harem” dirler. Ol kal'ayı aña virdüm der-bend kodi, Īrānī'ler ol der-bendden geçmek murād eylese yol virmez birde ¹⁶ol Bürzū-yı küçek nām Burzu'nuñ bir oğlı irişdi, Īrānī'ler ile ülfet idemeyüp benüm yanıma geldi ammā dağı gelüp zuhūr ¹⁷itmedi” didi ve küçeki ziyāde medđ eyledi vücūdına on sekiz

yirden hadeng geçürdi, Rüstem eyitdi: “Dilāzī yā Efrāsiyāb işitdük ¹⁸hayli ciger-dār dil-āver imiş geleydi bir kerre görüşeydük dirken, Efrāsiyāb’a haber getürdiler kim Būrzū-yı kūçek geldi diyü Efrāsiyāb ¹⁹işte server gelmiş diyüp, Burzī-yi kūçek haber gönderdi gelsün diyü. Ez-în-cānib rāvī eydür: Meger Efrāsiyāb Būrzū-yı kūçeke muḳaddem ²⁰ḳasd ile nāme göndermiş idi ve da’vet eylemişdi ammā Būrzī-yi kūçek dā’imā mu’ tādī gāh ve gāh şikāra binüp giderdi, beş on gün ²¹bir ay şikārda eglenüp Gühtāde yaturdı ‘işret eylerdi, eglendüğine sebep bu oldı kim ḳasd vardıḳda henüz şikāra gitmişdi, ²²bir ay bekleyüp tā kim Burzī-yi kūçek bir gün ḳal’a-yı Peleng serāna geldi ḳasd buluşup nāme-yi Efrāsiyāb’ı virdi, Burzī kūçek ²³oḳıdı, ‘Anḳā-yı Zengī “nām bir dil-āver zuhūr eylemiş, üzerime geldi gelesin” dimiş Burzī-yi kūçek birkaç gün tedāriḳin görüp on biñ ²⁴ḳadar ‘asker ile ḳalḳup ‘azm-i Behiştken eyledi ol idi kim geldi Rüstem’ün askerin kulle-yi kūh-sārdan temaşā idüp hayran oldı, ²⁵ordu-yı Efrāsiyāb’a gelüp Efrāsiyāb’a ‘Anḳā-yı Zengī galebe idüp Efrāsiyāb ‘Anḳā’ya tābi’ olduḳın haber alup ḳazaba gelüp “bu naşıl işdür ki?” [137/b]¹ bir Zengī nā-bekār yine ḳul ola dirken, Efrāsiyāb’dan adam geldi dīvān-ı ‘Anḳā-yı Zengī’ye “gelesin seni ister” diyü, Burzī-yi kūçek ²gitmemek murād eyledi ammā yine ḳorḳusından gelmedi dirler diyü binüp geldi, bār-gāh ḳapusına geldükde Rüstem ba’zı dil-āverler ³gönderüp ḳarşulatdı. Burzī-yi kūçek rahşından inüp serā-perde-yi Rüstem’den içeri girdi ne gördi! Bu bir cem’iyyet dir kim görülmemiş ⁴Būrzū-yi kūçek ta’accüb eyledi, geldi hizmet eyledi. Rüstem işaret idüp altına şandalī ḳodılar Būrzī-yi kūçek geçüp ḳarār ⁵eyledi, elbetde cām sundılar alup içdi el-ḳışşa biraz ‘işret idüp kelleler germ olduḳda Būrzū-yi kūçege Rüstem ḳıḳāb ⁶idüp pehlevān “Biz seni merdānlardan eşidirüz meclisde olan dil-āverlerden diledüḳünle niçe tutuşmak cā’iz olur mı?” didi. ⁷Būrzū-yı kūçegün cānına minnet idi, bir bahāne isterdi n’ola yā ‘Anḳā-yı Zengī biz daḳı Ḳahrāman neslindenüz, Rüstem pehlevānlara kim ⁸tutuşur diyince Ğaşa ibn-i Dīver ayaḳa durup destūr istedi. Rüstem destūr virdi Ğaşa Burzū-yi kūçegün ḳarşısına şandalī ḳodırup ⁹birbirlerine niçe urup zincīrler ile şardılar andan zūr ide gördiler birbirlerine alımdılar zincīrler ḳırıldı ḳalibā bulunmadı, ¹⁰Rüstem ikisine taḳsīn idüp döndi Būrzū-yı kūçege işte dil-āver Ğaşa “Bizim üçünci ser-ḳaplanumuzdur andan yukaru Cumhūr’dur daḳı ¹¹yukaru Āzer-i Kūşāsb-ı yegānedür” didi. Bunlar birbirlerin şalı-virdiler dönüp Būrzū-yi kūçek Rüstem’e “Yā ‘Anḳā aşlā benüm mahāretim ¹²gümāndur” diyüp, yidi Pūlād-siper getürüp birbirine bend itdiler andan el tīr ve kemāna urup bir hadeng-i ser-tīzi baḳr-i kemāna vaż’ eyledi, ¹³iç ḳabzadan Kūşād virüp yidisinden daḳı hadeng güzār eyledi, “fi-l-ḳaḳā çok tīr-endāzlıḳdur” diyüp taḳsīn eylediler. Bundan ¹⁴şoñra Rüstem Būrzū-yi kūçege “İy dil-āver işte Tūrān bize

bende oldu ve önümize düşüp İrân'a bile gitseler gerekdür sen dağı bizim ¹⁵ile bile gitmez misin?" dedi. Bürzû-yi kûçek "ğayıy yâ ' Anğā-yı Zengī ne bende olurum ve ne giderüm, eger Efrāsiyāb dağı gider-ise bütün ¹⁶Türān'ı urup zabt eylerüm, zira nesl-i Ķahramānız kimseye bende olanlardan degülüz" dedi. Rüstem gelüp Bürzû-yi kûçek "İşte Efrāsiyāb'a ¹⁷bende olmuşsın baña niçün olmazsın" dedi, Bürzû-yi kûçek eyitdi: "Yā ' Anğā-yı Zengī ben Efrāsiyāb'a mağlûb niyet ile bende olmadım, kendi ¹⁸ğüsni ihtiyārum ile oldum hem ol ħisāb benefşedür, evvelā senüñle imtiğān olmadım saña niçe bende oluram" dedi. Rüstem "Yā kûçek niçe ¹⁹imtiğān olmağ dilersen olalım" dedi, eger inşāfiñ var-ise üçinci ser-ğaplanımdur anıñla berāber geldük, Bürzû-yi kûçek at üzerinde olan ²⁰çeng pençeye kıyās olunmaz meydān çengi eyleyelüm" dedi. Rüstem "Pek mağ'ul ' asker binmek ħacet degüldür, senüñle ikimiz rağşlarımıza binelüm,²¹meydāna çıkalım" dedi. Bürzû-yı kûçekde rāzī oldu kûçegüñ zamīrinden geçen ol idi kim, eger Gürz ile ġālib gelmezse ok ²²ile iş göre, pes çalkup Ābraş-ı ġülendāma süvār olup kûçek dağı rağşına süvār olup Rüstem ile meydāna girdiler. El nīzeve ²³ve Gürz'e urup biraz ġürz ile çeng eylediler. Rüstem murād eylese bir çarbda yıkar ālûde eylerdi.Ammā miğdārına göre çarb urdı ²⁴ammā her bir çarbda pāyları rikābda(?) olurdı, gitdikçe kûçek Gürz-i ġāv-ser çarbindan ' āciz olup hemān Gürz'in tarafiyla ²⁵şaldı ve tīr-i kemānın eline alup Rüstem'ün sīnesin nişāne alup iç çabzadan Küşād virdi ħadeng gelüp geçerken Ābraş'ıñ şağrısına [138/a]¹yatup ħadengi iki parmağıyla tutup alı-ğodı ve toğrılıp ol ħadengi iki pāre eyledi. Bürzû-yı kûçek ol ħālī ġörüp ²bir ħadeng dağı atdı, Rüstem anı da tutup iki bölđi. Bürzû-yı kûçek ġöz açdırmayup bir dağı atdı anı da tutup at sürüp irişdi. ³Bürzû-yı kûçekte bir çarb öyle urdu kim Burzu-yı kûçek dem-i nefesi sīnesinde bend olup pāyları rikābdan boşanup dırāz-⁴ber-dırāz yıkıldı. Rüstem üzerine atladı, ol mağāl Bürzû-yı kûçek yirinden çalkup Rüstem'e ħançer ħavāle eyledi. Rüstem dīrsegine bir muşt ⁵urup ħançer elinden fırladı, düvālinden çapup başına berāber çaldırıp zemīne urdı ve iki elin çafasına bend eyledi ve ġötürüp ⁶dīvānda "Niçesin bendeligim çabul ider misin?" dedi. Bürzû-yı kûçek düšnām idüp rām olmadı Rüstem emr idüp Bürzû-yı ⁷kûçeki bir pūlād çafese çodı ve Cihān-ğir şāha teslim eyledi, ' askerüñ önince muğaddem ceş ile berāber çafesi bir file yükledüp ⁸c ālem-i debende ġötürdiler. Bundan şoñra Rüstem tedārikler ġörölsün memālik-i İrān'a ġoçdür diyü tenbīh eyledi ve Efrāsiyāb'a çapucı başı ⁹pāyesiyle Türān'ı muğarrer idüp çulağuz başılığā tāc ve libāçe ġiyürdi, ya' nī tāc ve semmūr çalpāk ve mücevher ve dūr-ı nāfene ġiyürdi ¹⁰andan su'āl eyledi. "Yā Efrāsiyāb şimdi bizim yolımız çanda gider, rast yol çanğısıdır" dedi. Efrāsiyāb eyitdi: "Şimdi devletlü

şāhib-kırān ¹¹yolımız kılān-ı haremdu bend-i Ceyhūn kenārına varup zūr kılar tedārik olunur, ‘ asker Īrān yaqasına ‘ ubur eylerüz bizler için ¹²hācet degüldür. Zīrā biz Ceyhūn raḥşlar ile yeldirup geçerüz ammā bu ‘ asker geçemezler zevraḥ ve cīre muḥtācdur ve hem der-bend-i ¹³gulānda Neyrem-i Şānī şimdi bir tekye yapmışdur yol virnese gerekdür anda eglenürüz” Rüstem eyitdi: “Neyrem-i Şānī kim ola kim benüm gibi ¹⁴şāhib-kırāna yol virmeye, eger karşı turur ise ol daḥı naşibin alur” didi. Efrāsiyāb olsun Kerşeyüz olsun öyle dime ¹⁵Neyrem-i Şānī ḥāliyā bikrdür, şırtı yire gelmemişdür, Rüstem bile ḡālibdür idemedi Rüstem’e “ḡālibdür” dirler, Rüstem çün kim öyledür iktizā eyledi kim ¹⁶öniñe senin zemāne götürüp ḍarben ve ḳahren kendümüze tābi‘ eylemek” didi dönüp Salamon dānāya “İy dānā Neyrem-i Şānī’ye bir nāme inşā eyle ¹⁷mefhūm şöyle olsun kim işitdüm bir bīkr dil-āver imişsin gelüp ‘ arziñ yıkılmadan baña serfürü eyle ve baña tābi‘ olasin, yoḳ dirsiñ ¹⁸mejdānıma ḥāzır olasin diyüp Salamon-ı dānā bu siyāḳ üzere bir nāme inşā eyledi, Rüstem mühr urup andan Āzer-i Kūşāsb işāret ¹⁹eyledi, Āzer-i Kūşāsb ayaḡ üzere turup Rüstem yā Āzer al bu nāmeyi ve Neyrem-i Şānī’ye ilet, şāfi cevāb getür” didi. Āzer “n’ola” diyüp ²⁰nāmeyi alup raḥşına süvār olup ‘ azm-ı der-bend-i kelāt eyledi ez-in-cānib rāvi eydür: “Neyrem-i Şānī meger tekyede oḡlu Hūm-ı ‘ Ābid ²¹ve ser-ḳaplanı Ḳaratūs ḥarāmıyla oturup ‘ işret ve ‘ ibādet eylerdi, bir gün ḥaber getürdiler kim ḗulümāt tarafından bir şāhib-kırān ²²zuhūr eylemiş adına “‘ Anḳā-yı Zengī-yi bülend-pervāz” dirler imiş yir götürmez ‘ asker ile gelüp Türkistān’a ḳadem başmış, murādı Tūrān’ı ²³feth idüp Efrāsiyāb’ı kendüye bend eyledükden soñra Īrān’a geçüp Keyḥūsrev dil-āverlerini kendüsine tābi‘ idüp ‘ āleme şāhib-kırān ²⁴olmaḳ imiş” didi. Neyrem-i Şānī eyitdi: “İmdi Efrāsiyāb cānibine göz ḳulaḳ oluñ eger gelüp Efrāsiyāb’a cevāb virürse ne güzel, ²⁵eger Efrāsiyāb cevāb virmeyüp maḡlūb olursa ol zamān tedārik lāzımdur, buradan geçerse öñin alup yol virmeyüz” didiler [138/b]¹ve dīde-bānlar ḳodı nā-gāḥ dīde-bānlar gelüp “İy dil-āver-i ‘ ālem ‘ Anḳā-yı Zengī gelüp Efrāsiyāb ile çeng eyleyüp cümlesine ḡalebe eylemiş ²ve Efrāsiyāb elma gibi ḳolına almış Efrāsiyāb nā-çār tābi‘ olmiş şimdi murādı bu der-bend-i kelātdan geçüp Īrān’a gitmek imiş” didi. ³Neyrem-i Şānī ḥışma gelüp emr eyledi altı biñ dervīş ile ḥayme ve ḥırgāḥ çıkarup der-bend-i kelāt öñinde sedd-i İskender gibi ⁴ḳarār eyledi. Ez-in-cānib bu tarafından Āzer-i Kūşāsb Rüstem Neyrem-i Şānī’ye elçi gönderüp kendi daḥı irtesi gün ḳalḳup ‘ azm-ı ⁵der-bend-i kelāt eylediler der-bend-i kelāta bir menzil ḳāla ḳondılar ammā muḳaddem Āzer-i Kūşāsb-ı yegāne biraz süvār ile der-bend-i kelāta geldi, ⁶gördi Neyrem-i Şānī bār-gāḥ ḳurup der-bend aḡzında altı biñ miḳdārı dervīş-i sipāḥ ile oturmuş. Āzer-i Kūşāsb ⁷Neyrem-i Şānī’nüñ ciḡer-darlıḡına

tahsin eyledi ve gelüp bār-gāh öñinde kendin ‘arz eyledi girüp Neyrem’e bildirdüler. Neyrem-i ⁸Şānī izin virdi, Āzer-i Küşāsb-ı yegāne içeri girdi, gördi Neyrem-i Şānī derviş ‘abā boş hey‘āt bir dil-āver ammā heybet ⁹ve selāyetinden yüzine bakılmaz Merīh-i felek gibi bir pülād şandalīde oturur, yanında Hüm-ı ‘Ābid daḥı beyāz ‘abālar ile ¹⁰oturmuş yüzinde nūr-ı Yezdānī leme‘ān eyler, alt yanında Kırtūs dede oturır derviş süretinde Āzer bunları böyle ¹¹görüp ḥayrān oldu, el sīneye koyup gışş eyledi. Neyrem-i Şānī “Merḥabā pehlevān ḥoş geldün” diyüp dervişlere işāret ¹²idüp bir şandalī koyup “Buyūruñ” didiler. Āzer-i Küşāsb geçüp karar eyledi Āzer’üñ eline cām şundılar alup içdi. ¹³Neyrem-i Şānī tekrār Āzer-i Küşāsb’a “ḥoş geldün iy dil-āver nerenün selāmın getürdesin kaḅı diyārdansın adıñ nedür?” didi. ¹⁴Āzer-i Küşāsb ādıma “Āzer-i Küşāsb-ı yegāne” dirler, nesl-i Qahramāndanım diyārım Cābelsādur şimdiki ḥalde zulumāt diyārından zuhūr ¹⁵eyleyen “‘Ankā-yı Zengī’nün elçisiyim andan nāme getürdüm” diyüp çıkarup nāmeyi Rüstem’i şundi. Neyrem-i Şānī alup muṭallaḳa eyledi ¹⁶dimiş kim: “Ben kim ḥāliyā şāḥib-kırān ve şāḥib zuhūr olan ‘Ankā-yı Zengī’yim, sen kim Neyrem-i Şānī’sin yā Neyrem murādım geçüp Īrān dil-āverleriyle ¹⁷imtiḥān olmaḳdur ve cümlesin kendüme bende eylemekdür, imdi sen daḥı gelüp öñimde serfūrü idüp der-bend-i kelātdan yol viresin ¹⁸ve illā vaḳtiñe ḥāzır olasin ve illā kuvvetiñe maḅrūr olup muḥālefet eylesen soñra ziyān görürsin”. Neyrem-i Şānī nāmeyi yine ¹⁹Āzer-i Küşāsb virdüm var pehlevān ‘Ankā-yı Zengī’ye söyle eger murādı Īrān ise varsun māni‘ degül andan olan dil-āverler ²⁰ile görüşsün, miḳdārın bilsün benüm oralar ḥācetim degüldür, lākin bu der-bendden geçürmem, varsun ḡayrı yoldan geçsün. ²¹Zirā şimdi muḳayyed olmazsam Neyrem-i Şānī bir zengīden ḥavf idüp yol virdi dirler, bir nāme kabul eylemem yoḳ diyüp, üzerime ²²gelür-ise beni rast geldüḡi pehlevānlara kıyās eylesün, soñra ‘ırzımı yıḳarum geldüḡine peşimān olur” didi. Āzer-i Küşāsb ²³Neyrem’den bu cevābı işidince ḡayretlenüp “İy pehlevān niçün böyle dirsın ‘Ankā-yı Zengī şāḥib-kırāndur ḥālā bikrdür daḥı ²⁴pençesin büküp ayaḡın zemānden irmiş yoḳdur, anıñla kimse cenge ḳādir degüldür. Hemān eyüsi muşālaḳa eylemekdür” didükde, ²⁵Neyrem-i Şānī Āzer’e eyitdi: “İy pehlevān ḳatı merd-āne söylersın ‘Ankā-yı Zengī’nün ne ḥidmetinde olursın” didükde, Āzer-i Küşāsb eyitdi: [139/a] “¹Ser- ḳaplanım ḥāliyā ‘Ankā-yı Zengī’nün sekiz ser-ḳaplanı vardur baş ser-ḳaplanı benüm” didi ve “kendüsiyle kırḳ gün kelle-ber-kelle ²çeng eyledüm kırḳıncı gün beni başup ḳarben kendüsine bend eyledi” didi. Neyrem-i Şānī “Gel imdi pehlevān cā’iz ise senüñle ³pençe tutuşalum görelüm ḥāl niçe oluruz” didi. Āzeriñde cānına minnet idi, n’ola diyüp ol iki şir birbirlerine pençe ⁴daḳup ḳolların zincir ile şardılar, andan birbirlerine zür

eylediler, nīm sā‘at kadar āhīr Neyrem ğayrete geldi nice ⁵zūr eyledi-se Āzer’uñ pençesin bükdi, pesdür diyüp qolların çözdiler andan Neyrem-i Şānī sāķīye işāret eyledi. ⁶Birer cām daķı içdiler ba‘de tīr ü kemānun eline alup kırķ kerre çekdi, Āzer alup yidi kere çekince yorıldı, āferīn dil-āver ⁷bu fende daķı yegāne imişsin “Bizüm daķı şāhib-kırānımız ‘Anķā-yı Zengī bu fennlerde müsellemdür bizim gibi pehlevānları murād eylese ⁸bir ħamlede ele getirür ancaķ ğörelüm siz daķı nice olursıñuz” didi. Neyrem Āzer-i Kūşās̄b’a bir ħil‘at giyürdi, Azer-i Kūşās̄b da ⁹ķalkūp Neyrem’e vedā‘ idüp ‘azm-i Rüstem eyledi tā kim Rüstem’e geldi, Rüstem “Ne ħaber?” didükde Āzer-i Kūşās̄b daķı olduķı ¹⁰gibi naķl eyledi ve Neyrem’i ziyāde medħ eyledi ve imtiħān olduķların söyledi. Rüstem eyitdi: “Ĥoş imdi Ĥüdā sūn‘ından ne ğösterür ¹¹ve bā-yı nuşret ķanģı cānibden vezān olur” diyüp fermān eyledi. Ser-‘askerler leşkeri āģāh eylediler, ħāzır oldılar, irtesi ğün ¹²ol menzilden tertīb üzere ğöç idüp der-bend-i kelān öñinde Neyrem-i Şānī’ye muķābil ķondılar çün kim ‘asker ķondi, Neyrem ¹³bu leşkeri temāşā idüp ħayrān oldu ammā Rüstem ol ğice ārām idüp irtesi ğün çeng kūslerin döğdirüp leşker ¹⁴ile süvār olup öteden altı biñ sipāh dervīşleri ile Neyrem-i Şānī’de süvār olup üzerinde Gevherzād kūh-ı ālātı ¹⁵ve altında raķş-ı siyāh yanında oğlı Hüm-ı ‘Ābid ve ķirtūs Rüstem ‘askerine muķābil oldu. Meydān açılıp kim ğire meydāna ¹⁶diyince, Neyrem-i Şānī raķş-ı siyāhı meydāna sürüp ol ķadar lu‘b-ı hüner ‘arz eyledi kim Rüstem ‘askerinde olan dil-āverler taķsīn eyledi. ¹⁷Neyrem bülend āvāz ile na‘ra urup “Yā ‘Anķā-yı Zengī meydānıma er ğönder” didi. Hümām-ı şāħra-nişīn at sürüp Rüstem’den izin alup ¹⁸meydāna ğirdi, Neyrem-i Şānī berāber olup nīze ħavāle eyledi. Neyrem Hümām’uñ nīzesin el urup çekdi, elinden aldı ve kendü ¹⁹nīzesiyle bir nīze sundı. Hümām siper berāber virüp yalmān-ı nīze siperi pūs eyledükde ğüzer idüp cūbbesin çāķ eyledi ve zūr ²⁰idüp Hümām’ı raķşından yıķdı ve bend idüp kendi ‘alemi dīne ğönderdi. Hümām’uñ ķarındāşı Ķaytāş şāħra-nişīn ğördi ve ğürz ħavāle ²¹eyledi. Neyrem-i Şānī ğürz’in elinden alup kendi ğürz ile yıķup bend eyledi, ħāşılı aĥşām olunca ol ğün otuz ķadar dil-āver bend ²²eyledi, aĥşām olup döndiler. Neyrem-i Şānī pehlevānları ħapise ğönderdi, şabāħ olup yine Neyrem meydāna ğirdi, aĥşām olunca ²³yigirmi beş ķadar pehlevān esīr eyledi. Ĥāşılı Neyrem-i Şānī yidi ğünde cümle pehlevānlara ğālib geldi faķad sekiz ser-ķaplan ķaldı ²⁴irtesi ğün çeng olmayup āsāyiş olındı, toķuzuncı ğün yine meydān olup Neyrem-i şānī “ğir” didi. Semendün Zengī öñin aldı ²⁵Neyrem bunuñla şabāħdan aĥşām olunca çeng idüp āhīr bir đarb ile ālūde eyledi, Şürek-i ‘Ayyār ve Kelīmgüş’ler ğelüp semendün [139/b]¹meydāndan çıkardılar. Cabbār-ı merdüm-ħor ğirdi aĥşām olunca çeng idüp döniceķ vaķt Cabbār’uñ daķı raķşı

helāk olup ²yıkıldı. ‘Ayyār’lar gelüp kaçdılar ve rahş iriştirüp süvār eylediler, aḥşām daḥı olmışdı, dönüp kındılar, ol gice ārām ³idüp şabāḥ yine süvār oldılar. Neyrem-i Şānī meydāna girüp er taleb eyledükde Cihān-cūy yek-ḍarb öñin aldı, ol gün ⁴aḥşām olunca çeng idüp döndiler, şabāḥ yine meydāna girüp kuşluk vaḫti olunca Neyrem bir ḍarb-ı şedīd urup ⁵Cihān-cūy rahşı miyānı şikest olup Cihān-cūy rahşıyla bile yıkıldı. Hemān Zil-zāl ibn-i Ğayūr na‘ra urup öñin aldı,⁶bu arada Cihān-cūy’a rahş iriştirüdiler, süvār eylediler ve alup ‘alem dibine götürdiler bu kerre Zil-zāl’e Neyrem-i şānī “kimsün?” diyü su’āl ⁷eyledi. Zil-zāl ibn-i Ğayūr eyitdi: “‘Anḳā-yı Zengī’nuñ dördünci ser-kaḫlanuyum adıma “Zil-zāl ibn-i Ğayūr” dirler” didi. Neyrem-i Şānī başın ⁸şalup göñlünden eyitdi: “Göre nā-bekār Zengī ne ‘aceb metīn dil-āverlere mālik olmuş” diyü Żarūr’ı Rüstem’e taḫsīn eyledi ⁹andan yek-a-yek küt-e-küt çenge başladılar”. Aḥşām olunca merd-āne çeng eylediler, ğālib maġlūb bilinmeyüp döndiler. Gice ¹⁰geçüp şabāḥ oldu, yine Neyrem ile Zil-zāl meydāna girüp ikinci maḫalline dek çeng eylediler, ‘ākıbet Neyrem ğayrete ¹¹gelüp Zil-zāle bir ḍarb-ı şedīd urdı. Zil-zāl arḫaya aldıḫda siperi ḫurd olup aġzından ḫan geldi ve rahş gerdānun ¹²(?) düşdi hemān Ğaşā ibn-i Deyūr filin sürüp Neyrem’e berāber oldu. Zil-zāl’ı daḥı meydāndan çıkardılar. Ğaşā Neyrem’e ¹³berāber olunca Neyrem Ğaşā’yı daḥı şorup bildi, biraz çeng idüp döndiler. Rüstem daḥı dönüp dīvān eyledi. Zil-zāl’e ¹⁴ḫil‘at virüp tesellī eyledi yine şabāḥ olup Neyrem meydāna girdi. Ğaşā öñin alup aḥşām olunca çeng idüp ¹⁵döndiler, şabāḥ yine bindiler üçüncü gün Neyrem Ğaşā’ya ḫışmla bir ḍarb-ı şedīd urup Ğaşā Neyrem’e Gürz berāber virüp ¹⁶ammā bir ḫoş iriştirilmeyüp elinden Gürz bir ḫarafa gidüp Neyrem’ün Gürz’inün bir ḫarafı Ğaşā’nuñ başına rast geldi. Bu kerre ¹⁷ana (?) iki şaḫ eyledi ḫan Ğaşā’nuñ yüzine yürüdi Ğaşā bayıldı, hemān Cumḫūr-ı zulumatı öyle bir ḫayḫırdı kim zemīn lerzān ¹⁸oldı. Kelimgüş’ler segirdüp Ğaşā’yı meydāndan aldılar rahş ile ‘ālem sā’iresine iletdüler Ğaşā’nuñ başın şarup merhem-i ¹⁹Süleymān urdılar. Cumḫūr-ı Zulumatı Neyrem’e berāber olup Neyrem Cumḫūr’ı ziyāde begendi āferīn eyledi andan ismin su’āl ²⁰idüp bildi. Andan el nize ve Gürz’e urup başladılar çenge birbirlerine yaḫşı ḍarbler urdılar. Aḥşām dönüp şabāḥ ²¹bindiler beş gün cümle ālātıyla imtiḫān oldılar. Beşinci gün öyle vaḫtinde birbirlerine kemendler atup öyle zūr eylediler kim ²²birbirlerinin zūrundan kemendler taḫammül eylemeyüp kırıldı ve atlarda daḥı tāb-ı tūvān ḫalmayup dīzleri üzerine çökdı. Gördiler ²³olmaz ikiside zemīne atilup piyāde oldılar muşt muşt ve kemer kemere olup Cumḫūr Neyrem’e çok iḫdām eyledi, ²⁴almadı Neyrem-i Şānī Cumḫūr’ın düvālin kaḫup zūr eyledi. Cumḫūr öyle lenger virdi kim ikisinin zūrına düvāl kemer taḫammül ²⁵eylemeyüp kütür kütür kırıldı Neyrem ğazaba

gelüp elinde olan düvâli kemer-i Cumhür'ün üzerine atup dil-âver böyle çürük düvâl ile [140/a]¹erenler meydânına “gelür mi?” didi. Cumhür dağı meydândan çıkup tabl-ı ârâm çalındı, dönüp kondılar. İrtesi gün yine ²çeng olmayup şayd u şikâr eylediler, dağı irtesi iki cânibden süvâr olup Neyrem meydâna girdi na' ra urup ³er taleb eyledükde Āzer-i Küşâsb yegâne fil sürüp meydâna girdi, öñin aldı. Neyrem Āzer'e ya Āzer “Sen niye geldün? Ben ⁴senüñle imtiḥân olduma?” didi. Āzer eyitdi: “Yâ Neyrem pençegirlik meydândarlığa kıyâs olunmaz niçe (?) ? işidür” diyüp ⁵başladılar çeng eylemeye. Hâşılı kelâm Neyrem-i Şānī Āzer ile yidi gün çeng eyledi, yidinci gün Āzer-i Küşâsb gayrete gelüp Gürz'inün ⁶on ikinci bahşından kavrayup irişdi. Neyrem-i Şānī'ye bir darb-ı şedîd öyle urdu kim, Neyrem dağı Gürz berâber virdi. Gürz ⁷Gürz'den ayrılıp Neyrem-i Şānī'nün altından olan raḥş kellesine rast gelüp raḥşın kellesi ḥurd-ı ḥām oldu. Neyrem-i Şānī ⁸bu ḥālî görince āh idüp kendin raḥş üzerinden bir cânibe pür-tāb eyledi ve gâzabından miyânında olan kılıca el urup ⁹üryân idüp ve irüp Āzer-i Küşâsb'ün filiniñ kış ayaklarını kalem vārî kesdi. Āzer fil ile giderken fil yıkılıp Āzer ¹⁰dağı üzerinden tekerlenüp zîr ū zeber oldu. Tiziyye kâlkmadı, örselenüp yirinden kâlkayım diyince Neyrem'ün raḥş ¹¹içün gâzabı var idi, hemân miyânından tiğın üryân idüp tiğ ile çalup Āzer'ün cübbesin kesdirüp sînesine ¹²dört parmak kadar zaḥm urdu. Āzer “Bre bre” diyüp kâlkınca bir tiğ dağı urup uyluğına bir zaḥm-ı şedîd dağı ¹³açdı. Velḥâşıl göz açdırmayup Āzer'e dört yirden ‘aẓîm zaḥm açdı gördi olmaz, ṭurursa helāk ¹⁴ideyor. Hemân çeng eyledikleri yirden bir yanı pişezâr idi. Ol pişezâre toğrı aldı, yüriyü-virdi. Ammâ Neyrem-i¹⁵Şānī gâzabın teskîn idemeyüp tiğın gılâfına kapup Āzer'ün ardına düşdi. Rüstem ‘âlem sâ'iresinden görüp şimdi ¹⁶gâzabla Neyrem belkî Āzer-i Küşâsb'a bir ḥaṭa eydür diyüp Ābraş'ı sürüp neylersin dil-âver ferâgat ile diyü ol ṭarafa teveccüh ¹⁷eyledi. Üstād eydür, meger lâcüb dîvâne dağı ol gün bir arslân şikâr idüp ol pişezârda kebâb pişirüp ¹⁸yese gerek idi. Āzer-i Küşâsb'ün şadâsın işidüp (?) diyüp gelüp gördi. Āzer'ün vücūdından kan pişezâre toğrı ¹⁹açar. Ardınca Neyrem bildi kim Āzer'i zaḥm-dâr idün oldır hemân dîvâne degirmen taşı gibi bir seng-i ḥırânı tiziyye ²⁰kapup Neyrem'e pür-tāb eyledi. Neyrem tiziyye seyr berâber virüp gerçi men' eyledi ammâ Neyrem bilür ki ne çekdi “Hây ²¹nâ-bekâr” diyüp dîvānenün üzerine yürüdi. Rüstem dağı yakın gelüp gördi, Neyrem lâcûba bulaşdı “Göreyüm neyer” ²²diyüp Ābraş'ın licâmın keşîde kılıp seyre ṭurdu ammâ Neyrem-i Şānī dîvāneye irince hemân lâcüb dîvâne muştun ²³bugün irişdi. Neyrem-i Şānī'nün sînesine bir muşt urdu. Neyrem ellerin berâber virüp ne ḥâl ise men' eyledi, andan ²⁴hışımıyla irüp dîvānenün sînesine bir muşt-ı pehlevânı öyle urdu kim āh idüp uğandı ve sînesi kôs kadar şadâ ²⁵virdi. Hemân

Neyrem dīvāneyi iki eliyle iki uyluklarından tutup zür idüp yirinden kaldırdı. Hikmet-i Hüdā Neyrem-i Sānī'nün [140/b] ¹tîğın ğılāfına 'acele ile ğodığından bir hoş şoğmamışdı, bir ğariş miğdārı tîğ ğılāfından ğığup parlaya-düşdi.²Meger lācüb-ı dīvāne kendüsine gelmişdi tîğ görince aşlından Rüstem tîğ ile ğorğudup zabt eylemiş idi. Lācübun 'ağlı ³gidüp añsuzdan öyle bir ğayğırış ğayğırdı kim Neyrem-i Sānī bekleyüp şaşdı. "Hāy nā-bekār deli n'oldun? yılān mı şoğdı?" diyüp, ⁴dīvāneyi ğaldırup bir cānibe atdı. Lācüb-ı dīvāne ğalkup bağırarak 'askere ğaçdı, Rüstem Neyrem'den bu ğuvvet ve şecā' atı görüp ⁵taşsın eyledi ve gelüp Neyrem'e berāber oldu. "Bārek-Allah dil-āver-i 'ālem hezār taşsın "Seni eken ataya ve toğuran anaya. İmdi var bu ğün ⁶āsāyiş eyle yarın ğayrı ğengün benümle olsun zīrā bu ğünā merd-āne ğeng eyledün, eger raşşından ötüri melül iseñ ⁷ben saña raşş ğöndereyüm" didi. Neyrem-i Sānī Rüstem'ün bu cevāplarından nerm olup döndi, iki cānibden, tabl-ı ārām ğalınup ⁸herkes bār-ğāhına geldi. Rüstem dağı serā-perdesine gelince edhem-i bağrı ki dağmeden ğığarmış idi. Neyrem'e ğönderdi. Neyrem ⁹ğırtūs ve oğlu Hüm-ı 'Ābid'e eyitdi: "Bu nā-bekārdan rū-be-siyāh Zengī'den ziyāde ğorğuya düşdüm, pūlāddılar? dil-āver ancağ" ¹⁰didi. Berüde Rüstem beglerine Neyrem'i medğ idüp "İy begler bu Neyrem ğoğ ğuvvete mālîk ve şecā' at şağibi dil-āver imiş bundan ¹¹ihtirāz lāzımdur" didi. Ğün kim ğice ğeçüp şabāğ oldu, iki cānibden ğeng-i ğarbiler ğalınup iki leşker süvār olup birbirlerine ¹²muğābil olduğda Neyrem-i Sānī edhem-i bağriye süvār olup meydāna ğirdi. Lu' b-ı hüner ğösterüp na'ra urup Rüstem'i ¹³tağeb eyledi. Rüstem dağı Ābraş'ı sürüp Neyrem'e berāber oldu ve ādāb ile 'aşğ eyledi, Neyrem'de merğabā eyledi, biraz ¹⁴muşāğabetden şoñra el nīzeye urup ğenge başladılar. Ağşām olunca envāi türlü silāğ ile ğeng idüp, ağşām olunca ¹⁵Rüstem tur idüp var imdi "Yā Neyrem bu ğice ārām eyledi yarın ğörüşelüm" diyüp döndiler ğondılar. Ol ğice ¹⁶birbirlerin medğ idüp şabāğ yine bindiler, ol ğünde ağşām olunca ğeng idüp döndiler. Rüstem Neyrem-i Sānī'ye ¹⁷üç ğergedān dağı ğönderdi, yine şabāğ olup iki ser-firāzlar meydāna ğirüp ağşām olunca 'azım ğeng ¹⁸eylediler. El-ğışşa otuz toğuz ğün Rüstem Neyrem'e rūşsat virüp kelle-ber-kelle ğeng eylediler ve otuz toğuzuncı ğün ¹⁹ağşām olduğda Rüstem Neyrem'e tur idüp "Diñle imdi yā Neyrem yarın senünle āyırd ğengdür aña ğöre tedārik ğör" diyüp ²⁰döndi. Neyrem dağı döndi iki ğarafdan dönüp ğondılar, Rüstem ol ğice niyāz-mend olup şabāğa dek niyāz eyledi ²¹ve nuşret istedi. Zīrā Neyrem'ün ğālî sā'ire ğıyās olunmaz ve ketifi zemīne gelmez ve ayağı yirden ğalkmaz hezār Rüstem'de ²²ğuvvet olsa mümğün degüldür, ğayrı yüzden ğalebe eylemege muğtāc oldu. İki ğarafdan ğene şabāğ olduğda 'asker süvār olup ²³meydān merkezine geldiler, şağlar ğekilüp meydān açıldı. Hemān

Rüstem Abraş'ı sürüp Neyrem'den evvel meydāna girdi ve na'ra²⁴urup Neyrem'i taleb eyledi. Neyrem ol gün Rüstem'ün göndediği gergedānlarının birine süvār olup meydāna girdi ve Rüstem'ün²⁵ öñin aldı ve yine çenge başladılar. Biraz cengden soñra nöbet Rüstem'e gelince Rüstem Neyrem'e ikdām ile bir darb-ı şedīd urdı. [141/a]¹ Neyrem-i Şānī ketifinde olan sipere alup şiddet-i darb-ı Gürz'den lenger virince altında olan gergedānuñ beli kırılıp² gergedān yani üzerine geldi. Neyrem kendün zemīne atup gergedāna dañı süvār olup Rüstem'e hamle eyledi. Rüstem men' idüp³ tekrāren bir darb-ı şedīd dañı urdı. Neyrem-i Şānī arķaya alup lenger virince ol gergedānuñ dañı belī kırılıp bu kerre⁴ Neyrem-i Şānī bir gergedāna dañı süvār olup Rüstem'e muķābil oldu. Rüstem ānı da helāk eyledi, 'ākıbet Neyrem-i Şānī file bindi⁵ ve Rüstem'e kemend atdı. Rüstem el açup halka-yı kemendi miyānına bend eyledi. Andan Rüstem Ābraş'a mehmūz gösterüp Neyrem dañı⁶ fil başına çengel urup döndi, kemend tamām (?) olunca Rüstem Ābraş'a tāziyāne gösterüp, Ābraş-ı gülendām öyle zūr⁷ eyledi kim hāh-na-hāh filiñ öñi kalķup kıç ayakları oldu giderek beli bükölüp şikest olmağa az kaldı.⁸ Neyrem bu hāli görünce kendin zemīne atup kemende şarıldı öyle zūr eyledi kim Ābraş'ün kıç ayakları ham eyledi, az kaldı kim⁹ Ābraş yıkıla. Rüstem gördi Ābraş çöķdi, girü baķdı. Neyrem lenger virüp "Hāy hāy çeker Rüstem hāy ser-keş yendüñ" diyüp,¹⁰ Rüstem dañı kendin zemīne atup ve kemendleri miyānlarından giydirüp muşt muştta oldılar. Andan kemer kemere olup Rüstem düvāl zincīr¹¹ kemerin Neyrem'e virdi, Neyrem üç kerre zūr eyledi. Rüstem ašlā yirinden hareket itdürmedi ķapdı şalı-virdi Rüstem eyitdi: "Yā Neyrem [141/b]¹ zemīne hamle ile şāyed zemīn hamlesinden bir iş göresin" didi. Neyrem tekrār Rüstem'ün düvāline şarılıp zūr eyledi. İbtidā zūrda² bir diz üzere degdi Rüstem zūr idüp zānūsını aldı ayağa durdı. Neyrem-i Şānī ikinci zūrda Rüstem'i iki dizi üzere³ çöķerdi. Rüstem bālāya lenger virüp dizlerün yirden alup ayağa tırdı. Neyrem kuvvetin bāzūya getirüp, üçüncü zūrda Rüstem'i⁴ yine dizi üzere çöķerdi, Rüstem zūr idüp yirden dizlerün aldı biraz mīzān beklediler andan Neyrem el çeküp nöbet Rüstem'e⁵ geldi. Rüstem Neyrem'ün düvāline el taķub "Yā Neyrem ğāfil (?) hamleyi zemīne eylerüm leşkeri bālāya ile" diyüp, yuķarudan aşığa⁶ pençe zūr eyledi-ise Neyrem bir dizi üzerine degdi, Neyrem-i Şānī zūr ide-gördi dizin zemīnden almadı. Rüstem ikincide⁷ Neyrem'i deve gibi iki dizi üzere çöķerdi, Neyrem zūr ide-gördi dizlerini zemīnden almadı. Rüstem üçüncü hamlede öyle zūr⁸ eyledi kim Neyrem'i dizi üzere yıķup başı zemīni pūş eyledi. Andan Rüstem Neyrem'i şalı-virdi. Neyrem bu hāli görünce ğayretinden gözleri⁹ tās-ı pürhūna döndi celāl-ı havf müzehher oldu. "Hāy nā-bekār kış aķşāmı çehreli Zengī sen misin? baña ğalebe eyleyen?" diyüp, dal haņcer¹⁰ oldu ve

Rüstem'ün üzerine gelüp bir hançer havâle eyledi ve Rüstem bunu bileğinden tutup öyle şıkdı kim hançer elinden yire düşdi. “Yâ Neyrem ¹¹niçün ser-keşlik eylersin hüküm galibiñdür elbetde tâbi^c olursın” didi. Neyrem zür ide-gördi bileğın Rüstem'ün elinden almadı,^{12c} âkıbet Rüstem kapdı, şalı-virdi hemân. Neyrem dal tîğ olup Rüstem'e tîğ havâle eyledi. Rüstem bu kerre gâzaba gelüp (?) Küşâsb'ı ¹³berâber virdi siper dâmeninden tîğ kapup bir baba irdi üzerinden kapdı gitdi. Rüstem dağı dal tîğ gam-gam olup “İy nâ-bekâr torlağ niçün ¹⁴hâkķına râzî olmazsın” diyüp Neyrem'e zaħm açdı. Neyrem urdı, Rüstem men^c eyledi. Rüstem urdı bir zaħm dağı açdı, hâşılı Neyrem'e beş zaħm ¹⁵açdı. Neyrem ašlâ eser itdürmedi, gördi arada helâk oluyor hemân ağlayarak ormana toğrı aldı yürüyü-virdi kim Āzer-i Küşâsb ¹⁶kaçurmuşdı felek şimdi kendü başına getürdi, Āzer'ün intikâmın alı-virdi ammâ Rüstem biraz tevaķķuf idüp ardınca komadı.Lâkin ¹⁷fıkr idüp belki ġayret ile kendü kendüsine kıyar zirâ dağı bu ana gelince bu mertebe ġalebeyi şırf Rüstem Neyrem-i Şâni'ye eylemişdi hâşılı Rüstem bu mülâhaza ¹⁸ile ardına düşdi, ammâ muķaddem Hüm-ı ^cĀbid pederi Neyrem'ün ardınca gelüp Neyrem'e bulaşdı, gördi pîşezâde girmiş oğlı Hüm'ı görince ¹⁹“İy oğul gel başımı kes vücūdum ^câlemden ġak eylegi âteş-i ġayret beni süzân-ı ġâkister eyledi şimdengirü dünyâda sağ olmaķdan ²⁰ölmek a^c lâdur, bu ne dimekdür dîvâne gelince bir bıkr dil-âver idim kimse ketifim ve nâfemi zemîne getürmege ķâdir olmamış iken dedem Rüstem-i ^câlemün ²¹şâhib-ķırânı iken baña bu mertebe ġalebe eylemedi, şımden soñra ben sağlığı neylerüm bârî kendi kendimi helâk eylerüm” diyü, hançerine ²²el urup Hüm-ı ^cĀbid dağı ağlayup “Devletlüm ata niçün kendine kıyarsın bu ķadar zamândur cihân-girlik sevdâsından fâriğ olup ^{23c}uzlet ihtiyâr eylemiş iken şimdi bu naşıl işdür?” dirken, Rüstem geldi gördi Neyrem el hançere urup kendin helâk eylemek ²⁴ister, Rüstem'i görince “İy ġünî beni **âteş-i ġayretle** yaķduñ ben dedem Rüstem'e bile böyle mağlûb olmağâ râzî degül iken sen gelüp baña ²⁵bu mertebe ġalebe eyleyesin” diyü, hây hây ağladı, ķan ise zaħımlarından cereyân idüp ġayrı yayılmaķ rütbesine vardı, dönüp [142/a] ¹“Yâ Neyrem dedeñ Rüstem olaydı bu ġalebeyi saña göstereydi neylerdün?” didi. Neyrem eyitdi: “Yâ ^cAnķâ, hele ol **âlemün şâhib-ķırânıdır**²ve nesl-i Ķahramândandur ve yegâne-yi cihândur aña mağlûb olsam bu mertebe elem çekmezdim” diyince, Rüstem gelüp “Elem çekme imdi, iy gözüm ³nürü bir yabancı degülüm işte dedeñ Rüstem'üm” didükde, Neyrem ağlarken bî-ihtiyâr gücü üzöldüğünden güldi “Be hey nâ-bekâr bir söz söyle kim ⁴münâsebeti olsun benim dedem senün gibi yüzi ķara Zengî mi idi?” didi. Rüstem “Yok oğul bu siyâhlık bende ^carzıdur zâtî degüldür ⁵beni Salamon-i ġakîm bu şürete ķodı bilmez misin? seyâhate

giderken benüm meyyitim gâib olsa gerek” diyüp cümleñüz ile helâlleşdüm ⁶ve oğlum Ferāmurz’ı yirime şāhib-kırān idüp “gıtdüm” diyüp, ketifinde olan hāl-ı giyümersi gösterdi. Neyrem-i Sānī bildi kim taḥkīk ⁷dedesi Rüstem’dür şād olup dest-i dāmen öpdü ve eyitdi: “Devletüm dede niçün muḳaddem baña kendin bildirmedüñ bu kadar saña ⁸söz söyleyüp el ḳaldırdum” didi. Rüstem “Öyle olur ciğer köşem,cihān-girlik hālidür, aşıl benüm seyāḥate gitmege sebep bir ḳaç ⁹nesnedür ammā biri daḫı işte sensin Rüstem Neyrem’e ḡalebe idemedi murād eylese Neyrem Rüstem’i bāşar diyü ḡüft ü ḡü oldı ¹⁰birde Bürzū idi ve bir daḫı Bürzū-yı küçekdür ānında kārı tamām oldı” didi. Neyrem devletüm atadayım Bürzī eyü olmış ¹¹şimdi yigirmi sene ḳadar vardur her ḳadd ādemden gelüp varup Keyḫüsrev-i Kamrān ile **vesā’ir** dil-āverler ile cümle helâlleşüp eyü mu’āmele ¹²gösterdi. Keyḫüsrev “Yine Sīstān’ı kendüsine virdi hālā Sīstān’dadur” didi, Rüstem bunu işidince şād oldı, iki vechile biri ¹³şāḡ olduḡı hālde biri cāha düşdiḡi maḫalde “Rüstem cevāb virmeyeceğini ‘aḳlı kesdide hīle ile cāha düşürdi” diyü ,söylenmişdi. ¹⁴Şimdi imtiḫān olup ḫalkı şübheden ḫālāş iderüm didi ve ḡöñül ondan nuşret taleb eyledi zafer niyāz eyledi ve Neyrem’den bütün ĩrān ¹⁵dil-āverlerin ve oḡlı Ferāmurz’ı su’āl eyledi. Neyrem cümlesi şāḡdur “Siz gideli ‘emmüm Ferāmurz Efrāsiyāb’a ĩrāndan su bile içirmedı” didi. Rüstem ¹⁶ḫaḡ idüp Neyrem’i serā-perdesine da’vet idüp ve “Bu sırrı kimseye ḡözüm nūrı ifşā eyleme murādım ḫāşıl olunca” didi. Neyrem eyitdi: ¹⁷“Devletüm yine siz buyuruñ ben daḫı yarın ḫāk-ı pāye varurum” didi. Rüstem’üñ eger ḳaşında merhem-i Süleymān’ı var idi Neyrem’e virdi ve Hüm-ı ‘Ābid ¹⁸Neyrem’üñ zaḫımların şarup ḳanın diñdirdi Rüstem dönüp leşkere geldi. Neyrem’ede Hüm-ı ‘Ābid raḡş getürüp süvār eyledi, dönüp ¹⁹alemleri sāyesine geldiler, iki cānibden ḫabl-ı ārām çalınup döndiler ve ḳondılar. Efrāsiyāb ve Tūrān dil-āverleri Rüstem’üñ Neyrem-i Sānī’ye ²⁰bu mertebe ḡalebesin ḡörüp ḡayrı ĩrān’ilerüñ kārı tamām oldı. Bürzū’yada ve Ferāmurz’ada ḡālib gelür didiler. Rüstem daḫı şāḡ ²¹olup gelürse ḡālib gelür didiler ammā Rüstem serā-perdeye geldükde dīvān idüp ziyāfet ḫa’āmı ısmarladı. Neyrem-i sānī gelse gerekdür ²²diyü ve kendi berāberine bir şandalī ḳodı ve Neyrem’üñ gelmesine muntazır oldı. O yañadan Neyrem-i Sānī daḫı oḡlı Hüm-ı ‘Ābid ile ‘askerine ²³gelüp ḫaymesinde zaḫımların pāk itdirüp merhem-i Süleymān’ı urup merhem-i Süleymānı ḫāşşası ne ḳadar şedīd zaḫm olsa yigirmi dört ²⁴sā’atde eyü iderdi andan kendi beglerine eyitdi: “İy dil-āverler işte ḡördiñüz ‘Anḳā-yı Zengī baña ne yüzden ḡalebe eyledi dedem ²⁵Rüstem ‘ālemüñ şāḫip-kırānı iken yine ḡalebe eylemege ḳādir olmadı, eger Rüstem daḫı olsa bu Zengī’ye cevāb viremezdi, muḫī’ olurdu. [142/b]

¹Ben muḫī’ olurum siz ne dırsiniz Bunlar “İy dil-āver-i ‘ālem biz ne diyelüm siz ne

murād iderseñüz biz de size tābī‘ iz” didiler. Neyrem-i Şānī “İmdi ²ol hāpiste dil-āverleri getirün” didi varup cümlesin getürdiler. Neyrem bunların bendlerin alup cumlesin hīl‘atlar giyürdi. Ol gice oturup ³‘işret eylediler, irtesi gün Neyrem kendinün başcasından nice t̄abaqlar ile meyveler devşürüp dervişlere virüp kendi dağı oğlu Hüm ⁴ve Qaratūs ile ve Qālūn ile binüp serā-perde-yi Rüstem’e geldi. Rüstem haber-dār olup cümle şāhları ve pehlevānları qarşu gönderdi. Neyrem’ün ⁵öñine düşüp içeri girdiler. Neyrem-i şānī gelüp Sührāb-ı Tenhārū şāh öñinde ādāb icrā idüp Rüstem’ün dest-i dāmenin pūs eyledi ve getürdiği ⁶t̄abaqları ile envāi dürlü meyveleri ‘arz idüp, “Devletlü şāhib-kırān dervişlerin cevāhire altuna meylimiz yokdur bunları mağrūr ⁷buyūruñ fuqarā hedāyāsıdır” didi. Rüstem “Yā Neyrem hedāyā senün gelüp bizimle şöhbetiñdür” diyüp kendi şandalisin teklīf eyledi. Neyrem “Estagfiruallāh” ⁸diyüp oturmadı muqaddem kendi berāberinde qolunān saydalınün pūşidesin alup, Neyrem-i şānī geçüp qarār eyledi andan Hüm-ı ‘Ābid dağı ⁹Neyrem’ün yanında bir şandalī virüp Qaratūs ve Qālūna dağı yir gösterdiler andan ziyāfet ta‘āmı çekilüp yendi, şükri dinildi ¹⁰esbāb-ı ‘işret müheyyā olup başladı. ‘Ala za‘m felek nūş bāde-yi hoş-güvāre Efrāsiyāb ise bir mertebe şād u hurrem idi kim ancağ olur gayrı ¹¹Īrān’ı kabzā-yı taşarrufuna almış, bildi; zīrā derūnundan geçen ma‘nā bu idi kim ‘Ankā-yı Zengī Īrān’ı helāk idüp memālik-i Īrān’ı şayd ¹²eyledüğinden şoñra hīle ile ‘Ankā’yı da arada zāyi‘ idüp, bütün yidi iqlīm şāhı ola çün kim içilen bādenün keyfi dimāğa ¹³urup kelleler germ ve hātırlar nerm olduğu maḥaller muşāḥabete başlayup Īrān dil-āverleri açıldı. Neyrem-i şānī eyitdi: “Devletlü şāhib-kırān ¹⁴bir kaç kişi vardur anlardan ihtirāz gerekdür” didi, “Biri Būrzū ve biri Ferāmurz, biri Bānū-yı Kūşāsb’dur” didi. Rüstem “Hoş imdi ¹⁵anlarda naşiblerin alurlar” didi. Efrāsiyāb neyleyim “İy şāhib-kırān ol Rüstem didükleri siñsi nā-bekārı dağı geleydi erenler meydānında ¹⁶qaldırup yire urup kellesini gövdesinden cūdā eylesek sikkeyi mermerde qazdırduñ” didi ammā “Neyleyim bunda yokdur gāibdür ¹⁷ba‘zılar oldu” dirler bölüğe girmiş olaydı didükde Rüstem göñlünden güldi ammā Neyrem-i şānī gāzaba gelüp döndi. Efrāsiyāb’a “Yā Efrāsiyāb ¹⁸niçün bir dil-āverün gıybetinde bī-ma‘nī nā-sezā söylersin Rüstem ol dil-āver degül midür? kim on iki yaşından berü elma gibi seni qapup ¹⁹qolunuñ üzerine aldı, Rüstem ber-qarār ‘ālemdür kim akrānı bu zamānda yokdur didi” (?) bu ana gelince qatı nādir gelmişdür, eger ²⁰sağ ise in-şā-Allah görürüz, eger vefāt eyledi ise Yezdān rūhunı şād eyleye, bir azīmü-şān pādīşāhın ol serverün ²¹gıybetin eylemek saña düşmez inşāf degüldür. Efrāsiyāb Neyrem’den bu cevābı işidince hicāba düşüp söylediği kelimāta peşimān oldu. ²²El-kışsa ol gün şöhbet idüp irtesi gün Rüstem emr eyledi der-bend-i

kelât geçüp Ceyhün kenârına kondılar. Rüstem dīvān idüp Neyrem-i şānī'ye ²³“İy dil-āver seni İrān'a Keyhüsrev'e göndereyim ve vaqtine hāzır olsun” didi. Neyrem n'ola diyüp oğlu Hüm-ı 'Ābid'i aldı kendi pehlevānların ²⁴alup Ceyhün'ı ' abūr idüp bir gün Belh'e geldi. Bu yañadan Keyhüsrev-i Kāmran dīvānında Ferāmurz pāytaht şandalisinde şāhib-kırān postında ²⁵oturup alt yanında deli Bānū dağı altında Āzer'e Bānū, Gīv, Güderz Zengī'yi ve Şāvran ve Pīran ve Gōrgīn ve Heyhām ve Tūs Küstehem [143/a] ¹ve Sām ve sā'ir dil-āverān cümle gelüp yirlerinde qarār eyledi. Dīvān germ-ā-germ iken dīvānda bir gürüldi oldı “Nedür?” diyince, serhengler ²girüp “Neyrem-i şānī” geldi didiler, pehlevānlar çıkup qarşuladı. Neyrem-i şānī içeri girdi, Keyhüsrev-i Kāmran öninde yir öpdi, Ferāmurz'a temennādan soñra ³şandalisine geçüp qarār eyledi. Keyhüsrev Ferāmurz “Hoş geldün dil-āver” diyüp ta'zīm eylediler. Neyrem-i şānī dönüp “İy şehriyār ma'lümüñuz ⁴olsun kim zulümāt diyārından bir Zengī dil-āveri zühür eyledi adına 'Ankā-yı Zengī-yi bülend-pervāz dirler ol kadar şecā'at ve kuvvet ⁵şāhibi pehlevāndur kim Cihān'a mişli gelmemişlerdendir, önine geleni darb-ı kahriyle kendüsine bend iderek Tūrān memleketine geldi Efrāsiyāb ⁶ve cümle pehlevānları bile bir bir başup kendüsine tābi' idüp Tūrān tahtın zabt eyledi ve Efrāsiyāb eline menşūr virdi, oradan ⁷benüm üzerime geldi, beni elma gibi oynatdı ve gālebe-yi şarf eyledi. Murādı, gelüp dedem Rüstem'ün postında oturmağdur” didi. Ferāmurz “Hoş ⁸imdi yā Neyrem gelsün görelüm, Hüdā Kerīmdür” didi eger baña dağı gālebe eylerse gayrı ne diyelüm şāhib-kırānlık pōstın kendüne virüp ⁹ben dağı andan soñra sağ kalmam, eger Hüdā beni aña gālebe idüp bildüğüm eylerüm” didi “ammā gönlünden sakın pederüm Rüstem olmasun” ¹⁰didı. Zīrā “bu hūnerleri bu Cihān'da andan gayrı kimse idemez Neyrem'e gālib gelmek hayli merd-ānelikdur” didi ama “Deli Bānū ve Bīzen ve Gīv ¹¹ve Tūs ve Küstehem her biri kağan arslān gibi gümürdüşüp bir Zengī nā-bekārı nedür kim bu kadar medh idersin yā Neyrem hele gelsün aña iş ¹²idelüm kim 'ömri oldukça İrān cānibine bir dağı baqmasun” didi. Neyrem bunlara baqup “İy dil-āverler zāhir siz bizden bir kaç rütbe zūrda ¹³ilerü olmağ gereksiñüz kim böyle Kerem atarsuñuz hoş imdi sizün dağı ipligiñuz bāzāra çıkar” didi. Keyhüsrev-i Kāmran ise havfından ¹⁴dil-teng olup Ferāmurz'a nice olur “Yā Ferāmurz korqarım bu Zengī taht-ı İrān'ı zabt eyler” didi. Ferāmurz “Elem çekme pādīşāhım in-şā-Allah bizim ¹⁵tarafdan zafer oradan olup ol Zengī'nün haqğından gelürüz” didi. Salāmon-i hakīm “Pādīşāhım gāmyeme Rüstem gelüp irişür yine postına ¹⁶geçüp şāhib-kırān olur” didi, Salāmon hakīme her vechile i' timād var idi, Keyhüsrev'ün yüregine bir miğdār su serpidi, teselli buldı, etrāf ¹⁷ve eknāfa nāme perākende idüp az zamānda Belh şahrāsında yidi kerre yüz

biñ leşker cem‘ oldı ve ‘Anķā-yı Zengī’nüñ gelmesine muntaızır oldılar. ¹⁸O yañadan Rüstem dağı yir götürmez ‘asker ile Ceyhūn kenārında hayme qurup qarār eyledi ve cümle ‘asker bir haftada Ceyhūnı ‘abūr eylediler. ¹⁹Rüstem dağı ĩrān tarafına geçüp qarār eyledi ammā rāvī eydür: Keyhūsrev-i Kāmran bir nāme dağı Būrzū’ya gönderdi. “İy dil-āver-i ‘ālem, eger Zengī der-bend-i ²⁰Sīstān’a uğrayup geçerse öñin alup yol virmeyesin, eger āhır yoldan geçerse haber alup bu cānibe gelesin irişesin” ²¹diyü nāme gönderdi. Nāme Būrzū’ya geldükde okuyup meger Būrzū’de evvelden ‘Anķā-yı Zengī’yi haber almışdı ve oğlı Būrzī-yi kūçegi tutup ²²kafese koyup leşker öñince çekdügin işitmişdi. “N’ola” didi on biñ kadar ‘asker ile der-bendi alup qarār eyledi, beriden Rüstem ĩrān ²³yaķasına geçüp üç gün oturaķ dördinci gün Efrāsiyāb Rüstem’e geldi “İy şāhib-ķırān baña icāzet vir ĩrān’a aķın ideyüm” didi. ²⁴Rüstem Efrāsiyāb’dan bu mu‘āmeleyi görince gülüp “Yā Efrāsiyāb sen anıñçün bu kadar zamāndan berī böyle ‘ālemdede zār ser-gerdān gezüp ²⁵haşmıña cevāb virmege āciz qalmışsın, re‘āyā fukarāsiyla bile bizim ne ķārimuz vardur re‘āyā neye ķādirdür bizim gavgā ve nizā‘ muz Keyhūsrev ile [143/b] ¹ve dil-āverler iledür bir ālāy derd-mend ve za‘īfleri rencīde eylemek mezmūmdur” didi ve emr eyledi. Ser-‘askerlere varuñ leşkerde ²münādiler nidā itdirüñ, “Vāy o kimsenüñ hāline kim bir Ādem’dan cebren bir çul arpa yāhūd bir yumurta ala diyü re‘āyāya zūlm eylesün” didi. ³Ser-‘askerler nidā itdürdiler, Efrāsiyāb bu hāli görince tenhā Kerşeyüz’e bu ‘Anķā-yı Zengī’nüñ ‘aceb tarz u reftrāi var sā’irlere beñzemez” ⁴didi, “re‘āyaya zūlm yoķdur” diyü ordu-yı Rüstem’e ol kadar zahīre getürdiler kim ni‘met her çādır öñinde firāvān oldı. Rüstem şimdi ⁵yolımız ķandadır, Efrāsiyāb çün kim kulağuz başı bundan Sīstān üzerine gider, bir dağı sürh-ābād üzerinden gider ancaķ ⁶Sīstān’da Būrzī dirler, Rüstem’üñ bir nebiresi vardur “Bir ser-keş dil-āverdür yol virmez legendür bend-i sürh-ābādda kimse yoķdur ⁷ve olan pehlevānlar dağı kördür, pīr oğullarından sedd-i rāh olmağa ķādir olmazlar” didi. Rüstem “Öyle ise Sīstān üzerinden ⁸gidilsün” didi Cumhūr Zūlümātına hil‘at giyürdi, muķaddem ceyš eyledi. Efrāsiyāb dağı yanında Būrzī-yi kūçek dağı pūlād ⁹ķafes ile bir fil üzerinde haml olunmuş ķalkup ‘azm-ı der-bend-i Sīstān eylediler, ğayrı ‘asker tertīb ile birbiri ardınca süvār ¹⁰olup yürüdiler, ammā Cumhūr-ı zūlümāt’ı gele gele der-bend-i Sīstān’a geldi gördi Būrzī sedd-i ĩskender gibi der-bend ağzın alup oturur. ¹¹On biñ miķdārı ‘asker ile bī-pervā turur, bir ihtiyār pehlevān gözine şalandır, imdi Efrāsiyāb’uñ medh eyledügi kadar degül ben bundan ¹²yol alup bir nām ķazanurum sevdāsuna düşdi. Hemān ilerü yürüdi Efrāsiyāb, “Ķonalmı şāhib-ķırān gelsün görelüm neyler” didi. Cumhūr ¹³diñlemedi Būrzī’nüñ muķābelesine varup baķa pehlevān bu der-bendi yine

alduk(?) şöyle bir tarafadur bu gelen ‘asker şāhib-kırān-ı ‘ālem ¹⁴olan ‘Ankā-yı Zengī’nüñdür didi. Būrzi her kim olursa olsun baña pādīshāhım pādīshāh-ı İrān Keyhūsrev-i Kāmran tenbīh ve fermān eyledi. “Sağın ¹⁵der-bendden ‘asker geçürme” diyü, “ben dağı ol fermān üzere kimseyi geçürmem, eger fermān ve Kürşāsb sağ olup bundan geçürmemek murād eylesem ¹⁶anları dağı geçürmem” didi. Cumhūr ammā “Ben yol alurım soñra ‘arzuñ yıkılır” didi. Būrzi pür-āteş olup yürü “Hāy nā-bekār Tūrān’ı bildüğünden ¹⁷kalma er isen işte meydān” didi ve gördi kafesiyle oğlu Būrzi-yi kūçek fil üzerinde tutur Būrzi dībelūk gāzaba gelüp gayret ¹⁸sütünü alı-virdi ammā Cumhūr-ı zulümāt nīzesin kapup irişdi. Būrzi’ye bir nīze havāle eyledi. Nīzenüñ gelişin Būrzi gördi vehm aldı, ¹⁹yamān gelişdür siperin kapup berāber virdi, yalmān-ı nīze āyine siperi pūs eyledükde alev alev āteşler saçıldı. Būrzi’nün kolları hareket ²⁰idüp siper sīnesine meyl eyledi, Būrzi tabancalayup nīzeyi yolından ayırdı, koltuk altından yir gösterdi. Cumhūr nīzesin ²¹zabı eyledi geçüp ser-meydāna vardı, Būrzi Cumhūr’uñ nīzesin gerçi men’ eyledi ammā çok kuvvet gördi başın şalup nā-bekār ²²Zengī ne ‘aceb dil-āverlere malik olmuş kendi ne mertebe olmak gerek diyü taḥsīn eyledi. Öteden Cumhūr dönüp gördi Būrzi sedd-i ²³İskender gibi тұrur Būrzi dağı irüp Cumhūr’a bir nīze urdı, Cumhūr dağı zaḥmet ile ne hāl ise men’ idüp Gürz çengine ²⁴başladılar. Girüden gelen yığıldı Būrzi gördi girüsü yürüdi hemān şevke gelüp Cumhūr’a bir darb-ı şedīd öyle urdu kim Cumhūr ²⁵arḳaya alup lenger virince altında olan filiñ beli kırılıp Cumhūr fil ile bile yıkıldı ve başı bir taşa gelüp yarıldı. Hemān [144/a] ¹Būrzi şeh-bāz ğurāb-ı baḥrīyi sürüp ‘ālem sāyesinde oğlu Būrzi-yi kūçegi fil üzerinden kafes ile aldı, kafesi kırdı. ²Būrzi-yi kūçegi çıkardı kimse karşı gelüp “Niçün eyledüñ?” dimege kādir olmadı. Efrāsiyāb dağı muḳayyed olmadı Būrzi oğlın alup ³döndi, berüde Cumhūr’ı meydāndan çıkardılar ve zaḥmin şarup ve yedek raḥşa süvār eylediler. Efrāsiyāb tabl-ı ārām çalup ⁴asker ḳondı, gayrı gelen ḳondı, cümleden soñra Rüstem gelüp ḳondı Rüstem gelince aḥvāli ifāde eylediler. Rüstem Cumhūr’uñ çāderine varup ⁵teselli eyledi. Ol gice ārām idüp irtesi gün dīvān olup bir nāme yazup Ğaşā bin Dīvār ile Būrzi’ya gönderdi. “Yā yol ⁶viresin geçüp gidelüm yā meydāna ḥāzır olasin Ğaşā dağı nāmeyi alup Būrzi’ye geldi, nāmeyi virdi. Būrzi oḳıdı, “yarın ⁷meydānda cevāp alsun” didi. Ğaşā’ya ḥil’at virüp yolladı. ‘Aşār Rüstem’e gelüp “Yarın meydāna girse gerekdür” didi. Rüstem dağı çeng ⁸işmarladı. Ol gice tedārikde olup şabāḥ oldu, iki cānibden süvār olup Rüstem ile Būrzi muḳābil oldu. Būrzi meydāna ⁹girüp er ḫaleb eyledi, pehlevānlardan gireni ālūde eyledi. Ğaşā ibn-i Deyür girdi bir gün çeng eylediler, irtesi gün öyle vaḫti ¹⁰Būrzi bir darb-ı şedīd urup Ğaşānuñ raḥşın öldürdi, Ğaşā piyāde olup

gurāba kaşid idince Būrzi zemine inüp ¹¹muşt muştta oldılar, ‘ākıbet düvāl tutuşup Ğaşā Būrzi’yi kaldıramadı. Būrzi Ğaşā’yı zānūsına berāber olınca düvāl ¹²kırıldı. Būrzi ğazabıyla elinde kalan düvālün kırığı ile urup başın yardı, Rüstem at sürüp meydāna girdi, Ğaşā’yı ¹³mejdāndan ayırdılar. Rüstem Būrzi ile muķābil olup “Var, pehlevān bugün yorıldıñ yarın benümle olsun çengün” didi. Būrzi dağı ¹⁴dönüp iki taraftan kondılar. Ğaşā’nuñ zaħmin şardılar ol gice geçüp şabāħ oldu yine ‘asker süvār oldılar Būrzi meydāna girdi ¹⁵ve na‘ra urup “Gele yā ‘Anķā-yı Zengī mejdānıma” diyü Rüstem’i taleb eyledükde Rüstem dağı Ābraş-ı gülendāmi sürüp yanār āteş gibi Būrzi’nuñ ¹⁶öñin alup ‘aşk eyledi. Būrzi dağı merħabā idüp bize yol virmedün şimdi lāyık mıdur ki senün gibi tekmil seyāħat eylemiş dil-āverün ‘arzin ¹⁷pāy-māl ola ben ğod seni muķaddem işitdüm, ğayli “Baña ne server imişsin” didi Būrzi, “Yā ‘Anķā oraları neylersin eger bu der-bend yol ¹⁸alup gitmek-ise murāduñ erenler mejdānında benümle ayırd olup ketifim zemine getürüp andan başımı kesüp öyle geçersin” didi. Rüstem eyitdi: ¹⁹“İmdi ğamle eyle didükde Būrzi yā ‘Anķā ben evvel kimseye ğamle eylemem, eger senün yol almak ğacetün ise ğamle eyle” didi. Rüstem “Yā Būrzi ²⁰ğāliyā ben şāhib-kırānum ve dağı bu ana dek kimse ketifimi zemine getürmemişdür”, ben dağı bikrim” didükde, Rüstem “Yā Būrzi erenlerde ğılāf söz ²¹olmaz, seni dedeñ Rüstem bir kaç def‘a ğalebe eylemiş” didi. Rüstem gönlünden bu nā-bekār nereden ğaber almış zāhir Efrāsiyāb ve Kerşeyüz ²²söylemişler dirdi, ğayrı nizā‘ itmeyüp “Ğoş imdi yā ‘Anķā-yı Zengī ğamlenün evveli āħır senün ğaķķından gelmekdür” diyüp, el nizeye urdı ²³ve gurāb-ı baħrīnün başın çevirüp tolu dizgin irişdi. Rüstem’e bir nize ğavāle eyledi, Rüstem siper-i Kerşāsb-ı āhen-desti berāber virüp ²⁴yalmān-ı nize āyine-yi siperi pūs eyledükde şerāreler saçılıp etrāfda olan ğār u ğāşāki sūħte kıldı Rüstem’ün kolları ğareket idüp ²⁵siper sine meyl eyledi. Rüstem nizeyi tabancalayup ğulunķ altından yol gösterdi, Būrzi nizesin zābt idüp ser-meydāna vardı. Öteden [144/b] ¹dönince Rüstem el nize-yi bārgeste urup ğuş-māl için Būrzi’ya bir nize ğavāle eyledi. Būrzi siper berāber virüp yalmān-ı ²nize nāfe-yi sipere inince Būrzi’nuñ kolları bükülüp göğsine kapandı. Būrzi “Bre bre” diyüp ğayret ile nize-yi bārgesti tabancalayup ³ķoltuķ altından yol gösterdi, cübbe ğalkaların birbirine ķatdı, Rüstem nizesin zābt idüp geçüp ser-meydāna vardı. Būrzi ⁴Rüstem’den bir nize yidi kim müddet-i ‘ömrinde bu nizeyi kimseden görmemişdi, vücūdı şarşıldı başın şalup “Bu nā-bekār Zengī’den iħtirāz ⁵lāzımdur” didi, ol ğayretiyle Gürz-i girānın eline alup Rüstem’e bir ğarb-ı Gürz urdı. Rüstem Gürz-i ğāv-ser’i eline alup ketifinde ⁶olan sipere alup gerçi men‘ eyledi ammā ğayli zaħmet çekdi. Būrzi Gürz’in zābt idüp geçüp ser-meydāna vardı, öteden ⁷dönüp

geldükde Rüstem dağı Gürz-i gāv-ser'ün onıncı kırā'tından tutup irişdi, Bürzū'ya darb urdı, Bürzū Gürz'e alup ⁸Gürz görürden kapdı. Bürzū başın kaçurup arķaya alduķda başını ğurāb-ı bahri başına berāber olup cebininden dāne-yi 'araķ hāşıl oldı, ⁹toz Bürzū'yi büridi. Rüstem Gürz'in zabt idüp ser-meydāna vardı. Şegād 'Ayyār toza girüp gördi Bürzū mest olmuş urdı ¹⁰feryadı Bürzū'nuñ 'aķlı gelüp tozdan taşra çıkdı irişdi. Rüstem bir darb urdı Rüstem men' idüp Rüstem urdı, Bürzū ¹¹men' eyledi ,bu minvāl üzere aḥşām olunca çeng eylediler.Nöbet Bürzū'ya geldükde Rüstem tur idüp var “Yā Bürzū bu gice ārām ¹²eylede yarın yine görüşelüm” didi. İki taraıdan dönüp ķondılar. Bürzū begleri Bürzū'ya su'al eylediler “nice gördün 'Anķā-yı ¹³Zengī'yi” diyü, Bürzū'da müddet-i 'ömrümde görmedüm” diyü medḥ eyledi berüde, Rüstem'den dağı su'al eylediler. Rüstemde çok metin pehlevān imiş “Neyrem-i ¹⁴Şānī'den ķalmaz” diyü medḥ eyledi. Şabāḥ oldı yine Bürzū meydāna girüp Rüstem öñin aldı, yine aḥşām olunca çeng idüp ¹⁵döndiler. İrtesi gün yine bindiler, hāşılı Rüstem Bürzū'ya kırķ gün ruḥsāt virüp kırķıncı gün evvel çeng çaldırup ol meydāna ¹⁶girdi. Bürzū'yı taleb idüp Bürzū da ğurāb-ı bahriyi meydāna yanar āteş gibi sürüp Rüstem'ün öñin alup 'aşķ eyledi. Rüstem merḥabā ¹⁷idüp diñle imdi yā Bürzū bugün senünle beher ḥāl ayırd oluruz gözin aç maķdūrunı şarf eyle ba' de Bürzū'da ğayret kemerini ¹⁸miyānına bend idüp Rüstem ile başladı çenge, öyle vaķti olunca Gürz-i girān çengi eylediler. Nöbet Bürzū'ya geldükde şarf-ı maķdūr ¹⁹idüp Rüstem'e bir darb-ı şedid havāle eyledi. Rüstem Gürz berāber virüp ketifine alup lenger virince Ābraş'ün pāyları topuķlarına dek ²⁰zemine geldi. Rüstem'ün başı at başına berāber oldı, Bürzū Gürz'in zabt idüp geķüp gitdi, bu kez Rüstem de Gürz-i gāv-ser'i ²¹on ikinci kırā'tından tutup irişdi Bürzū'ya bir darb-ı şedid öyle urdu kim Bürzū arķaya alduķda arķada olan ²²siperi oluķ oluķ yoğrıldı ve ğurāb iki dizinün üzerine çökdı. Bürzū kıyās eyledi kim ğurāba ḥaṭā oldı getirüp ğurābdan ²³kendin zemine atdı, Rüstem geķüp gitdi, öteden dönince Bürzū zeminden ķalkup ğazabından bir seng-i ḥārāyı ķapup Ābraş'a atdı. ²⁴Rüstem cüst zemine inüp siper-i Kürşāsb alup men' eyledi ve irüp Bürzū'ya bir muşt-ı şāḥib-ķırān-ı öyle urdu kim Bürzū gerçi ²⁵ellerin berāber virdi ammā elleri muştun darbından açılıp sinesine uğradı. Bürzū kıçın kıçın gidüp kendini gücüyle zabt [145/a]¹eyledi. “Hāy nā-bekār Zengī sen misin? beni muşt darbından ālūde iden” diyüp, muştın bükdi ve Rüstem'ün üzerine yürüdükde ve Rüstem'de Bürzū'ya ²yüriyüp muşt muştı yaķa yaķaya oldılar, 'aķıbet düvāl düvāle olup Bürzū Rüstem'ün düvāline şarıldı. Rüstem dağı teslīm oldı, Bürzū ³Rüstem'e zemīn ḥamlesin idüp Rüstem'ün bir dizi yire bükdi. Rüstem dūr idüp zānūsın zeminden aldı bir dağı zūr eyledükde ⁴yine bir dizin yire götürdi. Rüstem zūr idüp yine aldı bu kez

bālāya hamle eyledi. Öncesin bile alamadı, ‘āciz olup şalı-virdi. ⁵Bu kez Rüstem Bürzū’nuñ düvāline el taqub zemīne zūr eyledi. Bürzū’yı bir dizi üzere çökerdi, Bürzū zemīnden dizin alamadı. ⁶Rüstem bir zūr dağı idüp deve gibi iki zānūsınuñ üzerine degdi, Bürzū yine şanur ide-gördi, zānūların zemīnden alımadı. ⁷Rüstem dönüp “Yā Bürzū hamlem bālāyadur lengerūñ zemīne vir diyüp öyle zūr eyledi kim Bürzū’yı gögsine berāber qaldırdı. ⁸Bürzū bu hālī görince gayretinden öyle lenger virdi kim düvāl kemeri kırılıp Bürzū yine ayağ üzere düşünce “Sen misin baña böyle ⁹galebe gösteren” diyü, dāl hançer olup Rüstem’ün üzerine yürüdükde Rüstem Bürzū’yı bileginden kavrayup hançerin elinden aldı. “Nā-bekār ¹⁰haqqıña rāzī degül misin? Niçün ser-keşlik idersin?” diyince, Bürzū gayrı ‘ārından helāk rütbesine varup koynından dest-mālin ¹¹çıkarup yüzine tutdı, ağlayarak kendi ‘askerine gitmeyüp qarşuda pīşe-zāre aldı, yüriyü-virdi. Rüstem dağı ardına ¹²düşdi. Bürzū pīşe-zāre girüp kendini helāk eylemege kaşd eyledükde, Rüstem gelüp yine Bürzū’yı bileginden tutup “Yā Bürzū ¹³neylersin?” didi, Bürzū “Neylesem gerek nā-bekār Zengī gayrı dünyāda şağ olmağdan ölmek yegdür senūñ gibi Zengī nā-bekār baña gālib ¹⁴geldükden soñra neyerüm gayrı şağlığı, şalı-vir kendimi urup helāk ideyüm” didükde, Rüstem “Yā Bürzū niçün kendine kıyārsın ¹⁵hiç dünyāda kimse saña galebe eylesün mi?” didükde Bürzū “Be hey nā-bekār baña gālib olan bārī dedem Rüstem veyā Ferāmurz olsa yine gam yimezdüm ¹⁶sen hod ecnebīsin” diyince, Rüstem gülüp “Yā Bürzū saña bir nesne söylesem gerekdür ancak bu rāzī kimseye ifşā eyleme benüm rızām olmadıkça” ¹⁷didi. Bürzū “Ne söyleseñ gerek” didi. Rüstem eyitdi: “Gözüm nūrı Bürzū-yı pür-zūrum ben senūñ dedeñ Rüstem’im elem çekme” didükde, Bürzū ¹⁸var “Nā-bekār-ı rū-siyāh benüm dedem Rüstem senūñ gibi kara yüzli mi?” didi. Rüstem eyitdi: “Yā Bürzū bilür misin seyāhatden geldügin zamān benüm gibi Zengī ¹⁹geldüñ, kātıl Zengī’yim Bürzū’yi öldürdüm” diyü, “Ol zamān sen niçe Zengī olduñ” didükde Bürzū “Benüm Zengī olduğım ‘arzī idi dāniş ²⁰pezīr beni boyadı idi” didi, “İşte beni dağı Salamon-ı hakīm boyadı” didi hāl-ı Keyūmers’i gösterdi ve küçek zühür idüp ²¹halk Rüstem gayrı kocadı cenge üşenür oldı, şāhib-kırānlığı oğlu Ferāmurz’a virüp kendi ‘ibādetinde olsa diyü güft ü gū eylediler. ²²“Ben dağı fikr idüp böyle siyāh olup seyāhate gitdüm” diyüp aşlı ile naql eyledi, Bürzū’da Rüstem olduğın bildükde ayağına düşüp, ²³Devletüm niye mağdür olsun bilmezlik ile qarşu qodım diyü i‘tizār eyledi. Rüstemde Bürzū’yı bağına başup gözlerinden öpdü ²⁴andan pīşe-zārdan çıqup Bürzū’sın “Buyūruñ ben hāk-ı pāye varırım” didi. Rüstem kendi leşkerine gelüp tabl-ı ārām çaldırup ²⁵döndü. Bürzū dağı bār-gāhına varup beglerin başına cem‘ eyledi ve bunlara eyitdi: “İy begler işte gördiñüz

‘Ankâ-yı Zengî baña ne günâ [145/b]¹ğalebe eyledi, Neyrem-i Sānî’ye daħı ğālib gelüp olda tābi‘ olmuş bizde tābi‘ olmağdan münāsib yoğdur hele ben varup tābi‘ olsam gerekdür ²siz ne dirsiñüz?’ didükde begler cümlesi bir uğurdan “İy dil-āver biz saña tābi‘ iz sen kime tābi‘ olursañ biz daħı oluruz” didiler, Bürzū peşkeşin ³düzüp andan beglerin alup Rüstem’e geldi. Rüstem istiğbāl itdirüp içerü girince edā icrā eyledükden soñra Rüstem kendü berāberinde ⁴bir sandalī kōdurup Bürzū geçüp oturdu, yidiler içdiler andan Rüstem emr eyledi derbend-i Sīstān’ı geçdiler, Belğ’den yaña kōndılar.⁵Üç gün anda oturup oradan göçdiler ‘azm-ı Belğ eylediler. Ez-in-cānib Īrān’da Keyhūsrev ve Ferāmurz ve sā’ir dil-āverān ‘Ankâ-yı Zengî ⁶nāmın işidüp soñra “Neyrem-i Sānî daħı gelüp haber virdükde şāh-ı Īrān ‘asker tedārik idüp yidi kerre yüz biñ er cem‘ eyledi ve Bürzū’ya ⁷daħı gelürse der-bendden geçürmeyesin” diyü haber gönderdi ammā mā-beyni beş on gün geçdükden soñra yine haber geldi kim “‘Ankâ-yı Zengî ⁸der-bend-i Sīstān’a gelüp Bürzū’yı kendüye kul idüp bu tarafa gelür” didiler. Keyhūsrev-i tāc-dāruñ keyfī bozuldu, teşvişi düşdi, ⁹“Bu ne dimekdür Bürzū’ya ve Neyrem’e ğalebe eyleye ğayrı ol Zengî’ye Ferāmurz cevāb viremez gitdi taht-ı Īrān” didi ammā Sālāmōn-ı Hākīm ¹⁰eyitdi: “Elem çekme şāhım Rüstem ol maħalle dek gelüp irişir taht-ı Īrān eliñden gitmez diyü tesellī virirdi. Ferāmurz ise bu Zengî muṭlağ pederimdür ¹¹zīrā Neyrem’e ve Bürzū’ya ğalebe eyleye pederimden ğayrı yoğdur, adını ‘Ankâ-yı Zengî kōmuşdur” diyüp anıñçün aldırılmazdı ve bu esrārı daħı ¹²kimseye söylemezdi. Bir gün yine dīde-bānlar gelüp haber getürdiler, yarın degül o bir gün gelür” diyü, Ferāmurz ve begler “Elbetde gelüp alayla kōnso ¹³gerekdür bir maħalle varup alayın seyr idelüm” didiler. Keyhūsrev daħı rāzı olup irtesi gün Rüstem ‘askeri gelecegi yol üzere bir pīşeye bār-gāhlar ¹⁴ķurup Ferāmurz ve Neyrem ve sā’ir dil-āverān cümle kākup ol yire vardılar, bār-gāhda oturup meclis ķurup ‘işrete başladılar. Ol gice ¹⁵anda kākup şabāħ oldu yine meclis ķurup Rüstem’üñ gelecegi yola nigerān oldılar. Neyrem ise Rüstem ‘askerinde ne kōdar nām-dārlar gerek şāh ¹⁶ve gerek pehlevānlar ħamle isim resimleri ile ve naşıl yār oldu Aşlı ile defter idüp kālbinde nağş eylemişdi, alay geçerken Keyhūsrev’e ¹⁷vesā’ire ta’rif eylemek için Rüstem öyle tenbīh eylemişdi. bu tarafdān Rüstem daħı Belğ’e ārayātı gelüp ve dīvān idüp “‘Askerde ¹⁸atı ve ālātı olmayan gelsün alsun” didi, “olmayanlar gelüp adılar, Rüstem emr eyledi:“Belğ öñinde alayla varup kōnulsun” didi. ‘Asker ol gice ¹⁹düzilüp ale’s-seħer tertīb üzere kākup ‘azm-ı Belğ eylediler. Rāvī eydür: Keyhūsrev’de serverān-ı Īrān ile sāye-bān altında oturup, ²⁰Sīstān tarafına nāzır iken vağt-i duħī olduğda bir ğubār zāhir oldu, bād ol ğubārı ķarşulayup dāmeninden ğirībānına varınca iki ²¹şāğ eyledükde kırğ ‘alem zāhir oldu, kırğ biñ eriñ

nişānesidür, baş ‘alem dibinde iki dil-āver başları ‘aleme berāber olmuş bıyıkları dem²²uran mişāl yine göşlerinde tamām Keyhüsrev berāber yine geldükde bu dil-āverler raḥşlarından inüp yidi qademe piyāde Keyhüsrev’den yaña²³gelüp yir öpdiler, du‘ā idüp yine kıçın kıçın gidüp yine raḥşlarına binüp, el sinede selāmlayup raḥşların sürdiler.²⁴Meger muqaddem ṭablı ṭurgurmuşlar ṭabl-ī ḥāneyi yine çalmağa başladılar. Bunlar geçüp Īrān ‘askerine yine bir yüksek yir taḥmīn idüp nişān²⁵qodılar, Keyhüsrev “‘Aceba bu pehlevānlar kimlerdür” didükde Neyrem-i Şānī eyitdi: “Pādişāhım bu iki dil-āver ‘Anqā-yı Zengī’nuñ baş ser-qaḫlanı olan [146/a]¹Āzer-i Kūşāsb’uñ ser-kaplanlarıdır birine Qaytās-ı şahrā-nişīn ve birine Hemām-ı şahrā-nişīn” dirler, “Cābilsābilerden(?) şimdiki ḥālde ‘Anqā-yı²Zengī’nuñ konaqçılarıdır” didi. Bunlar şaddede iken yine tozlar zuḥūr eyledi ānı gördiler kim yine kırk ‘alem zāhir oldı, ‘alem sāyesinde³şāhāne libās ile bir pehlevān gelüp geçerken raḥşından inüp yidi adım ileri varup yir öpüp döndi, yine raḥşına süvār olup⁴geçüp gitdi.Ardınca bir qaraltu daḫı geldi. Keyhüsrev “Bu kimdür? ve bu qafasında gelen qaraltu nedür?” didi. “Neyrem pādişāhım bu Cihān-gīr şāhdur⁵‘Anqā’nuñ ser-‘askeridür girüden gelen serā-perde-yi Īskenderdür üç yüz altmış qubbe üzere qurılır ‘Anqā-yı Zengī daḫmeyı bozup andan⁶çıkarmış” didi.Bu kerre dīvler serā-perdeyi geçürüp Qaytās ve Hemām’uñ begendikleri yirde qurdılar, der-‘aqāb gīrüden bir gubār daḫı görindi⁷kırk biñ er ile bir pehlevān daḫı gelüp üslüb-ı sābıq üzere olda öyle idüp Keyhüsrev şordukda Neyrem pādişāhım bu dil-āvere⁸“Cabbār-ı Cihān-süz” dirler, “‘Anqā-yı Zengī’nuñ bir ser-‘askeri daḫı budur!” diyüp, Cabbār’ı ta‘rīf eyledi. Cabbār geçüp gitdi, varup serā-perde-yi⁹Rāmen-i şāhı daḫı qurdılar, andan yine bir toz görindi, içinden yüz ‘alem zāhir oldı, ‘alem dibinde bir taḫt-ı zerrīn yidi fil üzere¹⁰pekitmişler, taḫt üzerinde bir pādişāh o gice bu kadar dil-āverler berābere geldükde ol pādişāh taḫt üzere ayağa ṭurup du‘ā¹¹eyledi ve geçüp gitdi. Keyhüsrev su’āl eyledi. “Selīm şāh” dirler, bir pādişāh imiş” didi.Olda varup qondı girüden bir toz daḫı¹²belürdi, yine yüz ‘alem zāhir oldı baş ‘alem dibinde bir raḥş-ı cihān-peymā üzerinde şāhāne libās ile bir dil-āver qafasında¹³bir taḫt-ı zerrīn üzerinde aq saqallu bir pādişāh oturur, sağ ve sol yanında vüzerā ve ḥükemāsı tamām Keyhüsrev berāber yine geldükde¹⁴ol raḥş üzerinde olan zemīne indi, yir öpdı ol taḫt üzerinde oturan ayağa qalkup temennā eyledi ve geçüp gitdiler,¹⁵mehter-ḥāne çalarak tā kim orduya varup qondılar, yine Keyhüsrev su’āl eyledi. Pādişāhım raḥş üzerinde olan pādişāhdur “Şābūr¹⁶şāh” dirler “girüde taḫt üzerinde olan pederi Qadir şāhdır” didi anlar daḫı geçdiler ardınca bir toz daḫı qopdı, yüz ‘alem¹⁷zāhir oldı ‘alem dibinde taḫt üzerinde bir pādişāh vech-i meşrūḫ üzere gelüp geçdi. Keyhüsrev “Bu pādişāh kimdür?”

didi Neyrem ¹⁸bu ki “Mün‘im şāh” dirler diyü bildirdi, bu maħalle dek aħşām oldu
 ‘ askerüñ ilerüsi kōndı, girüde kōlan girüde kōnup ¹⁹Keyħüsrev ve Kāmran ol gice daħı
 anda kōlup “Bu nā-bekār Zengīne çok şāh kendüsine tābi‘ eylemiş” didi. Neyrem “Be
 hey şāhum n’oldı ²⁰henüz deryādan katre geçdi” diyüp ‘ Ankāyı medħ eylerdi.
 Pehlevānlar Neyrem’üñ öyle medħ eyledüğinden kōnları kōriyup ğamz ²¹iderlerdi.
 Ĥāşılı gice geçüp şabāħ oldu yine bir toz nümāyān olup içinden yüz ‘ alem zāhir oldu taħt
 ile bir pādişāh gelüp ²²geçdi Keyħüsrev su’āl idüp Neyrem, pādişāhum bu “Kāmran
 şāh” dirler didi, aniñ ardınca yine bir ğubār zāhir olup yüz ‘ alem görindi, ²³yine bir şāh
 gelüp geçdi. Keyħüsrev su’āl eyledi buña “Kifāl şāh” dirlerdi, der-‘ aķab bir ğubār daħı
 görindi iki yüz ‘ alem ²⁴nümāyān olup ‘ alem sāyesinde bir taħt üzerinde bir pādişāh
 gelüp geçdi. Keyħüsrev “bu kimdür?” “Yā Neyrem” didi “Pādişāhım bunuñ ²⁵adına
 Ĥurrem şāh” dirler diyüp Şürek’i evvel bulup besleyüp soñra ‘ Ankā-yı Zengī’ye bende
 olduğın ve menākıbın işitdüğü [146/b] üzere naķl idüp işidenler ĥayran oldılar. Girüden
 bir ğubār daħı zāhir oldu, yakın gelüp gördiler, üç yüz ‘ alem, üç yüz ²⁶biñ er ile bir
 Muñtan şāh gelüp geçdi. “Bu kimdür?” didükde Neyrem şāhım bunuñ adına “Ĥaysün
 şāh” dirler ĥāliyā ‘ askere ²⁷şehinşāh olan Sührāb-ı Tenhārū şāhıñ ‘ ammusıdur. Sührāb-ı
 Tenhārū şāhıñ ser-güzeştin naķl eyledi. Bunlar bu şadedde ²⁸iken toz görindi ve içinden
 yüz ‘ alem zāhir oldu ‘ alem dibinde bir taħt-ı ‘ āli üzere bir pādişāh aķ şaķallu ve iki kōra
²⁹şāķallu şeh-zāde kıyāfet dil-āverler öñince bir raħş üzerinde cevāhir cübbeye ğark
 olmışlar gelüp geçdi, Keyħüsrev-i Kāmran ³⁰bunlaruñ tarz-ı tavırların begenüp su’āl
 eyledi. Neyrem-i Sānī ol aķ şaķallu pādişāha “Şeddād şāh” dirler cābilsābilerden
³¹öñince giden oğullarıdır birine “Ĥüsrev şāh gül-gün süvār” ve birine “Aded şāh”
 dirler. ‘ Ankā-yı Zengī’yi darulayup cāh-ı bābile ĥaps ³²eylemege giderken Şürek-i
 ‘ Ayyār görüp Āzer-i Kūşāsb’a ağlayup Āzer-i Kūşāsb ĥalāş eyledüğü şadedleri naķl
 eyledi, nā-gāħ ³³yine toz kōpup yakın geldi gördiler ‘ alem sāyesinde bir taħt ve öñince
 bir pādişāh levendāne raħş üzerinde zerrīn cübbeler ³⁴giymiş yüz biñ ‘ asker ile gelüp
 ammā bu kavmüñ olsun ve şāhlarınuñ olsun vücūdları āyīne gibi par par yanar. İrān dil-
 āverleri ³⁵ta‘ accüb eylediler, Keyħüsrev su’āl eyledi. “Bu kavm ‘ aceba ne kavmidür”
 diyü “Neyrem’de ol raħş üzere olan şāhlarıdur adına Ĥahtamun-ı ³⁶āyīneten” dirler ve
 “bu kavme āyīnetenān” dirler, “ammuları tōpur ve çapur birbirin öldürüp ‘ ammusı
 kızın aldı ‘ Ankā-yı Zengī daħı ³⁷ammuları yirine pādişāh eyledi” didi. Nā-gāħ bir
 ğubār daħı zāhir olup yüz biñ er ile bir pādişāh taħt üzere gelüp ³⁸geçdi, taħt öñinde, bir
 pehlevān Keyħüsrev su’āl eyledi Neyrem’e, pādişāhım, bu şāha “Ānūr şāh” dirler “öñce
 giden dil-āvere şehsüvār ³⁹cübbeli” dirler didi, ğayrı aħşām olup ‘ askerüñ girüsü kesildi

ilerüsü geçüp kondı. Ol gice dağı geçüp şabāh oldu, ¹⁶bu tarafından Keyhüsrev’ün gözleri gelicek semtde iken ahsuzın yine tozlar kopdı yüz biñ er ile bir pādīšāh gelüp geçdi. Neyrem ¹⁷bu şehriyāra “Timūr šāh” dirler didi ve öñce giden pehlevānlar kendü pehlevānlarıdur yine toz kopup iki yüz biñ er ile ‘Anter ¹⁸šāh geçdi, ardınca Behmen šāh geçdi, Pülād-ı şaf-şiken ve Şirzād-ı şirefgen ile andan kırk biñ er ile Bihrüz šāh ¹⁹geçdi ardınca kırk biñ er ile Fīrüz šāh geçdi. Neyrem bunları Keyhüsrev’e cümle isim ve resimleriyle ta’ rīf eyledi andan ²⁰seksan biñ er ile bir pādīšāh geçdi. Neyrem bu šāha “Sincāb šāh” dirler bir qarındaşı var imiş “Yezdgerd šāh dirler imiş, nesli kahramāndanım ²¹da’ vāsın idermiş ‘Ankā-yı Zengī ile ‘azīm ‘arbedeleri geçüp soñra katl eylemiş” didi. Ol dağı varup kondı aniñ ardınca ²²bir ‘azīm toz kopdı, toz gitdikçe āşikār oldu ve içinden dört yüz ‘alem zāhir oldu dört yüz biñ er ile ‘alem sāyesinde yidi ²³fil menkūsı üzere bir taht-ı zerrīn üzerinde bir pādīšāh mu‘azzam sağ ve sol bu kadaruz bir hākīm-i müneccim ve tahtın öñince altı ²⁴pehlevān bir dārāt ile gelüp pehlevānlarından raşşlarından inüp yir öpüp yine bindiler. Pādīšāh taht üzerinde ayağa turup ²⁵temennā idüp geçdiler, Ferāmurz ve cümle Īrān dil-āverleri gördiler tahtıñ öñinde giden iki pehlevān meyl-i mināreye beñzer, bıyıkları [147/a]¹dem evren mişāl ve ol kadar mehīb dil-āverlerdür kim yüzine bağan hıvaf ider. Ferāmurz bu iki dil-āveri begendi Keyhüsrev dağı ²bu pādīšāhuñ bu tañtanasın görüp begendi. “Yā Neyrem bu kimdür? yoħsa ‘Ankā-yı Zengī ‘askerinüñ şehinšāhı bu mıdur?” ³didi. Neyrem gülüp pādīšāhum dağı şehinšāh leşkere nöbet geç gelür ve bu pādīšāha “Dāver ibn-i Dāverān šāh” dirler bir ‘azīm-i šāh-ı⁴şehriyārdur tā öñde olan iki pehlevān birāderlerdür birine “Siyāmerd-i gürgüzten ve birine Şehrimed-i şaturzen” dirler, ardlarında olanuñ⁵birine “Mühre-gerd ve birine Şehrem ser-efrāz” dirler tahtıñ öñince giden dil-āverler Dāver šahuñ sağ sol pāyitaht pehlevānlarıdur, ⁶sağ tarafta olana “Ġaşā ibn-i Deyūr” dirler, ‘Ankā-yı Zengī’nüñ, üçüncü ser-kaşlanıdur ve sol tarafta olan dil-āvere “Zil-zāl ibn-i Ġayūr” dirler, ⁷dördüncü ser-kaşlanıdur kendü ile eyledikleri çengleri naql eyledi. Bu maħalle dek aħşāmda olup girüsü kesildi. Keyhüsrev dağı kaşkup ⁸sāye-bāndan Īrān serverleri ile bār-gāha gelüp ‘işrete oturdılar. Vaqt-i hāb gelince ‘Ankā-yı Zengī söyleşdiler, çün kim şabāh oldu ⁹bu taraftan Keyhüsrev-i Kāmran yine meclis kurup ‘işrete başladılar. Nā-gāh anı gördiler yine ‘askerüñ geleceği cānibden tozlar āsmāna peyveste ¹⁰oldı, kırk ‘alem kırk biñ er ile üç Zengī dil-āveri başları ‘aleme berāber olmuş mehābet ile gelüp geçdiler. Şah su’āl eyledükde, ¹¹Neyrem bunlar üç birāderlerdür Zengī-yi Şāvrān’uñ akrabālarından imiş, bir der-bendde kal‘aları var imiş, ‘Ankā-yı Zengī yalnız giderken öñin ¹²almışlar, üçünde bende geçüp tābi‘ olmuşlar birine Küşāsb-

¹ Zengī ve birine Lūhrasb-ı Zengī ve birine “Ḳārūn-ı der-bendī” dirler didi, anlarda ¹³varup ḳondılar bu yañadan yine tozlar nümāyān oldu, içinden yüz ‘alem zāhir oldu baş ‘alem dibinde üç pehlevān šāhāne ¹⁴libāslar ile gelüp geçdiler. Keyḫüsrev “Bunlar kimdür?” didi. Neyrem eyitdi: “Pādišāhum bunlar daḫı üç birāderlerdür, Hemmām-ı ‘ibret-Nümā sulṫānlarıdır ¹⁵birine Ferdūhīl ve birine Gūdhīl ve birine Kerimān” dirler diyüp, Hemmām-ı ‘ibret sadedin naḳl eyledi. Keyḫüsrev işidüp ḫayrān ¹⁶oldı anlar daḫı varup ḳondılar, der-‘aḳab bir ḡubār daḫı görindi, içinden altmış ‘alem zāhir oldu, altmış biñ er ile ‘alem sāyesinde ¹⁷bir taḫt üzere bir pādišāh geldi. Keyḫüsrev “Bu kimdür?” didükde Neyrem’de buña “Hezīr šāh” dirler “üç pādišāhdur ki Zengī šāvran bunlardan ¹⁸ḫarāç istemege gelüp Āzer-i Küšāsib varup Zengī Šāvran’ı tutup ‘Anḳā’ya getürür soñra üç šāh Anḳāya tābi‘ olurlar” didi. Zengī-yi Šāvran ¹⁹“Belī öyle oldu” didi. Anıñ ardınca Ṭimās šāh geçdi elli biñ er ile anıñ ardınca Kirmān šāh geçdi seksan biñ er ile ²⁰“Neyrem işte bu üç šāhlardur” didi anıñ ardınca yüz ‘alem zāhir oldu ‘alem sāyesinde bir pādišāh gelüp geçdi. Keyḫüsrev “Bu kimdür?” didükde ²¹Neyrem buña “Rāmen šāh” dirler “diyār-ı Ṭapula ḫükm eyler, sulṫān-ı Hindistān rāy-ı A‘zamuñ oḡlıdur” didi. Ferāmurz bildiği ḳāynıdır bir toz ²²daḫı zāhir oldu altmış biñ er ile ‘alem sāyesinde bir şeh bir ḳā‘ide gelüp geçdi. Keyḫüsrev “Bu kimdür?” didi. Neyrem buna “Mihran šāh” dirler oḡlu ²³Süheyl ‘ammusı kızısı Behrām šāha mā‘il olup rāy-ı A‘zam ḳarındaşı keyd-i A‘zem oḡlu Gīdān šāh almaḳ murād eydür Süheyl šāh ‘aşḳ belāsiyla ²⁴kendüni keyd ‘askerine urup çengde tutup ber-dār iderler soñra ‘Anḳā-yı Zengī irişüp keydi tutar yirine aşmaḳ murād ²⁵ider ricā idüp ḫalāş iderler ancaḳ Anḳā-yı Zengī toḳsān gün keyd-i A‘zama arḳasıyla taş taşıdır sehīle türbe yapıdırur dirken bir toz [147/b]¹daḫı zuhūr idüp içinden seksan ‘alem çıḳdı ‘alem dibinde bir pādišāh gelüp geçdi. “Neyrem işte evvel geçen Mihran šāhuñ birāderi Behrām ²šāh budur daḫı evvel geçen Rāmen šāhuñ ḳayın atasıdır?” didi anlarda varup ḳondılar ardınca yüz biñ er ile bir pādišāh daḫı gelüp ³geçdi öñince niçe dil-āverler Keyḫüsrev su’āl idüp Neyrem bu šāhuñ adına “Cihān šāh” dirler, “Cihā ābāde ḫükm eyler” diyüp ser-güzeştin ⁴naḳl eylerken yüz biñ er ile bir pādišāh daḫı gelüp geçdi. “İşte ilerü giden šāhuñ oḡlıdur Cihān-baḫt” dirler didi, anlarda geçdi. ⁵Nā-gāh bir ḡubār daḫı zāhir oldu yüz biñ er ile gelüp geçdi. Neyrem bu šāha daḫı “Urnuñ” šāh dirler. “Girüsi bir šāhın kızın ḳapup ol bahāne ⁶ile tābi‘ olmuş” didi, yine aḫşām oldu, ‘askerüñ girüsi kesildi ammā saḫrāy Bilḫek derünī ‘asker ile ṭolup Kūhistān’a toḡrı ⁷ḫayme ve ḫır-āh ḳurdılar. Bu kez Keyḫüsrev-i Kāmran baş ḳaldırup “Bre bu nā-bekār Zengī ne çok ‘asker cem‘ eylemiş taḡ ‘askerle ṭoldı” didi. ⁸“Neyrem gülüp šāhum daḫı n’olduñ ‘askerüñ daḫı nişfi bile geçmedi, aşıl başlu ‘asker

şimdi ne girü gelse gerek” didi. Keyhüsrev “Korğarım bu devlet ⁹bizden ğayrı yüz döndürdi” diyüp ğama düşdi. Ferāmurz eyitdi: “Elem çekme pādīşāhım Hüdā kerīmdür ‘ askerūñ çoğluğunda nesne yoğdur, ¹⁰iş Anğā-yı Zengī’ dedür” diyü tesellī virdi. Ne hāl ise ol gıceyi dağı başa çıkardılar, şabāh oldu, Keyhüsrev yine begler ile ¹¹sāye-bān altına çıkup meclis kurup ‘ işrete başladılar. Birazdan yine toz kopdı içinden yüz ‘ alem zāhir oldu baş ‘ alem sāyesinde taht ¹²üzere bir şehriyār gelüp geçdi. Keyhüsrev “Bu kimdür?” didi, Neyrem’de buña “Nu‘ mān şāh” dirler “Āzer-i Kūşāsb kūsüp gitdükde yār eylemiş” didi. Anñ ardınca ¹³yüz biñ er ile bir pādīşāh dağı taht önince dil-āver gelüp geçdi Keyhüsrev şordı, Neyrem bu şahın “Şībūr şāh” dirler Nu‘ mān şāh ile ¹⁴kız ğavğāsı idüp Āzer-i Kūşāsb kendüsine tābi‘ eyler öninde olan dil-āverlere “Gehrām-ı şīrgir ve Kārūn-ı kemān-dār” dirler didi. Bu tarafından ¹⁵yine toz kopup yüz biñ er ile bir pādīşāh gelüp geçdi tahtı öninde bir Zengī dil-āveri ve bir şeh-zāde sūret nev-civān rahşıyla selāmlayup ¹⁶geçdi. Keyhüsrev su’āl eyledi, Neyrem “Selīm şāh” dirler ol şeh-zāde sūret nev-civān oğlıdur adına “Sa‘ dcivān” dirler ve önince giden ¹⁷Zengī dil-āverine dağı semendün “Zengī” dirler diyüp, Şūrek-i ‘ Ayyār ile geçen ser-ğuzeştlerin naklı eyledi. Ol dağı varup kondı, ¹⁸bu tarafından yine bir ğubār dağı zāhir oldu, içinden kırk ‘ alem görindi ve ‘ alem sāyesinde bir dil-āver bir rahşa sūvār olmuş, ‘ azīm heybeti ¹⁹var, gelüp geçdi. Neyrem bu dil-āvere ziyān ‘ ifrīt dirler ‘ Anğā-yı Zengī’ nūñ altıncı ser-ğaplanıdur, yine bir ‘ asker nümāyān olup yakın gelince ²⁰gördiler yüz ‘ alem baş ‘ alem, sāyesinde bir taht-ı şāhāne üzerinde pūşide ve çeper çekilmiş tahtuñ öninde bir bālā-ğadu kūh cesed pehlevān ²¹şāhāne libāsıyla başında mücevher tāk gelüp geçdi. Keyhüsrev “Bu kimdür? ‘ Aceb levend-āne şehriyāra beñzer? didi. Neyrem buña “Cihān-cūy-ı yek-ğarb” ²²dirler hālīyā ““ Anğā’nuñ beşinci ser-ğaplanıdur ğayet girān ğarb olduğından degme pehlevān hāmlesin redd idemez” didi. Ol dağı ²³varup kondı yine altmış ‘ alem dağı zāhir oldu. Altmış biñ er ile gelüp iki pehlevān geçdi. Neyrem bunlar dağı iki birāderlerdür, ²⁴birine “Nizād-ı der-bendi ve birine Sincāb-ı der-bendi dirler” didi. Berü cānibden bir ğubār dağı zāhir oldu içinden yüz biñ er ile ²⁵bir pādīşāh gelüp Neyrem bu şāha “Cābir şāh “dirler şeh-i Bisţām’a hūkm eylermiş. ‘ Anğā-yı Zengī gelürken uğrar görir kim şeh-i Bisţām’a [148/a]¹dīvler ğulūvv eylemiş, almağ rütbesine varmış. ‘ Anğā’da tīğ urup dīvleri tağıdır, meger Māzenderān’a dedem Rüstem Evlād bin ²Merzübān nām bir dīvi pādīşāh eylemiş imiş, ol la‘ in zulme başlayup etrafda olan şāhlaruñ kızlarını Cebren alup taşarruf eylermiş, ğavğānuñ ³aşlı bu imiş. Şoñra ‘ Anğā-yı Zengī varup Evlād bin merzübānı öldirüp Māzenderān’a bu Cābir şāhı pādīşāh eylemiş. Şimdi hem şeh-i Bisţām’a ⁴hūkm eyler, Māzenderān’a didükde bir ‘ azīm

ğubār dağı zāhir oldı, yakın gelince gördiler üç yüz ‘alem üç yüz biñ er ile bir müzeyyen taht⁵ üzerinde bir pādişāh sağ ve şol vüzerā ve hükemāsı taht öñinde iki şeh-zāde mücevher cübbeler ile anlaruñ öñince iki pehlevān gelüp geçdiler. ⁶Keyhüsrev “Yā bu kimdür?” didi. Neyrem bu pādişāha “Cihān-cū šāh” dirler öñince giden şeh-zādelere oğullarıdır birine “Cihān-dār ve birine ⁷Cihān šāh” dirler. Ol pehlevānuñ birine “Süheyl-i der-bendi nişin” ve birine “Sehlān-ı der-bend nişin” dirler diyü olan çenglerin ⁸naql eyledi. Yine tozlar belürdi içinden dört yüz ‘alem ile dört kerre yüz biñ er ‘alem sāyesinde bir taht-ı mu‘azzam ve tahtuñ üzerinde ⁹bir mu‘azzam šāh ve öñince bir pādişāh dağı cevāhir cübbe ve cevşen ile raşş üzere anıñ ardınca niçe šāhāne libāslu dil-āverler ^{10c}alem sāyesinde bir pehlevān çin pūlāda müstağrak olup bir file süvār olmuş, öyle mehibdür kim yüzine bakılmaz bu dārāt ¹¹ile gelüp geçdiler. Keyhüsrev “Buda kimdür?” didi Neyrem bu şehriyār zulümāt šāhidur adına “Keydül šāh” dirler öñince pādişāh ¹²oğlıdur adına “Keydāl šāh” dirler, başka bir diyār šāhidur anıñ öñince gidenler şeh-zādegān-ı zulümātdur anlarıñ öñince giden ¹³pehlevāna “Cumhūr-i Zulümāt’ı” dirler ‘Anķā’nuñ ikinci ser-kaflanıdır ve zulümāt šāhip-ķırānıdır. Berüden yine bir toz dağı kopup beş yüz ^{14c}alem beş yüz biñ er ile ‘alem sāyesinde bir taht-ı ‘ālī ve tahtuñ üzerinde bir ihtiyār pādişāh başında yidi küngürelı efser şehinşāhi ¹⁵gelüp geçdi, öñince bir bālā kıdd dil-āver. Keyhüsrev “Bu kimdür?” didi “Neyrem sulţān Hindistān-ı rāy-ı Ā‘zamdur” didi. Ferāmurz bildi ki ¹⁶kendü kıyatasıdır anuñ ardınca bir toz dağı kopdı, kara bulut mişālinde bir ‘asker zühür eyledi, ‘alem ve sancaqlar siyāh başlarında ¹⁷siyāh kılpak ve cümle siyāh naşş yidi yüz ‘alem yidi kere yüz biñ ‘asker Türk-i Tātār ile Efrāsiyāb gelüp kendi taht üzere ¹⁸Tūrān dil-āverleri öñince gelüp, Keyhüsrev berāberine gelince boynın öte cānibe döndürüp öyle geçdi. Keyhüsrev ve Efrāsiyāb ¹⁹hānuñ bu vaz‘ undan mütekeddir olup görüñ şol Efrāsiyāb didükleri bī-vefā Türk’i adı dedem olsa gerek yabancılar ²⁰āşinālık idüp geçdiler. Bu āşinā iken bī-gāne tarzıyla geçdi diyüp ğayrı aḡşāmda olmuşdı. Keyhüsrev kılkup yine bār-gāha ²¹varup meclis kırup oturdılar ve ‘askerüñ aḡvālini söyleşüp bu kıadar ‘askeri nereden peydā eylemiş. “Bu nā-bekār Zengī” diyüp ²²ta‘accübe vardılar. Keyhüsrev dönüp Neyrem’e dağı “var mıdır ‘asker? yoḡsa tamām oldı mı?” didi. “Neyrem’dür yā pādişāhım benī-ādem çok kıalmadı ²³ekşer kıalan ecnās-ı muḡtelifedür” diyüp yine şabāh oldı. Keyhüsrev yine begleriyleol sāye-bān altında gelüp oturdılar, öñlerine ²⁴meclis kırup ‘işrete başladılar. Nā-gāh bir ğubār zāhir oldı içinden yüz kıırķ ‘alem görindi, bunlar cümlesi piyāde içlerinde iki ²⁵pādişāh var atıyla ve bu kıavmuñ iki cānibinde ğuşları ḡālice gibi gelüp geçdiler. Keyhüsrev “Bu kıavm ne ‘aceb kıavm olur? Kimlerdür? didükde,[148/b]

¹Neyrem bu kavme “Kelimgüş’ler” dirler, pâdişâhlarının birine “Bendvîl şâh ve birine Herkal şâh dirler” iki bölükdür diyüp, onların ²ardınca yüz bin er ile Mârtinler şâhı Pişüy Mârtin geldi geçdi. Keyhüsrev ve cümle dil-âverân gördiler gövdeleri yılan ³gibi alaca bulaca ve ağızlarında iki âzûları var hançer gibi bir adamı anıñla ısrırsa üç sâ’ ate dek vecâ’ i getürmezdi. Neyrem anları ⁴dağı ta’rif eyledi, andan zulümât kavmi yürüdi, evvel Zengî’ler şâhı Cabbâr-ı merdüm-hor geçdi altmış biñ küh cesed Zengî’ler ile ⁵anıñ ardınca Gûllar şâh Gûlân şâhı geçdi, elli biñ Gûl ile anıñ ardınca ehremenler şâhı Kâgüle-yi ehremen geçdi, ⁶seksan biñ ehremen ile anıñ ardınca Şâgûla nerre geçdi, ‘ifrit’ler anıñ ardınca Peleng-i serler ile Peleng-i ser-nerre ⁷geçdi, anıñ ardınca periler şâhı Süheyl şâh geçdi, anıñ ardınca kal’a-yı Zernigîn şâhı Gührem şâh perî geçdi, Neyrem ⁸hep bu geçen mañlûkı ta’rif eylerdi. Bunlardan sonra bir ‘azîm getürdi çopdı bir hây hû ve dâr[u]gîr zühür eyledi, “Bre bu ‘alâmet ⁹nedür? diyince, “Neyrem pâdişâhım Allahû-a’lem ‘ifrit-i rüyîn-teni getürdiler” dirken gördiler beş yüz kadar Guhrâb birer ellerinde zincir tutup ¹⁰ve birer ellerinde dağı küh-pâre ‘amûd üç yüz yigirmi arış kadlu bir ‘acâyib dîvi miyânından bend idüp her biri tutup götürürler ¹¹ve iki cânibe ol Guhrâb başın şalup bu dîvlerin ellerinden hâlâş olmağ ister, bu hâl ile gelüp geçdi. Herkes bu ‘ifriti görüp ¹²hayrân oldılar hele varup serâ-perde-yi İskender’ün kafasında bir ‘azîm sütûn kaçup ol dîvi aña bend eylediler. Ardınca Kârûk-ı ejder-i ser ¹³geçdi yüz biñ dîv ile beter hazîne ve Heftmen-i Neyre’nuñ uylugun ve kellesin ve Evren-i heftserün kellelerin buña beñzer ‘acîbe ve ğarîbe ¹⁴nesneleri geçürdiler, andan ğayrı nesne qalmadı. Añşâm olup yine ‘işrete başladılar, şabâh oldu yine ol cânibe nigerân iken birazdan ¹⁵bir ‘acâyib toz çopdı içinden dört yüz ‘alem zâhir oldu, dört kere yüz biñ er ile bu kadar tuğlar ve sancağlar çekilüp bir ‘acâyib ¹⁶alem zâhir oldu, ‘alem dibinde kırk fil üzere bir taht-ı şehinşâhî kırmışlar, kırk sekiz küngüresi var, üzerine çetr-i hümâyün ¹⁷çekilüp tahtuñ üzerinde bir pâdişâh oturmuş başında on iki küngürelî bir mücevher tâc-ı şehinşâhî baş vezâret maqâmında Salamon-ı ¹⁸dânâ oturur, sağ ve şol dört yüz kırk dört vezîr ve hekim ve müneccim kafasında ğulamân ve tahtuñ önince iki pehlevânlar at başı ¹⁹berâber, her biri dîv pülâdına beñzer bu dârât ve ihtişâm ile gelüp Neyrem işte “‘Ankâ ‘askerinün şehinşâhı budur!” didükde Ferâmurz ²⁰Keyhüsrev’e eyitdi: “Pâdişâhım lâyıq olan budur kim ne kadar ise şehinşâhdur ta’zîm iktizâ eyler diyüp cümlesi ayağâ tûrdılar Sührâb-ı Tenhârû şâh ²¹dağı berâbere geldükde ayağâ tûrup el sinede selâm virüp hâl hâtır su’âlin işâret eyledi, Keyhüsrevde aña göre işâret gösterdi, ²²Sührâb geçüp gitdi Neyrem Keyhüsrev’e pâdişâhım şimdengirü ‘Ankâ geçer” didi. Nâ-gâh bir ‘azîm ğubâr çopdı bu kez iki

dahmeden çıkan ²³toksan altı çift kuş ve kerre-nây şadâsı dünyâyı tutdı, yakın gelüp gördiler on iki ‘alem, on iki biñ dil-âverler nişanı ²⁴baş ‘alem sâyesinde Bürzû-yı şehbâz öñince ‘Ankâ-yı cehâr-dest ve Miķâl-ı zerrîn kemer ve Câpür-ı ciger-dâr gezâ u gezâ dil-âverler dağı ²⁵öñince yedekler Bürzû’niñ kafasınca oğlu Bürzû-yi küçek bu minvâl üzere gelüp Bürzû dağı rağşından inüp pehlevânları ile [149/a]¹yir öpüp geçdi. Keyhüsrev evvelden işitmiş idi, Bürzû’ya galebe eyledügin şimdi göziyle görüp yine vehme düşdi,²andan soñra yine tozlar peydâ olup kırk ‘alem ve kırk biñ er ile baş ‘alem sâyesinde bir bālâ-ķadd ve ķüh cesed dil-âver başı ‘aleme berâber ³olmuş, altında bir rağş-ı ejderi öñince yedekler çin pülâda müstağrak kafasında dağı Meriḥ-şifat nev-civân dil-âver Keyhüsrev-i Kāmran ⁴berâber yine gelince rağşlarından inüp zemîn pūs idüp geçüp gitdiler. Ferāmurz bu dil-âveri ziyâde begendi “Kimdür?” didükde Neyrem ⁵bu dil-âver nesli-i kâhramândandır adına “Āzer-i Kūşâsb-ı yegâne” dirler câbilsâ şâhib-ķırânıdır ‘Ankâ Zengi’ye gelince ketifi zemîne gelmeyüp ⁶öyle biñermiş. ‘Ankâ Zengi ile kırk gün çeng idüp düvâlde ‘Ankâ galebe eylemiş, şimdi hâlâ ‘Ankâ’nuñ baş ser-ķaplanıdır ⁷ve kafasında olan tâze dil-âver oğlıdır, adına “Hüm-ı tiğ-zen” dirler diyüp ve Āzer’üñ çenglerin ve dağme-Kūşâ olduğın naql eyledi ⁸Āzer dağı varup ķondı. Bu cânibden yine bir ğubâr zâhir oldu işte gelen ğayrı “‘Ankâ Zengi’dür” diyüp tabl-ı kūs şedâsı ⁹ol vâdileri tutdı anı gördiler on iki ‘alem zâhir oldu, ‘alem-i ‘Ankâ-peyker ve ‘alem-i Hürşid-peyker görindi, on iki müsellaḥ ¹⁰müretteb dil-âver yetmiş ķadar altun mücevher ķalkanlı yedekler ve yedekleriñ öñinde bir ṭavil ul ķâme şaḥış bû’l ‘aceb düşünde bir ‘acâyib ^{11c}amüd piyâde gelüp, Keyhüsrev berâber yine geldükde ol şaḥış om(u)zunda olan Gürz ile Keyhüsrev ṭarafına işâret idüp ardınca yedekler ¹²geçüp ğayrı begler ve ‘Ayyâr sağ ve şol yürüyüp sekiz ‘Ayyâr başıları görindi. “Keyhüsrev bu piyâde şaḥış bû’l ‘aceb kimdür?” didi. Neyrem eyitdi: ¹³“Pâdişâhim bu pehlevâna “lâcub-ı dīvâne” dirler diyüp aşli ile naql eyledi. Birde gördiler ‘Ankâ-yı Zengi sağ rikâbında Şürek-i ¹⁴mümtâz ve şol rikâbında ‘Ankâ-yı Cihân-süz anlarıñ öñince Tîrhüş ile Kelîmgüş anlarıñ dağı öñinde (?) ile çâlâk-‘Ayyâr ¹⁵kendüsi yetmiş iki päre âlât şâhib-ķırâna tezyîn olup beş kılıç ve yidi otağâ atı siyâh ve âlâtı siyâh ve kendi siyâh ğüyâ ķaṭrân deryâsına ¹⁶dalup çıķmış öyle bir mehâbet ve şalâbeti vardur kim yüzine baķan ḥavfından lertzân-ı hirâsân zehre-çâķ olur tamâm. Keyhüsrev ve berâber yine geldükde ¹⁷Ferāmurz cümle dil-âverân-ı Īrân ile on iki adım ķarşu yürüyüp, Rüstem Ferāmurz’ı görince derûnından şevķ-ı meḥabeti berķ urup ¹⁸az ķaldı kim gözim nûrı Ferāmurz’um dīv üzerine atılıp bağrına başa, zîrâ Rüstem Ferāmurz’ı ziyâde severdi kendüsine herḥâlde ¹⁹muṭi‘ olduğı için. Ḥâşılı Rüstem selâm virüp ḥâl ḥâṭırların su’âl

idüp, geçüp kındı. Ğayrı ol ğün aħşām olınca ²⁰ĝirüde kалан ‘asker gelüp geçdi, Keyhüsrev daħı begler ile kılķup ğayrı orduya geldiler, ğördiler ālay cümle yidi ğünde geçüp tamām ²¹olmuş, berüde Rüstem daħı gelüp serā-perde-yi dāmen-i şāha nüzül eyledükde cümle şāhlar ve pehlevānlar piyāde istiķbāl idüp öñine düşdiler ²²serā-perdeye öyle indürdiler, Rüstem eyitdüĝi ĝibi ser-‘askerleri da‘vet idüp üç ğün āsāyış, dördüncü ğün dīvāndur ‘askerde ²³öyle nidā itdirüñ didükde ser-‘askerler daħı ‘askerde taraf taraf öyle nidā itdürdiler, herkes ğaber-dār olup kendü kārına meşĝül oldılar. ²⁴Bu tarafda Keyhüsrev-i Kāmrān daħı melül bār-ĝāh-ı cemşide gelüp dīvān eyledi, Ferāmurz gelüp pāyitaħtına kārār eyledükde Neyrem ve sā’ir dil-āverler daħı ²⁵cümle gelüp yirlerinde kārār eylediler. Keyhüsrev “Baş kıldırup ne dirsiniüz?” bu kadar deryā-mişāl ‘asker ğuşūşa kim aralarında pehlevānlar var kim [149/b]¹her biri sām ve nerīmāndur böyle ‘askere cevāb virmek niķe kābildür bārī Rüstem daħı şimdi bunda bile öleydi belki ittifākıyla cevāp ²virile idi hele işimiz kātı müşkil oldu diyüp rüyunda melālet ĝösterdi. Ferāmurz eyitdi: “Elem çekme pādīşāhum za‘ife kuvvet ³ve maĝlūba kuvvet viren Allah’dur, egerçi bu ‘askerüñ yanında biz deryādan katre-yüz ammā yine feyyāz-ı muṭlaķdan, ümīdi kesmeziz in-şā’-Allah ⁴cevāb virilür” didi. “Bijen ve Ṭūs ve Ğiv ve Gergin ve sā’irler ‘Anķā’nuñ pādīşāhim devletinde ğaķķından gelür” diyüp atdılar tutdılar Keyhüsrev ⁵ise sizlerin lāf-ı ĝüzāfına bakmaz, Ferāmurz’a istinād eyler, eger ol daħı maĝlūb olursa Neyrem ve Bürzū ĝibi ğayrı iş tamāmdur diyüp ⁶hezār teşvişle deryā-yı fikre ṭaldı. Salamon-i ğakīm ĝördi şāh ziyāde ğavf üzeredür, şāyed bir şey olada “Niķün baña bildirmediñ?” ⁷diyü “itāb ide bārī tesellī vireyüm” diyüp döndi. Keyhüsrev şāhum Rüstem gelüp irişür ‘Anķā-yı Zengī’den saña ve memlekete zārār irerse ⁸başım şart olsun didükde Keyhüsrev ğayrı Salamon söziyle ğavf itmedi ammā yine teşvişden ğālī degüldi. Ğāşılı üç ğün geçüp, ⁹dördüncü ğün oldu iki cānibden divān oldu. Rüstem emr eyledi Salamon-ı dānā Keyhüsrev’e bir mufaşşalnāme inşā eyledi, mühürleyüp ¹⁰nāmeyi Bürzū’ya virdi. Cumhūr’ı ve Kelimgüş’ler şāhı Bendvīl şāhı bir iki biñ adam ile koşup Keyhüsrev Dārātarafına ¹¹ĝönderdi. Bunlar Ğrān ordusına yakın geldükde ĝörüp Keyhüsrev’e ğaber eylediler. “Pādīşāhim ‘Anķā-yı Zengī tarafından ĝaliba elķi geliyor ¹²ammā bizim ‘askerimizüñ nişfi kadar vardur gelenler” didi. Keyhüsrev izin virdi çün kim Bürzū bār-ĝāh-ı Keyhüsrev’e gelüp Keyhüsrev-i tāc-dār öñinde ¹³yir öpdü ardınca Bendvīl şāh yir öpdü daħı ardınca Cumhūr-ı Zulumāt’ı yir öpüp ayaĝ üzere ṭurdılar. Keyhüsrev Bürzū’ya ¹⁴“Ğoş geldüñ yā Bürzū şandalīne niķün oturmazsın?” didi. Bürzū du‘ā idüp “Pādīşāhim şimdiki ğālde ‘Anķā-yı Zengī tarafından ¹⁵geldüm elķiyim nāmem var” diyüp çıkarup Rüstem’üñ nāmesin şundi.

Keyhüsrev işâret idüp üç şandali gösterüp kodılar anlarda ¹⁶ oturdılar andan şerbet gelüp içdiler. Keyhüsrev nâmeyi açup Salamon dānāya viridi. Salamon-i ḥakīm ayağ üzere turup kırā’at eyledi, ¹⁷“İbtidā nām-ı Hüdāyı yād idüp ba’de” demiş ki ben ki ḥāliyā zulümāt diyārından ḥurūc iden şāhib-kırān ‘Ankā-yı Zengī’yi bülend-pervāzım sen ki ¹⁸ve şāhān-ı Cihān-ı şehinşāhi olan Keyhüsrev Kāmran’sın işitdim ki Rüstem dirler, bir şāhib-kırānuñ var imiş çok zamāndur ¹⁹anıñla imtiḥān olup kendime bend eylemek ārzū iderüm. Şimdi işitdim “gāib olmuş gāliba benüm geleceğimden ḥaber-dār olup firār eylemişdür, her ne ²⁰ise şimdi ki ḥālde Rüstem’uñ yirin baña viresin ve bundan şoñra Efrāsiyāb ile daḥı şulḥ olup senede Efrāsiyāb’a ‘avāyidün(?) virüp men ba’ d ²¹emrine itā’ at eylesün, eger Rüstem gelürse er ise elimden şandalisin alsun ve illā muḥālefet eylersen şoñra ziyān görürsin meydānıma ²²ḥāzır olasın görelüm bād-ı zafer kaḅı cānibden vezān olur?” demiş. Keyhüsrev nāmede bu cevābı işidüp lertzān oldı, dönüp Ferāmurz’uñ yüzine ²³baḅtı. Ferāmurz “Pādīşāhim zāhir tevekküllü postımızı bir Zengī’ye teslim idecek degülüz elbetde erenler meydānında bir kerre imtiḥān oluruz eger cümlemize gālīb gelürse ²⁴ḥüküm gālībındür diledügin eyler” didi. “Bu kez bir dil-āverler atıluḅ Keyüder nā-bekār Zengī’yi bir nīze ile helāk iderüm” didi. “Bijen bir tiğ ile iki ²⁵pāre iderüm” didi. “Tūs şeş-per ile kellesin tağıdırum” didi. “Sām pīl bir Gürz-i müntehā ile vücūdın ḥürd eylerüm” didi. Her biri [150/a]¹kaḅan arslān gibi gümürdeşdiler, Bürzū dönüp “İy dil-āverler bī-ma’ nī cevāb niçün söylersinüz? Zāhir kuvvet ve şecā’ atde ²Neyrem-i Şānī ve benden ziyāde degülsinüz, bu ma’ ḅüle sözler size ‘ayıbdur, eger ‘emmüm Ferāmurz söylese vechī var kim cümleñüzden ziyāde ³gālebeyi şarf eyledügi āşikāredür ve ḥāliyā şāhib-kırān postında oturur öyle iken sözi merd-ānedür, ‘Ankā-yı Zengī ḥod bir dil-āverdür kim ⁴‘Ankā yanında (?) degüldür” didükde Keyhüsrev tebessüm idüp, “Öyledür yā Bürzū söziñ ḥaḅdur ve lakin bir kere bunlar ‘Ankā’yı ile imtiḥān olup ⁵maḅdūrların bilmedikçe olmaz” diyüp bir cevāb nāme inşā eyledi. Bürzū’ya virüp üçine daḥı ḥi’ lat giyürdi ‘Ayyār’ada cā’izesin ⁶bunlar diyü andan çıḅdılar raḅşlarına süvār olup Rüstem cānibine gelüp, Rüstem’e Keyhüsrev’uñ nāmesin virüp arada geḅen kelimātı ⁷naḅl eyledi. Rüstem “Ḥoş imdi yarın şikār ol bir gün çengdür” diyü münādīler nidā itdürdi, meger Īrān tarafından Şarşar-ı sebüküyār Rüstem ⁸ordusunda idi bu taraḅa gelüp görüp işitdügin bildürdi bunlarda bildiler kim yarın şikār ol bir gün çengdür irtesi gönli ⁹isteyen şikāre gıtdi gitmeyenler bār-gāhda oturup zevḅinde oldı ammā Īrān tarafından Pijen-i nām-ver niçe pehlevānlar ¹⁰daḥı şikāre çıḅdılar, meger Zālzer daḥı Zābil’den gelmişdi. Keyhüsrev-i Kāmran daḥı Zāl ve Gūdzer Pīr ile def’ -i sevda için şāhrāya ¹¹çıḅdı, Rüstem tarafından daḥı Āzer-i Kūşāsb-ı

yegâne dağı niçe dil-āverler şikāre çıkdılar Āzer-i Kūşāsb yalnız giderken öñinden bir oklanmış ¹²āhū pūr-tāb eyledi, bu Āzer bu āhūyı görünce el tīr ve kemāna urup yıkdı diledi kim inüp bu ğazeliye, meger ol āhūyı Bījen ¹³urmuşdı ammā yıkılmamışdı at sürüp ardınca geldi ne gördi kim, zaḥm ḥurda şikārın Āzer yıkup almağa ister Hemān at kıparurup ¹⁴geldi. “Çek elin nā-bekār ol āhū benümdür” didi. Āzer-i Kūşāsb’e pehlevān āhūyı yıkup alı-kodım “Bir āhū nedür? kim gelüp böyle mu‘āmele eylersün ¹⁵av alanuñdur vuranuñ degüldür” diyüp āhūyı aldı ve fitrāgine bend idüp yine kıyāş-ı bahriye süvār oldu. Bījen dībelik ḥışma gelüp ¹⁶tarafılından Gürz’in çeküp irişdi. Āzer-i Kūşāsb’e bir ḍarb-ı Gürz ḥavāle eyledi, Āzer gördi, Bījen’üñ murādı ğavġādur. Gürz berāber ¹⁷virüp Bījen’üñ Gürz’in men‘ eyledi, Āzer dağı Bījen’e bir ḍarb urup cenge başladılar ammā gördi kim Bījen Āzer-i Kūşāsb’uñ ḍarbından ¹⁸pāyları rikābında ra‘ şe-dār olmağa başladı. Hemān Gürz’in taraf ile şalup el tīga urup irişdi, Āzer-i Kūşāsb’a bir tīg ḥavāle ¹⁹eyledi. Āzer siper berāber virdi tīg siper dāmeninden kıpup Āzer’üñ **cübesin** kesdi ve şol omuzı başına dört parmağ bir zaḥm açdı. ²⁰Āzer-i Kūşāsb bu ḥāl görünce ğazaba gelüp irişdi. Bījen’e bir ḍarb-ı şedīd öyle urdu kim Bījen Gürz’i arķasına aldıķda miyānī ²¹iki kıat olup lenger virince altında olan raḥşınuñ belī kıırıldı. Bījen raḥşıyla bile yıkılıp Āzer’dür üzerine atılıp iki elin ²²kafasına bend idüp ve bir gergedāna ḥaml idüp kendi ordularına revān oldu. Bījen’üñ etbā‘ ı ardınca gelürler idi, bu ḥāli görüp ²³gīrū gitdiler kim varup Bānū’ya ve **Gīv’e** ḥaber vireler bu arada Keyḥüsrev-i Kāmran Zāl ve Güderz ile ol araya çıķa-geldiler gördiler. Āzer-i Kūşāsb ²⁴Bījen’i bir gergedāna yükletmiş alup gider Āşlı “n’ola?” dirken Bījen’üñ etbā‘ nından biri gelüp Keyḥüsrev’e **aşlın** naķl eyledi. Keyḥüsrev Güderz’i ²⁵gönderdi, var, Āzer-i Kūşāsb’a “Benden selām eyle, Bījen’i şalı-virsin” didi. Güderz pīr dağı gelüp Āzer’e aşķ eyledi “İy dil-āver-i pādīşāh-ı Īrān [150/b]¹Keyḥüsrev-i Kāmran size selām eyler Bījen’i şalı-virsin cürmi ne ise bize bağışlasun” dir, diyince Āzer’de “N’ola?” diyüp Bījen’üñ bendīn alup ²Güderz’e virdi. Ol gergedānı dağı virdi ve bir cānibe çekilüp gitdi, Güderz Bījen’i alup Keyḥüsrev’e getürdi, Keyḥüsrev Bījen’e ‘itāb idüp ³**eyitdi**. “Be hey nā-bekār ḥerīfī olmadıġıñ kimse ile niçün çeng idersin” diyüp biraz ta‘zīr eyledi. Bījen bundan ‘ār idüp ğayrete ⁴geldi, oradan dönüp leşker Rüstem’e gitdi kim varup Āzer’i bulup helāk eyleye ammā Āzer-i Kūşāsb’uñ oġlu Hūm-ı Tīg-zen dağı Şikār’dan ⁵gelürdi, Bījen görüp “Bundan eyü intikām olmaz” diyüp ḥaykırup Hūm’uñ üzerine vardı ve bir ḍarb urup Hūm’ı yıkdı. Bende ⁶çeküp yine raḥşına yükletdi ve leşker-i Īrān’a getürürken, meger Suhrāb-ı Tenhārū şāh seyrāndan gelürdi görüp Āşlı’n ḥaber aldı bir pehlevān ⁷ile Bījen’e ḥaber gönderdi. “Bizim ḥatırımız için şalı-virsin”

didi, ol pehlevān gelüp söyledükde Bījen şalı-virmedi getirüp kendi ⁸çāderinde bir sūtūna bend eyledi ve qarşusunda meclis kırup şarāb içmege başladı ve cūr‘a efsān eyledi ammā Suhrāb-ı Tenhārū şāh ⁹Bījen’ün muhālefet eyledüğine gücenüp Keyhūsrev’e bir vezīr gönderüp Hūm’ı ricā eyledi. Ferāmurz dađı, meger Şikāh gidüp gelmiş idi, Keyhūsrev ¹⁰pehlevān gönderüp “Hūm’ı şalı-virsin” didi. Bījen şalı-virmedi, “Eger elimden almağa kādır kimse var-ise gelsün alsun” didi. ¹¹Bu haber Keyhūsrev’e geldükde eyitdi: “İşte iy vezīr bir ser-keş pehlevāndur şāhib-kırān Şikār’dan geldükde, ol elinden alır” didi. Ol vezīr ¹²dađı dönüp Suhrāb şāha geldi ve bildirdi Suhrāb şāh ziyāde dil-gīr olup Rüstem’e söyledi. Rüstem bu şadedi işidince hemān Ābraş’a¹³süvār oldu, Şūrek ‘Ayyār’ı rikābına alup tođrı Bījen’ün bār-gāhına geldi, Ābraş’dan inüp bilā tevākķuf içerü girdi. Bījen şadr-ı meclisde ¹⁴oturmuş Hūm-ı Tīg-zen’i sūtūn haymiye şara-ķomış elinde sāgar şarāb içüp cūr‘asın Hūm-ı Tīg-zen’e (?), Rüstem “İy nā-bekār bir pehlevāna ¹⁵Şikār için hılāf yirde kılıç çekesin, seni tutup yine āzād eylese mürüvvet ide anıñ muķābelesinde mürüvvet bu mıdır kim ol dil-āverün ¹⁶ođlunu böyle esir ide getirüp cūr‘a ķaşānlık idesin didi ve bī-meķābe varup Hūm’(ı) çözdü. Bījen bu hālî görince Rüstem’e hamle ¹⁷eyledi, Rüstem hamlesin men‘ idüp düvālinden ķapdı, zemīne urdı ve Hūm’ı bađladuđı sūtūna şarup geçdi meclisde Bījen’ün yirinde ¹⁸ķarār eyledi ve eline cām alup Bījen’e cūr‘a feşānluğa başladı. ‘Allamlardan biri Gīv’e gitdi ve biri deli Bānū’ya gitdi biri dađı Ferāmurz’a ¹⁹gitdi bu kez Ferāmurz’a varup “Devletlü şāhib-kırān hāl şı yüzden oldu” diyü haber virdiler. Ferāmurz Āşlı’n su’āl eyledi ²⁰olduđı gibi naķl eylediler, Ferāmurz darılup “‘aleyhi (?) ‘Anķā-yı Zengī öldürse dađı şıuçı yok” didi ve muķayyed olmadı ²¹ammā Gīv’e giden ve Bānū’ya giden söylediklerinde bunlar atlarına süvār olup Bījen çāderine yüridiler berüde Rüstem biraz yiyüp ²²içüp keyfin irişdirdi andan ķalkıp Bījen’i hayme sūtūnundan çözüp, Şūrek-i ‘Ayyār’a virdi. Hūm-ı Tīg-zen ile kendiyle ²³süvār olup ‘azm-ı leşker eyledi ammā Gīv geldi,gördi. ‘Anķā-yı Zengī ođlu Bījen’i alup gider hemān at ķoparup Rüstem’ün ođın aldı.²⁴“İy nā-bekār ođlımı ķanda alup gidersin yā ķor muyum sende bu intikāmı” diyüp Rüstem’e bir nīze havāle eyledi. Rüstem hōd bilür kim Gīv’in nīzesinün ²⁵men‘i müşkildür, ekşer yedek siper taşurlardı. Rüstem yanında olan yedek seyri berāber virdi, yalmān-ı nīze nāfe-yi siperi pūs eyledükde parmaķ [151/a] ¹hamīrdan ve süzen ģarīrdan, ne resme güzer eylesse dađı āsān güzar eyledi. Rüstem siperin benden alup at şađrısına yatı- ²virdi. Gīv siperi nīze ile alup at ķuvvetiyle geçerken Rüstem tođrılıp Gīv’e bir đarb-ı gürz öyle urdu kim atıyla tekerlenüp yire indi. ³Şūrek üzerine düşüp bende çekdi yine yollarına revān olunca ammā ķanda imiş delü Bānū çıķa-geldi, aĥvāli duyup,

Bānū’nuñ ⁴gözleri döndi. Hemān at sürüp öñin kesdirüp “İy nā-bekār Zengī sen kim olasin? Kim gelüp Hum oğlum ve Humārım bend idüp ala⁵gidesin” didükde, Rüstem gördi, delü Bānū’dur dönüp “sen kimsin?” diyü su’āl eyledi. Delü Bānū “Bījen’üñ vālidesi ve Rüstem’üñ kızıyım ve adıma ⁶Bānū Küşās b dirler” didi. Rüstem ahaha ile gülüp “Yā sen ‘avrat olup erenler meydānında kārīñ nedür var evde öreki işle” ⁷diyü Bānū’yı oğdı. Bānū Rüstem’den bu cevābı işidince “Hāy bre nā-bekār Zengī sen misin? Baña böyle söyleyen diyüp Gürz’in apup ⁸Rüstem’e bir arb-ı Gürz öyle urdı kim Rüstem tizīyye Gürz-i gāv-ser’i berāber virdi, arasına aldıda Rüstem’üñ gözleri arb-ı Gürz’in ⁹şiddetinden fāl taşı gibi açıldı hāy mekkāre” diyüp, Bānū öteden döndükde Rüstem daı idām ile bir arb urup Bānū araya ¹⁰aldıda başı at başına berāber olup ağızından ve burnından acı acı tutanlar geldi. Bānū dıbelik azabına gelüp ‘alı almadı. Hümān ¹¹gürz’in tarafula şalup Rüstem’üñ üzerine at sürdi. “Hüm-i Tıgzen ile Şürek Bānūn’uñ hālin bilmezler neylese gerek zāhir düvāline ¹²şarılsa gerek” didiler ammā Rüstem bilür Bānū tamām gelüp atın yanaşdurdı ve Rüstem’üñ sīnesine bir el arası adı. Rüstem tizīyye ellerin ¹³berāber virdi ammā ellerinden ayup sīnesine geldi. Rüstem “O!” diyüp uğandı. Hemān delü Bānū Rüstem’üñ düvāline şarıldı Rüstem tizīyye ¹⁴kendin cem‘ idüp delü Bānū’nuñ başına bir muşt urup yardı. Bānū “Āh” idüp Rüstem’üñ düvālin şalı-virdi ve raş-ı gerdānın oca ¹⁵düşdi. Rüstem “Gulāmlarına getirüñ āderine” diyüp aldı yürüyü-virdi berüde Bānū’yı alup ādere getürdiler, zamin bend eylediler ¹⁶‘alı başına gelüp ahvāli su’āl eyledi olduğı gibi naql eylediler ammā Rüstem Gıv ile Bījen’i serā-perdeye götürüp bunları aps ¹⁷idüp şabā oldu. Rüstem dıvān idüp emr eyledi Gıv ile Bījen’i meydān-ı siyāsete getürdiler. Bunlara “İy nā-bekārlar nıcesinüz” ¹⁸didi, bunlarda “Nice olsa gerek, āfil bulundu yosa mağlūb olmazdı” didüklerinde Rüstem gülüp bunlarıñ bendin aldı birer il‘at ¹⁹giyürüp ve bir at virüp “Varuñ pādişāhınza gidüñ ve söyleyüñ yarın meydānıma hāzır oluñ” diyüp bunlar raşlarına ²⁰süvār olup ‘azm-i leşker eylediler. “Tā kim dıvān-ı Keyüsrev’e geldiler olan hāli aber virdiler yarın engdür” diyüp Keyüsrev daı ²¹Ferāmurz söziyle Tūs-ı sihebde fermān eyledi, ‘asker ĩrān’da eng nidā itdürdi. Ol gice iki cānibden hāzır olup tedāriklerin ²²gördiler ün kim şabā oldu, iki taraftan eng-i harbilere turrālar urulup iki leşker deryāyı itirān gibi cūş urūş ²³idüp yirlerinden turdılar. At ve fil gergedānlarına süvār olup ‘alem sancā şaaların Küşād eylediler ve gürūh gürūh ‘azm-ı meydān idüp ²⁴birbirlerine muābil ve muārin oldılar, şāflar baqlanup ālāylar düzildi, meydān açıldı, “eyā meydāna kim ire varlık hūnerin kim

göstere ²⁵ecel cāmın kim nūş ide ve devlet külāhı kimūñ başına geçe didükde anı gördiler ‘Anqā-yı Zengī Ābraş-ı gülendāmı sürüp yanar āteş gibi...’





GÜNÜMÜZ TÜRKÇESİNE

[121/b] Azer Kūşasp toplanarak önceki üsluba benzer bir üslupla bir mektup daha yazdı ve adını Ukkab Ayyar koydu. Rüstem'in huzuruna gelip izin alarak içeri girdi. Usulünce selam verdikten sonra mektubunu verdi. Rüstem mektubu alıp okudu ve caizesini vererek "yarın meydanda cevabını meydanda alacak" dedi.Şurek Azer'e gelince iki taraftan sesler yükselerek hazırlığa girişildi. Sabah olduğunda savaş topları atılarak iki at süvar olunarak saflar halinde dizildiler. Meydan açılarak Azer meydana girdi ve asker istedi. Bunun üzerine Rüstem beylerinden Şehsuvar adını takınarak savaş meydanına girdi. Azer'in önüne geçerek biraz konuştuğuktan sonra mücadeleye başladılar. Azer Şehsuvar'dan gelen darbelere karşı kendini savundu ve bir darbe ile karşısındakini yıktı. Akşam olduğunda Azer yirmibeş kadar pehlivanı esir alıp akşam yemeği vaktinde döndüler. Azer gelince bütün esirleri Rüstem'e gönderdi. Bunu gören Rüstem "Bu askerden korkulur çünkü çok yiğitçe hareketleri var"dedi. Ertesi gün olunca yine meydanda buluştular.Akşama kadar mücadele edildikten sonra Azer yine pehlivan esir etti ve sonra saldı. Rüstem bütün pehlivanları mağlup edince ortada Rüstem'in karşısına çıkacak pehlivan kalmadı. Azer'in ne kadar pehlivanı varsa hepsini yendi. Ertesi gün Azer meydana girerek Rüstem'i istedi.Rüstem de buna karşılık olarak meydana girdi.Biraz konuştuğuktan sonra mücadeleye giriştiler. Akşama kadar kafa kafaya vuruştular. O gece Şurek Ayyar Rüstem'in beylerinden beş pehlivanı çalarak mağaraya hapsetti ve onları orada bağladı.Sabah olunca pehlivanların çadırlarında kopan feryadı duyan Rüstem şaşırarak bunun nasıl olduğunu anlayamadı. Aniden Azer tarafından bir savaş topu atılarak Rüstem meydana girdi ve Azer'in karşısına geçti. [122/a] Yine güzü ellerine alıp akşam oluncaya kadar bir mücadeleye giriştiler. Akşam olunca döndüler. Şurek o gece gelip dört beş asker çaldı ve çaldığı bütün askerleri mağaraya hapsetti. Önceden getirdiği askerlerin akılları başlarına gelmiş ve biz neredeyiz başımıza ne geldi diye sorgulamaya başlamışlardı derken, Tarık Ayyar beş seçilmiş asker daha getirdi.Şurek'i buraya neden getirildiklerini sorduklarında Şurek onlara sizinle biraz işim var, sonra neler olduğunu anlarsınız diye cevap verdi. Sabah olunca çalınan askerlerin mağaralarında kopan feryada Rüstem yetişti ve askerlerin çalındığını görünce bunu Azer'in yaptığını düşündü ve savaş düdüğü çaldırarak Azer'e hesap sordu.Azer

bunu Tarık Ayyar'ın yapmış olabileceğini ve kendisinin askerlerden haberinin olmadığını söyledi. Azer'le Rüstem kırk gün mücadele ettiler. Rüstem Azer'in askerlerini esir aldı. Rüstem son defa meydana girip Azer'i davet etti. İkisi de karşı karşıya geldiler öğle vakti olunca yere inip piyade öylecemücadeleye devam ettiler. Daha sonra şahlar ikisini barıştırdılar. Azer Rüstem'in ayaklarına eğildi Rüstem onu gözlerinden öptü ve bağrına bastı. [122/b] Rüstem o server ile atına binip leşkerin yanına geldi. Azer isteğini bildirince oradaki bütün beyler mutlu oldular. Rüstem ziyafet düzenledi. Ancak, pehlivanların kaybolmuş onları ziyadesiyle eleme ve kedere sürüklemişti. Rüstem Tirhuş ile oturarak o gece kimsenin sırrına eremediği meseleyi çözmek için beklemeye karar verdi. Şarap içerek vakit geçirmeye başladılar. Öyle bir vakit geldi ki içecek bade kalmadı. Bunun üzerine Rüstem Türhuş'u şarap almaya gönderdi. Şurek Tirhuş'a öyle bir şarap verdi ki ikisinin de akılları başlarından gitti. Bunun üzerine Şurek Rüstem ve Tirhuş'u mağaraya götürdü. Rüstem kendine geldiğinde kaybolan bütün beylerin bu mağarada eli kolu bağlı bir şekilde tutsak edildiğini gördü. Kendisi de aynı durumdaydı. Rüstem'i gören beyler bizim ümidimiz sendin, sen demi buraya düştün, dediler. Tarık Cabbar Cihansuz'a varıp neden Surek'in sevdiğini elinden aldın, senin gibi bir pehlivana böyle bir namertlik yakışır mıydı diye sitemde bulundu. Rüstem sonunda elindeki zincirleri kırıp diğerlerinin de zincirlerini kırdı. En sonunda Rüstem pehlivanların bulunduğuna şükretti. O gece Surek Azer'le buluştu. [123/a] Azer'le buluşan Şurek Rüstem'le barışmak istediğini söyledi. Sabah olunca Azer Küşasp ve pehlivanları bir araya geldiler. Ondan sonra Rüstem seraperdeyi dameni şahdan içeri girdi. Rüstem Azeri baş serkılan sandalyesinde oturttu. Zaten önceden de orada otururdu. Sonra **Yenekler** yenildi şükürler edildi. Rüstem bir ara Şurek'i andı. Sonra da Azer'e Tarık'ın kendisini mağaraya götürüp elini kolunu bağladığını ve orada pehlivanları gördüğünü anlattı. Hatta pehlivanları dövdüğünü ve kendisini de dövmeye kalkıştığından da bahsetti. Bunun üzerine Azer Küşasp dostun cefasına tahammül etmek gerekir affedin diye yalvardı. Bunun üzerine Rüstem Tarık'la evvelden dost olmadıklarını hatırlattı. Bunu duyan Azer o yabancı değildir, Şurek kulunuzdur deyince Şurek'in sağlıklı olduğunu duyan Rüstem buna çok sevindi. Hemen Şurek'i getirmelerini söyledi ve Şurek, geldi. Şurek Rüstem'in eteğini öptü, Rüstem onu kucakladı. Bundan sonra sohbeta daldılar. Rüstem'in gözü beylerindeydi ve ansızın Şurek'i tutup elini kolunu bağladılar. Buna Şurek dahil orada bulunan herkes şaşırды. Bunun üzerine Rüstem Şurek'e dönüp o kadar kabahat ettiğin yetmedi hala kabahat işlersin. "Senin ölmen sağ olmandan daha iyidir" dedi. Rüstem devam etti

“Bırakın cellat gelip bunun boynunu vursun ve alem bunun fitne ve fesadından kurtulsun” dedi. Azer, Rüstem’in ayağına sarılıp aman diledi. Rüstem kabul etmedi, cellatlara emir verdi. Cellatlar üç kere Şurek’in adını söylediler belki biri şefaata eder diye ancak kimse oralı olmadı. Cellatların Şurek’in ismini üçüncü defa söylemeleri üzerine cellatlara durmalarını emretti ve Şurek’e “Gördün mü şu beylerden kimse seni benim elimden kurtarmak istemedi, şimdi sakın kimsenin hatırına ve ırzına dokunma yoksa işte böyle gazaba uğrarsın!” deyip yine Şurek ile barıştı. Şurek çok korkmuştu. [123/b] Bizim yanımızda bir Ayyar kadar değerimiz yok demesinler diye..Sonra tekrar Şurek ile görüştüler. Üç gün yediler içtiler eğlendiler. Rüstem Azer’e ve Şurek’e buradan gittikten sonra başına geçenleri bir bir anlattı. Birbirilerine danıştıktan sonra Cihancu kalesi önünde yedi gün sura üflendi. Altıncı gün de toplanıldı irtesi günün gecesi Şurek muradına erdi. O gece Aşüfte Banu’nun çadırında cariyeler konuşup eğlenirken çadırın etrafını bir duman kapladı. O dumanın içinden biri ortaya çıktı ve Aşüfte Banu’yu yakasından kavradı. Aşüfte Banu, feryad edince orada Aşüfte Banu’yu görenlerin hepsi ona âşık oldular. O sırada Aşüfte Banu kayboldu. Birazdan herkesin aklı başına gelince baktılar ki duman gitmiş onunla beraber Aşüfte Banu da kayıplara karışmış. Feryadı duyan Şurek hemen çadıra geldi, durumu sordu, olanları duyunca feryad ederek başını yerden yere vurmaya başladı ve Rüstem’e gelerek durumu ona da anlattı. Sonunda bütün askerler haberdar olup sur mateme döndü. Bu iş devin işidir, denildi. Rüstem dönerek Cihancu şaha devlerden veya cadılardan düşmanları olup olmadığını sordu. Cihancu vardır deyip sonra dev ve onun yaşadığı yeri tarif etti. Bu dev kızı istemiş ancak Cihancu kız küçük olduğu için vermemiş. Bunu duyunca Şurek Rüstem’in ayağına sarılarak kızı bulması için ona yalvarmaya başladılar. Rüstem haline acıyıp adam gönderdi. [124/a] Karun, Aşüfte Banu’nun Şurek ile muradını duyunca gazaba geldi ve yüzbin kadar askeriyle kızı kaçırdı. Sonra kızı kendi sarayına götürdü. Sonra kıza kavuşmak istedi. Bunun üzerine kız onu oyalamak için ondan onbeş gün izin istedi. Ondan sonra teslim olacağını söyledi. “Bunun dışında beni bin parçaya bile bölsen yine de sana teslim olamam. Bana zorla sahip olmak istersen kendimi yok ederim” dedi. Karuk kızının bu isteğini kabul etti ve ona onbeş gün izin verdi. Devlerin gönderdiği casus durumu öğrenince durum olduğu gibi Rüstem’e anlatıldı. Rüstem bütün askerlerini topladı. [124/b] Gülerek şimdi öyle olsun dedi ve geçip gittiler. Damen dağındaki Karuk kalesinin önüne gelerek yerin dibine inince devleri gördüler. Karuk ezder-i ser ile Rüstem elçileri aracılığıyla görüştüler. Rüstem Pelesenger Nere ile haber gönderdi ve şöyle dedi: “kızı alıp gelsin, önümde Müslüman olup benim hizmetime

girsin. Eger bunları kabul etmezse onun mağarasını başına yıkar ve onu helak ederim”. Pelesenger Karuk’a bunları bir bir ilettiler. Karuk “Anka zengi dedikleri büyücü kim bana haber yolluyor” diye çıkıştı. Karuk bu sözler üzerine askerlerini topladı ve kırk bin elli silahlı Gührap hazır oldu. Karuk da silahını kuşanıp kaleden dışarı çıktı. Rüstem de onsekiz bin dilaveri ile hazır bekliyordu. Karuk meydana gelip karşısına asker isteyince Rüstem’in dilaverleri bir bir karsına çıkmaya başladı. Karuk hepsine galip geldi. Kim çıktıysa hepsini yendi. Sonra Rüstem çıktı Karuk’un karşısına iki arasında kıran kırana bir cenk başladı. İki de birbirinin iyi bir savaşçı olduğunun farkındaydı. Karuk Rüstem’in daha önce karşısına çıkan dilaverlere benzemediğini gördü. Böylece akşamdan sabaha kadar savaştılar. Üç gün üç gece bu savaşları devam etti. Sonunda Karuk Rüstem karşısında dayanamayacak kadar zayıfladı hatta kaçmayı bile düşünmeye başladı ve en sonunda aman dileyerek” Bana kıyma ey dilaver! Ölünceye kadar sana hizmet ederim “dedi. Kırk bin dev Müslüman olarak Rüstem’e kul oldu. Karuk Aşüfte Banu’yu Şurek’e teslim etti. Sonra Karuk üç gün Rüstem’e ve beylerine ziyafet verdi. [125/a] Rüstem’le Karuk konuşurlarken Rüstem Karuk’a bir hasmı olup olmadığını sorunca Karuk da Ruyin-ten diye birinden bahsetti ve Ruyin-ten’le kimsenin başa çıkamadığını, vücuduna hiçbir nesnenin tesir etmediğini, lanet bir mahluk olduğunu söyledi. Ayrıca sürekli gührablarını incittiğini de ekledi. Rüstem bunları işitince ifrit Ruyin-ten’e haddini bildirmek istedi. Daha sonra Karuk’u da alıp Ruyin-ten’in bulunduğu mağaraya gittiler. Rüstem Karuk’u Ruyin-ten’i çağırması için mağaraya gönderince Karuk çok korktuğunu, eğer giderse kendisine zarar verebileceğini söyledi. Karuk zor da olsa mağaraya, Ruyin-ten’in yanına indi. İnce onun horuldayarak uyduğunu ve nefesinden mağaranın içinin duman duman olduğunu gördü. Onu uyur bir şekilde görünce dışarı çıkıp Rüstem’e onun uyduğunu, bu şekilde onu kolayca bağlayabileceklerini söyleyince Rüstem kızdı. “Bizim gibi sahipkıranlara böyle bir hile yakışmaz, bu bir hüner mi bunu herkes ister. Biz böyle hileli işleri kabul etmeyiz” dedi. Sonra Rüstem, mağaraya inip Ruyin-ten’i uyandırmaya çalıştı. Ne yaptıysa Ruyin-ten uyanmadı. Ancak en sonunda uyandı ve çok kızdı. “Seni buraya ecelin getirdi herhalde” deyip yanındaki mermer silahı alıp Rüstem’in üzerine yürüdü. Ancak mağara savaşamayacak kadar dardı. Bunu Gören Rüstem mağara kapısına doğru yöneldi. [125/b] Gührab yürüdü. Rüstem cüret edemeyip kaçtı ve mağaradan dışarı çıktılar. Rüstem dönüp silahını eline aldı ve o sırada İfrit Rüstem’e kuvvetli bir darbe indirdi. Bu darbeyi aldıktan sonra Rüstem’in pazuları uyuşturdu, ayaklarına yere gömüldü. Bunları gören Karuk’un aklı başından gitti. İfrit silahını zapt ederek Rüstem’e şimdi git yat bir

darbelik halin vardı o da gitti diyerek mağaraya girmek istedi. Bu sırada Rüstem toparlandı “nereye ey İfrit” diye haykırdı. Rüstem’in ölmediğini gören İfrit hiddetlendi. Senin ne canın varmış deyip Rüstem’e bir kez daha vurdu. Rüstem kendini toparlandığından bu sefer darbeleri engelleyebiliyordu. Karun bunları görünce içi rahatladı. Böylece İfrit ve Rüstem gazaba gelerek bir süre vuruştular. Rüstem İfrit’ten gelen bütün darbeleri artık engelliyordu. Bir süre böyle vuruştular.Sabahtan akşama, akşamdan sabaha kadar üç gün üç gece savaştılar. [126/a]Sonunda kaleyi Karuk’a geldiler.İfrit’i gören pehlivanlar ürktüler.Rüstem’in İfrit’i bağladığını görünce bütün pehlivanlar Rüstem’e hayranlıkla baktılar.Rüstem pehlivanlara “size izin veriyorum hanginiz bunu öldürür ya da yaralarsa ona erlik vaadediyorum” deyince her biri kullanmakta usta olduğu silahı kaparak ifrit’e hücum etti.İfrit bu hücumlara karşı koymak istedi. Ancak Rüstem’in söylediği şeylere cevap verip ona hakaret edemedi. Artık ondan gözü bir hayli korkmuştu.Rüstem kaleyi Karuk’ta üç gün bekledi. İfrit’i İran’a götürüp İran Turan’larına teslim etmeyi düşünüyordu. Dört yüz kadar Gührab’a İfrit’i teslim etti. Rüstem bir kale gördü. Karuk’a bu kaleyi sordu. Karuk bu kalenin Zernigin kalesi olduğunu, orada perilerin oturduğunu ve padişahlarının da Eham Şah olduğunu söyledi.Rüstem aşağı inip bu kaleyi izlemek istedi. Periler Rüstem’i görüp buyur ettiler. Rüstem de onların davetini geri çevirmedi. Gehram Şah ile kaleye indiler. Gehram Şah Rüstem’i kendi kalesine götürdü.İkramlar,ziyafetler sundu. Beraber sohbet ettiler. Rüstem Gehram’a ne zamandan beri burada olduklarını ve neye hizmet ettiklerini sorunca Gehram Şah önceden Hz.Nuh’a sonra da Hz.Süleyman’a iman ettiklerini söyledi. Rüstem hiç düşmanın var mı diye sorunca da Gehram kızına göz koyan Heftman diye birinden başka hiçbir düşmanın olmadığını söyleyip ağlamaya başladı.Rüstem bunu görünce onu teselli etmeye başladı. [126/b] Demek ki Allah bizi bu tarafa Bu hizmeti yerine getirelim o laini bulup yok edeyim diye göndermiş diye söylendi, Rüstem. Gehram Şah ile Rüstem konuşurlarken bir dev gelip bir mektup getirdi.Gehram şah mektubu görünce korkusundan yaprak gibi titredi çünkü bu mektup bahsettiği devdendir.Rüstem sandalyesine oturdu Gehram şah mektubu bir perinin eline verdi ve ona okuttu.Bu mektupta Heftmen Gühram şaha,sen Gehram şahsın bense Heftmen’im.Senden kızını istedim hastadır,küçüktür diye inat ettin vermedin.Bu defa da vermezsen gelip seni yerinden yurdundan koparırım diye tehdit dolu sözler sarfetmişti.Rüstem mektubu o perinin elinden alıp yırttı.Heftmen’in sadık Gührah’larından Tabus nerre bu durumdan dolayı sinirlenip sen kim oluyorsun da o mektubu öyle parçalıyorsun diye haykırdı ve rüsteme silahıyla bir darbe savurdu.Bu

darbeden dolayı Gehram şah korktu.Rüstem yerinden fırlayıp Tabus nerrenin göğsüne öyle bir darbe indirdi ki nefesi kesildi ve sonra Rüstem **Tabus nerrenin** kulaklarını koparıp koynuna koydu ve mektubu da boynuna astı.Bu durumdan Gehram şah bir yandan memnun olurken bir yandan da içini bir korku bürüdü.Bu hali gören Heftmen'in daha da sinirlenerek gelip kendilerini yok edeceği korkusuna kapıldı.[127/a]Koşarak Heftmen'e gittiler ve Tabus nerrenin geldiğini Gehreban sultanına haber verdiler. Heftmen yanında kız olup olmadığını sorunca olmadığı cevabını aldı. (?) Tabus nerrenin giderken kulaklarını götürüp götürmediğini emanet bırakıp bırakmadığını sorunca, Heftmen hiç kulak "emanet bırakılır mı?" cevabını verdi. Devler kulaklarının olmadığını soylediler.Tabus nerre huzura gelip kendini yerden yere vurunca Heftmen şaşırıldı.Ne olduğunu sorunca Tabus nerre koynundan kulaklarını ve boynundan da mektubunu çıkardı.Tarrus olan biteni anlattı.Mektubu Gehram şaha verince orda biri mektubu parçalamış. Bu Tabusnerrenin gücüne gidince adamın üzerine atlamış ve olan olmuş. Bunları duyan Heftmen sinirlendi ve (?) hazır olma emrini verdi. Rüstem kalenin önüne kadar gitti ve karşı karşıya geldiler. Rüstem Heftmen'e laf atınca Heftmen dağ gibi silahıyla Rüstem'e saldırdı.Böylece kavgaya başladılar. İfrit Ruyin-ten Rustem'i ızdırapta gördü ancak sağ salim bir durumda olduğunu da gördü, bu onu rahatlattı. [127/b]Bu sırada Rüstem kendine geldi ve gözünü açtı.Vücudunu yokladı sağlam olduğunu görünce şükretti. Heftmen Rustem'in sağ ve salim olduğunu görünce sen daha ölmedin mi deyip Rüstem'e bir darbe daha vurdu. Aralarında bir çekismedir başladı. O gün akşama kadar çekiştiler. Rüstem bu şekilde bu lainden kurtulamayacağını görüne kılıcını çıkarıp sağ omuzuna kötü bir darbe indirdi.Bir kılıç darbesi daha vurunca başını kopardı. Bunu gören devler Rüstem'in üzerine yürüyünce Rüstem onları da tek tek düşürdü. Bu devlerden 20 bini imana gelip Rüstem'e tabi oldular. Rüstem Heftmen'in eşya ve hazinesini devlere yükletip kellesini de alarak Zengi kalesinin önüne geldi. Rüstem Heftmen kalesini Gehram şaha verince Gehram şah kızı Mehlika'yı Rüstem'e verdi. Birkaç gün sonra Rüstem'le Mehlika evlendiler.Sonra Gehram şahı kendi yerine vekil olarak bırakarak İskender'in mezarına gitti.[128/a]Rüstem kale kapısının önüne gelip kapı üzerinde bir sürahiden başını uzatınca bir kişinin kustuğunu ve kustuklarının da altın olduğunu gördü.Bir daha hayretle baktı. Adamın kustuğu altınlar yere düşünce her birisi birer zehirli yılan olarak Rüstem'in üzerine yürümeye başladılar.Rüstem bunun bir büyü olduğunu anladı.Bu yüzden geri çekildi. Rüstem çekilince adam da geri çekildi ve altın kusmaya devam etti. Rüstem bunu hayranlıkla izlerken adamın elinde iki satır yazı olduğunu gördü ve okudu. Yazı durduğu yeri kazmasını çıkan çarhları

bozmasını söylüyordu. Rüstem de aynen öyle yaptı. Bunu yapınca baş aşağı asılı kaldı.Sonra kale kapısına geldi. Burada da iki kılıcın iki taraftan inip kalktığını gördü.O kadar çabuk inip kalkıyordu ki kılıçlar göz bu hareketi takip etmeye yetersiz kalıyordu. Rüstem kapının üst eşiğinde yazı gördü okudu. Yazı, kılıçları bozmak isterse alt eşiği kazması gerektiğini söylüyordu ona.Rüstem yeri kazdı çarhları kırdı.Bir anda iki kılıç onu hareketsiz bırakıverdi. Kapıdan içeri girince içi katran gibi bir suyla dolu olan bir kuyudan öte tarafa geçince ince bir köprü gördü. O köprüyü kullanarak biraz ilerledi. Köprünün yarısına geldiğinde köprü öyle sallanmaya başladı ki üzerinde durulmaz oldu. Rüstem geri döndü ama köprünün üzerinde dikilmiş dikkatini direk çekti. Bu kitabın üzerinde iki satır yazı vardı.Yazı, kitabı zorla yerinden çıkarıp atarsa suyun kaybolacağını söylüyordu, çıkarmadığı takdirde kaybolacağını da ekliyordu. Rüstem yazılı olanı aynen yapınca bir anda su, hendek ve köprü yok oldular.Rüstem biraz yürüyünce sadece işlerini yapan ama konuşmayan esnafın olduğu dükkan ve pazarlar gördü.Sonra saray kapısına geldi.Bu saray muazzam bir kaleye benziyor ve her iki kapısında da kapıcılar bekliyordu.İçerde ağızdan ateşler çıkaran bir ejderha vardı. Rüstem bu ejderhayı seyrederken onun da altında bir yazı gördü.Yazı, kendini ejderhanın ağızına at diyordu.Rüstem kendini ejderhanın ağızına attı ve ejderhanın dibinden çıktı ve büyük bir meydan gördü, burada Büyük İskender oturuyordu.[128/b] Her iki kolu da ayrı bir iş yapıyordu. Sandalyelerde kiminin elinde gürz kiminin elinde bıçak kiminin elinde de kılıç olan dilaverler oturmuş sanki birbirleriyle sohbet ediyorlardı.Büyük İskender'in boynunda bir zincirle altın bir levha asılıydı. Rüstem selam verdi, selamını kimse almayınca bozuldu. Rüstem İskender'in boynunda asılı levhayı okudu.Levhadaki yazılanlar onu mutlu etti ve mutlu bir şekilde ordan ayrıldı.Sonra İskender'in kendisine dediklerini bir bir yaşadı. Dışarda bekleyen pehlivanlar Gehram şah içeride neler olduğunu sordular. Rüstem devlere içerde topladığı bütün eşyayı taşıttı.Yerin simsiyah olduğunu görünce Rüstem yerin neden böyle karardığını sordu. Periler bu görünenin iki dağ arasında bulunan yedi başı bir ejderhanın nefesinden olduğunu söylediler. Bu ejderha bin arşın uzunluğunda olup nefesiyle her tarafı simsiyah hale getirmiş.Bu yerlerde ot bitmez, su bulunmazmış. [129/a] Rüstem o mevziyi seyretmek isteyince devler de ferman sultanımızın deyip biraz alçağa indiler. Rüstem aşağıya inip canavarın hakkından geleceğini düşündü.Bunu beylere söyleyince devler, periler ve beyler bunun olamayacağını söylediler. Rüstem sinirlenerek “Ya hakkında geliriz ya dayok oluruz” dedi ve kendini yere indirtti, indiği yerde mücadele etti. Beyler, periler ve devler sultanlarının öldüğünü sandılar. Rüstem'in

mücadele ederken aklına seyahate çıktığında kendisine verilen ok geldi ve mutlu oldu. Çabucak okuyla ejderhanın başını nişan aldı. Bu şekilde mücadele ederek ejderhanın yedi başın da yok etti.Sonra oradan Cihancuy derbendine vardılar. [129/b]Şurek'in geldiğini soylediler. Şurek Anka'yı Zengi'nin geldiğini müjdeledi. Bu müjdeyi duyan beyler Şurek'e o kadar çok hediye verdiler ki Şurek onları koyacak yer bulamadı. Sührab şah Anka'yı Zengi'nin karadan mı yoksa havadan mı geldiğini sorduğunda Şurek havadan cevabını verdi. Hepsi ordu kenarına dizilip seyretmeye başladılar. Birazdan havada allı yeşilli bulutlar meydana çıktı. Rüstem ve dilaverler havadan yere indiler. Mezardan çıkan eşyaları, Heftmen'in kellesini İfrit Ruyin-ten'i de indirdiler. Rüstem İskender'in mezarından çıkan seraperdeyi üçyüzaltmış kubbe üzerine kurdurttu. Sonra da Rüstem payitaht sandalyesine oturdu. Yedi gün sur edip sekizinci gün Aşüfte Banu'yla Şurek muratlarına erdirdiler. Rüstem beylere artık İran ve Turan'a gitmek istediğini söyledi. Üç gün süre verdi hazırlık için ve dördüncü gün yola çıktılar.Uzun zaman gittikten sonra haddini aşan devlerin olduğu bir şehre geldiler.O şehir Bistam şehriydi ve Şahı Cabir Şah'tı. [130/a] Rüstem miyanından kılıcını soyup devlere öyle bir vurdu ki onları hazan yaprağı gibi yere dökmeye başladı. Devlerin aklı başına geldiğinde bu kaza başımıza nereden geldi diyerek havaya yükseldiler. Rüstem önce bir nara atıp sonra devleri teker teker yere döktü.Devler sonunda firar ettiler. Cabir şah bu hali görünce şükür secdesi yaptı.Sonra çabucak Rüstem'in yanına gelip Rüstem nereden geldiğini sordu.Rüstem de önce kim olduğunu söyledikten sonra bu devlerle Cabir şahın arasındaki husumeti sordu.Evlad bin Merzüban diye bir devden bahsetti Cabir şah.O devin zulmünden şikayet etti.O devden haber aldığı şahların kızları zorla elde etmeye çalışır, hevesini alınca da mutfağa gönderirmiş.Cabir şahın kızına da göz dikmiş o da vermeyince onu da öldürmeye karar vermiş. Onların kaleye yürüme sebepleri bundan ibaretmiş.Bunları anlattıktan sonra ağlamaya başlayınca Rüstem, Cabir şahı “Ben o lainin hakkından gelmedikçe buradan gitmem sen üzülme!” diyerek teselli etti. Cabir şah, Rüstem'i o gece bir odasına yerleştirdi. O gece dinlendikten sonra ertesi gün yola koyuldu, Rüstem.Cabir şah, Rüstem gidince ondan şüphe etti. Cabir şahın beyleri de Rüstem'in böyle yapacak bir insan olmadığını söylediler. Devler Evlad bin Merzüban'a olan biteni anlatınca o da çok sinirlenerek çabuk onları getirmelerini söyledi devlerine.Ve onları kendi elleriyle yok edeceğini de ekledi. [130b] Devler ile Rüstem karşılaşınca devler kendilerini helak eden Rüstem'e hücum eylediler. Rüstem de kendini savunmak için kılıcını çıkardı ve onların bir çoğunu yok etti. Devler bu olaydan sonra Mazenderan'a gidip Mazendera'nın Şahı olan Merzüban'ın yanına vardılar ve

Rüstem'in birçok devi daha öldürdüğünü söylediler. Bunu duyan Merzüban çok sinirlendi ve hatta midesi bulandı. Devler Rüstem'in geldiğini görünce hemen koşuşarak Marzuban'a bu kendilerini yok eden kişinin geldiğini haber verdiler. Rüstem, Merzüban'ın yanına gitti "Sana bir müjdem var" dedi. Sonra kapıyı kilitledi. Merzüban neden kilitletiğini sorunca sırrı kimsenin duymaması için bunu yaptığını söyledi. Rüstem olduğunu söylediğinde Merzüban'ın aklı başından gitti. Rüstem ben seni buraya şah olarak tayin ettim sen zulm ediyorsun, bu şekilde ben sana izin verir miyim deyip Merzüban'ın üstüne yürüyünce Merzüban hançerini çekip Rüstem'e vurmaya çalıştı. Rüstem kendini bu darbeden kurtarmayı başardı. Öyle vurdu ki hançer elinden fırladı. Sonra Merzüban'ın kellesi elinde dışarı çıktı. Devler Merzüban'ın kellesini görünce Rüstem'in üzerine yürüdüler ama Rüstem devlerin hepsini öldürdü. Sonunda halk bu zalimden kurtulduğu için hepsi gelip Rüstem'e dua ettiler. Şurek'i Cabir şahı getirmesi için görevlendirdi. [131/a] Cabir şah Evlad bin Merzüban'ın üzerine asker yolladığını düşünerek korku içinde bekliyorken Mazenderan tarafına koyduğu gözcüler Şurek'in geldiğini haber verince içi biraz olsun rahatladı. Şurek onun yanına varıp Rüstem'in Merzüban'ı yok ettiği ve kendisini yanına çağırdığını söyledi. Galiba seni padişah yapacak diye de beşyüz kişi ve Şurek'le beraber bir gün içinde Mazenderan'a geldiler. Rüstem, Cabir şahı Mazenderan'a padişah etti ve ona bağladı. Rüstem sera-perdeye çıkıp şahlara seslendi. İran ve Turan'a geldiklerini söyledi ve Şabur şaha bir name yazdı Laçup divane Rüstem'e ısındı. Rüstem ona telli cameler giydirdi. Rüstem'in emriyle hazırlıklar yapıldı ve asker dördüncü gün Tarhan derbendine vardı. Asıl gidecekleri yer hefthan derbendi iken orası dar olduğundan Tarhan derbendi üzerinden gittiler. Burzi gönül evinden niyaz ederek Allahım ya canımı al ya da bu yaralardan kurtar diyerek ağladı. [131/b] Burzi'nin gözlerinden yaşlar aktı. Rüyasında Hazret-i Âdem onun bu başına gelen dertler İran padişahı Keyhüsrev'e karşı gelmen ve bütün akrabalarına, dedene büyüklendiğindedir. Keyhüsrev'in büyük bir kişi olduğunu ve sonunda kırklara karıştığını söyleyip ondan özür dilemesini, helallik almasını ve büyükleriyle iyi geçinmesini söyleyerek mübarek eliyle Burzi'nin boynuna ve yüzüne dokunup kayıplara karıştı. Burzi büyük bir korkuyla rüyasından uyandı. Bu gördüklerinin rüya mı yoksa gerçek mi olduğunu anlayamadı. Ancak yüzünü ve boynunu yokladığında gördü ki sakalı beyazlaşmış. Burzi şükür namazı kıldı ve Allah'a şükretti. Bu olaydan sonra köleleri onun iyi olduğunu gördüler ve efendilerinin iyi olduğunu beylere ve doktorlara haber verdiler. Ama kimse bunca yıldır iyi olmayıp da bir gecede nasıl iyi olduğuna akıl sır erdiremedi. Burzi bunlara rüyasını anlattı ve

Allah'a hamd olsun "Hakkın hidayetine erdim" dedi. Burzi birkaç gün sonra üçbin asker toplayarak İran şehrine vardı. Önceöncü asker göndertip kendisinin geldiğini haber verdirdi. Feramurz sevindi. Segad Ayyar Feramurz'a sahipkıran dendiğini ve Rüstem'in olmadığını görünce onun ölmüş olabileceğini düşündü. Bir adamın yanına yaklaşarak Rüstem'i sorunca onun yirmi sene önce kayıplara karıştığını öğrendi. [132/a] Şegad, Rüstem'in haberini alır almaz Burzi'nin yanına vardı. Rüstem'in yirmi seneden beri kayıp olduğunu ve Salamon'un baktığı kum falında ölmüş olduğunun görüldüğünü haber verdi. Feramurz sahipkıran olduğunu ve bu sahipkıranlığı ona Rüstem'in kendi eliyle verdiğini söyledi. Burzi Belh'e vardı ve pehlivanlarla karşılaşmış selamlaşmış öpüştü. Sonra Keyhüsrev'in divanına girdi ve yer öptü. Keyhüsrev ve Feramurz, Burzi'yi görünce ayağa kalktılar. Burzi, Keyhüsrev'den özür dileyerek affedilmesini istedi. Keyhüsrev de onu affetti. Burzi, Keyhüsrev'den sonra Feramurz'un elini öptü. Bijen ile görüşükten sonra sol taraftaki saldalyeye oturdu. Sonra Feramurz Bijen cümle erler Burzi'ye ziyafet eylediler. Birkaç ay böyle yiyip içtikten sonra oğlu küçek'in Turan yakasındaki Efrasiyab'a kul olduğunu öğrendi. Keyhüsrev Burzi'ye Sistan'ı verdi. Orada zevkinde olmaya başladı. Bu sırada Rüstem sayısız askeri ile Mazenderan'dan kalkıp Tarhan'ın derbendine gitti. Türk kalesinde Türk Tarhan'ı otururken halktan Türkler Rüstem'in askerini görünce bunu Türk Tarhan'ına söylediler. Bu askeri merak ederek birkaç Türk fedayisi gönderdi. Fedayiler yüksek bir yere oturup bu sayısız askeri izlediler. [132/b] Devlerin sesinden âlem inledi. Gördüler ki askerin haddi hesabı yok. Sonra durdukları yerden alayın içine karıştılar. Birçok adam bulup onlara olup biten hakkında sorular sorduktan sonra Türk Tarhan'ının yanına döndüler. "Ey padişahımız bu askerin başındaki kişi Ankayı Zengi diye biriymiş. Askerinin haddi hesabı yokmuş. Önünde kimse duramamış. Zülumat diyarından gelirmiş" diye hesap vermişler. Türk Tarhan'ının daha görmeden korkudan rengi attı ve yaprak gibi titremeye başladı. Neden geldiklerini sorunca Fedayiler, İran ve Turan ülkesini ele geçirmiş diye cevapladılar. Bunun üzerine Türk Tarhan'ı beyleri ile müşavere ederek ne yapacaklarını tartıştılar. Efrasiyab'a bu durumdan habersiz olmasın diye haber gönderdi. Rüstem beylerini yanına toplayarak Türkistan memleketine girdiklerini ve önlerinde Tarhan derbendi var onu geçmemiz gerekir. Rüstem sonra Türk Tarhan'ına bir mektup yollayarak onu davet etmenin uygun olup olmadığını sordu. Bütün beyler bu görüşü uygun buldular. Rüstem bir mektup yazarak Şurek'le beraber yolladı. Türk Tarhanı kale kapısını kilitletmişti. Serhenler gelip Türk Tarhan'ına Şurek'in geldiğini haber verdiler. Şurek içeri alındı ve mektubu verdi. Mektubu bir dana okudu. Mektupta

Rüstem isteğinin İran ve Turan'ı ele geçirmek olduğunu eğer kendisine gelip tabi olmaz ve kendisini Efrasiyab'a götürmezse onu ve kalesini yok edeceği yazılıydı. Bunları duyunca Türk Tarhan'ı korkudan titremeye başladı. [133/a] Mektubu dinledikten sonra baş üzerine diyerek Şurek'e caizesini verdi ve onu yolladı. Şurek gidince Türk Tarhan'ı da askerlerini toplayıp Rüstem'in yanına gitti. Rüstem'e hediyeler verip ona bağlandı. Rüstem de ona hilat giydirdi ve onu kılavuz başı olarak tayin eyledi. Tarhan Efrasiyab'a adam yolladı ve Efrasiyab'ın mektubu bir dana tarafından okundu. Mektupta Rüstem'in söylediği şeyler yazılıydı. Ayrıca Rüstem'in ne kadar askeri olduğu ve ne kadar kararlı oldu da ekliydi. Bunları işiten Efrasiyab öfkelenildi. O da kim oluyor ki İran şehrini ele geçirecek diye söylendi ve tez zamanda asker toplamak için etrafa haberler yaydı. Amacı Rüstem'e karşı mücadele etmektir. Asker toplandıktan sonra Türk Tarhan'ının dediği kadar varmış, haber almak için Rüstem tarafına asker göndermek niyetindeydi. Ayyar Şireng'i Tarhan derbendine vardı ve Rüstem'in askerini gördü. Daha sonra Türk Tarhan'ıyla buluştu ona olup biteni sordu. [133/b] Türk Tarhan'ı Ankey Zengi'ye ne Rüstem'in ne Feramurz'un ne de Burzi'nin karşı gelemediklerini söyledi. Efrasiyap şahın aklı varsa ona karşı gelip mücadeleye girişmesin, onunla kimse başa çıkamaz tavsiyesinde de bulunmaktan kendini alamadı. Şireng oradan ayrılıp askerleri görmek istedi. Heftserün kellelerini gördü. İfrit Ruyinten'i gördü. Devleri gördü ki bunların her biri bir memleketi yok etmeye yeter diye düşündü. Sonra Rüstem'in divanına girip bir köşede seyretti. Şurek divanda tanımadığı bir adamı gördü. O kişi Şireng'di. Şurek, Şireng'in yanından geçip onu yakasından kavradı. Şireng bir feryad kopardı, bu feryadı Rüstem de işitti. Şurek Şireng'i Rüstem'in huzuruna götürerek onun casus olduğunu söyledi. Şireng itiraz edince Şurek onu soyup üzerinde Ayyar silahı buldu. Şireng hâlâ inkar etmeye devam ediyor misafir olduğunu söylüyordu. Eğer kim olduğunu söylersen benim başımı kesmeye bile geldiysen seni salıvereceğim yoksa şuracıkta kelleni alırım, dedi. Şireng doğru söylemekten başka çaresi olmadığını görünce doğruyu söylemeğe karar verdi. Kendisini Efrasiyab'ın gönderdiğini, Ayyar başısı olduğunu ve niçin gönderildiğini anlattı. Tarhan da bunları doğrulayınca Rüstem, Şurek'e Şireng'in salıverilmesi için işaret verdi. Rüstem cebinden üç altın çıkarıp Şireng'e verdi ve Efrasiyab'a gelip beni İran'a götürsün ona Turan'ı vereyim. Eğer buna itiraz ederse onu yok ederim. Şireng oradan kurtulunca ardına bile bakmadan can korkusuyla öyle bir gitti ki soluğu Behiştken'de aldı. Efrasiyab'ın divanına girince yıkılıp yere uzandı biraz dinlendikten sonra aklı başına geldi. Efrasiyap bu halinin sebebini sorunca Şireng ölümden kurtuluşunu söyledi. Efrasiyap ne

yapacakları husunda bir müşavere yaptı. [134/a]“Şimdi gelsin buraya konsun gerekirse sonra bir mektup gönderip onun mektubunun manasına göre cevap veririz” dedi. Rüstem, Şireng Ayyar gittikten sonra Behiştkenđ önüne gidilmesi için emir verdi. O gün hazırlıklar yapıp ertesi gün Behiştkenđ’e vardılar. Efrasiyap Rüstem’in geldiğini öğrenince askerini seyretmek istiyordu, bunun için beylerine orada konaklamak ve Rüstem’in askerini seyretmek istediğini söyledi. Gittiler Rüstem’in yolunun üstüne kondular. Sabah olduğunda Efrasiyap beğleriyle eğlenceye başladı. O gece hazırlanarak önce Kaytas Türk Tarhan’ının kılavuz başıyla beraber ve seksen bin asker geçip gittiler. Cihangir şah kırk bin askeriyle seraperdeyi İskender’i kaldırıp gitti. Onun ardından Cabbar-ı Cihansuz kırk bin askeriyle gitti. Selim şah,Şabur şah, Behram şah ve daha niceleri geçip gittiler. Efrasiyab beyleriyle eğlenceye dalmışken Tarhan bendi tarafından tozlar gökyüzüne çıktı ve saba rüzgarı da o toza karşı durdu.Bu sırada seksen bin alem göründü. Tozların kopmasıyla beraber Cihangir şah,cabbar şah gelip kuruldular. Bunları gören Efrasiyap karışıklık oldu.Sonra şahlar ve pehlivanlar ard arda gelip geçtiler, sonra da Sührab-ı Tenharı şah geçti.Ondan sonra periler, Kelimgüşler geçtiler ve İfrit Ruyinten’i geçirdiler.[134/b]Ondan sonra sanki katran denizine batıp çıkmış gibi,atı siyah,silahı siyah ve kendi siyah olan Rüstem geçti. Rüstem orduya yaklaşınca bütün şahlar ve beyler onun önüne düştüler ve onu seraperdeye indirdiler. Sonra herkes kendi yerine çekildi. Efrasiyap tam yedigün boyunca o yerde kalarak Rüstem’in geçişini seyretti. Rüstem üç gün düzeni sağlayıp dördüncü gün divanı toplattı.O gün Rüstem, Efrasiyab’a bir mektup hazırlattı.Cumhur zulumatı ve Kelimgüşler şahı Bendvili elçi tayin ederek mektubu onlarla beraber Efrasiyab’a yolladı. Beyleri önce Rüstem’le savaşmak istiyorlardı.Eğer Rüstem İranlılara galip gelirse ona katılacaklarını eğer yenilirse de kurtulacaklarını düşünüyorlardı. O sırada Efrasiyab’ın divanında bir gürültüdür koptu. Cumhur zulumatı ve Bendvil gelmişlerdi. İçeri alındılar, şerbet ikramında bulunuldu, sonra mektubu verdiler ve mektup okundu.[135/a]Mektupta Rüstem, Efrasiyab’ın kendisine tabi olması gerektiğini ve onu İran’a götürmesini istediği yazıyordu. Eğer Efrasiyab bunları kabul etmezse Rüstem onun yurdunu yerle bir edeceğini yazmıştı. O gece iki elçi misafir edildi. Efrasiyap dab u hususu beyleriyle görüşmek için bir gece müsade istedi. Sabah olunca Efrasiyap beyleriyle bir toplantı yaptı ve bir özür mektubu yazılması kararlaştırıldı. Mektup Piran’a verildi ve Piran’ın yanına biraz kimse eklenip hepsi bu iki elçinin yanına verildi. Cumhur zulmatına hilat Bendvil şaha da taç giydirildi. Bu grup Rüstem’in yanınvardı.Rüstem bir gece bunların ağırılanıp sekizinci gün yanına getirilmesini emretti. Yedi sekiz gece Piran’a ziyafet

verildi. Sekizinci gün Rüstem'in divanı toplandı. Herkes geçip sandalyesine oturdu. Piran huzura getirilince gördükleri karşısında şaşırıldı ve adeta aklı başından gitti. Daha sonra yer öptü.[135/b]Piran Rüstem'i gördü ve selam verdi. Rüstem de selamını alarak hoşgeldin dedi. Daha sonra Piran'ın altına bir sandalye verildi ve şerbet ikram edildi. Şerbeti içtikten sonra kalkıp Efrasiyab'ın mektubunu sundu. Rüstem mektubu danaya okuttu. Mektupta bir kere bile olsa savaşmak istediğini eğer mağlup olursa köleliği kabul edeceğini söylüyordu. Rüstem bu teklifi kabul edip Piran ile beraber bu haberi Efrasiyab'a ilettili. Rüstem eğer bir dilavere dahi yenilse sahipkıranlık davasından vazgeçeceğini söyledi. Piran'a hilat giydirerek ve iki kese de altın bağışlayarak gönderdi. Efrasiyab'a varıp yarın savaş olacağını ilettili. Efrasiyab da bunu ilan etti ve iki taraftan hazırlıkları başlattı. Sabah olunca Rüstem ve Efrasiyab meydana girip çarpışmaya başladılar. Rüstem akşama kadar otuz kırk pehlivanı yendi. Üç günde Turan'daki bütün pehlivanları yendi. Dördüncü gün Efrasiyab, Rüstem'e kendisiyle de dövüşmesini söyledi. Böylece dövüştüler. Rüstem kendisine gelen hamleleri her seferinde engelledi.[136/a]Rüstem ile Efrasiyab teke tek karşı karşıya akşam oluncaya kadar dövüştüler. Rüstem Efrasiyab'a yedi gün süre verdi yedinci gün öğle vakti Rüstem Efrasiyab'a bir darp daha vurmasıyla beraber Efrasiyab atından yere düştü. Rüstem yere inerek bir kez daha dövüşmek istediğini söyleyince tekrar dövüşmeye başladılar. Rüstem Efrasiyab'ı kayışından tuttuğu gibi önce dizine aldı ve tekrar süre verdi. Rüstem üçüncü defada başına kadar kaldırıp ve tekrar ayaklarının üstüne bıraktı ve sonunda Efrasiyab pes etti. Rüstem divan toplantısıyla bütün şahları topladı. Şahlara yarın Efrasiyab'ın geleceğini ve hepsinin sırayla onu misafir etmelerini en son da kendisine getirmelerini söyledi. "Eğer Rüstem İranlıları yenersen yanıda oluruz" dedi. Hepsi bu düşünceyi onayladıktan sonra hediyeler hazırlandı ve sabah olunca Turaniler iki yüz kadar pehlivan, kardeşi Kerşeyüz ve Haris vezirle beraber Rüstem'in yanına gittiler. Orduya yaklaşıncı gözcüler varıp haber ettiler. Rüstem emretti. Rüstem'in emriyle bütün şahlar atlarına binip Sührab Tenharu Şahdan başka karşılamaya gittiler. Ordu kenarında karşılayıp hürmetle orduya getirdiler.[136/b]Önce Selim şahın evine getirip bütün dilaverler o gece bırakmadılar. Ertesi gün bir padişah da evine götürüp Efrasiyab'ı Anka-yı Zengi'nin huzuruna gidelim dediği zaman "hayır sultanım sahipkıranın tenbihi böyledir" dedi. Kısacası Efrasiyab'ı bir ay boyunca evden eve gezdirdiler. Bir gün ziyafet verdiler, ona bütün orduyu gezdirdiler. Gördükleri karşısında kendi devletlerinde hiçbir şey olmadığını düşünerek karşılaştırma yaptı, sonradan Rüstem'in divanına getirdiler. Rüstem, Sührap Tenharu Şah gelince ayağa

kalkarak hürmette bulundular.Efrasiyab'ı selamladı. Efrasiyap getirdiği hediyeleri kabul etti. Sonra şahane bir meclis kurulup şarap içilip keyif yapıldı ve sohbe başladılar.[137/a]Efrasiyab Rüstem'e ah ederek Rüstem'im üç yaşından beri yaptığı şeyleri anlattı ve kırk seneden beri onun kayıp olduğunu, bazı kimselerin kayboldu dediğini bazı kimselerin öldü dediğini en sonunda da bir dağdan düşüp ölmüş olarak duyduğunu soyledi. Rüstem Efrasiyab'a İran'da kimin olduğunu sorunca her şeyin sahibi olan babasından daha beter olan Rüstem'in oğlu Feramurz'un, Rüstem'in deli Banu ve Azer'e adlı iki kızının, Burzi'nin, Neyrem'i Sanin'in, Burzi'nin oğlunun olduğunu soyledi. Rüstem Burzi'nin oğlunu görmek istediğini soyledi. Efrasiyab bir gun Burzi-yi küçek'ten yardım isteyince o da yardım için askerini alıp yola düşmüş. Rüstem'in askerini görünce hayran kalmış. Anka-yı Zengi adında birinin Efrasiyab'a galip geldiğini ve Efrasiyab'ın ona tabi olduğunu duyunca Burzi-yi küçek öfkeleni.[137/b]Efrasiyab'ın gönderdiği bir adam Burzi-yi küçeğe gelerek onu Rüstem'in çağırttığını söyleyince önce Burzi-yi küçek gitmek istemedi ancak gitmezse korktu diye düşünülür deyip gitti Rüstem'in yanına. Rüstem onu bir kaç dilaverine karşılattı. Burzi-yi küçek Rüstem'in huzuruna girince gördükleri karşısında çok şaşırđı. Rüstem Burzi-yi küçeğin altına bir saldalye verdi ve o da oturdu. Biraz eğlendikten sonra Rüstem onu mert adamlar arasında duyduğunu ve kendi adamlarından biriyle dövüşmenin onun için uygun olup olmadığını sordu. Zaten Burzi-yi küçek de vuruşmak için bir bahane bekliyordu. Dilaver Gasa ile Burzi-yi küçek vuruştular ancak berabere sonuçlandı. Burzi-yi küçek türlü türlü maharetlerini sergiledi. Bunlar Rüstem'in hoşuna gitti. Rüstem Burzi'ye Turan'ın kendisine köle olduğunu şimdi sıranın İran'da olduğunu kendisinin de onlarla gitmeyi isteyip istemediğini sordu.Hayır ben size asla köle olmam,benim neslim kahraman bir nesildir deyince Rüstem Efrasiyab'a köle oldun da bana neden olmazsın dedi. Burzi-yi küçek de Efrasiyab'a isteyerek köle olduğunu,kendisine köle olması için önce vuruşmak istediğini soyledi. Rüstem bunu kabul etti ve meydanda vuruşmaya başladılar. Rüstem istese bir darbeye onu yere yatırırđı ancak öyle istemedi. Bu şekilde vuruştular.[138/a] Burzi-yi küçek Rüstem'e göz açtırmayıp sürekli darbe vurmaya çalıştı. Ancak Rüstem hepsini engelledi, atını onun üzerine sürdü. Rüstem, Küçek'e öyle bir darbe indirdi ki Küçek'in nefesi kesildi. Rüstem üzerine atlayınca küçek yerinden kalkıp hançerini çıkardı. Böylece Rüstem ona bir çok darbe indirdi ve divana getirip köleliği kabul edip etmediğini sordu. Yine kabul etmeyince Rüstem onu bir kafese koydurup ve bir file yükletip Cihangir şaha teslim etti ve derbend alemine gönderdi, sonra da İran'a gitmek için hazırlıkları başlatarak

Efrasiyab'ı da baş kılavuz tayin etti. Rüstem Efrasiyab'a hangi yolun doğru olduğunu sorunca Efrasiyab da yolu tarif başladı etmeye. Ceyhun kenarına vardıklarında orada hazırlanabileceklerini soyledi. Daha sonra Neyrem-i Sani'nin yol vermeyeceğini onların girmelerini engelleyeceğini söyleyince Rüstem o da kim oluyormuş hele bir önümüze çıksın o da benden şüphesiz nasibini alır diye öfkeleni. Daha sonra onun için de bir mektup hazırlandı. Rüstem mührünü vurdu ve yollandı. Mektubu Azer ile gönderdi. O sırada Neyrem-i Sani oğlu Hum Abid ve Kara Tus ile eğlence halindeydiler. Aradan biraz zaman geçtikten sonra Neyrem-i Sani'ye haber geldi ki Anka-yı Zengi adında biri Turan'ı zabt ettikten sonra İran'ı zabdetmek ve kendine tabi etmek niyetindeymiş. Neyrem-i Sani Efrasiyap tarafına dikkat edelim, eğer cevap verirse ne güzel, eger Anka-yı Zengi'ye yenilirse o zaman hazırlık yapmamız gerekir ve önlerine geçer onlara geçit vermeyiz diye cevapladı[138/b] ve gözcüler gelip Efrasiyab'ın yenildiğini ve tabi olduğunu ve şimdi de İran'a geldiğini söylemişler. Bunun üzerine Neyrem-i Sani sinirlenip altı bin derviş ile hazırlığa başladı. Diğer taraftan Rüstem, Azer'i elçi gönderdi ve kendisi de Kelat derbendine yakın bir yerde menzileni. Azer Kelat derbendine gelerek Neyrem-i Sani'nin orada altı bin dervişiyle oturduğunu gördü. Azer'i huzura kabul edildiğinde Neyrem-i Sani'nin yanında oğlu Hum Abid ve Kirtus dede adında bir dervişle oturduğunu gördü. Neyrem-i Sani Azer'e hoş geldin dedi. Azer'i buyur ettiler ve içki sundular aldı ve içti. Neyrem-i Sani Azer'e kim olduğunu, nereden geldiğini kimin selamını getirdiğini sorunca Azer adının Azer-i Küşasb olduğunu kahraman bir nesilden geldiğini zulumat diyarının sahibi olan Anka-yı Zengi'nin elçisi olduğunu soyledi. Sonra Rüstem'den getirdiği mektubu çıkarıp sundu. Rüstem mektupta İran'a gitmek istediğini ve kendisinin yolundan çekilmesini istediğini yazıyordu. Eğer bana karşı gelirsen ziyan olursun diye de tehdit ediyordu. Neyrem-i Sani mektuba cevap olarak, eğer İran'a gitmek istiyorsa varsın başka yoldan gitsin ben burdan geçirmem. Eğer geçirirsem Neyrem-i Sani korktu derler. "İsteddiği pehlivanıyla beni karşılaştırsın vuruşayım sonra dünyasını başına yıkar buralara geldiğine pişman ederim" dedi. Azer bunları duyunca sahipkiranını bugüne kadar kimsenin yenemediğini soyledi.[139/a] Azer Küşasb Anka-yı Zengi'nin sekiz serkaplanı olduğunu onların başının da kendisi olduğunu soyledi. Azer Küşasb Anka-yı Zengi'yle kırk gün dövüşmüş ve kırkıncı gün ona yenilince onun yanında yer aldığına da ekledi. Neyrem-i Sani Azer'e dövüşmeyi teklif edince dövüşmeye başladılar. Sonunda Nirem Azer'e bir hilat giydirdi ve Azer de Rüstem'in yanına varmak için oradan ayrıldı. Rüstem'in yanına vardı. Rüstem olup biteni sorunca Azer de her şeyi olduğu gibi anlattı. Neyrem'i oldukça

fazla bir şekilde medh ve dövüştüklerini söyledi. Ertesi gün Neyrem-i Sani'nin karşısına kondular. Neyrem gördüğü askere hayran oldu. Rüstem o gece dinlendi. Ertesi gün olunca Rüstem ve Neyrem mücadeleye hazırlandılar. Neyrem'in yanında oğlu Hum Abid ve Kırtus vardı. Neyrem meydana çıkıp Rüstem'den asker göndermesini söyledi. Hümam izin isteyip Neyrem'in karşısına çıktı. Akşam olana kadar Neyrem otuz kadar dilaveri bağladı. Akşam olunca Neyrem Sani dilaverleri hapsetti. Sabah olunca yine meydana giren Neyrem yirmibeş kadar dilaveri esir aldı. Kısacası Neyrem-i Sani yedi günde bütün pehlivanları yendi ancak geride sekiz kadar serkaplan kalmıştı. Ertesi gün dövüş olmadı. Dokuzuncu gün yine meydana çıkılıp Neyrem-i Sani ile Semendün Zengi sabahtan akşama kadar dövüştüler. Neyrem onu da bir darbeyle yere serdi. [139/b] Şurek Ayyar ve Kelimgüşler gelip Semendün Zengi'yi meydandan çıkardılar, sonra Cabbar geldi akşama kadar dövüştüler, döneceği vakit Cabbar'ın atı kullanılamayacak hale gelmişti. Ayyar'lar hemen ona at yetiştirdiler ve akşam olmuştu. O gece dinlenmeye çekildiler. Sabah olunca Neyrem yine meydanda dövüşecek asker isteyince Cihancu'yla dövüştü onu yendi, Zilzal ibn Gayur ile dövüştü. Gayur'la dövüşünce yenen ya da yenilen belli olmadı. Anka-yı Zengi'nin askerlerinin ne kadar da zorlu olduğunu gören Neyrem onlara hayran oldu. Sabah yine Neyrem ile Gayur meydanda karşı karşıya geldiler. İkindiye kadar mücadele ettiler. Gayur aldığı darbe sonucu yıkılınca yerine hemen meydana Gaşa ibn Deyür çıktı. Rüstem divanı toplayıp teselli anlamında Zilzal'e hilat giydirdi. Üçüncü gün Neyrem Gaşa'ya bir darbeyle Gaşa yıkıldı. Bu sonrada Cumhur zulümatı bir haykırıyla zemini titretti. Kelimgüşler Gaşa'yı da meydandan çıkardılar. Cumhur ile Neyrem beş gün dövüştüler. İki de birbirini çok zorladılar. [140/a] Cumhur meydandan çıktı. Ertesi gün dövüş olmadı, ava çıkıldı. Ertesi gün Neyrem meydana girip asker isteyince Azer-i Küşasb fil sürerek meydana girdi. Azer'i gören Neyrem "Sen neden geldin ki ben seninle dövüştüm" deyince onunla meydan dövüşünü kıyas etme diye cevap verdi ve dövüşmeye başladılar. Yedi gün dövüştüler ve sonunda Azer Neyrem'in altının altında olan başını altından olan kan revan içinde bırakınca Neyrem kendini atından aşağı attı. Öfkelenen Neyrem kılıcını kılıfından çıkararak Azer'in filinin ayaklarını kesti. Neyrem atının gazabından üst üste Azer'in dört yerinden derin yaralar açtı. Azer orayı terk edince Neyrem onun peşine düştü. Bütün olup bitenleri Rüstem oturduğu yerden seyrediyordu. [140/b] Lacub Rustem'i görmeye gelmişti Rüstem'in elindeki kılıcı görünce korkudan aklı başından gitmişti. Aslında Rüstem de onu korkutarak zabt etmişti. Lacub'un korkudan aklı öyle başından gitti ki haykırışından Neyrem şaşır kaldı. Rüstem "sana ne oldu? Yılan mı

soktu?’’ diyerek onu bir kenara attı. Neyrem’in bu gücünü ve kuvvetini gören Rüstem’in bu durum hoşuna gitti, sonra Neyrem’e iltifatlar ederek şimdi gidip dinlenmesini yarın devam edeceklerini söylediler. Ayrıca Rüstem eger atından memnun değilsen ben sana yenisini yollarım diye de ekledi.Rüstem dönünce mezardan Edhem-i Bahri’yi çıkarıp Neyrem’e yolladı.Neyrem konağına dönünce Rüstem’den nasıl korktuğunu anlatırken aynı anda da Rüstem’de Neyrem’i beylerine methediyordu. Gece geçip sabah olduğunda Rüstem ile Neyrem meydana karşılaştılar. Neyrem Rüstem’i çağırdı meydana.Rüstem Abraş’ı Neyrem de Edhem-i Bahri’yi sürüyordu. Akşama kadar çeşitli silahlarla dövüştüler. Akşam olunca dövüşlerini bitirdiler. Rüstem, Neyrem’e üç gergedan gönderdi.Sabah olunca yine meydana dövüştüştüler. Kısaca otuzdokuz gün boyunca dövüşüp Rüstem, sonra devam edeceklerini ve hazırlıklarını yapmaları gerektiğini söyledi. Rüstem o gece sabaha kadar dua etti. Sabah olunca Rüstem meydana girip Neyrem’i çağırdı Neyrem de o gün Rüstem’in yolladığı gergedaların birine binmişti. Dövüşe başladılar.Rüstem Neyrem’e, Neyrem de Rüstem’e darbe indirdi. [141/a] Neyrem üstünde bulunduğu gergedanın beli kırılıp gergedan yanı üzerine yatınca Neyrem kendini yere attı. Neyrem bunun üzerine diğer gergedana bindi, Rüstem’in hamlesiyle onun da beli kırılınca Neyrem bir diğer gergedana bindi. Rüstem o gergedanı da öldürünce Neyrem bu sefer de file bindi.Abraş Neyrem’in darbelerinden yıkılınca Rüstem de kendini yere attı.Neyrem’le Rüstem bu sefer yüz yüze yerde dövüştüler.[141/b]Rüstem ve Neyrem kıran kırana bir mücadeleye girişmişlerdi.Üçüncü defada Rüstem dizlerinin üzerine çöktü.Sıra Rüstem’e geldiğinde Neyrem’i bir deve gibi dizlerinin üstüne çöktürdü.Rüstem sonradan Neyrem’i salıverdi.Neyrem sinirlenip “Ey hayırsız karanlık yüzlü Zengi!Sen misin bana galip gelen”diyerek Rüstem’in üzerine yürüdü.Elindeki hançeri Rüstem’e fırlatayım derken Rüstem onu bileğinden tutup hançeri yere düşürdü.Rüstem habire Neyrem’e darbeler indirip yaralar açıyor bir yandan da neden vazgeçip kendisine tabi olmadığını haykırıyordu.Neyrem vurdu, Rüstem engelledi,Rüstem vurdu, Neyrem engelledi,Rüstem Neyrem’e böylece beş yara açtı.Neyrem ağlayarak ormana doğru kaçtı.Rüstem Neyrem kendisine bir şey yapar diye ardına düştü.Hum Abid, Neyrem’in ardından gitti.Neyrem “Oğul başımı kes vücudumu bu alemde yok et” diye haykırdı oğluna.Artık bu dünyada işi olmadığını,ölmenin yaşamaktan daha iyi olduğunu düşünüyordu.Kendi kendini öldürmek için hançerine el attı.Bunu gören Hum Abid ağlamaya başladı.Neyrem dedesi Rüstem’e bile yenilmezken böyle yenilmesi onun gururuna dokunmuştu.[142/a]Rüstem Neyrem’e kendisine değil de dedesi Rüstem’e yenilseydi ne yapacağını sorunca,Neyrem dedesinin bu alemin

hükümdarı olduğunu, neslinin kahraman olduğunu, ona yenilseydi hiçbir zaman bu kadar elem çekmeyeceğini söyledi. Sonunda Rüstem bu gözyaşlarına dayanamayıp dedesi olduğunu söyledi. Buna Neyrem inanmadı. Benim dedem senin gibi kara değildi deyince Rüstem bu karalığın sonradan olduğunu söyledi. Rüstem dedesi olduğuna ikna etmek için birçok şey sıraladı. En sonunda da omzundaki işareti gösterdi. Sonunda Neyrem dedesi olduğuna inanıp Rüstem'in eteğini öptü. Rüstem oğlu Feramurz'u ve İran'ı Neyrem'e sordu. Neyrem herkesin sağ salim olduğunu, amcası Feramurz'un Efrasiyab'a İran'dan su bile içirmediğini söyledi. Rüstem Neyrem'e bu durumu kimseye anlatmaması gerektiğini söyledi. Rüstem kaşındaki Süleyman merhemini Hum Abid Neyrem'in yaralarına sürdü. Efrasiyap ve Turan dilaverleri Rüstem'in bu galibiyetini görünce Rüstem'in Burzu'ya ya da Ferarmuz'a da galip gelebileceğini düşündüler. Rüstem bile "Sağ salim ortaya çıkarsa ona da galip gelir" dediler. Neyrem oğlu Hum Abid ile askerine mezarında yaralarını temizletti. [142b] Neyrem beylerine Rüstem'e tabi olmak istediğini söyledi. "Beğleri de sen nasıl istersen biz de onu isteriz" dediler. Neyrem hapisteki bütün dervişleri çıkarıp hepsine birer birer hilat giydirdi. O gece oturup eğlendiler. Rüstem tabaklara meyveler koyup oğlu, Karatûs ve Kâlûn ile birlikte Rüstem'in yanına vardı ve tabak tabak çeşit çeşit meyveyi ona sundu. Rüstem hediyeye gerek olmadığını zaten kendisinin sohbetinin bir hediye olduğunu söyledi. Rüstem kendi sandalyesine oturtmak isteyince Neyrem bunu istemedi. Başka bir sandalyeye oturdu ve oğlu da onun yanına oturdu. Sonra eğlenceye başladılar. Neyrem birkaç kişinin olduğunu ve onlardan sakınmak gerektiğini söyledi. Onlar Burzu, Feramurz ve Banu-yı Küşasb'dır, dedi. Rüstem onların da hakkından geleceğini nasiplerini alacağını söyledi. Efrasiyap Rüstem'in arkasından uygunsuz laflar söyleyince Rüstem içinden güldü ve Neyrem de Rüstem'i övmeye başladı. Onun gibisinin bu dünyaya az geldiğini söyledi, gıybetini yapma bu sana düşmez dedi. Neyrem'den bu cevabı işiten Efrasiyap söylediği söylerden utanıp pişman oldu. Kısacası o gece sohbet edilip Rüstem'in emriyle Ceyhun kenarına kondular. Neyrem-i Sani'ye İran'a, Keyhüsrev'e gitmesi için emretti. Neyrem'in oğlu Hum-ı Abid'i ve pehlivanlarını alıp Ceyhun'u aştı. Bu yandan da Kamran divanında Feramurz paytaht sandalyesinde, sahipkiran postunda, yanında Deli Banualtında da dilaverler yerlerini aldılar. [143/a] Divanda sığacağı sığacağına görüşme yapılırken bir gürültü koptu. Gelen Neyrem'di. Neyrem içeri girip yer öptü ve Feramurz'a selam vererek geçip yerine oturdu. Zulumat dışarıdan geldiğini, orada Anka-yı Zengi adında bir kişinin olduğunu söyledi, sonra da başladı Anka-yı Zengi'yi anlatmaya. Ne kadar güçlü olduğunu, önüne

geleni yendiğini Efrasiyap ve bütün dilaverleri kendisine bağladığını söyledi. Feramurz, “o benim üzerime gelsin eğer bana galip gelirse sahipkıranlılık postunu kendisine veririm” dedi. Orada bulunanlar Neyrem’in Anka’yı zengiyi bu kadar övmesini anlayamadılar. O hele bir gelsin ona neler yapacağız biz, bir daha buraya gelemeyecek, dediler. Kamran ise Anka-yı Zengi’nin gelip İran tahtını zapt edeceği korkusunu Feramurz’a söyledi. Asker toplayıp hazırlanarak Anka-yı Zengi’yi beklemeye koyuldular. Rüstem İran tarafına geçti.Kamran Burzu’ya Rüstem eger Sistan’a uğrarsa onu geçirmemesini söyleyen bir mektup yolladı. Rüstem İran yakasına geçip üç gün oturup dördüncü gün Efrasiyap Rüstem’e gelerek Rüstem’den İran’a akın etmek için izin istedi. Efrasiyab’a onların halkla işi olmadığını,onların kavgalarının Keyhüsrev ile olduğunu söyledi. [143/b] Rüstem dertlerinin halk ile değil de Keyhüsrev ve onun dilaverleri ile olduğunu söyledikten sonra zayıfları incitmekle işi olmadığını da ekledi, sonra askerlere emretti ve dört bir yana halktan bir arpa dahi zorla alınmaması gerektiğini duyurdu. Bunu gören Efrasiyap Kerşeyüz’e bu Anka-yı Zengi’nin kimseye benzemediğini söyledi. Rüstem kılavuz başına şimdi nerede olduklarını sorunca buradan sonra Sistan üzerinden geçeceklerini ancak orada Burzi adında birinin olduğu cevabını aldı. O kişinin yol vermeyeceğini,var olan pehlivanların da kör olduğunu söyledi. Rüstem, Sistan üzerinden gidilmesi kararını aldı ve Cumhur zulümatına hilat giydirdi. Cumhur zulümatı Sistan’ın kapısına gelince gördü ki Burzi derbend ağzında on bin askeri ile pervasızca oturuyor.Cumhur Efrasiyab’ın ısrarlarına rağmen Burzi’nin karşısına çıkıp Anka-yı Zengi’nin geldiğini söyledi.Burzi İran padişahın kendisine tenbih ettiğini kimseyi o darboğazdan geçirmemesi gerektiğini söyledi. Cumhur kendisinin geçeceğini, geçerse de dünyasının başına yıkılacağını söyleyince sinirlenip, işte meydan, dedi. İkili arasında kırın kırana bir dövüş başladı. Burzi Anka-yı Zengi’nin ne kadar güçlü askerlere sahip olduğunu gördü. Cumhur’un fili Burzi’nin darbeleriyle yıkıldı. [144/a] Cumhur filden düşünce başı bir taşa çarparak suretiyle yarıldı. Burzi Gürab-ı Bahri’yi sürüp oğlu Burzi’yi küçek’i fil üzerinden indirip kafesini kırdı. Bu yaptığından dolayı kimse ona niçin yapıyorsun diye sormadı. Cumhur’u meydandan çıkararak yaralarını sardılar. Efrasiyab dinlenme davulunu çalınca bütün askerler gelip yerlerini aldılar. En son Rüstem gelip yerini aldı. Rüstem, Cumhur’un çadırına geçerek onu teselli etti ve o gece dinlenmeye çekildiler. Ertesi gün olduğunda Rüstem bir mektup yazıp Gaşa ile Burzu’ya gönderdi. Mektupta Rüstem burzuya meydan okuyordu; eğer Burzu yol vermezse onu meydana davet ediyordu.Gaşa mektubu Burzu’ya ulaştırdı. Burzu aldı okudu,Gaşa’ya hilat giydirip yolladı ve meydanı kabul

etti. O gece hazırlıklar yapıp sabah olunca Rüstem’le Burzu meydanda karşılaştılar.Burzi meydana girip asker istedi,giren bütün askerleri yendi. En son Gaşa girdi ve bir gün boyunca dövüştüler. Ertesi gün öğlen vakti olunca Burzi, Gaşa’nın atını öldürdü.Gaşa’nın atı ölünce ikisi yüz yüze yerde dövüşmeye devam ettiler. Burzi,Gaşa’yı kaldırayım derken omzu kırıldı. Burzi, Gaşa’nın başını yarıncı Gaşa’yı meydandan çıkardılar. Rüstem, Burzi’ye gidip dinlenmesini yarın beraber dövşeceklerini söyledi. O gece dinlendiler. Sabah olunca Rüstem’le Burzi karşı karşıya geldiler, selamlaştılar ve konuşmaya başladılar. Burzi eğer geçmek istiyorsan önce benim sırtımı yere getirmen gerekir dedi ve başladılar dövüşmeye.[144/b] Burzu, Rüstem’den ömründe yemediği darbeleri yedi. Rüstem de Burzi’nin darbelerini engellerken hayli zorlanıyordu. Rüstem vurdu, Burzi engelledi, Burzi vurdu, Rüstem engelledi derken böylece akşama kadar dövüştüler. Sonunda sıra Burzi’ye gelince Rüstem “Bu gece dinlenip yarın devam edelim” dedi.O gece dinlendiler.Burzi beylerine ömründe böyle bir cengaver görmediğini söyleyerek Rüstem’i methetti. Rüstem de diğer yanda kendi beğlerine Burzi’yi meth ediyordu. Sabah olunca yine karşılaştılar ve akşama kadar dövüştüler. Ertesi gün yine dövüştüler. Rüstem, Burzi’ye kırk gün süre verdi ve kırkıncı gün öğlene kadar dövüştüler. Sıra Burzi’ye gelince Rüstem Burzi’nin darbesiyle atıyla beraber yıkıldı.Kendine gelen Rüstem, Burzi’ye öyle bir darbe indirdi ki Burzi iki dizinin üzerine çöktü. [145/a] Rüstem yine öyle bir darbe indirdi ki Burzi arka arka gidip kendini zor zabt etti. Bu duruma çok sinirlenen Burzi Rüstem’in üzerine yürüdü ve sonunda yüz yüze, yaka yakaya dövüşmeye başladılar. Sonunda Rüstem, Burzu’nun elinden hançeri alınca Burzu koynundan mendilini çıkarıp ağlamaya başladı. Bunu kendine yediremeyen Burzu kendini öldürmek için gidince Rüstem de arkasında gitti. Bir Zengi’ye yenildikten sonra yaşamayı ne yapayım deyince Rüstem bu dünyada kimse sana galip gelmesin mi, deyince Burzu bari dedem Rüstem veya Feramurz olsaydı gam yemezdim. Rüstem bunun üzerine Burzu’ya kimseye söylememesi gereken bir sır vereceğini söyledi.Rüstem, Burzu’nun dedesi olduğunu söyleyince Burzu dedesinin kara yüzlü olmadığını söyledi. Sonradan böyle olduğunu söyledi Rüstem. Rüstem neden gittiğini anlattı. Halk artık Rüstem’in yaşlandığınıartık yerini oğluna bırakması gerektiğini düşünüyordu.Bu yüzden Rüstem de seyahate çıkma kararı almıştı. Burzu artık dedesi olduğuna inandığı Rüstem’in ayaklarına kapandı, Rüstem de onun gözlerinden öptü Burzu beylerinin başına geçerek Anka-yı Zengi’nin kendisine galip geldiğini söyledi. [145/b] Burzu beğlerine Anka-yı Zengi’nin Neyrem-i Sani’ye de galip geldiğini onun tabi olduğunu ve kendilerinin de tabi olmaktan başka çarelerinin

olmadığını söyledi. Burzu'nun bu kararını bütün beyler hoş karşıladı ve kendilerinin ona bağlı olduğunu, o kime bağlanırsa kendileri de ona bağlanacaklarını söylediler. Sonra Burzu askerlerini alıp Rüstem'in yanına gitti. Bir saldalye alıp oturdu ve yediler içtiler, sonra Rüstem'in emriyle Sistan'ı geçtiler ve Belh tarafına kondular. Orada üç gün kaldılar. Anka-yı Zengi'nin şanını işiten Keyhüsrev ve Feramurz hazırlıklar yapıp, asker topladılar. Burzu'ya Anka-yı Zengi'yi geçirmemesini söylemişlerdi ancak onun da Anka-yı Zengi'ye kul olduğunu, ve İran'a doğru gittiğini duydular. Feramurz bu kişinin babası Rüstem olacağını düşündü. Çünkü bu dünyada Neyrem ve Burzu'ya ancak onun galip gelebileceğine inanıyordu. Rüstem'in geleceği yolun üzerine çadırlar kuruldu. Orada meclis kurup eğlenceye koyuldular. Sabah olunca yine meclis kurup Rüstem'in geleceği yola bakmaya başladılar. Neyrem Rüstem'in bütün askerinin ve şahlarının isimlerini adeta kalbine nakş eylemişti. Bunu ondan Rüstem istemişti. Diğer tarafta Rüstem divanı toplayıp asker arasında atı ve silahı olmayanlara gelip at ve silah almalarını söyledi. O gece asker dizilip Belh'e doğru koyuldular. Keyhüsrev de Sistan tarafına bakarken bir toz belirdi. Rüzgar bu tozu dağıtınca kırk bin askerin nişanı olan kırk alem görüldü. Yedi kademe piyade asker gelip Keyhüsrev'in önünde dua edip yer öptüler ve arka arka giderek atlarına bindiler. Keyhüsrev askerleri sorunca Neyrem de onları anlatmaya başlıyordu çünkü Rüstem öyle tenbihlemiştir. [146/a] Neyrem geçen askerlerinin Anka-yı Zengi'nin iki serkaplanı olan Azer'in serkaplanı olduğunu söyledi. Bunlar Kaytas ve Hümam'dılar. Deker yine bir toz ortaya çıktı ve yine kırk bin alem görüldü. Alem gölgesinde şahane kıyafetiyle bir pehlivan gelip geçti, atından inip yer öptü ve sonra tekrar atına bindi. Ardından bir karaltı belirdi bu kişiyi de sordu Keyhüsrev, Neyrem bu kişinin Cabir şah olduğunu söyledi. Geriden bir toz daha belirdi kırk bin asker ile bir pehlivan daha olduğunu söyledi. Yine bir toz belirdi ve içinden yüz alem görüldü. Alemin dibinde bir fil üstünde altın bir taht kurmuşlar. Tahtın üzerinde bir padişah vardı bu padişah bütün askerler bir araya gelince dua etti, sonra yine bir toz belirdi yine bir taht üzerinde bir padişah görüldü. Keyhüsrev kim olduğunu sorunca Neyrem de Şabur şah olduğunu söyledi. Sonunda akşam oldu bütün askerler yerlerini aldılar. Keyhüsrev ve Kamran o gece Anka-yı Zengi'nin ne kadar çok kişiyi kendisine bağladığını konuştular. Neyrem de bunun denizde sadece bir damla olduğunu söyleyerek Anka-yı Zengi'yi methetti. [146/b] Bir toz bulutu daha görüldü, üçyüz alem ortaya çıktı. Üçyüz bin askeriyle Mutantan şah gelip geçti. Neyrem bunun Kaysun şah olduğunu söyledi. Bu kişinin Suhrab Tenharu şahın amcası olduğunu ve Suhrab şahın macerasının ne olduğunu anlattı. Onlar konuşurlarken tekrar bir toz belirdi ve içinden

yüz alem belirdi.Alemin dibinde bir ak sakallı ve iki kara sakallı şehzadesi olan bir padişah oturuyordu.Neyrem bu şehzadeleri de anlattı.Biri Hüsrev Şah biri Aded Şah'tı.Ansızın bir toz bulutu daha belirdi, alem gölgesinde bir taht ve önünde altın kıyafetler giymiş.Keyhüsrev bu kavmi sorunca Neyrem bu kavme Ayinetenan dendiğini söyledi, sonra geçen kişinin de Anur şah olduğunu söyledi.Akşam olunca asker kesildi.Sabah olunca Keyhüsrev'in gözleri gelecek askerlerdeydi.Aniden bir toz bulutu daha, yüzbin askeriyle bir padişah daha gelip geçti.Neyrem Bu kişinin Timur şah olduğunu önce giden askerlerin de onun askerleri olduğunu söyledi.Yine bir toz bulutu daha Bu sefer de ikiyüzbin askeriyle Anter şah geçti.Ardından Behrem şah geçti.Daha sonra kırkbin askeriyle Bihruz şah geçti.Neyrem geçenleri isimleri ve maceralarıyla bir bir anlattı, sonra içinden dört yüz alem görünen bir toz daha koptu.İçinden dörtyüz bin alem ortaya çıktı.Altın bir taht üzerinde bir padişah ve tahtın önünde altı pehlivan duruyordu.Padişah tahtın üzerinde merhaba diyerek geçip gitti. [147/a] Geçen dilaverleri Neyrem yine teker teker anlattı.En son geçen padişahın Daver Şah olduğunu söyledi. Tahtın önünde giden dilaverler Daver Şah'ın sağ ve sol pehlivanlarıdır,sağ taraftaki Gaşa, sol taraftaki ise Zilzal'dir.Akşama kadar gelen geçeni böylece Neyrem, anlattı.Akşam olunca asker kesildi.Keyhüsrev İran serverleri ile eğlenceye koyuldular. Sabah olunca Kamran yine meclis kurup eğlenceye başladılar. Yine tozlar gökyüzüne ulaşarak bir toz bulutu görüldü. Kırk bin askerin olduğu kırk alem belirdi. İçinde başları göğe değen üç zengi dilaver gelip geçince Neyrem bunların üç kardeş olduğunu anlattı. Diğer taraftan yine tozlar koptu, içinden yüz alem görüldü. Şahane kıyafetler giyinmiş üç pehlivan gelip geçince Neyrem bunkarı da anlattı.Bir toz bulutu daha...Timas Şah geçti. Onun ardından Kirman Şah... Alem gölgesinde bir padişah gelip geçti. Neyrem bu padişahın Ramen şah olduğunu söyledi.Bir toz ve bir padişah daha, Mihran şah...Neyrem bunların da hikayelerini bir bir nakletti. [147/b] Bir toz bulutu daha...İçinden seksen alem çıktı. Alem dibinde bir padişah gelip geçti. Bu önce geçen Mihran Şah'ın kardeşi Behram Şah'tı. Ayrıca Ramen Şah'ın da kayınbabasıdır. Ardından yüzbin askeriyle bir padişah daha geçti. Bu da Cihan Şah'tı.Onun hikayesini anlatırken Neyrem, bir padişah daha geçti. Cihanpaht Şah'tı o da. Yine akşam oldu ve askerin gerisi kesildi.Keyhüsrev başını kaldırarak Anka-yı Zengi'nin ne kadar çok asker topladığını söyleyerek şaşkınlığını dile getirdi. Neyrem bunun daha bir şey olmadığını asıl askerin geride olduğunu söyledi. Keyhüsrev korkuya düşünce Feramurz onu teselli etti. Sabah olunca Keyhüsrev yine beyleriyle meclis kurup eğlenceye daldı. Birazdan yine bir toz bulutu ortaya çıktı ve içinden yüz alem görüldü. Baş alem

gölgesinde taht üstünde bir şehriyar gelip geçti. Keyhüsrev kim olduğunu sorunca Neyrem, Numan Şah olduğunu söyledi ve hikayesini nakletti. Onun ardından yüzbin askeriyle bir padişah daha görüldü. Neyrem bu Şah'ın da Şibur Şah olduğunu söyledi Numan Şah'la Şibur Şah arasında bir kız kavgası olduğunu da ekledi.Yine bir toz daha...Bin askeriyle bir padişah...Adı Selim şahtı. Yine bir toz ve yine kırk alem...Alem gölgesinde atı üstünde bir dilaver...Neyrem bunun İfrit olduğunu söyledi. Yine bir toz bulutu oldu.İçinden yüzbin askeriyle bir padişah gelip geçti. Neyrem bunun Neyrem Şah olduğunu söyledi.[148/a] Anka-yı Zengi'nin Bistam şehrinde yaşadığı maceraları anlatmaya baslar. Evlad bin Marzuban adında bir dev orada bulunan kızları zorla almış.Anka-yı Zengi bu devi öldürmüş ve oraya Cabir Şah'ı padişah eylemiş. Şimdi Cabir Şah oraya hükmediyor. Bu sırada bir büyük toz bulutu daha belirmiş. Üçyüz alem içinde üç yüz bin askeriyle, süslenmiş bir taht üzerinde bir padişah görünmüş. Sağ ve sol yanında vezirleri ve hakimleri bulunuyor.Keyhüsrev bunları sorunca Neyrem, Cihancu Şah olduğunu söyledi. Önünde giden şehzadelerindeoğulları olduğunu ekledi. Yine tozlar belirdi. İçinden dört yüz alem ve dört yüz kere yüzbin asker görüldü. Muazzam bir taht üzerinde bir padişah, geçip gittiler. Keyhüsrev bunu sorunca Neyrem, Şehriyar Zulümat Şah'ı adına da Keydür derler, dedi ve ardınca gidenleri bir bir anlattı.Arkadan yine toz yükseldi ve içinden beşyüz alem ve beşyüz bin asker görüldü. Tahtın üzerindeki yaşlı padişah Feramurz'un kayınbabasıydı.Yine toz yine askerler...Derken akşam olmuştu. Keyhüsrev yine meclis kurup eğlenceye dalmıştı ve yine Rüstem'in askerini konuştular. Bu kadar askeri nasıl olur da toplar hala inanamıyorlardı. Neyrem'e askerin bitip bitmediğini sorunca daha olduğunu söyledi. Sabah olunca Keyhüsrev yine beyleriyle gelen askerleri izlemeye koyuldu.Yine bir toz bulutu ve içinden çıkan iki padişah...[148/b] Keyhüsrev bu kavmi sorunca Neyrem bu kavmin Kelimgüşler olduğunu ve padişahlarının Bendvil ve Herkal Şah adında iki kişi olduğunu söyledi. Onların ardından Martinler Şah'ı Pişuy Martin geçti. Keyhüsrev ve bütün dilaverler bunları gövdelerinin yılan gibi olduğunu görünce Neyrem onları tarif etti, sonra Zulümat kavmi geldi. Ondan önce Ehremenler, İfrit'ler, Pelengser'ler ile Peleng-i ser-Nerre geçtiler. Neyrem bu geçen bütün mahlukatı tarif etti. Bu sırada bir gürültü koptu.Ne oldu derken Neyrem İfrit ruyin teni getirdiklerini söyledi. Beş yüz kadar Kihrab ellerinde birer zincir ile bu üçyüzyirmi arış boylu devi bağlayıp götürüyorlardı. Bu kocaman devi görenler hayran oldular. Ardından Karuk-ı ejderser geçti. Bunlardan başka bir şey kalmadı. Akşam olunca yine eğlenceye başladılar. Sabah olunca yine o tarafa bakıyorlarken birazdan bir acayip toz koptu ve içinden dört yüz

alem görüldü. Alem dibinde tahtın üzerinde bir padişah...Suhrab-ı Tenharu Şah gelince ayağa kalkıp selam verip hal hatır sorduktan sonra gitti. Suhrab gidince Neyrem, Keyhüsrev'e şimdiden sonra Anka'nın geçeceğini söyledi.Ansızın bir toz bulutu daha koştuktu.Bu kez iki mezardan çıkan doksan altı çift kuş ve kerre nay sesi dünyayı sardı. Yakınlaşınca görüldü ki oniki alem on iki bin dilaver nişanı baş alem gölgesinde Burzi-yi Şahbaz önünde Anka-yı Cihardest ve Mikal-i Zerrin Kemer ve Capur görüldü. [149/a] Burzu-yı Küçek ve Burzu de atından inerek pehlivanları ile yer öperek geçtiler. Keyhüsrev önceden Anka-yı Zengi'nin Burzu'ya galip geldiğini duymuştu. Ancak şimdi gözleriyle görünce korktu, sonra yine tozlar koştuktu ve kırk alem kırk bin asker ile baş alem gölgesinde Keyhüsrev'i Kamran atından atlarından inip yere inerek geçtiler. Feramurz bu dilaveri pek beğendi. Neyrem bu dilaveri de anlattı. Anka-yı Zengi ile kırk gün dövüşüp Anka'ya yenildiğini de anlattı. Azer'de varıp kondu. Bu taraftan bir toz daha koştuktu. İşte artık gelen Anka-yı Zengi'ydi.On iki alem meydana çıktı.Neyrem, Keyhüsrev'in sormasıyla bunu da anlattı.Rüstem Feramurz'u görünce üzerine atılası geldi, çünkü onu çok severdi.Rüstem selam verip hal ve hatırların sorduktan sonra geçip yerine kondu.Akşam olunca geride kalan asker gelip geçti.Diğer tarafta Rüstem de gelince bütün beyler ve pehlivanlar Rüstem'i karşılayıp önüne düştüler.Rüstem komutanları davet ederek üç gün asayiş, dördüncü gün divandır, dedi.Herkes bu durumdan haberdar ettirildi. Bu tarafta Keyhüsrev-i Kamran da divanı topladı.Feramurz başkente gelince Neyrem ve dilaverler de gelerek yerlerine geçtiler.Keyhüsrev baş kaldırıp bu kadar asker için ne düşündüklerini sordu pehlivanlarına.[149/b]Böyle askere nasıl cevap verilir diye de sordu.Feramurz zayıfa kuvveti,veren Allah'tır, diyerek onu teselli ediyordu.Biz bu kadar askerin yanında denizden sadece bir damlayız ama yine de Allah'tan ümit kesilmez diyordu.Bu boş sözlere karnımı tok olduğunu söylüyordu Keyhüsrev'in onun gözü Feramurz'daydı.O da diğerleri gibi yenik düşerse diye düşünüyordu.Salamon-i Hakim Şah'ın böyle korku içinde olduğunu görünce eğer sana bir zarar gelirse diyerek başını şart koştu.Bu sözler üzerine rahatlamıştı Keyhüsrev.Sonunda üç gün geçip dördüncü gün olmuştu.İki tarafta da divan toplandı.Rüstem Keyhüsrev için bir mektup yazdırdı ve mühürleyip Burzu'ya vererek yolladı. Bazı şahları ve bir iki bin askeri de Burzu'nun yanına verdi. İran tarafına yaklaştıklarında Keyhüsrev'in habercileri ona haber verdiler. Haberci gelenlerin Anka-yı Zengi tarafından olduğunu ve kendi askerlerinin yarısı kadar olduğunu da söylüyordu.Burzu Keyhüsrev'in izin vermesi üzere girip yer öptü. Onun ardından Bendvil ve Cumhur şahlar girip yer öpüp kalktılar. Keyhüsrev, Burzu'ya hoşgeldin

diyerek sandalyesine neden oturmadığını sorunca Burzu şimdi Anka-yı Zengi'nin elçisi olarak geldiğini ve bir mektup getirdiğini söyledi. Keyhüsrev mektubu aldı ve bu üç elçiye sandalye verildi ve şerbet ikram edildi. Salamon-i Hakim mektubu okudu. Anka-yı Zengi mektubunda Rüstem'i istiyordu. Eğer vermezse dövüğe hazır olması gerektiğini söylüyordu. Bu apaçık bir meydan okumaydı. Bunları duyan Keyhüsrev korkudan titredi ve dönüp Feramurz'un yüzüne baktı. Feramurz hemen teslim olmayacaklarını ve dövüşeceklerini söyledi. Eğer galip gelirse hüküm galibindir diye de ekledi. Bir dilaver atılarak ben dövüşürüm diye meydan okudu. "Bir vuruşla onu öldürürüm" dedi. Bijen bir kılıç ile iki parça ederim, Tus kellesini dağıtıyorum diyerek meydan okuyorlardı. [150a] Her biri birer aslan kesilmişlerdi. Burzu bu sözlerin boş olduğunu kuvvette Neyrem ve kendisinde üstün olmadıklarını söyledi. Amcası Feramurz söyleseydi olurdu çünkü o hükümdarlık postunda oturuyordu ve birçok galibiyeti vardı. Keyhüsrev tebessüm ederek Burzu'yu doğruladı ve bir mektup yazarak üçüne de hilat giydirerek yolladı. Rüstem'in yanına gelip mektubu verdiler ve Burzu orada konuşulanları da aktardı. Ertesi gün avlanmaya gittiler. Bijen ile Azer avda dövüşmeye başladılar. Bijen Azer'e bir darbe indirince Azer onun niyetinin kavga olduğunu anladı. Azer de bir darbe vurdu ve dövüşmeye başladılar. Azer'in kolunda bir yara açıldı. Bu duruma çok sinirlenen Azer öyle bir darbe vurdu ki Bijen'in altındaki atın beli kırıldı. Bijen böylece yere yıkılınca Azer üzerine atılıp iki eliyle kafasını kavradı. Keyhüsrev Güderz'i, Bijen'i salıversin demesi için Azer'e gönderdi. [150/b] Azer Bijen'i çözüp Güderz'e verdi. Güderz Bijen'i alıp Keyhüsrev'e getirdi. Keyhüsrev Bijen'e dengin olmayan biriyle niye dövüşürsün diye kızdı. Bijen bu durumdan dolayı utanç duydu ve intikamını almak için Rüstem'in askerine gitti. Tam o sırada Azer'in oğlu Hum avdan dönüyordu bu tam zamanıdır diye düşünerek Hum'un üzerine atlayıp bir darbe indirdi. Atına yükleyerek İran askerine götürdü. Suhrab-ı Tenharu Şah ise bu olanları duyup Bijen'e salıvermesi için haber yolladı. Ama Bijen kulak asmadı, salmadı, götürüp bir sütuna bağladı. Karşısında meclis kurup şarap içmeye başladı. Suhrab bu duruma bir hayli gücendi ve Keyhüsrev'e bir vezir gönderip Hum'ı istedi. Bijen yine salmadı. Bijen eğer almaya gücü yeten varsa gelsin alsın diye meydan okudu. Rüstem, Şurek-i Ayyar'ı da alıp Abraş'a binerek Bijen'in çadırına geldi. Rüstem Bijen'i çadırında eğlenirken buldu ve gidip Hum'ı çözdü. Bunun üzerine Bijen Rüstem'e bir hamle eyledi. Rüstem bu hamleyi engelledi ve Bijen'i Hum'ı bağladığı sütuna bağlayıp eline de cam alıp karşısına geçti. Sonunda Bijen'i çözüp Şurek-i Ayyar'a verdi. Rüstem Bijen'i götürürken Giv karşısına çıkıp oğlunu nereye

götürdüğünü ve intikamını alacağını söyledi. Rüstem'e bir mızrak fırlattı. [151/a] Rüstem siper alarak atın üzerinde yan tarafa yattı. Giv siperi elindeki mızrak ile alırken Rüstem doğruldu ve Giv'e öyle bir darbe vurdu ki Giv atıyla yuvarlanıp yere indi. Şurek üstüne düşerek bağladı, sonra yola çıktılar, sonra Deli Banu geldi olanları duyunca gözleri döndü ve "Sen kim oluyorsun da Hum oğlumu alıp götürüyorsun?" dedi. Rüstem dönüp sen kimsin dediği zaman Deli Banu Bijen'in annesi ve Rüstem'in kızılım cevabını verdi. Rüstem sen bu kadın halinle burada işin ne, git evinde örgü ör, diyerek onu kovdu. Bu sözleri işiten Deli Banu Rüstem'e öyle bir darbe vurdu ki Rüstem'in gözleri fal taşı gibi açıldı. Rüstem de Banu'ya öyle bir darbe vurdu ki Banu'nun başı atın başıyla beraber oldu ve ağızından burnundan kanlar geldi. Böylece bir zaman dövüştüler. Rüstem kölelerine getirin onu çadırına diyerek yürüdü. Diğer tarafta Deli Banu'yu çadıra götürdüler ve bağladılar. Akli başına geldiğinde olan biteni sorunca anlattılar. Rüstem Giv ile Bijen'i seraperdeye götürüp onları hapsetti. Sabah olunca Rüstem'in emriyle divan toplandı ve Giv ile Bijen'i siyaset meydanına getirdiler. Rüstem bunlara nasılsınız diye sorunca onlar da gafil bulunduk da o yüzden yenildik yoksa yenilmezdik dediğinde Rüstem onlara hilat giydirdi ve bir at vererek onları gönderdi. O gece iki tarafta da hazırlıklar yapıldı. İki taraf da sabah olunca at ve fillere binerek meydana karşılaştılar. Anka-yı Zengi Abraş'a bindi ve yanar bir ateş gibiydi.



DİZİN



-A-

a Şahıs zamiri

a.+nda 123a/05, 123a/09,
123b/09, 123b/15, 132b/14, 132b/21,
133a/13, 136a/06, 137a/10, 138a/13,
145b/05, 145b/15, 146a/19

a.+ndan 121b/07, 121b/14,
122b/09, 122b/15, 122b/17, 123a/03,
123a/05, 123a/06, 123a/06, 123b/11,
124a/11, 124a/20, 124b/22, 124b/23,
124b/25, 125a/02, 125a/05, 125b/02,
125b/24, 125b/25, 126a/08, 126a/21,
126a/24, 127a/16, 127b/20, 128b/18,
129a/20, 129b/10, 129b/13, 129b/14,
129b/16, 130b/25, 131a/08, 131a/16,
131a/17, 132a/15, 134a/25, 134a/25,
134b/01, 134b/02, 134b/03, 134b/19,
134b/21, 135a/16, 135a/23, 135b/03,
135b/21, 136a/22, 136b/09, 137b/09,
137b/10, 137b/12, 138a/10, 138a/18,
138b/15, 138b/19, 139a/04, 139a/05,
139b/09, 139b/19, 139b/20, 140a/23,
141a/05, 141a/10, 141b/04, 141b/08,
142a/24, 142b/08, 142b/09, 143a/09,
143a/10, 144a/18, 145a/24, 145b/03,
145b/04, 146a/05, 146a/09, 146b/18,
146b/19, 148b/04, 148b/14, 149a/02,
149b/16, 150a/06, 150b/22

a.+nı 124b/12, 124b/12,
125a/15, 125a/25, 127a/17, 141a/04,
146a/02, 151a/25

a.+nın 131b/07, 134a/12,
142a/10, 146a/22, 146b/21, 147a/19,
147a/19, 147a/20, 147b/12, 148a/09,
148a/12, 148b/05, 148b/05, 148b/06,
148b/06, 148b/07, 148b/07, 150b/15

a.+nınçün 131a/18, 143a/24,
145b/11

a.+niñla 129a/06, 137b/19,
138b/24, 148b/03, 149b/19

a.+ña 126a/03, 132a/06,
132b/12, 133b/17, 135a/12, 137a/15,
139b/17, 140b/19, 142a/02, 142b/19,
143a/09, 143a/11, 148b/12, 148b/21

a.+nlar 122a/12, 122a/17,
126a/07, 132a/19, 146a/16, 147a/16

a.+nları 143b/16, 148b/03

a.+nlarıñ 148a/12, 149a/14,
149a/14

a.+nlarda 130a/14, 142b/15,
147a/12, 147b/02, 147b/04, 149b/15

a.+nlardan 122a/07, 137a/07

a.+nlaruñ 135a/10, 148a/05,
148b/01

a.+nuñ 137a/06, 148a/16

a.+nuñla 125a/07, 133b/02,
137a/09

‘**āşık** (*Ar.*) birine, bir şeye tutkun, imre,
emre

a.+(olmuş) 126a/23

aşağaAşağı

a. 124b/18, 126a/12, 126a/12,
128a/07, 129a/02, 129a/05, 141b/05

a.+dur 137a/08

‘**Aşār**Kişi adı

a. 144a/07

‘**abā** (*Ar.*) yünden yapılmış kaba kumaş,
aba

a. 138b/08

a.+lar 138b/09

‘**ābid** (*Ar.*) ibadet (kulluk) eden, tapınan

a.+(Hüm-ı‘**Ābid**) 138a/20

ĀbraşKişi adı

a. 141a/06, 141a/09, 141a/09

a.+den 150b/13

a.+e 129b/21, 130a/18, 141a/05,
141a/06, 144b/23, 150b/12

a.+i 129b/25, 135b/13, 140a/16,
140b/13, 140b/23

a.+ı+(**Ābraş**-ı güledām) 127b/24,
137b/22, 141a/06 144a/15, 151a/25

a.+ı+(**Şürek-i Ābraş**’ı) 130b/10

a.+in 140a/22

a.+ten 128a/06

a.+üñ 137b/25, 141a/08,

144b/19

abuğ şabuğ (*Ar.*) İkilemedir ve karışık
demektir

a. 133b/12

acıAğrı, acı, sızı

a. 151a/10, 151a/10

a.+sından 127b/12

a.+sıyla 126b/18, 129a/16

acığ- Açlık duymak

a.-miş 128b/25

‘**acāyib** (*Ar.*) Çok tuhaf

a. 148b/10, 148b/15, 148b/15,

149a/10

‘**aceb** (*Ar.*) Şüphe ve tereddüt bildiren
zarf, acaba

a. 129a/10, 139b/08, 143b/03,
143b/22, 147b/21, 148a/25, 149a/10

a.+a 129a/22, 129a/22,
131b/05a. 145b/25, 146b/11

‘ acele (<i>Ar.</i>) Çabukluk, sürat	a.+ı 148a/19
a. 140b/01	a.+ılar 145b/18
‘ acībe (<i>Ar.</i>) Şaşılacak şey	ad- Ad, isim
a.148b/13	a.+ım 146a/03, 149a/17
āciz (<i>Ar.</i>) Gücsüz, çaresiz, bitkin	a.+ıma 130a/07, 133b/16, 138b/14, 139b/07, 151a/05
a. 130b/24, 143a/25	a.+ın 121b/03, 121b/03, 138b/13, 121b/01
a.+(olup) 125b/21, 137a/10, 137b/24, 145a/04	a.+ımı 145b/11
aç Açmak	a.+ına 123b/15, 125a/01, 126a/21, 128b/10, 138a/22, 143a/04, 146a/25, 146b/02, 146b/11, 147b/03, 147b/16, 148a/11, 148a/12, 149a/05, 149a/07
a. 122a/22, 144b/17	
āşçı Yemek pişirmekle görevli kimselerin başı	
a.+lara 130a/1	
açık Açık	ādāb (<i>Ar.</i>) Kurallar, usuller
a. 127b/24	a. 121b/02, 132b/21, 134b/17, 140b/13, 142b/05
açıl- Kapalı, açık hale gelmek	adam Erkek, adam
a.-dı 121b/06, 124b/19, 127b/01, 130b/21, 131a/03, 135b/13, 140a/13, 140a/13, 140b/23, 141b/14, 141b/15, 141b/15, 142b/13, 150a/19,151a/09, 151a/24	a. 125a/18, 131a/12, 132b/02, 132b/12, 133a/06, 137b/01, 149b/10
a.-up 125a/23, 128a/20, 139a/15, 141a/05, 144b/25, 149b/16	a.+ı 131a/24, 148b/03
açdır- Açtırmak	a.+a 128b/09
a.-mayup 138a/02, 140a/13	adāvet (<i>Ar.</i>) Düşmanlık, yağılık
	a.+i 132a/11
	a.+i+(adāvet-i din) 135b/09

‘AdedKişi adı	a.-ıgınca 128b/10
a. 146b/07	ağız Ağız
ādem (<i>Ar.</i>) İnsan, insanoğlu, adam, kişi	a.+ın 128a/20, 143b/10
a. 131b/15	a.+ına 128a/22, 128a/22
a.+(hazret-i ādem) 131b/01	a.+ında 138b/06
a.+de+(merkadaya-yı ādem)	a.+ından 126b/14, 128a/20,
131a/23	139b/11, 151a/10
a.+den 131b/13, 142a/11,	a.+larında 148b/03
143b/02	ağ- Yükseltmek
a.+e 131a/22, 137a/10	a.-dı 133a/01
āferin (<i>Far.</i>) Alkış	a.-lar 130a/04
a. 125a/14, 139a/06	āgāh (<i>Far.</i>) Bilgili, haberli
a.+(eyledi) 139b/19	a. 130a/21
a.+(eyler) 126a/02	a.+(eylediler) 139a/11
āfet Çok güzel	a.+(oldılar) 131a/17
a.+(şāh-ı iklīm-i āfet) 149b/18	a.+(olup) 123b/05
āf-tāb (<i>Far.</i>) Güneş, güzel yüz	ağla- Ağlamak
a.+ı+(āftāb-ı ‘ālem-tāb) 123a/01	a.-dı 126a/25, 130a/15, 131a/25,
‘afv(<i>Ar.</i>) suçunu bağışlama, özür	141b/25
dileme, birini vazifesinden uzaklaştırma	a.-mağa 123b/19
a.+(eyle) 132a/09	a.-rken 142a/03
a.+(iden) 123a/11	a.-yan 129b/25
ağır- Ağır, tartıda çok çeken	a.-yarağ 141b/15, 145a/11
a. 135a/16	a.-yup 141b/22, 146b/08

aḥbār (<i>Ar.</i>) 1.Haberler 2.rivayet	a. 121b/09, 121b/15, 122a/01, 125b/20, 139b/02, 139b/20, 141b/09
a.+(rāviyān-ı aḥbār) 132a/21	
‘ aḥd (<i>Ar.</i>) 1.Söz	a.+(olınca) 121b/09, 121b/11, 121b/21, 122a/01, 122a/09, 124b/15, 127b/08, 135b/15, 136a/03, 139a/22, 139a/22, 139a/25, 139b/01, 139b/04, 139b/09, 139b/14, 140b/14, 140b/14, 140b/16, 140b/17, 144b/11, 144b/14, 149a/19
a.+(idüp) 122b/13	
āhen-dest (<i>Far.</i>) demir elli, eli demir gibi olan	
a.+i 144a/23	
a.+i+(siper-i Küşās-ı āhen-dest) 121b/17	a.+(olıncaya) 125b/19
āhen-girān (<i>Far.</i>) Sert demir	a.+(oldı) 146a/18, 147b/06
a. +(sendan-ı āhen-girān) 125b/20	a.+(olduḡda) 121b/21, 140b/19
āheste (<i>Far.</i>) yavaş, ağır, yavaş yavaş	a.+(olup) 139a/22, 146b/15, 148b/14
a. 129b/21, 129b/21	a.+a 124b/16
āḥir (<i>Ar.</i>) son, sonraki, en sonra	āḥū (<i>Far.</i>) Ceylan, karaca
a. 121b/08, 127b/15, 133b/25, 139a/04, 139a/25, 143a/20, 144a/22	a. 150a/12, 150a/14, 150a/14
a.+(sūret-i āḥir) 121b/01	a.+yı 150a/12, 150a/12, 150a/14, 150a/15
a.+i 136a/06	
āḥiret (<i>Ar.</i>) öbür dünya, öteki dünya	aḥvāl (<i>Ar.</i>) Haller, durumlar
a.+e 131b/19	a.+i 123b/11, 123b/12, 124a/15, 129b/04, 131a/09, 132b/12, 144a/04, 151a/03, 151a/16
aḥlāk (<i>Ar.</i>) İyilik etmek	a.+in 131b/12
a.+(eylermiş) 132a/10	a.+ini 148a/21
a.+(tebdil+i+ahlak) 132a/10	
aḥşām (<i>Ar.</i>) Akşam	aḥ Beyaz

a. 132a/05, 132a/14, 146a/13,
146b/04, 146b/06, 147a/23

a.+(eyledi) 139b/17, 140b/13,
144a/16, 144b/16, 150a/25

a.+(eyledükde) 145b/21

a.+(idüp) 134a/18, 135b/16

a.+(ola) 122b/13

a.+(olmuş) 131b/06

a.+(olsun) 122b/14

‘**ākībet**(*Ar.*) Nihayet, son

a. 122b/17, 124b/13, 128a/14,
128b/06, 131a/21, 131b/03, 139b/10,
141a/04, 141b/12, 144a/11, 145a/02

‘**ākīl**(*Ar.*) Akıl, us

a.+ları 122a/02

a.+ların 122b/09

ākīnAkın

a.+(ideyüm) 143a/23

āk- Akmak

a.-ar 140a/19

‘**ākīd**(*Ar.*) Sözleşme

a.+(idüp) 127b/20

‘**ākī** (*Ar.*) Akıl

a.+ı 123b/10, 125a/10,

125b/05,127a/24, 127b/01, 130a/03,
130b/16, 132a/23, 133b/02, 133b/22,
135b/22, 137a/07, 140b/02, 142a/13,
144b/10, 151a/10, 151a/16

a.+ından+(dā’ire-yi ‘aql)

136b/07

a.+ın 131a/14, 135a/25

ākīrābā (*Ar.*) Aralarında soy yakınlığı
olanlar

a.+larından 147a/11

a.+na 131b/02

ākīrān (*Ar.*) Eş ve benzer olanlar, yaşlılar

a.+ı 125a/01, 142b/19

a.+umuz 136b/04

āl Kırmızı, al

123b/23, 125a/21, 127a/18,
129a/13, 131a/25, 135b/25, 138a/19

āl- Ele geçirmek, tutmak

a.-ımadı 145a/06

a.-acağ 130a/22

a.-amadı 145a/04, 145a/05

a.-ayum 124a/10

a.-dı 121b/16, 122a/13, 124a/14,
125b/01, 125b/02, 125b/03, 128b/06,
129a/15, 129a/20, 129a/20, 131a/01,

131b/25, 133b/22, 135b/16, 136a/12,
136a/23, 136a/23, 137a/09, 139a/18,
139a/24, 139b/03, 139b/05, 140a/03,
140a/14, 140b/25, 141b/02, 141b/04,
141b/15, 142b/19, 142b/23, 143b/18,
144a/01, 144b/14, 145a/03, 145a/04,
145a/09, 145a/11, 146b/12, 150a/15,
150b/06, 150b/23, 151a/15, 151a/18

a.-dığı 130a/11

a.-dık 127b/06, 150a/20,
151a/08, 151a/10

a.-dılar 123b/20, 123b/20,
129b/10, 134b/17, 139b/18

a.-duğ 139b/11, 144b/08,
144b/21

a.-duñ 122b/14

a.-duruñ 123b/22

a.-dük 143b/13

a.-mış 123b/17, 124a/14,
127a/15, 138b/02, 142b/11, 144a/21

a.-mışdı 143a/21

a.-mışlar 147a/12

a.-ma 147a/23

a.-madı 128b/03, 139b/24,
141b/06, 141b/07, 141b/11

a.-maduñ 131b/21

a.-mağa 133b/17, 150a/13,
150b/10

a.-mağ 144a/19, 148a/01

a.-+uñdur 150a/15

a.-sun 121b/04, 144a/07,
145b/18, 149b/21, 150b/10

a.-uñ 123a/22

a.-up 121b/02, 121b/07,
121b/07, 121b/18, 121b/20, 122a/01,
122b/07, 122b/08, 122b/12, 123a/07,
123a/22, 124a/05, 124a/16, 124a/17,
124b/04, 124b/14, 125a/06, 125b/08,
126a/23, 126b/02, 126b/04, 126b/10,
126b/23, 127a/06, 127a/08, 127a/18,
127b/17, 128b/04, 128b/08, 128b/13,
129a/16, 129a/23, 130a/12, 130a/13,
130b/17, 130b/21, 131a/13, 131a/15,
131b/01, 132a/16, 132b/02, 132b/09,
132b/10, 132b/18, 132b/22, 133a/01,
134b/07, 134b/21, 134b/24, 135a/08,
135a/19, 135a/24, 135b/03, 135b/03,
136b/10, 137a/25, 137b/05, 137b/25,
137b/25, 138a/20, 138a/25, 138b/12,
138b/15, 139a/06, 139a/06, 139a/17,
139a/21, 139b/06, 139b/14, 141a/01,
141a/03, 141b/03, 142b/02, 142b/08,
142b/24, 143a/20, 143a/20, 143a/22,
143b/10, 143b/12, 143b/25, 144a/02,
144a/06, 144a/16, 144a/18, 144b/05,
144b/05, 144b/06, 144b/07, 144b/16,
144b/19, 144b/24, 145b/03, 148a/02,

150a/23, 150b/01, 150b/02, 150b/13,
150b/18, 150b/23, 150b/24, 151a/01,
151a/02, 151a/15

a.-up+(haber+alup) 123b/25

a.-ur 138a/14, 150b/11

a.-urım 143b/16

a.-urlar 142b/15

a.-uruz 136a/21, 136a/22

a[°]lā (Ar.) yüksek

a. 133a/04, 142b/10, 143b/02,
151a/04

a.+dur 141b/20

alaca bulaca renkli

a. 148b/03

‘**alāmet** (Ar.) İşaret

a. 148b/08

ālārgaUzak

a. 125b/06

ālāt (Ar.) vasıtalar, aygıtlar

a. 125a/11, 125b/19, 126a/03,
126a/04, 126a/04, 128b/12, 149a/15

a.+ı 133b/12, 134b/01, 149a/15

a.+ı+(kūh-ı ālāt) 139a/14

a.+ı+(olmayan) 145b/18

a.+ıyla 139b/21

alay(Far.) Alay,ordu, asker topluluğu

a. 130b/17, 132b/01, 134a/24,
143b/01, 145b/16, 149a/20

a.+ın 145b/13

a.+la 145b/12, 145b/18

a.+lar 121b/06, 151a/24

alçak Alçak gönüllülük, tevazu

a. 122b/07, 128b/24, 128b/25

a.+lıkdur 133b/25

aldır- Önemsememek

a.-mazdı 145b/11

alda- Aldatmak

a.-dup 124a/10

‘**ālem** (Ar.) Dünya

a. 132b/01, 134a/19, 139b/06,
139b/18, 140a/15, 144a/01, 145b/21,
145b/21, 146a/02, 146a/02, 146a/09,
146a/09, 146a/12, 146a/12, 146a/16,
146a/17, 146a/21, 146a/22, 146a/23,
146a/24, 146b/01, 146b/04, 146b/04,
146b/09, 146b/22, 146b/22, 147a/10,
147a/13, 147a/13, 147a/16, 147a/16,
147a/20, 147a/20, 147a/22, 147b/01,
147b/01, 147b/11, 147b/11, 147b/18,
147b/18, 147b/20, 147b/20, 147b/23,
148a/04, 148a/08, 148a/08, 148a/10,

148a/14, 148a/14, 148a/16, 148a/16, 148a/24, 148b/15, 148b/16, 148b/16, 148b/23, 148b/24, 149a/02, 149a/02, 149a/09, 151a/23	a.+i+(‘alem-i debend) 138a/08
a.+(dil-āver-i ‘ālem) 130a/06, 131b/11, 132a/01, 132a/07, 135b/04, 137a/01, 138b/01, 140b/05, 142b/01, 143a/19	a.+i+(‘alem-iğayb) 131b/05
a.+(dil-āver-i şāhib-ķırān-ı ‘ālem) 131b/22	a.+i+(‘alem-i Hürşid-peyker) 149a/09
a.+(eylemek) 124a/11	a.+i+(‘ālem-i nūr-ı Yezdānī) 123a/02
a.+(mihr-i ‘ālem) 129b/05	a.+i+(‘ālem-i zāhir) 134a/18
a.+(olan) 134b/25, 143b/14	a.+leri 142a/19
a.+(oldı) 134a/18	a.+lerine 128b/18
a.+(şāhib-ķırān-ı ‘ālem)129a/10, 130a/07, 133b/15, 134b/25, 143b/13	a.+üm+(şāhib-ķırān-ı ‘ālem) 132b/03
a.+(server-i ‘ālem) 126a/20	a.+üñ142a/02, 142a/25
a.+de 143a/24	a.+üñ+(Rüstem-i ‘ālem) 141b/20
a.+dedür 131b/19	a.+üñ+(şāhib-ķırān-ı ‘ālem) 132a/13
a.+den 132b/24, 141b/19	a.+ünde 124a/08, 133a/06
a.+dür 142b/19	a.+ünde+(oldı) 132a/18
a.+e 135a/02, 138a/23, 145b/21, 147a/10, 149a/02	a.+ünde+(olup) 124a/21
a.+i 123a/18, 139a/20	‘ālem-tāb (<i>Ar. ve Far.</i>) Dünyayı parlatan, aydınlatan
a.+i+(‘alem-i ‘Ankā-peyker) 149a/09	a.+(āfitāb-ı ‘ālem-tāb) 123a/01
	ale’s-seher
	a. 145b/19

alev Alev

a. 143b/19, 143b/19

‘**aleyh-is-selām** (*Ar.*) “Ona selam olsun!”

a. 131b/01

‘**aleyhi** (*Ar.*) Onun üzerine

a. 150b/20

‘**aleyli**’**lla’ne** (*Ar.*) “Lanet onun üzerine olsun!”

a.+nüñ 124a/08

a.+den 123b/25

‘**āli** (*Ar.*) Yüce,ulu

a. 133a/12

a.+(taht-ı ‘āli) 148a/14

alı-ko-

a.-dı 128b/16, 138a/01

a.-dım 150a/14

alı-vir-

a.-di 141b/16, 143b/18

a.-mege 122b/15

Allah (*Ar.*) Allah

a. 125b/22, 129a/11, 132a/10,
132a/10, 132a/12, 140b/05

a.+dur 149b/03

Allahū-a‘lem(*Ar.*) Allah bilir

a. 148b/09

‘**allam**(*Ar.*)Bilgi, çok bilen

a.+lardan 150b/18

allı Yeşilli

a.+lı 129b/05

alınAlını

a.+nda 128a/21

a.+nda+(olan) 136a/04

alt Bir şeyin tabanı, yere bakan yüzü, alt

a. 128a/10, 131b/17, 138b/10,
142b/25

a.+ı 146b/23

a.+ına 135b/02, 137b/04,

147b/11

a.+ında 124b/10, 127a/12,

135b/25, 136a/01, 139a/15, 142b/25,
143b/25, 145b/19, 148a/23, 149a/03,
150a/21

a.+nda+(olan) 141a/01

a.+ından 143b/20, 144a/25,
144b/03

a.+ından+(olan) 140a/07

a.+unı 128a/04

a.+una 142b/06

a.+undur 128a/01	a. 121b/13, 121b/17, 122a/15,
altı Altı	122b/02, 122b/07, 122b/18, 123a/15,
a. 124a/15, 137a/14, 138b/03,	123a/16, 123a/24, 123b/15, 124b/04,
138b/06, 139a/14, 148b/23	124b/18, 125a/10, 125a/20, 125a/21,
a.+ıncı 123b/06, 147b/19	125b/11, 125b/11, 125b/13, 126a/06,
altmış Numara altmış	126a/09, 126a/12, 126a/21, 126b/08,
a. 128b/09, 129b/09, 134a/21,	126b/13, 126b/19, 126b/25, 127a/24,
136b/05, 146a/05, 147a/16, 147a/16,	128a/14, 128a/18, 128b/07, 129a/06,
147a/22, 147b/23, 147b/23, 148b/04	129a/09, 129a/11, 129a/12, 130a/07,
altun altın	130a/14, 130a/20, 130b/04, 130b/07,
a. 126a/10, 128a/02, 128b/02,	130b/10, 130b/16, 131a/04, 131b/11,
128b/11, 133b/18, 135b/10, 149a/10	131b/16, 132a/12, 132a/14, 132b/12,
ālūde (<i>Far.</i>) Bulaşmış, karışmış	133a/04, 133a/06, 133a/15, 133a/16,
a.+(iden) 145a/01	133b/07, 135a/17, 135b/22, 135b/23,
a.+(eyledi) 139a/25,144a/09	136a/09, 136a/10, 136a/11, 136a/13,
a.+(eylerdi) 137b/23	137a/07, 137a/16, 137a/20, 137b/02,
ama Ama	137b/23, 137b/24, 138a/12, 138b/05,
a. 129a/04, 143a/10	138b/08, 139a/13, 139b/16, 140a/14,
amān (<i>Ar.</i>) İmdat, rica, yalvarma	140a/20, 140a/22, 141b/16, 141b/18,
a. 123a/19, 123b/18, 124b/20	142a/09, 142a/21, 142b/16, 142b/17,
‘amel (<i>Ar.</i>)iş	143a/09, 143a/19, 143b/10, 143b/16,
a.+den 128a/10	143b/18, 143b/21, 144b/06, 144b/25,
ammā (<i>Ar.</i>) Fakat, ama, ancak	145b/07, 145b/09, 146b/10, 147b/06,
	147b/09, 149b/03, 149b/08, 149b/12,
	150a/09, 150a/13, 150a/17, 150b/04,
	150b/08, 150b/21, 150b/23, 151a/03,
	151a/12, 151a/13, 151a/16
	‘ammı Amca
	a. 132a/12
	‘ammu krş ‘emmi
	a.+leri 146b/12, 146b/13

a.+m 142a/15, 150a/02	a.+un 125b/21
a.+sı 146b/12, 147a/23	an (Ar.) An, lahza, pek az bir zaman
a.+sıdur 146b/03	a.+ı 125b/14, 130a/12, 147a/09, 149a/09
‘ amūd (Ar.) Savaş aleti olarak kullanılan uzun ve kalın direk	a.+a 141b/17, 144a/20
a. 124b/11, 124b/14, 125a/24, 125b/03, 125b/10, 125b/14, 126b/12, 126b/12, 126b/14, 127a/17, 127a/20, 127b/07, 127b/11, 127b/11, 148b/10, 149a/11	a.+ide 138a/02, 138a/02, a.+lardan 142b/14 a.+suzın 123a/15, 146b/16 a.+suzdan 140b/03
a.+(bağiye-yi d̄arb-ı ‘amūd) 125b/05, 127a/22	an- Anmak, hatırlamak, bahsetmek a.-mağ 123b/15 a.-up 123a/07
a.+ı 124b/10, 127a/18, 127a/19, 128a/12	ana Anne
a.+ım 127a/12	a.+dan 131b/25 a.+ya 140b/05
a.+ın 124b/08, 125b/07, 125b/16, 127a/22, 127b/05	‘ Anber Kişı adı a. 134a/14
a.+a 127b/06	ancak Ancak, yalnız, sadece a. 125a/19, 126a/18, 127a/02, 127a/25, 131b/06, 131b/24, 132a/12, 132b/12, 133a/17, 135a/10, 137a/03, 137a/12, 139a/08, 140b/09, 142b/10, 143b/05, 145a/16, 147a/25
a.+dan+(d̄arb-ı Gürz-i‘ amūd) 125b/16	‘ Ankā Kişı adı
a.+lı 124b/07	
a.+lık 125b/07	
a.+ların 127b/13, 130a/25, 130b/04	
a.+udur 127a/21	
a.+um 124b/10	

a. 122a/08, 122b/16,
137b/11yukaru, 142a/01, 144a/17,
144a/19, 148b/19, 148b/22, 149a/05,
149a/06, 149a/06, 149a/08, 150a/04

a.+da 148a/01

a.+nuñ 146a/05, 147b/22,
148a/13, 149a/06, 149b/04

a.+yı 122a/11, 122a/12,
135b/16, 142b/12, 146a/20, 150a/04

a.+yı+(‘ Anḳā-yı cehār-deşt)
131b/08,148b/24

a.+yı+(‘ Anḳā-yı cihān-süz)
122a/11, 122b/23, 149a/14

a.+yı+(‘ Anḳā-yı Zengi)
122a/17, 123/25, 124a/04, 124a/06,
124a/07, 124b/06, 125b/05, 126b/13,
126b/20, 128b/14, 129a/22, 129a/23,
129a/24, 129b/02, 131a/03, 132a/20,
132b/22, 133a/11, 133a/16, 133a/18,
133a/22, 133a/25, 133b/01, 133b/06,
134a/03, 134a/05, 134a/20, 134b/14,
134b/17, 134b/22, 135b/04, 136a/15,
136a/18, 136b/01, 137a/22, 137a/25,
137b/07, 137b/15, 137b/17, 138b/01,
138b/15, 138b/16, 138b/19, 138b/23,
138b/25, 139a/01, 139a/07, 139a/17,
139b/07, 142a/24, 142b/11, 143a/17,
143a/21, 143b/03, 143b/14, 144a/15,
144a/22, 144b/13, 145a/25, 145b/05,
145b/07, 145b/11, 145b/25, 146a/02,
146a/05, 146a/08, 146a/25, 146b/07,

146b/12, 146b/21, 147a/02, 147a/06,
147a/08, 147a/11, 147a/24, 147a/25,
147b/10, 147b/19, 147b/25, 148a/03,
149a/13, 149b/07, 149b/11, 149b/14,
150a/03, 150b/20, 150b/23, 151a/25

a.+yı+(‘ Anḳā-yı Zengī-yi
büleñd-pervāz) 138a/22, 149b/17,
130a/07, 130b/23, 132b/03, 133a/08,
134b/25, 143a/04

a.+yı+(dīvān-ı ‘ Anḳā-yı Zengī)

137b/01

a.+yı+(‘ şehriyār-ı ‘ Anḳā-yı
Zengī) 131a/04

a.+ya 133a/19, 137a/25,
147a/18, 147a/18

‘ Anḳā-peykerKişi adı

a. (‘ alem-i ‘ Anḳā-peyker)
149a/09

anla- Anlamak

a.-dı 126b/21

‘ AnterKişi adı

a. 146b/17

Ānūr Kişi adı

a. 146b/14

apansuzApansız, aniden

a. 125a/08

apul apul İki yana sallana sallana,
heybetlice, korkutarak

a. 125a/16, 125a/16, 130b/11,
130b/11

‘ār (Ar.) Utanma

a. 127a/16

a.+ndan 145a/10

a.+(idüp) 127a/17, 150b/03

ara İki şey arasındaki mesafe, yer

a.+da 121b/13, 123b/01,
123b/09, 127b/15, 129a/20, 130a/23,
131b/25, 133a/19, 135b/08, 139b/06,
141b/15, 142b/12, 150a/06, 150a/23

a.+da+(olan) 131a/09

a.+dan 135a/17

a.+larında 149a/25

a.+sı 128b/22

a.+sında 133b/08, 135b/05

a.+ya 150a/23

ara- Bulmaya çalışmak, aramak

a.-duğun 122a/12

a.-rız 122a/02

a.-rdı 128b/25

a.-rsın 125a/24

a.-yup 124a/10

‘araḳ (Ar.) Rakı

a.+(dāne-yi ‘araḳ) 144b/08

ārām (Ar.) Sahrada, çölde mahsus
konulan nişan

a.+(eyle) 121b/22

a.+(eylede) 140b/15, 144b/12

a.+(idüp) 139a/13, 139b/03,

144a/05

a.+(ṭabl-ı ārām) 121b/09,
121b/22, 140a/01, 140b/07, 142a/19,
144a/03, 145a/24

‘arbede (Ar.) Kavga

a.+leri 146b/21

ard (Tür.) arka

a. 129b/10

a.+ına 125b/01, 140a/15,
141b/18, 145a/11

a.+ınca

a. 127a/10, 134a/12, 134a/21,
134a/24, 140a/19, 141b/16, 141b/18,
143b/09, 146a/04, 146a/16, 146a/22,
146b/18, 146b/19, 146b/21, 147a/19,
147a/19, 147a/20, 147b/02, 147b/12,
148a/09, 148a/16, 148b/02, 148b/05,
148b/05, 148b/06, 148b/06, 148b/07,

148b/07, 148b/12, 149a/11, 149b/13,
149b/13, 150a/13, 150a/22

ardlar arda arda

a.+ında 147a/04

a.+ınca 127b/15

arş (*Ar.*) Dokuzuncu gök

a.+un 128b/23

a. 123b/16, 125a/01, 125a/16,
125b/21, 126a/22, 127a/18

‘**ārī**

a.+ndan 145a/10

arış Arşın

a. 123b/16, 125a/01, 125a/16,
125b/21, 126a/22, 127a/18, 148b/10

Aristo Aristos

a. 128a/25

arğa Bir şeyin sırt durumunda olan
yüzeyi

a.+da 121b/20, 125b/11,
136a/02, 144b/21

a.+da+(olan) 125b/03

a.+larına 124a/16

a.+sı 135b/01, 151a/12

a.+sın 130b/14

a.+sına 125b/03, 125b/16,
132b/18, 133a/01, 150a/20, 151a/08

a.+sıyla 147a/25

a.+ya 139b/11, 141a/03,
143b/25, 144b/08, 144b/21, 151a/09

ārķūrī Karşı

k. 135b/17

arpa Arpa

a. 143b/02

arślān Aslan

a. 125a/17, 140a/17, 143a/11,
150a/01

‘**arż** (*Ar.*) Sunma, takdin etme

a. 133b/03

a.+(eyledi) 127b/19, 138b/07,
139a/16

a.+(idüp) 123a/06, 136b/09,
142b/06

a.+ı 128a/12

a.+ı+(‘ arż-ı deşt) 132b/12

a.+ı+(‘ arż-ı mahāret) 135b/17

a.+ıdur 142a/04

a.+in 126b/11, 138a/17, 144a/16

a.+ını 138b/22

a.+i 145a/19	a.+(idüp) 121b/14
a.+uñ 143b/16	a.+(olındı) 139a/24
ārzū (Far.) İstek	āṣī (Ar.) Karşı gelen
a.+(iderüm) 149b/19	a.+(olduñ) 131b/02
aşıl (Far.) Esas	‘asker (Far.) Asker
a. 131a/18, 142a/08, 147b/08	a. 123b/02, 123b/02, 123b/12,
aşılı Asılı	124a/21, 129b/09, 131a/02, 131a/10,
a. 128b/02	131a/16, 131a/18, 131a/22, 131b/13,
aşıla-çal-dı 128a/07	132a/24, 133a/04, 133a/09, 133a/13,
aşılı-bil-di 128a/23	133a/14, 133a/20, 133a/20, 134a/10,
aş- Bir şeyi yüksek yere iliştip	134a/10, 134a/12, 134b/03, 137a/23,
sarkıtmak, asmak	137b/20, 138a/11, 138a/12, 138a/22,
a.-dı 126b/17	139a/12, 140b/22, 143a/18, 143a/18,
a.-up 127a/10	143a/22, 143b/09, 143b/11, 143b/13,
a.-mışdı 122a/19	143b/15, 144a/04, 144a/14, 145b/06,
a.-mağ 147a/24	145b/18, 146b/10, 147b/06, 147b/07,
āsān (Far.) Kolay	147b/08, 147b/19, 148a/16, 148a/16,
a. 125b/11, 125b/12, 127b/05,	148a/22, 149a/20, 149a/25, 151a/21
151a/01	a.+de 134b/05, 145b/17,
āṣār (Ar.) İzler, nişaneler, alametler	149a/22, 149a/23
a.+(nāḳlān-ı āsār) 132a/21	a.+dür 132a/23, 132a/24,
āsāyiş (Far.) Güvenlik	133b/16
a. 134b/05, 149a/22	a.+e 128b/12, 131a/08, 131a/09,
a.+(eyle) 140b/06	134a/09, 140b/04, 146b/02, 149b/01
	a.+i 123b/05, 124a/20, 127b/22,
	129b/18, 137a/14, 145b/13, 148a/21
	a.+i+(‘ asker-i bī-şumār) 132a/20
	a.+imizuñ 149b/12

a.+in 124a/06, 130a/13, 132a/22,
132b/01, 133a/22, 134a/04, 134a/05,
135a/03, 137a/23

a.+inde 145b/15

a.+inde+(olan) 139a/16

a.+inden 131a/24

a.+ine 139a/15, 142a/22,
145a/11, 145b/24, 147a/24

a.+ini 134b/15

a.+inüñ 132b/04, 147a/02,
148b/19

a.+le 147b/07

a.+üñ 138a/07, 146a/18,
146b/15, 147a/09, 147b/06, 147b/08,
147b/09, 148a/21, 149b/03

a.+üñle 126b/07

aşlı(*Ar.*) Asla mensup

a. 124a/05, 128b/24, 130a/07,
132b/02, 133b/16, 148a/03, 149a/13

a.+n 150a/23, 150a/24, 150b/06,
150b/19

a.+nda 132a/11

a.+ndan 140b/02

a. 145a/22

a.+n 126a/18

a. 145b/16

aşlā (*Ar.*) Hiç bir vakit

a. 122b/19, 125b/18, 128b/21,
128b/23, 131b/18, 136a/09, 137b/11,
141a/11, 141b/15

Aslı Kişi adı

a. 124a/05

āsmān (*Far.*) Gök, sema

a.+a 127b/24, 134a/17, 147a/09

āşikār(*Far.*) belli açık, meydanda

a.+(oldı) 146b/22

āşikāre krş**āşikār**

a.124a/06

a.+dür 150a/03

āşinā(*Far.*) Bildik, tanıdık

a. 123a/12

a.+lık+(idüp) 148a/20

Āşüfte Kişi adı

a. 123b/03, 123b/07, 123b/08,
123b/09, 123b/09, 123b/16, 123b/22,
123b/24, 124a/02, 124a/04, 124a/08,
124a/09, 124a/13, 124a/14, 124b/23,
124b/23

a.+(Şürek-i Āşüfte) 129b/12

at Atmak

a. 121b/05, 123a/17, 124b/10,
137b/19, 138a/02, 139a/17, 144a/12,
144b/20, 148b/18, 150a/13, 150a/13,
150b/23, 151a/01, 151a/02, 151a/04,
151a/10, 151a/11, 151a/19, 151a/23

a.+ı 134b/01, 145b/18, 149a/15

a.+ın 151a/12

a.-ar 125a/04

a.-arsuñuz 143a/13

a.-asın 128a/16, 128a/22

a.-dı 125b/18, 128a/22, 129a/18,
131a/04, 138a/02, 138a/02, 140b/04,
141a/05, 144b/23, 144b/23

a.-dılar 149b/04

a.-ladı 129a/17, 138a/04

a.-up 128b/16, 129a/17,
129a/18, 129b/02, 130a/04, 139b/21,
139b/25, 141a/02, 141a/08, 141a/10

Atat (hayvan)

a.+ıyla 131b/24, 148a/25,
151a/02

a.+a 141b/22

a.+adayım 142a/10

a.+asıdur 147b/02

a.+larına 135a/09, 150b/21

a.+larda 139b/22

a.+lu 133a/13

atıl- Bir cismi bir yöne doğru fırlatmak

a.-dıkça 129a/19

a.-up 126b/13, 127a/08,
129a/18, 139b/23, 149/24, 149a/18,
150a/21

ata Baba

a.+ya 140b/05

atdır- Bir cismi bir yöne doğru fırlatmak

a.-up 132b/24

āteş (Far.) Ateş

a. 122a/14, 144a/15, 144b/16,
151a/25

a.+(olup) 143b/16

a.+i+(āteş-i ğayret) 141b/19,
141b/24

a.+ler 128a/20, 143b/19

atla- Atlamak

a.-dı 136a/09

av av

a. 150a/15

āvāz (Far.) Ses, seda

a. 139a/17

a.+ı 135b/12

‘avrat (<i>Far.</i>) Kadın	141b/03, 146a/10, 146a/14, 146b/24, 148b/20, 148b/21
a.+(olup) 151a/06	
ay Yılın on iki bölümünden biri	a.+ları 141a/07, 141a/08
a. 136b/02, 137a/21, 137a/21	a.+larını 140a/09
a.+lar 132a/16	
‘ayıb (<i>Ar.</i>) Kusur, utanılacak şey, ayıp	āyīne (<i>Ar.</i>) Ayna
a.+dur 150a/02	a. 146b/10
	a.+leri 125b/03
ayır- Birbirinden uzaklaştırmak	a.+ten+(Kahtamun-ı āyīneten)
a.-amadı 124b/18	146b/12
a.-dı 143b/20	a.+tenān 146b/12
a.-dılar 144a/13	a.+yi 144a/24
a.-d 140b/19, 144a/18, 144b/17	a.+yi+(āyīne-yi Cihān-nümā)
	124a/23
ayak Ayak	a.+yi+(āyīne-yi siper) 143b/20
a. 122a/22, 136a/13, 138a/19, 145a/08, 149b/13, 149b/16	ayrıl- Ayrılmak, uzaklaşmak
a.+ı 129a/11, 140b/21	a.-up 140a/07
a.+ım 127a/16	
a.+ın 125a/20, 138b/24, 132a/13	‘Ayyār Kişi adı
a.+ına 123a/19, 123b/18, 132a/08, 145a/22	a.121b/01 121b/08, 121b/13, 121b/23, 122a/03, 122a/06, 122a/14, 122b/11, 122b/24, 122b/24, 123a/08 123a/09, 123a/16, 123a/16, 123b/01, 123b/12, 124a/19, 124b/23, 129b/25, 130a/19, 131b/16, 131b/20, 131b/21, 131b/23, 133a/02, 133a/25, 133b/07, 133b/10, 133b/12, 133b/13, 133b/14, 133b/15, 133b/16, 133b/21, 133b/23,
a.+ıyla 130b/20	
a.+a 123a/04, 132a/07, 134b/08, 134b/24, 136b/07, 137b/08, 141b/02,	

134a/02, 144b/09, 149a/12, 149a/12,
149a/14,150a/05

a.+(İbn-i^ç Ayyār) 122a/08

a.+(Şireng-i^ç Ayyār) 133a/23

a.+ı 122b/08, 124a/04, 129a/25,
131a/03, 132b/19, 150b/13

a.+ın 122b/18, 122b/20, 122b/21

a.+a 122b/17, 123/25, 129b/03,
131b/19, 133a/22

a.+a+(Şürek-i^ç Ayyār) 150b/22

a.+an+(Şürek-i mümtâz-ı sultân-
ı^ç Ayyār) 129b/01

a.+lar 122b/22, 139b/02

a.+ları 122b/21

a.+un 122a/07

a.+uñ+(eyledügi) 123a/08

a.+(Şürek-i^ç Ayyār) 146b/08

^ç Ayyār^ç u^ç k^ç āb Kişi adı

a. 121b/03

^ç ayyū^ç (Ar.) Gökyüz

a.+a 136a/02

az Az, çok olmayan

a. 131a/01, 133a/24, 134a/22,
141a/07, 141a/08, 143a/17, 149a/18

āzād (Far.) Kurtulmuş, serbest

a.+(eylese) 150b/15

a.+(ideyüm) 127a/17

Ā^ç zam Kişi adı

a.+(keyd-i A^ç zam) 147a/23

a.+(Rāy-ı Ā^ç zam) 134a/15,
136b/08, 147a/23

a. +a 147a/25

a.+a+(keyd-i A^ç zam) 147a/25

a.+dür+(Hindistân-ı rāy-ı

Ā^ç zam) 148a/15

a.+uñ+(rāy-ı A^ç zam) 147a/21

Āzer Kişi adı

a. 121b/08, 121b/09, 121b/10,
121b/11, 121b/16, 121b/19, 121b/20,
121b/22, 121b/25, 122a/06, 122a/07,
122a/07, 122a/08, 122a/14, 122a/16,
122a/17, 122a/18, 122a/19, 122a/23,
122a/23, 122a/24, 122b/02, 123a/04,
123a/08, 123a/11, 123a/12, 123a/19,
138a/19, 138a/19, 138b/10, 139a/03,
139a/06, 140a/03, 140a/04, 140a/05,
140a/09, 140a/09, 140a/12, 145b/25,
149a/08, 150a/12, 150a/13, 150a/16,
150a/17, 150a/19, 150a/21

a.+(idügin) 122b/01

a.+de 121b/21, 150b/01

- a.+den 121b/18
- a.+e 121b/04, 121b/19, 121b/21, 121b/25, 122b/24, 123b/03, 137a/07, 138b/25, 140a/03, 140a/13, 142b/25, 150a/25
- a.+i 122a/14, 122a/22, 123a/04, 129b/20, 140a/19, 150b/04
- ‘**Azerkişi** adı
- a.+i+(‘ Azer-i Küşāsb) 121b/06, 121b/16, 122a/21, 122a/22, 122a/25, 123a/02, 123a/03, 123a/10, 124a/17, 125a/05, 137b/11yukaru, 138a/18, 138a/19, 138b/04, 138b/06, 138b/12, 138b/13, 138b/14, 138b/19, 138b/22, 138b/25, 139a/08, 139a/09, 140a/03, 140a/05, 140a/09, 140a/16, 140a/18, 141b/15, 146a/01, 146b/08, 146b/08, 147a/18, 147b/12, 147b/14, 150a/11, 150a/16, 150a/17, 150a/18, 150a/20, 150a/23, 150a/25, 150b/04, 121b/01
- a.+i+(‘ Azer-i Küşāsb-ı yegāne) 134a/15, 135a/19, 138b/05, 138b/08, 138b/14, 149a/05, 150a/11
- a.+i+(‘ Azer-i Küşāsb) 122a/10, 150a/14
- a.+i+(Neyrem-i ‘ Azer-i Küşāsb) 139a/08
- a.+üñ 121b/07, 121b/08, 121b/15, 122a/20, 138b/12, 139a/05, 140a/11, 140a/15, 140a/18, 141b/16, 149a/07, 150a/19
- azğaş-Kızmak**
- a.-dılar 121b/07
- a.-up 124b/14
- ‘**azīm** (*Ar.*) Büyük, çok büyük
- a. 121b/14, 128a/20, 128a/20, 128a/23, 128a/24, 130a/17, 130a/20, 131a/06, 135a/09, 135a/19, 140a/13, 140b/17, 146b/21, 146b/22, 147b/18, 148a/04, 148b/08, 148b/12, 148b/22
- a.+(ğār-ı ‘ azīm) 121b/13
- a.+(olur) 133b/01
- a.+(olurlar) 133b/01
- a.+i+(‘ azīm-i şāh-ı şehriyār) 147a/03
- ‘**azīmet** (*Ar.*) Gitme, gidiş
- a.+de 125a/02
- a.+leri 132a/24
- ‘**azīmüş-şān**(*Ar.*) Ünü büyük olan
- a. 142b/20
- ‘**azm** (*Ar.*) Gitme, gidiş
- a.+i+(‘ azm-i Īrān) 131b/14
- a+(‘ azm-i Behiştken) 137a/24

a.+i+(^ç azm-i Belḡ) 145b/05,
145b/19

a.+i+(^ç azm-i daḡme-yi İskender)
127b/22

a.+i+(^ç azm-i der-bend-i Cihān-
cūy) 128b/21

a.+i+(^ç azm-i der-bend-i kelāt)
138a/20, 138b/05

a.+i+(^ç azm-i der-bend-i Sīstān)
143b/09

a.+i+(^ç azm-i der-bend-i Tarḡan)
131a/17

a.+i+(^ç azm-i ḡal^ç a-yı Bisṡām)
130a/25

a.+i+(^ç azm-i leṡker) 134b/10,
150b/23, 151a/20

a.+i+(^ç azm-i leṡker-i Rüstem)
132a/25, 136a/23

l.+(^ç azm-i leṡker-i Tūrān)
134b/10

a.+i+(^ç aḡm-i Māzenderān)
130a/19

a.+i+(^ç azm-i meydān) 127a/17,
151a/23, 129b/20, 129b/22

a.+i+(^ç azm-i Rüstem) 139a/09

a.+i+(^ç azm-i der-bend-i Tarḡan)
132a/21

āzū

a.+ları 148b/03

-B-

bā

b.+yı+(bā-yı nuṡret) 139a/11

baṡ Baṡ, kafa, bir šeyin baṡ tarafı

b. 122a/20, 123a/01, 123a/04,
124b/21, 128a/07, 129b/08, 129b/13,
132b/14, 132b/25, 139a/01, 145b/21,
145b/25, 146a/12, 147a/13, 147b/07,
147b/11, 147b/20, 148b/17, 148b/24,
149a/02, 149a/06, 149a/25

b.+ı 126b/12, 129b/15, 138a/08,
141b/08, 143b/05, 143b/25, 144b/20,
148b/18, 149a/02, 151a/10

b.+ılıḡa 138a/09

b.+ıla 134a/11

b.+ıları 149a/12

b.+ım 133b/13, 149b/08

b.+ımı 130a/19, 141b/19,
144a/18

b.+ın 121b/13, 125b/03,
127a/20, 127b/06, 127b/25, 128b/25,
129a/15, 129a/18, 129a/19, 130b/20,
134b/04, 135b/23, 139b/07, 139b/18,

143b/21, 144a/12, 144a/23, 144b/04,
144b/08, 148b/11

b.+ına 123b/10, 124b/05,
127b/01, 130a/03, 133b/22, 135a/25,
136a/13, 136a/18, 138a/05, 139b/16,
141a/06, 141b/16, 144b/08, 144b/20,
145a/25, 150a/19, 151a/10, 151a/14,
151a/16, 151a/25

b.+ında 128a/15, 128a/25,
147b/21, 148a/14, 148b/17

b.+ından 125b/05, 127b/09,
135b/22

b.+ını 121b/18, 133b/14,
144b/08

b.+ınıñ 129a/18

b.+ısıyum 133b/15

b.+ıyı 129b/15

b.+ıya 129b/17

b.+ıyla 127b/12, 133a/03

b.+a 125a/01, 133b/03, 136a/20,
147b/10

b.+ları 134a/19, 145b/21,
147a/10

b.+ların 129a/01

b.+larına 122a/02, 122b/09,
123b/03, 134b/21

b.+larında 148a/16

b.+lu 125a/17, 128b/23,
129a/13, 147b/08

baba Baba

b. 141b/13

b.+sından 137a/06

bād (*Far.*) Rüzgar

b. 145b/20, 149b/20

b.+ı+(bād-ı şabā) 134a/17

b.+ı+(bād-ı zafer) 149b/22

bāde (*Far.*) Şarap, içki

b. 122b/04, 122b/04, 122b/04,
131a/13, 136b/10, 139a/06, 144b/17,
149b/17

b.+nüñ 142b/12

b.+yi 122b/06

b.+yi+(nūş bāde-yi) 142b/10

ba' de 'l-yevm (*Far.*) Bugünden sonra

b. 132a/08

bağışla- Vermek, ihsan etmek

b. 123a/19, 132a/09

b.-sun 150b/01

b.-dı 124b/24, 131a/15, 135b/10

bağır- Bağırmak

b.-arağ 140b/04

bağal (<i>Far.</i>) Koltuk	b.+yi 122a/14
b.+ına+(zîr-i bağal) 135b/21	b.+yi+(ğurāb-ı baħr) 144a/01, 144b/16
bağla- Bağlanmak, birleştirmek	bak Bakmak
b.-dı 127a/14, 128b/20	b. 122a/23
b.-duğı 150b/17	b.-a 143b/13
b.-mışdı 123a/21	b.-an 123a/21, 125a/18, 133b/06, 135b/01, 147a/01, 149a/16
b.-yup 121b/06, 122a/13	
bağlan- Tutulmak	b.+anlar 126b/09
b.-up 151a/24	b.-dı 128a/02, 128a/15, 129a/01, 141a/09, 149b/23
bağrı Göğüs, bağır	b.-dılar 132a/05
b.+na 122a/24, 145a/23, 149a/18	b.-masun 143a/12
bağş (<i>Far.</i>) Paylaştırma, pay etme	b.-mayup 133b/21
b.+(eyledi) 130a/02	b.-maz 149b/05
b.+ından 140a/06	
bahāne (<i>Far.</i>) Bahane, sebep	b.-up 124a/21, 128a/09, 129a/04, 143a/12
b. 137b/07, 147b/05	
baħr (<i>Ar.</i>) Deniz	bakıl- Bakılmak
b.+i+(baħr-i kemāna) 137b/12	b.-maz 138b/09, 148a/10
b.+i+(edhem-i baħr) 128b/10, 128b/16, 140b/08,140b/12	Bānū Kişi adı
b.+iye+(Kāyṯās-ı baħri)150a/15	b. 123b/07, 123b/09, 123b/09, 123b/10, 123b/16, 124a/09, 126a/21, 127b/20, 131b/17, 137a/07, 137a/07, 142b/25, 142b/25, 143a/10, 151a/03, 151a/05, 151a/06, 151a/07, 151a/09,
b.+(ğurāb-ı baħr) 144b/08	
b.+nüñ+(ğurāb-ı baħr) 144a/23	

151a/09, 151a/10, 151a/12, 151a/13,
151a/14

b.+dan 123b/22

b.+dur 151a/05

b.+lar 132a/14, 132a/15

b.+nuñ 151a/03, 151a/11,
151a/14

b.+y1 123b/04, 123b/08,
123b/24, 124a/02, 124a/04, 124a/09,
124a/14, 124a/13, 124b/23, 124b/23,
126a/23, 126a/23, 126b/06, 151a/07,
151a/15

b.+y1+(Bānū-y1 Cihān) 123b/14

b.+y1+(Bānū-y1 Küşāsib)
142b/14

b.+y1la 129b/12

b.+ya 150a/23, 150b/18,
150b/21

bağca Bahçe

b.+sından 142b/03

bākī (Ar.) Geriye kalan, artık

b. 134b/23

b.+sī 130a/04

bağiyye (Ar.) Artan, geri kalan

b.+y1+(bağiyye-yi ɗarb-ı ‘amūd)
127a/22, 125b/05

bal Bal

b. 129a/01

bālā (Ar.) Yüksek, yukarı, üst, yüce

b. 147b/20, 148a/15

b.+ya 141b/03, 141b/05,
145a/04

b.+yadur 145a/07

bālā-ḳadd (Ar.) Uzun boylu

b. 149a/02

b.+u 147b/20

bañaBana (benzaminininyönelme

hali)

b. 122a/15, 122a/17, 123a/12,
123a/19, 123b/19, 124a/02, 124a/11,
124b/07, 124b/20, 124b/20, 125b/06,
131b/08, 132b/23, 133a/09, 133a/23,
135b/09, 136a/17, 137b/17, 138a/17,
138a/17, 141b/09, 141b/21, 141b/24,
142a/07, 142a/24, 143a/08, 143a/23,
143b/14, 144a/17, 145a/08, 145a/13,
145a/15, 145a/25, 149b/06, 149b/20,
151a/07

barış- Barışmak

b.-dı 123a/24

barışdır- Barıştırmak, ara bulmak

b.-ırsı 123a/01

b.-dılar 122a/24	b.+i+(nīze-yi bārgēšt) 121b/18
bār-gāh (<i>Ar.</i>) Yüksek divan	b.+ün+(nīze-yi bār-gešt) 135b/20
b. 128b/09, 134a/04, 134a/06, 134a/08, 134b/20, 137b/02, 138b/06, 138b/07	Bārī-Ḥūdā (<i>Far.</i>) Allah, Cenabi Hak
b.+1 134b/15	b. 131a/25
b.+1+(bār-gāh-ı cemşī) 149a/24	bārek-Allah (<i>Far.</i>) Maşallah, hayırlı bereketli olsun!
b.+1+(bār-gāh-ı Keyḥüsrev) 149b/12	b. 140b/05
b.+ına 122b/05, 122b/24, 134b/02, 134b/05, 135a/19, 136a/18, 136a/25, 136b/01, 140b/08, 145a/25, 150b/13	bārī (<i>Far.</i>) Hiç olmazsa, öylese, hiç değilse
b.+ında 123b/07	b. 122b/03, 124a/10, 134b/12, 141b/21, 145a/15, 149b/01, 149b/07
b.+a 136b/02, 147a/08, 148a/20	bārū (<i>Far.</i>) Kale duvarı
b.+da 134a/07, 145b/14, 150a/09	b.+sı+(burç-ı bārū) 126a/10, 127b/24, 130a/02,
b.+dan 136b/02	baş- Çiğnemek, ezmek
b.+lar 145b/13	b.-a 149a/18
b.+ları 134a/22	b.-ar 142a/09
b.+1+(bār-gāh-ı Keyḥüsrev)149b/12	b.-dı 122a/24, 131b/05, 135b/15
bār-gešt	b.-mış 138a/22
b.+(nīze-yi bār-gešt)126a/01, 144b/02	b.-madı 136a/12
b.+e+(nīze-yi bārgēšt) 144b/01	b.-up 121b/12, 121b/15, 122a/17, 128a/13, 130b/20, 132b/03, 135b/15, 139a/02, 143a/06, 145a/23
	başkafa

b.+1-la 134a/12

başka Başka

b. 135a/23, 135a/23, 148a/12

başla- Bir işe başlamak

b.-dı 123b/12, 123b/19, 125b/03,
125b/19, 126a/12, 128a/01, 128a/04,
128a/14, 128b/19, 130a/03, 130a/10,
132b/06, 133a/12, 133a/13, 133b/13,
142b/10, 144b/18, 150a/18, 150b/08,
150b/18

b.-dılar 121b/07, 122a/01,
122a/09, 122a/19, 123a/07, 123b/10,
124b/14, 125b/17, 127b/07, 134a/07,
134a/08, 136b/10, 136b/11, 139b/09,
139b/20, 140a/05, 140b/14, 140b/25,
143b/24, 145b/14, 145b/24, 147a/09,
147b/11, 148a/24, 148b/14, 150a/17

b.-yup 142b/13, 148a/02

bayıl- Bayılmak

b.-dı 139b/17

ba'z (*Far.*) Bir şeyin küçük kısmı,
parçası

b. 137b/02

b.+ılar+(oldı) 142b/17

bāzār (*Far.*) Pazar, çarşı

b. 128a/18

b.+a 143a/13

bāzī (*Far.*) Beğenmeyen, istihfaf eden,
küfürbaz

b.+nuñ+(tabl-ı bāzī) 135b/25

bāzū (*Far.*) Kolun omuz ile dirsek
arasındaki kısmı, pazı

b.+(zūr-ı bāzū) 126a/02

b.+ları 125b/03, 127a/20

b.+ya 141b/03

begen- Beğenmek

b.-di 139b/19, 147a/01, 147a/02,
149a/04

b.-dikleri 146a/06

b.-üp 146b/06

begler Begler

b. 122b/01, 122b/24, 129a/05,
129a/24, 129b/02, 129b/08, 129b/12,
129b/13, 132b/14, 132b/15, 134a/04,
134b/02, 134b/06, 134b/19, 135a/22,
140b/10, 145a/25, 145b/02, 145b/12,
147b/10, 149a/12, 149a/20

b.+de 123a/15

b.+den 123a/23, 136a/18

b.+e 124b/24, 131b/09

b.+i 129a/09, 132b/08, 132b/09,
134a/17, 134b/11, 144b/12

b.+i-le 134a/07

b.+in 127b/23, 131b/19,
145a/25, 145b/03

b.+inden 121b/06, 121b/23

b.+ine 140b/10, 142a/24

b.+iyle 148a/23

b.+üm 135a/06, 136a/15

b.+üñ 123a/25]

beher (*Far.*) Her biri, her

b. 129a/06, 144b/17

behey Çıkışma bildirmek için kullanılan
ünlem

b. 145a/15, 146a/19

Behiştken Yer adı

b. 134a/02, 134a/03, 137a/23

b.+e 133a/05, 133b/22

b.+(^cazm+1+Behiştken)
137a/23

b.+(eyledi)

Behmen Kişi adı

b. 134a/15, 146b/18

Behrām Kişi adı

b. 147a/23, 147b/01

Behrān Kişi adı

b. 134a/14

Behrüz Kişi adı

b. 134a/14

bekle- Beklemek

b.-diler 141b/04

b.-nür 122b/03

b.-yeyüm 122b/03

b.-yüp 137a/21, 140b/03

bel Bel

b.+i 141a/01, 141a/03, 141a/07,
143b/25, 150a/21

b.+ine 122a/18

belür- Belirtmek

b.-di 146a/12

belā (*Far.*) Bela, afet, müsibet

b. 131b/02, 133b/04

b.+sıyla 147a/23

b.+ya 122b/11, 130a/19

belāgat (*Far.*) İyi güzel

b.+(şāhib-i belāgat) 131a/19

Belḡ Yer adı

b. 143a/17, 145b/05, 145b/18,
145b/19

b.+(^cazm-ıBelḡ) 145b/05,
145b/19

b.+de 132a/18	143b/16, 144a/17, 144a/19, 144a/20,
b.+den 132a/18, 145b/04	144a/20, 145a/17, 145a/22, 145a/24,
b.+e 129b/17, 131b/14, 132a/05,	145b/01, 149b/17
132a/06, 142b/24, 145b/17	b.+de 121b/24, 125b/15,
belī (Far.) Evet, elbette	128b/05, 130a/13, 135b/10, 136a/15,
	137b/16, 142a/04, 147a/12
b. 123b/14, 124b/25, 135b/05,	b.+den 122b/22, 130b/03,
147a/19	133b/10, 150a/02, 150a/25, 151a/01
belki (Ar. veFar.) Herhalde, belki	b.+i 122a/17, 123a/01, 123a/09,
b. 123a/20, 124a/10, 125a/08,	123a/10, 124a/10, 124a/12, 125a/08,
125b/06, 130a/20, 134b/12, 140a/16,	127a/09, 128b/06, 130a/15, 130b/14,
141b/17, 149b/01	131a/02, 131a/25, 132b/23, 133b/16,
bellū Belli, açık	133b/19, 135a/02, 138b/22, 139a/02,
b. 121b/09, 136a/07	141b/19, 141b/24, 142a/05, 143a/07,
b.+(olur) 126a/08	143a/09, 145a/01, 145a/20, 145a/20
belūr- Ortaya çıkmak, görünmek	b.+im 131a/25
b.-di 148a/08	b.+üm 122a/07, 122a/08,
ben Ben (birinci teklik kişi zamiri)	122b/24, 123a/23, 123b/19, 125a/02,
b. 122a/25, 123a/10, 123b/17,	127a/08, 130a/07, 130a/07, 130a/12,
125a/03, 125a/10, 125b/15, 126a/07,	130a/18, 130b/22, 132a/09, 133b/01,
126a/24, 126b/04, 126b/05, 126b/18,	133b/13, 134b/25, 137a/08, 137a/16,
126b/22, 127a/10, 127a/11, 129a/23,	137b/11, 138a/13, 138b/20, 139a/01,
130a/15, 130a/18, 130b/14, 130b/15,	142a/04, 142a/05, 142a/08, 143a/07,
130b/15, 130b/16, 130b/18, 130b/18,	145a/16, 145a/18, 145a/18, 145a/19,
131b/23, 132a/14, 132b/22, 133b/15,	149b/19
135b/04, 137b/17, 138b/16, 140a/03,	b.+ümdür 150a/14
140b/07, 141b/21, 141b/24, 142a/17,	b.+ümle 123a/12, 124a/11,
142b/01, 143a/09, 143b/11, 143b/15,	126b/22, 130b/10, 135b/16, 140b/06,
	144a/13, 144a/18
	benām (Far.) Parmak ucu

b.+i+(benām-ı Hüdā) 134b/24

bend (*Far.*) Bağ

b. 122b/10, 122b/11

b. den 122b/22

b.+(eyledi) 130b/13, 138a/05,
139a/02, 139a/22, 139a/22, 141a/05,
150b/08

b.+(eylediler) 129b/10, 148b/12,
151a/15

b.+(eyledükden) 138a/23

b.+(eyledüm) 130b/13

b.+(eylemek) 125a/15, 149b/19

b.+(eylemekdür) 132b/23

b.+(eyleye) 126a/02

b.+(eyleyüp) 122a/12

b.+(iderek) 143a/05

b.+(idüp) 125b/23, 139a/20,
144b/18, 148b/10, 150a/15, 150a/22,
151a/04

b.+(itdiler) 137b/12

b.+(itdürmişdi) 132b/19

b.+(olup) 126b/14, 138a/03

b.+i+(bend-i Ceyhün) 138a/11

b.+i+(bend-i Rüstem) 121b/25

b.+i+(bend-i surḥ-ābād) 143b/06

b.+i+(bend-i Tārḥān) 129b/16

b.+imi 123a/10

b.+lerin 142b/02

bend-girān (*Far.*) Sert, katı

b. 122b/10, 131a/13

bende(*Far.*) Esir

b.+e 121b/09, 122a/03, 122b/12,
123a/11, 123a/15, 125a/14, 130a/24,
150b/05, 151a/03

b.+e+(eylemekdür) 138b/17

b.+e+(oldı) 137b/14

b.+e+(olduğın) 146a/25

b.+e+(olmuş) 132a/17

b.+e+(olmuşşın) 137b/17

b.+e+(olmadım) 137b/17

b.+e+(oluram) 137b/18

b.+e+(olurum) 124b/21, 137b/15

b.+e+(oluruz) 135b/06

b.+edür 123b/04

bendelik (*Far.*) Köle

b.+i 134b/13

b.+im 135a/01, 138a/06

b.+ini 135b/05

bendī (*Far.*) Esir, köle

b. 124a/25

b. 121b/14

ber-dār (*Far.*) Yemişli

b.+n 122b/20, 123a/22, 123a/22,

b.+(iderler)147a/24

131a/15, 150b/01, 151a/18

ber-hevā (*Far. ve Ar.*) Kaybolmuş

Bendvīl Kişi adı

b. 124b/17, 126a/09, 126a/13,

b. 134b/08, 134b/10, 134b/17,

126a/14, 126b/23, 127b/22, 128b/20,

134b/19, 134b/20, 134b/21, 135a/08,

128b/25, 129a/10, 129a/21, 129b/04

135a/14, 135a/16, 148b/01, 149b/10,

b. +(ber-hevāoldılar)

149b/13

b. 127b/17

benefşe (*Far.*) Menekşe

b.+dür 137b/18

ber-ķarār (*Far.*) Devamlı

b. 142b/19

benī-ādem (*Ar.*) Ademoğulları, insanlar

b. 123b/05, 126a/13, 126a/15,

ber-murād (*Far. ve Ar.*) Arzusuna

126b/09, 130a/08, 148a/22

kavuşan

b.+de 126a/20

b.+(oldı)127b/20

beñze- Benzemek

b.+(eylediler) 129b/12

b.-mez 130b/07, 143b/03

b.+(idüp) 123b/04

b.-r 125a/24, 127a/17, 128a/19,

b.+(olayum) 124a/12

133a/15, 133b/07, 146b/25, 147b/21,

b.+(olsa) 123b/07

148b/13, 148b/19

berāber (*Far.*) Beraber, birlikte

beñ(i)z

b.+inde 132b/06

b. 121b/17, 121b/19, 122a/21,

ber-bād (*Ar.*) 1. Perişan, harab, viran 2.

Pis, fena, kirli

b. +(eyler)

122a/21, 125b/03, 125b/10, 125b/16,

127a/20, 127a/21, 127b/05, 134a/11,

135b/20, 136a/12, 136a/13, 137a/04,

137b/19, 138a/05, 138a/07, 139a/19,

139b/15, 140a/06, 140a/20, 140a/23,

141b/13, 143b/19, 144a/23, 144b/01,

144b/19, 144b/25, 145a/07, 145b/22,
146a/13, 148b/19, 149a/04, 149a/11,
149a/16, 150a/16, 150a/19, 150b/25,
151a/08, 151a/13

b.+(olunca) 139b/13

b.+(oldı) 124b/11, 139b/12,
140b/05, 140b/13, 144b/20

b.+(olmuş) 134a/19, 145b/21,
147a/10, 149a/03

b.+(olup) 139a/18, 139b/19,
144b/08, 151a/10

b.+(olunca) 144a/11

b.+e 146a/10, 148b/21

b.+inde 142b/08, 145b/03

b.+ine 142a/22, 148a/18

b.+üm 122a/25

Berādnī Yer adı

b. 133b/20

berāy (*Far.*) İçin, maksadıyla

b.+i+(berāy-ı maşlahat) 133a/17

berg (*Far.*) Yaprak

b.+i+(berg-i hazān) 125a/09,
126b/03, 130a/03, 132b/06, 132b/25

berī Beri

b. 125b/13, 143a/24

b.+(eyledigim) 137a/02

b.+de 128b/13

b.+den 132a/05, 143a/22

berķ (*Far.*) Şimşek

b. 149a/17

berü Beri

b. 123b/03, 124a/01, 131a/14,
142b/18, 147b/24

b.+de 124a/13, 140b/10,
144a/03, 144b/13, 149a/21, 150b/21,
151a/15

b.+den 148a/13

besle- Beslemek

b.-yüp 146a/25

beste (*Far.*) Bağlanmış, bağlı, kapalı

b. 136a/14

beş Numara beş

b. 121b/09, 121b/23, 122a/01,
122a/03, 122a/09, 124a/11, 124a/13,
124a/14, 129a/02, 131a/06, 137a/06,
137a/20, 139a/23, 139b/21, 141b/15,
142a/03, 145b/07, 148a/13, 148a/14,
148b/09, 149a/15, 150b/03

b.+inci 139b/21, 147b/22

beşer Beşer

b.+(maḳdūr-ı beşer) 129a/06	bī-edeb (<i>Ar. veFar.</i>) Edepsiz
beter Beter	b. 134a/10
b. 137a/06, 148b/1	bī-gāne (<i>Far.</i>) Yabancı
bevvābān (<i>Ar.</i>) Kapıcılar	b. 148a/20
b. 134b/16, 134b/17	bī-iḥtiyār (<i>Ar. veFar.</i>) Kendiliğinden, elde olmayarak
beyān (<i>Ar.</i>) Açıklama, bildirme	b. 142a/03
b.+(eyler) 123b/24	bī-ma' nī (<i>Ar. veFar.</i>) Anlamsız
b.+(iderler) 130a/14	b. 142b/18, 150a/01
beyāz (<i>Ar.</i>) Beyaz	bī-meḥābe (<i>muḥābet</i>) (<i>Ar. veFar.</i>)
b. 138b/09	b. 150b/16
beyhūde (<i>Far.</i>) Boşuna	bī-pervā (<i>Far.</i>) Çekinmeden, korkmadan
b. 133b/03	b. 143b/11
bıraḳ- Bırakmak, tek etmek, salmak, atmak	bī-şümār (<i>Far.</i>) Hadsiz, sayısız, pek çok
b.+urum 126b/07	b. 132a/23
b.-dı 127a/03, 127a/20	b.+(‘ asker-i bī-şümār)
b.-mışlar 122a/12	b. 132a/20
b.-up 122b/05, 124b/18, 125a/06, 125b/21, 127b/09, 131b/03	bī-vefā (<i>Ar. veFar.</i>) Vefasız, hayırsız
b.-ur 132b/05	b. 148a/19
bıyık Bıyık	bī-vücūd (<i>Ar. veFar.</i>) Vücutsuz
b.+ları 145b/21, 146b/25	b. 124b/07
bī-pāk (<i>Ar. veFar.</i>) Temiz olmayan	bin- Binmek
b. 135b/17	b.-üp 137b/02

bī'at (<i>Ar.</i>) Kabul ve tasdik muamelesi	b. 130a/21
b. 133a/03	b.-di 126b/04, 128a/02, 130b/18,
b.+(itdürdi) 131a/08	139b/13, 139b/20, 140a/19, 142a/06,
	142b/11, 148a/15
bīdār (<i>Far.</i>) Uyanık, uyumayan	b.-digi 147a/21
b.+(olup) 131b/05	b.-diler 150a/08
Bihrüz Kişi adı	b.-dügüm 133b/01, 143a/09
b. 146b/18	b.-dügünden 143b/16
Bijen Kişi adı	b.-dükde 145a/22
b. 132a/15, 132a/15, 149/24,	b.-düm 126b/07, 135a/05
149b/04, 150a/12, 150a/15, 150a/17,	b.-dürdi 122b/01, 150a/08
150a/20, 150a/21, 150b/03, 150b/05,	b.-e 127b/11, 132b/18, 135a/12,
150b/07, 150b/10, 150b/13, 150b/16,	135a/17, 139b/05
150b/21	b.-en 124a/23
b.+e 150a/17, 150a/20, 150b/02,	b.-enlere 122a/16
150b/07, 150b/18	b.-eyüm 123b/17
b.+i 150a/23, 150a/25, 150b/01,	b.-inmeyüp 139b/09
150b/02, 150b/22, 150b/23, 151a/16,	b.-medi 121b/25
151a/17	b.-medikçe 150a/05
b.+üñ 150a/16, 150a/17,	b.-medügi 133b/08
150a/22, 150a/24, 150b/01, 150b/09,	b.-medüm 126b/07, 135a/05
150b/13, 150b/17, 151a/05	b.-mem 127a/07, 131b/20,
bikr (<i>Far.</i>) Genç kız	133a/10
b. 138a/17, 141b/20	b.-meyüp 126b/16
b.+dür 138a/15, 138b/23	
b.+im 144a/20	
bil Bilmek, tanımak, anlamak	

b.-mez 131b/24	137b/14, 137b/15, 138a/15, 141b/24,
b.-mezdi 122a/07	142a/15, 143a/06, 143a/25, 143b/25,
b.-meziz 124b/02, 131b/10	145a/04, 147b/08, 149b/01, 150a/21
b.-mezler 130b/02, 151a/11	bilek Bilek
b.-mezlik 145a/23	b.+in 141b/11
b.-sin 128b/05	b.+inden 141b/10, 145a/09,
b.-sün 124a/09, 138b/20	145a/12
b.-üp 123b/21, 123b/22,	Bilhek Yer adı
124b/17, 130b/16, 133b/17, 135b/19	b. 147b/06
b.-ür 128b/22, 140a/20, 150b/24,	Bilten Kişi adı
151a/12	b. 131b/06
b.-ürsin 133a/04	biñ Bin
bilā Olumsuzluk edatı, tevakuf	b. 123b/05, 124a/06, 124a/12,
b. 150b/13	124b/07, 124b/08, 124b/22, 126b/04,
bildür- Bildirmek	127a/12, 127a/14, 127b/16, 127b/22,
b.+üñ 122a/17	127b/22, 128b/12, 128b/23, 130a/10,
b.-di 123a/13, 124a/05, 124b/08,	130a/10, 130a/19, 130a/21, 130a/23,
130b/15, 131a/09, 146a/18, 150b/12	130a/25, 130b/05, 130b/06, 130b/09,
b.-diler 124a/15, 138b/07	130b/10, 130b/11, 130b/12, 130b/16,
b.-elüm 132b/12, 133a/14	130b/18, 131a/02, 131a/04, 131a/10,
b.-medüñ 142a/07, 149b/06	131a/20, 131a/22, 131a/24, 131b/13,
bile Birlikte, beraber	131b/13, 132b/01, 134a/11, 134a/11,
b. 125a/20, 126b/22, 127a/02,	134a/12, 134a/13, 134a/18, 137a/14,
130b/15, 131a/07, 133a/03, 136a/20,	137a/22, 138b/03, 138b/06, 139a/14,
	143a/17, 143a/22, 143b/11, 144a/05,
	145b/06, 145b/21, 146a/07, 146b/02,
	146b/10, 146b/13, 146b/16, 146b/17,
	146b/18, 146b/19, 146b/20, 146b/22,
	147a/10, 147a/16, 147a/19, 147a/19,

147a/22, 147b/02, 147b/04, 147b/05,
147b/13, 147b/15, 147b/23, 147b/24,
148a/01, 148a/03, 148a/04, 148a/08,
148a/14, 148a/16, 148b/02, 148b/04,
148b/05, 148b/06, 148b/13, 148b/15,
148b/23, 149a/02, 149b/10

b.+(oldı) 123b/02

bin- (Ata) Binmek

b.-di 141a/04

b.-diler 136a/03, 139b/15,
139b/21, 140b/16, 144b/15, 146b/24

b.-ek 130b/10

b.-elüm 137b/20

b.-er149a/06

b.-mek 137b/20

b.-üp 122b/01, 133a/02, 134a/07
134b/10, 135b/11, 137a/20, 142b/04,
145b/23

binā (Ar.) Yapı

b. 128b/16

b.+(eyledüm) 128b/07

bir Bir

b. 121b/08, 121b/12, 121b/13,
121b/14, 121b/14, 121b/17, 121b/20,
122a/04, 122a/13, 122b/04, 122b/05,
122b/06, 122b/07, 122b/10, 122b/13,
122b/14, 123/25, 123a/03, 123a/09,

123a/21, 123a/23, 123a/24, 123b/01,
123b/02, 123b/03, 123b/03, 123b/08,
123b/08, 123b/08, 123b/14, 123b/15,
123b/15, 123b/15, 123b/16, 123b/20,
123b/20, 123b/22, 123b/22, 124a/02,
124a/04, 124a/08, 124a/10, 124a/20,
124a/22, 124b/11, 124b/17, 124b/24,
124b/25, 124b/25, 124b/25, 125a/02,
125a/02, 125a/07, 125a/07, 125a/17,
125a/18, 125a/22, 125a/24, 125a/24,
125b/02, 125b/07, 125b/10, 125b/14,
125b/16, 125b/16, 125b/17, 125b/18,
125b/22, 125b/25, 126a/02, 126a/09,
126a/09, 126a/10, 126a/13, 126a/20,
126a/20, 126a/21, 126a/22, 126a/22,
126a/22, 126a/24, 126b/02, 126b/02,
126b/09, 126b/12, 126b/12, 126b/13,
126b/16, 126b/16, 126b/22, 127a/07,
127a/08, 127a/09, 127a/13, 127a/15,
127a/17, 127a/21, 127a/23, 127a/24,
127a/25, 127b/04, 127b/07, 127b/08,
127b/10, 127b/10, 127b/11, 127b/12,
127b/19, 127b/21, 127b/21, 127b/21,
127b/22, 127b/24, 127b/24, 127b/25,
127b/25, 128a/02, 128a/02, 128a/07,
128a/07, 128a/08, 128a/11, 128a/12,
128a/13, 128a/13, 128a/15, 128a/16,
128a/17, 128a/18, 128a/19, 128a/19,
128a/20, 128a/20, 128a/21, 128a/23,
128a/23, 128a/23, 128a/24, 128b/01,
128b/02, 128b/02, 128b/06, 128b/07,
128b/09, 128b/09, 128b/10, 128b/10,
128b/10, 128b/11, 128b/16, 128b/17,
128b/18, 128b/19, 128b/20, 128b/21,

128b/23, 128b/23, 129a/02, 129a/03,
129a/04, 129a/11, 129a/13, 129a/13,
129a/16, 129a/17, 129a/18, 129a/18,
129a/18, 129a/18, 129a/23, 129a/25,
129b/12, 129b/18, 129b/20, 129b/20,
129b/22, 129b/22, 130a/01, 130a/08,
130a/10, 130a/12, 130a/17, 130a/22,
130a/23, 130b/02, 130b/10, 130b/12,
130b/15, 130b/16, 130b/17, 130b/17,
130b/19, 130b/21, 131a/07, 131a/09,
131a/12, 131a/17, 131a/17, 131a/19,
131a/24, 131b/06, 131b/12, 131b/13,
131b/14, 131b/21, 131b/25, 132a/06,
132a/08, 132a/23, 132a/25, 132b/02,
132b/05, 132b/12, 132b/13, 132b/13,
132b/15, 132b/16, 132b/17, 132b/19,
133a/08, 133a/13, 133a/19, 133b/03,
133b/04, 133b/05, 133b/06, 133b/08,
133b/18, 133b/25, 134a/01, 134a/03,
134a/23, 134b/03, 134b/07, 134b/11,
134b/12, 134b/12, 134b/12, 134b/13,
134b/15, 134b/24, 135a/07, 135a/12,
135a/12, 135a/15, 135a/18, 135b/05,
135b/14, 135b/17, 135b/19, 135b/22,
135b/23, 135b/23, 136a/01, 136a/04,
136a/13, 136b/01, 136b/02, 136b/03,
136b/08, 136b/11, 137a/01, 137a/03,
137a/05, 137a/07, 137a/09, 137a/10,
137a/11, 137a/14, 137a/15, 137a/16,
137a/18, 137a/21, 137a/21, 137a/21,
137a/22, 137a/22, 137b/01, 137b/03,
137b/07, 137b/12, 137b/23, 137b/24,
138a/02, 138a/02, 138a/03, 138a/04,
138a/07, 138a/07, 138a/13, 138a/16,

138a/17, 138a/18, 138a/21, 138a/21,
138b/05, 138b/08, 138b/09, 138b/12,
138b/21, 138b/21, 139a/08, 139a/08,
139a/19, 139a/25, 139b/04, 139b/11,
139b/15, 139b/16, 139b/16, 139b/16,
139b/17, 140a/06, 140a/08, 140a/12,
140a/12, 140a/14, 140a/16, 140a/17,
140a/19, 140a/23, 140a/24, 140b/01,
140b/01, 140b/03, 140b/04, 140b/25,
141a/03, 141a/04, 141b/01, 141b/02,
141b/06, 141b/10, 141b/13, 141b/14,
141b/20, 142a/03, 142a/03, 142a/08,
142a/10, 142a/22, 142b/09, 142b/10,
142b/14, 142b/18, 142b/20, 142b/24,
143a/01, 143a/04, 143a/06, 143a/06,
143a/11, 143a/12, 143a/12, 143a/16,
143a/18, 143a/19, 143b/01, 143b/02,
143b/02, 143b/02, 143b/05, 143b/06,
143b/06, 143b/09, 143b/11, 143b/12,
143b/13, 143b/18, 143b/23, 143b/24,
143b/25, 144a/05, 144a/09, 144a/10,
144a/21, 144a/23, 144b/01, 144b/04,
144b/05, 144b/10, 144b/19, 144b/21,
144b/23, 144b/24, 145a/03, 145a/03,
145a/04, 145a/05, 145a/06, 145a/16,
145b/02, 145b/04, 145b/12, 145b/12,
145b/13, 145b/13, 145b/20, 145b/24,
146a/03, 146a/04, 146a/06, 146a/07,
146a/08, 146a/09, 146a/09, 146a/10,
146a/11, 146a/11, 146a/12, 146a/12,
146a/13, 146a/13, 146a/16, 146a/17,
146a/21, 146a/21, 146a/22, 146a/23,
146a/23, 146a/24, 146a/24, 146b/01,
146b/02, 146b/04, 146b/04, 146b/05,

146b/09, 146b/09, 146b/13, 146b/13,
146b/14, 146b/16, 146b/20, 146b/20,
146b/22, 146b/23, 146b/23, 146b/23,
146b/24, 147a/03, 147a/11, 147a/16,
147a/17, 147a/17, 147a/20, 147a/21,
147a/22, 147a/22, 147a/25, 147b/01,
147b/02, 147b/04, 147b/05, 147b/05,
147b/12, 147b/13, 147b/15, 147b/15,
147b/15, 147b/18, 147b/18, 147b/18,
147b/19, 147b/20, 147b/20, 147b/24,
147b/25, 148a/02, 148a/04, 148a/04,
148a/05, 148a/08, 148a/09, 148a/09,
148a/10, 148a/10, 148a/12, 148a/13,
148a/14, 148a/14, 148a/15, 148a/16,
148a/16, 148a/24, 148b/03, 148b/08,
148b/08, 148b/10, 148b/12, 148b/15,
148b/15, 148b/16, 148b/17, 148b/17,
148b/22, 149/23, 149/23, 149/24,
149/24, 149/24, 149/25, 149a/02,
149a/03, 149a/08, 149a/10, 149a/10,
149a/13, 149a/16, 149b/06, 149b/09,
149b/10, 149b/18, 150a/03, 150a/04,
150a/05, 150a/07, 150a/08, 150a/11,
150a/14, 150a/16, 150a/17, 150a/18,
150a/19, 150a/20, 150a/22, 150a/23,
150b/02, 150b/05, 150b/06, 150b/08,
150b/09, 150b/11, 150b/14, 150b/24,
151a/02, 151a/08, 151a/09, 151a/12,
151a/14, 151a/19, 121b/01

b.+biri 129a/01, 134a/23,
143b/09

b.+birin 146b/12

b.+birine 122a/12, 126a/04,
128b/19, 137b/12, 144b/03, 147b/24

b.+birlerin 122b/22,
137b/11yukaru, 140b/16

b.+birlerine 130b/01, 130b/08,
135b/12, 137b/09, 137b/09, 139a/03,
139a/04, 139b/20, 139b/21, 140b/11,
151a/24

b.+birlerinin 125b/20, 139b/22

b.+birleriyle 128b/02

b.+de 133a/20, 137a/08,
137a/15, 142a/10

b.+den 127b/10, 127b/11,
127b/13, 129b/05

b.+er 136a/17, 136b/10,
139a/06, 148b/09, 148b/10, 151a/18

b.+i 123a/20, 125b/19, 128a/02,
128a/07, 128a/08, 128a/18, 128b/01,
130b/13, 132b/05, 133b/04, 133b/07,
137a/13, 137a/13, 142a/09, 142a/12,
142a/13, 142b/14, 142b/14, 142b/14,
143a/11, 148b/10, 148b/19, 149/25,
149b/01, 150a/24, 150b/18, 150b/18,
150b/18

b.+in 132a/06

b.+inde 123b/17, 133a/25

b.+inden 129b/23

b.+ine 131b/21, 137a/07,
140b/24, 146a/01, 146a/01, 146b/07,
146b/07, 147a/04, 147a/04, 147a/05,
147a/05, 147a/12, 147a/12, 147a/12,
147a/15, 147a/15, 147a/15, 147b/24,
148a/06, 148a/06, 148a/07, 148a/07,
148b/01, 148b/01

b.+iñüz 136a/17

b.+isi 123a/23, 126a/04

bir-nāme

b. 126b/02

birāder (*Far.*) Erkek kardeş

b. 122a/25

b.+i 136a/23, 137a/11, 147b/01

b.+lerdür 147a/04, 147a/11,
147a/14, 147b/23

Bīrān Kişi adı

b. 133a/15

biraz Kısa bir müddet

b. 121b/16, 122a/12, 123b/17,
123b/25, 125a/21, 126a/12, 126a/13,
128b/24, 128b/25, 130a/24, 131a/03,
131a/18, 133b/22, 135a/15, 137b/05,
137b/23, 138b/05, 139b/13, 140b/13,
140b/25, 141b/04, 141b/16, 150b/03,
150b/21

b.+dan 123b/09, 129b/05,
147b/11, 148b/14

birkaç Çok olmayan, az sayıda

b. 127a/10, 132a/16, 132a/24

bīrūn (*Far.*) Dışarı

b.+(oldı) 136b/07

bisāt (*Ar.*) Kilim, minder

b.+ı+(bisāt-ı iyş) 123a/07

Bisṭām Yer adı

b. 129b/24

b.+(‘azm-ı ḳal‘a-yı Bisṭām)

130a/25

b.+(eylediler) 130a/25

b.+a+(şehir-i Bisṭām) 131a/01,
147b/25, 147b/25, 148a/03

b.+a+(kal‘a-yı Bisṭām) 130a/22,
130b/25

b.+iye 129b/15

b.+uñ 130a/02

bit- Bitmek, sonuna gelmek

b.-mez 128b/24

Biṣtek Kişi adı

b.+(ibn-i Biṣtek) 135a/01

biz Biz (birinci çokluk şahıs zamiri)

b. 122a/02, 123b/01, 126a/18,
130b/03, 132a/20, 133a/19, 134b/14,
136a/21, 136b/03, 137b/06, 137b/07,
138a/12, 142b/01, 142b/01, 145b/02,
145b/02, 149b/03

b.+de 134a/22, 134b/15,
135a/06, 145b/01

b.+den 130b/03, 130b/05,
143a/12, 147b/09

b.+e 122a/06, 134b/12, 137b/14,
144a/16, 150b/01

b.+i 122a/02, 122a/04, 126a/15,
126b/01, 130a/22, 130b/01, 130b/08

b.+im 122b/12, 129b/15,
130b/06, 131a/19, 134a/23, 135a/10,
136b/04, 137b/10, 137b/14, 138a/10,
139a/07, 139a/07, 143a/14, 143a/25,
143a/25, 149b/12, 150b/07

b.+imdür 136a/22

b.+imle 142b/07

b.+ler 125a/15, 130a/23,
134b/22, 138a/11

Bizen Kişi adı

b. 143a/10

boğaz Boynun ön bölümü, boğaz

b.+ıma 127a/09

b.+ına 126b/16

boş Boş

b. 129a/02, 138b/08

boş- Boşanmak

b.-anup 138a/03

b.-dı 126b/15

boy Boy

b.+lı 124b/19, 125b/23, 130b/20

b.+unca 124b/19, 125b/23,
130b/20

boyın Boyun

b.+ı 131a/21

b.+ın 123a/20, 131b/05,
131b/06, 148a/18

b.+ında 128b/02, 131b/06

b.+ından 127a/06, 128b/04

b.+ların 129a/01

boya- Boyamak

b.-dı 145a/20, 145a/20

boyun (boyın) Boyun

b.+nın 123a/18

b.+u 137a/09

bozıl- Bozulmak

b.-dı 130b/06

boz- Bozmak

b.-asın 128a/06, 128a/10

b.-mağ 128a/09

b.-uldu 128b/03, 145b/08

b.-ulup 126b/03

b.-unca 128a/07

b.-up 127a/04, 130b/01, 146a/05

böcek Böcek

b.+ler 128a/03

böl- Bölmek, bir bütünü iki veya daha çok parçalara ayırmak

b.-di 138a/02

b.-üp 128a/09

bölük Askeri birlik

b. 123b/02

b.+dür 148b/01

b.+e 142b/17

böyle Böyle

b. 122b/10, 122b/11, 123a/24, 126b/11, 128b/22, 129a/07, 130a/07, 131a/25, 133b/21, 137a/01, 138b/10, 138b/23, 139b/25, 141b/24, 143a/13, 143a/24, 145a/08, 145a/22, 149b/01, 150a/14, 150b/16, 151a/07

b.+(eyledüğinden) 126b/19

b.+(idesin) 130b/18

b.+dür 128b/10, 135a/10,

136b/02

bre (Yun.) Ey, hey, be

b. 122b/19, 122b/24, 123a/16, 123a/18, 123a/20, 123b/09, 123b/09, 123b/11, 123b/12, 124b/07, 125a/10, 125a/22, 125b/10, 125b/15, 126a/06, 127a/03, 127a/11, 127b/02, 130a/24, 133b/10, 133b/23, 133b/23, 134b/16, 140a/12, 140a/12, 144b/02, 144b/02, 147b/07, 148b/08, 151a/07

bu Bu

b. 121b/10, 121b/13, 121b/14, 121b/15, 121b/18, 121b/20, 121b/21, 122a/06, 122a/06, 122a/07, 122a/22, 122b/02, 122b/03, 122b/07, 122b/11, 122b/12, 123a/08, 123a/09, 123a/11, 123a/16, 123a/23, 123b/11, 123b/13, 123b/22, 124a/05, 124a/22, 124b/07, 124b/25, 125a/20, 125b/06, 125b/17, 126a/05, 126a/06, 126a/07, 126a/10, 126a/11, 126a/17, 126a/19, 126b/01, 126b/01, 126b/02, 126b/03, 126b/04, 126b/06, 126b/08, 126b/10, 126b/19, 127a/03, 127a/18, 127a/24, 127b/01, 127b/08, 127b/09, 127b/09, 127b/12, 127b/15, 127b/20, 127b/24, 128a/01, 128a/03, 128a/15, 128a/19, 128a/21, 128a/25, 128b/01, 128b/07, 128b/08, 128b/11, 128b/12, 128b/21, 129a/01, 129a/04, 129a/05, 129a/08, 129a/10, 129a/13, 129a/14, 129a/20, 129a/24,

129b/22, 129b/23, 129b/23, 129b/24,
129b/24, 130a/03, 130a/05, 130a/07,
130a/07, 130a/16, 130a/23, 130b/02,
130b/02, 130b/03, 130b/04, 130b/06,
130b/20, 130b/24, 130b/24, 131a/21,
131b/01, 131b/03, 131b/07, 131b/11,
131b/20, 131b/25, 131b/25, 132a/09,
132a/10, 132a/14, 132a/23, 132a/25,
132b/01, 132b/09, 132b/10, 132b/12,
132b/13, 132b/25, 133a/04, 133a/08,
133a/20, 133a/20, 133b/01, 133b/07,
133b/11, 133b/23, 134a/01, 134a/04,
134a/17, 134a/22, 134b/15, 134b/16,
135a/05, 135a/06, 135a/07, 135a/08,
135a/11, 135a/21, 135b/07, 135b/14,
135b/18, 135b/19, 135b/22, 135b/24,
135b/25, 136a/05, 136a/07, 136a/13,
136a/19, 136b/06, 137a/21, 137a/25,
137b/03, 138a/12, 138a/18, 138a/19,
138b/02, 138b/04, 138b/20, 138b/23,
139a/07, 139a/07, 139a/13, 139b/06,
139b/06, 139b/16, 140a/08, 140b/04,
140b/05, 140b/06, 140b/07, 140b/09,
140b/10, 140b/15, 141a/03, 141a/08,
141b/08, 141b/12, 141b/17, 141b/17,
141b/17, 141b/20, 141b/21, 141b/22,
141b/23, 141b/25, 142a/01, 142a/02,
142a/04, 142a/05, 142a/07, 142a/16,
142a/20, 142a/25, 142b/11, 142b/19,
142b/19, 142b/21, 142b/24, 143a/10,
143a/10, 143a/11, 143a/14, 143a/20,
143a/24, 143a/24, 143b/03, 143b/03,
143b/13, 143b/13, 144a/17, 144a/20,
144a/21, 144b/04, 144b/04, 144b/11,

144b/11, 144b/20, 145a/04, 145a/05,
145a/08, 145a/16, 145b/08, 145b/09,
145b/10, 145b/11, 145b/17, 145b/22,
145b/25, 145b/25, 146a/04, 146a/04,
146a/04, 146a/06, 146a/07, 146a/10,
146a/17, 146a/18, 146a/18, 146a/19,
146a/22, 146a/24, 146b/02, 146b/03,
146b/10, 146b/11, 146b/12, 146b/14,
146b/16, 146b/17, 146b/20, 146b/23,
147a/01, 147a/02, 147a/02, 147a/02,
147a/03, 147a/07, 147a/09, 147a/13,
147a/17, 147a/20, 147a/20, 147a/22,
147b/03, 147b/05, 147b/07, 147b/07,
147b/08, 147b/12, 147b/13, 147b/14,
147b/18, 147b/19, 147b/21, 147b/25,
148a/03, 148a/03, 148a/06, 148a/06,
148a/10, 148a/11, 148a/11, 148a/15,
148a/19, 148a/20, 148a/21, 148a/21,
148a/25, 148a/25, 148b/01, 148b/08,
148b/08, 148b/11, 148b/11, 148b/11,
148b/15, 148b/19, 148b/22, 148b/25,
149b/22, 149/24, 149a/04, 149a/05,
149a/08, 149a/12, 149a/13, 149a/24,
149a/25, 149b/03, 150a/02, 150a/08,
150a/12, 150a/12, 150a/12, 150a/20,
150a/22, 150a/23, 150b/11, 150b/12,
150b/15, 150b/16, 150b/19, 150b/24,
151a/07

b.+dur 128b/24, 133b/01,
146a/08, 147b/02, 148b/19, 148b/20

b.+nı 121b/10, 123a/25,
123b/18, 123b/18, 124a/05, 125a/04,
125b/24, 126a/04, 126b/21, 129a/10,

131a/21, 132b/17, 133a/11, 133b/11,
141b/10, 142a/12

b.+niñ 133b/09, 133b/09,
133b/25, 146b/02

b.+ña 128a/03, 133a/15,
146a/23, 147a/17, 147a/21, 147a/22,
147b/12, 147b/21, 148b/13

b.+nca 123a/17, 131b/11,
132b/02

b.+nda 122a/02, 122a/03,
122a/04, 123a/07, 125a/23, 125a/24,
125b/06, 127a/02, 127a/18, 128b/05,
128b/05, 128b/07, 130a/25, 130b/08,
130b/09, 130b/25, 133a/10, 135a/11,
135a/12, 135b/19, 142b/16, 149b/01

b.+nda+(olmayan) 133a/12

b.+nda+(olsa) 136a/19

b.+ndan 123a/14, 123b/03,
127a/06, 128b/20, 129b/10, 129b/18,
130b/06, 135b/25, 137b/13, 138a/08,
140b/10, 143b/05, 143b/11, 143b/15,
149b/20, 150b/03, 150b/05

b.+ndayum 125a/10

b.+nlar 122a/04, 123b/10,
126b/02, 128a/03, 128b/03, 128b/14,
129a/24, 131b/10, 132b/01, 134a/19,
134a/20, 134b/19, 134b/21, 135a/17,
137b/11, 142b/01, 145b/24, 146a/02,
146b/03, b. 147a/11, 147a/14, 147a/14,

147b/23, 148a/24, 149b/11, 150a/04,
150a/06, 150b/21, 151a/19 b.

b.+nları 123b/22, 124a/21,
124b/01, 126a/16, 128a/19, 128b/12,
134b/17, 138b/10, 142b/06, 146b/19,
151a/16

b.+nlara 122a/04, 127b/13,
131b/12, 134b/17, 135a/08, 135a/09,
136a/18, 143a/12, 145a/25, 151a/17

b.+ları 135a/16

b.+nlarda 128a/18, 150a/08,
151a/18

b.+nlardan 147a/17, 148b/08

b.+nlardur 124a/17

b.+nlaruñ 122a/03, 124a/21,
135a/15, 142b/02, 146b/06, 151a/18

b.+nuñ 122b/03, 123a/18,
126b/15, 126b/16, 130b/19, 146a/24

b.+nuñla 136a/20, 139a/25

b.+radan 124a/07, 138a/25

bucaq Bıçak

b.+ı 132a/23

bugün Bugün

b. 122b/06, 129a/24, 129b/02,
140a/23, 144a/13, 144b/17

buğur (*Far.*) Tütsü

b.+lu 130b/07	buluŝ- Buluŝmak
bul Bulmak	b.-dı 122b/24, 124b/06, 133a/06
b. 149a/10	b.-up 122a/12, 133a/25, 137a/21
b.-dı 143a/16	bulun- Bulunmak
b.-duğ 130b/05	b.-duğına 122b/24
b.-duğda 136a/21	b.-duğ 151a/18
b.-dur 123b/19	b.-mış 136a/21
b.-ımadı 129b/03	b.-madı 137b/09
b.-mayup 125b/25	b.-mayasın 133a/10
b.-una 135b/09	b.-maz 126b/23, 128b/24
b.-unan 129a/02	b.-ur 136b/04
b.-up 121b/13, 124a/10, 128a/08, 132b/02, 146a/25, 150b/04	b.-uruz 134b/14
b.-urum 122b/21	bulut Bulut
b.-uruz 133a/19	b. 148a/16
bulaŝ- Bulaŝmak	b.+lar 128b/05, 129b/05
b.-dı 140a/21, 141b/18]	bur- Bükme, burmak
bulaca alaca./ikileme bulaca alacave anlamsız demektir	b.-up 130b/20
b. 148b/03	buş (<i>Ar.</i>) Kale
bū'l 'aceb (<i>Far.</i>) Çok acayıp, çok tuhaf	b.+ı+(buř-ı bārū) 126a/10, 130a/02
b. 149a/12	burun Burun
bulan- Bulanmak	b.+ın 125a/21, 125a/21
b.-dı 130b/06	b.+ına 125a/20

b.+ından 126b/14,
136a/09,151a/10

Bürz Kişi adı

b. 144a/12

Bürzî Kişi adı

b. 131a/24, 131b/01, 131b/08,
131b/09, 131b/10, 131b/12, 131b/13,
132a/04, 132a/06, 132a/08, 132a/12,
132a/14, 133b/01, 136a/19, 137a/08,
142a/10, 143b/06, 143b/10, 143b/14,
143b/16, 143b/17, 143b/18, 143b/20,
143b/21, 143b/22, 143b/23, 143b/24,
144a/01, 144a/02, 144a/06, 144a/08,
144a/08, 144a/10, 144a/10, 144a/11,
144a/13, 144a/13, 144a/14, 144a/16,
144a/17, 144a/19, 144a/19, 144a/20,
144a/25

b.+nuñ 132a/13, 137a/12,
143b/19, 144a/15

b.+ye 131b/01, 143b/18,
144a/06

b.+yi+(Bürzî-yi şahbâz) 131b/15

b.+yi+(Bürzû-yı şehbâr) 131a/20

b.+yi+(Bürzî-yiküçek) 133a/13,
137a/19, 137a/20, 137a/21, 137a/21,
137a/22, 137b/01, 137b/03, 137b/04,
143a/21, 143b/08, 143b/17, 144a/02

Bürzîgâh

b. 132a/17

Bürzû Kişi adı

b. 131b/05, 142a/10, 142b/14,
143a/21, 144b/01, 144b/02, 144b/03,
144b/06, 144b/07, 144b/08, 144b/09,
144b/10, 144b/11, 144b/12, 144b/14,
144b/17, 144b/20, 144b/21, 144b/22,
144b/23, 144b/24, 144b/25, 145a/02,
145a/02, 145a/05, 145a/06, 145a/07,
145a/08, 145a/08, 145a/10, 145a/12,
145a/12, 145a/13, 145a/14, 145a/15,
145a/16, 145a/16, 145a/17, 145a/18,
145a/19, 145a/25, 145b/02, 145b/04,
148b/25, 149b/05, 149b/12, 149b/14,
149b/14, 150a/01, 150a/04

b.+da 144b/13, 144b/16,
144b/17, 145a/22

b.+nuñ 132a/09, 137a/16,
144b/02, 144b/10, 145a/05, 148b/25

b.+sın 145a/24

b.+yı 144a/11

b.+yı+(Bürzû-yiküçek) 137a/16,
137a/18, 137a/19, 137b/04, 137b/05,
137b/07, 137b/08, 137b/10, 137b/11,
137b/14, 137b/15, 137b/16, 137b/17,
137b/19, 137b/21, 138a/01, 138a/02,
138a/03, 138a/03, 138a/04, 138a/06,
138a/07, 142a/10, 144a/01, 148b/25

b.+yı+(Bürzû-yı pür-zürum)
145a/17

b.+ya 132a/01, 132a/05,
132a/07, 132a/10, 132a/15, 132a/17,
142a/20, 143a/19, 143a/21, 144a/05,
144b/01, 144b/07, 144b/11, 144b/12,
144b/15, 144b/18, 144b/21, 144b/24,
145a/01, 145b/06, 145b/09, 145b/11,
149a/01, 149b/10, 149b/13, 150a/05

b.+yi 144b/09, 144b/16,
145a/05, 145a/07, 145a/09, 145a/12,
145a/19, 145a/23, 145b/08, 148b/24

buyur Davet etmek

b.+uñ 122a/25, 126a/15,
136a/15, 138b/12, 142a/17, 142b/07,
145a/24

b.+uñ+(eylediler) 132a/12,
134b/19

buz Buz

b.+dan 125b/18

bük- Eğmek, bükmek

b.-di 139a/05, 145a/01, 145a/03

b.-ülüp 141a/07

b.-üp 136a/12, 138b/24

bükil- Bükülmek

b.-e 129a/03

bükül- Kıvrılmak

b.-medi 136a/08

b.-üp 144b/02

bülend (*Far.*) Yüksek, yüce

b. 139a/17

b.+(^c Anḳā-yı Zengī-yi bülend-
pervāz)130a/07

bünyād (*Far.*) Asıl, esas, temel

b. 123b/05

b.+(olındı) 129b/11

bürü- Kaplamak

b.-idi 123b/08, 125b/05,
127a/22, 144b/09

bürrān (*Far.*) Keskin, kesici

b. 135a/04

bütün Eksiksiz, bütün, tam

b. 128b/15, 130a/11, 131a/05,
131a/06, 131a/08yir.ine, 132b/05,
132b/07, 132b/22, 133a/09, 135a/02,
136a/20, 137b/15, 142a/14, 142b/12

büyü- Büyümek

b.-sünde 123b/17, 123b/25

büyük Büyük

b. 127b/18, 128a/23, 131b/03

b.+dür 132a/13

-C-	c.+1+(cāh-ı bābile) 146b/07
Cabbār Kişi adı	c.+dan 131a/13
c. 134a/16, 146a/08	c.+a 131a/21, 137a/09, 142a/13,
c.+1 146a/08	142a/13
c.+1+(Cabbār-ı cihān-sūz)	cā'iz (<i>Ar.</i>) İşlenilmesinde cevaz olan
122b/13,122b/14, 122b/16, 124a/20,	c. 139a/02
134a/13, 134a/21, 146a/08	c.+(olur) 137b/06
c.+1+(Cabbār-ı merdüm-ḥor)	c.+sin 121b/04, 133a/01,
124a/18, 139b/01, 148b/04	150a/05
c.+uñ 139b/01	cām (<i>Far.</i>) Cam, sırça
Cābilsā Kişi adı	c. 123a/07, 136b/10, 137b/05,
c. 149a/05	138b/12, 139a/06, 150b/18
c.+dur 138b/14	c.+(idüp) 127b/18
Cābilsābī Kişi adı	c.+1 129b/07
c.+lerden 146a/01, 146b/06	c.+ın 151a/25
Cābir Kişi adı	cāme (<i>Far.</i>) Elbise
c. 129b/24, 130a/13, 130a/15,	c.+ler 131a/15
130a/16, 130a/17, 130a/18, 130a/19,	can (<i>Far.</i>) Can, ruh
130a/24, 130b/25, 131a/01, 131a/03,	c. 122a/25, 126b/18, 127b/12,
131a/03, 131a/04, 131a/05, 131a/07,	129a/16, 130a/04, 133b/21
147b/25, 148a/03	c.+1 125b/13
cādū (<i>Far.</i>) Cadı	c.+ım 131a/25
c. 123b/13	c.+ına 137b/07, 139a/03
c.+dan 123b/14	c.+dan 126b/19, 131b/16
cāh (<i>Ar.</i>) İtibar	

c.+uñ 125b/10, 127b/04	c. 124a/14, 133a/20
canavār Canavar	c.+dur 133b/11
c.+ını 125a/15	ceb Cep
c.+uñ 129a/05	c.+e 133b/18
cānīb (<i>Ar.</i>) Taraf, yön, cihet	c.+ininden 144b/08
c.+de 128a/19	cebel (<i>Ar.</i>) Dağ
c.+den 121b/04, 121b/22, 135b/12, 136a/16, 139a/11, 140a/02, 140b/07, 140b/11, 142a/19, 144a/08, 147a/09, 147b/24, 149/22, 149a/08, 149b/09, 151a/21	c.+i 121b/07
c.+e 126b/01, 126b/01, 128a/12, 140a/08, 140b/04, 143a/20, 148a/18, 148b/11, 148b/14, 150b/02	cebren (<i>Ar.</i>) Zorla, cebr ile
c.+edür 132a/24	c. 130a/12, 143b/02, 148a/02
c.+i 124b/25, 134a/05	cefā (<i>Ar.</i>) Eziyet
c.+inde 148a/25	c.+sı 123a/11
c.+inden 128a/07	celāl (<i>Ar.</i>) Büyüklük, ululuk
c.+ine 123b/04, 138a/24, 143a/12, 150a/06	c.+ı+(celāl-ı hıvaf) 141b/09
Cāpūr Kişi adı	cellād (<i>Ar.</i>) Cellat
c.+ı+(Cāpūr-ı ciger-dār) 148b/24	c. 123a/18
cāriye (<i>Ar.</i>) hizmetçi	c.+lar 123a/18, 123a/20, 123a/22
c.+ler 123b/07	c.+lara 123a/20, 123a/22
cāsūs (<i>Ar.</i>) Casus	cem ^c (<i>Ar.</i>) Toplama, toplanma, bir araya gelme
	c.+(eyledi) 135a/25, 136a/18, 145a/25, 145b/06
	c.+(eylemiş) 147b/07
	c.+(idüp) 151a/14
	c.+(oldı) 143a/17

c.+(oldılar) 132b/14, 134b/06	126b/23, 134a/01, 134b/09, 134b/23
c.+(olduğda) 133a/20	135a/07, 135a/11, 135b/06, 135b/19,
c.+(olmağa) 133a/12, 133a/13	136a/19, 136a/19, 136a/21, 138a/19,
c.+(olsun) 133a/12, 133a/14,	138a/24, 138a/25, 142a/13, 142a/25,
133a/20	143a/25, 144a/07, 145b/09, 149b/01,
Cemşid Özel ad	149b/01, 149b/04, 150a/01, 150a/05
c.+de+(bār-gāh-ı cemşid)	c.+1+(cevāb-ı hargūş) 124a/10
149a/24	c.+ın 124b/06
cem' iyyet (Ar.) Topluluk	c.+a 125a/02, 136a/19, 136a/20
c. 137b/03	c.+larından 140b/07
c.+ün 135a/04	cevāhir (Ar.) Cevherler, elmaslar,
ceng (Ar.) Savaş	kıymetli taşlar
c.+den 140b/25	c. 146b/05, 148a/09
c.+e 138b/24, 145a/21, 150a/17	c.+e 142b/06
cereyān (Ar.) Akma, akım, geçme	cevşen (Far.) Örme zıhr, vaktiyle giyilen
c.+(idüp) 141b/25	savaş elbisesi
cesāret (Ar.) Cesurluk, yüreklilik	c. 148a/09
c.+(idemeyüp) 130a/20	ceyş (Ar.) 1. Asker,ordu 2. Ses, seda
cesed (Ar.) Ölü vücut	c. 138a/07
c. 147b/20, 148b/04, 149a/02	c.+(eyledi) 143b/08
cevāb (Ar.) Sorulan şeye verilen	Ceyhūn Kişi adı
karşılık	c. 129b/16, 137a/13, 142b/22,
c. 121b/04, 121b/04, 123b/17,	143a/18
124a/01, 124a/07, 125a/10, 126b/21,	c.+1 129b/17, 138a/12, 142b/24,
	143a/18
	c.+i+(bend-i Ceyhūn) 138a/11

cezire (Ar.) Ada	Cihān-cū(y)(Far.) Kişi adı
c.+yi+(cezire-yi demān) 124a/20	c. 121b/13, 123b/05, 123b/13, 123b/14, 123b/25, 123b/25, 124a/02, 124a/03, 129b/18, 139b/03, 139b/04, 139b/05, 148a/06
ciger (Far.) Ciğer, bağır	
c. 142a/08	
ciger-dār (Far.) Ciğerli, yürekli	c.+(ḳal' a-yı Cihān-cū)
c. 137a/18	c.+(kūh-ı Cihān-cū)
c.+liḡına 138b/07	c.+ı+(Cihān-cūy-ı yek-ḡarb)
c.+(Cāpūr-ı ciger-dār)	147b/21
c. 148b/24	c.+a 139b/06
ciger-gāh (Far.) Ciğerin bulunduğu yer	c.+(‘ azm-ı der-bend-i Cihān-cūy) 128b/21
c.+ından 130a/01	c. +(der-bend-i Cihān-cūy)126a/09, 129a/21, 129a/21
Cihān Kişi adı	c.+(eyledi) 128b/21
c. 147b/03, 148a/07	c.+(eylediler) 126a/09
c.+(Bānū-yı Cihān) 123b/14	c.+(ḳal' a-yı Cihān-cūy) 129a/25, 129b/19
c.+ı+(ṣāhān-ı Cihān-ı ṣehinṣāh)	
149b/18	
c.+ı+(ḳāf-ber-ḳāf-ı Cihān)	Cihān-dār (Far.) Cihanı dünyayı tutan hükümdar
128b/06	c. 124a/18, 148a/06
c.+a 143a/05	
c.+da 143a/10	Cihān-gır (Far.) Cihanı dünyayı zapteden
c.+dur+(yegāne-yi Cihān)	c. 129b/19, 134a/12, 134a/21, 135a/20, 138a/07, 146a/04
142a/02	
cihān-baht	c.+lik 141b/22, 142a/08
c. 147b/04	

Cihān-gūy Kişi adı	c. 151a/22
c. +(Cihān-gūy-ı yek-darb) 134a/16	
Cihān-nümā (<i>Far.</i>) Çatının üstünde her yanı gören yüksek	Cumhūr Kişi adı
c.+(āyīne-yi Cihān-nümā) 124a/23	c. 124a/17, 134a/15, 134b/08, 134b/08, 134b/10, 134b/17, 134b/21, 135a/06, 135a/08, 135a/14, 135a/18, 139b/23, 140a/01, 143b/12, 143b/16, 143b/20, 143b/22, 143b/23, 143b/24, 143b/25
Cihān-peymā Kişi adı	c.+a 134b/10, 135a/16, 143b/23, 143b/24
c. 146a/12	
Cihān-sūz (<i>Far.</i>) Cihanı yakan (güneş)	c.+dur 137b/10
c. 134a/13, 146a/08, 149a/14	c.+ı 139b/19, 144a/03, 149b/10
c.+a+(^ç Anḳā-yı Cihān-sūz) 122a/11	c.+ı+(Cumhūr-ı zulumāt) 134b/22, 135a/24, 139b/17, 139b/19, 143b/08, 143b/10, 148a/13, 149b/13
c.+a+(Cabbār-ı Cihān-sūz) 122b/13, 124a/20,	c.+ın 139b/24
c.+(^ç Anḳā-yı Cihān-sūz)	c.+uñ 139b/25, 143b/21, 144a/04
c.+(Cabbār-ı Cihān-sūz) 134a/21	c.+uñ+(düval-ı kemer-i Cumhūr) 139b/25
cihār-dest	cüst Doğruca, uygun
c. (^ç Anḳā-yı cihār-dest) 148b/24, 131b/08	c. 144b/24
cīre (<i>Far.</i>) Çırac	cūr' a (<i>Far.</i>) Yudem, içim
c. 138a/12	c. 150b/08, 150b/16, 150b/18
civān-merd (<i>Far.</i>) Cömert, temiz	c.+sın 150b/14
c. 124a/17	
cūş (<i>Far.</i>) Çoşma, taşma	cūy-bār (<i>Far.</i>) Çay, ırmak, dere

c. 132b/13	c.+miz 135b/06
cübbe (Ar.) Uzun üstlük	c.+mize 135b/05, 149/23
c. 144b/03, 148a/09	c.+mizi 123/25, 126b/21
c.+ler 146b/09, 148a/05	c.+nüñ 137a/06
c.+li 146b/15	c.+ñüz 126b/23, 142a/05
c.+sinüñ 135b/23	c.+ñüzden 150a/02
c.+sin 139a/19, 140a/11, 150a/19	c.+si 122b/11, 122b/23, 123a/02, 128b/12, 129a/04, 132a/03, 132b/17, 135b/15, 136a/22, 136b/05, 142a/15, 145b/02, 148a/24, 148b/20
c.+ye 146b/05	
cüdā (Far.) Ayır	c.+sin 121b/12, 122b/22, 127a/12, 130a/25, 138b/17, 142b/02, 142b/02
c.+(eylese) 142b/16	
cümle (Ar.) Bütün, hep	c.+sinden 125b/12
c. 121b/10, 122a/10, 122b/01, 122b/10, 123a/03, 123a/04, 123a/09, 123a/09, 123a/15, 123a/16, 123b/09, 123b/12, 124b/13, 128a/01, 128a/18, 128b/15, 129a/03, 129b/04, 129b/12, 131a/17, 131b/02, 131b/04, 132a/01, 132a/10, 132a/15, 132b/14, 132b/21, 134b/01, 134b/06, 135a/03, 135a/13, 135a/22, 136a/16, 136a/24, 136b/01, 136b/03, 136b/08, 137a/14, 139a/23, 139b/21, 142a/11, 142b/04, 143a/01, 143a/06, 143a/18, 145b/14, 146b/19, 146b/25, 148a/16, 148b/02, 149a/17, 149a/20, 149a/21, 149a/25	c.+sine 123a/03, 131b/10, 138b/01
c.+den 122b/16, 144a/04	c.+sinüñ 122b/09
	cür'et (Ar.) Cesaret
	c.+(idemeyüp) 125a/13, 125b/01
	cürm (Ar.) Suç, günah
	c.+i 150b/01
	c.+in 123a/11
	c.+üm 132a/09
	cüst ü cū (Far.) Arayıp sorma
	c.+(eyle) 122a/11

	ç.+(olmuş) 135b/23
-Ç-	ç.+(olur) 125a/18
çal- Bir çalgı ile eseri icra etmek	çak- Çakmak
ç.-arak 146a/15	ç.-dı 124b/19
ç.-dı 122a/02, 122b/05, 125b/18	çalın- Çalınmak, çaba göstermek
ç.-mağa 145b/24	ç.-dı 140a/01
ç.-up 121b/23, 122a/10, 122a/10, 123a/09, 140a/11, 144a/03ö,145a/24	ç.-up 121b/05, 121b/09, 121b/22, 121b/25, 140b/07, 140b/11, 142a/19
Çābir Kişi adı	çālāk- Ayyār Kişi adı
ç. 130a/05, 130a/06, 130a/07	ç. 149a/14
çāder Çadır	çaldır- (Bir müzik aleti) çaldırmak
ç. 143b/04	ç.-up 122a/06, 144b/15, 145a/24
ç.+e 123b/08, 151a/15	çap- Sürmek, koşturmak
ç.+inde 150b/08	ç.-up 125b/23
ç.+ine 144a/04, 150b/21, 151a/15	çapur cırpınarak
ç.+lerinde 121b/24, 122a/05	ç. 146b/12
çağır- Çağırarak, bağırarak, seslenmek	çār-şū (Far.) Çarşı
ç.-ır 125b/09, 127b/04	ç.+ şū 128a/18
ç.-ıruñ 131b/09	çāre (Far.) Yol
çāk (Far.) Parça, yırtık	ç. 130b/19, 133b/15
ç.+(eyledi) 139a/19	çarḥ (Far.) Çark
ç.+(idüp) 126b/11	ç. 127a/21
	ç.+ın 128b/19

ç.+lar 128a/06, 128a/06,
128a/10, 128a/11

ç.+ları 128a/06, 128a/11

çarha (Far.) Çıkırcık gibi dönen yuvarlak
dolap

ç. 125b/03

çarp- Şiddetle vurmak

ç.-up 129a/02, 135b/17

çarpun- çarpınarak

ç.-ı 129a/19, 129a/20

çatla- Çatlamak

ç.-r 125a/18

ç.-yup 125a/18

çatal Çatal

ç. 133a/13

çehre (Far.) Yüz, çehre

ç.+li 141b/09

ç.+sine 130b/19

çek Çekmek

ç. 125a/14, 125b/15, 150a/14

ç.-di 122b/15, 125a/20, 130b/21,
136a/02, 139a/06, 139a/18, 140a/20,
144b/06, 151a/03

ç.-diler 123a/16

ç.-dügin 131b/02, 143a/22

ç.-e 129a/04

ç.-er 125a/01, 141a/09

ç.-ermiş 130a/12

ç.-esin 150b/15

ç.-ilüp 140b/23, 142b/09,
148b/15, 148b/17, 150b/02

ç.-ince 139a/06

ç.-me 125a/10, 126a/25,
130a/15, 130a/20, 142a/02, 143a/14,
145a/17, 145b/10, 147b/09, 149b/02

ç.-mezdüm 142a/02

ç.-ti 121b/09, 121b/18, 122a/03

ç.-üp 121b/24, 123b/23,
124b/09, 126b/18, 128a/17, 129a/02,
129a/03, 129a/08, 130a/04, 130a/24,
130b/19, 130b/23, 132b/18, 141b/04,
150a/16, 150b/06

çekil- Ayrılmak, vazgeçmek, çekilmek

ç.-di 128a/04, 128a/04

ç.-miş 147b/20

ç.-üp 136b/10

çeng Çeng

ç. 129a/06, 135b/11, 137b/20,
139a/13, 144a/07, 144b/15, 151a/21,
151a/22

ç.+(eyledi) 122a/10, 124b/14,
140a/05

ç.+(eyledikleri) 140a/14

ç.+(eylediler) 121b/21, 124b/15,
124b/16, 125b/20, 127b/08, 137b/23,
139b/09, 139b/10, 140b/18, 140b/18,
144a/09, 144b/11

ç.+(eyledüm) 139a/02

ç.+(eylemege) 125b/19

ç.+(eylemek) 133a/16

ç.+(eylemeye) 140a/05

ç.+(eylerüz) 133a/14

ç.+(eyleyüp) 124a/06, 138b/01

ç.+(idecek) 125a/25

ç.+(idelüm) 122a/16

ç.+(idersin) 150b/03

ç.+(ideyüm) 133b/02

ç.+(idüp) 122a/09, 124b/16,
125b/20, 125b/20, 136a/03, 139a/25,
139b/01, 139b/04, 139b/13, 139b/14,
140b/14, 140b/16, 144b/14, 149a/06

ç.+(itdiler) 127b/08

ç.+(olmayup) 139a/24, 140a/02

ç.+(olsa) 135b/11

ç.+(tabl-ı çeng) 135b/12

ç.+de 127a/25, 137a/07, 147a/24

ç.+den 124b/15, 127b/08

ç.+dür 140b/19, 150a/07,

150a/08, 151a/20

ç.+e 121b/07, 122a/01, 122a/09,
122a/19, 124b/14, 125b/17, 127b/07,
139b/09, 139b/20, 140b/14, 140b/25,
144b/18

ç.+i 125a/11

ç.+i+(çeng-i harbî) 121b/05,
121b/25, 122a/06, 140b/11

ç.+i+(çeng-i nidā) 121b/05

ç.+i+(eylediler) 144b/18

ç.+i+(eylelüm) 137b/20

ç.+in 126b/12

ç.+ine 143b/23

ç.+leri 147a/07

ç.+lerin 148a/07, 149a/07

ç.+ün 136a/06, 140b/06, 144a/13

ç. +(eyledüñ)140b/06

çengel (Far.) Çengel

ç. 141a/06

çeper (Far.) İki odayı birbirinden ayıran
duvar, bölme

ç. 147b/20

çetr (*Far.*) Çadır, gölgelik
ç.+i+(çetr-i hümâyün) 148b/16

çevir- Çevirmek, döndürmek

ç.-üp 144a/23

çık- İçeriden dışarıya varmak, gitmek

ç.-ınca 128b/04

ç.-alım 137b/21

ç.-amaz 125a/01, 133b/03

ç.-an 128b/20, 129b/07,
129b/08, 148b/22

ç.-ar 128a/10, 129a/08, 143a/13

ç.-ardı 127a/06

ç.-ardılar 139b/01, 139b/12

ç.-armazisen 128a/16

ç.-arup 127a/06, 127b/25,
128a/16, 128b/04, 129a/18, 132b/21,
138b/03, 138b/15

ç.-dı 122b/21, 124b/08, 127b/02,
128a/06, 128a/11, 128a/22, 128b/14,
130b/21, 144b/10, 147b/01, 150a/11

ç.-dıkda 129a/12

ç.-dılar 125b/01, 150a/06,
150a/10, 150a/11

ç.-miş 134b/01, 149a/16

ç.-maz 136a/20

ç.-up 125a/13, 125b/08,
127a/14, 128a/01, 128b/13, 130b/11,
131a/11, 133b/03, 134b/17, 135b/11,
140a/01, 140b/01, 143a/02, 147b/11

çığa-gel-

ç.-di 151a/03

ç.-diler 150a/23

çift Birbirin tamamlayan iki tekten
oluşan bütün

ç. 148b/23

çin Çinmek

ç. 148a/10, 149a/03

ç.-mesün 128b/19

çok Çok, fazla

ç. 124b/15, 126b/24, 130b/05,
132a/04, 135b/18, 136a/12, 137b/13,
139b/23, 140b/10, 143b/21, 144b/13,
146a/19, 147b/07, 148a/22, 149b/18

ç.+dur 132a/04

ç.+lugunda 147b/09

çök- Oturmak, çökmek

ç.-di 139b/22, 141a/09, 144b/22

ç.-erdi 141b/03, 141b/07,
145a/05

çöker- Oturmak, çökmek

ç.-di 141b/04	122a/23, 122a/24, 122b/10, 122b/11,
ç.-diler 123a/19	122b/15, 122b/17, 122b/20, 122b/22,
çöz- Çözmek, serbest bırakmak	122b/24, 123a/04, 123a/05, 123a/09,
ç.-di 122b/22, 150b/16	123a/10, 123a/10, 123a/16, 123a/23,
ç.-diler 139a/05	123b/06, 123b/10, 123b/17, 123b/17,
ç.-üp 122b/22, 150b/22	123b/22, 123b/25, 124a/04, 124a/08,
çul (<i>Ar. cull</i>) Hayvan örtüsü	124a/12, 124a/16, 124b/08, 124b/09,
ç. 143b/02	124b/13, 124b/13, 124b/15, 124b/22,
çün (<i>Far.</i>) Zira, nitekim	124b/24, 125a/10, 125b/10, 125b/10,
ç. 121b/05, 123a/01, 126a/25,	125b/14, 125b/22, 126a/12, 126a/16,
128b/05, 133a/17, 134a/07, 134b/06,	126b/07, 126b/16, 126b/21, 127a/08,
135b/12, 136a/10, 138a/15, 139a/12,	127a/10, 127a/14, 127b/03, 127b/04,
140b/11, 142b/12, 143b/05, 147a/08,	127b/11, 127b/11, 127b/12, 127b/15,
149b/12, 151a/22	127b/17, 127b/17, 127b/18, 127b/21,
çürük Çürük	127b/21, 128a/01, 128a/02, 128a/04,
ç. 139b/25	128a/11, 128b/25, 129a/01, 129a/04,
-D-	129a/08, 129a/18, 129a/18, 129a/18,
dağ- Dağ	129a/23, 129b/02, 129b/06, 129b/14,
d.-ılıp 131a/24	129b/19, 130a/12, 130a/15, 130a/17,
dahı Dahi, de, bundan başka, ayrıca	130a/23, 130b/02, 130b/18, 131a/13,
d. 121b/12, 121b/14, 121b/17,	131b/09, 131b/10, 131b/17, 131b/18,
121b/18, 121b/19, 121b/22, 121b/25,	132a/05, 132a/13, 132a/13, 133a/03,
122a/01, 122a/03, 122a/08, 122a/09,	133a/04, 133a/05, 133a/15, 133b/13,
122a/14, 122a/16, 122a/17, 122a/18,	133b/18, 133b/18, 134a/05, 134a/06,
	134a/11, 134b/05, 134b/09, 134b/10,
	134b/11, 134b/19, 135a/08, 135a/19,
	135a/23, 135b/11, 135b/16, 135b/18,
	136a/05, 136a/07, 136a/14, 136a/17,
	136a/21, 136b/01, 136b/03, 136b/09,
	137a/04, 137a/06, 137a/07, 137a/11,
	137a/16, 137b/07, 137b/10, 137b/13,
	137b/14, 137b/15, 137b/22, 138a/02,
	138a/02, 138a/14, 138b/04, 138b/09,
	138b/17, 138b/23, 139a/06, 139a/07,

139a/07, 139a/08, 139a/09, 139b/01,
139b/02, 139b/12, 139b/13, 139b/13,
139b/22, 140a/01, 140a/02, 140a/06,
140a/10, 140a/12, 140a/12, 140a/17,
140a/21, 140b/08, 140b/13, 140b/17,
140b/20, 141a/02, 141a/03, 141a/03,
141a/04, 141a/05, 141a/10, 141b/13,
141b/14, 141b/17, 141b/22, 142a/09,
142a/10, 142a/17, 142a/20, 142a/22,
142a/25, 142b/03, 142b/08, 142b/09,
142b/15, 142b/25, 143a/08, 143a/09,
143a/12, 143a/13, 143a/18, 143a/19,
143a/19, 143b/05, 143b/07, 143b/08,
143b/08, 143b/15, 143b/16, 143b/23,
143b/23, 144a/02, 144a/06, 144a/07,
144a/13, 144a/15, 144a/16, 144a/20,
144a/20, 144b/07, 144b/13, 145a/02,
145a/03, 145a/06, 145a/11, 145a/20,
145a/22, 145a/25, 145b/01, 145b/02,
145b/06, 145b/07, 145b/11, 145b/13,
145b/17, 146a/04, 146a/06, 146a/07,
146a/08, 146a/09, 146a/11, 146a/16,
146a/16, 146a/19, 146a/23, 146b/01,
146b/12, 146b/15, 146b/21, 147a/01,
147a/03, 147a/07, 147a/14, 147a/16,
147a/16, 147a/22, 147b/01, 147b/02,
147b/02, 147b/04, 147b/05, 147b/05,
147b/08, 147b/08, 147b/10, 147b/13,
147b/17, 147b/17, 147b/18, 147b/22,
147b/23, 147b/23, 147b/24, 148a/04,
148a/09, 148a/13, 148a/16, 148a/22,
148b/04, 148b/10, 148b/21, 148b/24,
148b/25, 149a/03, 149a/08, 149a/14,
149a/20, 149a/21, 149a/23, 149a/24,

149a/24, 149b/01, 149b/05, 149b/13,
149b/20, 150a/05, 150a/10, 150a/10,
150a/10, 150a/11, 150a/11, 150a/17,
150a/25, 150b/02, 150b/04, 150b/09,
150b/12, 150b/18, 150b/20, 151a/01,
151a/09, 151a/20, 121b/01, 121b/01

daḥme(*Far.*) Mezar

d. 127b/23, 128b/08, 128b/16,
128b/16, 128b/20

d.+de 128b/14, 128b/18

d.+de+(olan) 128b/15

d.+den 122a/18, 128b/13,
128b/14, 128b/20, 129b/07, 140b/08,
148b/22

d.+nüñ 124a/23

d.+ye 124a/24

d.+yi 124a/24, 128b/07,
128b/11, 146a/05

d.+yi+(daḥme-yi İskender)
124a/23, 127b/22, 129b/08

d.+yi+(daḥme-yi Kārūn)
123a/03

d.+yi+(‘azm-ı daḥme-yi
İskender)127b/22

dā'imā (*Ar.*) Her zaman, sürekli

d. 137a/20

dā'ire (*Ar.*) Zilli tef

d.+yi+(dā'ire-yi 'aql) 136b/07	d.+(Salamon-ı dānā) 138a/18
dağ-	d.+(Salamon-i dānā) 149b/09
d.-up 139a/04	d.+dur 135b/03
dal Çıplak, düz, sade, yalın	d.+lar 127b/20
d. 124b/19, 141b/09, 141b/12, 141b/13, 145a/09	d.+ları 127b/19
dal- Dalmak	d.+laruna 127b/18
d.-up 149a/16	d.+sınıñ 126b/04
damak Damak	d.+yi+(dānā-yı rüzgār) 129a/22, 130b/17
d.+a 142b/12	d.+ya 132b/22, 138a/16, 149b/16
dāmen (<i>Far.</i>) Etek	dāne (<i>Far.</i>) Tane
d. 123a/14, 134a/15	d.+yi+(dāne-yi 'arağ) 144b/08
d.+(dest-i dāmen) 142a/07	dāniş (<i>Far.</i>) Bilgi
d.+(serā-perde-yi dāmen) 134a/13, 134a/22	d. 145a/19
d.+i+(serā-perde-yi dāmen-i şāh) 123a/04, 146a/09, 149a/21	dāniş -pezir (<i>Far.</i>) Bilgili
d.+inden 134a/18, 141b/13, 145b/20, 150a/19	d.+i 131b/09
d.+in+(dest-i dāmen) 142b/05	dār (<i>Far.</i>) Dar
dānā (<i>Far.</i>) Bilen, bilgi	d.+i+(dār-ı dünyā) 126a/21
d. 126b/04, 126b/10, 129a/23, 131b/25, 132b/22, 133a/06, 133a/06, 135b/03, 138a/16	d.+dur 131a/18
d.+(Salamon-ı dānā) 148b/18	darıl- Darılmak
	d.-up 126a/05, 126b/20, 150b/20
	Dārā Kişi adı
	d 149b/10

dārāt (*Far.*) Şan,büyük gösteriş

d. 146b/24, 148a/10, 148b/19

d.+ın 132b/05, 133a/22

d.+a 135a/21

darb (*Ar.*) Vurma, vuruş, dövme

d. 121b/08, 125b/16, 125b/17,
127b/04, 136a/01, 137b/23, 138a/03,
139a/25, 144b/07, 144b/10, 150a/17,
150b/05, 151a/09

d.+(olduğundan) 147b/22

d.+ı 125b/11, 125b/12, 125b/14

d.+ı+(bakıyye-yi darb-ı ‘amūd)
127a/22, 125b/05

d.+ı+(darb-ı dest) 124a/06

d.+ı+(darb-ı şedīd) 121b/20,
125b/02, 136a/04, 139b/04, 139b/11,
139b/15, 140b/25, 141a/03, 143b/24,
144a/10, 144b/19, 144b/21

d.+ı+(darb-ı Gürz) 144b/05,
150a/16, 151a/02, 151a/08, 151a/08

d.+ı+(darb-ı Gürz-i ‘amūd)
125b/16

d.+ı+(darb-ı qahr) 143a/05

d.+ı+(darb-ı şedīd) 140a/06,
150a/20

d.+ı+(şiddet-i darb-ı Gürz)

141a/01

d.+ından 125a/19, 125b/13,
137b/24, 144b/25, 145a/01, 150a/17

d.+da 137b/23, 137b/24

d.+en 130a/13, 138a/16, 139a/02

d.+ıdur 125b/12

d.+ları 125b/12

d.+ler 139b/20

dār[u]gīrKavga

d. 148b/08

dārū (*Far.*) ilaç

d.+dan 122b/08

d.+ların 122b/09

dārūla- İlaç vermek

d.-yup 122b/06, 146b/07

dāstān (*Far.*) Destan, masal

d. 136a/03

d.+(Rüstem-i dāstān) 129a/12,
132a/20

d.+umuz 131a/19

da‘vā (*Ar.*) Mesele, şikayetçi olarak
mahkemeye başvurma

d.+sın+(idermiş) 133a/16,
146b/21

da' vet (Ar.) Çağırma, davet

d.+(eyledi) 122a/14, 126a/15,
127a/15, 130a/16

d.+(eylemişdi) 137a/20

d.+(eylese) 132b/16

d.+(idüp) 123b/21, 124b/22,
129b/15, 142a/16, 149a/22

d.+e 126a/16, 130a/17

dayan- Dayanmak

d.-mamış 132b/04

dayanı-vir-

d.-di 135b/21

de Hem, bile, dahi

137a/15, 142a/24, 142b/01,
143a/21, 148b/21, 149a/13

dede Dede

d. 138b/10, 142a/07

d.+m 131b/21, 141b/20,
141b/24, 142a/04, 142a/24, 143a/07,
145a/15, 145a/18, 148a/01

d.+m+(olsa) 148a/19

d.+me 132a/04

d.+n 132a/01, 142a/01, 142a/03,
144a/21, 145a/17

d.+ne 131b/02

d.+si 142a/07

def' (Ar.) Ortadan kaldırma, defetme

d.+(eyledi) 132a/11

d.+(idince) 122a/23

d.+(idüp) 122b/09

d.+i+(def' -i sevdā) 150a/10

def' a(Ar.) Kez, kerre, sefer

d. 126b/06, 144a/21

d.+dur 126a/23, 126b/05

defter (Ar.) Defter

d.+(idüp) 145b/16

deg- Değmek

d.-di 141b/02, 141b/06, 145a/06

d.-dür 135b/25

d.-me 147b/22

d.-meye 131b/21

degül Değil

d. 122a/06, 122b/18, 123a/12,
128a/12, 134a/23, 138b/19, 143b/11,
145b/12

d.+dür 142a/04, 142b/21

d.+iken 141b/24	d.+den 128a/04
d.+üm 142a/03	delü Delü
d.-di 149b/08	d. 151a/03, 151a/05, 151a/05, 151a/13, 151a/14
d.-dür 122a/08, 123a/12, 124b/14, 125a/25, 129a/06, 131b/07, 134a/24, 137b/20, 138a/12, 138b/20, 138b/24, 140b/22, 150a/04, 150a/15	delük Delik
d.-siñüz 150a/02	d.+ünden 128a/01
d.-üm 125a/03	dem (<i>Far.</i>)An, vakit, zaman
d.-üz 137b/16, 149/23	d. 123b/23, 126b/18, 129a/02, 129a/04, 129a/08, 130a/03, 132b/18, 133a/01, 145b/21, 147a/01
degür- değdirmek	d.+de 124a/07
d.-meden 134b/12	d.+i+(dem-i nefes) 126b/14, 138a/03
d.-men 140a/19	demān (<i>Far.</i>) Heyecanlı, hiddetli
dehşet (<i>Ar.</i>) Hayrete	d.+(cezāre-yi demān) 124a/20
d. 128b/02	d.+(idüp) 124a/21
d.+iyle 131b/05	d.+(kūh-ı demān) 123b/15, 123b/23
dek Kadar, ancak, şimdi	d.+da+(kūh-ı demān) 123b/21, 124b/01, 124b/01
d. 124b/16, 125b/19, 126b/16, 129b/14, 139b/10, 140b/20, 144a/20, 144b/19, 145b/10, 146a/18, 147a/07, 148b/03	d.+de+(ḳal ^c a-yı demān) 124a/09
deli Deli	d.+e+(kūh-ı demān) 124a/14
d. 137a/07, 140b/03, 142b/25, 143a/10, 150b/18	d.+uñ+(kūh-ı demān) 124b/25
delik Delik	demin Demin
	d. 129a/02

d.+den 129a/04	d.+i+(^ç azm-ı der-bend-i Sīstān)
dendān (<i>Far.</i>) Diş	143b/09
d.+(tu ^ç me-yi dendān) 135a/04	d.+i+(^ç azm-ı der-bend-i Tarḥan)
denil- Söylenmek	131a/17, 132a/21
d.-di 123a/06, 123b/04, 142b/09	d.+i+(der-bend-i Sīstān)
depren- Hareket etmek	129b/17, 137a/11, 143a/19, 143b/10, 145b/04, 145b/08
d.-di 126b/13	d.+i+(der-bend-i Cihān-cūy)
der-^ç aqāb (<i>Ar. ve Far.</i>) Hemen arkasından	126a/09, 129a/21, 129a/21
d. 146a/06, 146a/23, 147a/16	d.+i+(der-bend-i gulān) 138a/13
der-bān (<i>Far.</i>) Kapıcı	d.+i+(der-bend-i heft-ḥand)
d.+lar 128a/19	131a/18
der-bend (<i>Far.</i>) Boğaz, dar geçit	d.+i+(der-bend-i kelān) 139a/12
d. 132b/15, 137a/14, 137a/15, 138b/06, 143b/10, 144a/17, 148a/07	d.+i+(der-bend-i kelāt) 138b/02, 138b/03, 138b/05, 138b/05, 138b/17, 142b/22
d.+de 147a/11	d.+i+(der-bend-i Tarḥan)
d.+den 137a/15, 138b/20, 143b/15, 145b/07	131a/16, 131a/18, 132b/15, 133a/04, 133a/24, 133a/24, 134a/08, 134a/17
d.+i 132b/09, 132b/10, 143a/22, 143b/13, 147b/24	d.+i+(Kārūn-ı der-bend) 147a/12
d.+i+(^ç azm-ı der-bend-i Cihān- cūy) 128b/21	d.+i+(Nizād-ı der-bend) 147b/24
d.+i+(^ç azm-ı der-bend-i kelāt)	d.+i+(Sincāb-ı der-bend)
138a/20	147b/24
	d.+i+(Süheyl-i der-bend)
	148a/07
	d.+in 132b/16
	der-gāh (<i>Far.</i>) Tekke

d.+ına 130a/01	d. 137a/14, 138b/03, 138b/08, 138b/10
Der-ğeg Kişi adı	
d.+i 135b/25	d.+(oldı) 137a/12
derāgūş (<i>Far.</i>) Kucaklama	d.+i+(dervīş-i sipāh) 138b/06
d.+(eyledi) 123a/14	d.+lere 138b/11, 142b/03
derd-mend (<i>Far.</i>) Dert sahibi, tasalı, kaygılı	d.+leri 139a/14
	d.+lerüñ 142b/06
d. 122b/17, 143b/01	deryā (<i>Far.</i>) Deniz, nehir
derece (<i>Far.</i>) Basamak	d. 124b/25, 149a/25
d. 137a/07	d.+dan 146a/20, 149b/03
dermān (<i>Far.</i>) Çare	d.+sına 134b/01, 149a/15
d. 123b/19	d.+yı 132b/24, 151a/22
dermend	d.+yı+(deryā-yı fikr) 149b/06
d.+lerin 130b/17	d.+yı+(deryā-yı muḥīṭ) 126b/07, 124b/25, 125a/04, 132b/05
dert (<i>Far.</i>) Bir şeyi öğrenmek için öğretmenden azar azar alınan vazife	deryā-miṣāl (<i>Far.</i>) Denizi andıran, deniz gibi
d. 131b/02	d. 131a/10
derūn (<i>Far.</i>) İç	dest (<i>Far.</i>) El, bilek
d.+i 132a/10, 147b/06	d.+(darb-ı dest) 124a/06
d.+ından 149a/17	d.+i+(dest-i dāmen) 142a/07, 142b/05
d.+undan 142b/11	
dervīş (<i>Far.</i>) Allah için alçak gönüllülüğü ve fıkralığı kabul eden veya bir tarikata bağlı bulunan kimse	d.+i+(olur) 125a/01
	dest-ber (<i>Far.</i>) Kuvvetlilik

d. 134b/12	devr (Ar.) Zaman
dest-māl (Far.) Mendil	d.+(itdirüp) 126b/12
d.+in 145a/10	devre (Ar.) Dönüş
dest ü dāmen	d. 136b/10
d.+ün 127b/17	devür- Devirmek
destūr(Far.) Müsaade, izin	d.-üp 142b/03
d. 126a/02, 137b/08, 137b/08	di- Demek, söylemek
deşt (Far.)Yazı	d.-di 121b/04, 121b/11, 121b/18,
d.+(^c arz-ı deşt) 132b/12	122a/04, 122a/08, 122a/11, 122a/23,
deveDeve	122b/01, 122b/06, 122b/07, 122b/11,
d. 141b/07, 145a/06	122b/17, 123a/01, 123a/08, 123a/10,
devlet (Ar.) Saltanat, hükümdarlık	123a/14, 123a/19, 123a/20, 123b/04,
d. 132b/05, 135a/21, 147b/08,	123b/12, 123b/14, 123b/18, 123b/22,
151a/25	123b/23, 124a/08, 124a/10, 124a/12,
d.+inde 149b/04	124a/25, 124b/01, 124b/20, 124b/21,
d.+lü 122a/23, 123b/14,	124b/21, 124b/24, 125a/04, 125a/05,
123b/18, 123b/22, 124a/23, 124a/24,	125a/07, 125a/08, 125a/09, 125a/10,
125a/08, 125a/13, 126a/10, 126a/18,	125a/14, 125a/16, 125b/24, 126a/03,
128b/22, 129b/15, 133b/11, 138a/10,	126a/08, 126a/12, 126a/12, 126a/12,
142b/06, 142b/13, 150b/19	126a/19, 126a/21, 126b/13, 126b/21,
d.+lüm 141b/22	126b/22, 126b/23, 127a/02, 127a/03,
d.+üm 134a/22, 142a/07,	127a/10, 127a/12, 127a/23, 128b/22,
142a/10, 142a/17, 145a/23	128b/24, 128b/24, 129a/05, 129a/06,
d.+ümüz 134a/23	129b/04, 129b/14, 129b/17, 129b/18,
d.+ümüzde 136b/04	129b/21, 129b/24, 129b/25, 130a/06,
	130a/07, 130a/16, 130a/25, 130b/03,
	130b/06, 130b/10, 130b/12, 130b/13,
	130b/14, 130b/15, 131a/05, 131a/12,
	131a/25, 131b/09, 131b/13, 131b/24,
	132a/09, 132a/24, 132b/07, 132b/16,

132b/17, 132b/20, 133a/04, 133a/15,
133a/21, 133a/23, 133b/03, 133b/03,
133b/10, 133b/11, 133b/12, 133b/12,
133b/14, 133b/17, 133b/18, 133b/18,
133b/21, 133b/23, 134a/05, 134a/10,
134a/20, 134b/09, 135a/07, 135b/10,
135b/25, 136a/07, 136a/14, 136a/17,
136b/04, 137a/01, 137a/04, 137a/05,
137a/17, 137b/06, 137b/11, 137b/15,
137b/16, 137b/17, 137b/18, 137b/19,
137b/20, 137b/21, 138a/06, 138a/10,
138a/14, 138a/16, 138a/19, 138a/24,
138b/02, 138b/13, 138b/22, 139a/01,
139a/02, 139a/03, 139a/08, 139a/17,
139a/24, 139b/07, 140a/01, 140a/04,
140b/07, 140b/10, 140b/11, 141b/01,
141b/11, 142a/01, 142a/04, 142a/08,
142a/10, 142a/12, 142a/14, 142a/15,
142a/16, 142a/17, 142b/02, 142b/07,
142b/14, 142b/14, 142b/15, 142b/16,
142b/19, 142b/23, 143a/07, 143a/08,
143a/09, 143a/10, 143a/10, 143a/12,
143a/13, 143a/14, 143a/15, 143a/16,
143a/22, 143a/23, 143b/01, 143b/02,
143b/04, 143b/07, 143b/08, 143b/12,
143b/14, 143b/16, 143b/16, 143b/17,
144a/07, 144a/07, 144a/13, 144a/17,
144a/18, 144a/19, 144a/21, 144b/05,
144b/12, 145a/13, 145a/16, 145a/17,
145a/18, 145a/20, 145a/20, 145a/24,
145b/09, 145b/18, 145b/18, 146a/02,
146a/04, 146a/06, 146a/11, 146a/16,
146a/17, 146a/19, 146a/22, 146a/24,
146b/13, 146b/15, 146b/17, 146b/21,

147a/03, 147a/12, 147a/14, 147a/18,
147a/19, 147a/20, 147a/21, 147a/22,
147b/02, 147b/04, 147b/06, 147b/07,
147b/08, 147b/12, 147b/12, 147b/14,
147b/21, 147b/22, 147b/24, 148a/06,
148a/11, 148a/15, 148a/15, 148a/22,
148b/22, 149/24, 149/24,
149/25, 149/25, 149/25,
149a/12, 149b/04, 149b/12, 149b/14,
150a/14, 150a/25, 150b/07, 150b/10,
150b/10, 150b/11, 150b/16, 150b/20,
151a/06, 151a/18

d.-diler 122a/04, 122b/12,
123b/11, 123b/11, 123b/13, 127a/01,
127a/03, 127a/04, 127a/13, 129a/06,
129a/23, 129b/02, 130a/23, 130b/02,
130b/02, 130b/09, 131a/03, 131a/22,
131b/12, 132a/08, 132a/23, 132b/08,
132b/09, 132b/17, 133a/19, 134b/15,
136a/22, 138a/25, 138b/12, 142a/20,
142a/21, 142b/01, 143a/02, 145b/02,
145b/08, 145b/13, 151a/12

d.-dügi 126b/04, 128b/13,
133a/21, 134a/06

d.-dügiçün 130a/11

d.-dügini 133b/24

d.-dükde 123a/12, 123a/18,
127a/11, 131b/20, 131b/23, 132b/20,
134b/17, 136b/02, 138b/24, 138b/25,
139a/09, 142a/03, 142b/17, 144a/19,
144a/20, 145a/14, 145a/15, 145a/17,

145a/19, 145b/02, 145b/25, 146b/02,
147a/17, 147a/20, 148a/04, 148a/25,
148b/19, 149a/04, 149a/23, 149b/08,
150a/04, 151a/05, 151a/25

d.-dükleri 124b/07, 130a/10,
134a/09, 142b/15, 148a/19

d.-düklerinde 151a/18

d.-düm 131b/19, 132a/04,
132a/13

d.-dün 130b/05

d.-me 138a/14

d.-mege 144a/02

d.-mek 123a/11

d.-mekdür 131b/21, 141b/20,
145b/09

d.-meñ 122a/16

d.-mesünler 123b/01

d.-meyeler 134a/10

d.-meyesin 126b/08, 135a/05

d.-mi 128a/06, 128a/10,
128a/16, 128a/22, 128b/04, 128b/12,
132a/02, 132b/25, 133a/08, 133a/11,
135b/03, 137a/22, 138b/16, 149/22,
149b/17

d.-mişdi 122a/17

d.-mişler 135b/08

d.-r 133a/10, 137b/03, 150a/21,
150b/01

d.-rdi 127b/03, 135b/14, 144a/22

d.-rken 122a/03, 122a/06,
127a/04, 127a/13, 128a/05, 128b/14,
136a/08, 137a/18, 137b/01, 141b/23,
147a/25, 148b/09, 150a/23

d.-rler 123b/15, 123b/16,
124a/24, 125a/01, 126a/11, 126a/11,
126a/21, 126a/21, 126a/22, 128b/10,
129b/23, 129b/24, 129b/24, 130a/07,
130a/08, 130a/10, 131b/06, 132b/03,
132b/15, 132b/20, 137a/01, 137a/03,
137a/06, 137a/07, 137a/07, 137a/07,
137a/08, 137a/11, 137a/15, 137b/02,
138a/22, 138b/14, 138b/21, 139b/07,
142b/17, 143a/04, 143b/06, 146a/01,
146a/11, 146a/16, 146a/18, 146a/22,
146a/25, 146b/06, 146b/07, 146b/12,
146b/14, 146b/15, 146b/17, 146b/20,
146b/20, 147a/03, 147a/04, 147a/05,
147a/06, 147a/06, 147a/12, 147a/15,
147a/17, 147a/21, 147a/22, 147b/04,
147b/05, 147b/12, 147b/13, 147b/14,
147b/16, 147b/16, 147b/17, 147b/19,
147b/22, 147b/24, 147b/25, 148a/07,
148a/07, 148a/11, 148a/12, 148a/13,
148b/01, 148b/01, 149a/05, 149a/07,
149a/13, 149b/18, 151a/06

d.-rlerdi 126b/10, 132b/13,
146a/23

d.-rlermiş 132b/16
d.-rsiñ 124a/12, 132b/24,
138a/17
d.-rsin 138b/23, 123a/08
d.-rsiniz 142b/01
d.-rsiñüz 145b/02
d.-rsiz 122b/24
d.-rüp 125b/08, 127b/01,
136a/05
d.-se 131b/21
d.-sek 132b/10
d.-yelüm 142b/01, 143a/08
d.-yince 123a/10, 123b/09,
124b/07, 127a/05, 127a/17, 131a/05,
131b/16, 133b/10, 134b/16, 137b/08,
139a/16, 140a/10, 142a/02, 143a/01,
145a/10, 145a/16, 148b/09, 150b/01
d.-yü 122a/08, 122a/14,
122a/16, 122b/02, 122b/05, 123a/21,
123a/22, 123b/01, 123b/17, 123b/19,
124a/02, 124b/03, 124b/09, 124b/10,
125a/19, 125b/06, 125b/06, 125b/09,
126a/10, 126a/14, 126a/15, 126a/18,
126a/20, 126b/06, 126b/06, 128b/20,
129a/14, 129a/21, 129b/15, 130a/03,
130a/14, 130a/20, 130b/13, 130b/25,
131a/02, 131a/04, 131a/09, 131a/16,
131b/18, 131b/19, 131b/21, 131b/25,
132a/05, 132a/10, 133a/06, 133b/25,
134a/02, 134b/11, 135a/13, 135a/18,
136b/02, 137a/18, 137a/19, 137b/01,
137b/02, 138a/08, 139b/06, 139b/08,
140a/16, 141b/21, 141b/25, 142a/09,
142a/13, 142a/22, 143a/21, 143b/02,
143b/04, 143b/15, 143b/22, 144a/15,
144b/13, 144b/13, 144b/14, 145a/19,
145a/21, 145a/23, 145b/07, 145a/09,
145b/10, 145b/12, 146a/18, 146b/11,
147b/10, 148a/07, 149b/07, 150a/06,
150a/07, 150b/19, 151a/05, 151a/07
d.-yüp 121b/22, 122a/12,
122a/23, 122a/25, 122b/03, 122b/16,
122b/19, 122b/20, 122b/21, 122b/24,
123a/11, 123a/13, 123a/19, 123a/24,
123b/20, 123b/22, 123b/23, 123b/24,
124a/01, 124a/13, 124a/23, 124b/04,
124b/05, 125a/05, 125a/22, 125a/24,
125b/07, 125b/10, 125b/15, 125b/22,
126a/06, 126a/25, 126b/02, 126b/08,
126b/11, 126b/18, 126b/19, 126b/24,
126b/24, 126b/25, 127a/19, 127a/24,
127b/02, 127b/04, 128b/25, 129a/07,
129a/10, 129a/22, 129a/24, 129b/02,
129b/04, 129b/25, 130a/15, 130a/18,
130a/20, 130a/21, 130b/04, 130b/07,
130b/08, 130b/14, 130b/15, 130b/18,
130b/23, 131b/04, 131b/05, 131b/10,
131b/19, 131b/21, 132a/23, 132a/25,
132b/03, 132b/12, 132b/25, 133a/13,
133a/18, 133a/23, 133a/24, 133b/18,
133b/20, 133b/21, 133b/24, 133b/24,

134a/01, 134a/03, 134a/05, 134a/23,
134b/05, 134b/17, 134b/23, 135a/05,
135a/08, 135a/10, 135a/11, 135a/22,
135b/02, 135b/05, 135b/06, 135b/07,
135b/16, 136a/07, 136a/15, 136a/16,
137a/02, 137a/04, 137a/19, 137b/12,
137b/13, 138a/18, 138a/19, 138b/11,
138b/15, 138b/21, 139a/03, 139a/05,
139a/11, 140a/04, 140a/12, 140a/16,
140a/18, 140a/21, 140a/22, 140b/03,
140b/15, 140b/19, 141a/09, 141b/05,
141b/14, 142a/05, 142a/06, 142b/07,
142b/08, 142b/23, 143a/03, 144a/22,
144b/02, 145a/01, 145a/07, 145a/22,
145b/11, 146a/08, 146a/20, 146a/25,
147a/15, 147b/03, 147b/09, 147b/17,
148a/20, 148a/21, 148a/23, 148b/01,
148b/20, 149a/07, 149a/08, 149a/13,
149b/02, 149b/04, 149b/05, 149b/07,
149b/15, 150a/05, 150a/15, 150b/01,
150b/03, 150b/05, 150b/24, 151a/07,
151a/09, 151a/13, 151a/15, 151a/19,
151a/20

dīb Dip, dibi

d.+inde 145b/21, 146a/09,
146a/12, 146a/17, 146b/04, 147a/13,
147b/01, 148b/16

d.+inden 126b/16, 128a/22

d.+ine 139b/06

dībel Son derece

d.+ük 143b/17

d.+lik 130a/19, 150a/15,
151a/10. 150a/15

dīde-bān (*Far.*) Gözcü, bekçi

d.+lar 138b/01, 138b/01,
145b/12

dīk- Dikmek

d.-mişler 128a/15

dīkḫat (*Far.*) Dakiklik, incelik

d.+(idüp) 128a/05

dīl Dil

d. 134b/04

dīl-āver (*Far.*) Yiğit, dilaver

d. 121b/18, 134a/19, 135a/06,
135b/09, 137a/18, 137a/22, 137b/10,
137b/14, 138b/13, 138a/17, 138b/08,
139a/06, 139a/22, 139b/25, 140b/09,
140b/10, 140a/16, 142b/18, 142b/23,
143a/03, 145b/02, 145b/21, 145b/25,
146a/12, 147b/13, 147b/18, 148a/15,
149a/02, 149a/03, 149a/05, 149a/07,
149a/10, 150a/25

d.+(idim) 141b/20

d.+ān 131b/17, 132a/15,
143a/01, 145b/05, 145b/14, 148b/02

d.+dür 143b/06, 150a/03

d.+e 146a/07, 146b/14, 147a/06,
147b/19

d.+er 150a/01	d.+lerinüñ 135b/15
d.+i 143a/04, 147a/01, 147a/10, 147b/15, 149a/04	d.+leriyle 138b/16
d.+i+(di-lāver-i ‘ālem) 124b/20, 130a/06, 131b/11, 132a/01, 132a/07, 135b/04, 137a/01, 138b/01, 140b/05, 142b/01, 143a/19	d.+lerüñ 135a/12
d.+i+(dil-āver-i şāhib-ķırān-ı ‘ālem) 131b/22,	d.+üñ 124a/17, 132a/03, 142b/18, 144a/16, 150b/15
d.+ine 147b/17	d.+(olasın) 122b/13
d.+ler 122b/10, 124a/19, 126a/02, 128b/01, 129b/06, 131b/16, 132a/01, 134a/16, 136a/18, 136b/01, 137b/02, 138b/19, 139a/16, 142a/11, 142a/24, 143a/12, 143b/01, 145b/22, 146a/10, 146b/05, 147a/05, 147b/03, 148a/09, 148b/23, 148b/24, 149/24, 149a/24, 150a/11	dil-āverān
d.+lerden 137b/06	d.+i+(dil-āverān-ı ĩrān) 149a/17
d.+lerdür 147a/01	dil-gır (<i>Far.</i>) Gönül tutan
d.+lere 139b/08, 143b/22, 147b/14	d. 150b/12
d.+leri 122b/11, 123a/10, 127a/07, 135b/04, 142a/19, 142b/02, 142b/13, 146b/10, 146b/25, 148a/18	d. +(olup)
d.+lerin 142a/15	dil-teng (<i>Far.</i>) Kederli
d.+lerine 126a/07	d. +(olup) 143a/14
d.+lerini 138a/23	d. +(oldı) 135a/06
	dilāzı (dilerüz)
	d. 137a/17
	dile İstemek
	d. 131b/04, 131b/04
	d.-di 150a/12
	d.-dügin 149/24
	d.-dügünle 137b/06
	d.-rse 122a/17
	d.-rseñ 128a/09, 137b/19

diler- İstemek	d.-üp 135a/25
d.-di 125b/08	d.+i-se 124b/05
d.-senüz 125a/14	dırāz (Far.) Uzun
dimāğ Akıl, beyin	d.+(idelüm) 121b/12, 126b/15
d.+a 142b/12	dırāz-ber-dırāz
dīn (Ar.) Din	d. 138a/04
d.+e 139a/20	dīrsek Dirsek
d.+iye+(‘ adāvet-i dīn) 135b/09	d.+ine 125a/20, 138a/04
d.+üm 133b/14	ditre- Titremek
diñdir- Dindirmek	d.-di 126b/03
d.-di 142a/18	d.-mege 132b/06
diñle Dinlemek	dīv (Far.) Dev
d. 140b/19,144b/17	d. 123b/13, 124a/25, 124b/22,
d.-medi 126b/24, 143b/13	126a/23, 126b/02, 126b/02, 127b/16,
d.-mez 122b/19	130a/10, 130a/13, 130b/05, 132b/19,
	132b/21, 148b/13, 148b/19, 149a/18
diñlen- Dinlenmek	d.+(olur) 123b/15
d.-üp 133b/22	d.+den 123b/14
dir- Demek	d.+dendür 126b/04
d.-i 131b/24	d.+e 124b/11
d.-dük 136b/04	d.+i 148a/02, 148b/10, 148b/12
d.-ler 123b/16, 133b/16,	d.+i+(dīv-isefi) 127b/18,
138a/15, 146a/08, 146b/02, 146b/12,	130a/08
147b/03, 148a/06	
d.-siñüz 149a/25	

d.+ler 124a/15, 124b/01,
124b/02, 126b/25, 127a/03, 127b/03,
127b/13, 127b/23, 128b/15, 129a/04,
129a/05, 129b/10, 129b/22, 130a/02,
130a/07, 130a/09, 130a/14, 130a/21,
130b/01, 130b/02, 130b/03, 130b/08,
130b/21, 132b/01, 132b/04, 134a/25,
146a/06, 148a/01

d.+lerde 128b/22

d.+lerden 124a/14, 127b/16,
130a/23, 130b/24

d.+lere 124a/19, 126b/22,
127b/16, 128b/20, 130a/03, 130b/04

d.+leri 127b/14, 129a/02,
129a/09, 130a/04, 133b/04, 148a/01

d.+lerinden 123b/23

d.+lerine 127a/23, 127b/02

d.+lerini 123b/21

d.+lerüñ 124a/13, 125b/12,
129b/24, 130a/03, 148b/11

d.+üñ 125a/20

dīvān (*Far.*) Büyük meclis

d. 128a/23, 128a/24, 143a/01

d.+(erbāb-ı dīvān) 123a/16

d.+(eyledi) 131a/11, 132b/14,
139b/13, 149a/24

d.+(idüp) 133a/06, 134b/06,
134b/11, 135a/14, 135a/22, 136a/16,
136a/18, 142a/21, 142b/22, 145b/17,
151a/17, ş121b/01

d.+(oldı) 149b/09

d.+(olup) 144a/05

d.+ı 130b/24, 133b/07, 133b/08,
134b/07

d.+ı+(dīvān-ı ^c Anḳā-yı Zengī)
137b/01

d.+ı+(dīvān-ı Efrāsiyāb)
133b/22, 135a/14

d.+ı+(dīvān-ı Gehrām) 126b/08

d.+ı+(dīvān-ı Keyḥüsrev)
132a/06, 151a/20

d.+ı+(dīvān-ı Rüstem) 121b/02,
132b/14, 133b/05, 135a/18, 136b/05,
136b/06

d.+ı+(dīvān-ı Tārḥān) 132b/18

d.+ın 133a/22

d.+ında 142b/24

d.+a 130b/21, 140a/19

d.+da 121b/18, 127a/07,
138a/06, 143a/01

d.+da+(olan) 134b/19

d.+dan 129b/01

d.+dur 134b/05, 149a/22

d.+i+(dīvān-i İskender) 128b/19

dīvāne (*Far.*) Deli, kaçık

d. 131a/15, 140a/22, 140a/17,
141b/20

d.+(Lācūb-ı dīvāne) 140b/02,
140b/04, 149a/13

d.+nüñ 140a/21, 140a/24

d.+ye 140a/22

d.+yi 131a/12, 131a/13,
140a/25, 140b/04

Dīvār Kişi adı

d. 144a/05

diyār (*Ar.*) Memleket, ülke

d. 147a/21, 148a/12

d.+da 126a/17, 126a/19

d.+dan 130a/16

d.+dansın 138b/13

d.+i+(diyār-ı Tapul) 147a/21

d.+i+(diyār-ı zulümāt) 134b/25

d.+ım 138b/14

d.+ımı 130a/15

d.+ına 131b/14

d.+ından 132b/04, 133a/08,
138b/14, 143a/04, 149b/17

diz Diz

d. 141b/02

d.+i 141b/02, 141b/04, 141b/06,
141b/07, 141b/08, 145a/03, 145a/05

d.+in 141b/06, 145a/04, 145a/05

d.+leri 139b/22

d.+lerini 141b/07

d.+lerüñ 141b/03, 141b/04

d.+nüñ 144b/22

dizgin Dizgin

d. 144a/23

dizil- Dizilmek

d.-miş 122b/10

doğrı Yalan olmayan, gerçek

d. 121b/14

d.+sın 133b/15

dolan- Dolaşmak

d.-up 123a/20

dost Dost

d.+(olur) 123a/12

d.+uñ 123a/10

döşen- Yere yayılmak, döşenmek

d.-di 123a/07	d.-diler 121b/10, 121b/22,
dög- Dövmek, vurmak, dayak atmak	124a/21, 129a/22, 136a/03, 136a/16,
d.-di 123a/10	139a/22, 139b/04, 139b/09, 139b/13,
d.-diler 125b/20	139b/15, 140b/15, 140b/16, 142a/19,
d.-düsü 122a/13	144b/15
d.-elüm 122b/18	d.-dükde 151a/09
d.-erem 122b/17	d.-icek 139b/01
d.-erüm 122b/19	d.-ince 144b/01, 144b/23
d.-mek 123a/10	d.-medi 124b/15, 127b/08
dök- Dökmek, akıtmak, saçmak	d.-meyüp 124b/16
d.-di 127b/14	d.-üp 121b/22, 121b/22,
d.-mege 130a/03	122a/01, 122a/09, 122b/01, 123a/08,
d.-üp 130a/04	123a/16, 123b/13, 124a/11, 125b/02,
d.- dirüp 139a/13	125b/09, 125b/25, 126b/21, 127a/11,
dökül- Dökülmek	128b/16, 129a/20, 129b/03, 132a/01,
d.-di 130a/02	132b/02, 133b/13, 134b/08, 135a/06,
dön- Geri gelmek, geri gitmek	135b/19, 135b/24, 136a/17, 137a/05,
d.-derdi 122b/09	137b/11, 138a/16, 139b/02, 139b/13,
d.-di 125a/13, 125b/10, 127b/04,	139b/20, 140a/01, 140b/20, 141b/25,
128a/14, 131b/21, 136a/15, 137b/10,	142a/18, 142a/18, 143a/03, 143b/22,
140b/07, 140b/20, 140b/20, 141a/06,	144a/14, 144b/07, 144b/12, 145a/07,
141b/09, 142b/17, 144a/03, 145a/25,	148a/22, 149/22, 150a/01, 150b/04,
146a/03, 149b/07, 151a/04	150b/12, 151a/05
	döndür- Döndürmek, geri çevirmek
	d.-di 147b/09
	d.-diler 127b/14
	d.-üp 148a/18
	dönüş Dönüş

d.+de 124a/25	d.+(olduğda) 145b/20
dörd Dört	d.+(vağt-i duhî) 145b/20
d.+inci 131a/16, 131a/17, 134b/05, 134b/05, 134b/06, 135b/16, 143a/23, 147a/07, 149b/09	duman Duman
d.+ünci 129b/14, 129b/18, 139b/07, 149a/22	d. 123b/08, 125a/12
dört Dört	d.+(olur) 125a/12
d. 122a/01, 122a/03, 122a/09, 123b/10, 125a/01, 125a/16, 126a/08, 128a/25, 128b/12, 133b/04, 140a/12, 140a/13, 142a/23, 146b/22, 146b/22, 148a/08, 148a/08, 148b/15, 148b/15, 148b/18, 148b/18, 150a/19	dür (<i>Far.</i>) Uzak
duy- Duymak	d.+(idüp) 145a/03
d.-up 151a/03	d.+ı+(dūr-ı nāfe) 138a/09
du' ā (<i>Ar.</i>) Dua	dur- Durmak, beklemek, olmak, bulunmak
d.+(eyledi) 146a/11	d.-dı 141b/02
d.+(idüp) 145b/23, 149b/14	d.-dılar 124b/09
d.+cıñuzdur 137a/04	d.-duğı 128a/05, 129a/17
d.+dan 128b/08	d.-mış 128a/24
d.+lar 130b/25	d.-up 137b/08
d.+lar+(eylediler) 129b/08	duvār Duvar
d.+sı 131b/07	d.+ı+(duvār-ı Őhid) 133a/09
duhî	düğün Düğün
	d.+(ideyorlar) 124a/04
	dükkān (<i>Ar.</i>) Dükkan
	d.+lar 128a/18
	dünyā (<i>Ar.</i>)Dünya, bütün yeryüzü
	d.+da 135a/21, 141b/19, 145a/13, 145a/15

d.+da+(dār-ı dünyā) 126a/21	d.-ünce 145a/08
d.+lar 123a/13	d.-üp 125b/23, 126b/15,
d.+yı 148b/23	131a/21, 132a/08, 132b/23, 133a/18,
dürlü Türülü	134b/13, 135a/02, 136b/05, 137a/03,
d. 142b/06	137a/09, 137b/14, 142b/05, 142b/21,
düre- Türemek	145a/22, 151a/03
d.-mişdür 128b/23	düşnām (<i>Far.</i>)Sövme
dürt- Dürtmek	d.+(idüp) 138a/06
d.-üp 126a/01	d.+lar+(eyledi) 137a/05
düş- Düşmek, devrilmek, gelmek	düşün- Düşünmek
girmek	d.-de 149a/10
d.-di 122a/24, 125b/01, 127a/24,	düşür- Düşürmek
130a/20, 139b/12, 140a/15, 140b/01,	d.-di 127b/12, 142a/13
141b/10hançer, 141b/18, 143b/12,	d.-üp 127b/10
145a/12, 145b/08, 147b/09, 149a/01,	düvāl (<i>Far.</i>) Kayıs, tasma
151a/15	d. 128b/10, 136a/06, 136a/06,
d.-digi 142a/13	136a/10, 139b/24, 139b/25, 141a/10,
d.-diler 134b/02, 149a/21	144a/11, 145a/02, 145a/08
d.-dükde 128a/02	d.+de 149a/06
d.-düm 131b/13, 140b/09	d.+e+(olup) 145a/02
d.-düñ 122b/12	d.+ı+(düvāl-ı kemer-i Cumhūr)
d.-er 122b/14, 126b/01, 136a/20	139b/25
d.-memişdi 132a/14	d.+ı 144a/11
d.-mez 142b/21	d.+in 122a/20, 136a/07, 139b/24,
	151a/14

d.+inden 122a/19, 135b/14,
136a/10, 138a/05, 150b/17

d.+ine 141b/01, 141b/05,
145a/02, 145a/05, 151a/11, 151a/13

d.+ün 144a/12

düz- Düzmek, tertip etmek

d.-diler 136a/22

d.-ilüp 145b/19

d.-üp 145b/03

düzil- Tanzim etmek

d.-di 121b/06, 151a/24

Dāver Kişi adı

d. 147a/03, 147a/05

d.+ān+(ibn-i Dāver) 147a/03

Deyūr Kişi adı

d.+(ibn-i Deyūr)

139b/12144a/09, 147a/06

Dīver Kişi adı

d.+(ibn-i Dīver) 137b/08

Dīvrüz Kişi adı

d.+(ibn-i Dīvrüz) 124a/17,

134a/16, 135a/20

-E-

ebed (*Ar.*) Sonu olmayan gelecek zaman

e.+i+(mel'ün-ı ebed) 130b/16

ecel (*Ar.*) Ömrün sonu

e. 128b/06, 151a/25

e.+ün 125a/24, 127a/18

ecnās (*Ar.*) Soylar, cinsler

e.+i+(ecnās-ı maḥlūḳāt) 133a/09

e.+i+(ecnās-ı muḥtelife) 148a/23

ecnebī (*Ar.*) Yabancı

e.+sin 145a/16

edā (*Ar.*) Tarz, ifade

e. 145b/03

e.+sı 126b/01

edeb-ile

e. 134b/23

edhem (*Ar.*) Karayağız at

e.+i+(edhem+i+bahrī) 128b/10,

128b/16, 140b/08, 140b/12

ednā (*Ar.*) Az, pek az

e. 132a/08

efendi (*Yun. afēndis*) Buyruğu yürüyen,
sözü geçen kimse

e.+m 131b/15

e.+me 131b/19

e.+miz 122b/06, 131b/10

EflâṭūnKişi adı

e.+ı+(Eflâṭūn-ı Kemāl) 128a/25

Efrāsiyāb

e. 129b/16, 132b/10, 132b/11,
133a/05, 133a/06, 133a/11, 133a/14,
133a/19, 133b/02, 133b/15, 133b/23,
133b/24, 134a/07, 134a/17, 134a/19,
134a/22, 134b/03, 134b/05, 134b/10,
134b/17, 134b/17, 134b/23, 135a/01,
135a/05, 135a/11, 135a/14, 135a/15,
135b/04, 135b/11, 135b/13, 135b/16,
135b/17, 135b/20, 135b/22, 135b/25,
136a/02, 136a/03, 136a/05, 136a/07,
136a/07, 136a/09, 136a/11, 136a/12,
136a/14, 136a/14, 136a/16, 136a/17,
136b/02, 136b/03, 136b/05, 136b/09,
137a/01, 137a/05, 137a/17, 137a/18,
137a/19, 137a/22, 137a/25, 137b/15,
138a/10, 138a/10, 138a/24, 138a/25,
138b/01, 138b/02, 138b/02, 142a/19,
142b/10, 142b/15, 142b/17, 142b/21,
143a/05, 143a/06, 143a/23, 143a/24,
143b/03, 143b/05, 143b/08, 143b/12,
144a/02, 144a/03, 144a/21, 148a/16,
148a/18, 148a/19, 149b/20

e.+(nāme-yi Efrāsiyāb) 135b/03

e.+(olsun) 138a/14

e.+a 132a/16, 132b/12, 132b/13,
132b/24, 133a/05, 133a/06, 133a/15,

133b/19, 134a/03, 134a/09, 134a/09,
134b/07, 134b/23, 135b/08, 135b/11,
136a/03, 136a/04, 136a/05, 136a/08,
136b/08, 136b/11, 137a/05, 137a/18,
137a/25, 137b/16, 137b/17, 138a/08,
138a/24, 142a/15, 142b/17, 149b/20

e.+a+(dīvān-ı Efrāsiyāb)

133b/22, 135a/14

e.+a+(nīze-yi Efrāsiyāb)

135b/17

e.+a+(ordu-yı Efrāsiyāb)

137a/25

e.+da 134a/04, 134b/15

e.+dan 137b/01, 143a/24

e.+ı 132b/23, 136a/10, 136a/12,

136b/01, 136b/07, 138a/23

e.+uñ 134a/06, 135b/03,

135b/20, 135b/24, 136a/02, 136a/08,
143b/11

efser (*Far.*) Tac

e. 148a/14

efşān (*Far.*) Serpen, saçan

e.+(eyledi) 150b/08

eger (*Far.*) Eğer, şayet

e. 122a/15, 122a/17, 123b/03,
124a/02, 124a/11, 126a/24, 126b/06,
127a/16, 128a/09, 128a/16, 132b/24,

133a/18, 133a/19, 133b/02, 133b/13,
133b/20, 134b/13, 134b/14, 135a/03,
135a/13, 135b/18, 135b/24, 136a/19,
136a/21, 136a/22, 137b/15, 137b/19,
137b/21, 138a/14, 138a/24, 138a/25,
138b/19, 140b/06, 142a/17, 142a/25,
142b/19, 142b/20, 143a/08, 143a/09,
143a/19, 143a/20, 143b/15, 144a/17,
144a/19, 149/23, 149b/05, 149b/21,
150a/02, 150b/10

e.+çi 130b/06, 131a/23, 149b/03

eglen- Vakit geçirmek, oyalamak

e.-düğine 137a/21

e.-üp 126a/07, 127b/21, 137a/21

e.-ürüz 124a/25, 138a/13

ehl (*Ar.*) Sahip, malik, ehil

e.+i+(ehl-i ʿıyāl) 130b/17

EhrāmKişi adı

e. 126a/11

ehremen (*Far.*) Şeytan, dev

e. 148b/06

e.+yi (Kāgüle-yi ehremen)

148b/05

e.+ler 148b/05

ejder (*Far.*) Büyük yılan

e.+i+(ejder-i ser) 124b/12,

127a/13

e.+i+(Kārūk-ı ejder-iser)

124b/02, 124b/06, 124b/09, 124a/13,
124b/15, 124b/18, 124b/21, 124b/25,
125a/11, 125b/12, 125b/23, 125b/25,
127a/24, 148b/12

e.+i+(Kārūk-ı ejder-i ser nerre)

124b/06

e.+i+(Kārūn-ı ejder-i ser)

123b/16, 123b/24, 124a/01, 124a/05,
125b/05

e.+i+(raḥş-ı ejderi) 149a/03

e.+üñ 128a/21, 128a/22, 129a/15

ejderhā (*Far.*) Büyük yılan

e.+dur 128b/23

e.+nuñ 128a/22, 128a/22

e.+yı 128a/20, 128a/21

e.+ya 129a/13

ek- Ekmek

e.-en 140b/05

eknāf (*Ar.*) Canipler, yanlar, evin
ortaları

e.+a 143a/17

e.+da 130a/11

ekşer (*Ar.*) En çok, daha ziyade

e. 148a/23, 150b/25

e.+i 125a/02, 132a/18

eksik Eksik

e.+ligi+(olur) 133b/03

el El

e. 121b/07, 121b/16, 122a/16, 125b/15, 125b/18, 130a/01, 131b/08, 132b/08, 132b/09, 133b/18, 135b/01, 135b/16, 135b/19, 137b/12, 137b/22, 138b/11, 139a/18, 139b/20, 140a/08, 140b/14, 141a/05, 141b/04, 141b/05, 141b/22, 141b/23, 142a/08, 144a/22, 144b/01, 145a/05, 145b/23, 148b/21, 150a/12, 150a/18, 151a/12

e.+den 132b/12

e.+e 123a/07, 123a/11, 133b/17, 136b/10, 139a/08

e.+i 131b/07

e.+imden 149b/21, 150b/10

e.+ime 127a/09

e.+imizden 132b/10

e.+imle 130a/25

e.+in 125b/15, 127b/10, 127b/11, 130a/01, 132a/12, 132a/13, 138a/05, 150a/14, 150a/21

e.+inde 124b/10, 126b/11, 126b/16, 128a/05, 128b/01, 128b/02,

128b/02, 130b/06, 130b/21, 136a/13, 136a/22, 144a/12, 150b/14

e.+inde+(olan) 139b/25

e.+inden 122b/14, 124b/17, 125b/03, 125b/21, 126b/10, 126b/14, 127a/20, 127b/06, 130b/20, 138a/05, 139a/18, 139a/21, 139b/16, 141b/10, 141b/11, 145a/09, 145b/10, 150b/11

e.+ine 121b/18, 121b/19, 122b/12, 125b/02, 126b/04, 129a/23, 133a/06, 134b/24, 135b/02, 135b/03, 137b/25, 138b/12, 139a/06, 143a/06, 144b/05, 144b/05, 150b/18

e.+iyle 126b/15, 127a/09, 127a/19, 127b/10, 128b/04, 130b/20, 131b/04, 132a/03, 140a/25

e.+leri 144b/25

e.+lerin 125b/23, 127a/21, 132a/19, 132a/19, 140a/23, 144b/25, 151a/12

e.+lerinde 148b/09, 148b/10

e.+lerinden 148b/11, 151a/13

e.+lerine 122a/01

e.+ümden 123a/23

el-^ç acele (Ar.) Acele etmek

e. 133a/12

el-kıssa (Ar.) Sözü'nün kıyası

e. 125b/19, 127b/07, 131b/13,
135a/22, 137b/05, 140b/18, 142b/22

elbet Elbet, tabi

e.+de 122b/19, 126a/25,
129a/05, 132b/09, 132b/10, 137b/05,
141b/11, 145b/12, 149/23

elçi Elçi

e. 134b/09, 138b/04, 149b/11

e.+ler 135a/12

e.+lerle 135a/11

e.+siyim 138b/15

e.+yim 149b/15

elçiyüz

e. 132b/20

elem (*Ar.*) Keder

e. 125a/10, 126a/25, 130a/15,
130a/20, 142a/02, 142a/02, 143a/14,
145a/17, 145b/10, 147b/09, 149b/02

e.+de 122b/02

elḥamdülillah (*Ar.*) Allah'a hamd olsun

e. 122a/25, 131b/12, 132a/07

elli Elli

e. 124b/07, 126a/22, 127b/10,
127b/10, 127b/11, 147a/19, 148b/05

elma Elma

e. 130b/06, 138b/02, 142b/18,
143a/07

emānet (*Ar.*) Emanet

e. 127a/03

emr (*Ar.*) Emir

e. 135a/04

e.+(eyledi) 124a/15, 129b/08,
131a/16, 132b/17, 134a/02, 136a/24,
136b/08, 138b/03, 142b/22, 143b/01,
145b/04, 145b/18, 149b/09, 151a/17

e.+(ideyüm) 133b/14

e.+(idüp) 132a/01, 138a/06

e.+i 131a/14

e.+iñ 130a/22

e.+ine 149b/21

e.+ime 128b/06

encüm-şümār (*Ar. Ve Far.*) Yıldızların
sayısı kadar

e. (leşker-i encüm-şümār) 131a/19

end-mend

e.+(oldı)132b/20

engüş-ber-dehān (*Far.*) Parmağı ağzında

e.+(eyledi) 136b/06

eñse Ense

e.+me 127a/10	Erjenk Kişi adı
e.+sinden 122a/13	e. 130a/08, 130a/09
e.+sine 126b/16	erkān (Ar.) Kural, kaide, usul
envāī (Far.) Çeşitler, türlüler	e. 121b/02
e. 140b/14, 142b/06	erlik Erkeklik, yiğitlik
er Asker, nefer	e.+i 126a/03
e. 121b/06, 131a/04, 131b/13, 135b/13, 135b/17, 139a/17, 139b/03, 140a/03, 140a/04, 143b/17, 144a/09, 145b/06, 146a/07, 146b/02, 146b/13, 146b/16, 146b/17, 146b/18, 146b/19, 146b/20, 146b/22, 147a/10, 147a/16, 147a/19, 147a/19, 147a/22, 147b/02, 147b/04, 147b/05, 147b/13, 147b/15, 147b/23, 147b/24, 148a/04, 148a/08, 148a/14, 148b/02, 148b/15, 149a/02, 149b/21	ers (Far.) Gözyaşı
e.+üñ 134a/18, 145b/21	e.+e 131b/21
er-ile	ervāḥ (Ar.) Canlar, hayatın cevherleri
e. 134a/11, 134a/12, 134a/13]	e.+da 125a/01, 126a/20
erbāb (Ar.) Sahipler	esbāb (Ar.) Sebepler, alet edevat
e.+1+(erbāb-ı dīvān) 123a/16	e.+1+(esbāb-ı ʿişret) 142b/10
eren Yiğit, kahraman kimse; ermiş kimse, veli	eser (Ar.) Serçe kuşu
e.+ler 135b/05, 140a/01, 142b/15, 144a/18, 149/23, 151a/06	e.+(itdürebileler) 126a/05
e.+lerde 144a/20	e.+(itdürmedi) 141b/15
	esir (Ar.) Tutsak
	e.+(eyledi) 139a/23
	e.+(ide) 150b/16
	e.+(idüp) 121b/09, 121b/11
	e.+leri 121b/10
	eski Eski
	e. 123a/12
	eşnā (Ar.) Ara, aralık, vakit, sıra

e.+da 129a/10	e.+ya 131b/09
e.+sında 124a/03	eṭrāf(Ar.) Civar, etraf
e.+yı+(eṣnā-yı şoḥbet) 123a/07	e. 130a/11, 143a/16
eṣnāf (Ar.) Bir sanatla veya dikkancılıkla geçinen kimse	e.+a 133a/12
e. 128a/18	e.+da 148a/02
eṣrār (Ar.) Gizlenen ve bilinmeyen şeyler, aklın eremiyeceği işler	e.+da+(olan) 128b/12, 144a/24
	e.+ı 122a/11, 128a/23, 129b/22
	ev Ev
e.+ı 145b/11	e.+de 151a/06
e.+a 130b/13	e.+inden 131a/24
estağfiruallāh(Ar.) Rica ederim	evlād (Ar.) Çocuklar
e. 142b/07	e. 130a/10, 130a/10, 130a/19, 130a/21, 130a/23, 130b/05, 130b/06, 130b/09, 130b/10, 130b/11, 130b/12, 130b/13, 130b/14, 130b/15, 130b/18, 131a/01, 131a/04, 131a/10, 148a/01, 148a/03
eṣek Eşek	e.+a 130b/11, 130b/14, 130b/16, 130b/22
e.+sin 131b/20	e.+uñ 130b/21, 130b/21, 131a/07
eṣit Eşit	evren Evren
e.+inde 128a/09	e. 147a/01
e.+inüñ 128a/10	e.+i+(evren-i heftser) 128b/25, 148b/13
e.-irüz 137b/06	
etbā' (Ar.) Hizmetçiler, uşaklar	
e.+ı 150a/22	
e.+nından 150a/24	
eṭibbā (Ar.) Hekimler	
e. 131a/14, 131a/21, 131a/22, 131a/23, 137a/09	

e.+ün 129a/04

evvel (Ar.)Önce, ilk, başlangıç

e. 122a/02, 122b/08, 122b/21,
123b/20, 128a/16, 128a/17, 131b/14,
132a/19, 132b/16, 140b/23, 144a/19,
144b/15, 146a/25, 147b/01, 147b/02,
148b/04

e.+a 122b/14, 128b/09, 137b/18

e.+de+(zür-ı evvel) 122a/21

e.+den 123a/05, 123a/12,
143a/21

e.+den 149a/01

e.+i 136a/06, 144a/22

e.+ki 121b/03, 121b/01

e.+kiden 125b/11, 125b/12

e.+kinden 127b/05

eşyāEşya

e. 127b/16, 128b/14, 128b/21,
151a/24

e.+ları 129b/08

e.+sın 127b/15

e.+yı 128b/15, 128b/20

ey-

e.-dür 124a/22, 126a/13,
129a/12, 129a/21, 133b/04, 134a/09,

137a/19, 138a/20, 140a/16, 140a/17,
143a/19, 145b/19, 147a/23

eyin-

e.-ün 126a/12

eyit- Söylemek, demek

e.-di 121b/21, 122a/04, 122a/04,
122a/07, 122a/08, 122b/06, 122b/15,
122b/21, 122b/23, 123a/08, 123a/10,
123a/11, 123a/12, 123a/16, 123a/19,
123a/23, 123b/13, 123b/24, 124a/07,
124a/11, 124b/24, 124b/25, 125a/07,
125a/08, 125a/13, 125a/14, 126a/10,
126a/18, 126a/20, 126b/21, 127a/01,
129a/05, 129a/24, 129b/03, 129b/15,
129b/24, 129b/25, 130a/07, 130a/15,
130b/11, 130b/13, 130b/16, 132b/14,
133a/25, 133b/11, 133b/23, 133b/24,
135a/06, 135b/11, 135b/18, 136a/06,
136a/14, 136a/18, 136b/11, 137a/01,
137a/05, 137a/17, 137b/17, 138a/10,
138a/13, 138a/24, 138b/25, 138b/25,
139a/10, 139b/07, 139b/08, 140a/04,
140b/09, 141a/11, 142a/01, 142a/07,
142a/16, 142a/24, 142b/13, 144a/18, 145b/
10, 145a/17, 145a/18, 145a/25, 145b/25,
147a/14, 147b/09, 148b/20, 149a/12,
149b/02, 150b/03, 150b/11

e.-diler 123b/23, 124a/23,
124b/02, 127a/03, 128b/22, 129b/01,
134b/11, 134b/22

e.-dügi 149a/22

eyle Yapmak

e.+(‘afv+eyle) 132a/09
e.+(āsāyiş+eyle) 140b/06
e.+(ārām+eyle) 121b/22
e.+(cüst ü cū+eyle) 122a/11
e.+(ḥak+eyle) 141b/19
e.+(ḥalās+eyle) 123b/19,
131a/25
e.+(ḥamle+eyle) 144a/19,
144a/19
e.+(iḥsān+eyle) 131a/25
e.+(lütf+eyle) 132a/09
e.+(ikrām+eyle) 135a/08
e.+(inşā+eyle) 138a/16
e.+(mürüvvet+eyle) 123a/19
e.+(şarf+eyle) 144b/17
e.+(selām+eyle) 150a/25
e.+(serfürū+eyle) 138a/17
e.+(seyr+eyle) 133a/22
e.+(taḥliye+eyle) 130b/11
e.+(zabt+eyle) 125b/24, 133a/18
e.+dūñ+(çeng+eyledūñ) 140b/06

eyle+di

(niyāz+eyledi) e. 140b/20

eyle+di+(düşnām+eyledi)

e. 137a/05
eyle+dise
e.+(zur+eyledise) 124b/19
eyle- Yapmak, işlemek, yerine getirmek
e.-de+(ārām+eylede) 140b/15,
144b/12
e.-di 121b/14, 127b/22, 136a/09
e.-di+(āferīn+eyledi) 139b/19
e.-de+(ārām+eylede) 140b/15,
144b/12
e.-di+(ta‘rif+eyledi) 148b/04
e.-di+(ṭaleb+eyledi) 140b/24
e.-di+(īrān+eyledi) 131b/14
e.-di+(şak+eyledi) 139b/17,
140b/13, 144a/16, 144b/16, 150a/25
e.-di+(ālū+eyledi) 139a/25
e.-di+(‘arz+eyledi) 127b/19,
138b/07, 139a/16
e.-di+(leşker+eyledi) 150b/23
e.-di+(Behiştken+eyledi)
137a/23
e.-di+(bend+eyledi) 130b/13,
138a/05, 139a/02, 139a/22, 139a/22,
141a/05, 150b/08

e.-di+(cem^c+eyledi) 135a/25,
136a/18, 145a/25, 145b/06

e.-di+(ceyş+eyledi) 143b/08

e.-di+(Cihān-cūy+eyledi)
128b/21

e.-di+(çāk+eyledi) 139a/19

e.-di+(çeng+eyledi) 122a/10,
124b/14, 140a/05

e.-di+(dārgīr+eyledi) 148b/08

e.-di+(da^cvet+eyledi) 122a/14,
126a/15, 127a/15, 130a/16

e.-di+(def^c+eyledi) 132a/11

e.-di+(derāgūş+eyledi) 123a/14

e.-di+(dīvān+eyledi) 131a/11,
132b/14, 139b/13, 149a/24

e.-di+(du^cā+eyledi) 146a/11

e.-di+(efşān+eyledi) 150b/08

e.-di+(emr+eyledi) 124a/15,
129b/08, 131a/16, 132b/17, 134a/02,
136a/24, 136b/08, 138b/03, 142b/22,
143b/01, 145b/18, 149b/09, 151a/17,

e.-di+(engūşt-ber-dehān+eyledi)
136b/06

e.-di+(esīr+eyledi) 139a/23

e.-di+(eyledi) 130a/02

e.-di+(fedā+eyledi) 123a/25

e.-di+(fermān+eyledi) 123a/13,
128b/15, 133a/22, 134b/07, 135a/15,
139a/11, 143b/14, 151a/21

e.-di+(feryād+eyledi) 123b/09

e.-di+(ġışş+eyledi) 138b/11

e.-di+(ġalebe+eyledi) 121b/12,
121b/15, 142a/24, 145b/01

e.-di+(güzār+eyledi) 137b/13

e.-di+(güzer+eyledi) 151a/01

e.-di+(ħabs+eyledi) 122a/02,
122a/11

e.-di+(ħākister+eyledi) 141b/19

e.-di+(ħam+eyledi) 141a/08

e.-di+(ħamd+eyledi) 127b/01

e.-di+(ħamle+eyledi) 125b/19,
127b/12, 141a/02, 145a/04, 150b/17

e.-di+(ħaps+eyledi) 121b/23

e.-di+(ħareket+eyledi) 128a/13

e.-di+(ħavāle+eyledi) 121b/19,
122b/19, 125b/02, 126b/12, 127a/19,
127b/05, 127b/11, 130b/19, 135b/17,
135b/20, 139a/18, 139a/21, 141b/10,
141b/12, 143b/18, 144a/23, 144b/01,
144b/19, 150a/16, 150a/19, 150b/24

e.-di+(helāk+eyledi) 130a/23,
130b/04, 130b/06, 141a/04

e.-di+(ḥendek+eyledi) 129a/02	e.-di+(ḳıyās+eyledi) 135b/22, 144b/22
e.-di+(ḥizmet+eyledi) 137b/04	
e.-di+(ḥord+eyledi) 129a/03	e.-di+(ḳan+eyledi) 125a/21
e.-di+(ḥücüm+eyledi) 128b/16	e.-di+(ḳarār+eyledi) 131a/10, 132a/15, 135a/23, 137b/05, 138b/04, 138b/12, 142b/08, 143a/01, 143a/03, 143a/18, 143a/19, 143a/22, 150b/18
e.-di+(iṣāret+eyledi) 123a/22, 132a/11, 133b/18, 134b/08, 135b/02, 138a/19, 139a/05, 148b/21	e.-di+(kelāt+eyledi) 138a/20
e.-di+(iclās+eyledi) 136b/08	e.-di+(Māzenderān+eyledi)
e.-di+(icrā+eyledi) 132b/21	130a/19
e.-di+(iḳdām+eyledi) 136a/13, 139b/23	e.-di+(medh+eyledi) 137a/17, 139a/10, 144b/13, 144b/14
e.-di+(ikrām+eyledi) 126a/16	e.-di+(meyl+eyledi) 144a/25
e.-di+(iḳtizā +eyledi) 125a/04, 138a/15	e.-di+(men ^ç +eyledi) 121b/17, 121b/19, 121b/20, 121b/20, 125b/11, 125b/11, 125b/14, 125b/14, 127b/05, 127b/07, 129a/11, 135b/14, 135b/17, 136a/02, 140a/20, 140a/23, 141b/14, 143b/21, 144b/06, 144b/11, 144b/24, 150a/17
e.-di+(inṣā+eyledi) 138a/18, 149b/09, 150a/05	
e.-di+(in ^ç ām+eyledi) 131a/06	e.-di+(merḥabā+eyledi) 140b/13
e.-di+(inkār+eyledi) 133b/11, 133b/12	e.-di+(meydān+eyledi) 127a/18
e.-di+(irsāl+eyledi) 135a/16	e.-di+(meyl+eyledi) 143b/20
e.-di+(i ^ç tizār+eyledi) 132a/19, 145a/23	e.-di+(muḥābbet+eyledi)
e.-di+(ḳırāat+eyledi) 134b/24, 135b/03	131a/15
e.-di+(ḳırāt+eyledi) 132b/22, 133a/06, 149b/16	e.-di+(murād+eyledi) 124a/05, 124a/24, 124b/17, 125a/22, 125b/14

e.-di+(muṭāllaḡa+eyledi) 138b/15	e.-di+(pürtāb+eyledi) 140a/08, 140a/20
e.-di+(müṣāvere+eyledi) 132b/08, 132b/10, 133b/25, 134b/11, 135a/11	e.-di+(rām+eyledi) 128b/18 e.-di+(reṣk+eyledi) 134a/23
e.-di+(müjde+eyledi) 129b/02	e.-di+(ri ^ʿ āyet+eyledi) 130a/17, 135a/19
e.-di+(mülk+eyledi) 136a/13	e.-di+(ricā+eyledi) 150b/09
e.-di+(mürd+eyledi) 127a/15	e.-di+(Rüstem+eyledi) 139a/09
e.-di+(müṭāla ^ʿ a+eyledi) 134b/07	e.-di+(ṣarf+eyledi) 143a/07
e.-di+(naḡl+eyledi) 123b/12, 129b/04, 129b/11, 133b/24, 137a/02, 139a/10, 145a/22, 146b/03, 146b/08, 147a/07, 147a/15, 147b/17, 148a/08, 149a/07, 149a/13, 150a/07, 150a/24	e.-di+(seyr+eyledi) 134b/03 e.-di+(sipāriṣ+eyledi) 124a/20, 136a/16
e.-di+(naṣīb+eyledi) 131b/23	e.-di+(su ^ʾ āl+eyledi) 124a/22, 126a/10, 126a/20, 129b/23, 138a/10, 139b/07, 142a/15, 146a/11, 146a/15, 146a/23, 146b/06, 146b/11, 146b/14, 147b/16, 150b/19, 151a/05, 151a/16
e.-di+(naẓar+eyledi) 122a/22, 126b/03, 129a/23, 133b/08	e.-di+(sūr+eyledi) 127b/20
e.-di+(niyāz+eyledi) 142a/14	e.-di+(süvār+eyledi) 142a/18
e.-di+(pādiṣāhı+eyledi) 131a/08	e.-di+(ta ^ʿ accüp+eyledi) 137b/04
e.-di+(pādiṣāh+eyledi) 130a/09, 146b/13	e.-di+(taḣsın+eyledi) 121b/18, 126b/19, 135a/22, 138b/07, 139a/16, 139b/08, 140b/05, 143b/22
e.-di+(pāk+eyledi) 130b/24	e.-di+(ṭaleb+eyledi) 121b/16, 124a/09, 135b/13, , 140b/13, 142a/14, 144a/09
e.-di+(pāre+eyledi) 127a/08, 138a/01	
e.-di+(pūs+eyledi) 123a/14, 141b/08, 142b/05	

e.-di+(Tārḥān+eyledi) 132a/21	e.-di+(Yezdān+eyledi) 131b/08, 135b/23
e.-di+(ta ^ʿ rīf+eyledi) 146a/08, 146b/19	e.-di+(yir+eyledi) 135b/01
e.-di+(tārumār+eyledi) 130a/22	e.-di+(żabṭ+eyledi) 127b/16, 130a/11, 131a/05, 143a/06, 143b/21, 144b/25
e.-di+(ta ^ʿ yīn+eyledi) 133a/03	
e.-di+(ta ^ʿ zīr+eyledi) 150b/03	e.-di+(zaḥm-dār+eyledi) 121b/13
e.-di+(tecessüs+eyledi) 124a/03, 124a/14	e.-di+(zīr ü zeber+eyledi)
e.-di+(tekliḥ+eyledi) 142b/07	124b/11
e.-di+(temāşā+eyledi) 133b/06	e.-di+(żiyāfet+eyledi) 126a/17, 126a/19, 135b/09, 136b/01
e.-di+(temennā+eyledi) 133a/02, 146a/14	e.-di+(żuhūr +eyledi) 131b/03, 143a/04, 146a/02, 148a/16
e.-di+(tenbīh+eyledi) 122a/15, 122a/16, 129b/17, 131a/16, 134a/09, 135a/18, 138a/08	e.-di+(zūr+eyledi) 122b/20, 126a/05, 136a/07, 139b/24, 141a/07, 141a/08, 141a/11, 141b/01, 141b/08, 145a/05, 145a/07
e.-di+(tesellī+eyledi) 139b/14, 144a/05	e.-di+ise 141b/06
e.-di+(teslīm+eyledi) 124b/23, 126a/08, 136a/07, 138a/07	e.-digim+(ber+eyledigim) 137a/02
e.-di+(teveccü+eyledi) 140a/17	e.-dikçe+(^ʿ inād+eylemedikçe) 125b/25
e.-di+(şükr+eyledi) 122b/24, 130a/05	e.-dikleri 147a/07
e.-di+(vaż ^ʿ +eyledi) 129a/15, 132a/06, 137b/12	e.-dikleri+(çeng+eyledikler) 140a/14
e.-di+(vefāt+eyledi) 142b/20	e.-diler 130b/25, 136a/24
e.-di+(yemīn+eyledi) 122a/08	

e.-diler+(‘ abūr+eylediler) 143a/18	e.-diler+(güşād+eylediler) 151a/23
e.-diler+(āgāh+eylediler) 139a/11	e.-diler+(ḥaber+eylediler) 136a/24, 149b/11
e.-diler+(Belḥ+eylediler) 145b/05, 145b/19	e.-diler+(ḥafv+eylediler) 126a/01
e.-diler+(bend+eylediler) 129b/10, 148b/12, 151a/15	e.-diler+(ḥalās+eylediler) 122b/22
e.-diler+(ber- murād+eylediler) 129b/12	e.-diler+(ḥatt+eylediler) 131b/16
e.-diler+(Biṣṭām+eylediler) 131/01	e.-diler+(ḥavāle+eylediler) 130b/04
e.-diler+(buyur+eylediler) 132a/12, 134b/19	e.-diler+(ḥaḏ+eylediler) 132a/04
e.-diler+(Cihān-cūy+eylediler) 126a/09	e.-diler+(ḥikāye+eylediler) 123b/03
e.-diler+(çeng+eylediler) 121b/21, 124b/15, 124b/16, 127b/08, 137b/23, 139b/09, 139b/10, 140b/18, 140b/18, 144a/09, 144b/11, 144b/18	e.-diler+(ḥücüm+eylediler) 128a/02, 130b/03
e.-diler+(du‘ ā+eylediler) 129b/08	e.-diler+(icrā+eylediler) 134b/18
e.-diler+(eyle-diler) 123b/03, 125b/20	e.-diler+(ifāde+eylediler) 144a/04
e.-diler+(firār+eylediler) 130a/05	e.-diler+(ilāç+eylediler) 131a/21
e.-diler+(guft u gū+eylediler) 145a/21	e.-diler+(inşā+eylediler) 134b/07
	e.-diler+(işret+eylediler) 142b/03
	e.-diler+(istikbāl+eylediler) 132a/01

e.-diler+(ķarār+eylediler) 129b/13, 135a/23, 149a/25	e.-diler+(sūr+eylediler) 129b/11, 131b/13
e.-diler+(kelāt+eylediler) 138b/05	e.-diler+(süvār+eylediler) 139b/02, 139b/06, 144a/03
e.-diler+(leşker+eylediler) 151a/20	e.-diler+(ta ^ç accüb+eylediler) 146b/11
e.-diler+(müjde+eylediler) 131b/10	e.-diler+(taħmīn+eylediler) 134a/20
e.-diler+(naql+eylediler) 150b/20, 151a/16	e.-diler+(taħsīn+eylediler) 131a/11, 137b/13
e.-diler+(nidā+eylediler) 134a/02	e.-diler+(Tarħan+eylediler) 131a/18
e.-diler+(niyāz+eylediler) 129a/22	e.-diler+(ta ^ç zīm+eylediler) 136b/07, 143a/03
e.-diler+(nüzül+eylediler) 126a/16	e.-diler+(temāşā+eylediler) 132a/25
e.-diler+(peydā+eylediler) 123b/22	e.-diler+(temennā+eylediler) 126a/13, 126a/14
e.-diler+(rāh+eylediler) 129b/20, 129b/22	e.-diler+(Tūrān+eylediler) 134b/10
e.-diler+(Rüstem+eylediler) 132a/25	e.-diler+(vaşf+eylediler) 132b/06
e.-diler+(Sīstān+eylediler) 143b/09	e.-diler+(zīyāfet+eylediler) 132a/16, 136b/03
e.-diler+(su ^ʾ āl+eylediler) 132b/02, 144b/12, 144b/13	e.-diler+(zūr+eylediler) 139a/04, 139b/21
	e.-dise+(zūr+eyledise) 139a/05

e.-dügi+(^ç Ayyār+eyledügi)	e.-dük+(yürü+eyledük) 130a/22
123a/08	
e.-dügi+(ḥalāş+eyledügi)	e.-dükçe+(ḳatı+eyledükçe)
146b/08	126b/25
e.-dügi+(medḥ+eyledügi)	e.-dükde+(şaq+eyledükde)
143b/11	145b/21
e.-dügi+(nā-bekār+eyledügi)	e.-dükde+(şikāyet+eyledükde)
122b/24	126b/20
e.-dügi+(şarf+eyledügi) 150a/03	e.-dükde+(ḳarār+eyledükde)
	149a/24
e.-dügi+(ta ^ç yīn+eyledügi)	e.-dükde+(ḳaşd+eyledük)
124a/02	122a/21
e.-dügin+(ḡalebe+eyledügin)	e.-dükde+(ḳaşd+eyledükde)
149a/01	145a/12
e.-	e.-dükde+(nüzüı+eyledükde)
düginde+(medḥ+eyledüginde)	149a/21
146a/20	
e.-	e.-dükde+(pūs+eyledük)
düginde+(şayd+eyledüginde)	144a/24
142b/12	
e.-dügine+(helāk+eyledügine)	e.-dükde+(pūs+eyledükde)
131a/11	139a/19, 150b/25
e.-	e.-dükde+(su ^ç āı+eyledükde)
dügine+(muḥāıefet+eyledügine)	147a/10
150b/09	
e.-dügüm+(ḥātır+eyledügüm)	e.-dükde+(ḫaleb+eyledükde)
123a/25	140a/03
e.-dük+(pūs+eyledük) 143b/19	e.-dükde+(ḫalep+eyledükde)
	121b/06, 139b/03, 144a/15
	e.-dükde+(zabḫ+eyledükde)
	133b/19, 135a/03

e.-dükde+(zür+eyledükde)	e.-dün̄n+(fermān+ber+eyledün̄n)
145a/03	128b/06
e.-dükden+(bend+eyledükden)	e.-dün̄n+(ğadr+eyledün̄n) 122b/17
138a/23	e.-dün̄n+(qatl+eyledün̄n) 130b/18
e.-dükden+(ḥalāş+eyledükden)	e.-dün̄n+(zuhūr+eyledün̄n) 130a/06
124a/25	e.-i+(havale+eyledi) 138a/04
e.-dükden+(ziyāfet+eyledükden)	e.-iler+(sayduikar+eylediler)
136b/05	140a/02
e.-dükten+(icrā+eyledükten)	e.-me+(ğılṭān+eylemem)
145b/03	135a/04
e.-düm+(bend+eyledüm)	e.-me+(ifşā+eyleme) 142a/16
130b/13	e.-me+(pīr+eyleme) 130a/10
e.-düm+(binā+eyledüm)	e.-medi+(ğalebe+eylemedi)
128b/07	141b/21
e.-düm+(çeng+eyledüm)	e.-medi+(ḥaḗ+eylemedi)
139a/02	126b/20
e.-düm+(‘ işyān+eyledüm)	e.-medi+(ḥizmet+eylemedi)
132a/05	123a/12
e.-düm+(naşb+eyledüm)	e.-medikçe+(hevā+eylemedikçe)
134b/09	131a/21
e.-düm+(pādışāh+eyledüm)	e.-mediler+(ḥalāş+eylemediler)
130b/17	123a/21
e.-düm+(te’essüf+eyledüm)	e.-mediler+(ḥaṭṭ+eylemediler)
132a/13	131b/16
e.-dün̄n 144a/02	
e.-dün̄n+(eyle-dün̄n) 130b/03	

e.- medinüz+(himmet+eylemediñüz) 122b/16	e.-mek+(k̄atlı+eylemek) 125a/15
e.-mege+(ğalebe+eylemege) 140b/22	e.-mek+(renc̄ide+eylemek) 143b/01
e.-mege+(çeng+eylemege) 125b/19	e.-mek+(şavāş+eylemek) 128a/03
e.-mege+(ğalebe+eylemege) 142a/25	e.-mek+(tab ^ç +eylemek) 138a/16
e.-mege+(h̄aps +eylemege) 146b/08	e.-mek+(ta ^ç r̄if+eylemek) 145b/17
e.-mege+(helāk+eylemege) 145a/12	e.-mek+(temāšā+eylemek) 134a/04
e.-mege+(niyāz+eylemege) 131a/22	e.-mekdür+(bend+eylemekdür) 132b/23, 138b/17
e.-mege+(z̄abt̄+eylemege) 136b/11	e.- mekdür+(muşālahā+eylemekdür) 138b/24
e.-mek+(^ç alem+eylemek) 124a/11	e.-mekdür+(z̄abt̄+eylemekdür) 133a/10
e.-mek+(bend+eylemek) 125a/15, 149b/19	e.-mem+(ferāğat+eylemem) 126b/01
e.-mek+(çeng+eylemek) 133a/16	e.-mem+(h̄amle+eylemem) 144a/19
e.-mek+(ğiybet+eylemek) 142b/21	e.-mem+(ifşā+eylemem) 145a/16
e.-mek+(helāk+eylemek) 126b/21, 141b/23	e.-mem+(k̄abul+eylemem) 138b/21
	e.-mesün+(z̄ulm+eylemesün) 143b/02

e.-meye+(çeng+eylemeye)	e.-miş+(seyāhat+eylemiş)
140a/05	144a/16
e.-meye+(kay+eylemeye)	e.-miş+(tamām+eylemiş)
128a/04	126b/08, 135a/05
e.-	e.-miş+(ta' yin+eylemiş)
meyüp+(taḥammül+eylemeyüp)	130a/13
139b/22, 139b/25	e.-miş+(teslīm+eylemiş)
e.-mez+(kār+eylemez) 125a/02	132a/03
e.-mezdi+(teşir+eylemezdi)	e.-miş+(yār+eylemiş) 147b/12
125a/11	e.-miş+(zabt+eylemiş) 140b/02
e.-mezüz+(k̄abul+eylemezüz)	e.-miş+(zuhūr+eylemiş)
125a/16	137a/23, 138a/22
e.-miş 146a/19	e.-mişdi 141b/17
e.-miş+(cem' +eylemiş) 147b/07	e.-mişdi+(da' vet+eylemişdi)
e.-miş+(galebe+eylemiş)	137a/20
138b/01, 144a/21, 149a/06	e.-mişdi+(naqş+eylemişdi)
e.-miş+(ḡulüvv+eylemiş)	145b/16
148a/01	e.-mişdi+(tenbīh+eylemişdi)
e.-miş+(ḥatm+eylemiş) 135b/07	145b/17
e.-miş+(helāk+eylemiş) 130b/22	e.-mişdür+(firār+eylemişdür)
e.-miş+(iḥtiyār+eylemiş)	149b/19
141b/23	e.-mişler+(ḡulüvv+eylemişler)
e.-miş+(katl+eylemiş) 146b/21	129b/22
e.-miş+(pādīṣāh+eylemiş)	e.-mişler+(tamām+eylemişler)
130a/10, 148a/02, 148a/03	135b/06
e.-miş+(peydā+eylemiş) 148a/21	e.-mişler+(yürüyüş+eylemişler)
	130a/07

e.-ñ+(zabt+eyleñ) 126b/22	e.-r+(zabt+eyler) 136a/20,
e.-r+(āferīn+eyler) 126a/02	143a/14
e.-r+(ber-bād+eyler) 124a/25	e.-rdi+(ālūd+eylerdi) 137b/23
e.-r+(beyān+eyler) 123b/24	e.-rdi+(^ç ibādet+eylerdi) 138a/21
e.-r+(istinād+eyler) 149b/05	e.-rdi+(^ç işret+eylerdi) 137a/21
e.-r+(feryād+eyler) 129b/23	e.-rdi+(medḥ+eylerdi) 146a/20
e.-r+(ğazab+eyler) 125b/06	e.-rem+(helāk+eylerem) 124a/12
e.-r+(helāk+eyler) 125a/09,	e.-rirüz+(^ç ubur+eylerirüz)
126b/23, 130a/15, 131a/02	138a/11
e.-r+(ḥükm+eyler) 126a/22,	e.-rken+(^ç işret+eylerken)
147a/21, 147b/03, 148a/04	134a/17
e.-r+(iqtizā+eyler) 148b/20	e.-rken+(naql+eylerken)
e.-r+(qalıb+eyler) 128b/04	147b/04
e.-r+(leme ^ç ān+eyler) 138b/10	e.-rken+(şoḥbet+eylerken)
e.-r+(mu ^ç āmele+eyler) 125a/08	123b/08
e.-r+(muḳāvemem+eyler)	e.-rmiş+(aḥlāk+eylermiş)
126a/20	132a/10
e.-r+(naql ü beyān+eyler)	e.-rmiş+(ḥükm+eylermiş)
132a/21	147b/25
e.-r+(naşıl+eyler) 122a/07	e.-rmiş+(rām+eylermiş) 132b/03
e.-r+(rivāyet+eyler) 131a/20	e.-rse+(galebe+eylerse) 143a/08
e.-r+(selām+eyler) 150b/01	e.-rse+(güzer+eylerse) 151a/01
e.-r+(tābi ^ç +eyler) 147b/14	e.-rse+(zabt+eylerse) 133a/19,
e.-r+(ṭarīḳ+eyler) 134b/13	136a/21
	e.-rsen+(^ç inād+eylersen)
	132b/24

e.-rsen+(muḥālefet+eylersen) 135a/03, 138b/18	e.-se+(temāšā+eylese) 134a/10
e.-rsen+(murād+eylerse) 124a/02	e.-sek+(cüdā+eylese) 142b/16
e.-rsin 127a/16	e.-sek+(da' vet+eylese) 132b/16
e.-rsin+(zulm+eylersin) 130b/17	e.-sem+(murād+eylesem) 143b/15
e.-rüm 143a/09	e.-sem+(niçe+eylesem) 129a/14
e.-rüm+(ḥak+eylerüm) 132b/25	e.-sen 124a/12
e.-rüm+(ḥavāle+eylerüm) 126a/07	e.-sün+(ḥalāš+eylesün) 123a/18
e.-rüm+(helāk+eylerüm) 124b/05, 141b/21	e.-sün+(kīyās+eylesün) 138b/22
e.-rüm+(ḥürd+eylerüm) 149b/25	e.-sün+(ḳabul+eylesün) 124b/05
e.-rüm+(kīyās+eylerüm) 134a/23, 136b/04	e.-sün+(mübārek+eylesün) 132a/12
e.-rüm+(zabt+eylerüm) 137b/16	e.-sün+(serfürü+eylesün) 133b/24
e.-rüm+(zemin+eylerüm) 141b/05	e.-ye+(šād+eyleye) 142b/20
e.-rüz+(çeng+eylerüz) 133a/14	e.-ye+(bend+eyleye) 126a/02
e.-se+(āzād+eylese) 150b/15	e.-ye+(firār+eyleye) 124b/17
e.-se+(helāk+eylese) 132b/07	e.-ye+(galebe+eyleye) 145b/09, 145b/11
e.-se+(murād+eylese) 137a/15, 137b/23, 139a/07, 142a/09	e.-ye+(helāk+eyleye) 150b/04
e.-se+(pādīšāh+eylese) 131a/05	e.-ye+(temāšā+eyleye) 124a/24
e.-se+(su'āl+eylese) 131b/20	e.-ye+(zabt+eyleye) 133a/11
	e.-yeler+(ḥalāš+eyleyeler) 124a/10

e.-yelüm+(çeng+eyleyelüm) 137b/20	e.-sen+(muhalefet+eylersen) 149b/21
e.-yelüm+(‘ işret+eyleyelüm) 134a/05	e.-sin+(ser+kelik+eylersin) 141b/11
e.-yelüm+(temāšā+eyleyelüm) 126a/12, 128b/24, 134a/05	e.-sün+(muamele+eylersün) 150a/14
e.-yen+(ğalebe+eyleyen) 141b/09	eyü İyi e. 122b/14, 125a/14, 125a/17, 142a/11, 150b/05
e.-yen+(giriftār+eyleyen) 122b/11	e.+(iderdi) 142a/24
e.-yen+(zuhūr+eyleyen) 138b/15	e.+(ola) 131b/12
e.-yesin+(ğalebe+eyleyesin) 141b/25	e.+(oldı) 131b/16
e.-yesün+(iṭā‘ at+eyleyesün) 149b/21	e.+(olmuş) 131b/09, 131b/11, 142a/10
e.-yüp+(bend+eyleyüp) 122a/12	e.+(olmadı) 137a/10
e.-yüp+(çeng+eyleyüp) 124a/06, 138b/01	e.+(olmayup) 131b/11
e.-yüp+(‘ iānet+eyleyüp) 122b/15	e.+(olur) 137a/10
e.-yüp+(ķarār+eyleyüp) 130b/25	e.+si 138b/24
e.-yüp+(zūr+eyleyüp) 136a/10	e.+(oldı) 131b/10
eyler-	eyvāh (Far.) Eyvah e. 129a/10
e.-di+(tarif+eylerdi) 148b/08	ez-in-cānib (Far.) Bu taraftan e. 124a/22, 129a/21, 132a/21, 134a/08, 137a/19, 138a/20, 138b/04, 145b/05
e.-mi+(tasarruf+eylermi) 148a/02	

fā'ide (<i>Ar.</i>) Fayda, yarar	felek (<i>Ar.</i>) Gökyüzü, sema
f. 128b/07	f. 141b/16, 142b/10
faḳad (<i>Ar.</i>) Yalnız, ancak, ama	f.+(meriḥ-i felek) 138b/09
f. 139a/23	felenk
faḳaṭ (<i>Ar.</i>) karşıfaḳad139.a	f.+e 129a/23
f. 121b/13	fend (<i>Ar.</i>) Büyük dağ
fāl (<i>Ar.</i>) Uğur, talih deneme	f.+e 139a/07
f. 151a/09	fenn (<i>Ar.</i>) 1. Nevi, çeşit 2. Sınıf 3. Hünler, sanat
fālān	f.+lerde 139a/07
f. 127a/02	ferāgat (<i>Ar.</i>) Rahatlık, huzur
fām (<i>Far.</i>) Renk	f. 140a/16
f. 136b/10	f.+(eylemem) 126b/01
fānī (<i>Ar.</i>) İhtiyar	ferāmūş (<i>Far.</i>) Unutma, hatırdan
f.+(pīr-i fānī) 132a/14	f.+(itmeyesin) 128b/09
fāriğ (<i>Ar.</i>) Vazgeçmiş, çekilmiş	Ferāmurz Kişi adı
f. 122b/20	f. 131b/15, 131b/16, 131b/17,
f.+(olup) 141b/22	132a/01, 132a/02, 132a/07, 132a/13,
f.+(olurum) 135b/10	132a/15, 133a/05, 133b/01, 136a/19,
fedā (<i>Ar.</i>) Uğruna vermek, kurban	137a/05, 142a/15, 142b/14, 142b/24,
f.+(eyledi) 123a/25	143a/03, 143a/07, 143a/14, 143a/14,
f.+yısını 132a/24	145a/15, 145b/05, 145b/09, 145b/10,
f.+yiler 132a/25, 132b/07	145b/12, 145b/14, 146b/25, 147a/01,
	147a/21, 147b/09, 148a/15, 148b/19,
	149/23, 149a/04, 149a/17, 149a/24,
	149b/02, 150a/02, 150b/09, 150b/19,
	150b/20, 151a/21

f.+a 131b/18, 143a/02, 143a/14,
145a/21, 149b/05, 150b/18, 150b/19

f.+ada 142a/20

f.+da 132a/14

f.+dan 137a/07

f.+ı 131b/20, 131b/23, 142a/06,
142a/15, 149a/17, 149a/18

f.+um 149a/18

f.+uñ 132a/12, 132a/14, 149/22

ferd (*Ar.*) Tek

f. 121b/12

Ferdühil Kişi adı

f. 147a/15

fermān (*Far.*) Emir, buyruk, ferman

f. 128b/24, 143b/15, 143b/15

f.+(eyledi) 123a/13, 128b/15,
133a/22, 134b/07, 135a/15, 139a/11,
143b/14, 151a/21

f.+(olındı) 123b/05

f.+(eyledüm)

f. 128b/06

feryād (*Ar.*) Haykırış, inleyip sızlanma

f. 121b/24, 122a/05, 133b/10

f.+a 123b/10, 123b/11

f.+(eyledi) 123b/09

f.+(eyler) 129b/23

f.+(iderek) 123b/12

f.+(idüp) 124a/24, 129b/24,
133b/10

f.+ı 144b/10

f.+ın+(işidüp) 133b/10

fesād (*Ar.*) Bozgunculuk, fesat

f.+ından 123a/18

feşān (*Ar.*) Serpen

f.+luğa 150b/18

feth (*Ar.*) Ele geçirme

f.+(idüp) 138a/23

fevāre (*Ar.*) İçinden şu fişkırın şey

f. 136a/09

feyyāz (*Ar.*) 1. Feyyiz, bereket ve boluk
veren; Allah

f.+ı+(feyyāz-ı muṭlaḳ) 149b/03

fırıl- Fırlamak

f.-dı 126b/14, 130b/20, 138a/05

fırşat (*Ar.*) Uygun zaman, elverişli
durum, fırsat

f. 134b/12, 136a/21

f.+dur 125a/14

fi-l-ḥaḳīqa (*Ar.*) Gerçekten, hakikatte

f. 128a/11, 131b/11, 133a/21,
135b/08, 137b/13

fi-l-hāl (*Ar.*) Bu anda, hemen, şimdi

f. 122b/05, 122b/06, 130b/24

fikir (*Ar.*) Fikir

f.+de 135b/24

f.+deyüm 125a/03

fikr (*Ar.*) Fikir, düşünce

f.+(iderken) 129a/14

f.+(idüp) 133a/20, 141b/17,
145a/22

f.+e+(derya-yı fikr) 149b/06

fil Fil

f. 121b/05, 140a/03, 140a/09,
140a/09, 141a/06, 143b/09, 143b/17,
143b/25, 144a/01, 146a/09, 146b/23,
148b/16, 151a/23

f.+e 138a/07, 141a/04, 148a/10

f.+iñ 139b/12, 143b/25 ,
140a/09, 141a/07

filān(*Ar.*) Belirtmesi gereksiz görülen
kişi ve yer gibi ifadelerde kullanılır;
filan, filanca

f. 134a/04

firār (*Ar.*) Kaçma

f.+(eylediler) 130a/05

f.+(eylemidür) 149b/19

f.+(eyleye) 124b/17

f.+(idecek) 130a/20

firāvān

f.+(oldı) 143b/04

firāz

f.+ında 124a/23

Firūz Kişi adı

f. 121b/18, 121b/21, 122a/14,
122a/15, 122a/22, 127b/20, 134a/14,
146b/19

f.+da 134b/20

fitne (*Ar.*) Bela

f. 123a/18

fitrāgi(*Far.*) Yüksek

f.+ne 150a/15

fukarā (*Ar.*) Fakirler, yoksullar

f. 142b/07

f.+sıyla 143a/25

-G-

gā

g. 143a/15	g.+(olsa) 131b/24, 142a/05
g.+(olursañuz) 135a/13	g.+(olur) 128a/16
ğadr (<i>Ar.</i>) 1. Hainlık, vefasızlık 2. Zulüm, merhametsizlik 3. Haksızlık 4. Yazık	g.+dür 142b/16
g.+(eyledüñ) 122b/17	ğalebe (<i>Ar.</i>) Galip gelme, üstünlük
ğāfil (<i>Ar.</i>) Gaflete düşmüş, habersiz kimse	g. 145a/09
g. 126b/13, 133a/10, 141b/05, 151a/18	g.+(eyledi) 121b/12, 121b/15, 142a/24, 145b/01
g.+(olma) 129b/25	g.+(eyledügin) 149a/01
g.+(olmasuñ) 132b/12	g.+(eylemedi) 141b/21
ğāh (<i>Far.</i>) Ara sıra, bazen	g.+(eylemege) 140b/22, 142a/25
g. 124a/03, 124a/03, 132a/18, 137a/20, 137a/20	g.+(eylemiş) 138b/01, 144a/21, 149a/06
g.+ına 130a/01	g.+(eylerse) 143a/08
ğāib (<i>Ar.</i>) Görünmeyen, hazır olmayan, yok olan, kayıp	g.+(eyleye) 145b/09, 145b/11
g.+(olan) 121b/24, 122a/05, 122a/07	g.+(eyleyen) 141b/09
g.+(oldı) 123b/09, 128a/17, 131b/24, 137a/02, 137a/03	g.+(eyleyesin) 141b/25
g.+(olduğına) 122b/02	g.+(idemedi) 142a/09
g.+(olmuş) 123b/10, 132a/02, 149b/19	g.+(idüp) 137a/25, 143a/09
g.+(olmazdan) 137a/08	g.+(sin) 142a/20
	g.+(yi) 141b/17, 142a/01, 150a/03
	g.+(yi)+(ğalebe-yi şarf) 143a/07
	ğaltān Yüvarlayan
	g.+(eylemem) 135a/04
	ğālib (<i>Ar.</i>) Üstü gelen, yenen

g. 122a/15, 133a/18, 133a/19,
135b/05, 135b/09, 136a/06, 137b/21,
139a/23, 139b/09, 142a/20, 142a/21,
143a/10, 145a/13, 145b/01, 149/23

g.+(olan) 145a/15

g.+(olursa) 134b/14

g.+(oluruz) 134b/13

g.+dür 138a/15

g.+dür+(idemedi) 138a/15

g.+indür 149/24

ġalibā (*Ar.*) Görünüşe göre, belki

g. 131a/05, 131b/25, 137b/09,
149b/11, 149b/19

ġam (*Ar.*) Keder, kaygı

g. 127b/11, 145a/15

g.+a 127a/24, 130a/20

g.+da+(idiler) 122b/02

g.+i+(tiġ-i ġam-ġam) 127b/09,
130a/02, 130b/04, 130b/23

ġam-ġin (*Ar. ve Far.*) Kederli, dertli

g. +(oldılar) 129a/10

g.(olup) 141b/13

ġanz

g.+(iderlerdi) 146a/21

ġār (*Ar.*) Mağara

g.+i+(ġār-ı ‘ aẓīm) 121b/13

ġarīb (*Ar.*) Garip, tuhaf

g.+e 148b/13

ġark(*Ar.*) Boğulma, batma

g.+(olmuşlar) 146b/05

ĠaṣāKişi adı

g. 134a/15, 135a/20, 137b/08,
137b/08, 137b/10, 139b/12, 139b/12,
139b/14, 139b/15, 139b/17, 144a/05,
144a/06, 144a/09, 144a/10, 144a/11,
147a/06

g.+nuñ 139b/16, 139b/17,
139b/18, 144a/10, 144a/14

g.+yı 139b/13, 139b/18,
144a/11, 144a/12

g.+ya 139b/15, 144a/07

ġāv-ser (*Far.*) Öküz kafalı

g.+i+(Gürz-i ġāv-ser) 125b/02,
127b/05, 144b/05

ġavġā(*Ar.*) Kavga, dövüşme

g. 143a/25

g.+dur 150a/16

g.+nuñ 148a/02

g.+sı+(idüp) 147b/14

ğayb krş gāib	g.+i+(ğayret-i hicāb) 136a/01
g.+a+(‘ālem-i ğayba) 131b/05	g.+inden 141b/08, 145a/08
ğayet (<i>Ar.</i>) Son derece, çok fazla, iyi	g.+iyle 144b/05
g. 147b/22	g.+le 121b/19
ğayr (<i>Ar.</i>) 1. Başka, özge 2. Bundan sonra, artık	ğayret-nümā Gösteren
g.+ı 123b/02, 123b/20, 124a/02, 124b/16, 125b/21, 126a/24, 128a/10, 128a/13, 129b/13, 130b/18, 131a/19, 132b/11, 132b/15, 133b/15, 134a/23, 135a/21, 135a/22, 136a/15, 136a/25, 138b/20, 140b/06, 140b/22, 141b/25, 142a/20, 142b/10, 143a/08, 143a/10, 143b/09, 144a/04, 144a/22, 145a/10, 145a/13, 145a/14, 145a/21, 145b/09, 145b/11, 146b/15, 147b/09, 148a/20, 148b/14, 149a/08, 149a/12, 149a/19, 149a/20, 149b/05, 149b/08	g.+de+(olan) 128a/03
g.+ı+(oldı) 122b/21	ğayretlen- Gayret etmek
g.+ı+(olur) 135b/09	g.-üp 125a/11, 138b/23
g.+ısı 135b/14	Ğayūr Kişi adı
ğayret (<i>Ar.</i>) Çalışma, çabalama, gayret	g.+(ibn-i Ğayūr) 124a/18, 134a/16, 139b/05, 139b/07, 139b/07, 147a/06
g. 129a/07, 141b/17, 143b/17, 144b/02, 144b/17	ğazab (<i>Ar.</i>) Hiddet, öfke, gazap
g.+(āteş-i ğayret) 141b/19, 141b/24	g.+(eyler) 125b/06
g.+e 126a/04, 139a/04, 139b/10, 140a/05, 150b/03	g.+ı 140a/11
	g.+ın 140a/15
	g.+ına 151a/10
	g.+ından 123a/21, 140a/08, 144b/23
	g.+ıyla 144a/12
	g.+a 123a/24, 124a/05, 124b/06, 125b/14, 125b/15, 130a/24, 133a/11, 137a/25, 139b/25, 141b/12, 142b/17, 143b/17, 150a/20
	g.+la 140a/16

ğazel (Ar.) Latif

g.+iye 150a/12

geber- Öldürmek

g.-miş 137a/03

geç (Zaman) geçip gitmek, bırakmak,
vaz geçmek, ayrılmak

g. 147a/03

g.+en 147b/01, 147b/17,

148b/08, 150a/06

g.-di 123a/06, 132a/08, 134b/01,

134b/06, 146a/17, 146a/20, 146a/22,

146a/23, 146a/24, 146b/02, 146b/05,

146b/14, 146b/16, 146b/18, 146b/19,

146b/19, 146b/20, 147a/19, 147a/19,

147a/20, 147a/22, 147b/01, 147b/03,

147b/04, 147b/04, 147b/05, 147b/12,

147b/13, 147b/15, 147b/16, 147b/19,

147b/21, 147b/23, 148a/15, 148a/18,

148a/20, 148b/02, 148b/04, 148b/05,

148b/05, 148b/06, 148b/07, 148b/07,

148b/07, 148b/11, 148b/13, 149a/01,

149a/20, 150b/17

g.-digin 134b/03

g.-diler 134a/19, 134a/24,

145b/04, 146a/16, 146b/25, 147a/10,

147a/14, 148a/05, 148a/11, 148a/20,

148a/25

g.-dükden 145b/07

g.-emezler 138a/12

g.-e 151a/25

g.-en 133a/25, 137b/21,

142b/11, 147b/02

g.-er 133b/09, 148b/22

g.-erken 134a/10, 137b/25,

145b/16, 146a/03, 151a/02

g.-erse 138a/25, 143a/20

g.-erüz 138a/12

g.-in 131b/04, 134a/10

g.-medi 125a/19, 125b/18,

147b/08

g.-mek 137a/15

g.-mez 131a/18

g.-mişdi 131a/14

g.-sin 144a/18

g.-sek 132b/16

g.-seler 132b/09, 132b/10

g.-sün 138b/20

g.-ti 122b/08

g.-üp 124b/01, 129b/09,

130b/25, 132a/15, 133a/04, 134a/07,

134a/12, 134a/25, 134a/25, 134b/19,

135a/14, 135a/23, 135b/02, 135b/21,

136a/23, 137b/04, 138a/23, 138b/02,

138b/12, 138b/16, 139b/10, 140b/11,
142b/08, 142b/22, 143a/03, 143a/16,
143a/19, 143a/23, 143b/21, 144a/06,
144a/14, 144b/03, 144b/06, 144b/20,
144b/23, 145b/04, 145b/24, 146a/04,
146a/08, 146a/11, 146a/14, 146a/21,
146b/15, 146b/15, 146b/21, 147a/12,
148b/22, 149a/04, 149a/12, 149a/19,
149a/20, 149b/08

g.-ür 133a/22

g.-ürdiler 134a/25

g.-ürme 143b/15

g.-ürüp 146a/06

Geçrân Kişi adı

g. 134a/14

geçür- Geçirmek, takmak; (kılıç v.b),
öldürmek, kesmek, yerleştirmek,
koymak

g.-di 126b/08, 129b/21, 134b/07,
137a/17

g.-diler 148b/14

g.-mem 138b/20, 143b/15,
143b/16

g.-memek 143b/15

g.-meyesin 145b/07

g.-üp 133b/08

Gehrām Kişi adı

g. 126a/13, 126a/16, 126a/16,
126a/17, 126a/18, 126a/19, 126a/20,
126a/25, 126a/25, 126b/02, 126b/02,
126b/03, 126b/04, 126b/05, 126b/05,
126b/12, 126b/19, 126b/21, 126b/23,
126b/24, 126b/24, 127a/06, 127a/07,
127a/11, 127b/17, 127b/19, 127b/21,
128b/14, 129a/09, 129b/10

g.+(dīvān-ı Gehrām) 126b/08

g.+ı+(Gehrām-ı şīrgīr) 147b/14

gel Gelmek, ulaşmak, rast gelmek,
katılmak, girmek, ele almak, üzerinde
gelmek

g. 124a/02, 125b/23, 127a/16,
133b/23, 139a/02, 141b/19

g.-di 121b/02, 122b/01, 122b/07,
122b/10, 122b/16, 123b/11, 123b/12,
124a/03, 124a/10, 125a/07, 125a/19,
125b/13, 126a/13, 126b/25, 127a/13,
127b/01, 127b/16, 128a/04, 128a/07,
128a/14, 128a/19, 128b/03, 128b/16,
129b/01, 130a/03, 130b/08, 130b/11,
131a/01, 131a/19, 131b/14, 132a/05,
132a/23, 132b/18, 133a/01, 133a/02,
133a/05, 133a/24, 133b/22, 134a/21,
134a/22, 134b/17, 135a/13, 135a/24,
135b/11, 136a/18, 137a/12, 137a/16,
137a/18, 137a/21, 137a/22, 137a/23,
137b/01, 137b/02, 137b/04, 138b/05,
139a/04, 139a/09, 139a/23, 139b/11,
139b/16, 140b/08, 141a/02, 141b/05,

141b/23, 142a/18, 142b/04, 142b/24,
143a/02, 143a/05, 143a/07, 143a/23,
143b/10, 144a/06, 144b/20, 145b/03,
145b/07, 146a/04, 146b/09, 147a/17,
148b/02, 150a/13, 150a/14, 150b/04,
150b/12, 150b/13, 150b/23, 151a/10,
151a/13

g.-diler 122b/23, 123a/03,
123b/11, 124b/03, 126a/01, 127b/24,
129b/22, 131a/07, 131b/10, 132b/02,
135a/17, 140b/23, 142a/19, 149a/20,
151a/20

g.-diñizi 133b/16

g.-diñüz 134b/17, 135a/06

g.-dügi 138b/22

g.-dügün 145a/18

g.-dügine 138b/22

g.-düginden 132a/03, 135a/17

g.-dük 130a/23, 131a/11,
137b/19

g.-dükde 129b/06, 135a/11,
136a/24, 137b/02, 142a/21, 143a/21,
144b/07, 144b/11, 144b/18, 145b/22,
146a/10, 146a/13, 148b/21, 149a/11,
149a/16, 149b/11, 150b/11, 150b/11

g.-dükden 145a/14

g.-düm 127a/11, 133b/12,
133b/17, 149b/15

g.-dün 125a/23, 132a/07,
133b/13, 135b/02, 138b/11, 138b/13,
140a/03, 143a/03, 145a/19, 149b/14

g.-dün+(Hoş geldün) 126a/14,
126a/15

g.-dün+i-se 133b/13

g.-e 122a/14, 143b/10, 143b/10,
144a/15

g.-ecegi 145b/13, 145b/15,
147a/09

g.-ecegimden 149b/19

g.-ecek 134a/05

g.-en 128b/05

g.-eleni 143a/05

g.-elim 132a/20

g.-elüm 124a/25

g.-em 125a/05

g.-en 126b/10, 127a/15,
130b/02, 132a/24, 143b/13, 143b/24,
144a/04, 146a/04, 146a/05, 149a/08

g.-enler 149b/12

g.-enleri 123b/03

g.-enlerün 122a/02

g.-esin 137a/22, 137b/01,
143a/20

g.-eydi 137a/18, 142b/15	g.-memişlerdendir 143a/05
g.-eyüm 130a/18	g.-mesine 124a/21, 142a/22, 143a/17
g.-icek 146b/16	g.-mesünler 124b/03
g.-ince 121b/10, 131a/07, 136b/07, 140b/08, 140b/25, 141b/17, 141b/20, 142b/19, 144a/04, 147a/08, 147b/19, 148a/04, 148a/18, 149a/04, 149a/05	g.-meyüp 149a/05
g.-işdür 133b/23, 143b/19	g.-mez 132b/11, 137a/12, 140b/21
g.-işin 143b/18	g.-mezse 137b/21
g.-içinden 135b/20	g.-miş 122a/02, 137a/11, 137a/19, 150b/09
g.-in 129b/21	g.-mişdi 140b/02, 150a/10
g.-iyo 127a/01	g.-mişdür 142b/19
g.-iyor 129b/02, 129b/04, 129b/04, 131b/16, 149b/11	g.-mişler 127a/07
g.-medi 129a/16, 137b/02	g.-mişlerdür 133b/16
g.-medikçe 126b/01, 129a/06, 130a/16	g.-se 136a/16, 142a/21, 147b/08
g.-mege 127a/10, 127a/16, 133a/06	g.-sün 123a/18, 124b/04, 125a/07, 131a/05, 133b/24, 133b/25, 134b/17, 135b/14, 137a/19, 143a/08, 143a/11, 143b/12, 145b/18, 150b/10
g.-mek 135a/10, 143a/10	g.-sünler 131a/09, 132b/20, 133a/13
g.-mekde 131a/19	g.-up 128b/06
g.-mekdür 144a/22	g.-ün 124b/10
g.-memiş 135b/23	g.-üp 121b/04, 121b/23, 122a/01, 122a/03, 122a/17, 122a/17, 122a/18, 122a/23, 122b/02, 122b/05,
g.-memişdür 138a/15	

122b/05, 122b/08, 123a/04, 123a/06,
123a/09, 123a/17, 123a/23, 123b/02,
123b/08, 123b/10, 123b/23, 124a/03,
124a/04, 124a/05, 124a/06, 124a/07,
124a/14, 124a/15, 124b/01, 124b/02,
124b/06, 124b/08, 124b/21, 125a/13,
125b/14, 125b/15, 126a/04, 126a/14,
126a/25, 126b/02, 126b/20, 127a/04,
127a/08, 127a/13, 127a/14, 127b/04,
127b/17, 127b/23, 127b/25, 128a/03,
128b/03, 128b/07, 128b/11, 128b/19,
129a/11, 129a/12, 129a/14, 129a/25,
129b/02, 129b/08, 129b/12, 130a/03,
130a/07, 130a/08, 130a/14, 130a/14,
130a/15, 130a/24, 130b/01, 130b/08,
130b/09, 130b/13, 130b/24, 131a/03,
131a/04, 131a/10, 131a/10, 131b/15,
132a/06, 132a/12, 132a/22, 132a/25,
132b/14, 132b/19, 132b/21, 132b/23,
133a/06, 133a/09, 133a/11, 133a/11,
133a/18, 133b/18, 133b/19, 134a/03,
134a/03, 134a/19, 134a/20, 134a/24,
134b/02, 134b/05, 134b/06, 134b/13,
134b/14, 135a/01, 135a/22, 135b/04,
135b/12, 137a/16, 137a/25, 137a/25,
137b/16, 137b/25, 138a/22, 138a/24,
138b/01, 138b/01, 138b/03, 138b/07,
138b/17, 139a/25, 139b/02, 139b/11,
139b/25, 140a/05, 140a/07, 140a/18,
140a/21, 140b/05, 141b/10, 141b/12,
141b/18, 141b/24, 142a/02, 142a/11,
142a/23, 142b/05, 142b/07, 142b/17,
143a/01, 143a/07, 143a/15, 143b/17,
143b/24, 143b/25, 144a/02, 144a/04,

144a/07, 144b/10, 145a/12, 145a/24,
145b/01, 145b/06, 145b/08, 145b/10,
145b/12, 145b/12, 145b/17, 145b/18,
145b/23, 146a/03, 146a/07, 146a/17,
146a/21, 146a/23, 146a/24, 146b/01,
146b/02, 146b/05, 146b/10, 146b/13,
146b/16, 146b/24, 147a/08, 147a/10,
147a/14, 147a/18, 147a/20, 147a/22,
147b/01, 147b/02, 147b/04, 147b/05,
147b/12, 147b/13, 147b/15, 147b/19,
147b/21, 147b/23, 147b/25, 148a/05,
148a/11, 148a/15, 148a/16, 148a/18,
148a/23, 148a/25, 148b/11, 148b/19,
148b/23, 148b/25, 149a/11, 149a/20,
149a/21, 149a/24, 149a/24, 149a/25,
149b/07, 149b/12, 149b/16, 150a/06,
150a/08, 150a/14, 150a/15, 150a/20,
150a/24, 150a/25, 150b/07, 151a/04,
151a/10, 151a/12, 151a/16

g.-ür 128b/10, 129a/24, 129b/03,
130a/20, 131a/02, 131a/04, 142a/20,
142a/21, 145b/08, 145b/12, 147a/03,
149b/04

g.-ür+i-se 138b/22

g.-ürdi 130b/01, 150b/05,
150b/06

g.-ürken 122b/23, 126a/09,
126b/25, 128b/21, 147b/25

g.-ürler 150a/22

g.-ürmiş 132b/04

g.-ürse 122a/15, 126a/24,
133a/19, 142a/21, 145b/07, 149/23,
149b/21

g.-ürüm 129a/05

g.-ürüz 129a/07, 143a/15

g.-üyor 124b/09, 131a/03

gelür+i-

g.-se 135b/06

gene Yine

g. 128b/03, 132a/17, 140b/22

gerçek Gerçek

g. 130b/12, 131b/05, 133a/23

gerçi (*Far.*) Her ne kadar, ise de

g. 121b/17, 140a/20, 143b/21,
144b/06, 144b/24

gerdān (*Far.*) Dönücü

g.+un 139b/11

g.+ın+(rağış-ı gerdānın) 151a/14

gerdek (*Far.*) Gelinle güveyin düğün
gecesi, bir araya gelmesi, zıfaf: gerdek
gecesi

g.+e 129b/12

gerək Lazım, gerek

g. 123b/07, 130b/02, 131a/05,
132b/16, 140a/18, 142a/05, 143b/22,

145a/13, 145a/16, 145b/15, 145b/16,
147b/08, 148a/19, 151a/11, 151a/12,
151a/18

g.+dür 131b/03, 131b/20,
131b/21, 131b/24, 135b/11, 142a/21,
142b/14, 145a/16, 145b/01, 145b/13

g.+i 133a/21

g.-dür 127b/21, 129b/25,
132b/08, 132b/09, 132b/10, 134a/10,
135a/10, 136a/16, 137b/14, 138a/13,
144a/07

g.-siñüz 143a/13]

gergedān (*Far.*) Canavar

g. 140b/17, 141a/02

g.+ı 150b/02

g.+a 141a/02, 141a/04, 150a/22,
150a/23

g.+larının 140b/24

g.+larına 121b/05, 151a/23

g.+uñ 141a/01, 141a/03

Gergin Kişi adı

g. 149b/04

germ (*Far.*) Sıcak

g. 142b/13

g.+(oldukda) 136b/11, 137b/05

germ-ā-germ (*Far.*) Kızıışıp ısınmıı

g. 143a/01

getür- Alıp gelmek, getirmek,
eriştirmek, ulaştırmak, nakletmek,
iletmek, bildirmek, vermek, sunmak,
toplamak, bir araya getirmek

g. 123b/23, 130b/25, 132b/17,
133a/23, 138a/19

g.-desin 138b/13

g.-di 121b/23, 122a/03, 122a/03,
122a/10, 122a/13, 122b/08, 123a/09,
124a/09, 126b/02, 135a/19, 135a/20,
141b/16, 148b/08, 150b/02

g.-digi 133a/03, 136b/09,
142b/05

g.-dik 134b/23

g.-diler 123a/14, 125b/24,
131a/13, 134b/19, 134b/21, 136a/25,
136b/05, 137a/18, 138a/21, 142b/02,
143b/04, 145b/12, 148b/09, 151a/15,
151a/17

g.-dük 126a/19

g.-düm 138b/15

g.-düñ 122a/04, 125b/06

g.-esin 129b/18

g.-mege 122b/04, 141b/20

g.-memişdur 144a/20

g.-mez 133a/09

g.-mezdi 148b/03

g.-midük 126a/18

g.-midür 125a/24, 127a/18

g.-mişler 131a/14

g.-mişlerdi 137a/10

g.-sin 133a/21

g.-süñler 131a/12, 135a/18

g.-üñ 123a/14, 130a/13,
130a/24, 134b/17, 136a/17, 142b/02,
151a/15

g.-üp 122a/02, 122b/23,
127b/10, 129a/11, 130b/16, 133b/11,
136a/25, 137b/12, 141b/03, 142a/18,
144a/18, 144b/22, 150b/07, 150b/16

g.-ür 139a/08, 147a/18

g.-ürken 150b/06

GevherzādKiři adı

g. 139a/14

geyür- Giyirmek

g.-üp 135b/10

gez- Dolaşmak

g.-üp 132b/02, 133a/22, 143a/24

gezā u gezā

g. 148b/24

gezdır- Gezdirmek

g.-üp 128b/18, 136b/03

gezdür- Gezdirmek

g.-diler 136b/03

gibi Gibi

g. 121b/14, 122a/14, 124b/04,
124b/14, 125a/09, 125a/18, 125a/23,
125b/18, 126a/01, 126a/10, 126b/03,
126b/15, 127b/12, 127b/12, 128a/08,
128a/12, 128b/16, 129a/01, 129a/08,
129a/09, 130a/03, 130b/06, 132b/06,
132b/25, 133a/21, 133b/09, 133b/09,
133b/24, 135b/01, 136b/11, 138a/13,
138b/02, 138b/03, 138b/09, 139a/07,
139a/10, 140a/19, 141b/07, 142a/04,
142b/18, 143a/07, 143a/11, 143b/10,
143b/23, 144a/15, 144a/16, 144b/16,
145a/06, 145a/13, 145a/18, 145a/18,
146b/10, 148a/25, 148b/03, 148b/03,
149a/22, 149b/05, 150a/01, 150b/20,
151a/09, 151a/16, 151a/22, 151a/25

gıce Gece

g. 121b/21, 121b/23, 122a/01,
122a/09, 122a/15, 122b/03, 122b/03,
122b/24, 123a/09, 123b/06, 123b/07,
124a/08, 124b/16, 125b/20, 127b/08,
130a/17, 131a/24, 134a/04, 134a/07,
134a/11, 135a/06, 135a/07, 135a/08,
135a/14, 135a/18, 135a/19, 135a/20,

135a/20, 136a/17, 136a/23, 136b/01,
137a/10, 139a/13, 139b/02, 139b/09,
140b/11, 140b/15, 140b/15, 140b/20,
142b/02, 144a/05, 144a/08, 144a/14,
144b/11, 145b/14, 145b/18, 146a/10,
146a/19, 146a/21, 146b/15, 151a/21

g.+de 122a/10, 131b/12

g.+si 123b/07

g.+yi 147b/10

giç- Geçmek

g.-ende 137a/03

Gıdāl Kişi adı

g. 134a/15

Gıdān Kişi adı

g. 147a/23

Gıdūl Kişi adı

g. 134a/15

gir- Girmek, dışarıdan içeriye girmek,
dönüşmek, bürünmek, erişmek, zapt
etmek

g.-dedür 137a/12

g.-di 121b/02, 121b/07, 122a/06,
124b/12, 124b/12, 124b/13, 124b/13,
124b/22, 125a/12, 125b/03, 127a/05,
127a/25, 127b/15, 128a/24, 129b/01,
130b/08, 130b/12, 136b/06, 137b/03,
138b/08, 139a/18, 139a/22, 139a/24,

139b/01, 139b/14, 140a/02, 140a/03,
140b/12, 140b/23, 140b/24, 143a/02,
144a/09, 144a/12, 144a/14, 144b/16,
150b/13

girdi-i-

g.-se 135b/14

g.-dik 132b/15

g.-diler 123a/04, 132b/01,
134b/17, 134b/17, 137b/22, 142b/05

g.-dügi 128b/23

g.-e 125b/08

g.-erken 122a/11

g.-eni 144a/09

g.-eyim 133b/03

g.-ince 128a/12, 133b/22,
135a/24, 145b/03

g.-mege 125a/08, 134b/17

g.-mek 132b/20

g.-mekdür 130b/09

g.-mez 123a/11

g.-miş 141b/18, 142b/17

g.-se 144a/07

g.-üp 121b/06, 121b/11,
121b/15, 121b/16, 121b/25, 122a/13,
122a/15, 122a/17, 122b/06, 124b/13,

124b/13, 125a/14, 127a/15, 130b/05,
132b/02, 132b/21, 133a/02, 133a/02,
133b/05, 135b/16, 138b/07, 139b/03,
139b/04, 139b/10, 140b/17, 143a/02,
144a/09, 144b/09, 144b/14, 145a/12

Girān (*Far.*) Ağır

g.+ın+(Gürz-i girān) 144b/05,
144b/18

gire Arka

g. 139a/15, 151a/24

girībān (*Far.*) Yaka

g.+ına 134a/18, 145b/20

giriftār (*Far.*) Düşmüş, yakalanmış

g.+(eyleyen) 122b/11

girü Arka

g. 123a/22, 123a/22, 128a/04,
128a/17, 141a/09, 147b/08, 150a/23

g.+de 146a/16, 146a/18,
146a/18, 149a/20

g.+den 134a/21, 143b/24,
146a/05, 146a/06, 146a/11, 146b/01

g.+si 143b/24, 147a/07, 147b/06

g.+sine 133b/21

g.+sü 146b/15

g.+ye 125a/13, 128a/14

git- Bir yere doğru yönelmek, gitmek,
yok olmak, eser kalmamak, ayrılmak,
yol almak

g.-di 122a/05, 122b/07, 123b/24,
125b/05, 126b/13, 126b/19, 126b/25,
127a/24, 127b/10, 128a/13, 129a/08,
129a/09, 129a/10, 129a/22, 130a/17,
130b/16, 131a/24, 131b/19, 131b/22,
132a/08, 132a/23, 133a/24, 133b/22,
134a/06, 134a/12, 134a/12, 134a/13,
135b/22, 137a/03, 141b/13, 144b/20,
144b/23, 145b/09, 146a/04, 146a/08,
146a/11, 148b/22, 150a/09, 150b/02,
150b/04, 150b/18, 150b/18, 150b/19

g.-dikçe 137b/24, 146b/22

g.-diler 124b/01, 129a/21,
131a/18, 136a/25, 146a/14, 149a/04,
150a/23

g.-dügün 123a/17

g.-dükde 127a/02, 132a/18,
147b/12

g.-dükden 134a/02

g.-düm 142a/06, 145a/22

g.-düñ 125b/07

g.-elden 123b/03

g.-eler 134a/09

g.-eli 129b/04, 142a/15

g.-elim 129b/13

g.-elüm 127a/12, 133a/05,
136b/02, 144a/06

g.-en 146b/07, 146b/14,
146b/17, 146b/25, 147a/05, 147b/04,
147b/16, 148a/06, 148a/12, 150b/21,
150b/21

g.-enler 148a/12

g.-er 127b/02, 129a/09, 129b/15,
138a/10, 143b/05, 143b/05, 150a/23,
150b/23

g.-er+i-se 137b/15

g.-erdi 135b/21, 137a/20

g.-erek 141a/07

g.-erken 124a/22, 129a/11,
130b/01, 140a/09, 142a/05, 146b/08,
147a/11, 150a/11

g.-ersin 150b/24

g.-erüm 137b/15

g.-erüz 123b/04, 136a/20

g.-esin 151a/05

g.-eyüz 125a/05

g.-ilsün 143b/08

g.-ince 125a/03, 133a/02

g.-mege 142a/08

g.-mek 132b/07, 138b/02,
144a/18

g.-mem 130a/16	g.-üp 135a/16, 141a/10
g.-memek 137b/02	giydür- Giydirmek
g.-meyenler 150a/09	g.-di 131a/15, 131a/15, 133a/03
g.-meyüp 145a/11	giyür- Giydirmek
g.-mez 137b/15, 145b/10	g.-di 135a/16, 138a/09, 138a/09, 139a/08, 142b/02, 143b/08, 150a/05
g.-miş 123b/10	g.-üp 129b/17, 151a/19
g.-mişdi 137a/21	
g.-seler 137b/14	Görgin Kişi adı
g.-sün 131a/12, 133a/12, 134a/04	g. 142b/25 g. 139a/24
g.-ün 151a/19	gör- Görmek
g.-üp 127a/23, 128b/24, 129b/21, 129b/22, 131a/09, 131a/22, 133a/13, 134b/02, 135a/10, 137a/12, 139b/16, 140b/03, 144b/25, 145b/23, 150b/09	g.-di 133b/08 g.-üp 134b/20
Giv Kişi adı	göç Göz etmek
g. 138a/17, 142b/25, 143a/10, 150b/23, 151a/02, 151a/16, 151a/17	g.+(idüp) 139a/12 g.+dür 131a/16, 138a/08
g.+e 150a/23, 150b/18, 150b/21, 151a/02	göç-
g.+in 150b/24	g.-diler 145b/05 g.+dür 129b/14, 134a/02 g.-e 129b/20, 131b/14
giy- Giymek	gögis Göğüş
g.-miş 146b/10	g.+ne 122a/21, 126b/13 g.+nde 124b/20
giydir- Giydirmek	

g.+nden 124b/21	g.-eyim 142b/23
g.+ne 124b/19, 136a/12, 144b/02, 145a/07	g.-eyüm 140b/07
g.+lü 125a/17	g.-ir 131a/02
g.-ülüp 127a/22	g.-miş 126b/01, 137a/20
gömül- Gömülmek	g.-mişdi 124a/01
g.-di 125b/05, 125b/11, 129a/09	g.-üp 122b/23, 123b/17, 123b/21, 123b/22, 126a/23, 127a/15, 130a/12, 131a/08, 132b/12, 132b/16, 133a/12, 137b/03, 138b/04, 150b/09, 150b/10
g.-üp 127a/22	
gön- Yönelmek	g.-ür 134a/01
g.-üp 129a/23	
gönder Göndermek, ulaştırmak	gönl
g. 139a/17	g.+i 131a/03, 150a/08
g.-di 121b/10, 122b/04, 124b/04, 129a/25, 130b/25, 131a/12, 131b/15, 132b/13, 133a/09, 133a/14, 133b/16, 135a/16, 137a/19, 139a/20, 139a/22, 140b/08, 140b/17, 142b/04, 143a/19, 143a/21, 144a/05, 145b/07, 149b/11, 150a/25, 150b/07	g.+inden+(olan) 132a/11
g.-digi 133a/05, 133a/06, 140b/24	g.+ünden 135b/18, 137a/04
g.-dügi 124a/14	g.+ ünden 132a/10, 139b/08, 142b/17, 143a/09, 144a/21
g.-düm 126b/06	göñül Gönül, iç, yürek
g.-e 124b/07	g. 131a/24, 142a/14
g.-elüm 133a/20	gör Görmek, anlamak, kavramak, yapmak etek, hazırlamak
	g. 125a/08, 132a/16, 133a/23, 133b/16, 140b/19
	g.-di 122a/22, 122b/10, 122b/19, 122b/20, 124a/13, 124a/22, 124b/14, 124b/14, 125a/12, 125a/16, 125a/19,

125a/23, 125a/25, 125b/09, 125b/13,
126a/09, 126b/15, 127a/25, 127b/02,
127b/03, 127b/08, 127b/25, 128a/01,
128a/05, 128a/09, 128a/18, 128a/21,
128a/22, 128a/24, 128b/13, 128b/21,
129a/08, 129b/22, 130b/15, 131b/06,
131b/16, 133a/20, 133b/04, 133b/05,
133b/05, 133b/05, 133b/11, 133b/14,
134a/19, 134a/20, 135a/25, 135b/23,
136a/11, 137b/03, 138b/06, 138b/08,
139a/20, 140a/13, 140a/18, 140a/21,
141a/09, 141b/06, 141b/07, 141b/11,
141b/15, 141b/18, 141b/23, 143b/10,
143b/17, 143b/18, 143b/21, 143b/22,
143b/24, 144b/09, 149b/06, 150a/13,
150a/16, 150a/17, 150b/23, 151a/05

g.-diler 122a/03, 122b/11,
123b/10, 126b/25, 129b/05, 130a/04,
131b/09, 131b/11, 132b/02, 135b/12,
137b/09, 139b/22, 146a/02, 146b/01,
146b/09, 146b/25, 147a/09, 147b/20,
148a/04, 148b/02, 148b/09, 148b/23,
149a/09, 149a/13, 149a/20, 150a/23,
151a/22, 151a/25

g.-diñüz 136a/18, 142a/24,
145a/25

g.-dügi 126b/12

g.-dük 132a/08

g.-düm 122a/25, 127a/06,
131b/20

g.-dün 129a/07, 144b/12

g.-elüm 123b/20, 124b/03,
125a/08, 130b/07, 133a/21, 133a/23,
139a/03, 139a/08, 143a/08, 143b/12,
149/22

g.-enler 129b/01

g.-esin 133a/10, 141b/01

g.-eyim 129b/18

g.-eyüm 122a/23, 126b/22,
134a/10, 140a/21

g.-idi 132a/15, 132a/15

g.-idiler 123a/15

g.-ince 127b/13, 129a/02,
129a/04, 140a/08, 140b/02, 141a/08,
141b/08, 141b/18, 141b/24, 143a/24,
143b/03, 145a/08, 149a/17, 150a/12,
150a/20, 150b/16

g.-indi 146a/06, 146a/09,
146a/22

g.-inmez 129b/05

g.-ir 147b/25

g.-meden 132b/06

g.-medüm 131b/20, 132a/04,
144b/13

g.-memişdi 144b/04

g.-miş 127a/25

g.-sün 131a/16

g.-üñ 127a/23, 132a/24, 148a/19

g.-ünce 123a/14, 124b/23,
125a/08, 125b/13, 126a/06, 126b/02,
127a/24

g.-üp 121b/10, 124b/02,
124b/20, 125b/24, 126a/01, 126a/13,
126a/17, 126b/03, 126b/19, 127a/13,
127b/21, 128a/22, 128b/14, 129a/10,
129b/09, 129b/23, 130a/05, 130b/01,
130b/08, 130b/21, 131a/03, 131a/06,
132a/10, 132a/22, 133a/24, 133b/04,
134a/02, 134a/22, 134b/04, 134b/20,
135b/18, 136b/07, 137a/10, 137a/22,
138a/01, 138b/11, 140a/15, 140b/04,
142a/20, 146b/08, 147a/02, 148b/11,
149a/01, 149b/11, 150a/08, 150a/22,
150b/05, 150b/06

g.-ürden 144b/08

g.-ürsin 149b/21, 138b/18

g.-ürsüñüz 122a/04

g.-ürüz 142b/20

göre Göre

g. 126a/24, 130a/13, 132b/12,
133b/17, 134a/01, 137b/22, 137b/23,
139b/08, 140b/19, 148b/21

görin- Görünmek

g.-di 146a/23, 146b/04, 147a/16,
147b/18, 148a/24, 149a/09, 149a/12

g.-ür 126a/10

g.-mez 131b/22, 132a/23

g.-en 128b/22

görüş- Görüşmek

g.-diler 123b/01

g.-elüm 121b/22, 140b/15,
144b/12

g.-eydük 137a/18

g.-sün 138b/20

g.-üp 131b/04, 132a/19

görül- Görülmek

g.-memiş 137b/03

g.-sün 138a/08

g.-üp 129b/18

göster- Göstermek

g.-di 132a/06, 133a/03, 142a/06,
142a/12, 143b/20, 144a/25, 144b/03,
145a/20, 148b/21, 149b/02

g.-diler 130b/08, 142b/09

g.-e 133a/17, 151a/24

g.-en 145a/09

g.-eydi 142a/01

g.-ir 134a/24

g.-mekden 132b/11

g.-üp 123a/01, 136a/20,
136b/09, 140b/12, 141a/05, 141a/06,
149b/15

g.-ür 139a/10

göt Kaba et, kılıç

g.+ünden 126a/01

götür Götürmek

g. 124a/08

g.-di 127a/02, 131a/10, 131b/23,
134b/04, 145a/04

g.-diler 135a/14, 135a/24,
138a/08, 139b/06

g.-dükde 131b/19

g.-e 128b/05

g.-esin 132b/24, 135a/02

g.-mez 138a/22, 143a/18

g.-süñ 133b/19

g.-tdi 131a/07

g.-üñ 134b/09

g.-üp 122a/05, 124b/23,
126a/07, 128b/05, 135a/09, 136b/01,
138a/05, 138a/16, 151a/16

g.-ürler 148b/10

g.-ürüz 133a/18, 134b/14

gövde Gövde

g.+leri 148b/02

g.+li 125a/17

g.+sinden 142b/16

g.+sine 130b/20

göz Göz

g. 124b/19, 126a/24, 127b/01,
128a/08, 130a/13, 138a/02, 138a/24,
140a/13

g.+ciler 131a/02, 136a/24

g.+den 124a/21, 126b/08,
133a/22, 133b/08, 134b/07

g.+i 123a/15, 126a/06

g.+im 149a/18

g.+in 125a/23, 131a/25, 144b/17

g.+ine 143b/11

g.+iyle 149a/01

g.+leri 125a/21, 131a/02,
141b/08, 146b/16, 151a/04, 151a/08

g.+lerinden 122a/24, 145a/23

g.+lerinde 145b/22

g.+üm 142a/02, 142a/16,
145a/17

göze- Gözetmek

g.-dürdi 124a/01

gözler- Gözlemek

g.-di 122b/04

ġıŝŝ (*Ar.*) Hile, karışıklık

g.+(eyledi) 138b/11

g.+(oldı) 125b/24, 133b/05,
134a/22

g.+(oldılar) 123b/09, 127b/03,
133a/24

ġıdā (*Ar.*) 1.İnsanı besleyen şeyler 2.

Yiyip içilen şeyler

g. 128b/25

ġılāf (*Ar.*) Kılıf, kın, mahfaza

g.+na 140a/15, 140b/01

g.+ından 140b/01

Ġıŝā Kişi adı

g. 124a/17

ġıybet Hakkında konuşma

g.+in+(eylemek) 142b/21

g.+inde 142b/18

ġubār (*Ar.*) Toz

g. 145b/20, 146a/06, 146a/22,
146a/23, 146b/01, 146b/13, 147a/16,
147b/05, 147b/18, 147b/24, 148a/04,
148a/24, 148b/22, 149a/08

g.+ı 145b/20

Gūdhīl Kişi adı

g. 147a/15

ġüft ü ġū (*Far.*) Dedikodu

g.+(eylediler) 145a/21

g.+(oldı) 142a/09

ġulām (*Ar.*) 1.Köle, esir 2. Genç

g.+lar 131b/09

g.+larına 151a/15

ġulāmānKöle, esir

g. 148b/18

ġulānKöle

g. 148b/05

g.+da+(der-bend-i ġulān)

138a/13

Ġūllar Kişi adı

g. 148b/05

ġulūvv (*Ar.*) Haddini aşma, ileri gitme

g.+(eylemiş) 148a/01

g.+(eylemişler) 129b/22

g.+ine 129b/24

g.+sünden 132b/01

ġūnā (*Far.*) Türlü, tarz, yol

g. 140b/06, 145a/25

gūr (<i>Far.</i>) Mezar, kabir	g.+e 150b/02
g.+(itdi) 129a/03	g.+i 150a/24
gurāb (<i>Ar.</i>) Karga	Güdzer Kişi adı
g. 144b/22	g. 150a/10
g.+i+(gurāb-ı baħrī) 144a/01, 144a/23, 144b/08, 144b/16	Gührāb Kişi adı
g.+a 144b/22	g. 123b/21, 123b/22, 123b/22, 123b/25, 124a/01, 124a/03, 124a/05, 124a/06, 124a/11, 124a/16, 124a/16, 124b/07, 124b/15, 125a/20, 125b/01, 126b/09, 127a/05, 127a/12, 127a/13, 127a/14, 127a/15, 127b/22, 130a/24, 130a/25, 130b/16, 133b/04, 135a/23, 136b/06, 148b/09, 148b/11
g.+dan 144b/22	
g.+e 144a/10	
gūş (<i>Far.</i>) Kulak	
g.+ına 128b/17	
g.+ından 126b/16, 128b/17	
g.+ları 126b/15, 148a/25	g.+ı 129a/03
gūş-māl (<i>Far.</i>) Kulağına bükmek	g.+ı+(Gührāb-ı Zīr-dest) 124b/25, 126a/22
k. 144b/01	
gücen- Darılmak, üzölmek	g.+ıla 124b/08
g.-üp 126b/11, 150b/09	g.+ından 126b/10
güç Güç, kuvvet, takat	g.+a 126a/08, 126b/10
g.+ü 142a/03	g.+da 123b/23
g.+üyle 144b/25	g.+dur 123b/16, 124b/15, 126a/22
g.+üme 127a/08	g.+dur+(zīr-dest-i Gührāb) 125a/04, 125a/09
Güderz Kişi adı	
g. 142b/25, 150a/23, 150a/25, 150b/02	

g.+lar 126a/12, 126b/08,
127a/07, 127a/13, 130b/22

g.+ları 127a/15

g.+larım 125a/02

g.+lara 130b/24

g.+lardan 124a/23, 127a/17,
129a/02

g.+uñ 124a/03, 126b/11

Gührābān Kişi adı

g. 127a/13

g. 130a/21, 130a/21

g.+(sulṭān-ı Gührābān) 124b/02,
127a/01, 127a/02, 130a/21

GühremKişi adı

g. 148b/07

Gühtāde Kişi adı

g. 137a/21

gülendām (*Far.*) Gül boylu

g.+(Ābraş-ı gülendām) 141a/06

g.+a+(Ābraş-ı gülendām)
127b/24, 137b/22, 144a/15

g.+i+(Ābraş-ı gülendām)151a/25

gül- Gülmek

g.-di 137a/04, 142a/03, 142b/17

g.-üp 124b/01, 125a/14,
143a/24, 145a/16, 147a/03, 147b/08,
151a/06, 151a/18

gül-gün (*Far.*) Gül renkli, pembe

g. 146b/07

gümān (*Far.*) Zan, sanma, sezme

g.+dur 137b/12

gümürde- Homurdamak

g.-diler 150a/01

g.-nirek 125b/08

gümürden- Homurdamak

g.-di 125a/22

gümürdüş- Homurdamak

g.-üp 143a/11

gün Gün, gündüz

g. 121b/11, 121b/14, 121b/16,
122a/10, 123a/24, 123b/02, 123b/05,
124a/10, 124a/11, 124a/13, 124a/14,
124b/16, 124b/24, 125b/19, 125b/20,
126a/07, 126a/09, 126a/19, 127b/07,
127b/19, 127b/21, 127b/22, 128b/06,
128b/07, 128b/11, 128b/20, 129b/11,
129b/12, 129b/12, 129b/14, 129b/18,
129b/18, 129b/20, 129b/22, 130a/12,
130b/07, 131a/07, 131a/16, 131a/17,
131b/14, 134a/02, 134a/03, 134b/03,
134b/05, 134b/05, 134b/06, 134b/06,

135a/18, 135a/19, 135a/22, 135b/16,
136a/04, 136a/04, 136b/03, 137a/20,
137a/21, 137a/22, 138a/21, 138b/04,
139a/01, 139a/02, 139a/11, 139a/13,
139a/22, 139a/24, 139a/24, 139b/03,
139b/15, 139b/21, 139b/21, 140a/01,
140a/05, 140a/05, 140a/17, 140b/05,
140b/18, 140b/18, 140b/24, 142b/03,
142b/22, 142b/22, 142b/24, 143a/23,
143a/23, 144a/05, 144a/09, 144a/09,
144b/15, 144b/15, 144b/15, 145b/05,
145b/07, 145b/12, 145b/12, 145b/13,
147a/25, 149a/06, 149a/19, 149a/22,
149a/22, 149b/08, 150a/07, 150a/08

g.+(oldı) 149b/09

g.+de 135b/15, 139a/23,
140b/16, 149a/20

g.+den 131b/13, 131b/24

g.+düze 122b/09

g.+e 124b/07, 129b/14, 134b/06,
136a/19

g.+i+(oldı) 123b/06

g.+üñ 123b/06

günāh (*Far.*) Günah

g.+ım 132a/09

GürgānKişi adı

g.+a 131b/02

gürgürztenÖzel ad

g.+(Siyāmerd-i gürgüzten)

147a/04

gürūh (*Far.*) Cemaat, topluluk

g. 151a/23, 151a/23

gürüldi Gürültü

g.+(oldı) 134b/16, 143a/01

gürüldü Gürültü

g. 128b/09

gürz (*Far.*) Silah olarak kullanılan uzun
saplı

g. 121b/13, 121b/25, 125b/10,
127a/20, 128b/01, 128b/09, 136a/01,
137b/21, 137b/23, 139a/20, 139a/21,
139b/15, 139b/16, 140a/06, 140a/06,
143b/23, 144b/08, 144b/19, 148b/05,
149a/11, 150a/16

g.+(darb-ı gürz) 144b/05,

151a/02, 151a/08

g.+den 140a/07

g.+den+(şiddet-i darb-ı gürz)

141a/01

g.+e 121b/07, 125b/03, 136a/01,
137b/23, 139b/20, 144b/07

g.+i 127a/20, 150a/20

g.+i+(darb-ı gürz-i ' amūd)
125b/16

g.+i+(gürz-i gāv-ser) 125b/02,
125b/03, 125b/03, 125b/15, 125b/19,
126a/06, 127a/14, 127a/20, 127a/20,
127b/05, 127b/06, 127b/09, 137b/24,
144b/05, 144b/07, 144b/20, 151a/08

g.+i+(Gürz-i girān) 144b/05,
144b/18

g.+i+(Gürz-i mentehā) 149b/25

g.+in 124b/11, 124b/17,
136a/01, 136a/02, 137b/24, 139a/21,
144b/06, 144b/09, 144b/20, 150a/18,
150a/16 150a/17, 151a/07, 151a/11

g.+in+(ḍarb-ı Gürz) 151a/08

g.+inüñ 139b/16, 140a/05

g. 130a/01, 130a/01

güven- Güvenmek

g.-ür 126a/08

güyā (*Far.*) Sanki

g. 126a/10, 128b/02, 132a/14,
134b/01, 149a/15

güzāf (*Far.*) Boş, gereksiz

g.+ına+(lāf-ı güzāf) 149b/05

güzār (*Far.*) Geçme, geçiş

g.+(eyledi) 137b/13

güzel Güzel

g. 133a/16, 138a/24

GüzerKişi adı

g. 134b/03

g.+(eyledi) 151a/01

g.+(eylerse) 151a/01

g.+(idüp) 139a/19

güzide (*Far.*) 1. Seçkin, seçilmiş 2. Kişi adı

g. 122a/03

-H-

hāb (*Far.*) Uyku

h. 131a/25

h.+(vaqt-i hāb) 147a/08

h.+dan 131b/05

haber (*Ar.*) Havadis, bilgi, haber

h. 121b/03, 123b/16, 123b/22,
123b/23, 123b/23, 124a/02, 124a/05,
124a/14, 124b/03, 124b/04, 124b/07,
126a/14, 126a/23, 130a/11, 131b/21,
131b/25, 132a/16, 132b/02, 133a/09,
133a/12, 133a/21, 133a/23, 133a/25,
133b/17, 135a/17, 135b/07, 137a/18,
137a/19, 137a/25, 138a/21, 139a/09,
143a/20, 143a/21, 144a/21, 145b/06,
145b/07, 145b/07, 145b/12, 150a/23,
150b/06, 150b/07, 150b/11, 150b/19,
151a/20

h.+(alup) 123b/25	h.+ler 129a/14
h.+(eylediler) 136a/24, 149b/11	h.+leri 129a/13
h.+(idüp) 131b/10	h.+lerine 126a/08
h.+i 129a/24, 131b/25	hafta Hafta
h.+i 124a/05, 132a/23	h. 128b/16
h.+im 122a/07	h.+da 143a/18
haber-dār (<i>Ar.</i>) Haberli, haberdar	hāh-nā-hāh (<i>Far.</i>) İster, istemez
h.+(olup) 122a/05, 123b/13, 131b/13, 142b/04, 149b/19, 149a/23	h. 127b/14, 135b/21, 141a/07
habs (<i>Ar.</i>) Hapis	hāk (<i>Far.</i>) Toprak
h.+(eyledi) 122a/02, 122a/11	h. 130a/01
hācet (<i>Ar.</i>) İhtiyaç	h.+(eyle) 141b/19
h. 137b/20, 138a/12	h.+(eylerüm) 132b/25
h.+im 138b/20	h.+ı+(hāk-ı pāy) 122a/25, 135a/01, 136a/15, 142a/17, 145a/24
h.+üñ 144a/19	h.+den 126a/15
hadd (<i>Ar.</i>) Yetki, sınır	h.+dur 150a/04
h.+ hadd ü pāyānı 132b/01	h.+e 128b/06, 129b/23
hadeng (<i>Far.</i>) Kayın ağacından yapılmış ok	hāk-pāy (<i>Far.</i>) Ayağın toprağı
h. 129a/13, 129a/14, 129a/15, 129a/18, 129a/18, 129a/19, 137a/17, 137b/13, 137b/25, 138a/02	h.+ime 132b/23
h.+i 129a/15, 138a/01, 138a/01	hākī (<i>Far.</i>) Toprak rengi
h.+ı+(hadeng-i ser-tīz) 137b/12	h. 124b/02, 124b/07, 125a/07, 125a/23, 125b/07, 125b/09, 126b/09, 126b/10, 126b/11, 127a/07, 127a/08, 127a/13, 127a/18, 127b/04, 130a/22,

130a/23, 130b/02, 130b/03, 130b/06,
130b/08, 130b/09, **130b**/13, 130b/15,
130b/22

h.+dür 130b/02

h.+ler 124b/10

h.+nüñ 127a/23

h.+sin 130b/15

h.+ye 130b/07

h.+yi 125b/06, 127a/11, 130b/05

hākīm (*Far.*) Alim, bilgi

h.+(Salamon-i hākīm) 143a/15,
145a/20

h.+e 143a/16

h.+i+(hākīm-i müneccim)
146b/23

hākister (*Far.*) Kül, ateş külü

h.+ (eyledi)141b/19

h.+(süzān-ı hākister) 141b/19

hākķ (*Ar.*) Allah, tanrı

h.+ı 132a/04

h.+a (hidāyet-i hākķ) 131b/12

h.+ına 141b/14, 145a/10

h.+ında 126a/25

h.+ından 125a/05, 129a/05,
129a/06, 129a/07, 130a/16, 130a/18,
134b/13, 134b/14, 135a/10, 143a/15,
144a/22, 149b/04

hākķ-içün Allah için

h. 133b/14

hāl/ hāl (*Ar.*) Durum, vaziyet

h. 125a/11, 129a/06, 131b/22,
135b/15, 136a/05, 139a/03, 140a/23,
143b/23, 144b/17, 147b/10, 148b/11,
148b/21, 149a/19, 150a/20, 150b/19

h.+(iderüz) 133a/19

h.+(oldı) 131b/10

h.+ı+(hāl-ı Keyümers) 142a/06,
145a/20

h.+ı+(hāl-ı hayāt) 132a/03

h.+iyle 132a/02, 134b/25

h.+de 138b/14, 142a/13,
146a/01, 149b/14, 149b/20

h.+dür 131b/11

h.+i 126a/06, 126b/03, 127a/24,
127b/09, 129a/04, 129b/23, 130a/05,
130a/14, 138a/01, 140a/08, 140b/21,
141a/08, 141b/08, 143b/03, 145a/08,
149b/08, 150a/22, 150b/16, 151a/20

h.+idür 142a/08

h.+im 133a/10

h.+imiz 126a/25
h.+iñ 125b/07, 127a/25,
130b/02, 151a/11
h.+ine 123b/19, 143b/02
h.+leri 132b/11
ḥālā (*Ar.*) Şimdi, henüz
h. 138b/23, 142a/12, 149a/06
ḥalāş (*Ar.*) Kurtulma
h.+(eyle) 123b/19, 131a/25
h.+(eylediler) 122b/22
h.+(eyledügi) 146b/08
h.+(eyledükden) 124a/25
h.+(eylemediler) 123a/21
h.+(eylesün) 123a/18
h.+(eyleyeler) 124a/10
h.+(iderler) 123a/20, 147a/25
h.+(iderüm) 142a/14
h.+(olinca) 133b/21
h.+(oldılar) 129a/05
h.+(olduğın) 125b/13
h.+(oldum) 133b/24
h.+(olmak) 148b/11
h.+a 130b/18

ḥālice (*Ar.*) Pamuk eğiren
h. 148a/25
ḥāliyā (*Ar.*) Şimdiki zamanda
h. 130a/06, 137a/06, 138a/15,
138b/16, 139a/01, 144a/20, 146b/02,
147b/22, 149b/17, 150a/03
ḥāl-pezīr (*Far.*) Halden anlayan
h.+(ḥāl-pezīr) 136a/05
ḥalk (*Ar.*) İnsan topluluğu, halk
h. 130b/24, 145a/21
h.+ı 131a/08, 142a/14
h.+a 126a/10
ḥalka Halka
h.+ların 144b/03
h.+yı+(ḥalka-yı kemend)
141a/05
ḥām (*Ar.*) Saf
h.+(eyledi) 141a/08
h.+(ḥurd-ı ḥām) 140a/07
h.+(oldı) 129a/19, 140a/07
ḥamd (*Ar.*) Tanrı'ya olan şükran
duygularını bildirme
h.+(eyledi) 127b/01
ḥamīr (*Ar.*) Hamur

h.+den 151a/01	Ḥān (<i>Far.</i>) Hükümdar, hakan
ḥaml (<i>Ar.</i>) 1. Ana karnındaki çocuk 2. Gebelik, gebe olma	h. 129b/16, 130b/01, 135a/01 h.+ı 134b/25, 136b/02 h.+sın 135a/01 h.+um 135b/04
h.+(idüp) 150a/22	
h.+(olinmiş) 143b/09	
ḥamle (<i>Ar.</i>) Atılma, saldırma, hücum etme	h.+uñ 133b/15, 148a/19
h. 141b/01, 145b/16	ḥançer (<i>Ar.</i>) Hançer
h.+(eyle) 144a/19, 144a/19	h. 125a/20, 130b/19, 130b/19, 130b/19, 138a/04, 138a/05, 148b/03
h.+(eyledi) 125b/19, 127b/12, 141a/02, 145a/04, 150b/17	h.+(oldı)
h.+(eylemem) 144a/19	h.+(olinca) 124b/19
h.+(ideyüm) 125b/15	h.+(olup) 145a/09
h.+de 132b/05, 139a/08, 141b/07	h.+e 141b/23 h.+i 125a/20
h.+leri 136a/10	h.+in 145a/09
h.+lerin 121b/08	h.+ine 141b/21
h.+m 145a/07	ḥāne (<i>Ar.</i>) Meyhane
h.+nüñ 144a/22	h.+südür 128a/24
h.+sin 129a/11, 135b/14, 147b/22, 150b/17	t.+ı+(ṭabl-ı ḥāne) 145b/24
h.+sin+(idüp) 145a/03	ḥapis Hapis
h.+sinden 141b/01	h.+e 139a/22
h.+yi 141b/05	h.+te 142b/02
	ḥaps (<i>Ar.</i>) Hapis

h.+(eyledi) 121b/23	h.+(idüp) 143b/20, 143b/23, 144a/24
h.+(eylemege) 146b/08	
h.+(idüp) 151a/17	h.+(itdüreyüm) 136a/08
hār (<i>Far.</i>) Hok, hakir, yiyici, yiyen	h.+(itdürmedi) 141a/11
h.+u+(hār u hāşāki) 144a/24	h.+(itmeyüp) 126a/07
hārā (<i>Ar.</i>) Pek katı taş	h.+den 128a/11
h.+yı+(seng-i hārā) 144b/23	h.+e 128a/14
hārāb (<i>Ar.</i>) Yıkıntı, virane	h.+i 121b/11
h.+u yebāb(eylemesi) 130a/15	harem (<i>Ar.</i>) (Sarayda) kadınlara ait yer
hārāç (<i>Ar.</i>) Haraç, vergi	h. 137a/15
h. 147a/18	h.+dür+(kılān-ı harem) 138a/11
hārām (<i>Ar.</i>) Dince yasak edilmiş şey	hargüş (<i>Far.</i>) Tavşan
h.+ıyla 138a/21	h.+(cevāb-ı hargüş) 124a/10
hārbi (<i>Ar.</i>) Savaşla ilgili	hārif (<i>Ar.</i>) 1. Güven vermeyen, bayağı kimse, adam, herif
h.+(çeng-i hārbi) 121b/25, 122a/06	h. 127b/25, 127b/25, 128a/04, 128a/04
h.+ler+(çeng-i hārbi) 121b/05, 140b/11	h.+üñ 128a/01
h.+lere 151a/22	hārīr (<i>Ar.</i>) İpek
hareket (<i>Ar.</i>) Hareket	h.+den 151a/01
h.+(eyledi) 128a/13	Hārīs Kişi adı
h.+(idelüm) 133b/17	h. 133a/15, 136a/23
h.+(iderüz) 132b/12	harmen (<i>Far.</i>) Harman
	h. 129a/17

hāşıl (h) (*Ar.*) Meydana gelen, ortaya çıkan

h.+(olinca) 142a/16

h.+(oldı) 122b/24, 144b/08

h.+ı+(hāşıl-ı kelām) 124a/19

h.+ı 121b/04, 121b/09, 122a/10, 123b/01, 123b/12, 124b/13, 125b/19, 128a/13, 131a/15, 131b/07, 135a/20, 135b/15, 136a/03, 136a/09, 139a/22, 139a/23, 140a/05, 141b/15, 141b/17, 144b/15, 146a/21, 149a/19, 149b/08

haşm (*Ar.*) Düşman

h.+ına 143a/25

h.+ıñuz 123b/14

h.+uñ 124b/24

Hasrū Kişi adı

h. 134a/14

haşş (*Ar.*) Mahsus

h.+ına+(hücre-yi haşş) 130a/17

haşşas (*Ar.*) Çok hissedeni

h.+ı 128b/10, 142a/23

hasta Hasta

h.+dur 126b/06

h.+mı+(oldı)131b/22

hāşāk (*Far.*) Çöp

h.+(hār u hāşāk) 144a/24

haşyet (*Ar.*) Korku, korkma

h.+iyle 132b/01

hātır(*Ar.*) Gönül, kalp, birine karşı duyulan sevgi, saygı

h. 148b/21

h.+ıçün+(eyledüğüm) 123a/25

h.+ımız 150b/07

h.+ımda 123b/15

h.+ın 131b/22

h.+ını 130a/16

h.+ına 123a/24, 124a/03, 124a/09, 128a/03, 128b/03, 129a/14

h.+lar 142b/13

h.+ların 149a/19

hatā (*Ar.*) Yanlış,

h. 127b/01, 135b/23, 140a/16

h.+(oldı) 127a/24, 144b/22

h.+dandur+(kuvvet-i

hatā)128a/03

hatm(*Ar.*) Bitirme

h.+(eylemiş) 135b/07

hattā (*Ar.*) Dahi, bile, hem de, bundan başka

h. 121b/12, 123b/15	h.+ından 123/25, 123a/21,
havā (Ar.) Hava	125a/18, 126b/03, 132b/06, 133a/05,
h.+dan 127b/14, 132b/19	133b/06, 137a/14, 143a/13, 149a/16
h.+ya 127b/14, 130a/04, 133a/01	h.+ıyla 133b/22
havāf uyku	h.+dan 125b/13
h.+ındasın 124a/20	h.+(celāl-ı havf) 141b/09
havāle (Ar.) Gönderme, atma	hāy (Far.) Hey, şey
h.+(eyledi) 121b/19, 122b/19,	h. 122b/11, 122b/19, 123b/06,
125b/02, 126b/12, 127a/19, 127b/05,	125a/23, 125b/09, 127b/04, 140a/20,
127b/11, 130b/19, 135b/17, 135b/20,	140b/03, 141a/09, 141a/09, 141a/09,
138a/04, 139a/18, 139a/21, 141b/10,	141b/09, 141b/25, 141b/25, 143b/16,
141b/12, 143b/18, 144a/23, 144b/01,	145a/01, 148b/08, 151a/07, 151a/09
144b/19, 150a/16, 150a/19, 150b/24	hayır (Ar.) Hayır, değil, olmaz
h.+(eylediler) 130b/04	h. 126b/24, 127a/02, 129a/06,
h.+(eylerüm) 126a/07	136b/02, 137b/15
havf (Ar.) Korku, korkma	h.+ludur 123a/18
h. 126b/04, 132b/01, 149b/06	h.+mı 131a/04
h.+(eylediler) 126a/01	hayāt (Ar.) Hayat
h.+(ider) 147a/01	h.+ında+(hāl-ı hayāt) 132a/03
h.+(idüp) 138b/21	hayf (Ar.) Yazık ki, heyhat, vah
h.+(itmedi) 149b/08	h. 132a/04, 136b/03
h.+(olunur) 121b/10	haykırış Bağırma, feryat etmek
h.+ım 126a/21	h. 140b/03
	haykır -Yüksek seslen bağırma
	h.-ınca 125a/22

h.-dı 124b/10, 125b/09, 127b/02,
139b/17, 140b/03

h.-up 150b/05

ḥayli (*Far.*) Epeyice

h. 136a/02, 137a/18, 143a/10,
144a/17, 144b/06

ḥayme (*Ar.*) Çadır, otağ

h. 138b/03, 143a/18, 147b/07,
150b/22

h.+sinde 134b/11, 142a/23

ḥaymī (*Ar.*) Çadır biçiminden olan

h.+ye 150b/14

ḥayr (*Ar.*) İyi, faydalı

h.+i 130a/23

ḥayrān (*Ar.*) Beğenme, saşma

h. 133b/07

h.+(oldı) 137a/23, 138b/11,
139a/13, 147a/16

h.+(oldılar) 129b/04, 129b/09,
134b/20, 146b/01, 148b/12

h.+(olmuş) 133b/08

h.+(olup) 128a/05, 135a/21

ḥayret (*Ar.*) Saşma, hayret

h. 135a/24

h.+e 131b/18, 135b/24

ḥazz (*Ar.*) Zevk, sevinç

h.+(eylediler) 131b/16, 132a/04

h.+(eylemediler) 131b/16

h.+(eylemedi) 126b/20

h.+(idüp) 142a/16

ḥāzır (*Ar.*) Bizzat bulunan, mevcut

h.+(idüp) 122b/02

h.+(olasın) 138a/18, 138b/18,
144a/06, 149/22

h.+(oldı) 124b/08

h.+(oldılar) 127a/12, 139a/11

h.+(olsun) 126b/18, 142b/23

h.+(oluñ) 124b/07, 127a/11,
130a/24, 151a/19

h.+(olup) 130a/25, 134a/11,
151a/21

ḥāzır-la- Hazırlamak

h.-yup 133a/02

ḥazān (*Far.*) Son bahar

h.+(berg-i ḥazān) 125a/09,
126b/03, 130a/03, 132b/06, 132b/25

ḥazīne (*Ar.*) Devlet malının, devlet
parasının saklandığı yer

h. 148b/13	h. 126a/22, 126b/20, 126b/24,
h.+sin 127b/16	127a/01, 127a/03, 127a/11, 127a/17,
h.+ye 123a/06	127b/05, 127b/03, 127b/07, 127b/08,
	127b/10, 127b/12, 127b/15
hazm (<i>Ar.</i>) Katı karar	h.+(kal ^c a-yı Heftmen) 126a/21,
h.+um 126a/24	126b/19
hazret (<i>Ar.</i>) Şahıs veya kutsal sayılan	h.+(küh-ı Heftmen) 126b/01
varlık isimlerine getirilir. Saygı ifade	h.+de+(küh-ı Heftmen) 126a/22
eder.	h.+e 127a/13, 127b/05
h.+i+(hazret-i Nūḥā) 126a/18	h.+e+(kal ^c a-yı Heftmen)
h.+i+(hazret-i ādem) 131b/01	126b/25
h.+i+(hazret-i Süleymān)	h.+i+(Heftmen-i şad-dest)
126a/18	126a/22, 126b/05, 126b/10, 127a/01,
h.+leri 131b/01	127a/04, 127a/05, 127a/12, 127a/14,
	127a/15, 127a/15, 127a/22, 129b/07
hedāyā (<i>Ar.</i>) Armanğanlar, hediyeler	h.+i+(Heftmen-i Nerre) 127a/03,
h. 136a/22, 142b/07	127b/02
h.+sidür 142b/07	h.+i+(Heftmen-i Neyre) 148b/13
h.+yı 133a/03, 136b/09	h.+i+(kal ^c a-yı Heftmen)
heft (<i>Far.</i>) Yedi	127b/18
h. 133b/05	h.+i+(kal ^c a-yı Heftmen-i şāh)
h.+e 128b/11	126b/05
heft-ḥan (<i>Far.</i>) Yedi konaklık yol	h.+üñ 127b/06, 127b/13,
dur+(der-bend-i heft-ḥan)	127b/16, 127b/18
h. 131a/18	heft-ser (<i>Far.</i>) Yedi başlu
Heftmen Kişi adı	h.+üñ 129b/07
	h.+(Evren-i heftser) 128b/25

h.+üñ+(Evren-i heftser) 148b/13	h.+(olduğın) 127b/13
hekīm (Osm.) Bilgin	h.+(olup) 139b/01
h. 128a/25, 148b/18	h.+(olur) 133b/06
helāk (Ar.) Dinen yasak olmayan şey	h.+(olursın) 128a/16
h. 145a/10	h.+(oluruz) 129a/07
h.+(eyledi) 130a/23, 130b/04, 130b/06, 141a/04	h.+(oluyor) 141b/15
h.+(eyledüğine) 131a/11	h.+ine 122b/17
h.+(eyledüñ) 130b/03	helāl (Ar.) Dinen yasak olmayan şey, helal
h.+(eylemege) 145a/12	h.+lık 131b/04
h.+(eylemek) 126b/21, 141b/23	helālleş- Ayrılma sırasında hakkını birbirine bağışlamak
h.+(eylemiş) 130b/22	h.-düm 142a/05
h.+(eyler) 125a/09, 126b/23, 130a/15, 131a/02	h.-medüm 132a/04, 132a/13
h.+(eylerem) 124a/12	h.-üp 132a/19, 142a/11
h.+(eylerüm) 124b/05, 141b/21	hele (Far.) Evvela, her şeyden önce; sonunda, nihayet, hiç olmayan
h.+(eylese) 132b/07	h. 122a/25, 123a/23, 125a/11, 127b/02, 127b/03, 129a/11, 131b/11, 132a/05, 132a/07, 133a/20, 133b/22, 135a/06, 135a/25, 135b/23, 137a/03, 142a/01, 143a/11, 145b/01, 148b/12, 149b/02
h.+(eyleye) 150b/04	
h.+(iderüm) 149/24	
h.+(ideyor) 140a/14	
h.+(ideyüm) 126b/02, 130a/25, 145a/14	
h.+(idüp) 133b/20, 142b/11	hem (Far.) Üstelik, zaten
h.+(oldı) 129a/20	

h. 126a/21, 130a/22, 130a/24,
130a/24, 130a/24, 137b/18, 138a/12,
148a/03

hemān (*Far.*) Hemen, derhal, o anda

h. 124a/07, 125a/14, 125a/23,
125a/24, 125b/21, 126b/15, 127a/17,
128a/03, 129b/25, 130b/12, 130b/19,
132b/11, 133b/02, 134b/11, 135a/10,
136a/12, 136a/20, 137b/24, 138b/24,
139b/05, 139b/12, 139b/17, 140a/11,
140a/14, 140a/19, 140a/22, 140a/25,
140b/23, 141b/12, 141b/15, 143b/12,
143b/24, 143b/25, 144a/01, 150a/13,
150a/18, 150b/12, 150b/23, 151a/04,
151a/10, 151a/13

hemşire (*Far.*) kız-kardeş

h.+si 137a/06

hemşire-zade (*Far.*) kız-kardeşçocuğu

h.+sidür 137a/12

hendek hendek

h. 128a/12, 128a/12, 128a/17

h.+(eyledi) 129a/02

henüz (*Far.*) Daha, şimdi, yeni, henüz

h. 132a/14, 137a/21, 146a/20

hep Tamamıyla, tamamen

h. 131b/01, 148b/08

her (*Far.*) Her, her biri

h. 122b/03, 123b/19, 125b/19,
126a/03, 126a/04, 128a/02, 128a/18,
128b/01, 129a/19, 132a/06, 133b/04,
133b/07, 135b/06, 135b/13, 136a/17,
137a/03, 137b/24, 142a/11, 143a/11,
143a/16, 143b/04, 143b/14, 148b/10,
148b/19, 149/25, 149b/01, 149b/19

herhâlde Herhalde

h. 149a/18

herif (*Ar.*) 1. Güven vermeyan, bayağı
kimse, adam, herif

h. 133b/08

h.+i+(olmadığın) 150b/03

Herkal Kişi adı

h. 148b/01

h.+sin 123b/10

herkes (*Far.*) Herkes

h. 122b/24, 123b/06, 124a/21,
126a/08, 128b/20, 129b/14, 133a/06,
134b/02, 140b/08, 148b/11, 149a/23

h.+ün 123b/10

hevā (*Ar.*) Heves, istek, arzu

h. 129b/05

h.+(eylemedikçe) 131a/21

h.+(tebdil-i hevā) 131a/21

h.+dan 129b/06

hey (*Far.*) Hey, ey

h. 142a/03, 150b/03

hey'āt (*Ar.*) Heyetler

h. 138b/08

heybet (*Ar.*) Korku ve saygı uyandıran

h. 138b/08

h.+i 147b/18

h.+inden 130a/02

HeyhāmKişi adı

h. 142b/25

hezār (*Far.*) Bin, binlerce, defalarca

h. 140b/05, 140b/21, 149b/06

HezīrKişi adı

h. 147a/17

hırgāh (*Far.*) Her zaman

h. 138b/03, 147b/07

hıyārHıyar, salatalık

h. 128a/08

hıcā (*Ar.*) Yerme

h.+de 135a/04

hicāb (*Ar.*) 1. Utanma, sıkılma 2. Perde

h. 135b/25

h.+a 142b/21

hiç (*Far.*) Asla, hiç

h. 122a/06, 123b/14, 124b/24,
126a/19, 127a/03, 128b/03, 133a/25,
145a/15

hidāyet (*Ar.*) 1. Hak yoluna 2. Erkek adı

h.+i+(hidāyet-i haḳḳ) 131b/12

hidmet (*Ar.*) İş, hizmet

h.+inde+(olursın) 138b/25

h.+(idersiñüz) 126a/18

h.+e 126a/17

h.+üm 124b/05

hikāye (*Ar.*) Anlatma

h.+(eylediler) 123b/03

hikmet (*Ar.*) Hikmet, bilgelik

h.+dür+(sırr-ı hikmet) 131b/11

h.+i+(Hikmet-i Hudā) 123b/07,
124a/03, 130b/01, 140a/25

hılāf (*Ar.*) Yalan, yanlış

h. 144a/20, 150b/15

hınzire (*Ar.*) Fitne kadın

h. 130a/14

hil'at (*Ar.*) Padişah tarafından mükafat
için verilen kaftan

h. 129b/17, 133a/03, 135a/16,
135b/10, 139a/08, 139b/14, 143b/08,
144a/07, 150a/05, 151a/18

h.+lar 142b/02

h.-layup 121b/10

h̄ile (*Ar.*) Aldatma

h. 125a/15, 142a/13, 142b/12

himmet (*Ar.*) Bir kimseye yapılan
manevi yardım, iyilik

h.+(eylemediñüz) 122b/16

Hindistān Yer adı

h.+(sulṭān-ı Hindistān) 147a/21

h.+ı+(sulṭān Hindistān-ı rāy-ı
Ā' zam,) 148a/15

Hind ü Sind Yer adı

h. 132b/04

h̄irān

h.+i+(seng-i h̄irān) 140a/19

hirāsān (*Far.*) Korkan, korkak

h.+(lerzān-ı hirāsān) 149a/16

h.+(idüp) 125a/10

h̄isāb (*Ar.*) Hesab

h. 137b/18

(h̄)h̄ışm (*Ar.*) Kızgınlık, öfke

h.+ıyla 140a/24

h.+a 138b/03, 150a/15

h.+la 139b/15

h̄iṭāb (*Ar.*) Hitab, seslenmek

h.+(idüp) 131b/01, 137b/06

h̄izmet (*Ar.*) Hizmet, iş

h. 126b/01

h.+(eyledi) 137b/04

h.+(eylemedi) 123a/12

h.+(iden) 124b/20

h.+inde+(olup) 124b/20

h̄od (*Far.*) Kendi, kendisi

h. 133a/10, 134b/20, 144a/17,
145a/16, 150a/03, 150b/24

h̄or (*Far.*) 1. Ehemmiyetsiz, değersiz 2.
Güneş

h. 125a/12, 125a/12, 125a/17,
125a/17

h̄oş (*Far.*) Güzel

h. 124b/01, 130a/16, 132a/07,
133a/20, 134b/17, 135b/02, 136b/11,
138b/11, 138b/13, 139a/10, 139b/16,
140b/01, 142b/14, 143a/03, 143a/07,
143a/13, 144a/22, 149b/14, 150a/07

h.+(geldüñ) 126a/14, 126a/15

h.+ça 126b/22	h.+ım 151a/04
hoş-güvār (<i>Far.</i>) Lezzetli	hūnī (<i>Far.</i>) Kanlı
h.+e 142b/10	h. 141b/24
hoşça (<i>Far.+T.</i>) İyi, sağlık	hurd (<i>Far.</i>) Küçük, ufak
h. 129b/18	h. 139b/11
hū (<i>Ar.</i>) Allah	h.+a 150a/13
h. 148b/08	h. 129a/19
hülāsa (<i>Ar.</i>) Sözün kıtası, özü	h.+(eyledi) 129a/03
h.+yı+(hülāsa-yı kelām)	h.+(eylerüm) 149/25
124b/16, 126a/01, 136b/02	h.+(olup) 139b/11
Hūm Kişi adı	h.+ı+(hurd-ı hām) 140a/07
h. 142b/03, 151a/04	hūrd-hām (<i>Far.</i>) Dağılmış, paramparça
h.+ı 141b/18, 150b/05, 150b/09, 150b/10, 150b/16, 150b/17	h.+(ideyüm) 124b/10, 127a/12
h.+ı+(Hūm-ı ‘Ābid) 138a/20, 138b/09, 139a/15, 140b/09, 141b/18, 141b/22, 142a/17, 142a/18, 142a/22, 142b/08, 142b/23	h+(oldı)
h.+ı+(Hum-ı Tiğ-zen) 124a/19, 149a/07, 150b/04, 150b/14, 150b/22, 150b/14, 151a/11	h. 125b/06
h.+uñ 150b/05	Ḥurşid-peyker +(‘alem-i Ḥurşid-peyker)
humār (<i>Ar.</i>) İçki ve uykudan kaynaklanan mahmurluk	h. 149a/09
h. 126b/15	Ḥurrem Kişi adı
	h. 146a/25
	hurūc (<i>Ar.</i>) Çıkış
	h.+(iden) 149b/17
	hurūş (<i>Far.</i>) Coşma, gürültü
	h.+(idüp) 151a/23

ḥuṣūmet (<i>Ar.</i>) Düşmanlık	h. 134b/12, 139a/10, 143a/08, 143a/09, 147b/09
h.+(idüp) 137a/09	
h.+iñ 130a/07	h.+yı+(benām-ı Ḥudā) 134b/24
ḥuṣūṣ (<i>Ar.</i>) Konu, şekil	h.+yı+(nām-ı Ḥudā) 149b/17
h.+a 149a/25	h.+(Ḥikmet-i Ḥudā) 123b/07, 124a/03, 130b/01, 140a/25
hūy	ḥükemā (<i>Ar.</i>) Bilginler
h.+da 123b/06	h. 128a/25, 131a/14, 131a/21, 131a/23
ḥuzūr (<i>Ar.</i>) Ön, kat, huzur	h.+sı 146a/13, 148a/05
h.+ına 133a/01, 136b/01	ḥükem (<i>Ar.</i>) Emir
h.+a 130a/06	h. 141b/11, 149/24
h.+uma 130a/24	h.+(eyler) 126a/22, 147a/21, 147b/03, 148a/04
h.+uñıza 130b/09	h.+(ḥükem+eylermiş) 147b/25
ḥücre (<i>Ar.</i>) Göz, odacık	h.+üme 128b/06
h.+ler 128a/23	ḥükmi (<i>Ar.</i>) Hükme ait
h.+lerdedür 128b/12	h. 129a/23
h.+leri 128b/13	Hümām Kişi adı
h.+yi+(ḥücre-yi ḥaṣṣ) 130a/17	h. 124b/11, 134a/11, 134b/03, 134b/04, 139a/19
ḥücüm (<i>Ar.</i>) Saldırı, saldırma	h.+ı 139a/20
h.+(eyledi) 128b/16	h.+ı+(Hemām-ı ṣaḥra-niṣīn) 139a/17, 146a/01
h.+(eylediler) 128a/02, 130b/03	
h.+(idince) 127a/08	
h.+ından 126a/05	
Ḥudā (<i>Far.</i>) Tanrı	h.+uñ 139a/18, 139a/20, 146a/06

Hümmām Kişi adı	1.+ına 123a/24
h. 134b/03	ısın- ısınmak
h.+ı+(Hümmām-ı ʿibret) 147a/14, 147a/15	1.-dı 131a/15
hümāyūn (<i>Far.</i>) Kutlu	ısr- Isırmak
h.+(çetr-i hümāyūn) 148b/16	.-sa 148b/03
hüner (<i>Far.</i>) Marifet	ıslāh (<i>Ar.</i>)İyileştirme, düzeltme
h.+(luʿb-ı hüner) 139a/16, 140b/12	1.+(olan) 131b/07
h.+in 151a/24	ısmarla- Emanet etmek, tenbih etmek
h.+leri 143a/10	1.-dı 142a/21, 144a/08
h.+lerin 123b/06	ʿıyāl (<i>Ar.</i>)Bir kimsenin geçindirmek zorunda olduğu kimseler
h.+midür 125a/15	1.+ın+(ehl-i ʿıyāl) 130b/17
hüsn (<i>Ar.</i>) Güzellik	ʿıyāl (<i>Ar.</i>) 1. Bir kimsenin geçindirmek zorunda olduğu kimseler 2. Kadın, eş
h.+i+(hüsn-i ihtiyārum) 137b/18	1.+1n+(ehl-i ʿıyāl) 130b/17
Hüsrev Kişi adı	ʿıyş Eğlenme, içme
h. 146b/07	1.+ı+(ʿıyş-ı nüş) 132a/18
-I-	1.+(bisāt-ı ıyş) 123a/07
ırāk Uzak	ıztırāb (<i>Ar.</i>) Acı, elem
1.+dan 122b/04, 125b/06, 133a/24	1. 136a/02
ırz (<i>Ar.</i>) Şeref, itibar, namus	1.+da 127a/25
1.+ıñ 122b/17	-İ-

i- İmek yardımcı fiil

i.-de 137b/09

i.-di 122a/02, 122b/18, 123a/15,
123b/07, 123b/15, 124a/03, 124a/08,
125a/11, 125b/07, 126a/06, 126b/10,
126b/12, 126b/13, 127a/10, 127a/15,
127a/17, 127a/25, 127b/18, 128b/22,
130a/10, 130a/12, 130b/24, 131a/14,
131b/18, 132a/12, 132b/13, 133a/06,
134a/05, 134a/06, 134a/06, 134a/20,
135a/23, 136a/19, 136a/24, 137a/01,
137a/14, 137a/14, 137a/20, 137a/23,
137b/07, 137b/21, 139a/03, 140a/11,
140a/14, 140a/18, 140b/02, 140b/08,
142a/04, 142a/10, 142a/17, 142b/10,
142b/11, 143a/16, 145a/19, 145a/20,
149a/01, 149b/02, 150a/08, 150a/22,
150b/09

i.-dim 128b/05

i.-ken 126b/02, 126b/22,
130b/16, 134b/15, 135b/24, 141b/20,
141b/21, 141b/23, 142a/25, 143a/01,
145b/20, 146a/02, 146b/04, 146b/16,
148a/20, 148b/14, 150a/03

i.-miş 122b/24, 123a/09,
123b/01, 125b/10, 127b/04, 130a/22,
132a/02, 132b/03, 132b/07, 132b/15,
133a/17, 134a/10, 134a/23, 136b/04,
137a/03, 137a/18, 138a/22, 138a/24,
138b/02, 140b/10, 144b/13, 146a/11,

146b/20, 146b/20, 147a/11, 147a/11,
148a/02, 148a/03, 149b/18, 151a/03

i.-mişler 123a/09

i.-rüp 127b/11

i.-se 122b/12, 122b/18, 122b/19,
122b/20, 123/25, 123a/11, 123b/19,
124a/11, 124b/03, 125a/11, 126b/12,
127a/03, 130b/24, 132b/19, 134b/09,
134b/15, 135a/07, 135b/07, 137a/03,
138a/14, 138b/19, 139a/02, 140a/23,
141b/25, 142b/10, 142b/20, 142b/20,
143a/13, 143b/23, 144a/18, 144a/19,
145b/10, 145b/15, 147b/10, 148b/20,
149b/05, 149b/20, 149b/21, 150b/01

i.-sen 140b/06, 143b/17

i.-terler+(ḥalāş+iterler) 123a/20

‘iānet (Ar.) Yardım

i.+(eyleyüp) 122b/15

‘ibādet (Ar.) İbadet

i.+(eylerdi) 138a/21

i.+inde+(olsa) 145a/21

ibn (Ar.) Oğul

i.+i+(ibn-i ‘Ayyār) 122a/08

i.+i+(ibn-i Biştek) 135a/01

i.+i+(ibn-i Dāver) 147a/03

i.+i+(ibn-i Deyür) 139b/12,
144a/09, 147a/06

i.+i+(ibn-i Diver) 137b/08

i.+i+(ibn-i Divrüz) 124a/17,
134a/16, 135a/20

i.+i+(ibn-i Ğayür) 124a/18,
134a/16, 135a/20, 139b/05, 139b/07,
139b/07, 147a/06

i.+i+(ibn-i Ğahramān) 128b/08

i.+i+(ibn-i Metkük) 124a/18

i.+i+(ibn-i Nerimān) 128b/08

i.+i+(ibn-i Sām) 128b/07

i.+i+(ibn-i Zāl-i zamān)
128b/07, 130a/08

i.+i+(ibn-i Veyse) 135a/08

‘**ibret** (*Ar.*) Tuhaf, kötü bir hadiseden
alınan ders

i.+(Hemmām-ı ‘ibret) 147a/14

ibtidā (*Ar.*) Örneksiz olarak bir şey
meydana getirme yaratma

i. 122b/12, 125b/12, 134a/11,
136a/10, 136a/25, 141b/01, 149b/17

icābet (*Ar.*) Kabul etme, razı olma

i.+(idüp) 126a/16, 130a/17

icāzet (*Ar.*) 1. İzin, ruhsat 2. Diploma 3.
Eski bir yazı türü

i. 143a/23

iclās (*Ar.*) Oturma

i.+(eyledi) 136b/08

i.+(idüp) 131a/08

icrā (*Ar.*) Yapma, yerine getirme

i.+(eyledi) 132b/21

i.+(eylediler) 134b/17

i.+(eyledükden) 145b/03

i.+(idüp) 123b/06, 142b/05

i.+sından 121b/02

içlç, içeri

i. 128a/12, 128a/20, 128a/21,
129a/15, 137b/13, 137b/25

i.+eri 121b/02, 123a/04,
125a/08, 125a/11, 125a/16, 127a/05,
128a/04, 128a/12, 129b/01, 132b/21,
134b/17, 134b/17, 134b/17, 134b/17,
136b/06, 137b/03, 138b/08, 142b/05,
143a/02

i.+erü 128a/24, 132b/20,
135a/24, 135a/24, 145b/03, 150b/13

i.+erüsi 128a/20

i.+i 125a/12, 125a/25

i.+inde 122b/10, 131a/23,
131b/25

i.+inde+(olan) 125a/03
i.+inden 123b/08, 146a/09,
146a/21, 146b/04, 146b/22, 147a/13,
147a/16, 147b/01, 147b/11, 147b/18,
147b/24, 148a/08, 148a/24, 148b/15

i.+ine 132b/01

i.+ini 122b/09

i.+lerinde 135b/09, 148a/24

i.+lerinden 127a/07

i.+re 132b/18

iç- İçmek

i.-di 135b/02, 137b/05, 138b/12

i.-diler 132a/16, 134b/21,
139a/06, 145b/04, 149b/16

i.-e 129b/20, 131b/14

i.-ilen 142b/12

i.-irdiler 122b/08

i.-irmedi 142a/15

i.-mege 122b/04, 150b/08

i.-mesi 122b/07

i.-tiler 123b/03

i.-üp 150b/14, 150b/22

içün için

i. 124b/03, 124b/05, 125b/18,
126b/01, 128a/08, 128b/08, 129a/22,
129b/11, 131a/16, 133b/13, 133b/13,
133b/16, 134b/04, 135b/17, 137a/09,
138a/11, 140a/11, 144b/01, 145b/17,
149a/19, 150a/10, 150b/07, 150b/15

id- etmek

i.-er 125a/15

i.-er+(it-er) 147a/25

i.-iñüz 125a/14

iddi‘ā (Ar.) Bir hükümde ısrar etme

i.+sından 135b/10

ifşā (Ar.) Gizli bir şeyi yayma

i.+(eyleme) 142a/16, 145a/16

ifāde (Ar.) Anlatma, anlatış

i.+(eylediler) 144a/04

ifākat (Ar.) 1. Hasta 2. Şarhoşlukta veya
baygınlıktan ayılma 3. Kadın adı

i. 131a/25

ifrāğ (Ar.) 1. Kalıba dökme 2.
Şekillendirme

i.+(idelüm) 135a/07

‘**ifrīt** (Ar.) 1. Zararlı ve korkunç
mitolojik mahluk

i. 125a/21, 125b/09, 125b/09,
125b/13, 125b/14, 125b/16, 125b/16,

125b/22, 125b/25, 126a/05, 126a/06,
147b/19

i.+e 125b/15

i.+i 125b/22, 126a/01, 126a/02,
148b/11

i.+i+(‘ ifrīt-i rüyān-ten) 125a/01,
125a/06, 125a/07, 125a/12, 125a/13,
125a/16, 125a/23, 125b/02, 125b/06,
125b/07, 125b/13, 125b/16, 125b/18,
125b/21, 125b/25, 126a/04, 126b/22,
127a/24, 127b/23, 129b/06, 129b/10,
133b/04, 134a/25, 148b/09

i.+iñ 125b/24

i.+ler 148b/06

‘ ifrīt-zād

i. 134a/16, 135a/20

i.+(Zebān-ı ‘ ifrīt-zād)124a/18

ih̄sān (Ar.) Bağış, verilen şey

i.+(eyle) 131a/25

i.+(ideyüm) 133b/14

ih̄tişām (Ar.) Tantana, debdebe

i. 148b/19

ih̄tirānSaygı

i. 151a/22

ih̄tirāz (Ar.) Sakınma, çekinme

i. 140b/11, 142b/14, 144b/04

ih̄tiyār (Ar.) Pir, yaşlı

i. 143b/11, 148a/14

i.+(eylemiş) 141b/23

i.+um+(h̄usn-i ih̄tiyār) 137b/18

işit- Dinlemek, duymak, dikkate almak

i.-dim 149b/18, 149b/19

i.-dügi 146a/25

i.-dügin 150a/08

i.-dük 137a/17

i.-düm 137a/03, 138a/17,

144a/17

i.-ecek123b/18, 130a/23

i.-enler 123b/18,146b/01

i.-ince130a/12, 130a/19,

132a/23, 132b/25, 133a/11, 138b/23,

142a/12, 142b/21, 150b/12, 151a/07

i.-miş 130a/12, 149a/01

i.-mişdi 143a/22

i.-üp 123a/13, 123b/10, 124a/05,

125a/04, 126a/04, 132a/16, 133b/10,

133b/16, 135a/05, 135b/07, 140a/18,

145b/06, 147a/15, 149/22

ik̄dām (Ar.) 1. Devamlı çalışma 2.

İlerleme

i. 136a/11, 140b/25, 151a/09

i.+(eyledi) 136a/13, 139b/23

iki İki

i. 121b/04, 121b/05, 121b/05,
121b/22, 121b/22, 121b/24, 123b/16,
124b/18, 125b/22, 126a/23, 126b/15,
126b/15, 126b/15, 126b/23, 127a/08,
127a/09, 127a/09, 127a/20, 128a/05,
128a/07, 128a/07, 128a/09, 128a/11,
128a/15, 128a/19, 128b/04, 128b/17,
128b/19, 128b/22, 130b/20, 130b/20,
134a/18, 134a/19, 134b/09, 135b/10,
135b/12, 135b/12, 135b/21, 136a/16,
136a/23, 137a/06, 137a/13, 138a/01,
138a/01, 138a/02, 138a/05, 139a/03,
139b/17, 140a/02, 140a/25, 140a/25,
140b/07, 140b/11, 140b/11, 140b/17,
140b/20, 140b/22, 141b/02, 141b/07,
142a/12, 142a/19, 142b/18, 144a/08,
144a/14, 144b/12, 144b/22, 145a/06,
145b/20, 145b/21, 145b/25, 146a/23,
146b/04, 146b/17, 146b/25, 147a/01,
147a/04, 147b/23, 147b/23, 148a/05,
148a/05, 148a/24, 148a/25, 148b/01,
148b/03, 148b/11, 148b/17, 148b/18,
148b/22, 148b/23, 148b/23, 149/24,
149a/09, 149a/09, 149a/15, 149a/17,
149b/09, 149b/10, 150a/21, 150a/21,
151a/21, 151a/22, 151a/22

i.+er 136b/10

i.+miz 137b/20

i.+nci 136a/09, 136a/12,
139b/10, 140a/06, 141b/02, 144b/21,
148a/13

i.+ncide 122a/21, 141b/06

i.+si 122b/08

i.+side 139b/23

i.+sine 137b/10

i.+sinüñ 139b/24

iklīm(Ar.) Memleket

i. 142b/12

i.+i+(şāh-ı iklīm-i āfetān)
149b/18

ikrām (Ar.) Hürmet

i.+(eyle) 135a/08

i.+(eyledi) 126a/16

iktizā(Ar.) İhtiyaç

i.+(eyledi) 125a/04, 138a/15

i.+(eyler) 148b/20

illeri

i.+ne 131a/11

‘ilāç (Ar.) İlaç

i.+(eylediler) 131a/21

i.+ından 137a/10

i.+(olmaz) 132b/11

ile Birlikte, beraber

i. 121b/08, 121b/13, 122a/10, 122a/23, 122b/01, 122b/03, 122b/22, 123a/02, 123a/03, 123a/15, 123a/24, 123b/01, 123b/07, 124a/05, 124a/06, 124a/06, 124a/08, 124a/10, 124a/12, 124a/22, 124b/02, 124b/04, 124b/09, 124b/11, 124b/14, 124b/16, 124b/22, 125a/05, 125a/15, 125a/20, 125b/17, 125b/19, 125b/19, 125b/23, 126a/01, 126a/02, 126a/04, 126a/14, 126a/16, 126b/04, 126b/07, 126b/18, 126b/23, 126b/25, 127a/13, 127a/14, 127b/11, 127b/11, 127b/19, 127b/20, 127b/22, 127b/22, 128a/03, 128a/12, 128b/02, 128b/05, 129a/07, 129a/14, 129a/19, 129a/23, 129a/25, 129a/25, 130a/07, 130b/23, 131a/06, 131a/13, 131a/14, 131a/14, 131a/19, 131a/20, 131a/22, 131b/04, 131b/04, 131b/07, 131b/13, 132a/01, 132a/15, 132a/15, 132a/19, 132a/19, 132a/20, 132b/02, 132b/08, 132b/09, 132b/10, 132b/11, 132b/21, 133a/09, 133a/09, 133b/09, 134a/17, 134b/10, 134b/17, 135a/04, 135a/07, 135a/12, 135a/15, 135a/16, 135a/17, 135b/04, 135b/05, 135b/07, 136a/01, 136a/03, 136a/09, 136a/11, 136a/15, 136a/25, 136b/08, 137a/16, 137a/20, 137a/23, 137b/09, 137b/15, 137b/17, 137b/18, 137b/21, 137b/22, 137b/22, 137b/23, 138a/07, 138a/12, 138a/22, 138b/01, 138b/03, 138b/05, 138b/06,

138b/09, 138b/20, 139a/04, 139a/14, 139a/14, 139a/17, 139a/21, 139a/25, 139b/10, 139b/18, 139b/25, 140a/05, 140a/09, 140a/11, 140a/16, 140b/01, 140b/02, 140b/13, 140b/14, 140b/25, 141b/01, 141b/05, 141b/17, 141b/18, 142a/05, 142a/11, 142a/11, 142a/13, 142a/22, 142b/03, 142b/04, 142b/04, 142b/06, 142b/12, 143a/18, 143a/22, 143a/25, 143b/09, 143b/09, 143b/11, 143b/23, 143b/25, 144a/01, 144a/05, 144a/08, 144a/12, 144a/13, 144b/02, 144b/18, 145a/22, 145a/23, 145b/16, 145b/16, 145b/19, 146a/03, 146a/07, 146a/12, 146a/21, 146b/02, 146b/10, 146b/13, 146b/16, 146b/17, 146b/18, 146b/18, 146b/19, 146b/20, 146b/21, 146b/22, 146b/24, 147a/07, 147a/08, 147a/10, 147a/10, 147a/14, 147a/16, 147a/19, 147a/19, 147a/22, 147b/02, 147b/04, 147b/05, 147b/06, 147b/06, 147b/10, 147b/13, 147b/13, 147b/15, 147b/17, 147b/23, 147b/24, 148a/04, 148a/05, 148a/08, 148a/09, 148a/11, 148a/14, 148a/16, 148b/02, 148b/04, 148b/05, 148b/06, 148b/06, 148b/11, 148b/13, 148b/15, 148b/19, 148b/25, 149/24, 149/24, 149/25, 149/25, 149a/02, 149a/06, 149a/11, 149a/13, 149a/14, 149a/14, 149a/17, 149a/20, 149b/10, 149b/20, 150a/04, 150a/10, 150a/18, 150a/23, 150b/03, 150b/07, 150b/22, 151a/02, 151a/06, 151a/09, 151a/11, 151a/16, 151a/17, 121b/01

i.+dür 143b/01]	i. 126a/18, 126a/18
ileri Önce, evvel	i.+a 127b/16
i. 128a/17, 129a/25, 146a/03	imdi Artık, şimdi
ilerü İleri	i. 121b/21,123a/23, 123b/04, 124b/01, 125a/04, 125a/07, 125b/06, 125b/07, 126b/06, 127a/18, 129b/14, 133a/20, 133b/19,135a/01, 135b/14, 136a/06, 138a/24, 138b/17, 139a/02, 139a/10, 140b/05, 140b/15, 140b/19, 142a/02,142b/01, 142b/14, 143a/08, 143a/13, 143b/11, 144a/19, 144a/22, 144b/17, 149b/01,150a/07
i. 128a/04, 129b/21, 131b/15, 132b/21, 133b/02, 143b/12, 147b/04	
i.+(olmak) 143a/13	
i.+si 146a/18	
i.+sü 146b/15	
ilet İletmek, ulaşmak	imiş-
i. 138a/19	i.-sin 138a/17, 139a/07, 144a/17
i.-düler 131a/23, 139b/18	imtiḥān (Ar.) Deneme, sınav
illā (Ar.) Fakat, ancak, sadece	i. 135b/16
i. 124a/12, 129a/16, 133b/14, 138b/18, 138b/18, 149b/21	i.+(olalım) 134b/12, 135b/05, 135b/08
‘ illet (Ar.) 1. Hastalık 2. Sebep 3. Gaye, hedef	i.+(oldılar) 139b/21
i. 131b/07	i.+(oldukların) 139a/10
i.+ler+(idüp) 126b/06	i.+(olduma) 140a/04
iltifāt (Ar.) İtibar etme, gönül alma	i.+(olmadıkça) 135b/05
i.+(idüp) 128b/03	i.+(olmadım) 137b/18
iltişel- Toplanmak	i.+(olmak) 137b/19
i.-üm 134b/12	i.+(olmağdur) 135a/13, 138b/17
imān (Ar.) Kabul etme	

i.+(olup) 142a/14, 149b/19,
150a/04

i.+(oluruz) 149/23

i.+dur 135b/09

i.+uñ 136a/14

in-şā-Allah (Ar.) Allah dilerse

i. 142b/20, 143a/14, 149b/03

in- Bir yerden aşağı inmek, gelmek,
ulaşmak, konaklamak, düşmek

i.-de 139a/03

i.-di 127a/14, 127a/20, 127a/21,
129b/01, 130b/10, 146a/14, 151a/02

i.-diler 124b/01, 124b/02,
126a/12, 128b/25, 129b/06, 129b/06

i.-dügi 124b/04

i.-dükde 127a/22

i.-dükte 125b/16, 136a/01

i.-e 124a/24

i.-er 128a/08

i.-erler 128a/08

i.-erseñüz 124a/25

i.-ince 125b/03, 144b/02

i.-ler 132b/01

i.-üp 122a/19, 125a/06, 127a/21,
127b/23, 128a/06, 129a/05, 129a/17,
129b/01, 130a/05, 132b/01, 132b/18,
134b/04, 136a/05, 137b/03, 144a/10,
144b/24, 145b/22, 146a/03, 146b/24,
148b/25, 149a/04, 150a/12, 150b/13

inşā (Ar.) “Allah dilerse, Allah izin
verirse” anlamında söz

i.+(eyle) 138a/16

i.+(eyledi) 138a/18, 149b/09,
150a/05

i.+(eylediler) 134b/07

i.+(idüp) 135a/12

i.+(olunup) 132b/17

‘**inād**

i.+(eyledikçe) 125b/25

i.+(eylersen) 132b/24

in‘ām (Ar.) Kedere zahmete uğratma

i. 133b/14

i.+(eyledi) 131a/06

‘**ināyet (Ar.)** Dikkat, gayret

i.+i+(‘ināyet-i gird-kāra)
131b/12

ince İnce

i. 128a/13

inci İnci

i.+dür 125a/02

incidir- Üzüntü vermek

i.-em 122b/18

indir- İndirmek (yumruk, tokat, tekme vb. ile), vurmak

i.-üp 126a/16, 129b/07

indür- İndirmek (yumruk, tokat, tekme vb. ile), vurmak

i.-di 129a/03, 132b/19, 135a/19

i.-diler 127b/23, 129b/06,
129b/07, 129b/08, 134b/02, 149a/22

i.-tü 129a/07

inkıyād (Ar.) Kendini teslim etme

i.+(itmeyüp) 132a/17

inkār (Ar.) Reddetme

i.+(eyledi) 133b/11, 133b/12

inşāf (Ar.) Merhamete, vicdana veya mantığa dayanan adalet

i. 142b/21

i.+(idüp) 136a/14

i.+iñ 137b/19

intiḥāb (Ar.) Seçme, seçim

i.+(idüp) 124a/15, 124a/16

intiḳām (Ar.) Öç alma, intikam

i. 136a/21

i.+(olmaz) 150b/05

i.+ı 150b/24

i.+ın 141b/16

iplik İplik

i.+iñuz 143a/13

ir Ulaşmak, yetişmek, erişmek

i.-di 129b/25, 132a/07, 135b/22,
141b/13

i.-diler 130b/05, 132b/19

i.-erse 149b/07

i.-ince 127b/06

i.-medi 122b/03

i.-mez 128a/08

i.-miş 138b/24

i.-üp 125b/02, 125b/05, 125b/15,
127b/05, 127b/07, 131b/14, 135b/17,
140a/09, 140a/24, 143b/23, 144b/24

īrān İran

i. 123b/04, 126a/07, 131a/11,
131b/14, 132a/17, 132b/07, 133a/05,
133a/09, 133a/17, 137a/08, 137a/13,
138a/11, 138b/16, 138b/19, 142a/14,
142b/13, 143a/12, 143a/19,

143a/22,145b/24, 146b/10, 146b/25, 147a/08, 149b/11, 150a/07, 150a/09	i.+(taht-ı Īrān). 145b/09, 145b/10
i.+(serverān-ı Īrān) 142b/20	Īrānīİranlı
i.+(şāh-ı Īrān) 132a/15, 145b/06	i.+iler 133a/19, 134b/14, 135a/10, 136a/22, 137a/14, 137a/15, 137a/16
i.+(^ç azm-i Īrān) 131b/14	
i.+(dil-āverān-ı Īrān) 149a/17	i.+ilere 133a/18, 133a/18, 134b/14, 136a/21
i.+(eyledi) 131b/14	
i.+(pādişāh-ı Īrān) 131b/02, 143b/14, 150a/25	i.+ilerüñ 142a/20
	İskender Kişi adı
i.+ı 132b/22, 133a/16, 133a/18, 133b/19, 135a/02, 135a/03, 136a/20, 136b/11, 142b/11	i. 128b/12
i.+ı+(memālik-i Īrān) 142b/11	i.+(daḥme-yi İskender) 124a/23
i.+ı+(taht-ı Īrān) 143a/14	i.+(sedd-i İskender) 136a/08, 138b/03, 143b/10, 143b/23
i.+ıları 142b/11	i.+den 135a/22
i.+a 126a/07, 129b/13, 133a/18, 133b/19, 134b/14, 135a/02, 136a/20, 137b/14, 138a/23, 138b/02, 142b/23, 143a/23	i.+den+(daḥme-yi İskender) 129b/08
i.+a+(leşker-i Īrān) 150b/06	i.+den+(serā-perde-yi İskender) 135a/24
i.+a+(memālik-i Īrān) 138a/08	i.+dür+(serā-perde-yi İskender) 146a/05
i.+da 130a/08, 137a/05, 145b/05, 151a/21	i+dür+(şu ^ç le-yi İskender) 124a/24
i.+dan 137a/04, 142a/15	i.+e+(daḥme-yi İskender) 127b/22
i.+ide 133b/02	

i.+e+(serā-perde-yi İskender) 129b/19	i.-ür 143a/15, 149b/07
i+(İskender-i Kübrā) 128a/23, 128a/24, 128b/02, 128b/04, 128b/05	irişdir- Ulaştırmak
i.+i+(dīvān-i İskender) 128b/19	i.-meyüp 139b/16
i.+i+(serā-perde-yi İskender) 134a/12, 134a/21, 136b/05	i.-üp 139b/02
i.+lik 128b/07	irişdür- krşirişdir-
i.+ün+(serā-perde-yi İskender) 148b/12	i.-diler 139b/06
iriş- Ulaşmak, erişmek	irsāl (Ar.) Gönderme, yollama
i.-di 121b/17, 121b/19, 121b/20, 125b/10, 127a/04, 136a/01, 137a/16, 138a/02, 140a/06, 140a/23, 143b/18, 144a/23, 144b/07, 144b/10, 144b/21, 150a/16, 150a/18, 150a/20	i.+(eyledi) 135a/16
i.-dinüz 130a/14	i.+(itmenüz) 135b/07
i.-dirdi 150b/22	irtesi Bir sonraki gün, ertesi gün
i.-dirüp 125a/21	i. 121b/11, 121b/16, 122a/13, 123b/06, 130a/18, 134a/02, 135a/19, 135a/19, 136b/01, 138b/04, 139a/11, 139a/13, 139a/24, 140a/01, 140a/02, 142b/03, 142b/22, 144a/05, 144a/09, 144b/15, 145b/13, 150a/08
i.-dün 130a/06	ise
i.-esin 143a/20	i. 143b/07
i.-ir 145b/10	isim Ad
i.-memiş 127b/01	i. 145b/16, 146b/19
i.-nce 140a/22	i.+in 139b/19
i.-üp 147a/24	iskāt (Ar.) Kandırma
	i.+(ideyüm) 126a/03
	iste- İstemek, aramak, talep etmek

i.-di 123a/10, 137b/08, 140b/21	i.+(itdirüp) 131a/07
i.-mege 147a/18	i.+(idüp) 123a/04, 127b/17, 136a/17, 149a/21
i.-miş 123b/17	i.+(itdirüp) 145b/03
i.-miş+i-di 123b/25	i.+e 136a/25
i.-r 122b/06, 125a/07, 126a/23, 131a/05, 132b/20, 137b/01, 141b/24, 148b/11, 150a/13	istinād (Ar.) 1. Dayanma 2. Güvenme 3. Senet, delil
i.-rdi 137b/07	i.+(eyler) 149b/05
i.-rdidükde 134b/17	‘iṣyān (Ar.) Ayaklanma
i.-rim 126b/06	i.+(eyledüm) 132a/05
i.-rler 132b/20	i.+(idüp) 131a/20
i.-rsiñüz 130b/03	iş İş
i.-yen 150a/09]	i. 122b/21, 123b/13, 135b/09, 137b/22, 141b/01, 147b/10, 149b/05
istiğfār (Ar.) Günahın bağışlanmasını isteme	i.+(idelüm) 143a/12
i.+(idüp) 131b/04	i.+de 128a/18
istihrāc (Ar.) Çıkarma, çıkarılma	i.+dür 122a/06, 137a/25, 141b/23
i.+(idüp) 129a/24	i.+idür 122a/06, 122a/08, 123b/13, 123b/13, 140a/04
istiḥvan	i.+im 122a/04, 125a/07
i.+1 127a/23	i.+imüz 149b/02
i.+lar1 129a/03	i.+ine 122a/08
i.+uñ 127a/19	i.+le 151a/06
istiḳbāl(Ar.) Bir kimseyi karşılama	
i.+(eylediler) 132a/01	

i.+ler 128a/18	i.-de-gördi 141b/06
i.+leri 125a/16	i.-di+(gür+itdi) 129a/03
işāret (Ar.) İşaret	i.-diler+(bend+itdiler) 137b/12
i. 148b/21	i.-diler+(çeng+itdiler) 127b/08
i.+(eyledi) 123a/22, 132a/11, 133b/18, 134b/08, 135b/02, 138a/19, 139a/05, 148b/21	i.-dirüñ+(nidā+itdirüñ) 143b/02, 149a/23
i.+(idüp) 123a/15, 134b/09, 137b/04, 138b/12, 149a/11, 149b/15	i.-dirüp+(devr+itdirüp) 126b/12
işle- İşlemek	i.-dirüp+(istikbāl+itdirüp) 145b/03
i.-düp 126a/03	i.-dirüp+(nidā+itdirüp) 131a/17
‘işret (Ar.) içki meclisi	i.-dirüp+(pāk+itdirüp) 142a/23
i. 138a/21	i.-düñ 122b/11
i.+(esbāb-ı ‘işret) 142b/10	i.-dürdi 134b/05
i.+(eylediler) 142b/03	i.-dürdi+(bī‘ at+itdürdi) 131a/08
i.+(eylerdi) 137a/21	i.-dürdi+(nidā+itdürdi) 135b/12, 150a/07, 151a/21
i.+(eylerken) 134a/17	i.-dürdiler+(nidā+itdürdiler) 143b/03, 149a/23
i.+(eyleyelüm) 134a/05	i.-dürdiler+(temāşā+itdürdiler) 136b/03
i.+(idüp) 137b/05	i.-
i.+(olup) 123b/02	dürebileler+(eşer+itdürebileler) 126a/05
i.+e 123a/07, 130b/07, 134a/07, 134a/08, 145b/14, 147a/08, 147a/09, 147b/11, 148a/24, 148b/14	i.-dürelüm+(tecessüs+itdürelüm) 123b/20
it- Yapmak, etmek	

i.- düreyüm+(hareket+itdüreyüm) 136a/08	i.-e+(zür+ite) 141b/06, 141b/07, 141b/11
i.-dürmedi+(eşer+itdürmedi) 141b/15	i.-ebilürsiñüz+(idebilürsiñüz) 126a/03
i.-dürmedi+(hareket+itdürmedi) 141a/11	i.-ebilürsiñüz+(zaḥm- dār+itebilürsiñüz) 126a/03
i.-dürmişdi+(bend+itdürmişdi) 132b/19	i.-ecek+(çeng+itecek) 125a/25 i.-ecek+(firār+itecek) 130a/20
i.-dirüp+(istikbāl+iyitdirüp) i. 122b/24, 123b/02, 124b/02, 125b/07, 126a/24, 126b/18, 127a/06, 127a/10, 127a/13, 128b/24, 130a/13, 130a/14, 130b/02, 130b/08, 130b/09, 130b/15, 131a/19, 131b/16, 132a/17, 132a/20, 132b/15, 133b/17, 135a/10, 136a/18, 137a/01, 137a/05, 137a/19, 137b/10, 137b/14, 137b/16, 142a/03, 142a/09, 142a/24, 143b/17, 145a/20, 145a/25, 147a/20, 147b/01, 147b/04, 148b/19, 149a/08, 150b/11	i.-ecek+(idecek) 125a/25, 130a/20, 133a/10, 149/23 i.-ecek+(muḳavemet+itecek) 133a/10 i.-ecek+(teslīm+itecek) 149b/23 i.-elerdi+(ğanz+iterlerdi) 146a/21 i.-elerdi+(iderlerdi) 123a/20 i.-elsün+(iṣ+itelün) 143a/12 i.-elüm+(çeng+itelüm) 122a/16 i.-elüm+(dīrāz+itelüm) 121b/12 i.-elüm+(hareket+itelüm) 133b/17 i.-elüm+(idelüm) 121b/12, 122a/16, 129a/06, 132b/08, 132b/10, 133b/17, 133b/25, 134b/11, 135a/07, 143a/12, 145b/13 i.-elüm+(ifrāğ+itelüm) 135a/07
i.-e+(esīr+ite) 150b/16	
i.-e+(ide) 141b/06, 141b/07, 141b/11, 149b/07, 150b/15, 150b/16, 151a/25	
i.-e+(^c itāb+ite) 149b/07	
i.-e+(mürüvvet+ite) 150b/15	
i.-e+(nūṣ+ite) 151a/25	

i.-elüm+(men ^c +itelüm) 129a/06	i.-emez+(kim+itemez) 143a/10
i.-elüm+(nīce+itelüm) 132b/08, 132b/10, 134b/11	i.-emez+(redd+itemez) 147b/22
i.-elüm+(niçe+itelüm) 133b/25	i.-en+(^c afv+iten) 123a/11
i.-elüm+(seyr+itelüm) 145b/13	i.-en+(ālūd+iten) 145a/01
i.-emedi+(ġalebe+idemedi) 142a/09	i.-en+(ḥurūc+iten) 149b/17
i.-emedi+(ġālib+itemedi) 138a/15	i.-en+(iden) 123a/11, 124b/20, 145a/01, 149b/17
i.-emedi+(idemedi) 122a/20, 125b/22, 138a/15, 142a/09	i.-en-(ḥizmet+iten) 124b/20
i.-emedi+(nesne+itemedi) 125b/22	i.-er+(ḥavf+iter) 147a/01
i.-emedi+(ziyāde+itemedi) 122a/20	i.-er+(ider) 124a/23, 126a/19, 128b/11, 134a/10, 147a/01
i.-emeyüp+(cesāret+itemeyüp) 130a/20	i.-er+(kibr+iter) 124a/23
i.-emeyüp+(cüret+itemeyüp) 125a/13, 125b/01	i.-er+(murād+iter) 147a/25
i.-emeyüp+(idemeyüp) 125a/13, 125b/01, 130a/20, 137a/16, 140a/15	i.-er+(rencide+iter) 126a/19
i.-emeyüp+(teşkīn+itemeyüp) 140a/15	i.-er+(seyr+iter) 134a/10
i.-emeyüp+(ülfet+itemeyüp) 137a/16	i.-er+(ziyāret+iter) 128b/11
i.-emez+(idemez) 143a/10, 147b/22	i.-er+misin+(ider+misin) 138a/06
	i.-er+misin+(ķabul+iter+misin) 138a/06
	i.-erdi+(eyü+iterdi) 142a/24
	i.-erdi+(iderdi) 136a/09, 142a/24
	i.-erdi+(nażar+iterdi) 136a/09
	i.-erek+(feryād+iterek) 123b/12

i.-erek+(galebe+iterrek) 143a/05	i.-ermiş+(da' vā+itermiş) 133a/16, 146b/21
i.-erek+(iderek) 128a/19, 129b/22, 131b/14, 143a/05	i.-ermiş+(idermiş) 133a/16, 146b/21
i.-erek+(şikār+iterrek) 129b/22, 131b/14	i.-erse+(iderse) 123b/20, 133b/20
i.-erek+(temāšā+iterrek) 128a/19	i.-erse+(muḥālefet+iterse) 133b/20
i.-erken+(fikr+iterken) 129a/14	i.-erse+(zuhūr+iterse) 123b/20
i.-erken+(iderken) 128a/21, 129a/14	i.-erseñüz+(galebe+iterseñüz) 142b/01
i.-erken+(seyr+iterken) 128a/21	i.-erseñüz+(iderseñüz) 142b/01
i.-erler+(ber-dār+iterler) 147a/24	i.-ersin+(çeng+itersin) 150b/03
i.-erler+(beyān+iterler) 130a/14	i.-ersin+(idersin) 143a/11, 145a/10
i.-erler+(ḥalāš+iterler) 147a/25	i.-ersin+(medḥ+itersin) 143a/11
i.-erler+(id-erler) 147a/24, 147a/25	i.-ersin+(ser-keş+itersin) 145a/10
i.-erler+(iderler) 123a/20, 126a/14, 128b/02, 130a/14, 134b/15	i.-ersiñüz+(ḥidmet+itersiñüz) 126a/18
i.-erler+(müšāḥabet+iterler) 128b/02	i.-ersiñüz+(idersiñüz) 126a/18
i.-erler+(perişān+iterler) 134b/15	i.-ersin+(idersin) 150b/03
i.-erler+(temāšā+iterler) 126a/14	i.-erüm+(ārzū+iterüm) 149b/19
i.-erlerdi+(id-erlerdi) 146a/21	i.-erüm+(ḥalāš+iterüm) 142a/14
i.-erlerdi+(taleb+itelerdi) 123a/20	i.-erüm+(helāk+iterüm) 149/24

i.-erüm+(iderüm) 135a/04,
142a/14, 149/25, 149b/19

i.-erüm+(şimşir+iterüm) 135a/04

i.-erüm+(pāre+iterüm) 149b/25

i.-erüz+(hāl+iterüz) 133a/19

i.-erüz+(hareket+iterüz) 132b/12

i.-erüz+(iderüz) 132b/12,
133a/19

i.-esin+(böyle+itesin) 130b/18

i.-esin+(idesin) 123a/17,
130b/18, 150b/16

i.-esin+(kaşān+itesin) 150b/16

i.-esin+(kabāhat+itesin) 123a/17

i.-eyor+(helāk+iteyor) 140a/14

i.-eyor+(ideyor) 140a/14

i.-eyorlar+(dügün+iteyorlar)
124a/04

i.-eyorlar+(ideyorlar) 124a/04

i.-eyüm+(aķın+iteyüm) 143a/23

i.-eyüm+(āzād+iteyüm) 127a/17

i.-eyüm+(çeng+iteyüm) 133b/02

i.-eyüm+(emr+iteyüm) 133b/14

i.-eyüm+(hamle+iteyüm)
125b/15

i.-eyüm+(helāk+iteyüm)
126b/02, 130a/25, 145a/14

i.-eyüm+(hürd-hām+iteyüm)
124b/10, 127a/12

i.-eyüm+(ideyüm) 124b/10,
125b/15, 126a/03, 126b/02, 127a/12,
127a/17, 129b/21, 130a/25, 133b/02,
133b/14, 133b/14, 135a/07, 143a/23,
145a/14

i.-eyüm+(ihsān+iteyüm)
133b/14

i.-eyüm+(şikār+iteyüm) 129b/21

i.-eyüm+(iskāṭ+iteyüm) 126a/03

i.-eyüm+(müṣāvere+iteyüm)
135a/07

i.-iler+(gam+itiler) 122b/02

i.-iler+(idiler) 122b/02

i.-im+(dil-āver+itim) 141b/20

i.-im+(idim) 141b/20

i.-ince+(def^f+itince) 122a/23

i.-ince+(hücüm+itince) 127a/08

i.-ince+(idince) 122a/23,
127a/08, 136a/02, 144a/10

i.-ince+(kaşd+itince) 144a/10

i.-ince+(men^f+itince) 136a/02

i.-medi+(hāv^f+itmedi) 149b/08

i.-medi+(te ^ç şîr+itmedi) 125b/19	i.-üp+(^ç aḳd+itüp) 127b/20
i.-medi+(zuhûr+itmedi) 137a/17	i.-üp+(^ç âr+itüp) 127a/17,
i.-meñüz+(îrsâl+itmeñüz)	150b/03
135b/07	i.-üp+(ârâm+itüp) 139a/13,
i.-meyesin+(ferâmûş+itmeyesin)	139b/03, 144a/05
128b/09	i.-üp+(^ç arz+itüp) 123a/06,
i.-meyüp+(ḥareket+itmeyüp)	136b/09, 142b/06
126a/07	i.-üp+(âsâyiş+itüp) 121b/14
i.-meyüp+(inḳıyâd+itmeyüp)	i.-üp+(âşinâ+itüp) 148a/20
132a/17	i.-üp+(bend+idüp) 125b/23
i.-meyüp+(nizâ+itmeyüp)	i.-üp+(bend+itüp) 139a/20,
144a/22	144b/18, 148b/10, 150a/15, 150a/22,
i.-mezüz+(ḳabul+itmezüz)	151a/04
135b/05	i.-üp+(ber-murâd+itüp) 123b/04
i.-ügin+(Âzer+itügin) 122b/01	i.-üp+(câm+itüp) 127b/18
i.-ügin+(idügin) 122b/01	i.-üp+(cem ^ç +itüp) 151a/14
i.-üñ+(idüñ) 136a/17, 140a/19	i.-üp+(cereyân+itüp) 141b/25
i.-ün+(idün) 140a/19	i.-üp+(çâk+itüp) 126b/11
i.-ün+(zaḥm-dâr+itün) 140a/19	i.-üp+(çeng+itüp) 122a/09,
i.-üñ+(ziyâfet+itüñ) 136a/17	124b/16, 125b/20, 125b/20, 136a/03,
i.-üp+(^ç abûr+itüp) 142b/24	139a/25, 139b/01, 139b/04, 139b/13,
i.-üp+(âh+itüp) 123b/11,	139b/14, 140b/14, 140b/16, 144b/14,
126a/20, 137a/01, 140a/08, 140a/24,	149a/06
151a/14	i.-üp+(da ^ç vet+itüp) 123b/21,
i.-üp+(^ç ahd+itüp) 122b/13	124b/22, 129b/15, 142a/16, 149a/22
	i.-üp+(def ^ç +itüp) 122b/09

i.-üp+(defter+itüp) 145b/16	i.-üp+(geşt ü güzār+itüp) 128b/06
i.-üp+(demān+itüp) 124a/21	i.-üp+(göç+itüp) 139a/12
i.-üp+(diğķat+itüp) 128a/05	i.-üp+(güzer+itüp) 139a/19
i.-üp+(dīvān+itüp) 133a/06, 134b/06, 134b/11, 135a/14, 135a/22, 136a/16, 136a/18, 142a/21, 142b/22, 145b/17, 151a/17, 121b/01	i.-üp+(h̄aber+itüp) 131b/10
i.-üp+(du‘ā+itüp) 145b/23, 149b/14	i.-üp+(h̄aml+itüp) 150a/22
i.-üp+(dūr+itüp) 145a/03	i.-üp+(h̄amle+itüp) 145a/03
i.-üp+(düşnām+itüp) 138a/06	i.-üp+(h̄aps+itüp) 151a/17
i.-üp+(şefā‘at+itüp) 123a/20, 123a/21	i.-üp+(h̄areket+itüp) 143b/20, 143b/23, 144a/24
i.-üp+(emr+itüp) 132a/01, 138a/06	i.-üp+(h̄avf+itüp) 138b/21
i.-üp+(esīr+itüp) 121b/09, 121b/11	i.-üp+(h̄āzır+itüp) 122b/02
i.-üp+(feryād+itüp) 124a/24, 129b/24, 133b/10	i.-üp+(h̄az+itüp) 142a/16
i.-üp+(feth+itüp) 138a/23	i.-üp+(helāk+itüp) 133b/20, 142b/11
i.-üp+(fıkr+itüp) 133a/20, 141b/17	i.-üp+(hırāsān+itüp) 125a/10
i.-üp+(ğalebe+itüp) 137a/25, 143a/09	i.-üp+(h̄iṭāb+itüp) 131b/01, 137b/06
i.-üp+(ğavğā+itüp) 147b/14	i.-üp+(h̄urūş+itüp) 151a/23
	i.-üp+(h̄uşūmet+itüp) 137a/09
	i.-üp+(iṣāret+itüp) 123a/15, 134b/09, 137b/04, 138b/12, 149a/11, 149b/15
	i.-üp+(icābet+itüp) 126a/16, 130a/17

i.-üp+(iclās+itüp) 131a/08

i.-üp+(icrā+itüp) 123b/06,
142b/05

i.-üp+(idüp) 121b/08, 121b/09,
121b/11, 121b/14, 121b/21, 121b/24,
122a/09, 122a/11, 122a/24, 122b/02,
122b/09, 122b/13, 123a/01, 123a/04,
123a/06, 123a/15, 123a/17, 123a/20,
123a/21, 123b/04, 123b/06, 123b/11,
123b/19, 123b/21, 124a/01, 124a/06,
124a/15, 124a/16, 124a/20, 124a/21,
124a/24, 124a/25, 124b/11, 124b/16,
124b/22, 124b/24, 125a/10, 125a/19,
125b/01, 125b/07, 125b/17, 125b/20,
125b/20, 125b/23, 125b/24, 126a/15,
126a/15, 126a/16, 126a/17, 126a/20,
126b/06, 126b/11, 126b/16, 126b/22,
127a/17, 127a/22, 127b/02, 127b/07,
127b/09, 127b/17, 127b/18, 127b/19,
127b/19, 127b/20, 127b/22, 128a/05,
128a/21, 128b/03, 128b/06, 128b/17,
128b/20, 129a/24, 129b/10, 129b/11,
129b/14, 129b/15, 129b/15, 129b/17,
129b/19, 129b/20, 129b/24, 130a/02,
130a/12, 130a/17, 130a/22, 130b/04,
130b/12, 130b/25, 131a/08, 131a/13,
131a/20, 131a/22, 131a/24, 131b/01,
131b/02, 131b/04, 131b/10, 131b/12,
131b/25, 132a/01, 132a/02, 132a/06,
132a/10, 132a/24, 132a/25, 132b/07,
132b/11, 132b/14, 132b/23, 133a/06,
133a/08, 133a/14, 133a/16, 133a/17,
133a/20, 133b/03, 133b/08, 133b/10,
133b/19, 133b/20, 134a/04, 134a/18,
134b/06, 134b/08, 134b/09, 134b/11,
134b/13, 134b/25, 135a/02, 135a/02,
135a/09, 135a/12, 135a/14, 135a/18,
135a/21, 135b/01, 135b/10, 135b/16,
135b/20, 136a/03, 136a/14, 136a/16,
136a/17, 136a/18, 136b/06, 136b/08,
136b/09, 137a/01, 137a/04, 137a/09,
137a/13, 137a/23, 137a/25, 137b/04,
137b/05, 137b/06, 137b/10, 138a/06,
138a/06, 138a/09, 138a/23, 138a/23,
138b/12, 138b/17, 138b/21, 139a/09,
139a/12, 139a/13, 139a/13, 139a/19,
139a/20, 139a/20, 139a/25, 139b/01,
139b/03, 139b/04, 139b/13, 139b/14,
139b/20, 140a/08, 140a/09, 140a/11,
140a/17, 140a/24, 140a/25, 140b/10,
140b/14, 140b/15, 140b/16, 140b/16,
140b/19, 141a/02, 141b/02, 141b/04,
141b/16, 141b/17, 141b/25, 142a/06,
142a/16, 142a/16, 142a/21, 142b/05,
142b/06, 142b/11, 142b/12, 142b/22,
142b/22, 142b/24, 143a/06, 143a/09,
143a/17, 143b/20, 143b/23, 144a/05,
144a/16, 144a/24, 144a/25, 144b/03,
144b/06, 144b/09, 144b/10, 144b/11,
144b/14, 144b/16, 144b/17, 144b/18,
144b/19, 144b/20, 145a/03, 145a/03,
145a/04, 145a/06, 145a/20, 145a/22,
145b/06, 145b/08, 145b/16, 145b/17,
145b/23, 145b/24, 146a/07, 146a/22,
146b/01, 146b/25, 147a/25, 147b/01,
147b/03, 147b/14, 148a/20, 148b/10,
149a/04, 149a/06, 149a/11, 149a/19,

149a/21, 149a/22, 149b/14, 149b/15,
149b/17, 150a/04, 150a/15, 150a/22,
150a/22, 150b/02, 150b/03, 150b/17,
151a/04, 151a/14, 151a/14, 151a/17,
151a/17, 151a/23, 151a/23, 121b/01

i.-üp+(şikār+itüp) 140a/17

i.-üp+(illet+itüp) 126b/06

i.-üp+(iltifāt+itüp) 128b/03

i.-üp+(inşā+itüp) 135a/12

i.-üp+(inşāf+itüp) 136a/14

i.-üp+(intiḥāb+itüp) 124a/15,
124a/16

i.-üp+(işret+itüp) 137b/05

i.-üp+(istiġfār+itüp) 131b/04

i.-üp+(istiḥrāc+itüp) 129a/24

i.-üp+(istikbāl+itüp) 123a/04,
127b/17, 136a/17, 149a/21

i.-üp+(işyān+itüp) 131a/20

i.-üp+(itāb+itüp) 150b/02

i.-üp+(kīyās+itüp) 125b/01,
130b/12

i.-üp+(qabāḥat+itüp) 123a/17

i.-üp+(qabul+itüp) 127b/19,
134b/13, 135a/02

i.-üp+(qarār+itüp) 129b/10

i.-üp+(qūl+itüp) 145b/08

i.-üp+(luṭf+itüp) 124a/25

i.-üp+(maḳdūr+itüp) 144b/19

i.-üp+(medḥ+itüp) 140b/10,
140b/16

i.-üp+(men^c+itüp) 121b/08,
124b/11, 125b/17, 127b/07, 141a/02,
144b/10, 150b/17

i.-üp+(merḥabā+itüp) 144a/16,
144b/17

i.-üp+(merḥamet+itüp) 123b/19

i.-üp+(meydān+itüp) 151a/23

i.-üp+(muḥabbet+itüp) 132a/10

i.-üp+(muḳarrer+itüp) 138a/09

i.-üp+(murād+itüp) 134a/04

i.-üp+(müṣāvere+itüp) 127b/19,
133a/14

i.-üp+(müṣerref+itüp) 126a/15

i.-üp+(naql+itüp) 131b/12,
146b/01

i.-üp+(naşb+itüp) 127b/22,
129b/20

i.-üp+(naẓar+itüp) 128a/21,
131b/02, 134b/08

i.-üp+(niyāz+itüp) 131a/24

- i.-üp+(nüvāhat+itüp) 132a/06
- i.-üp+(oturaḡ+itüp) 132b/14
- i.-üp+(öyle+itüp) 146a/07
- i.-üp+(perākende+itüp) 143a/17
- i.-üp+(perīṣān+itüp) 124a/06
- i.-üp+(peydā+itüp) 132a/24
- i.-üp+(pūs+itüp) 149a/04
- i.-üp+(rām+itüp) 129b/14
- i.-üp+(ref^ʿ+itüp) 126a/15
- i.-üp+(reml+itüp) 131b/25,
132a/02
- i.-üp+(ri^ʿāyet+itüp) 135a/09
- i.-üp+(ricā+itüp) 123a/01,
137a/13, 147a/25
- i.-üp+(ṣāḥib-ḡırān+itüp) 142a/06
- i.-üp+(ser-^ʿ asker+itüp) 129b/19
- i.-üp+(serfürū+itüp) 133a/17,
133b/19, 138b/17
- i.-üp+(seyr+itüp) 133b/03,
133b/08, 136b/06
- i.-üp+(sipāriṣ+itüp) 124a/20
- i.-üp+(ṣoḡbet+itüp) 142b/22
- i.-üp+(su^ʿāl+itüp) 126a/17,
129b/11, 129b/15, 139b/20, 146a/22,
147b/03, 149a/19
- i.-üp+(ṣūret+itüp) 132a/25
- i.-üp+(ṣaḡ+itüp) 134a/18,
135b/16
- i.-üp+(ta^ʿ accüb+itüp) 121b/24
- i.-üp+(tab^ʿ+itüp) 138a/23
- i.-üp+(tābi^ʿ+itüp) 143a/06
- i.-üp+(taḡmīn+itüp) 145b/24
- i.-üp+(taḡsīn+itüp) 125b/24,
137b/10
- i.-üp+(taḡsīm+itüp) 128b/20
- i.-üp+(ṡalep+itüp) 144b/16
- i.-üp+(taṣarruf+itüp) 130a/12
- i.-üp+(tavaḡḡuf+itüp) 141b/16
- i.-üp+(ta^ʿ yīn+itüp) 124a/01,
131a/13, 131a/22
- i.-üp+(tebessüm+itüp) 150a/04
- i.-üp+(tedarik+itüp) 145b/06
- i.-üp+(temāṣā+itüp) 137a/23,
139a/13
- i.-üp+(temennā+itüp) 130b/25,
132b/11, 135b/01, 135b/10, 136b/08,
146b/25
- i.-üp+(tenbīh+itüp) 126b/22
- i.-üp+(ṡūr+itüp) 121b/21,
140b/15, 140b/19, 144b/11

i.-üp+(‘ubūr+itüp) 129b/17	i.+(ide) 149b/07
i.-üp+(üryān+itüp) 125a/19 127b/09, 130a/02, 130b/04, 140a/09, 140a/11	i.+(idüp) 150b/02
i.-üp+(vedā+itüp) 139a/09	i‘tibār (Ar.) Ehemmiyet
i.-üp+(vehm+itüp) 135b/20	i.+ımız 123b/01
i.-üp+(yād+itüp) 149b/17	i‘timād (Ar.) Emniyet, güven
i.-üp+(yezdān+itüp) 122a/24, 127b/02	i. 143a/16
i.-üp+(zīyāfet+itüp) 124b/24, 135a/18, 135a/21	i‘tizār (Ar.) Özür dileme
i.-üp+(zabt+itüp) 125b/07, 127a/22, 128b/17, 132b/07, 132b/23, 133a/16, 135a/02, 144a/25, 144b/03, 144b/06, 144b/09, 144b/20	i.+(eyledi) 145a/23
i.-üp+(zāyi‘+itüp) 142b/12	i.+lar+(eyledi) 132a/19
i.-üp+(zem+itüp) 137a/04	ittifāk (Ar.) Anlaşmak, ittifak
i.-üp+(zuhūr+itüp) 130a/22, 133a/08, 134b/25, 145a/20, 145a/22, 147b/01	i.+ıyla 149b/01
i.-üp+(zūr+itüp) 126b/16, 139a/20, 140a/25, 141b/02, 141b/04, 145a/04, 145a/06	itüp+(idüp)
iṭā‘ at (Ar.) Boyun eğme, itaat	i. 135a/22
i.+(eyleyesün) 149b/21	iy iy
itāb (Ar.) Azarlama, tersleme	i. 122a/25, 122a/25, 122b/16, 123b/13, 124a/11, 124b/02, 124b/07, 124b/10, 124b/20, 124b/20, 125b/07, 125b/09, 126a/02, 126a/15, 126a/20, 126b/11, 127a/01, 127a/01, 127a/02, 127a/05, 127a/11, 127a/13, 127a/16, 127a/18, 127a/23, 128b/05, 129a/22, 129a/24, 129a/24, 129b/13, 129b/13, 130a/05, 130a/18, 130a/21, 130b/05, 130b/09, 130b/11, 130b/13, 130b/14, 130b/15, 130b/16, 131a/04, 131a/11, 131a/25, 131b/11, 131b/22, 132a/01, 132a/07, 132a/12, 132a/22, 132b/15,

132b/15, 133a/08, 133a/15, 133b/15,
134a/04, 134b/22, 135a/06, 135b/04,
135b/25, 136a/06, 136a/18, 136b/11,
137a/01, 137a/05, 137b/14, 138a/16,
138b/01, 138b/13, 138b/23, 138b/25,
140b/10, 141b/13, 141b/19, 141b/24,
142a/02, 142a/24, 142b/01, 142b/15,
142b/23, 143a/03, 143a/12, 143a/19,
143a/23, 145a/25, 145b/02, 150a/01,
150a/25, 150b/11, 150b/14, 150b/24,
151a/04, 151a/17

izīn (Ar.) İzin

i. 121b/07, 123a/20, 132b/20,
134b/17, 138b/08, 139a/17, 149b/12

i.+(olup) 121b/02

-K-

kār (Ar.) Tesir etme

k.+ı 142a/20

k.+ında 142a/17

k.+ında+(olan) 135b/24

ķabāhat (Ar.) Āirkin hareket, uygunsuz
iş

k.+(idüp) 123a/17

k.+e 122b/24

k.+ler+(idesin) 123a/17

k.+lere 123a/08

ķābil (Ar.) Kabul eden

k.+dür 149b/01

k.+eñ 126b/07

ķabul (Ar.) Benimseme, razı olma

k.+(eylemem) 138b/21

k.+(eylemezü) 125a/16

k.+(eylesün) 124b/05

k.+(ider) 138a/06

k.+(idüp) 127b/19, 134b/13,

135a/02

k.+(itmezüz) 135b/05

k.+(oldı) 136b/09

ķabza(Ar.) Avuē iēine alma, kavrama

k.+adan129a/15, 137b/13,

137b/25

k.+yı+(ķabza-yı taşarrufuna)

142b/11

ķaç Soru sıfatı, kaç

k. 124a/10, 127a/15, 127b/19,
127b/21, 127b/24, 130a/12, 131b/13,
137a/22, 142a/08,142b/14, 143a/12,
144a/21

ķaç- Kaçmak

k.-an 127a/19, 130a/21, 130b/01

k.-dı 123a/10, 125b/01, 125b/06,
130a/20, 140b/04

k.-dılar 127b/15

k.-up 130a/23

kaçur- Kaçırarak, kaçmasına sebep
olmak

k.-an 130b/02, 130b/08

k.-mışdı 141b/16

k.-up 125b/04, 127b/06,
127a/20, 144b/08

kad̄ar (Ar.) Miktar

k. 121b/09, 121b/15, 122a/05,
123a/08, 123a/13, 123a/16, 123a/23,
123b/01, 124a/06, 126a/04, 126a/08,
126b/08, 127a/23, 128a/25, 128b/01,
129a/17, 129b/03, 130a/25, 130b/03,
131a/21, 131b/06, 131b/23, 132a/09,
132b/06, 133a/08, 133a/21, 133b/04,
133b/07, 134b/09, 135b/15, 136a/23,
136b/06, 137a/02, 137a/11, 137a/23,
139a/04, 139a/16, 139a/22, 139a/23,
140a/12, 140a/24, 141b/22, 142a/07,
142a/11, 142a/23, 143a/04, 143a/11,
143a/22, 143a/24, 143b/04, 143b/11,
145b/15, 146a/10, 147a/01, 148a/21,
148b/09, 148b/15, 148b/20, 149a/10,
149a/25, 149b/12

k.+uz 146b/23

kad̄d (Ar.) Boy

k. 125a/01, 142a/11, 148a/15

k.+ıyla 125a/17, 125b/21,
127a/18

k.+ı 123b/16

k.+lu 126a/22, 148b/10

kad̄em (Ar.) Ayyak

k. 131b/05, 138a/22

k.+e 145b/22

k.+inde 124b/21, 129b/08

kad̄imī (Ar.) Eskiden beri

k.+(mu^c tād-ı kad̄imī) 132a/18

kad̄ir (Ar.) Gücü yeten, yapabilen

k. 125a/03, 138b/24, 146a/16,
150b/10

k.+(olmadı) 142a/25, 144a/02

k.+(olmamış) 141b/20

k.+(olmayasın) 137a/01

k.+(olmazlar) 143b/07

k.+(olmaz) 132b/08, 132b/09

k.+(olmazdı) 136a/19

k.+(olup) 136a/20

k.+dur 143a/25

ḲāfAnka kuşunun yaşadığı ve yeryüzünü çepçevre kuşattığı kabul edilen efsanevi dağ, Kaf dağı

k.+dan+(ḳulle-yi Ḳāf) 123a/01

ḳāf-ber-ḳāf

k.+ı+(ḳāf-ber-ḳāf-ı Cihān)
128b/06

ḳafa (Ar.) Baş, pes, arka, art

k.+larınca 134a/12

k.+n 150a/01

k.+sına 125b/23, 129a/16,
129a/18, 138a/05, 150a/22

k.+sınca 125b/25, 148b/25

k.+sında 146a/04, 146a/12,
148b/12, 148b/18, 149a/03

k.+sında+(olan) 149a/07

ḳafā-dār(Ar. ve Far.) Kafaca birbirine denk olan arkadaş

k.+(olup)127b/15

ḳafes (Ar.) 1. Kafes 2. Hapishane

k. 143b/09, 144a/01

k.+e 138a/07, 143a/22

k.+i 138a/07, 144a/01

k.+iyle 143b/17

ḳağanKağan

k. 143a/11

Kāgüle Kişi adı

k.+yi+(Kāgüle-yi ehremen)
148b/05

ḳāhire (Ar.) Kahreden, zorlayan

k.+ye+(ḳuvvet-i ḳāhire) 124b/15

ḳahḳaha (Ar.) Kahkahav

k. 151a/06

ḳahr (Ar.) Helak etme, batırma, ezme

k.+en 138a/16

k.+ıyla+(ḳarb-ı ḳahr) 143a/05

Ḳahramān(Ar.) Kişi adı

k. 137b/07

k.+(ibn-i Ḳahramān) 128b/08

k.+(kūh-ı ḳahramān) 123b/24

k.+ı+(kemend-i Ḳahramān)

126a/05

k.+ız+(nesl-i Ḳahramān)

137b/16

k.+danım+(nesl-i Ḳahramān)

138b/14, 146b/20

k.+dandur+(nesl-i Ḳahramān)

142a/02, 149a/05

Kahrān Kişi adı

k. 130a/12	k.-dırman 122a/16
Ḳahtamun Kişi adı	k.-ma 143b/17
k.+ı+(Ḳahtamun-iāyīne) 146b/11	k.-madı 121b/12, 122b/04, 135b/16, 148a/22, 148b/14, 151a/10
ḳā'id (Ar.) Oturan, oturucu	k.-mak 131b/07
k.+e 147a/22	k.-mam 143a/09
ḳaḳ- İtmek, vurmak, çalmak, saplamak, bir şeyi batırmak	k.-mamış 131b/06
k.-dı 151a/12	k.-mamışdur 127a/23
k.-up 131b/08, 148b/12	k.-mayup 128b/18, 132b/06, 139b/22
Ḳākūle Kişi adı	k.-maz 137a/07, 144b/14
k. 123b/21	k.-mışlar 130b/24
ḳalıp Kalıp, şekil	k.-mışsın 143a/25
k.+a 135a/07	k.-up 127b/12, 128a/10, 129a/25, 134b/03, 134b/21, 146a/19
k.+lar+(eyler) 128b/04	k.-ur 127a/19
ḳal- Kalmak, bulunmak, yerleşmek, konaklamak, geride bırakılmak, geçmek, elde etmek	ḳal'a (Ar.) Kale
k.-an 135b/24, 144a/12, 146a/18, 148a/23, 149a/20	k. 124b/02, 126a/10, 127a/14, 127b/24, 128a/07, 129b/25, 132b/19, 134a/03, 134a/06, 138b/05
k.-dı 121b/13, 126b/16, 128a/11, 129a/16, 131a/23, 131a/24, 131b/06, 133b/07, 135b/22, 136a/01, 139a/23, 141a/07, 141a/08, 149a/18	k.+dan 124b/08, 127a/14, 130b/08
k.-dılar 130a/02, 134a/16	k.+dur 126a/10
	k.+ları 147a/11
	k.+mı 125a/03

k.+mızı 126a/15	k.+yı+(qal ^c a-yı Peleng) 137a/22
k.+nı 132b/24	k.+yı+(qal ^c a-yı Peleng-i ser)
k.+nuñ 127b/24	133a/13
k.+sın 124b/05, 129a/14	k.+yı+(qal ^c a-yı Tārḡān) 132b/18
k.+sına 131a/12	k.+yı+(qal ^c a-yı Zengī) 127b/17
k.+sında 132a/22	k.+yı+(qal ^c a-yı Zernigīn)
k.+yı 126a/12, 126a/14,	126a/11, 126b/05, 127a/06, 127b/21,
126b/07, 127b/24, 130a/22, 137a/09,	148b/07
137a/15	k.+yı+(qal ^c a-yı Zernigī)
k.+yı+(‘ azm-ı qal ^c a-yı Bisṡām)	126a/13, 126a/16
130a/25	k.+ya 124b/22, 124b/22,
k.+yı+(qal ^c a-yı Bisṡām)	126a/09, 126a/11, 126a/15, 126a/22,
130a/22, 130b/25	127b/15, 127b/15, 128a/19, 130a/07,
k.+yı+(qal ^c a-yı Cihān-cū)	130a/14
123b/05	qalb (Ar.) Gönül, iç
k.+yı+(qal ^c a-yı Cihān-cūy)	k.+inde 145b/16
129a/25, 129b/19	qaldır- Kaldırmak, yukarı doğru hareket ettirmek, yok etmek, yükseltmek, bulunduğu yerden almak
k.+yı+(qal ^c a-yı demān) 124a/09	k.-up 131a/01, 124b/19,
k.+yı+(qal ^c a-yı Heftmen)	131a/09, 142b/16
126a/21, 126b/19, 126b/25, 127b/18	k.-amadı 144a/11
k.+yı+(qal ^c a-yı Heftmen-i ṡāh)	k.-amayup 136a/09
126b/05	k.-dı 122a/20, 122a/21, 122b/06,
k.+yı+(qal ^c a-yı Qārūq) 124b/01,	122b/18, 122b/21, 129a/01, 136a/11,
125a/05, 126a/01, 126a/07, 126a/09	140a/25, 145a/07
k.+yı+(qal ^c a-yı Māzenderān)	k.-dum 142a/08
130b/07, 130b/23	

k.-up 122a/21, 128a/24,
129b/13, 132b/05, 132b/14, 132b/24,
133a/23, 134a/12, 134a/13, 136a/13,
138a/05, 140b/04, 147b/07, 149a/25

k.-dılar 123a/06

qalem Kalem

k. 140a/09

qalk Kalkmak, uyanmak, yola çıkmak,
hareket etmek, sıçramak

k. 125a/22

k.-ınca 136a/05, 140a/12

k.-ar 128a/08

k.-ayım 140a/10

k.-dı 125a/21, 125a/24, 125b/17,
127b/06, 134b/09, 137a/04

k.-dılar 127b/14, 129a/04,
132a/07

k.-madı 140a/10

k.-maz 140b/21

k.-up 123a/06, 124b/17,
124b/21, 126a/09, 128b/20, 128b/25,
129a/21, 129b/19, 130b/12, 131a/17,
131b/08, 131b/14, 132a/18, 132a/21,
133a/04, 133b/09, 134a/03, 134a/08,
134b/08, 134b/24, 135a/13, 135b/03,
135b/10, 137a/23, 137b/22, 138a/04,
138b/04, 139a/09, 140b/04, 141a/07,

143b/09, 144b/23, 145b/14, 145b/15,
145b/19, 146a/14, 147a/07, 148a/20,
149a/20, 150b/22

k.+anlı 149a/10

qalpāq Başlık

k. 138a/09, 148a/16

qaltabān (*Far.*) Namussuz

k. 122b/24, 123a/08

Qālūn Kişi adı

k. 142b/04

k.+a 142b/09

Kamrān Kişi adı

k. 146a/19, 146a/22, 150a/10

k.+(Keyhüsrev-i Kamrān)
142a/11

k.+a+(Keyhüsrev-i Kamrān)

131a/20

k.+dan 137a/13

k.+sın 149b/18

qan Kan

k. 126b/15, 132b/06, 135b/01,
136a/09, 139b/11, 139b/17, 140a/18,
141b/25

k.+(eyledi) 125a/21

k.+ı 130b/17

k.+ın 142a/18	130b/04, 130b/20, 134a/21, 135b/14,
k.+ları 146a/20	138a/05, 139b/24, 140a/15, 140a/20,
ķanda Nerede, nereye	141b/13, 142b/18, 143b/18, 143b/19,
k. 123b/19, 130a/22, 132b/07,	144b/23, 147b/05, 150a/19, 151a/07
138a/10, 150b/24, 151a/03	ķapalu Kapalı
k.+n 127a/07	k. 125a/21
k.+sın 123b/24, 126b/18,	ķapan- Kapanmak
126b/23	k.-dı 144b/02
k.+dır 143b/05	k.-up 125b/17, 127b/06
ķandīl (Ar.) Kandil	ķapdır- Kaptırmak
k. 129b/06	k.-up 125a/03, 135b/20
k.+(olup) 129b/06	ķaplan Kaplan
ķanđı Hangi	k. 125a/17
k. 138b/13, 139a/11, 149/22	ķapu Kapı
k.+ñuz 126a/03	k. 128a/23
k.+sdur 138a/10	k.+cı 138a/08
ķap- Yakalayıp almak, kapmak	k.+da 132b/20
k.-dı 122a/20, 123b/23, 127b/06,	k.+dan 128a/12, 130b/14
136a/01, 136a/10, 141a/11, 141b/13,	k.+ların 132b/19
144b/08, 141b/12, 150b/17	k.+nuñ 127b/25, 128a/07,
k.-dılar 139b/02	128a/09, 128a/10, 128a/20, 128a/21
k.-maķ 134b/04	k.+sı 127b/24, 128a/19
k.-up 124a/08, 124a/09,	k.+sına 125a/25, 128a/07,
124b/08, 124b/19, 125a/25, 125b/16,	128a/19, 129b/25, 137b/02
125b/22, 127a/17, 127b/13, 130a/25,	

k.+sında 129b/10	k.+(eylediler) 129b/13, 135a/23, 149a/25
k.+sınıñ 127b/24	
k.+yı 130b/12, 130b/13, 130b/21	k.+(eyledükde) 149a/24
k.+ya 128a/24	k.+(eyleyüp) 130b/25
kār (Ar.) Tesir etme	k.+(idüp) 129b/10
k.+(eylemez) 125a/02	k.+mıñ 128b/22
k.+ı 142a/10	Ƙaraŭs Kişi adı
k.+ımız 143a/25	k. 142b/04, 142b/09
k.+ıñ 151a/06	Ƙarıñ Karışdırup
k.+ına 122b/12, 149a/23	k. 127a/21
k.+da 128b/01	k.-dırup 125a/21
Ƙara Kara, siyah	k.-mam 122a/08
k. 125a/23, 125b/07, 125b/09, 126b/09, 126b/10, 127a/07, 127a/13, 127a/23, 127b/04, 130a/22, 130b/15, 130b/21, 138a/21, 142a/04, 145a/18, 146b/04, 148a/16	k.-sa 131b/03
k.+dan 129b/03	Ƙarındañ (Ar.) Kardeş
Ƙaraltu Yığın, kütle	k.+ı 124b/11, 139a/20, 146b/20, 147a/23
k. 146a/04, 146a/04	Ƙarıñ
Ƙarār (Ar.) Oturmak, durmak, bulunmak	k. 140b/01
k.+(eyledi) 131a/10, 132a/15, 135a/23, 137b/05, 138b/04, 138b/12, 142b/08, 143a/01, 143a/03, 143a/18, 143a/19, 143a/22, 150b/18	Ƙarnı Karnı
	k. 128b/25
	Ƙarñu Karşı
	k. 130a/05, 132a/04, 132a/05, 132b/07, 132b/11, 133a/10, 134a/18,

138a/14, 142b/04, 144a/02, 145a/23,
149a/17

k.+da 128a/23, 145a/11

k.+larında 122b/10

k.+sına 137b/08

k.+sında 125a/23, 150b/08

k.+suna 134b/02

Ḳārūḳ Kişi adı

k. 124a/07, 124a/08, 124a/14,
124b/03, 124b/08, 124b/11, 124b/12,
124b/13, 124b/14, 124b/16, 124b/17,
124b/19, 124b/21, 124b/22, 124b/23,
124b/23, 124b/24, 125a/07, 125a/08,
125a/09, 125a/10, 125a/12, 125a/14,
125b/23, 125b/24, 126a/10, 126b/22,
126b/23, 127b/15

k.+(ḳal' a-yı Ḳārūḳ) 124b/01

k.+a 124a/11, 124b/04, 124b/18,
124b/24, 125a/06, 126b/21

k.+a+(ḳal' a-yı Ḳārūḳ) 126a/01

k.+da+(ḳal' a-yı Ḳārūḳ) 125a/05,
126a/07

k.+dan+(ḳal' a-yı Ḳārūḳ)
126a/09

k.+ı 124b/18, 125a/06

k.+ı+(Ḳārūḳ-ı ejder-i ser)
124a/13, 124b/02, 124b/06, 124b/06,

124b/09, 124b/15, 124b/18, 124b/21,
124b/25, 125a/11, 125b/12, 125b/23,
125b/25, 127a/24, 148b/12

k.+uñ 124b/13, 125a/10

ḳarşula- Karşılama

k.-dı 143a/02

k.-yup 136a/25, 145b/20

ḳarşulat- Karşılatmak

k.-dı 137b/03

Ḳārūn Kişi adı

k. 123b/21, 124a/05

k.+(daḥme-yi Ḳārūn) 123a/03

k.+(siper-i Ḳārūn) 121b/19

k.+ı+(Ḳārūn-ı der-bend) 147a/12

k.+ı+(Ḳārūn-ı ejder-i ser)

123b/16, 123b/24, 124a/01, 124a/05,
125b/05

k.+ı+(Ḳārūn-ı kemān-dār)
147b/14

k.+a 124a/07

k.+a+(nīze-yi Ḳārūn) 121b/17

k.+dan 125a/04

k.+mı 123b/23

Ḳārūre Kişi adı

k.+yi 122b/08	kat- Katmak
kāşid (Ar.) Niyet, kasıt	k.-dı 129b/21, 144b/03
k. 134b/17, 137a/20, 137a/21, 137a/21	kātil (Ar.) Öldüren, katleden
k.+(eyledükde) 122a/21, 145a/12	k. 145a/19
k.+(idince) 144a/10	katl (Ar.) Öldürme
k.+a 132b/13	k. 131a/05
kāşid (Ar.) Niyet, kasıt	k.+(eyledüñ) 130b/18
k.+larıyuz 134b/22	k.+(eylemedükçe) 126b/25
Kāserūd	k.+(eylemek) 125a/15
k.+dan+(şahrā-yı Kāserūd) 129b/16	k.+(eylemiş) 146b/21
kaşānişemek	kaṭre (Ar.) Damla
k.+lık+(idesin) 150b/16	k. 146a/20
k.-ur 135b/01	kaṭrān (Ar.) Katran
kat Tabaka, kat huzur, yan, nezd	k. 125a/23, 128a/12, 134b/01, 135b/01, 149a/15
k.+(olup) 150a/21	kaṭre-yüz
k.+ı 149b/02	k. 149b/03
k.+ımda 134b/25	kaṭl (Ar.) Söz
k.+ına 134b/25	k.+ince 132a/20
katı Katı, sert	kaṭm (Ar.) İnsan topluluğu
k. 123a/18, 129a/08, 136b/04, 138b/25, 142b/19	k. 126a/20, 126b/07, 146b/11, 148a/25
	k.+(olur) 148a/25
	k.+e 146b/12, 148b/01

k.+i 148b/04	Ḳaysūn Kişi adı
k.+idür 146b/11	k. 134a/13, 146b/02
k.+üñ 148a/25	Ḳayṯās Yer adı
k.+üñ+(olsun) 146b/10	k. 122a/14, 134a/11, 146a/06
ḳavra- El veya kolla sıkıca tutmak, yakalamak, kavramak	k.+ı+(Ḳayṯās-ı bahri) 150a/15
k.-dı 128b/17	k.+ı+(Ḳayṯās-ı şahrā-nişin) 124a/19, 124b/10, 146a/01
k.-duğı 133b/09	k.+uñ 124b/11
k.-yup 122a/19, 123b/09, 140a/06, 145a/09	ḳaz- Kazmak
ḳavuş- Kavuşmak	k.-asın 128a/10
k.-up 131a/09	k.-dı 128a/06, 128a/10
ḳay Kaymak	ḳazā (<i>Ar.</i>) Allah tarafından takdir edilen şey, kaza
k.+(eylemeye) 128a/04	k. 130a/03, 133b/04
k.-ar 125b/18	k.+sın 128a/06
k.-dı 125b/18, 127a/20	ḳazan- Kazanmak, sahip olmak, elde etmek
k.-mağa 125b/03	k.-urum 143b/12
k.-up 151a/13	ḳazdır- Kazdırmak
ḳaya Kaya	k.-duñ 142b/16
k.+ya 129a/11	kebab (<i>Ar.</i>) Kebap
ḳāynı	k. 140a/17
k.+dır 147a/21	Kebū Kişi adı
ḳaynata Kayın baba, kayın peder,	k. 132a/15
k.+sıdur 147b/02, 148a/16	

kedî Kedi	k. 134b/09, 149a/14
k. 126a/04	k.+ler 134a/25, 134b/08,
kelām (<i>Ar.</i>) Söz	134b/20, 139a/25, 139b/18, 148b/01,
k. 140a/05	149b/10
k.+(hāşıl-ı kelām) 124a/19	k.+leri 133b/05
k.+(hulāşa-yı kelām) 124b/16,	kelle (<i>Far.</i>) Baş, kafa
126a/01, 136b/02	k. 127b/16
k.+dan 121b/16	k.+kelle-ber-kelle 121b/21,
kelān (<i>Far.</i>) Büyük	139a/01, 140b/18
k.+(der-bend-i kelān) 139a/12	k.+ler 137b/05, 142b/13
kelāt	k.+lerin 129a/20, 129b/07,
k.+(der-bend-i kelāt) 138b/03,	133b/05, 148b/13
142b/22	k.+ni 132b/03, 135a/04
k.+(eyledi) 138a/20	k.+si 140a/07
k.+(eylediler) 138b/05	k.+sin 127b/12, 127b/18,
k.+a+(der-bend-i kelāt) 138b/05,	130b/21, 148b/13, 149/25
138b/05	k.+sinden 127b/18
k.+dan 129b/17	k.+sinden+(olan) 129b/07
k.+dan+(der-bend-i kelāt)	k.+sine 140a/07
138b/02, 138b/17	k.+sini 130b/21, 142b/16
kelimāt (<i>Ar.</i>) Kelimeler	Kemāl Kişi adı
k.+a 142b/21	k.+(Eflātūn-ı Kemāl) 128a/25
k.+ı 150a/06	kemān (<i>Far.</i>) Yay
Kelīngüş Kişi adı	k. 147b/14

k.+ın 137b/25	k.+in 141a/11
k.+a 137b/12, 150a/12	k.+inden 130b/20
k.+a+(baħr-i kemān) 137b/12	k.+ini 144b/17
k.+(Ķārūn-ı kemān-dār)	kemerlendür -Kemerle bağlamak
kemend (<i>Far.</i>) Uzakta bulunan her hangi bir şeyi tutup çekmek üzere atılan ucu imekli uzun ip	k.-üp 129a/01
k. 128b/16, 141a/05, 141a/06	kenār (<i>Far.</i>) Kıyı, kenar
k.+e 141a/08	k.+ına 129b/05, 133a/09, 138a/11, 142b/22
k.+i+(ħalka-yı kemend) 141a/05	k.+ında 122b/03, 132b/13, 136a/25, 137a/13, 143a/18
k.+i+(kemend-i Ķahramān) 125b/23, 126a/05	k.+ından 129b/16
k.+in 129a/20	kendi Yanlız, kendi
k.+ler 139b/21, 139b/22	k. 122a/16, 122b/05, 122b/10, 122b/12, 123a/05, 123a/09, 124a/09, 124a/21, 127a/23, 127b/02, 129a/19, 129a/24, 129b/20, 130a/25, 131a/02, 132a/03, 132a/18, 134b/01, 134b/02, 135a/08, 135a/19, 137b/17, 138b/04, 138b/07, 139a/20, 139a/21, 141b/21, 142a/22, 142a/24, 142b/03, 142b/07, 142b/08, 142b/23, 143b/22, 144b/23, 145a/11, 145a/21, 145a/24, 148a/16, 149a/15, 150a/22, 150b/07, 151a/14
k.+leri 141a/10	k.+ler 134a/06
kemer (<i>Far.</i>) Bele takılan kuşak kayış 2. Don, pantolon, şalvar gibi şeylerin bele rastlayan kısmı 3. Kapı, pencere	k.+me 132b/23, 149b/19
k. 128b/10, 129a/12, 136a/06, 139b/23, 139b/24, 141a/10, 148b/24	k.+mi 141b/21, 145a/14
k.+(düvāl-ı kemer-i Cumhūr) 139b/25	k.+miz 136b/03
k.+dür 136a/06	
k.+e+(olup) 139b/23, 141a/10	
k.+i 122a/18, 131b/09, 145a/08	

k.+mize 129b/14	k.+sine 126a/05, 127b/03, 128b/13, 128b/18, 132b/03, 135a/24, 137a/13, 138a/23, 139a/02, 140b/02, 141b/17, 142a/12, 143a/05, 143a/06, 146a/19, 147b/14, 149a/18
k.+n 124b/05, 125b/08, 127a/05, 127b/01, 127b/03, 128b/03, 129a/07, 129a/17, 130b/04, 130b/15, 130b/23, 133a/22, 133b/20, 135a/25, 136a/05, 140a/08, 141a/08, 141a/10, 141b/23, 142a/07	k.+siyle 139a/01
k.+ne 145a/14	k.+ye 127a/25, 133b/20, 138a/23, 145b/08
k.+ni 123b/11, 144b/25, 145a/12	k.+yi 125b/09
k.+nüñ 131a/22, 132a/12, 142b/03	Kerşäs bKişi adı k. 144a/23
k.+yle 150b/22	kere Sefer k. 136a/13, 148a/16
kendü krş. Kendi k. 126a/16, 126a/24, 130a/20, 133a/06, 135a/24, 135b/05, 139a/18, 141b/16, 141b/17, 145b/03, 146b/17, 147a/07, 148a/16, 149a/23	kerem (<i>Far.</i>) Cömertlik, lütuf k. 143a/13
k.+m 122b/03, 124a/12, 130a/25	kerim (<i>Ar.</i>) Kerem sahibi, cömert k.+dür 143a/08, 147b/09
k.+me 138b/17	kerimān k. 147a/15
k.+müze 138a/16	kerre (<i>Ar.</i>) Defa, kez, kere k. 121b/15, 122a/22, 123a/20, 123b/02, 123b/05, 123b/15, 125a/20, 125a/24, 125b/16, 126a/05, 127a/08, 127b/09, 127b/12, 128b/12, 129a/01, 129a/03, 129a/16, 129a/23, 133b/03, 134b/12, 135a/12, 135b/05, 135b/22,
k.+n 141a/02	
k.+ne 143a/08	
k.+ni 128a/21, 128a/22, 147a/24	
k.+si 149a/15	
k.+sidür 122a/22	
k.+sin 129a/10, 133a/19	

136a/05, 136a/07, 136a/10, 137a/18,
139a/06, 139a/06, 139b/06, 139b/16,
141a/03, 141a/11, 141b/12, 143a/17,
145b/06, 146a/06, 148a/08, 148b/15,
149/23, 150a/04

kerre-nāy

k. 148b/23

Kerşeyüz Kişi adı

k. 133a/15, 134b/03, 137a/04,
144a/21

k.+(olsun) 138a/14

k.+e 143b/03

k.+i 136a/23

kes Kesmek, parçalamak, öldürmek

k. 141b/19

k.-di 127b/11, 134b/04, 140a/09,
142a/13, 150a/19

k.-erler 133b/14

k.-ildi 146b/15

k.-mek 133b/13

k.-mezdi 125a/10

k.-meziz 149b/03

k.-üp 129a/20, 144a/18

kesdir- Kestirmek

k.-üp 122a/15, 140a/11, 151a/04

kesil- Kesilmek

k.-di 147a/07, 147b/06

keşide Çekilmiş

k. 140a/22

ketām Ketem

k.+dan 128b/25

ketif (*Ar.*) Omuz

k.+i 140b/21, 149a/05

k.+im 141b/20, 144a/18

k.+imi 144a/20

k.+in 127a/21

k.+inde+(olan) 141a/01,
142a/06, 144b/06

k.+ine 127b/06, 144b/19

keyānī (*Far.*) Key'e, büyük hükümdara,
onunla ilgili

k. 124a/17

Keyāyī Kişi adı

k. 121b/12

keyd (*Ar.*) Oyun, dalavere, dolap

k. 147a/24

k.+i 147a/24

k.+i+(keyd-i A^c zem) 147a/23,
147a/25

Keydāl Kişi adı	149b/16, 149b/18, 150a/04, 150b/02, 150b/09, 150a/24, 151a/20
k. 148a/12	
Keydül Kişi adı	k.+de 145b/19
k. 148a/11	k.+den 132a/12, 145b/22
keyf (Ar.) Keyif	k.+e 142b/23, 145b/16, 146b/19, 148b/20, 148b/22, 149b/09, 149b/11, 150a/24, 150b/02, 150b/09, 150b/11
k.+i 122b/07, 130b/06, 142b/12, 145b/08	k.+e+ 149b/12
k.+in 150b/22	k.+e+(dīvān-ı Keyhüsrev)
k.+ler 136b/10	132a/06, 151a/20
Keyhüsrev Kişi adı	k.+i 150a/10
k. 131b/03, 131b/04, 131b/15, 132a/07, 132a/08, 132a/09, 132a/17, 137a/08, 137a/09, 137a/13, 137a/13, 138a/23, 142a/12, 143a/03, 143a/25, 145b/05, 145b/13, 145b/22, 145b/25, 146a/04, 146a/07, 146a/11, 146a/13, 146a/15, 146a/17, 146a/19, 146a/22, 146a/23, 146a/24, 146b/11, 146b/14, 147a/01, 147a/07, 147a/14, 147a/15, 147a/17, 147a/20, 147a/22, 147b/03, 147b/08, 147b/10, 147b/12, 147b/13, 147b/16, 147b/21, 148a/06, 148a/11, 148a/15, 148a/18, 148a/18, 148a/20, 148a/22, 148a/23, 148a/25, 148b/02, 148b/21, 149/22, 149a/01, 149a/11, 149a/11, 149a/12, 149a/16, 149a/20, 149a/25, 149b/04, 149b/07, 149b/08, 149b/10, 149b/12, 149b/13, 149b/15,	k.+i+(Keyhüsrev-i dārā-ṭaraf) 149b/10 k.+i+(Keyhüsrev-i Kāmṛān) 131a/20, 131b/02, 131b/25, 134a/24, 142a/11, 142b/24, 143a/02, 143a/13, 143a/19, 143b/14, 146b/05, 147a/09, 147b/07, 149a/03, 149a/24, 150a/23, 150b/01 k.+i+(Keyhüsrev-i tāc-dār) 145b/08, 149b/12 k.+ün 143a/16, 146b/16, 150a/06
	Keyüder Kişi adı
	k. 149b/24
	Keyümers Kişi adı

k.+i+(hāl-ı Keyūmers) 142a/06,
145a/20

kez Sefer

k. 144b/20, 145a/04, 145a/05,
147b/07, 148b/22, 149/24, 150b/19

kiç Makam

k. 140a/09, 141a/07, 141a/08

k.+ın 144b/25, 144b/25,
145b/23, 145b/23

kiçir

k. 126a/05, 126a/05

kiçirda-

k.-dup 126a/05

kılıc Kılıç

k.+a 140a/08

k. 128a/11, 128b/19, 149a/15,
150b/15

k.+larına 128b/19

kılınç

k. 127b/13

kıl- Yapmak, etmek

k.-an 137a/15

k.-ar 138a/11

k.-dı 144a/24

k.-up 127b/01, 140a/22

k.+ı+(kılān-ı harem) 138a/11

kırmıldan- Hareket etmek

k.-ma 126a/06

kırıl- Kırılmak

k.-dı 131a/21, 137a/09, 137b/09,
139b/22, 139b/25, 144a/12, 150a/21

k.-madı 126a/06

k.-up 122b/20, 123a/10,
141a/01, 141a/03, 143b/25, 145a/08

k.-dı 122b/20, 127b/14, 128a/11,
130a/04, 144a/01

kırā'at(Ar.) Okuma

k.+(eyledi) 132b/22, 133a/07,
134b/24, 135b/03, 149b/16

k.+(olındı) 135b/04

k.+ından 144b/07, 144b/21

kırk Kırk

k. 122a/10, 122a/10, 123b/02,
123b/05, 124b/07, 124b/08, 124b/21,
127a/12, 127a/14, 127a/18, 127b/22,
128b/10, 131a/22, 131a/23, 131a/23,
131a/24, 134a/11, 134a/12, 134a/13,
135b/15, 137a/02, 137a/10, 139a/01,
139a/06, 144b/15, 145b/21, 145b/21,
146a/02, 146a/07, 146b/18, 146b/19,
147a/10, 147a/10, 147b/18, 148a/24,

148b/16, 148b/16, 148b/18, 149a/02,
149a/02, 149a/06

k.+ıncı 139a/02, 144b/15

k.+lara 131b/03

ḲırtūsKişi adı

k. 138b/10, 139a/15, 140b/09

ḲırukKırık

k.+ı 144a/12

Ḳıṣṣa (Ar.) Kıssa

k.+yı 121b/12

Ḳıṣ Kış

k. 141b/09

Ḳıvrak Kıvrak

k. 130a/24

Ḳıy- Kıymak

k.-ar 141b/17

k.-arsın 141b/22, 145a/14

ḲıyāfetKıyafet

k. 130a/21, 146b/05

k.+le 126b/20

Ḳıy- Kıymak

k.-ma 124b/20

k.-sin 145a/14

Ḳıyās (Ar.) Karşılaştırma, kıyas

k.+(eyledi) 135b/22, 144b/22

k.+(eylerüm) 134a/23, 136b/04

k.+(eylesün) 138b/22

k.+(idüp) 125b/01, 130b/12

k.+(olınmaz) 137b/20, 140a/04,

140b/21

Ḳız Kız

k. 124b/03, 127a/02, 127a/02,
129a/22, 137a/09, 147b/14

k.+dan 124a/09, 127b/20

k.+ı 123b/17, 123b/23, 124a/02,
124a/04, 124a/06, 124a/08, 124a/25,
124b/04, 130a/13, 130a/24, 147a/23

k.+ın 126b/06, 146b/12, 147b/05

k.+ına 137a/07

k.+larıdur 137a/06

k.+larını 130a/11, 148a/02

k.+um 123b/16, 126a/21,
126a/23, 126a/24, 127b/19, 130a/12,
137a/08

k.+uñ 123b/14

k.+yım 151a/05

ki ki (Bağlama edatı)

k. 125a/03, 125b/10, 126b/04,
127a/18, 132b/05, 133b/01, 137a/25,
138b/14, 140a/20, 140b/08, 141b/19,
144a/16, 146a/18, 147a/17, 148a/15,
149a/25, 149b/17, 149b/17, 149b/17,
149b/18, 149b/20

kibr (Ar.) Büyüklük, ululuk

k.+(ider) 124a/23

Kifâl Kişi adı

k. 134a/14, 146a/23

kirdigār

g.+a+ (‘ ināyet-i kirdigāra)

131b/12

kīl (Ar.) Söz

k. 131b/06

kilitle- Kilitlemek

k.-dün 130b/13

kim Ki (Bağlama edatı)

k. 121b/04, 121b/05, 122a/03,
122b/03, 122b/04, 123a/01, 123a/05,
123a/21, 123b/24, 124a/05, 124a/08,
124a/10, 124a/14, 124a/24, 124b/07,
124b/11, 124b/17, 124b/17, 125a/04,
125a/10, 125a/17, 125a/22, 125b/08,
125b/17, 126a/02, 126a/20, 126a/23,
126a/25, 126b/04, 126b/05, 126b/11,
127b/10, 127b/25, 128a/02, 128a/05,
128a/08, 128a/14, 128a/18, 128a/23,

128b/03, 128b/04, 128b/05, 128b/07,
128b/08, 128b/19, 129a/13, 129b/03,
130a/02, 130a/03, 130a/07, 130a/21,
130b/15, 130b/18, 130b/19, 130b/23,
131a/20, 132a/17, 132a/21, 132a/25,
132b/22, 133a/08, 133a/08, 133a/11,
133a/17, 133a/17, 133a/20, 133b/06,
133b/07, 133b/22, 133b/25, 134a/07,
134b/06, 134b/24, 134b/24, 134b/25,
135a/12, 135b/03, 135b/04, 135b/12,
135b/13, 135b/22, 136a/01, 136a/09,
136a/10, 136b/03, 137a/03, 137a/05,
137a/08, 137a/18, 137a/21, 137a/21,
137a/23, 137b/03, 137b/07, 137b/21,
138a/03, 138a/13, 138a/13, 138a/15,
138a/15, 138a/17, 138a/21, 138b/16,
138b/16, 138b/16, 139a/09, 139a/12,
139a/15, 139a/16, 139b/17, 139b/21,
139b/24, 140a/06, 140a/19, 140a/24,
140b/03, 140b/11, 141a/07, 141a/08,
141a/08, 141b/08, 141b/10, 141b/15,
142a/03, 142a/06, 142b/10, 142b/11,
142b/12, 142b/18, 142b/19, 143a/04,
143a/05, 143a/11, 143a/12, 143a/13,
143b/02, 143b/04, 143b/05, 143b/24,
144b/04, 144b/21, 144b/22, 144b/24,
145a/07, 145a/08, 145b/07, 146a/02,
146a/15, 147a/01, 147a/08, 147b/25,
148a/10, 148b/20, 149a/16, 149a/18,
149a/25, 149b/12, 150a/02, 150a/03,
150a/08, 150a/12, 150a/13, 150a/14,
150a/17, 150a/20, 150a/23, 150b/04,
150b/15, 150b/24, 151a/02, 151a/04,

151a/04, 151a/08, 151a/20, 151a/22,
151a/24, 151a/24, 151a/25

k.+(olursa) 125a/15, 143b/14

k.+dür 124b/06, 133a/11,
146a/04, 146a/17, 146a/24, 146b/02,
147a/02, 147a/14, 147a/17, 147a/20,
147a/22, 147b/12, 147b/21, 148a/06,
148a/11, 148a/15, 149a/04, 149a/12

k.+e 145b/02

k.+i 131a/24, 131a/24, 137a/02,
137a/03

k.+im 130b/14

k.+inizi 130a/23

k.+inüñ 128b/01, 128b/01,
128b/02

k.+lerdür 124b/03, 145b/25,
148a/25

k.+se 122b/03, 123a/21,
126a/20, 128b/03, 131a/06, 131b/24,
132b/04, 133b/02, 135a/15, 135a/21,
135b/16, 136a/20, 138b/24, 141b/20,
143b/06, 144a/02, 144a/20, 145a/15,
150b/03, 150b/10

k.+se+(idemez) 143a/10

k.+seden 144b/04

k.+sedür 131b/03

k.+seler 124b/22

k.+seleri 122a/12

k.+senüñ 123a/23, 143b/02

k.+seye 124a/02, 137b/16,
142a/16, 144a/19, 145a/16, 145b/12

k.+seyi 143b/15

k.+sin 126b/11, 133b/12,
133b/13, 151a/05

k.+süñ 139b/06

k.+üñ 151a/25

KirmānKişi adı

k. 147a/19

kīse (*Far.*) Kese, kap

k. 135b/10

kişiKişi

k. 142b/14

ko Yerleştirmek, bırakmak, terk etmek

k. 133b/25

k.-dı 121b/02, 124b/21, 129a/18,
132b/18, 135a/15, 135b/14, 136a/14,
137a/15, 138a/07, 138b/01, 142a/05,
142a/22

k.-dığında 140b/01

k.-dılar 133b/25, 135a/12,
135b/02, 137b/04, 145b/25, 149b/15

k.-dım 128b/09, 128b/09, 128b/10, 128b/10, 128b/10, 128b/12, 128b/12, 145a/23	k. 128b/01, 128b/01, 132a/11
k.-dırup 137b/08	k.+ın 125a/20
k.-dum 132a/04	k.+ına 138b/02
k.-durup 145b/04	k.+ınıñ 142b/19
k.-mış 150b/14	k.+da 132a/15
k.-mışdı 131a/02	k.+ları 136a/08, 143b/19, 144a/24, 144b/02
k.-madı 141b/16	k.+ların 136a/12, 139a/04, 139a/05
k.-mam 126b/25	k.+unān 142b/08
k.-mudur 145b/11	koltuk Omuz altı, koltuk
k.-na 129b/20, 131b/14	k. 143b/20, 144b/03
k.-nalım 143b/12	kon- Bir yere inip oturmak, konaklamak
k.-nar 134a/03	k.-aruz 134a/09
k.-ndı 121b/22, 149a/19	k.-dı 139a/12, 144a/04, 144a/04, 144a/04, 146a/11, 146a/18, 146b/15, 146b/21, 147b/17, 147b/23, 149a/08
k.-ndılar 134a/03	k.-dılar 122a/01, 122a/09, 127b/23, 129b/08, 129b/20, 133a/04, 136a/16, 138b/05, 139a/12, 139b/02, 140a/01, 140b/15, 140b/20, 142a/19, 142b/22, 144a/14, 144b/12, 145b/04, 146a/15, 147a/13, 147a/16, 147b/02
k.-nup 131a/10, 133a/09	
k.-up 135a/12, 149b/10	
koça İhtiyar, yaşlı	
k. 139b/12, 151a/14	
k.+dı 145a/21	
koğ- Kovmak	k.-duğı 133a/02
k.-dı 151a/07	k.-duğı 132b/13
kol Kol, el, dizi, sıra, taraf, yan	k.-sa 145b/12

k.-sun 134a/01	k.-muş 126a/06
k.-ulsun 145b/18	ķorku Korku
k.-up 146a/18	k.+m 125a/03
ķonak Kalınan, oturulan yer	k.+sından 137b/02
k. 134a/03	k.+ya 140b/09
k.+çılarıdur 134a/20, 146a/02	ķorkut- Korkutmak
k.+da 131a/09, 134a/09	k.-up 140b/02
ķondır- Yerleştirmek, ağıtlamak	ķovala- Kovalamak
k.-up 130a/17	k.-dı 133b/23
ķop- Kopmak, meydana çıkan, peyda olmak	ķoy- kşy. ķo
k.-dı 122a/05, 126b/16, 146a/16, 146b/16, 146b/22, 147b/11, 148a/16, 148b/08, 148b/15, 148b/22	k.-anları 132b/07
k.-up 121b/24, 146b/09, 146b/17, 147b/15, 148a/13	k.-ayım 127a/11, 127a/12
ķopar- Koparmak, keserek ayırmak	k.-up 122a/22, 127a/21, 129a/01, 129b/12, 129b/19, 131a/22, 138b/11, 138b/12, 143a/22
k.-dı 127a/09, 128a/17, 130b/21	ķoyn Memeli, evci hayvan, koyun
k.-up 126b/07, 150a/13, 150b/23	k.+ıma 127a/09
ķork- Korkmak	k.+ına 126b/16
k.-arım 125a/08, 127a/24, 131a/01, 143a/14, 147b/08	k.+ından 127a/05
k.-arsan 127a/16	k.+ından 145a/10
k.-dılar 132b/21	k.+undan 134b/23
	ķöpri Köprü
	k. 128a/13, 128a/13, 128a/16, 128a/17

k.+nüñ 128a/13	k.+(Bürzî-yi kûçek) 137a/19
köprü kırş köpri	k.+(Bürzû-yı kûçek) 137a/18, 148b/25
k.+nüñ 128a/15	k.+dür 123b/17, 123b/25
k.+ye 128a/13	k.+e+(Bürzî-yi kûçek) 133a/13
kör Kör	k.+i 132a/16, 137a/17
k.+dür 143b/07	k.+üñ 137b/21
kös	küh (Far.) Dağ
k. 140a/24	k. 126b/24, 134a/05, 147b/20, 148b/04, 149a/02
k.+i+(kös-i Türk) 127a/22	k.+(küh-mān) 125a/18
k.+in 134b/20	k.+ı+(küh-ı ālāt) 139a/14
k.+lerin 139a/13	k.+ı+(küh-ı cihān-cūdā) 121b/13
köşe köşe	k.+ı+(küh-ı demān) 123b/15, 123b/21, 123b/23, 124a/14, 124b/01, 124b/25
k.+de 133b/05	k.+ı+(küh-ı Heftmen) 126a/22, 126b/01
k.+m 142a/08	k.+ı+(küh-ı qahramān) 123b/24
ķubbe (Ar.) Kubbe	k.+ı+(ķulle-yı küh-ı yol) 134a/06
k. 129b/09, 134a/21, 136b/05, 146a/05	küh-pāre (Far.) 1. Dağ parçası 2. Kuvvetli at
k.+lü 128b/09	k. 148b/10
Kūbrā Kişi adı	Kūhistān Yer adı
k.+nuñ+(İskender-i Kūbrā) 128a/23	
kūçek Küçük	
k. 126b/06, 130a/23, 137a/07, 137b/18, 137b/22, 137b/24, 145a/20	

k.+a 147b/06	k.+dan 126a/23
kūh-sār (<i>Far.</i>) Dağlık, dağ tepesi	k.+ları 126b/25, 127a/04, 127a/04
k.+dan+(kulle-yi kuhsār)	k.+ların 126b/16, 127a/02, 127a/06
137a/23	
kul (<i>Ar.</i>) Kul	k.+um 127a/09
k.+(idüp) 145b/08	kulle (<i>Ar.</i>) 1. Dağ tepesi 2. Kule
k.+(ola) 137b/01	k.+si 137a/15
k.+(olayum) 124b/20	k.+yi+(kulle-yi kūh-ı yol)
k.+(oldılar) 124b/22	134a/06
k.+(olduğın) 132a/16	k.+yi+(kulle-yi kâf) 123a/01
k.+uma 133b/20	k.+yi+(kulle-yi kuhsār) 137a/24
k.+uñum 132a/09	külünk (<i>Far.</i>) Taşçı kazması
k.+uñuzdur 123a/13	k. 144a/25
kulaç	kurıl- Kurulmak
k. 126a/05, 126a/05	k.-up 136b/10
kulağuz Kılavuz	k.-ılur 146a/05
k. 126b/23, 129b/14, 129b/15, 129b/17, 133a/03, 134a/11, 138a/09, 143b/05	k.-ıyup 146a/20
k.+ıdur 134a/20	k.-dı 134a/22
kulak Kulak	k.-dılar 129b/09, 146a/06, 146a/09
k. 127a/03, 133a/06	k.-mışlar 148b/16
k.+(oluñ) 138a/24	k.-up 134a/08, 136b/08, 138b/06, 143a/18, 145b/14, 145b/14,
k.+ı 126b/15	

145b/15, 147a/09, 147b/11, 148a/21,
148a/24, 150b/08

ķurd Kurt

k. 125a/17

ķurd- Hazırlatmak, kurdurmak

k.-ılar 134a/21, 147b/07

ķurtul- Kurtulmak

k.-uruz 134b/15

ķuř- Kusmak

k.-duğı 128a/01, 128a/02

k.- ğa 128a/01

kūs(*Far.*) Kös

k. 14b/23

k.+(ıabl-ı kūs) 149a/08

ķuř Kuş

k.+luķ 139b/04

ķuřan- Sardırmak

k.-mayup 122a/18

ķuřat- kuşatmak

k.-mışlardı 129a/12

ķuvvet Kuvvet

k. 124a/15, 140b/04, 143a/04,
143b/21, 149b/02, 149b/03, 150a/01

k.+(olsa) 140b/22

k.+de 125a/01, 137a/07

k.+e 140b/10

k.+i 126b/19

k.+i+(ķuvvet-i ķāhir) 124b/15

k.+i+(ķuvvet-i řāhib-ķirānī)

126a/02

k.+in 141b/03

k.+ine 138b/18

k.+iyle 151a/02

k.+lödür 121b/18

ķuyu Kuyu

k.+dan 128a/12

ķüb Küp

k. 128b/11

ķüdūrāt (*Ar.*) Kederler, gamlar, tasalar,
kaygılar

k. 132a/11

ķül Kül

k.+li 135a/09

ķülāh (*Far.*) Külāh

k.+ı 151a/25

ķümbed (*Far.*) Kubbe

k. 127b/12

küngüre (<i>Far.</i>) Kubbenin tepesi, en yüksek yeri	k.+(siper-i Küşāsb) 144b/24
k.+li 128a/25, 148a/14, 148b/17	k.+ı 141b/12
k.+si 148b/16	k.+ı+(Āzer-i Küşāsb-ı Yegāne) 134a/15
Kürşāsb Kişi adı	k.+ı+(seyr-i Küşāsb) 135b/17
k. 143b/15	k.+ı+(Küşāsb-ı āhen-dest) 121b/17
k.+e 144b/24	k.+dur +(Bānū-yı Küşāsb) 142b/14
küs- Gücenmek, darılmak	k.+ına 127a/21
k.-üp 147b/12	küt-e-küt Küt küt
Küstehem	k. 122a/01, 125b/17, 136a/03, 139b/09
k. 142b/25, 143a/01, 143a/11	kütük Kalın odun, kesilmiş ağaç gövdesi
küşād (<i>Far.</i>) Açma, açılış,	k. 127b/12
k. 129a/15, 133b/21, 137b/13, 137b/25	kütür Kütür sesi çıkararak
k.+(eylediler) 151a/23	k. 122b/20, 122b/20, 139b/25, 139b/25
küşāde (<i>Far.</i>) Açılmış, ferah, şen	kütür- Kütürdeyerek, gürtüyle
k. 128a/19	k.-edek 126b/16
k.+(olup) 122a/22	-L-
Küşāsb Kişi adı	la-büdd (<i>Ar.</i>) Lazım, gerekli
k. 131b/17, 151a/06	l. 129a/07, 134a/01, 134a/09
k.+ı+(Küşāsb-ı Zengī) 147a/12	Lācüb Özel ad
k.+(Āzer-i Küşāsb) 121b/01	
k.+(Neyrem-iĀzer-iKüşāsb) 139a/08	

1. 131a/13, 131a/12, 131a/1,
5140a/17, 140a/22

1.+ı+(Lācūb-ı dīvāne) 140b/02,
140b/04, 149a/13

1.+a 140a/21

1.+uñ 131a/14, 140b/02

lāf (*Far.*) Söz, konuşma

1.+ı+(lāf-ı güzāf) 149b/05

la'ın (*Ar.*) Lanetlenmiş, istenilmeyen

1. 126b/20, 127a/16, 127b/10,
130a/15, 132b/18, 148a/02

1.+den 125a/08

1.+dür 125a/02, 125a/09

1.+dür+(mehīb-i la'indür)
125a/17

1.+e 126b/16

1.+i 126b/01, 130b/20

1.+ler 127a/03

1.+üñ 125a/05, 127b/09,
130a/16, 130a/18, 130b/24

lākin (*Ar.*) Ama, ancak, fakat

1. 127a/24, 131a/18, 131b/06,
131b/23, 138b/20, 141b/16, 150a/04

lāyık (*Ar.*) Yakışan, yaraşan

1.+(olan) 148b/20

lāzım (*Ar.*) Gerekli, lüzumlu

1. 134a/24

1.+(ola) 129a/13

1.+du 140b/11

1.+dur 138a/25, 144b/05

legen Leğen

1.+dür 143b/06

leme'ān (*Ar.*) Parlama, parıdalma

1.+(eyler) 138b/10

lenger (*Far.*) Demir, çapa, lenger

1. 125b/03, 129a/09, 129a/11,
136a/08, 136a/11, 139b/24, 141a/01,
141a/03, 141a/09, 141b/03, 143b/25,
144b/19, 145a/08, 150a/21

1.+üñ 145a/07

lerzān (*Far.*) Titrek, titreyen

1.+(oldı) 139b/18, 149/22

1.+(olup) 132b/25, 133b/06

1.+(olur) 126b/09

1.+(olurdu) 123a/22

1.+(sāde-yi lerzān) 125a/09

1.+ı+(lerzān-ı herāsān) 149a/16

leşker (*Far.*) Asker

1. 121b/05, 121b/22, 122b/03,
132a/23, 133a/12, 133a/12, 135b/12,
139a/13, 140b/11, 143a/17, 143a/22,
150b/04, 151a/22

1.+('azm-i leşker) 150b/23,
151a/20

1.+('azm-i leşker-i Tūrān)
134b/10

1.+de 131a/17, 143b/01

1.+e 122b/01, 122b/23, 134b/04,
142a/18, 147a/03

1.+i 129a/21, 132a/25, 139a/11,
139a/13, 141b/05

1.+i+('azm-i leşker-i Rüstem)
132a/25, 136a/23

1.+i+(leşker-i Īrān) 150b/06

1.+i+(leşker-i encüm-şümār)
131a/19

1.+i+(leşker-i Rüstem) 132a/25,
133a/24, 135a/17

1.+iñ 132b/03

1.+ine 145a/24

1.+(eylediler) 151a/20

levendāne (*Far.*) leventcesine, hızla

1. 146b/09, 147b/21

levḥ (*Ar.*) Yassı, düz

1.+i 128b/04, 128b/04

1.+i+(levḥ-i zerrīn) 128b/02

1.+ten 128b/12

levnī (*Ar.*) rankle ilgili

1. 133a/11

Lezāl Kişi adı

1. 124a/17

libāce (*Ar.*) Elbise

1. 135a/16

libācekrşlibāce

1. 138a/09

libās (*Ar.*) Elbise

1. 146a/03, 146a/12

1.+ıyla 147b/21

1.+lar 147a/14

1.+lu 148a/09

licām (*Ar.*) Hayvanın ağzına vurulan
gem

1.+ın 128b/17, 140a/22

lisān (*Ar.*) Dil

1.+ı 126b/02

lu' b- (*Ar.*) Oyun, eğlence

1.+i+(lu' b-ı hüner) 139a/16,
140b/12

Lūhrāsb Kişi adı	m.+ya 121b/23, 122a/10, 122a/13, 122b/08, 123a/09
l.+ı+(Lūhrāsb-ı Zengī) 147a/12	
lūtf (<i>Ar.</i>) Hoşluk	mağdūr (<i>Ar.</i>) Gadre, haksızlığa uğramış
l.+(idüp) 124a/25	m.+(olsun) 145a/23
l.+(eyle) 132a/09	mağlūb (<i>Ar.</i>) Yenilgiye uğramış olan, mağlup
	m. 136a/06, 137b/17, 139b/09
-M-	m.+(oldı) 124b/12
mā^c -adā (<i>Ar.</i>)diğerleri kalanlar	m.+(olmağa) 141b/24
m. 122b/17	m.+(olmazdık) 151a/18
mā-beyn (<i>Ar.</i>) İki şeyin arası	m.+(olsam) 142a/02
m. 130b/12	m.+(olursa) 138a/25, 149b/05
m.+i 145b/07	m.+a 149b/03
m.+inde 136b/08	mağrūr (<i>Ar.</i>) Gururlu
mağara Mağara	m. 142b/06
m. 124b/25, 125a/06, 125a/18, 125a/25	m.+(olsun) 136a/14
m.+da 121b/23, 122a/02, 122a/11, 122b/10	m.+(olup) 138b/18
m.+dan 125a/11, 125a/13, 125a/16, 125b/01	m.+(olduğundan) 131b/03
m.+nın 125a/25	maḥāl (<i>Ar.</i>) Yer, konum
m.+nuñ 122b/09, 125a/12	m. 129a/12, 134a/06, 138a/04
m.+sına 125a/06, 125b/08, 125b/24	m.+de 128a/11, 142a/13
	m.+ine 129a/16
	m.+le 146a/18
	m.+ler 127b/01, 142b/13

m.+liye 129a/18	m. 126b/10
m.+ine 139b/10	m.+e 123a/06
m.+ler132a/14, 145b/10, 145b/13, 147a/07	maḳdūr (<i>Ar.</i>) Güç, kuvvet
mahāret (<i>Ar.</i>) Ustalık	m.+(idüp) 144b/19
m.+(‘ arz-ı mahāret) 135b/17	m.+(şarf-ı maḳdūr) 144b/18
m.+i 126a/08	m.+ı+(maḳdūr-ıbeşer) 129a/06
m.+im 137b/11	m.+ların 150a/05
māhir (<i>Ar.</i>) Hünarlı	m.+unı 144b/17
m.+(olduğı) 126a/04	maḳşūd (<i>Ar.</i>) Dilenilen, umulan
maḳlūḳ (<i>Ar.</i>) Yaratık	m.+(olan) 135b/09
m.+ı 148b/08	ma’ḳul (<i>Ar.</i>) Mantığa, akla ters gelmeyen, makul
maḳlūḳāt (<i>Ar.</i>) Canlılar	m. 134a/05, 135b/08, 137b/20
m.+(ecnās-ı maḳlūḳāt) 133a/09	m.+dur 136a/22
m.+dan 126a/19	ma’ḳüle (<i>Ar.</i>) Tür, çeşit
m.+ı 125a/03	m. 150a/02
mā’ il (<i>Ar.</i>) 1. Bir yana eğilmiş 2. Hevesli	māl (<i>Ar.</i>) Varlık, servet, mal, mülk
m.+(olup) 147a/23	m.+ların 130b/17
maḳām (<i>Ar.</i>) Yer, mevki	mālik (<i>Ar.</i>) Sahip
m.+da 131b/17	m. 124b/15, 140b/10
m.+ında 148b/17	m.+(olmamışdur) 135a/21
maḳbūl (<i>Ar.</i>) 1. Kabul edilmiş 2. Beğenilen	m.+(olmuş) 139b/08, 143b/22
	ma’ lūm (<i>Ar.</i>) Bilinen, belli

m. 128a/12	m.+sı 123b/22
m.+(olsun) 133a/08	m.+sın 122b/13, 122b/15, 122b/16
m.+(olur) 124b/03	
m.+uñuz+(olsun) 143a/04	maṭbah (Ar.) Mutfak
ma' nā (Ar.) Anlam	m. 134a/06
m. 142b/11	m.+a 130a/12
ma' nā mā ma' nā	mātem (Ar.) Yas, matem, üzüntü
m. 132a/08	m.+e 123b/13
māni' (Ar.) Engel	Māzenderān Yer adı
m. 138b/19	m. 129b/16, 131a/02, 131a/08, 131a/10
mār (Far.) Yılan	m.+(şāh-ı Māzenderān) 130b/05
m.+ı+(mār-ı zehr-nāk) 128a/02	m.+(' azm-i Māzenderān)
m' areke Savaş	130a/19
m.+rleri 137a/02	m.+(kal' a-yı Māzenderān)
Mārtin Kişi adı	130b/23
m. 148b/02	m.+(pādīşāh-ı Māzenderān)
m.+ler 148b/02	130a/08
m.+leri 133b/05	m.+(eyledi) 130a/19
maşlahat (Ar.) İş, husus, durum	m.+(olan) 130a/08
m.+(berāy-ı maşlahat) 133a/17	m.+a 130a/08, 130b/05, 130b/16, 131a/05, 131a/06, 131a/07, 131a/09, 131a/13, 148a/01
ma' şūḳ (Ar.) Sevilen, sevilmiş [erkek]	m.+a+(kal' a-yı Māzenderān)
m.+umı 123b/19	130b/07
ma' şuka (Ar.) Sevilen, sevilmiş [kız]	

m.+dan 131a/17, 132a/21	m. 138a/17
m.+e 148a/03, 148a/04	m.+i+(mefhūm-ı nāme) 121b/03
m.+ı 130a/11, 131a/05	m.+una 134a/01
m.+lar 134a/25	meger (<i>Far.</i>) Ancak, yalnız, meğer, yoksa
meclis (<i>Ar.</i>) Toplantı, toplanma yeri	m. 122b/04, 123a/09, 126a/13, 126a/23, 126b/01, 128b/22, 128b/25, 129a/25, 134a/23, 135a/21, 136b/04, 137a/19, 138a/20, 140a/17, 140b/02, 143a/21, 145b/24, 148a/01, 150a/07, 150a/10, 150a/12, 150b/06, 150b/09
m. 134a/08, 145b/14, 145b/15, 147a/09, 147b/11, 148a/21, 148a/24, 150b/08	meḥābet (<i>Ar.</i>) Azamet, ululuk
m.+de 150b/17	m. 147a/10, 149a/16
m.+de+(olan) 137b/06	m.+i+(şevk-ı meḥābet) 149a/17
m.+de+(şadr-ı meclis) 150b/13	mehīb (<i>Ar.</i>) Heybetli, azametli, korkunç
m.+e 123a/08	m. 133b/06, 147a/01
m.+i+(meclis-i şāhāne) 136b/10	m.+dür 148a/10
mecrūḥ (<i>Ar.</i>) Yaralanmış	m.+i+(mehīb-i la ^c in) 125a/17
m.+luḡdan 131a/25	mehl (<i>Ar.</i>) Vakit vererek
medḥ (<i>Ar.</i>) Övme	m. 124a/10, 124a/11, 124a/13, 124a/15
m.+(eyledi) 137a/17, 139a/10, 144b/13, 144b/14	Mehlikā Kişi adı
m.+(eyledüğü) 143b/11	m. 126a/21, 126a/23, 126a/23, 126b/06, 127b/20
m.+(eyledüğinden) 146a/20	m.+ya 127b/19
m.+(eylerdi) 146a/20	
m.+(idersin) 143a/11	
m.+(idüp) 140b/10, 140b/16	
mefhūm (<i>Ar.</i>) Fehmolunmuş, anlaşılmış	

mehmūz (<i>Ar.</i>) Hemzeli	m.+i+(memālik-i Īrān) 138a/08, 142b/11
m. 141a/05	
mehter-hāne (<i>Far.</i>) Yeniçeriler zamanın, davul, zil, zurna ve borulardan meydana getirilen bando takımı olup	memleket (<i>Ar.</i>) Memleket, kasaba, il m.+(müdebbīrān-ı memleket) 133a/15
m. 146a/15	m.+e 133b/04, 149b/07
mekkāre (<i>Ar.</i>) Yük hayvanı	m.+in 133a/17, 133b/20, 135a/03
m. 151a/09	
melālet (<i>Ar.</i>) Usanma, bıkma	m.+ine 129b/16, 132b/15, 143a/05
m. 126b/18, 149b/02	m.+leri 129b/13
melūl (<i>Ar.</i>) Usanmış	m.+ūñ 135a/03
m. 140b/06, 149a/24	
m.+(oldı) 132a/05	men' (<i>Ar.</i>) Yasak etme, bırakmama, durdurma, esirgeme, vermeme, önleme
mel' ūn (<i>Ar.</i>) Lanetlenmiş	m. 143b/23, 149b/20
m. 123b/18, 125a/22, 125b/15, 126a/06, 126a/23, 127b/02, 130b/14, 130b/15, 130b/18	m.+(eyledi) 121b/17, 121b/19, 121b/20, 121b/20, 125b/11, 125b/11, 125b/14, 125b/14, 127b/05, 127b/07, 129a/11, 135b/14, 135b/17, 136a/02, 140a/20, 140a/23, 141b/14, 143b/21, 144b/06, 144b/11, 144b/24, 150a/17
m.+ı 126a/07	m.+(idelüm) 129a/06
m.+i+(mel' ūn-ı ebed) 130b/16	m.+(ideyüm) 126b/24
m.+a 126a/24, 127a/10	m.+(idince) 136a/02
m.+u 126b/24	
m.+uñ 126a/25, 127b/08	m.+(idüp) 121b/08, 124b/11, 125b/17, 127b/07, 141a/02, 144b/10, 150b/17
memālik (<i>Ar.</i>) Ülkeler, bir devletin toprağı	

m.+(olmuşın) 135b/18	m. 134a/16
m.+(olur) 125b/12	merdüm-ḥor+(Cabbār-ı merdüm-ḥor)
m.+i150b/25	m. 124a/18, 139b/01, 148b/04
menākı̄b (<i>Ar.</i>) Menkabeler, övünülecek, vasıflar	merdgüzīn
m.+ın 146a/25	m. 122b/13
mend (<i>Far.</i>) -li	merḥabā (<i>Ar.</i>) Selam
m.+(olup) 140b/20	m. 122a/24, 138b/11
menkūs (<i>Ar.</i>) Başaşağı çevrilmiş, tersine dönmüş	m.+(eyledi) 140b/13
m.+ı 146b/23	m.+(idüp) 144a/16, 144b/17
meñşūr (<i>Ar.</i>) Ferman, berat	merḥabālaş- (<i>Ar.</i>) Selamlaşup
m. 143a/06	m.-up 123a/15
menzil (<i>Ar.</i>) Oturulan yer, ev, mekan	merḥamet (<i>Ar.</i>) Şevkat, acıma
m. 138b/05	m.+(idüp) 123b/19
m.+den 133a/04, 139a/12	merhem (<i>Ar.</i>) Melhem
merd-āne (<i>Far.</i>) Mertçe, erkekçe	m.++(merhem-i Süleymān)
m.+e 121b/11, 138b/25, 139b/09, 140b/06	139b/19, 142a/17, 142a/23, 142a/23
m.+dür 150a/03	merīḥ (<i>Ar.</i>) Dünya'dan sonar Güneş'e en yakın olan gezegen
m.+likdur 143a/10	m. 149a/03
merdān (<i>Far.</i>) Mertler	m.++(merīḥ-i felek) 138b/09
m.+lardan 137b/06	merḳad (<i>Ar.</i>) Mezar, kabir
merdüm-ḥor (<i>Far.</i>) İnsan yiyen	m.+e 131a/23
	m.+ı 131a/22, 131b/13

m.+yi+(merkade-yi ādem)
131a/23

merkez (*Ar.*) Merkez

m.+ine 140b/23

mermer (*Ar. ve Far.*) Mermer

m. 125a/24, 128a/08

m.+de 142b/16

mertebe (*Ar.*) Derece, basamak

m. 123a/21, 125a/04, 128a/14,
132a/09, 132a/10, 136a/18, 141b/17,
141b/21, 141b/25, 142a/02, 142a/20,
142b/10

m.+(olmak) 143b/22

meşrūḥ (*Ar.*) Serh olunmuş, açıklanmış

m.+(vech-i meşrūḥ) 146a/17

Merzūbān

m. 130a/10, 130a/10, 130a/23,
130b/05, 130b/06, 130b/10, 130b/12,
130b/16, 131a/02, 148a/02

m.+(işidince) 130a/19

m.+ı 131a/04, 131a/10, 148a/03

m.+a 130a/21, 130b/09

m.+uñ 130b/11, 130b/18

meskūn (*Ar.*) Yaşanan, oturlan yer

m.+(rub^c-ı meskūn) 126a/09

m.+a+(rub^c-ı meskūn) 125a/05

mesrūr (*Ar.*) Memnun, sevinmiş

m.+(oldı) 123a/13

mest (*Far.*) Şarhos

m.+(oldı) 127a/22

m.+(olmuş) 144b/09

meşakkat (*Ar.*) Zahmet, zorluk, sıkıntı,
güçlük

m. 131b/02

meşgūl (*Ar.*) Bir şeyle uğraşan, bir iş
yapmakta olan, meşgul

m. 122b/12

m.+(oldı) 122b/04, 130b/07

m.+(oldılar) 149a/23

metīn (*Ar.*) Sağlam, dayanıklı

m. 123b/16, 124b/15, 126a/08,
127b/24, 139b/08, 144b/13

Metkūk Kişi adı

m.+(ibn-i Metkūk) 124a/18

mevzi (*Ar.*) Yer

m.+yi 128b/24, 129a/14

meydān (*Ar.*) Meydan, savaş meydanı,
cephe

m. 121b/06, 128a/20, 128a/23,
135a/04, 135b/13, 137b/20, 139a/15,
140b/22, 140b/23, 143b/17, 151a/24

m.+(‘ azm-ı meydān) 127a/17,
151a/23

m.+(eyledi) 127a/18

m.+(idüp) 151a/23

m.+(oldı) 121b/15

m.+(olup) 139a/24

m.+a 121b/06, 121b/07,
121b/11, 121b/15, 121b/25, 122a/06,
122a/13, 122a/14, 122a/17, 124b/09,
127a/15, 135b/21, 137b/21, 137b/22,
139a/15, 139a/16, 139a/18, 139a/22,
139b/03, 139b/04, 139b/10, 139b/14,
140a/02, 140a/03, 140b/12, 140b/17,
140b/23, 140b/24, 143b/21, 144a/06,
144a/07, 144a/08, 144a/12, 144a/14,
144b/06, 144b/09, 144b/14, 144b/15,
144b/16, 151a/24

m.+da 121b/04, 144a/07

m.+dan 139b/01, 139b/12,
139b/18, 140a/01, 144a/03, 144a/13

m.+darlığa 140a/04

m.+ı+(meydān-ı siyāset)
151a/17

m.+ıma 124b/10, 127a/16,
138a/18, 139a/17, 144a/15, 149b/21,
151a/19

m.+ına 124b/13, 140a/01

m.+ında 142b/15, 144a/18,
149/23, 151a/06

meyl (Ar.) 1. Eğilme 2. Akıntı

m.+(eyledi) 143b/20, 144a/25

m.+ı+(meyl-i mināre) 146b/25

m.+ımız 142b/06

meyve (Far mīve.) Meyve

m.+ler 142b/03

m.+leri 142b/06

meyyit (Ar.) Ölü

m.+i 137a/03

m.+im 131b/23, 142a/05

mezmūm (Ar.) 1. Yerilmiş 2.

Beğenilmemiş, ayıp

m.+dur 143b/01

mi‘ de (Ar.) Mide, kursak

m.+si 130b/06

Migrān Kişi adı

m. 134a/13

Mihr Yer adı

m.+ı+(Mihr-i ‘ ālem) 129b/05

Mihrān Kişi adı

m. 147a/22, 147b/01

MihtanKişi adı

m. 134a/14

Miḳāl Kişi adı

m.+ı+(Miḳāl-ı zerrīn) 148b/24

miḳdār (Ar.) 1.Parça, kısım 2. Kıymet, değer 3. Düze, belirlenen gerekli miktar

m. 122a/04, 122b/07, 123a/03, 125a/07, 128a/13, 137b/23, 143a/16

m.+ı 124a/13, 129a/03, 131a/06, 137a/10, 138b/06, 140b/01, 143b/11

m.+ın 133a/14, 138b/20

m.+ına 133b/23

mināre (Ar.) Minare

m.+ye+(meyl-i mināre) 146b/25

minḳal

m.+ı+(minḳal-ı zerrīn) 131b/09

minnet (Ar.) Yapılan iyiliğe karşı kendini borçlu görme, minnet

m. 137b/07, 139a/03

mīnvāl (Ar.) Tarz, suret, biçim

m. 121b/20, 125b/17, 144b/11, 148b/25

mirḳad(Ar.) Merdiven, basamak

m. 137a/10

misāfir (Ar.) Misafir

m.+imizsūñüz 135a/06

m.+lerüñ 135a/13

m.+üm 133b/12

mişāl (Ar.) Örnek aleti, terazi

m. 136a/08, 136a/09, 145b/22, 147a/01, 149a/25

m.+i 125b/20, 126b/13

m.+inde 148a/16

mişl Miktar

m.+i 143a/05

miyān (Far.) Orta, ara; bel

m.+ı 136a/05, 139b/04, 150a/20

m.+ın 127b/01

m.+ına 141a/05, 144b/18

m.+ında+(olan) 140a/08

m.+ından 125a/19, 127b/09, 130a/02, 130b/19, 140a/11, 148b/10

m.+larından 141a/10

mīzān (Ar.) Ölcü aleti, terazi

m. 141b/04

muḳaddem (Ar.) Önce, önceden

m. 122b/13

mu'ālece (*Ar.*) İlaç yapma, ilaç kullanma

m. 131a/14

m.+ye 131a/23

mu'allaq (*Ar.*) 1. Asılmış, 2. Havada boştta duran 3. Sürüncemede kalmış 4. Bağlı

m. 129b/02, 131a/04

mu'āmele (*Ar.*) Davrama, davranış

m. 142a/11

m.+(eyler) 125a/08

m.+(eylersün) 150a/14

m.+yi 143a/24

m.+ı 137a/20

mu'azzam (*Ar.*) Kocaman, ulu

m. 128a/19, 146b/23, 148a/09

m.+(taht-ı mu'azzam) 148a/08

mufaşsal (*Ar.*) Tafsili

m. 134b/07, 149b/09

muḥābbet (*Ar.*) Sevgi, muhabbet

m. 123a/21

m.+(eyledi) 131a/15

m.+(idüp) 132a/10

m.+i 125b/24

m.+inden 126b/09

muḥālefet (*Ar.*) Karşıçıkma

m.+(eyledüğine) 150b/09

m.+(eylersen) 135a/03, 138b/18, 149b/21

m.+(iderse) 133b/20

muḥaşşıl (*Ar.*) Meydana getiren

m. 129a/19

muḥîṭ (*Ar.*) İhata eden, kuşatan

m.+dür+(deryā-yı muḥîṭ) 124b/25

m.+e+(deryā-yı muḥîṭ) 125a/04, 126b/07

m.+e 126b/07, 132b/24

m.+(deryā-yı muḥîṭ) 132b/05

muḥkem (*Ar.*) Sağlam, kuvvetli

m. 125a/14

muḥla- Muhlamak

m.-dı 129a/19, 129a/19

muḥtāc (*Ar.*) İhtiyacı olan, yoksul, fakir

m.+dur 131a/22, 138a/12

m.+(oldı) 140b/22

muḥtaşar (*Ar.*) Hasat edilmiş

m.+1 127b/20

muhtelif (Ar.) Birbirine uymamış

m.+(oldılar) 151a/24

m.+dür+(ecnās-ı muhtelif)
148a/23

muḳarrer (Ar.) Kararlaştırmış

m. 127a/07

muḳābele (Ar.) Karşı, karşılık

m. 150b/15

m.+(idüp) 138a/09

m.+sine 143b/13

m.+dür 133b/21, 135a/05

muḳābil (Ar.) Karşı, karşılık

muḳarrir (Ar.) Yerleştiren, takrir eden

m.+dür 130a/15

m. 134a/09, 139a/12, 140b/12

muḳāvemmet (Ar.) Karşı durma, dayanma

m.+(oldı) 121b/25, 139a/15,

m.+(eyler) 126a/20

141a/04, 144a/08

m.+(idecek) 133a/10

m.+(oldılar) 135b/13

muḳayyed (Ar.) Dikkat eden, ihtiman eden

m.+(olduḳda) 134a/24, 151a/24

m. 150b/20

m.+(olup) 122a/06, 129a/13,

133a/14, 133a/15, 135b/08, 144a/13

m.+(oldılar) 131a/23

muḳaddem (Ar.) Önce, önceden

m.+(olma) 123a/19

m. 124b/08, 126b/25, 135a/17,

137a/08, 137a/19, 138a/07, 138b/05,

141b/18, 142a/07, 142b/08, 143b/08,

145b/24

m.+(olmadı) 124b/04, 126b/04,
134a/01, 144a/02

m.+(olmañ) 130b/07

m.+a 129a/12

m.+(olmayup) 122a/09

m.+(işitdüm) 144a/17

m.+(olmazsam) 138b/21

muḳadder (Ar.) Kıymeti biçilmiş, kadri, beğenilmiş

Mun' amKişi adı

m.+dür 126b/21

m. 134a/13

muḳārin (Ar.) Ulaşmış, yakın

muntazır (Ar.) Bekleyen, gözleyen

m. 130a/18

m.+(oldı) 134b/06, 142a/22	muşāḥabet (<i>Ar.</i>) Sohbet etme, konuşma
m.+(oldılar) 124a/22, 143a/17	m.+e 136b/11, 142b/13
murād (<i>Ar.</i>) Dilek, istek, meram	muşālaḥa (<i>Ar.</i>) Barışlar
m. 147a/23	m.+(eylemekdür) 138b/24
m.+(eyledi) 124a/05, 124a/24, 124b/17, 125a/22, 125b/14, 137b/02	muştar (<i>Ar.</i>) Çok sert ve seçkin şarap
m.+(eylerse) 124a/02	m. 129a/13
m.+(eylese) 137a/15, 137b/23, 139a/07, 142a/09	muşt (<i>Far.</i>) Avuç
m.+(eyleşem) 143b/15	m. 127a/09, 128b/17, 138a/04, 139b/23, 140a/23, 141a/10, 144a/11, 145a/01, 145a/02, 151a/14
m.+(ider) 147a/25	m.+1+(muşt-ı şāḥib-ķırān)
m.+(iderseñüz) 142b/01	126b/13, 144b/24
m.+(idüp) 134a/04	m.+1+(muşt-ı pehlevān) 140a/24
m.+(olunur) 135b/06	m.+a 139b/23, 145a/02
m.+1 122b/18, 130b/09, 133a/16, 135a/12, 138a/22, 138b/02, 138b/19, 143a/07, 150a/16	m.+a+(oldılar) 141a/10, 144a/11
m.+1m 122b/24, 123a/19, 132b/22, 135a/02, 138b/16, 142a/16	m.+1n 140a/22, 145a/01
m.+1mıza 129b/14	m.+ile 125a/21
m.+1n 124b/17, 135b/19	m.+uñ 140a/22, 144b/25
m.+ları 124b/03, 124b/03, 132a/24, 132b/06, 132b/07	mu‘tād (<i>Ar.</i>) Adet olunmuş, alışılmış
m.+um 133a/10	m.+1 137a/20
m.+uñ 124a/11, 144a/18	m.+1+(mu‘tād-ı ķadīmī) 132a/18
	muṭāllaka (<i>Ar.</i>) Bırakılmış
	m.+(eyledi) 138b/15
	muṭalsam (<i>Ar.</i>) Büyülü

m. 128b/09	mücevher (<i>Ar.</i>) Cevher ile süslenmiş, elmaslı
Muṭaṭṭan Kişi adı	
m. 146b/02	m. 138a/09, 147b/21, 148a/05, 148b/17, 149a/10
muṭīʿ (<i>Ar.</i>) İtaat eden, boyun eğen	müddet (<i>Ar.</i>) Zaman, vakit
m.+(olduğu) 149a/19	m.+i+(müddet-i ʿ ömr) 144b/04, 144b/13
m.+(olurdu) 142a/25	
m.+(olurum) 142b/01	müdebbirān (<i>Ar.</i>) Tedbirli
muṭlaḳ (<i>Ar.</i>) Kesin olarak, mutlaka, kayırsız, şartsız	m.+i+(müdebbirān-ı memleket) 133a/15
m. 145b/10	medüt Büyük
m.+dan+(feyyāz-ı muṭlaḳ) 149b/03	m. 127b/24
muttaşıl (<i>Ar.</i>) Ulaşan, kavuşan	müfid (<i>Ar.</i>) İfade eden
m. 123a/05	m.+(olmadı) 131a/21
muṣāfiḳ (<i>Ar.</i>) Uygun	müheyyā (<i>Ar.</i>) Hazır, hazırlanmış
m. 131b/12	m.+(olup) 142b/10
m. 135b/23	mühr (<i>Far.</i>) Mühür, damga
mūyina (<i>Ar.</i>) Kürk	m. 138a/18
m. 127a/25, 135b/23	mühre (<i>Far.</i>) Bir çeşit yuvarlak şey
mübārek (<i>Ar.</i>) Bereketli	m.+sin 129a/20
m. 131b/04	mühre-gerd
m.+(eylesün) 132a/12	m.+(mühre-gerd) 147a/05
mübeddel (<i>Ar.</i>) Değişmiş	mühürle- Mühürlemek
m.+(oldı) 123b/13	m.-yüp 134b/07, 149b/09

müjde (<i>Far.</i>) Müjde	m. 128b/09
m. 127a/01, 129a/24, 131a/04, 131b/15	m.+1+(serā-perde-yi münakkaş) 129b/09
m.+(eyledi) 129b/02	münāsebet (<i>Ar.</i>) Vesile, sebep
m.+(eylediler) 131b/10	m.+i+(olsun) 142a/04
m.+m 130b/12	münāsib (<i>Ar.</i>) Uygun, yerinde, münasip
m.+ye 129a/25	m. 131b/07, 132b/16, 135a/09, 145b/01
mülāhaza (<i>Ar.</i>) Dikkatle bakma, iyice düşünme	m.+dür 132b/17
m. 141b/17	müneccim (<i>Ar.</i>) Yıldızların hareket ve vaziyetlerinden ahkam çıkaran, yıldız falına bakan kimse, falcı
mülk (<i>Ar.</i>) Mülk, ev, dükkan, yada bir devletin ülkesi	m. 148b/18
m.+(eyledi) 136a/13	m.+(hakīm-i müneccim) 146b/23
mümkün (<i>Ar.</i>) Olabilir	m.+an 128a/25
m. 140b/22	münevver (<i>Ar.</i>) Işıklı, nurlu, aydınlık
mümtāz (<i>Ar.</i>) Ayrı tutulmuş, üstün	m.+(olduğda) 123a/02
m. 129b/01	Mün‘im Kişi adı
m.+(Şürek-i mümtāz) 149a/14	m. 146a/18
m.+1+(Şürek-i mümtāz-ı sulṭān-ı ‘Ayyār) 129b/01	müntehā (<i>Ar.</i>) Nihayet bulmuş
münādī (<i>Ar.</i>) Nida eden, müezzin	m. 128b/09
m.+ler 134a/02, 134b/05, 143b/02, 150a/07nakl.(eyledi)	m.+(Gürz-i mentehā) 149b/25
münakkaş (<i>Ar.</i>) Nakşedilmiş, nakışlı	mürd (<i>Far.</i>) Ölmüş

m.+(eyledi) 127a/15	müstağrak (<i>Ar.</i>) Batmış
müretteb (<i>Ar.</i>) Dizilmiş	m. 149a/03
m. 149a/10	m.+(olup) 148a/10
mürüvvet (<i>Ar.</i>) İnsanlık, mertlik, cömertlik	müstemi‘ân (<i>Ar ve Far.</i>) Dinleyici olarak
m. 150b/15	m. 129b/04
m.+(eyle) 123a/19	müşāvere (<i>Ar.</i>) Danışma bir iş üzerinde konuşma
m.+(ide) 150b/15	m.+(eyledi) 132b/08, 132b/10, 133b/25, 134b/11, 135a/11
muşāhabet (<i>Ar.</i>) Sohbet etme, konuşma, görüşme	m.+(ideyüm) 135a/07
m.+(iderler) 128b/02	m.+(idüp) 127b/19, 133a/14
m.+(den) 140b/14	m.+(olunup) 123b/05
m.+(ler) 135a/09	m.+de 134b/15
müsellaḥ (<i>Ar.</i>) Silahlanmış, silahlı	müşerref (<i>Ar.</i>) Onurlu, şerefli
m. 149a/09	m.+(idüp) 126a/15
müsellem (<i>Ar.</i>) 1. Verilmiş 2. Gerçekliği herkesce Kabul edilmiş olan	müşkil (<i>Ar.</i>) Çetin, güç
m.+(dür) 139a/07	m. 125a/11
Müselmān (<i>Far.</i>) Müsülman	m.+(dür) 150b/25
m. 127a/16	m.+(oldı) 149b/02
m.+(oldı) 124b/21	müṭāla‘a (<i>Ar.</i>) 1. Okuma 2. Tetkik 3. Düşünce
m.+(olsun) 124b/05	m.+(eyledi) 134b/07
m.+(olup) 124b/22	müte‘allik (<i>Ar.</i>) Asılı
m.+(olur) 124b/21	

m. 128b/13, 128b/21	140a/21, 140b/03, 141b/09, 141b/13,
m.+(olan) 130b/22	142a/03, 143b/16, 143b/21, 144a/21,
müteğayyir (<i>Ar.</i>) Değişen	144b/04, 145a/01, 145a/09, 145a/13,
m.+(olup) 133a/11	145a/13, 145a/15, 146a/19, 147b/07,
mütehayyir (<i>Ar.</i>) Hayrette kalan	148a/21, 149/24, 150a/14, 150b/03,
m.+(olup) 136b/03	150b/14, 150b/24, 151a/04, 151a/07
mütekeddir (<i>Ar.</i>) 1. Tekeddür eden, kederlenen 2. Bulanana	n.+a 135b/19
m.+(olup) 148a/19	n.+dan 140b/09
mütemekkin (<i>Ar.</i>) Temekkün eden	n.+ı 142b/15, 143a/11
m.+siz 126a/17	n.+ı+(nā-bekār-ı rû-siyāh)
müzehher (<i>Ar.</i>) 1. Çiçekli 2. Kadın adı	145a/18
m.+(oldı) 141b/09	n.+lar 151a/17
müzeyyen (<i>Ar.</i>) 1.Süslenmiş 2. Kadın adı	n.+uñ 137a/05
m. 148a/04	n.+uñ+(eyledügi) 122b/24
-N-	nā-gāh (<i>Far.</i>) Ansızın, birden bire, hemen
nā-bekār (<i>Ar. ve Far.</i>) Hayırsız, işe yaramaz	n. 128b/16, 138b/01, 146b/08, 146b/13, 147a/09, 147b/05, 148a/24, 148b/22
n. 122b/11, 122b/18, 122b/19, 122b/21, 123a/08, 123a/16, 125a/23, 125b/09, 125b/09, 126b/11, 127b/04, 130b/03, 133a/14, 133b/01, 134b/11, 136a/18, 137a/01, 137b/01, 139b/08,	nā-ḥalef (<i>Ar. ve Far.</i>) Hayırsız evlat
	n. 128b/19
	n.+i 132a/17
	nā-mekr (<i>Far.</i>) Hilesiz
	n. 135b/04
	nā-merd (<i>Far.</i>) Mert olmayan, alçak
	n.+lik 122b/14

nā-sezā (<i>Far.</i>) Yakışmaz	145a/22, 146b/03, 146b/08, 147a/07, 147a/15, 147b/17, 148a/08, 149a/07, 149a/13, 150a/24
n. 142b/18	
nā-çār (<i>Far.</i>) Çaresiz	n.+(eylediler) 150b/20, 151a/16
n. 138b/02	n.+(eylerken) 147b/04
nadir (<i>Ar.</i>) Az	n.+(idüp) 131b/12, 146b/01
n. 136b/04, 142b/19	n.+(olunur) 134a/24
nāfe (<i>Far.</i>) Koku, derisinden kürk yapılan hayvan postlarını karnı altındaki deri kısmı	nākilān (<i>Ar.</i>) Nakil yoluyla n.+ı+(nākilān-ı āsār) 132a/21
n.+mi 141b/20	naql ü beyān
n.+ne+(dūr-ı nāfe) 138a/09	n.+(eyler) 132a/21
n.+yi+(nāfe-yi siper) 144b/02, 150b/25	nām (<i>Far.</i>) Ad, isim n. 124a/04, 127b/21, 131b/18, 132b/24, 133a/08, 137a/16, 137a/22, 143b/12, 148a/02
Nāgāh Kişi adı	n.+ı+(nām-ı Hūdā) 149b/17
N. 121b/25	n.+ın 145b/06
nā'il (<i>Ar.</i>) Ulaşan, ulaşmış	n.+ıyla 132a/20
n.+(olalım) 129b/14	n.+um 135a/01
naqş (<i>Ar.</i>) Resim	nām-dār (<i>Far.</i>) Namlı, ünlü n.+lar 145b/15
n.+(eylemişdi) 145b/16	nām-ver (<i>Far.</i>) Namlı, ünlü n. (Pījen-i nām-ver) 150a/09
n. 148a/17	name (<i>Far.</i>) Mektup
naql (<i>Ar.</i>) Aktarma, anlatma	
n. 123b/24	
n.+(eyledi) 123b/12, 129b/04, 129b/11, 133b/24, 137a/02, 139a/10,	

n. 126b/04, 126b/06, 126b/08,
131a/12, 132b/16, 132b/17, 133a/13,
134a/01, 134b/07, 134b/22, 135a/17,
137a/20, 138a/16, 138a/18, 138b/15,
138b/21, 143a/17, 143a/19, 143a/21,
143a/21, 144a/05, 149b/09, 150a/05,
121b/01

n.+(mefhüm-ı nāme) 121b/03

n.+de 134b/23, 134b/24, 149/22

n.+den 132b/25, 135a/05,
135b/07

n.+ler 133a/11, 133a/12,
133a/13

n.+m 149b/15

n.+si 133a/06, 133a/23

n.+sin 121b/02, 126b/11,
133a/06, 135a/05, 135b/03, 149b/15,
150a/06

n.+sinüñ 134a/01

n.+yi 126b/02, 126b/08,
126b/09, 126b/10, 126b/10, 126b/16,
127a/06, 127a/06, 127a/07, 127a/08,
127a/09, 132b/22, 133a/06, 134b/10,
134b/23, 134b/24, 135b/07, 138a/19,
138a/20, 138b/18, 144a/06, 144a/06,
149b/10, 149b/16

n.+yi+(nāme-yi Efrāsiyāb)
135b/03, 137a/21

n.+yi+(nāme-yi Rüstem)
138b/15

nāmer-dān(*Far.*) Mert olmayan

n.+(Rüstem-ināmer-dān)
136a/05

na'ra (*Ar.*) Haykırış, bağırma

n. 124b/17, 125a/18, 127a/16,
127b/14, 129b/25, 130a/01, 130a/04,
130b/23, 135b/13, 139a/17, 139b/05,
140a/02, 140b/12, 140b/23, 144a/15

n.+nuñ 130a/02

n.+yi+(na'ra-yı Rüstem)
127b/03

naşıl Nasıl

n. 122a/06, 126a/10, 129b/15,
132a/23, 132a/24, 133b/16, 133b/23,
133b/23, 135b/06, 137a/25, 141b/23,
145b/16

n.+(eyler) 122a/07

naşib (*Ar.*) Bir göreve tayin etme

n.+in 138a/14

naşib (*Ar.*) **krş.** naşib

n.+(eyledi) 131b/23

n.+(eyledüm) 134b/09

n.+(idüp) 127b/22, 129b/20

n.+lerin 142b/15

nāzır (<i>Ar.</i>) Benzer, eş	n.-sa 130b/02
n. 134a/06, 145b/20	ne 121b/12, 121b/15, 122a/02,
n.+(oldılar) 134a/08	122a/22, 122b/02, 122b/24, 122b/24,
naẓar (<i>Ar.</i>) Bakma, bakış	123a/08, 123a/08, 123a/08, 123a/11,
n. 137a/12	123a/11, 123b/17, 124a/09, 124b/03,
n.+(eyledi) 122a/22, 126b/03,	125a/08, 125a/11, 125a/23, 125a/24,
129a/23, 133b/08	125b/10, 126a/04, 126a/17, 126b/01,
n.+(iderdi) 136a/09	127a/03, 127a/05, 127a/11, 127a/11,
n.+(idüp) 128a/21, 131b/02,	127a/11, 127b/04, 128b/21, 129a/10,
134b/08	129b/22, 129b/23, 130a/03, 130b/03,
nāzenīn (<i>Far.</i>) Narin, ince yapılı	130b/14, 130b/22, 131b/10, 131b/11,
n. 126a/24	131b/19, 131b/20, 132a/08, 132a/22,
ne Ne (soru zamiri ve soru sıfatı)	132a/24, 133b/01, 133b/01, 133b/01,
n'eyle-	133b/01, 133b/13, 133b/16, 134a/10,
n.-yüm 132a/13	134b/09, 135a/07, 135a/11, 136a/18,
n'iste-	136a/19, 136a/19, 136b/11, 137b/03,
n.-rsin 133b/10	137b/15, 137b/15, 138a/24, 138b/25,
n'ol-	139a/09, 139a/10, 139b/08, 140a/20,
n.-a 123b/17, 123b/22, 123b/23,	140a/23, 141b/20, 142a/23, 142a/24,
132a/25, 132b/25, 133a/23, 136a/07,	142b/01, 142b/01, 142b/01, 143a/08,
136a/16, 137b/07, 138a/19, 139a/03,	143a/25, 143b/22, 143b/22, 143b/23,
142b/23, 143a/22, 150b/01	144a/17, 145a/16, 145a/25, 145b/02,
n.-dı 123b/12, 146a/19	145b/09, 145b/15, 146b/11, 147b/07,
n.-duñ 140b/03, 147b/08	147b/08, 147b/10, 148a/25, 148b/20,
	149a/25, 149b/19, 150a/13, 150b/01,
	151a/01
	n.+(eyledüñ) 130b/17
	n.+(olduñ) 127a/05
	n.+(olursa) 123b/18
	n.+dür 123b/11, 124a/23,
	124b/03, 129b/24, 130a/07, 130a/07,

132a/24, 133a/06, 133b/10, 133b/16,
134b/16, 138b/13, 143a/01, 143a/11,
146a/04, 148b/09, 150a/14, 151a/06

n.+ye 126b/16, 130b/07,
143a/25

nebire (*Ar.*) Torun

n.+leri 137a/08

n.+si 143b/06

n.+sidür 137a/12

neden Niçin, ne sebepten

n. 123a/12

nefer (*Ar.*) Asker

n. 121b/23, 122a/02

nefes (*Ar.*) Nefes, soluk

n.+i+(dem-i nefes) 126b/14,
138a/03

n.+inden 125a/12, 128b/23

neft (*Far.*) Neft yağı

n.+den 122b/09

nejād

n.+dan 135b/13

nerē (*Far.*) Dalga

n.+nūñ 138b/13

nerede Nerede

n.+n 123b/20, 130a/06, 144a/21,
148a/21

nerēye Nereye

n. 125b/09

Nerīmān (*Far.*) Kadın adı

n.+dur 149b/01

n.+(ibn-i Nerīmān) 128b/08

nerre

N. 126b/10, 126b/16, 126b/18,
126b/20, 126b/25, 127a/01, 127a/03
127a/02, 127a/04, 127b/05, 127b/08,
127b/10, 127b/15

n.+nūñ 126b/13

n.+ye 126b/20

n.+yi 126b/25

Nevād Kişi adı

n. 134a/14

Neyre Kişi adı

n.+nuñ+(Heftmen-i Neyre)
148b/13

Neyrem Kişi adı

n. 133b/01, 136a/19, 138b/16,
139a/04, 139a/12, 139a/17, 139a/18,

139a/22,139a/25, 139b/04, 139b/10,
139b/10, 139b/13, 139b/14, 139b/15,
139b/19, 139b/25, 140a/02, 140a/03,
140a/04, 140a/06, 140a/16, 140a/19,
140a/20, 140a/20, 140a/21, 140a/23,
140a/25, 140b/08, 140b/10, 140b/15,
140b/19, 140b/20, 140b/24, 141a/02,
141a/05, 141a/08, 141a/09, 141a/11,
141a/11, 141b/01, 141b/03, 141b/04,
141b/05, 141b/06, 141b/07, 141b/08,
141b/10, 141b/11, 141b/12, 141b/14,
141b/15, 141b/23, 142a/01, 142a/01,
142a/03, 142a/09, 142a/10, 142a/15,
142a/16, 142b/02, 142b/03, 142b/07,
142b/07, 142b/23, 143a/08, 143a/11,
143a/12, 145b/14, 145b/15, 146a/04,
146a/07, 146a/17, 146a/19, 146a/22,
146a/24, 146b/02, 146b/16, 146b/19,
146b/20, 147a/02, 147a/03, 147a/11,
147a/14, 147a/20, 147a/21, 147a/22,
147b/01, 147b/03, 147b/05, 147b/08,
147b/13, 147b/16, 147b/19, 147b/21,
147b/23, 147b/25, 148a/06, 148a/11,
148a/15, 148b/01, 148b/03, 148b/07,
148b/09, 148b/19, 148b/22, 149a/04,
149a/12, 149a/24, 149b/05

n.+de 140b/13, 146b/11,
147a/17, 147b/12

n.+den 138b/23, 140b/04,
140b/23, 142a/14, 142b/21

n.+dür 148a/22

n.+e 138b/07, 139a/09, 139b/12,
139b/12, 139b/15, 139b/19, 139b/23,
140a/20, 140b/05, 140b/08, 140b/13,
140b/18, 140b/19, 140b/25, 141a/11,
141b/14, 141b/15, 141b/18, 142a/09,
142a/17, 143a/10, 145b/09, 145b/11,
146b/14, 148a/22

n.+ede 142a/18

n.+i 139a/10, 140b/10, 140b/24,
141b/07, 141b/08, 141b/08, 142a/16

n.+i+(Neyrem-i Āzer-i Küşāsb)
139a/08

n.+i+(Neyrem-i s̄anī) 137a/11,
138a/13, 138a/13, 138a/15, 138a/16,
138a/19, 138a/20, 138a/24, 138b/03,
138b/04, 138b/06, 138b/07, 138b/08,
138b/08, 138b/11, 138b/13, 138b/15,
138b/16, 138b/18, 138b/21, 138b/25,
139a/02, 139a/05, 139a/12, 139a/14,
139a/16, 139a/18, 139a/21, 139a/22,
139a/23, 139a/24, 139b/03, 139b/06,
139b/07, 139b/24, 140a/05, 140a/06,
140a/07, 140a/07, 140a/15, 140a/22,
140a/23, 140a/25, 140b/03, 140b/07,
140b/12, 140b/16, 141a/01, 141a/03,
141a/04, 141a/04, 141b/02, 141b/06,
141b/17, 142a/06, 142a/19, 142a/21,
142a/22, 142b/01, 142b/05, 142b/08,
142b/13, 142b/17, 142b/22, 143a/02,
143a/02, 143a/03, 144b/14, 145b/01,
145b/06, 145b/25, 146b/06, 150a/02

N.+üñ 139b/16, 140a/10,
140b/21, 141b/05, 141b/18, 142a/18,
142a/22, 142b/04, 142b/09, 146a/20

nerm (*Far.*) Yumuşak

n.+(olduğı) 142b/13

n.+(olup) 140b/07

nerre (*Far.*) Erkek

n. 124b/20, 148b/06

n.+ye 123b/21

n.+yim 126b/05

nesl (*Ar.*) Soy, nesil

n.+i+(nesl-i ahraman) 137b/16,
138b/14, 142a/02, 146b/20, 149a/05

n.+indenuz 137b/07

nesne Şey, nesne, husus

n. 124a/22, 125a/02, 129b/03,
136b/04, 145a/16, 147b/09, 148b/14

n.+(idemedi) 125b/22

n.+dur 142a/09

n.+leri 148b/14

neŐat (*Ar.*) Sevin, neşe

n.+iler 123b/07

nev-civan (*Far.*) Taze, gen delikanlı

n. 147b/15, 147b/16, 149a/03

nevale (*Ar.*) 1. Vergis, bağış 2. Nasib,
kismet

n. 122a/05

ney Ney

n.+ler 140a/21, 143b/12

n.+lerdun 142a/01

n.+lersin 140a/16, 144a/17,
145a/13

n.+lerum 141b/21, 145a/14

n.+lese 151a/11

n.+lesem 145a/13

n.+lesun 132b/20

n.+leyim 142b/15, 142b/16

n.+leyum 128a/05

nice Nice, nasil; ok, pek ok, bir ok

n. 128b/08, 139a/04, 142b/03,
144b/12, 151a/18

n.+(idelum) 132b/08, 132b/10,
134b/11

n.+(oldı) 121b/25, 128b/14,
129a/22, 131b/18, 137a/03

n.+(olmış) 127a/04

n.+(olur) 132b/11, 143a/14

n.+(olursıuz) 139a/08

n.+(oluruz) 139a/03

n.+siñüz 151a/17

niçe krş. nice

n. 122b/20, 124b/19, 125a/14,
125a/22, 126a/24, 127b/03, 129b/22,
131b/24, 137b/06, 137b/09, 137b/18,
137b/18, 140a/04, 145a/19, 147b/03,
148a/09, 149b/01, 150a/09, 150a/11

n.+(eyleşem) 129a/14

n.+(idelüm) 133b/25

n.+(oldı) 131b/22

n.+sin 122b/16, 130b/04,
138a/06

niçün Niçin

n. 122b/14, 122b/15, 128b/22,
130b/13, 131b/21, 137b/17, 138b/23,
141b/11, 141b/13, 141b/22, 142a/07,
142b/18, 145a/10, 145a/14, 149b/06,
149b/14, 150a/01, 150b/03

n.+(eyledüñ) 144a/02

nidā (*Ar.*) Seslenme, hitap

n. 134b/05

n.+(çeng-i nidā) 121b/05

n.+(eylediler) 134a/02

n.+(itdirüñ) 143b/02, 149a/23

n.+(itdirüp) 131a/17

n.+(itdürdi) 135b/11,

150a/07nakl.(eyledi), 151a/21

n.+(itdurdiler) 143b/03, 149a/23

n.+(olunup) 121b/05

nigerān (*Far.*) Bakıveren, bakıcı, bakan,
baka kalan

n. 148b/14

n.+(oldılar) 145b/15

nihān (*Far.*) 1. Gizli, saklı 2.
Bulunmayan 3. Sır

n.+(olınca) 124a/21

nihāyet (*Ar.*) Son derece

n.+i 132b/04

niķāb (*Ar.*) Pençe, yüz örtüsü

n. 122a/19, 122a/21

n.+ı 122a/23, 122a/23

nīm (*Far.*) Yarım, parça, bölüm

n. 139a/04

ni‘met (*Ar.*) 1. İyilik, ihsan 2. Azık 3.
Mutluluk

n. 143b/04

nişān (*Far.*) Belirti, iz, eser

n. 131b/18, 145b/24

n.+esidür 134a/19, 145b/21

n.+ı 148b/23	n. 121b/17, 121b/19, 135b/17,
n.+ın 132b/24	135b/19, 135b/22, 136a/06, 139a/18,
nişāne (<i>Ar.</i>) krş. nişān	139a/19, 139b/20, 143b/23, 144b/04,
n. 129a/15, 129a/16, 137b/25	149/24, 150b/24, 151a/02
nişīn (<i>Far.</i>) Oturan oturmuş manasıyla kelimeleri sıfatlandırır	n.+(yalmān-ı nīze) 135b/22,
n. 148a/07, 148a/07	139a/19, 143b/19, 144a/24, 144b/01,
niyāz (<i>Far.</i>) 1. Yalvarma, yakarma 2. Dua 3. Muhtaçlık	150b/25
n. 140b/20	n.+lerine 126a/08
n.+(eyledi) 140b/20, 142a/14	n.+nüñ 135b/24, 143b/18
n.+(eylediler) 129a/22	n.+sin 139a/18, 143b/20,
n.+(eylemege) 131a/22	143b/21, 144a/25, 144b/03
n.+(idüp) 131a/24	n.+sinüñ 135b/18, 150b/24
n.+(olunur) 135b/07	n.+siyle 139a/19
niye Niye	n.+ye 121b/07, 135b/16,
n. 122a/04, 124b/03, 131a/04, 140a/03, 145a/23	135b/19, 135b/20, 137b/22, 140b/14,
niyet (<i>Ar.</i>) Niyet	144a/22
n. 137b/17	n.+yi 143b/20, 144a/25,
nizā' (<i>Ar.</i>) Usul, tertib	144b/01, 144b/02, 144b/04
n.+(itmeyüp) 144a/22	n.+yi+(nīze-yi bār-gešt)
n.+muz 143a/25	126a/01, 135b/20, 144b/01, 144b/02
nīze (<i>Far.</i>) Süngü, mızrak	n.+yi+(nīze-yi Efrāsiyāb)
	135b/17
	n.+yi+(nīze-yi Qārūn) 121b/17
	n.+yi+(nīze-yi pārgešt) 121b/18
	n.+yi+(nīze-yi siper) 135b/20
	nışf (<i>Ar.</i>) Yarım, yarı

n.1 147b/08, 149b/12	nevme (<i>Far.</i>)
n.+ına 128a/01, 128a/14	n. 131b/01
noksan (<i>Ar.</i>) Eksiklik, azalma, azlık	Nümā Kişi adı
n. 131b/07	N. 147a/14
nöbet Nöbet	nümāyān (<i>Far.</i>) Görünücü
n. 140b/25, 141b/04, 144b/11, 144b/18, 147a/03	n.+(oldı) 147a/13
nūş (<i>Far.</i>) İçki, iştret	n.+(olup) 146a/24, 147b/19
n.+(ide) 151a/25	n.+(olup) 146a/21
n.+(nūş bāde-yi) 142b/10	nūvāht (<i>Ar.</i>) Çalgı çalma
n.+ta+(‘ıyş-ı nūş) 132a/18	n.+(idüp) 132a/06
nümüne (<i>Far.</i>) Örnek	nüzül (<i>Ar.</i>) Aşağı inme
n.+lik 127a/18, 127a/23	n.+(eylediler) 126a/16
nūr (<i>Ar.</i>) Işık, parlaklık, parlama	n.+(eyledükde) 149a/21
n.+ı 145a/17	Nizād Kişi adı
n.+ı+(‘ālem-i nūr-ı Yezdānī) 123a/02	n.+ı+(Nizād-ı der-bend) 147b/24
n.+ı+(nūr-ı Yezdān) 138b/10	Nūhā Kişi adı
n.+i 142a/03, 142a/16, 149a/18	n. 126a/18
nuşret (<i>Ar.</i>) Yardım	Nu‘mān 1. Kan 2. Erkek adı
n. 140b/21, 142a/14	n. 122a/16, 147b/12, 147b/13
n.+(bā-yı nuşret) 139a/11	-O-
nuţuk (<i>Ar.</i>) Konuşma	o. 123b/18, 130a/21, 132a/02, 132b/13, 136a/17, 136a/23, 137a/07,
n. 128a/18	

142a/22, 143a/18, 143b/02, 145b/12,
146a/10

o.+dur 137a/06

o.+ndan 124a/16, 142a/14

oda Oda

o. 121b/14

o.+sına 130b/12

oğlı Oğlı

o. 132a/16, 137a/05, 137a/16,
139a/15, 141b/18, 142a/15, 142a/22,
142b/23, 143a/21, 143b/17, 144a/01,
145a/21

o.+(olsa) 127b/21

o.+dur 137a/09, 147a/21,
147b/04, 147b/16, 148a/12, 149a/07

o.+mış 150b/24

o.+n 144a/02

oğlu krş. oğlı

o. 138a/20, 140b/09, 142b/03,
147a/22, 147a/23, 148b/25, 150b/04,
150b/23

o.+m 142a/06, 151a/04

o.+nı 150b/16

oğul krş. oğlı

o. 141b/19, 142a/04

o.+larıdır 146b/07, 148a/06

o.+larından 134b/03, 143b/07

oğ Oh!

o. 151a/13

oğ Ok

o. 125b/18, 129a/08, 137b/22

oğı- Okumak, söylemek, demek

o.-dı 121b/02, 126b/04, 127a/07,

128a/05, 128a/09, 128a/15, 128a/21,
128b/04, 137a/22, 144a/06

o.-ırken 126b/08

o.-yup 128b/12, 128b/12,
143a/21

oğlan-

o.-mış 150a/11

ol Kişi zamiri ve işaretzamiri

o. 121b/23, 121b/23, 121b/23,
121b/24, 122a/01, 122a/02, 122a/09,
122a/15, 122b/01, 122b/07, 122b/08,
122b/15, 122b/17, 122b/20, 122b/24,
122b/24, 123a/12, 123b/06, 123b/07,
123b/08, 123b/20, 123b/23, 124a/01,
124a/07, 124a/08, 124a/08, 124a/17,
124b/13, 124b/13, 125a/03, 125a/04,
125a/05, 125a/11, 125a/18, 125b/14,
125b/17, 125b/19, 126a/12, 126a/22,
126a/25, 126b/01, 126b/01, 126b/04,

126b/09, 126b/18, 126b/20, 126b/20,
126b/22, 126b/24, 126b/25, 127a/04,
127a/11, 127a/11, 127a/13, 127a/17,
127a/19, 127a/23, 127b/07, 127b/08,
127b/25, 127b/25, 128a/04, 128a/05,
128a/06, 128a/06, 128a/10, 128a/11,
128a/11, 128a/13, 128a/14, 128a/15,
128a/17, 128a/22, 128a/24, 128b/18,
128b/19, 128b/22, 128b/24, 129a/12,
129a/14, 129a/14, 129a/14, 129a/15,
129a/15, 129a/17, 129b/03, 129b/13,
129b/24, 130a/08, 130a/10, 130a/11,
130a/14, 130a/15, 130a/16, 130a/17,
130a/18, 130a/18, 130a/20, 130a/24,
130b/01, 130b/05, 130b/07, 130b/09,
131a/14, 131a/20, 131b/20, 131b/23,
132a/12, 132a/16, 132b/06, 132b/07,
132b/11, 132b/16, 133a/01, 133a/04,
133a/14, 133b/10, 134a/01, 134a/02,
134a/06, 134a/06, 134a/07, 134a/07,
134a/10, 134a/18, 134a/24, 134b/03,
134b/13, 135a/13, 135a/17, 135a/19,
135b/06, 135b/09, 135b/16, 136a/01,
136b/01, 137a/05, 137a/15, 137a/15,
137a/16, 137a/23, 137b/18, 137b/21,
138a/01, 138a/01, 138a/04, 138a/14,
138a/25, 139a/03, 139a/12, 139a/13,
139a/16, 139a/22, 139b/02, 139b/03,
140a/14, 140a/16, 140a/17, 140a/17,
140b/15, 140b/16, 140b/20, 140b/24,
141a/03, 142a/01, 142b/02, 142b/02,
142b/15, 142b/18, 142b/20, 142b/22,
143a/04, 143a/15, 143b/04, 143b/15,
144a/05, 144a/08, 144a/14, 144b/05,

144b/15, 145a/19, 145b/09, 145b/10,
145b/14, 145b/14, 145b/18, 145b/20,
146a/10, 146a/14, 146a/14, 146a/19,
146b/06, 146b/11, 146b/15, 146b/21,
147a/01, 147b/05, 147b/10, 147b/16,
147b/17, 147b/22, 148a/02, 148a/07,
148a/19, 148a/23, 148b/11, 148b/12,
148b/14, 149a/09, 149a/11, 149a/19,
149b/05, 150a/07, 150a/08, 150a/12,
150a/14, 150a/23, 150b/02, 150b/07,
150b/11, 150b/11, 150b/15, 151a/21

o.+aydı 142a/01

olın- Olunmak

o.-dı+(fermān+olındı) 123b/05

o.-miş+(ḥaml+olunmuş) 143b/09

o.-miş+(taḥrīr+olunmuş) 134b/24

o.-mişdi+(tenbīh+olunmuşdi)

123a/02

o.-maz+(kīyās+olunmaz)

140a/04

ol- Olmak, bulunmak, meydana gelmek

o.-ımuşdur+(taḥrīr+olunmuşdur)

134b/23

o.-ımazlar+(kādīr+olunmazlar)

143b/07

o.-ınışın+(men^c+olunışın)

135b/18

o.-ınca+(aḥṣām+olınca)
121b/09, 121b/11, 121b/21, 122a/01,
122a/09, 124b/15, 127b/08, 135b/15,
136a/03, 139a/22, 139a/22, 139a/25,
139b/01, 139b/04, 139b/09, 139b/14,
140b/14, 140b/14, 140b/16, 140b/17,
144b/11, 144b/14, 149a/19

o.-ınca+(berāber+olınca)
139b/13, 144a/11

o.-ınca+(ḥalāṣ+olınca) 133b/21

o.-ınca+(ḥaṇṣer+olınca) 124b/19

o.-ınca+(ḥāṣil+olınca) 142a/16

o.-ınca+(nihān+olınca) 124a/21

o.-ınca+(revān+olınca) 151a/03

o.-ınca+(ṣabāḥ+olınca) 124b/16,
125b/20, 127b/08

o.-ınca+(tamām+olınca) 126b/09

o.-ınca+(tern+olınca) 141a/06

o.-ınca+(vaḳti+olınca) 144b/18

o.-ınca+(vaḳt+olınca) 122a/19,
139b/04

o.-incaya+(aḥṣām+olincaya)
125b/19

o.-ındı+(āsāyiş+olındı) 139a/24

o.-ındı+(bünyād+olındı)
129b/11

o.-ındı+(kırā' at+olındı) 135b/04

o.-ınmaz+(kiryās+olınmaz)
137b/20, 140b/21

o.-a 138a/13, 144a/17, 150a/23

o.-a+(ṣāh+ola) 142b/12

o.-a+(aṣḳ+ola) 122b/13

o.-a+(eyü+ola) 131b/12

o.-a+(kūl+ola) 137b/01

o.-a+(lāzim+ola) 129a/13

o.-a+(vaḳt+ola) 129a/13

o.-acak+(vech+olacak) 127b/09

o.-ada 149b/06

o.-alım 137b/19

o.-alım+(imtiḥān+olalım)
134b/12, 135b/05, 135b/08

o.-alım+(nā'il+olalım) 129b/14

o.-alım+(tābi' +olalım) 135a/13

o.-an 125a/15, 129b/04,
138b/19, 143b/07, 143b/25, 144b/21,
148a/02, 148a/07, 150a/21, 151a/20

o.-an+(islāḥ+olan) 131b/07

o.-an+(ṣāh+olan) 126a/13

o.-an+(ālem+olan) 134b/25,
143b/14

o.-an+(alnı+olan) 136a/04	o.-an+(mağşūd+olan) 135b/09
o.-an+(alt+olan) 140a/07, 141a/01	o.-an+(Māzenderān+olan) 130a/08
o.-an+(ara+olan) 131a/09	o.-an+(miyān+olan) 140a/08
o.-an+(arçada+olan) 125b/03	o.-an+(müte ^c allık+olan) 130b/22
o.-an+(^c asker+olan) 139a/16	o.-an+(omzu+olan) 149a/11
o.-an+(daḥme+olan) 128b/15	o.-an+(pādīşāh+olan) 132b/23, 137a/08
o.-an+(dīvān+olan) 134b/19	o.-an+(Rüstem+olan) 136b/06
o.-an+(el+olan) 139b/25	o.-an+(şāhib-ķırān+olan) 128b/07
o.-an+(eṭraf+olan) 128b/12, 144a/24	o.-an+(ser-ķaplān+olan) 145b/25
o.-an+(ġāib+olan) 121b/24, 122a/05, 122a/07	o.-an+(şehinşāh+olan) 146b/03, 149b/18
o.-an+(ġālib+olan) 145a/15	o.-an+(taḥt-ġāh+olan) 137a/09
o.-an+(ġayret-nümā+olan) 128a/03	o.-an+(ṭaraf+olan) 147a/06
o.-an+(ġōñl+olan) 132a/11	o.-an+(Türk-istān+olan) 133b/15
o.-an+(iç+olan) 125a/03	o.-an+(üzer+olan) 137b/19
o.-an+(ķaş+olan) 135b/24	o.-an+(üzere+olan) 146b/11
o.-an+(ķafa+olan) 149a/07	o.-an+(üzeri+olan) 146a/14, 146a/15, 146a/16
o.-an+(kelle+olan) 129b/07	o.-an+(vezir+olan) 130a/09
o.-an+(ketif+olan) 141a/01, 142a/06, 144b/06	o.-an+(yaķa+olan) 137a/14
o.-an+(lāyık+olan) 148b/20	o.-an+(yan+olan) 150b/25

o.-an+(zuhūr+olan) 138b/16	o.-dı+(ba ^ç z+oldı) 142b/17
o.-ana+(taraf+olan) 147a/06	o.-dı+(bend+oldı) 137b/14
o.-anlar 132b/21	o.-dı+(ber-murād+oldı) 127b/20
o.-anlardan 137b/16	o.-dı+(berāber+oldı) 124b/11, 139b/12, 140b/05, 140b/13, 144b/20
o.-anuñ 147a/04	o.-dı+(biñ+oldı) 123b/02
o.-asın 151a/04	o.-dı+(bīrūn+oldı) 136b/07
o.-asın+(dil-āver+olasın) 122b/13	o.-dı+(cem ^ç +oldı) 143a/17
o.-asın+(hāzır+olasın) 138a/18, 138b/18, 144a/06, 149/22	o.-dı+(dervīş+oldı) 137a/12
o.-asın+(tābi ^ç +olasın) 132b/23, 138a/17	o.-dı+(dil-teng+oldı) 135a/06
o.-aydı 135b/19, 142b/17	o.-dı+(dīvān+oldı) 149b/09
o.-ayum+(ber-murād+olayum) 124a/12	o.-dı+(end-mend+oldı) 132b/20
o.-ayum+(kūl+olayum) 124b/20	o.-dı+(eyü+oldı) 131b/16
o.-ayum+(teslīm+olayum) 124a/12	o.-dı+(eyüce+oldı) 131b/10
o.-dı+125b/13, 128a/14, 129b/05, 137a/03, 137a/21, 145a/21	o.-dı+(ferāvān+oldı) 143b/04
o.-dı+(ahşām+oldı) 146a/18, 147b/06	o.-dı+(ğışş+oldı) 125b/24, 133b/05, 134a/22
o.-dı+(‘ālem+oldı) 132a/18, 134a/18	o.-dı+(ğāib+oldı) 123b/09, 128a/17, 131b/24, 137a/02, 137a/03
o.-dı+(aşikār+oldı) 146b/22	o.-dı+(ğayr+oldı) 122b/21
	o.-dı+(gū+oldı) 142a/09
	o.-dı+(gün+oldı) 123b/06, 149b/09

o.-dı+(gürüldi+oldı) 134b/16,
143a/01

o.-dı+(hāl+oldı) 131b/10

o.-dı+(ham+oldı) 129a/19,
140a/07

o.-dı+(hamet+oldı) 141a/07

o.-dı+(hançer+oldı) 141b/10

o.-dı+(hāşıl+oldı) 122b/25,
144b/08

o.-dı+(hasta+mı+oldı) 131b/22

o.-dı+(haşa+oldı) 127a/24,
144b/22

o.-dı+(hayran+oldı) 137a/23,
138b/11, 139a/13, 147a/16

o.-dı+(hāzır+oldı) 124b/08

o.-dı+(helāk+oldı) 129a/20

o.-dı+(hürd-hām+oldı) 125b/06

o.-dı+(kaşbul+oldı) 136b/09

o.-dı+(lerzān+oldı) 139b/18,
149/22

o.-dı+(mağlūb+oldı) 124b/13

o.-dı+(meşgūl+oldı) 122b/04,
130b/07

o.-dı+(melūl+oldı) 132a/05

o.-dı+(mesrūr+oldı) 123a/13

o.-dı+(mest+oldı) 127a/22

o.-dı+(meydān+oldı) 121b/15

o.-dı+(muhtāç+oldı) 140b/22

o.-dı+(muķābil+oldı) 121b/25,
139a/15, 141a/04, 144a/08

o.-dı+(muntazır+oldı) 134b/06,
142a/22

o.-dı+(mūzehher+oldı) 141b/09

o.-dı+(mūbeddel+oldı) 123b/13

o.-dı+(mūselmān+oldı) 124b/21

o.-dı+(nīce+oldı) 121b/25,
128b/14, 129a/22, 131b/18

o.-dı+(niçe+oldı) 131b/22

o.-dı+(nūmāyān+oldı) 147a/13

o.-dı+(oldı+müşkil) 149b/02

o.-dı+(öyle+oldı) 147a/19

o.-dı+(peşimān+oldı) 142b/21

o.-dı+(peyveste+oldı) 147a/10

o.-dı+(rāzı+oldı) 137b/21

o.-dı+(revān+oldı) 150a/22

o.-dı+(revāne+oldı) 126b/24

o.-dı+(şabāh+oldı) 121b/05,
121b/24, 123a/01, 135a/14, 135b/12,
136a/23, 139b/10, 140b/11, 144a/08,
144a/14, 144b/14, 145b/15, 146a/21,

146b/15, 147a/08, 147b/10, 148a/23,
148b/14, 151a/17, 151a/22

o.-dı+(serāsime+oldı) 128b/17

o.-dı+(süvār+oldı) 128b/18,
150a/15, 150b/13

o.-dı+(şād +oldı) 122a/25,
128b/12, 129a/15, 130b/12, 142a/12

o.-dı+(şarāb-dār+oldı) 122b/05

o.-dı+(şübhe+oldı) 131b/19

o.-dı+(tamām+oldı) 136a/10,
142a/10, 142a/20

o.-dı+(taşra+oldı) 128b/13

o.-dı+(teslīm+oldı) 125b/22,
145a/02

o.-dı+(vaqt+oldı) 122b/04

o.-dı+(yār+oldı) 145b/16

o.-dı+(yüzden+oldı) 150b/19

o.-dı+(zāhir+oldı) 123b/08,
129b/05, 145b/20, 145b/21, 146a/02,
146a/09, 146a/12, 146a/17, 146a/21,
146b/01, 146b/04, 146b/22, 147a/13,
147a/16, 147a/20, 147a/22, 147b/05,
147b/11, 147b/18, 147b/23, 147b/24,
148a/04, 148a/24, 148b/15, 148b/16,
149a/08, 149a/09

o.-dı+(zebūn+oldı) 124b/17

o.-dı+(zevķ+oldı) 150a/09

o.-dı+(zīr ū zeber+oldı) 140a/10

o.-dı+(ziyāde+oldı) 125b/24

o.-dı+mı+(tamām+oldı+mı)
148a/22

o.-dılar 134b/20

o.-dılar+(şād+oldılar) 122b/01,
128b/14

o.-dılar+(āgāh+oldılar) 131a/17

o.-dılar+(ber-havā+oldılar)
127b/17

o.-dılar+(cem^c+oldılar) 132b/14,

134b/06

o.-dılar+(gīşş+oldılar) 123b/09,
127b/03, 133a/24

o.-dılar+(gām-gīn+oldılar)
129a/10

o.-dılar+(ḥalāş+oldılar) 129a/05

o.-dılar+(ḥayrān+oldılar)
129b/04, 129b/09, 134b/20, 146b/01,
148b/12

o.-dılar+(ḥāzır+oldılar) 127a/12,
139a/11

o.-dılar+(imtiḥān+oldılar)
139b/21

o.-dılar+(ķūl+oldılar) 124b/22

o.-dılar+(meşgūl+oldılar) 149a/23	o.-dır 140a/19
o.-dılar+(muḳābil+oldılar) 135b/13	o.-dısı 132a/08
o.-dılar+(muḳārin+oldılar) 151a/24	o.-da 145b/01, 146a/07, 146a/11
o.-dılar+(muḳayyed+oldılar) 131a/23	o.-duğı 125a/06, 133b/24, 139a/09, 150b/20, 151a/16
o.-dılar+(muntazır+oldılar) 124a/22, 143a/17	o.-duğı+(māhir+olduğı) 126a/04
o.-dılar+(muşt+oldılar) 141a/10, 144a/11	o.-duğı+(muṭi ^c +olduğı) 149a/19
o.-dılar+(nāzır+oldılar) 134a/08	o.-duğı+(nerm+olduğı) 142b/13
o.-dılar+(nigerān+oldılar) 145b/15	o.-duğı+(öyle+olduğı) 135b/06
o.-dılar+(piyāde+oldılar) 122a/19, 139b/23	o.-duğı+(şāğ+olduğı) 142a/13
o.-dılar+(revāne+oldılar) 124a/21	o.-duğın 145a/22
o.-dılar+(süvār+oldılar) 135b/12, 139b/03, 144a/14	o.-duğın 131b/24
o.-dılar+(tābi ^c +oldılar) 127b/16	o.-duğın+(bend+olduğın) 146a/25
o.-dılar+(tedārik+oldılar) 121b/05	o.-duğın+(daḥme- Küşā+olduğın) 149a/07
o.-dılar+(yaḳa+oldılar) 145a/02	o.-duğın+(ḥalāş+olduğın) 125b/13
o.-dılar+(zebūn+oldılar) 124b/13	o.-duğın+(helāk+olduğın) 127b/13
	o.-duğın+(ḳūl+olduğın) 132a/16
	o.-duğın+(tābi ^c +olduğın) 137a/25
	o.-duğına+(ğā'ib+olduğına) 122b/02

o.-duğına+(rind+olduğına) 131b/21	o.-dum 137b/18
o.-duğından+(darb+olduğından) 147b/22	o.-dum+(halāş+oldum) 133b/24
o.- duđından+(mağrūr+olduđından) 131b/03	o.-duma+(imtiḥān+olduma) 140a/04
o.-duķça+(^ç ömr+olduķça) 143a/12	o.-duñ+(āşī+olduñ) 131b/02
o.-duķda+(aḥşām+olduķda) 121b/21, 140b/19	o.-duñ+(ne+olduñ) 127a/05
o.-duķda+(cem ^ç +olduķda) 133a/20	o.-duñ+(sebeb+olduñ) 122b/17
o.-duķda+(duḥī+olduķda) 145b/20	o.-duñ+(zengī+olduñ) 145a/19
o.-duķda+(germ+olduķda) 137b/05	o.-dur+(zarāfet+oldur) 133a/17
o.-duķda+(muķābil+olduķda) 134a/24, 140b/12	o.-mış+(aķ+olmış) 131b/06
o.-duķda+(münevver+olduķda) 123a/02	o.-mış+(bend+olmış) 132a/17
o.-duķda+(şabāḥ+olduķda) 134a/07, 140b/22	o.-mış+(berāber+olmış) 134a/19, 145b/21, 147a/10, 149a/03
o.-duķda+(tamām+olduķda) 136a/17	o.-mış+(çāk+olmış) 135b/23
o.- duķların+(imtiḥān+olduķların) 139a/10	o.-mış+(eyü+olmış) 131b/09, 131b/11, 142a/10
	o.-mış+(ğāib+olmış) 123b/10, 132a/02, 149b/19
	o.-mış+(ḥayrān+olmış) 133b/08
	o.-mış+(mālik+olmış) 139b/08, 143b/22
	o.-mış+(mest+olmış) 144b/09
	o.-mış+(nice+olmış) 127a/04
	o.-mış+(peyveste+olmış) 127b/24

o.-miş+(p̄ir+olmuş) 132a/06	o.-madı+(rām+olmadı) 138a/06
o.-miş+(süvār+olmuş) 147b/18, 148a/10	o.-madığın+(herif+olmadığın) 150b/03
o.-miş+(tābi ^c +olmuş) 124a/04, 134b/14, 138b/02, 145b/01, 147b/06	o.- madıkça+(imtiḥān+olmadıkça) 135b/05
o.-miş+(tamām+olmuş) 149a/21	o.-madıkça+(rızā+olmadıkça) 145a/16
o.-mişdi+(aḥşām+olmuş) 148a/20	o.-madım+(bend+olmadım) 137b/17
o.-mişlar+(ğark+olmuşlar) 146b/05	o.-madım+(imtiḥān+olmadım) 137b/18
o.-mişlar+(tābi ^c +olmuşlar) 147a/12	o.-mağā+(şikest+olmağā) 141a/07
o.-mişsin+(bend+olmuşsin) 137b/17	o.-mağā+(cem ^c +olmağā) 133a/12, 133a/13
o.-ma+(ğāfil+olma) 129b/25	o.-mağā+(mağlūb+olmağā) 141b/24
o.-ma+(muḳayyed+olma) 123a/19	o.-mağā+(ra ^c şe-dār+olmağā) 150a/18
o.-madı 131a/23, 136a/11, 136a/13, 150b/20	o.-mağā+(rāh+olmağā) 143b/07
o.-madı+(eyü+olmadı) 137a/10	o.-mağ+(ḥalāş+olmağ) 148b/11
o.-madı+(ḳādir+olmadı) 142a/25, 144a/02	o.-mağ+(ilerü+olmağ) 143a/13
o.-madı+(muḳayyed+olmadı) 124b/04, 126b/04, 134a/01, 144a/02	o.-mağ+(imtiḥān+olmağ) 137b/19
o.-madı+(müfid+olmadı) 131a/21	o.-mağ+(merteb+olmağ) 143b/22

o.-mağ+(şāhib-ķırān+olmağ) 138a/24	o.-masun+(sevdā+olmasun) 133b/02
o.-mağdan+(şāğ+olmağdan) 141b/19, 145a/13	o.-mayalum+(tābi ^c +olmayalum) 134b/12
o.-mağdan+(tābi ^c +olmağdan) 145b/01	o.-mayan+(ālāt+olmayan) 145b/18
o.-mağdur+(imtiḥān+olmağdur) 135a/13, 138b/17	o.-mayan+(bu+olmayan) 133a/12
o.-mağdur+(şāhib-ķırān+olmağdur) 135a/03	o.-mayanlar 145b/18
o.-mamış+(ķādir+olmamış) 141b/20	o.-mayasın+(ķādir+olmayasın) 137a/01
o.-mamışdür+(mālik+olmamışdür) 135a/21	o.-mayup+(çeng+olmayup) 139a/24, 140a/02
o.-mam+(teslīm+olmam) 124a/12	o.-mayup+(eyü+olmayup) 131b/11
o.-man+(muķayyed+olman) 130b/07	o.-mayup+(muķayyed+olmayup) 122a/09
o.-mandan+(şāğ+olmandan) 123a/17	o.-maz 122b/02, 122b/19, 124a/13, 125a/19, 129a/06, 130a/04, 131a/21, 131b/07, 132b/10, 139b/23, 140a/13, 150a/05
o.-masun 122a/12	o.-maz+(ilāç+olmaz) 132b/11
o.-masuñ+(ğāfil+olmasuñ) 132b/12	o.-maz+(intiķām+olmaz) 150b/05
o.-masun+(Rüstem+olmasun) 143a/09	o.-maz+(ķādir+olmaz) 132b/08, 132b/09
	o.-maz+(perrī+olmaz) 129a/05

o.-maz+(söz+olmaz) 144a/21	o.-sa+(kuvvet+olsa) 140b/22
o.-mazdı+(kâdir+olmazdı)	o.-sa+(oğıl+olsa) 127b/21
136a/19	o.-sa+(zaħm+olsa) 142a/23
o.-mazdıķ+(mağlūb+olmazdıķ)	o.-saķ 151a/18
151a/18	o.-sam+(mağlūb+olsam)
o.-mazdan+(ġāib+olmazdan)	142a/02
137a/08	o.-sam+(tābi ^ç +olsam) 145b/01
o.-mazsın 137b/17	o.-sun 122b/21, 124a/13,
o.-mazsın+(rāzī+olmazsın)	124b/01, 140b/06, 143b/14, 144a/13
141b/14	o.-sun+(şāh+olsun) 131b/17,
o.-mazsaķ 134b/13	146b/10
o.mazsam+(muķayyed+olmazsa	o.-sun+(^ç aşķ+olsun) 122b/14
m) 138b/21	o.-sun+(şart+olsun) 149b/08
o.-mış+(^ç āşık+olmış) 126a/23	o.-sun+(cem ^ç +olsun) 133a/12,
o.-mışdı 139b/02	133a/14, 133a/20
o.mışdur+(taħrīr+olmışdur)	o.-sun+(Efrāsiyāb+olsun)
o.-sa 123a/07, 132b/08, 142a/25,	138a/14
145a/15	o.-sun+(ħāzır+olsun) 126b/18,
o.-sa+(ber-murād+olsa) 123b/07	142b/23
o.-sa+(bu+olsa) 136a/19	o.-sun+(ķavm+olsun) 146b/10
o.-sa+(çeng+olsa) 135b/11	o.-sun+(Kerşeyüz+olsun)
o.-sa+(dede+olsa) 148a/19	138a/14
o.-sa+(ġāib+olsa) 131b/24,	o.-sun+(mağdūr+olsun) 145a/23
142a/05	o.-sun+(mğrūr+olsun) 136a/14
o.-sa+(^ç ibādet+olsa) 145a/21	

o.-sun+(ma ^ç lum+olsun) 133a/08, 143a/04	o.-up+(^ç avrat+olup) 151a/06
o.-sun+(münāsebet+olsun) 142a/04	o.-up+(āyird+olup) 144a/18
o.-sun+(müselmān+olsun) 124b/05	o.-up+(bend+olup) 126b/14, 138a/03
o.-sun+(öyle+olsun) 138a/17	o.-up+(berāber+olup) 139a/18, 139b/19, 144b/08, 151a/10
o.-uğım+(zengī+olduğım) 145a/19	o.-up+(bīdā+olup) 131b/05
o.-uñ+(hāzır+oluñ) 124b/07, 127a/11, 130a/24, 151a/19	o.-up+(dil-gīr+olup) 150b/12
o.-uñ+(kulak+oluñ) 138a/24	o.-up+(dil-teng+olup) 143a/14
o.-unup+(nidā+olunup) 121b/05	o.-up+(dīvān+olup) 144a/05
o.-unur+(naql+olunur) 134a/24	o.-up+(dūvāle+olup) 145a/02
o.-up 123b/06, 133b/09, 136a/21	o.-up+(fāriğ+olup) 141b/22
o.-up(süvār+olup) 140b/22	o.-up+(ğam-ğam+olup) 141b/13
o.-up+(^ç āciz+olup) 125b/21, 137a/10, 137b/24, 145a/04	o.-up+(güşāde+olup) 122a/22
o.-up+(şād+olup) 128a/10, 130a/16, 131b/08, 131b/10, 142a/07	o.-up+(haber-dār+olup) 122a/05, 123b/13, 131b/13, 142b/04, 149a/23
o.-up+(āgāh+olup) 123b/05	o.-up+(haber+olup) 149b/19
o.-up+(ahşām+olup) 139a/22, 146b/15, 147a/07, 148b/14	o.-up+(hançer+olup) 145a/09
o.-up+(^ç ālem+olup) 124a/21	o.-up+(hayrān+olup) 128a/05, 135a/21
o.-up+(āteş+olup) 143b/16	o.-up+(hāzır+olup) 130a/25, 134a/11, 151a/21
	o.-up+(helāk+olup) 139b/01
	o.-up+(hizmet+olup) 124b/20

o.-up+(ḥurd+olup) 139b/11	o.-up+(müstağraq+olup) 148a/10
o.-up+(şikest+olup) 139b/04	o.-up+(müteğayyir+olup) 133a/11
o.-up+(imtiḥān+olup) 142a/14, 149b/19, 150a/04	o.-up+(müteḥayyir+olup) 136b/03
o.-up+(işret+olup) 123b/02	o.-up+(mütekedder+olup) 148a/19
o.-up+(izīn+olup) 121b/02	o.-up+(nerm+olup) 140b/07
o.-up+(kādīr+olup) 136a/20	o.-up+(nümāyān+olup) 146a/21, 146a/24, 47b/19
o.-up+(kaḫfā-dār+olup) 127b/15	o.-up+(penzīr+olup) 136a/05
o.-up+(kaḫandīl+olup) 129b/06	o.-up+(peydā+olup) 123b/08, 149a/02
o.-up+(kaḫat+olup) 150a/21	o.-up+(peyveste+olup) 134a/17, 136a/02
o.-up+(kemer+olup) 139b/23, 141a/10	o.-up+(piyāde+olup) 127a/15, 144a/10
o.-up+(lerzān+olup) 132b/25, 133b/06	o.-up+(rām+olup) 135a/13
o.-up+(mağrūr+olup) 138b/18	o.-up+(rāzī+olup) 145b/13
o.-up+(mā' il+olup) 147a/23	o.-up+(revān+olup) 129a/21
o.-up+(mend+olup) 140b/20	o.-up+(revāne+olup) 131a/07
o.-up+(meydān+olup) 139a/24	o.-up+(şabāḥ+olup) 122a/05, 139a/22, 139b/14, 140b/17
o.-up+(muḫābil+olup) 122a/06, 129a/13, 133a/14, 133a/15, 135b/08, 144a/13	o.-up+(şāf+olup) 123b/01
o.-up+(müheyyā+olup) 142b/10	
o.-up+(müselmān+olup) 124b/22	

o.-up+(şāğ+olup) 142a/21,
143b/15

o.-up+(serāsime+olup) 127b/03

o.-up+(siyāh+olup) 145a/22

o.-up+(şulḥ+olup) 149b/20

o.-up+(sūr+olup) 123b/06

o.-up+(süvār+olsun) 151a/20

o.-up+(süvār+olup) 121b/06,
122a/18, 122b/23, 124a/20, 124b/09,
127b/24, 129b/21, 130a/18, 134b/10,
135a/17, 136a/23, 136a/24, 137b/22,
137b/22, 138a/20, 139a/14, 139a/14,
140a/02, 140b/11, 140b/12, 140b/24,
141a/02, 141a/04, 143b/10, 144a/08,
146a/03, 150b/21, 150b/23, 151a/23

o.-up+(süvār+olur) 150a/06

o.-up+(tırrāka+olup) 128a/07,
128a/11, 128a/17

o.-up+(terādik+olup) 144a/08

o.-up+(tezyīn+olup) 149a/15

o.-up+(tīğ+olup) 141b/12

o.-up+(ṭortop+olup) 129a/17

o.-up+(zāhir+olup) 131b/01,
146a/22, 146b/13

o.-up+(zehr-nāk+olup) 128a/02

o.-ur 123a/11, 128b/10, 136a/07

o.-ur+(‘ azīm+olur) 133b/01

o.-ur+(bellü+olur) 126a/08

o.-ur+(çāk+olur) 125a/18

o.-ur+(dest+olur) 125a/01

o.-ur+(dīv+olur) 123b/15

o.-ur+(duman+olur) 125a/12

o.-ur+(eksik+olur) 133b/03

o.-ur+(eski+dost) 123a/12

o.-ur+(eyü+olur) 137a/10

o.-ur+(ğāib+olur) 128a/16

o.-ur+(ğayr+olur) 135b/09

o.-ur+(helāk+olur) 133b/06

o.-ur+(ķavm+olur) 148a/25

o.-ur+(lerzān+olur) 126b/09

o.-ur+(ma‘ lum+olur) 124b/03

o.-ur+(men‘ +olur) 125b/12

o.-ur+(müselmān+olur) 124b/21

o.-ur+(nīce+olur) 132b/11,
143a/14

o.-ur+(peşimān+olur) 138b/22

o.-ur+(şāhib-ķırān+olur)
143a/16

o.-ur+(vāķıf +olur) 130b/13

o.-ur+(vezān+olur) 149b/22

o.-ur+(yamān+olur) 126a/25	o.-ursan+(tābi ^c +olursan) 145b/02
o.-ur+(zān+olur) 139a/11	
o.-ur+(zehre-çāk+olur) 149a/16	o.-ursañız+(ğā+olursañız) 135a/13
o.-ur+mı+(cā'iz+olur+mı) 137b/06	o.-urum+(bend+olurum) 124b/21, 137b/15
o.-uram+(bend+oluram) 137b/18	o.-urum+(fāriğ+olurum) 135b/10
o.-urd1+(lerzān+olurdı) 123a/22	
o.-urd1+(meterķış+olurdı) 137b/24	o.-urum+(muṭī ^c +olurum) 142b/01
o.-urd1+(muṭī ^c +olurdı) 142a/25	o.-uruz 145b/02
o.-urlar+(^c azīm+olurlar) 133b/01	o.-uruz+(āyird+oluruz) 144b/17
o.-urlar+(tābi ^c +olurlar) 147a/18	o.-uruz+(bend+oluruz) 135b/06
o.-ursın+(helāk+olursın) 128a/16	o.-uruz+(ğālib+oluruz) 134b/13
o.-ursın+(tābi ^c +olursın) 141b/11	o.-uruz+(helāk+oluruz) 129a/07
o.-ursıñuz+(nice+olsursıñuz) 139a/08	o.-uruz+(imtiḥān+oluruz) 149/23
o.-ursa+(ğālib+olursa) 134b/14	o.-uruz+(nīce+oluruz) 139a/03
o.-ursa+(kim+olursa) 125a/15, 143b/14	o.-uruz+(tābi ^c +oluruz) 133a/17
o.-ursa+(mağlūb+olursa) 138a/25, 149b/05	o.-uyor+(helāk+oluyor) 141b/15
o.-ursa+(zāy ^c +olursa) 136a/22	ola-yaz-
	o.-dı 124b/23, 131a/06
	ola-
	o.-ydi 126a/04
	olan

o.+lar 123b/09	on On
olan+(meclis+olan)	o. 124a/11, 124a/13, 124a/14,
o. 137b/06	124a/16, 124a/16, 124a/16, 124a/16,
oldı+(nice+oldı)	124a/19, 124b/02, 124b/09, 124b/13,
o. 137a/03	124b/22, 126b/08, 127a/07, 128a/25,
olgıl	128b/12, 129a/02, 130a/25, 137a/17,
o. 130a/21	137a/20, 137a/22, 140a/06, 142b/18,
oluğ	143a/22, 143b/11, 144b/21, 145b/07,
o. 144b/22, 144b/22	148b/17, 148b/23, 148b/23, 149a/09,
olun- Olinmak	149a/09, 149a/17
o.-mişdir+(važ' +olunmuşdır)	o.+ıncı 144b/07
128b/08	ora O yer, ora
o.-up+(inşā+olunup) 132b/17	o.+rada 134a/04
o.-up+(müşāvere+olunup)	o.+radan 124a/15, 128b/13,
123b/05	129a/20, 132a/06, 132a/19, 132b/01,
o.-ur+(hāv+olunur) 121b/10	132b/02, 133b/05, 133b/21, 137a/11,
o.-ur+(murād+olunur) 135b/07	143a/06, 145b/05, 150b/04
o.-ur+(niyāz+olunur) 135b/07	o.+radan+(olup) 143a/15
o.-ur+(taḥammül+olunur)	o.+r 138b/20
123a/11	o.+raları 144a/17
o.-ur+(tedārik+olunur) 138a/11	o.+raya 128a/09
omuz Omuz	ordu Karargah, ordu
o.+1 127b/09, 150a/19	o. 129b/04, 136a/25
o.+da+(olan) 149a/11	o.+da 134a/20
	o.+larına 150a/22
	o.+sında 150a/08

o.+sına 149b/11	o.-ır 138b/10
o.+y1 133b/03, 136b/03	o.-ırmış 137a/11
o.+ya 122b/23, 133a/01, 134b/01, 136a/24, 136a/25, 146a/15, 149a/20	o.-ağ+(idüp) 132b/14
o+y1+(ordu-y1 Efrāsiyāb) 137a/25	o.-dı 135b/02, 145b/04
o.+y1+(ordu-y1 Rüstem) 143b/04	o.-dılar 134b/19, 136b/09, 147a/08, 148a/21, 149b/16
orman Orman	o.-duğı 126b/03
o.+a 141b/15	o.-mış 138b/06, 138b/10, 148b/17, 150b/14
orta Bir yerin ii, merkezi, orta	o.-mışlar 128b/01
o. 129a/15	o.-madı 142b/08
o.+lığı 130b/11	o.-mağ 133a/16
ot Ot	o.-mağdur 143a/07
o. 128b/23	o.-mazsın 149b/14
otağı (<i>Far.</i>) Sorgu, tuğ	o.-up 122b/03, 123b/07, 128a/18, 128b/16, 129a/22, 134a/17, 138a/21, 142b/02, 145b/05, 145b/14, 145b/19, 150a/09
o.+a 149a/15	o.-ur 126a/11, 126b/09, 128a/25, 131b/17, 131b/17, 131b/20, 133b/06, 135b/01, 137a/06, 138b/09, 143b/10, 146a/13, 148b/18, 150a/03
o.+ağ 143a/23	o.-urdi 123a/05
otur- Oturmak, bulunmak,	o.-urken 132a/22, 133a/06
o.+ağ 143a/23	oturt- Oturtmak, oturmasını sağılamak
o.-dılar 148a/23	
o.-uran 146a/14	
o.-urup 142b/25	
o.-inca 134b/21	

o.-dı 123a/05	ö.-ürüm 131b/23
otuz Otuz	öldir- Öldürmek
o. 124a/15, 131a/14, 135b/15, 139a/22, 140b/18, 140b/18	ö.-üp 148a/03
oyna- Oynamak	öldür- krş öldir
o.-dır 130b/06	ö.-di 144a/10
oynat- Oynatmak	ö.-düm 145a/19
o.-dı 143a/07	ö.-ebilürsiñüz 126a/03
	ö.-en 130b/08
-Ö-	ö.-mek 122a/17
öbür Öbür	ö.-meyüp 127a/17
ö.+leri 124b/14	ö.-se 150b/20
öd Safra, öd	ö.-üp 130a/08, 130a/11, 130a/13, 134b/15, 146b/12
ö.+i 123/25	ö.-ür 130b/19
öl- Ölmek	ö.-ürler 133a/19
ö.-di 129a/23, 131a/24	öleydi Öledi
ö.-medüñ 127b/04, 125b/10	ö. 149b/01
ö.-megin 123a/17	ölüm Ölüm
ö.-mek 141b/20, 145a/13	ö.+den 133b/23
ö.-meyicek 122a/04	ö.+i131b/24
ö.-miş 132a/02	‘ ömr (Ar.)Ömür
ö.-mişdür 131b/25	ö.+i+(olduğça) 143a/12
ö.-ünce 124b/20	ö.+inde+(müddet-i ‘ömr) 144b/04

ö.+iñize 135a/13

ö.+ümde+(müddet-i 'ömr)
144b/13

öñ Ön

ö.+ce 146b/14, 146b/17

ö.+cesin 145a/04

ö.+de+(olan) 147a/04

ö.+i 141a/07

ö.+imde 124b/04, 127a/16,
133b/19, 133b/24, 138b/17

ö.+ime 132b/23, 135a/02

ö.+in 121b/07, 121b/16,
122a/15, 124b/14, 127a/18, 128a/10,
135b/16, 138a/25, 139a/24, 139b/03,
139b/05, 139b/14, 140a/03, 140b/25,
143a/20, 144a/16, 144b/14, 144b/16,
147a/11, 150b/23, 151a/04

ö.+ince 138a/07, 143a/22,
146b/05, 146b/07, 146b/09, 146b/23,
147a/05, 147b/03, 147b/13, 147b/16,
148a/05, 148a/06, 148a/09, 148a/11,
148a/12, 148a/12, 148a/15, 148a/18,
148b/18, 148b/24, 148b/25, 149a/03,
149a/14

ö.+inde 123b/05, 125a/06,
126a/14, 128b/16, 129a/21, 129a/25,
129b/02, 131b/15, 131b/15, 134a/08,
135a/25, 135b/01, 138b/03, 138b/07,

139a/12, 142b/05, 143a/02, 143b/04,
145b/18, 146b/14, 146b/25, 147b/15,
147b/20, 148a/05, 149a/10, 149a/14,
149b/12

ö.+inde+(olan) 147b/14

ö.+inden 125a/25, 128b/20,
129b/19, 150a/11

ö.+ine 121b/14, 124b/01,
124b/02, 127a/14, 127b/17, 127b/24,
127b/24, 128b/16, 129b/21, 130b/11,
132b/03, 132b/04, 133a/18, 133b/11,
134a/02, 134b/02, 134b/13, 136a/20,
136b/05, 138a/16, 142b/05, 143a/05,
149a/21

ö.+lerin 132b/09, 132b/10

ö.+lerine 148a/23

ö.+ümize 137b/14

ö.+ümüzde 132b/15

ö.+ünde 122a/13

öp- Öpmek

ö.-di 132a/07, 132a/12, 132a/19,
132a/19, 142a/07, 143a/02, 145a/23,
146a/14, 149b/13, 149b/13

ö.-diler 127b/18, 145b/23

ö.-tiler 123a/04

ö.-üp 122a/24, 127a/16,
131b/15, 132a/13, 135a/25, 146a/03,
146b/24, 149a/01, 149b/13

öpke

ö. 125b/17

öpüş- Öpüşmek

ö.-diler 132a/05

öreki (*Yun.*) Eğilmekte olan yünün
takıldığı deynek

ö. 151a/06

örselen-

ö.-üp 140a/10

ört- Örtmek

ö.-dün 130b/13

ötürü Dolayı, sebebiyle

ö. 140b/06

öte Öte, karşı, öbür taraf

ö. 128a/12, 148a/18

ö.+den 134a/03, 135b/19,
139a/14, 143b/22, 144a/25, 144b/06,
144b/23, 151a/09

öyle O şekilde, öyle

ö. 122a/18, 122a/19, 122b/14,
123b/24, 124a/13, 124b/01, 124b/09,
124b/17, 125a/15, 126a/02, 126a/13,

126a/24, 127a/03, 127b/10, 128a/08,
128b/23, 130a/01, 130a/03, 130b/19,
130b/23, 131a/20, 132a/21, 132a/22,
133a/09, 133b/07, 133b/12, 133b/22,
135b/17, 136a/04, 138a/03, 138a/14,
139b/17, 139b/21, 139b/21, 139b/24,
140a/06, 140a/24, 140b/03, 141a/06,
141a/08, 141b/07, 141b/10, 143b/07,
143b/13, 143b/24, 144a/09, 144a/18,
144b/18, 144b/21, 144b/24, 145a/07,
145a/08, 145b/17, 146a/20, 148a/10,
148a/18, 149a/06, 149a/16, 149a/22,
149a/23, 149a/23, 150a/03, 150a/20,
151a/02, 151a/08

ö.+(idüp) 146a/07

ö.+(itdi) 137a/01

ö.+(oldı) 147a/19

ö.+(olsun) 138a/17

ö.+(olur) 142a/08

ö.+dür 126a/25, 133a/17,
135a/10, 138a/15, 150a/04

ö+(olduğı) 135b/06

öz Öz

ö. 122a/12

ö.+ün 121b/14

‘**özür** Özür

ö. 131b/04, 131b/06

‘**özür-nāme** Özür mektubu

ö. 135a/12, 135a/15

-P-

pādişāh (*Far.* **pād-şāh**) Padişah, sultan

p. 136b/01, 136b/04, 146a/10,
146a/10, 146a/11, 146a/13, 146a/17,
146a/17, 146a/21, 146a/24, 146b/04,
146b/09, 146b/13, 146b/16, 146b/20,
146b/23, 146b/24, 147a/17, 147a/20,
147b/01, 147b/02, 147b/04, 147b/13,
147b/15, 147b/25, 148a/05, 148a/09,
148a/11, 148a/14, 148a/25, 148b/17

p.+(eyledi) 130a/09, 146b/13

p.+(eyledüm) 130b/17

p.+(eylemiş) 130a/10, 148a/02,
148a/03

p.+(eylese) 131a/05

p.+1+(eyledi) 131a/08yir.ine

p.+1+(olan) 132b/23, 137a/08

p.+1+(pādişāh-ı Īrān) 131b/02,
143b/14, 150a/25

p.+1+(pādişāh-ı Māzenderān)
130a/08

p.+1+(pādişāh-ı Tūrān) 134a/22

p.+ım 130a/20, 132a/08,
132b/03, 132b/19, 133b/23, 134b/11,
143a/14, 143a/15, 135b/11, 143b/14,
145b/25, 146a/04, 146a/07, 146a/15,
146a/22, 146a/24, 146b/14, 147a/03,
147a/14, 147b/09, 148a/22, 148b/09,
148b/20, 148b/22, 149/23, 149a/13,
149b/02, 149b/04, 149b/11, 149b/14

p.+ımız 135a/10

p.+ımız 130b/22

p.+ın 142b/20

p.+ınıza 151a/19

p.+ına 132a/17

p.+a 146b/06, 147a/03, 148a/06

p.+dur 146a/15, 147a/17

p.+lar 133b/07

p.+ların 130a/11

p.+larına 126a/11

p.+larınıñ 148b/01

p.+uñ 133b/19, 147a/02

pāk (*Far.*) Temiz, arı; saf, halis

p.+(eyledi) 130b/24

p.+(itdirüp) 142a/23

par (*Far.*) 1. geçen yıl bildir 2. Para 3.
Sepilenmiş deri

p. 124a/22, 124a/22, 146b/10,
146b/10

pare (*Far.*) Parça

p. 124a/12, 149a/15
p.+(eyledi) 127a/08, 138a/01
p.+(iderüm) 149/25

pārgešt

p.+e 144b/01

p.+i 144b/02

parla Parlamak

p.+ya 140b/01

parmaḳ Parmak

p. 140a/12, 150a/19, 150b/25

p.+ı 122a/20

p.+ıyla 138a/01

pāy (*Far.*) Ayak

p.+e+(ḥāk-ı pāy) 122a/25,
136a/15, 142a/17, 145a/24

p.+esiyle 138a/09

p.+ıma+(ḥāk-ı pāy) 135a/01

p.+ına 122a/24

p.+ları 125b/11, 127a/21,
129a/09, 137b/24, 138a/03, 144b/19,
150a/18

p.+ların 125b/04, 125b/08,
129a/09, 136a/12

pāyitaht (*Far.*) Başkent, başşehir

p. 126b/03, 129b/09, 131b/16,
132a/11, 142b/24, 147a/05

p.+a 130b/25

p.+da 126b/09, 133b/06,
135a/25

p.+ına 149a/24

pāy-māl (*Far.*) Ayak altında kalmış,
çiğnenmiş

p. 144a/17

pazar Çarşı, pazar

p.+ıdur 137a/07

peder (*Far.*) Baba

p.+i 123b/25, 132a/13, 141b/18,
146a/16

p.+imden 145b/11

p.+imdür 145b/10

p.+üm 143a/09

pehlevān (*Far.*) Yiğit, kahraman

p. 121b/09, 121b/11, 121b/23,
122a/02, 122a/03, 122a/09, 122b/13,
124a/16, 124b/09, 124b/13, 131a/13,
131b/23, 135b/02, 135b/07, 135b/14,
135b/15, 136a/23, 137b/06, 138b/11,

138b/19, 138b/23, 138b/25, 139a/02,
139a/23, 143b/11, 143b/13, 144a/13,
144b/13, 146a/03, 146a/07, 146b/14,
146b/24, 146b/25, 147a/04, 147a/13,
147b/20, 147b/22, 147b/23, 148a/05,
148a/10, 150a/14, 150b/06, 150b/07,
150b/10

p.+a 148a/13, 149a/13, 150b/14

p.+ı 121b/15, 121b/24

p.+ı+(muşt-ı pehlevān) 140a/24

p.+uñ 121b/24, 122a/05

p.+nuñ 148a/07

p.+dur 143a/05, 150b/11

p.+lıgına 122b/14

p.+lar 123a/09, 124a/17,
124a/22, 126a/01, 126a/03, 126a/08,
127b/17, 128b/13, 132a/05, 133b/07,
134a/23, 143a/02, 143a/06, 143b/07,
145b/16, 145b/25, 146a/20, 146b/17,
148b/18, 149a/21, 149a/25, 150a/09

p.+lara 122b/15, 122b/23,
126a/02, 133a/12, 136b/09, 137b/07,
138b/22, 139a/23

p.+lardan 124a/16, 144a/09

p.+ları 121b/09, 122a/07,
122b/22, 125a/05, 136b/06, 139a/07,
139a/22, 142b/04, 148b/25

p.+larıdur 146b/17, 147a/05

p.+ların 121b/12, 122a/10,
122b/02, 123a/02, 126a/05, 132b/05,
133a/22, 142b/23

p.+larından 146b/24

p.+larıñ 122b/24, 131b/21

pek Pek, çok

p. 125a/09, 125b/10, 127b/04,
137b/20

pekit- Pekiştirme

p.-mişler 146a/10

Peleng Kişi adı

p. 126b/13

p.+(kal^c a-yı Peleng) 137a/21

p.+i+(kala-yı Peleng-iser)
133a/13

p.+i+(Peleng-i ser) 132b/21,
132b/21, 133a/01, 148b/06

p.+i+(Peleng-i ser-^c ifrīt)
123b/21

p.+i+(Peleng-i ser-nerre)
124b/04, 124b/06, 124b/08, 132b/17,
132b/18, 148b/06

pence (*Far.*) Pençe

p. 123b/08, 126b/16, 139a/03,
139a/03, 141b/06

p.+girlik 140a/04

p.+lü 125a/17	perri (<i>Far.</i>) Peri
p.+sin 138b/24, 139a/05	p. 127b/22, 128b/18, 129a/25
p.+sine 132b/08, 132b/09	p.+ler 127b/23, 134a/25
p.+ye 137b/20	p.+ler+(olmaz) 129a/05
perākende (<i>Far.</i>) Dağınık	p.+lerde 128b/22
p. 135a/04	p.+ye 127a/06
p.+(idüp) 143a/17	pes (<i>Far.</i>) Ard, arka, geri, öyle, sonuç olarak
perde (<i>Far.</i>) Örtü, engel	p. 137b/22
p.+yi 128a/24	p.+dür 136a/15, 139a/05
perī (<i>Far.</i>) Peri	peşArdınca
p. 126a/11, 126a/13, 126a/14, 126b/04, 126b/23, 127a/11, 127b/17, 127b/18, 129a/25, 148b/07	p.+ince 134b/14
p.+den 126a/19	peşimān (<i>Far.</i>) Pişman
p.+ler 126a/11, 148b/07	p.+(oldı) 142b/21
p.+sin 126b/05	p.+(olur) 138b/22
p.+ye 126a/13	peşkeş (<i>Far.</i>) Hediye
perī-zād (<i>Far.</i>) Peri çocuğu, çok güzel	p.+i 136b/09
p. 127b/21	p.+in 145b/02
perīşān (<i>Far.</i>) Kaygılı, kederli, gamlı	p.+ler 136a/22
p.+(iderler) 134b/15	p.+lerin 123a/05, 133a/02
p.+(idüp) 124a/06	peydā (<i>Far.</i>) Ortaya çıkan, var olan, görünen
perperīşān (<i>Far.</i>) Çok kederli	p.+(eylediler) 123b/22
p. 135a/04	p.+(eylemiş) 148a/21

p.+(idüp) 132a/24	p.+dan 145a/24
p.+(olup) 123b/08, 149a/02	p.+da 140a/17
peygām-ber (<i>Far.</i>) Peygamber, Allah tarafından haber getiren	pişezāde
p. 131b/07	p. 141b/18
peyveste (<i>Far.</i>) Ulaşmış, bitişik	Piṣūy Kişi adı
p.+(oldı) 147a/10	p. 148b/02
p.+(olmuş) 127b/24	Pīrān Kişi adı
p.+(olup) 134a/17, 136a/02	p. 135a/07, 135a/08, 135a/08, 135a/13, 135a/14, 135a/17, 135a/24, 135b/08, 135b/10, 142b/25
pezīr (<i>Far.</i>) Kabul eden manasıyla eklenebilir	p.+a 135a/15, 135a/20, 135b/10, 135b/15, 135b/21
p. 134b/24, 145a/20	p.+ı 135a/12, 135a/19, 135a/23
Pījen Kişi adı	p.+uñ 135b/02
p.+i+(Pījen-i nām-ver) 150a/09	pişir- Pişirmek
Pīl Kişi adı	p.-üp 140a/17
p. 124a/18, 149/25	pīr (<i>Far.</i>) Yaşlı, ihtiyar
Pīlten Kişi adı	p. 143b/07, 150a/10, 150a/25
p. 124a/18	p.+(eyleme) 130a/10
pīşe (<i>Far.</i>) Meslek	p.+(olmuş) 132a/06
p.+ye 145b/13	p.+i 130a/09, 130b/17
pişezār	p.+i+(pīr-i fānī) 132a/14
p. 140a/14	piyāde (<i>Far.</i>) Yaya, yürüyerek
p.+a 140a/14, 140a/18, 145a/11, 145a/12	

p. 127a/19, 130a/05, 130b/11,
134b/02, 145b/22, 148a/24, 149a/11,
149a/12, 149a/21

p.+(oldılar) 122a/19, 139b/23

p.+(olup) 127a/15, 144a/10

post (Far.) 1. Türlü hayvan derisi 2.
Mecliste makam, mevki sandalye

p.+ımızı 149b/23

p.+ın 143a/08

p.+ına 143a/15

p.+ında 132a/02, 137a/06,
142b/24, 143a/07, 150a/03

Pülād Kişi adı

p. 138a/07, 138b/09, 143b/08

p.+ı+(Pülād-ı şaf-şiken)
124a/18, 124b/12, 146b/18

p.+ına 148b/19

p.+a 148a/10, 149a/03

p.+Siper 137b/12

pūs (Far.) Öpme, öpüş

p.+(eyledi) 123a/14, 141b/08,
142b/05

p.+(eyledük) 139a/19, 143b/19,
144a/24, 150b/25

p.+(idüp) 149a/04

pūşide (Far.) 1. Örtülmüş 2. Örtü

p.147b/20

p.+sin 142b/08

pür (Far.) Dolu

p. 143b/16

p.+(Bürzū-yı pür-zürum)
145a/17

pürhūn (Far.) Kan içinde

p.+a+(taş-ı pürhūn) 141b/09

pür-tāb

p.+(eyledi) 140a/08, 140a/20,
150a/12

-R-

rāh (Far.) 1. Yol 2. Meslek, usul

r.+(‘ azm-ı rāh) 129b/20,
129b/22

r.+(sedd-i rāh) 143a/03

r.+(eylediler) 129b/20,129b/22

r.+(olmağa) 143/07

raḥş (Ar.) At

r. 128b/10, 128b/16, 139b/02,
139b/06, 139b/11, 139b/18, 140a/07,
140a/08, 140a/10, 140b/07, 142a/18,

146a/14, 146a/15, 146b/05, 146b/09,
146b/11, 148a/09

r.+a 144a/03, 147b/18

r.+ı 139b/01, 139b/04, 146a/12

r.+ı+(raḥş-ı ejder) 149a/03

r.+ı+(raḥş-ı gerdān) 151a/14

r.+ı+(raḥş-ı siyāḥ) 139a/15,
139a/16

r.+ın 140a/07, 144a/10

r.+ına 122b/01, 134b/10,
135b/11, 135b/14, 137b/22, 138a/20,
146a/03, 150b/06

r.+ından 137b/03, 139a/20,
140b/06, 146a/03, 148b/25

r.+ınuñ 136a/04, 150a/21

r.+ıyla 139b/05, 147b/15,
150a/21

r.+lar 138a/12

r.+larımıza 137b/20

r.+ların 122b/23, 124a/17,
145b/23

r.+larına 122a/18, 124b/09,
133a/02, 134a/07, 145b/23, 150a/06,
151a/19

r.+larından 122a/19, 145b/22,
146b/24, 149a/04

raḥm (*Ar.*) Acıma, merhamet

r.+a 126a/25

raḥt (*Ar.*) At takımı

r.+ın 128b/17

rām (*Far.*) Boyun eğen

r. 128b/06

r.+(eyledi) 128b/18

r.+(eylermiş) 132b/03

r.+(idüp) 129b/14

r.+(olmadı) 138a/06

r.+(olup) 135a/13

Rāmen Kişi adı

r.147a/21, 147b/02

rast (*Far.*) Doğru, düzgün

r. 127b/01, 129a/11, 129a/11,
129a/12, 130b/01, 133b/18, 138a/10,
138b/22, 139b/16, 140a/07

raʿ ṣe-dār (*Far. ve Ar.*) titreyen, ürken

r. +(olmağa)150a/18

rāvī (*Ar.*) Anlatan, rivayet eden

r. 124a/22, 126a/13, 129a/21,
132a/20, 134a/08, 137a/19, 138a/20,
143a/19, 145b/19

r.+yi 131a/19

r.+yi+(Rāvi-yi şīrīn-edā) 123b/24, 129a/12	r.+(idemez) 147b/22
rāviyān (<i>Ar.</i>) Anlatanlar, rivayet edenler	ref (<i>Ar.</i>) Ortadan kaldırma
r.+ı+(rāviyān-ı aḥbār) 132a/21	r.+(idüp) 126a/15
rāy (<i>Ar.</i>) Rey, fikir	reftār (<i>Far.</i>) Yürüyü, gidiş, hareket
r.+ı+(Hindistān-ı rāy-ı Ā' zam) 148a/15	r.+ı+(tarz u reftār) 143b/03
r.+ı+(Rāy-ı Ā' zam) 134a/15, 136b/08, 147a/21, 147a/23	reml (<i>Ar.</i>) Falcılık
rāyiḥālānrayn-	r.+(idüp) 131b/25, 132a/02
r.-up 128b/25	rencide (<i>Far.</i>) İncinmiş, kırılmış
rāzı (<i>Ar.</i>) Riza gösteren, kabul eden, razı	r.+(eylemek) 143b/01
r. 141b/24, 145a/10, 145a/16	r.+(ider) 126a/19
r.+(oldı) 137b/21	resim (<i>Ar.</i>) Resim
r.+(olmazsın) 141b/14	r.+leri 145b/16
r.+(olup) 145b/13	r.+leriyle 146b/19
re'āyā (<i>Ar.</i>) Bir hükümdar idaresinde bulunan ve vergi veren halk	resm Yazma, eser
r. 143a/25, 143a/25	r.+e 151a/01
r.+dan 132a/22	reşk (<i>Far.</i>) Kıskanma, hased günü
r.+ya 143b/02, 143b/04	r.+(eyledi) 134a/23
Recim	revā (<i>Far.</i>) Yakışır, uygun
r. 123b/25, 124a/08	r. 133a/20
red Red etmek	revān (<i>Far.</i>) Yürüyen, giden, akan
	r.+(olinca) 151a/03
	r.+(oldı) 126b/24, 150a/22
	r.+(olup) 129a/21, 131a/07

r.+e+(taht-ı revān) 131a/22	r.+(eyler) 131a/20
r.+(oldılar) 124a/21	r.+de 131b/06
revnaḳ (<i>Ar.</i>) Parlaklık, güzellik, tazelik	rızā (<i>Ar.</i>) Kendi isteği
r. 123a/08	r.+m+(olmadıkça) 145a/16
ri' āyet (<i>Ar.</i>) 1.Gözetme2. sayma saygı	rū
r.+(eyledi) 135a/19	r. (nā-bekār-ı rū-siyāh)145a/18
r.+(idüp) 135a/09	rū-be-siyāh (<i>Far.</i>)Yüzü siyah
r.+ler+(eyledi) 130a/17	r. 140b/09
ricā (<i>Ar.</i>) İstek, dilek, yalvarma, ümmit	rub' (<i>Ar.</i>) Dörtte bir, çeyrek
r.+(eyledi) 150b/09	r.+1+(rub' -ı meskūn) 125a/05,
r.+(eylediler) 123a/23	126a/09
r.+(idüp) 123a/01, 137a/13,	rube
147a/25	r. 140b/09
rikāb (<i>Ar.</i>) Üzengi	rūh (<i>Ar.</i>) Ruh, can
r.+da 137b/24	r.+ına 128b/12
r.+dan 138a/03	r.+um 128b/08
r.+ına 130a/05, 150b/13	r.+unı 142b/20
r.+ında 121b/08, 122a/14,	ruḫṣat (<i>Ar.</i>) İzinler
130a/19, 149a/13, 149a/14, 150a/18	r. 136a/04, 136a/11, 140b/18,
rind (<i>Far.</i>) Aldırışsız, dünya işlerini hoş	144b/15
gören kimse	rūyīn-ten (<i>Far.</i>) Tunç vücutlu
r.+(olduğına) 131b/21	r. 125a/01, 125a/12, 125a/13,
rivāyet (<i>Ar.</i>) Söylenti, rivayet	125a/16, 125a/23, 125b/02, 125b/06,
r. 131b/07	

125b/07, 125b/13, 125b/21, 125b/25,
126b/22, 127a/24, 127b/23

r.+e+(‘ ifrīt-i rūyīn-ten) 125a/07,
126a/04

r.+i+(‘ ifrīt-i rūyīn-ten) 129b/06,
129b/10, 133b/04, 134a/25, 148b/09

r.+ũñ+(‘ ifrīt-i rūyīn-ten)
125a/06, 125b/16, 125b/18

rūyun

r.+da 149b/02

Rüstem Kişi adı

r. 121b/02, 121b/03, 121b/04,
121b/06, 121b/10, 121b/10, 121b/12,
121b/13, 121b/16, 121b/17, 121b/18,
121b/20, 121b/20, 121b/21, 121b/21,
121b/23, 121b/24, 122a/05, 122a/06,
122a/07, 122a/08, 122a/10, 122a/11,
122a/13, 122a/15, 122a/20, 122a/22,
122a/24, 122b/01, 122b/01, 122b/04,
122b/05, 122b/08, 122b/10, 122b/18,
122b/19, 122b/21, 122b/22, 122b/23,
122b/24, 123/25, 123a/03, 123a/04,
123a/04, 123a/07, 123a/11, 123a/13,
123a/13, 123a/14, 123a/15, 123a/16,
123a/19, 123a/21, 123a/22, 123a/23,
123b/02, 123b/03, 123b/12, 123b/13,
123b/19, 124a/15, 124a/17, 124a/20,
124a/22, 124a/24, 124a/25, 124b/04,
124b/09, 124b/13, 124b/14, 124b/15,
124b/16, 124b/17, 124b/18, 124b/20,

124b/21, 124b/22, 124b/24, 125a/04,
125a/06, 125a/10, 125a/10, 125a/14,
125a/18, 125a/19, 125a/22, 125a/25,
125b/01, 125b/02, 125b/02, 125b/03,
125b/08, 125b/10, 125b/13, 125b/14,
125b/17, 125b/18, 125b/22, 125b/22,
125b/24, 125b/25, 125b/25, 126a/02,
126a/06, 126a/07, 126a/09, 126a/10,
126a/12, 126a/12, 126a/15, 126a/17,
126a/19, 126b/03, 126b/10, 126b/13,
126b/15, 126b/16, 126b/21, 126b/24,
127a/13, 127a/14, 127a/19, 127b/01,
127b/03, 127b/07, 127b/07, 127b/08,
127b/11, 127b/12, 127b/13, 127b/14,
127b/15, 127b/16, 127b/18, 127b/19,
127b/21, 127b/23, 127b/24, 127b/25,
128a/01, 128a/02, 128a/04, 128a/04,
128a/05, 128a/06, 128a/06, 128a/07,
128a/08, 128a/09, 128a/10, 128a/11,
128a/11, 128a/13, 128a/14, 128a/15,
128a/16, 128a/17, 128a/19, 128a/21,
128a/22, 128b/03, 128b/04, 128b/07,
128b/12, 128b/14, 128b/15, 128b/16,
128b/16, 128b/16, 128b/21, 128b/24,
129a/05, 129a/06, 129a/09, 129a/11,
129a/11, 129a/13, 129a/17, 129a/17,
129a/18, 129a/19, 129a/20, 129a/21,
129a/25, 129b/06, 129b/08, 129b/09,
129b/13, 129b/17, 129b/20, 129b/23,
129b/25, 130a/02, 130a/04, 130a/06,
130a/08, 130a/15, 130a/17, 130a/17,
130b/01, 130b/03, 130b/04, 130b/07,
130b/10, 130b/11, 130b/13, 130b/13,
130b/15, 130b/16, 130b/19, 130b/20,

130b/22, 130b/25, 131a/07, 131a/11,
131a/12, 131a/14, 131a/14, 131a/16,
131a/19, 131b/18, 131b/19, 131b/20,
131b/22, 131b/23, 132a/02, 132a/03,
132a/20, 132a/22, 132b/08, 132b/13,
132b/14, 132b/14, 132b/17, 133a/01,
133a/02, 133a/03, 133a/05, 133a/16,
133b/01, 133b/10, 133b/13, 133b/18,
133b/18, 134a/09, 134b/01, 134b/04,
134b/06, 134b/06, 134b/07, 135a/15,
135a/18, 135a/22, 135a/25, 135b/01,
135b/03, 135b/07, 135b/13, 135b/14,
135b/17, 135b/18, 135b/19, 135b/20,
135b/24, 136a/02, 136a/03, 136a/03,
136a/04, 136a/05, 136a/08, 136a/08,
136a/10, 136a/12, 136a/13, 136a/15,
136a/16, 136a/19, 136a/24, 136b/07,
136b/08, 136b/11, 137a/01, 137a/04,
137a/05, 137a/06, 137a/08, 137a/17,
137b/02, 137b/04, 137b/05, 137b/07,
137b/08, 137b/10, 137b/14, 137b/16,
137b/18, 137b/20, 137b/22, 137b/23,
138a/02, 138a/04, 138a/04, 138a/06,
138a/08, 138a/13, 138a/15, 138a/15,
138a/18, 138a/19, 138b/04, 139a/09,
139a/10, 139a/13, 139a/15, 139a/16,
139b/13, 140a/15, 140a/21, 140b/02,
140b/04, 140b/08, 140b/10, 140b/13,
140b/15, 140b/16, 140b/18, 140b/19,
140b/20, 140b/23, 140b/25, 141a/02,
141a/04, 141a/05, 141a/05, 141a/06,
141a/09, 141a/09, 141a/10, 141a/10,
141a/11, 141a/11, 141b/02, 141b/03,
141b/04, 141b/05, 141b/06, 141b/07,

141b/08, 141b/10, 141b/12, 141b/12,
141b/13, 141b/14, 141b/14, 141b/16,
141b/17, 141b/17, 141b/23, 142a/01,
142a/02, 142a/04, 142a/08, 142a/09,
142a/12, 142a/13, 142a/15, 142a/18,
142a/20, 142a/21, 142a/25, 142a/25,
142b/07, 142b/14, 142b/15, 142b/17,
142b/18, 142b/19, 142b/22, 142b/22,
143a/15, 143a/18, 143a/19, 143a/22,
143a/24, 143b/04, 143b/07, 144a/04,
144a/04, 144a/04, 144a/07, 144a/08,
144a/12, 144a/13, 144a/15, 144a/18,
144a/19, 144a/20, 144a/21, 144a/21,
144a/23, 144a/25, 144b/01, 144b/03,
144b/05, 144b/07, 144b/09, 144b/10,
144b/10, 144b/10, 144b/11, 144b/14,
144b/15, 144b/16, 144b/18, 144b/19,
144b/23, 144b/24, 145a/02, 145a/03,
145a/04, 145a/05, 145a/06, 145a/07,
145a/09, 145a/11, 145a/12, 145a/14,
145a/15, 145a/16, 145a/17, 145a/18,
145a/18, 145a/21, 145a/22, 145a/24,
145b/03, 145b/03, 145b/04, 145b/10,
145b/13, 145b/15, 145b/17, 145b/17,
145b/18, 148a/01, 149a/17, 149a/18,
149a/19, 149a/21, 149a/22, 149b/01,
149b/07, 149b/09, 149b/18, 149b/21,
150a/06, 150a/07, 150a/07, 150a/11,
150b/12, 150b/14, 150b/17, 150b/21,
150b/24, 150b/25, 151a/01, 151a/02,
151a/05, 151a/06, 151a/08, 151a/09,
151a/12, 151a/12, 151a/13, 151a/13,
151a/15, 151a/16, 151a/17, 151a/18

r.+(eyledi) 139a/09	141a/04, 141a/05, 141b/04, 141b/12,
r.+(eylediler) 132a/25	141b/24, 142b/04, 143a/23, 144a/07,
r.+(olan) 136b/06	144a/23, 144b/05, 144b/19, 145a/03,
r.+(olmasun) 143a/09	145b/03, 150a/06, 150b/04, 150b/12,
	150b/16, 150b/24, 151a/08
r.+de 124b/14, 125b/14,	r.+e+(dīvān-ı Rüstem) 121b/02,
126b/19, 127b/19, 129b/11, 140b/21,	133b/05, 135a/18, 136b/05
144b/13, 144b/20, 145a/01, 145a/23	
r.+de+(dīvān-ı Rüstem) 132b/14,	r.+e+(‘azm-i leşker-i Rüstem)
136b/06	132a/25, 136a/23, 135a/17
r.+den 125b/24, 126a/06,	r.+e+(ordu-yı Rüstem) 143b/04
129b/11, 131b/18, 131b/21, 135b/18,	r.+e+(serā-perde-yi Rüstem)
139a/17, 144b/04, 144b/13, 151a/07	142b/03
r.+den+(na‘ra-yı Rüstem)	r.+i 121b/16, 122a/23, 122b/11,
127b/03	124b/20, 124b/22, 125a/23, 125b/05,
r.+den+(serā-perde-yi Rüstem)	125b/09, 125b/22, 126a/13, 127a/13,
137b/03	127a/22, 127a/25, 128b/14, 129a/08,
	129a/08, 130a/16, 130a/17, 130b/01,
r.+dür 127b/05, 142a/07	130b/08, 130b/16, 131b/20, 132a/04,
	133a/24, 136a/09, 137a/04, 140b/12,
r.+e 121b/17, 121b/20, 122a/08,	141b/02, 141b/03, 141b/24, 142a/09,
122b/07, 122b/16, 123a/01, 123b/12,	144a/15
124a/15, 124b/08, 124b/18, 124b/22,	r.+i+(nāme-yi Rüstem) 138b/15
124b/24, 125b/02, 125b/10, 125b/17,	r.+i+(Rüstem-i ‘ālem) 141b/20
125b/24, 126a/19, 126b/12, 127a/19,	r.+i+(Rüstem-i dāstān) 129a/12,
127b/04, 127b/07, 127b/11, 127b/16,	132a/20
127b/19, 127b/20, 128a/02, 128b/02,	
128b/16, 129a/12, 129b/12, 130a/05,	r.+i+(Rüstem-ināmer-dān)
130b/04, 130b/19, 130b/24, 131a/15,	136a/05
133a/02, 134b/04, 135a/17, 135b/17,	
136a/01, 137b/11, 138a/04, 138a/15,	r.+i+(Rüstem-i Şireng) 134a/02
139a/09, 139b/08, 140b/25, 141a/02,	

r.+im 145a/17	r.+nuñ 131b/05
r.+in 133b/24	r.+sında 131b/01
r.+üm 142a/03	rüzgār (<i>Far.</i>) Yel, rüzgar
r.+üñ 122a/10, 122a/15, 122a/19, 122a/24, 123a/15, 123a/19, 123b/18, 124b/06, 124b/21, 125a/13, 125a/25, 125b/03, 125b/12, 125b/21, 126a/14, 126a/25, 126b/12, 126b/16, 126b/19, 127a/18, 127a/20, 127a/21, 127a/25, 127b/13, 127b/17, 127b/20, 128b/03, 129a/16, 129a/17, 129a/25, 129b/08, 130b/02, 130b/02, 130b/21, 130b/22, 131a/10, 133b/03, 133b/11, 134a/04, 134a/05, 134b/03, 135b/01, 135b/16, 136a/11, 137a/02, 137a/11, 137a/23, 137b/25, 140b/07, 140b/24, 140b/24, 141b/01, 141b/10, 141b/11, 142a/17, 142a/19, 142b/05, 143a/07, 143b/06, 144a/24, 144b/16, 144b/20, 145a/01, 145a/02, 145a/03, 145a/09, 145b/15, 149b/15, 149b/20, 150b/23, 151a/05, 151a/08, 151a/11, 151a/12, 151a/13, 151a/14	r. 128b/05 r.+(dānā-yı rüzgār) 129a/22 r.+ı+(dānā-yı rüzgār) 130b/17
	-S-
	sā' at (<i>Ar.</i>) Zaman, vakit
	s. 139a/04, 142a/24 s.+e 148b/03
	sābıķ (<i>Ar.</i>) Geçen, geçici, geçmiş
	s.+(eslāb-ı sābıķ) 146a/07
	sābıķān (<i>Ar.</i>) Evvelce, bundan önce
	s. 123a/12
	şabā (<i>Ar.</i>) Gün doğuşundan esen hafif rüzgar
	s.+(bād-ı şabā) 134a/17
rütbe (<i>Ar.</i>) Sıra, derece, basamak	
r. 143a/12	
r.+sine 141b/25, 145a/10, 148a/01	
rü'yā (<i>Ar.</i>) Düş, rüya	
r. 131b/05, 131b/12	
	şabāh (<i>Ar.</i>) Sabah
	s. 136a/03, 139b/03, 139b/04, 139b/15, 139b/20, 140b/16 s.+(oldı) 121b/05, 121b/24, 123a/01, 135a/14, 135b/12, 136a/23, 139b/10, 140b/11, 144a/08, 144a/14,

144b/14, 145b/15, 146a/21, 146b/15,
147a/08, 147b/10, 148a/23, 148b/14,
151a/17, 151a/22

s.+(olduğda) 134a/07, 140b/22

s.+(olinca) 124b/16, 125b/20,
127b/08

s.+(olup) 122a/05, 139a/22,
139b/14, 140b/17

s.+a 140b/20

s.+dan 139a/25

şabān

s. 129a/09

şābūḳ

s. 133b/12

şābūḳār

s. 123b/25

şābūr (Ar.) Çok sabırlı

s.+a 131a/13

şāçıl- dağalmak

s.-dı 143b/19

s.-up 128a/20, 144a/24

şādīḳ (Ar.) Doğru, gerçek

s. 123a/11

şad-dest Kişi adı

s.+in+(Heftmen-i şad-dest)

126b/10

şadā (osm.) Ses

s. 130b/23, 140a/24

s.+sı 148b/23

s.+sın+(işidüp) 140a/18

Şa' dcrvānKişi adı

s. 147b/16

şadded (Ar.) Fikir, niyet

s.+e 146a/02

şade Astarsız

s. 122a/18

s.+yi+(şāde-yi lerzān) 125a/09

şaded krş şadded

s.+de 126b/02, 146b/04

s.+e 131a/19

s.+i+(işidince) 150b/12

s.+in 147a/15

s.+ine 132a/20

s.+leri 146b/08

şadr (Ar.) Oturulacak baş yer, en iyi yer

s.+i+(şadr-ı meclis) 150b/13

şaf (Ar.) Sıra, kat, saf

s. 124b/09, 127a/14	s.+a 131b/11
s.+(olup) 123b/01	s.+ı 141b/21, 145a/14
s.+lar 121b/06, 140b/23, 151a/24	şagr Göğüs
Şaf-şiken Kişi adı	s.+ısına 137b/25, 151a/01
s.+(Pülād-ı Şaf-şiken)124a/18	şāhib (Ar.) Malik, sahip
şafā (Ar.) Ferahlık, kedersizlik, huzur	s. 138b/16
s. 124b/12, 135a/06, 146b/18	s.+i 124a/15, 140b/10, 143a/05
s. +(Pülād-ı Şaf-şiken)	s.+i+(şāhib-i belāgat) 131a/19
şag Solun karşıtı, sağ taraf	şāhib-kırān (Ar. ve Far.) Önden gelen, hükümdar
s. 125b/09, 127a/25, 127b/03, 127b/09, 128a/25, 128b/01, 129a/23, 130a/01, 130a/01, 132a/03, 132a/08, 134a/05, 137a/03, 142b/20, 143a/09, 146a/13, 146b/23, 147a/05, 147a/06, 148a/05, 148b/18, 149a/12, 149a/13	s. 122a/23, 123b/14, 123b/18, 123b/22, 124a/04, 124a/23, 124a/24, 125a/08, 125a/13, 126a/10, 126a/18, 128b/22, 129b/15, 130a/08, 130b/22, 131b/18, 131b/23, 132a/02, 133b/11, 137a/06, 138a/10, 138a/21, 138b/16, 142b/06, 142b/13, 142b/15, 142b/24, 143a/23, 143b/12, 149b/17, 150a/03, 150b/11, 150b/19
s.+(olduğı) 142a/13	s.+(idüp) 142a/06
s.+(olmağdan) 141b/19, 145a/13	s.+(olan) 128b/07
s.+(olmañdan) 123a/17	s.+(olmağ) 138a/24
s.+(olup) 142a/21, 143b/15	s.+(olmağdur) 135a/03
s.+dur 137a/02, 142a/15	s.+(olur) 143a/16
şāgar (Ar.) Kadeh	s.+ı 141b/21, 142a/25
s. 123a/07, 136b/10, 136b/10, 150b/14	
şaglık Sağlık	

s.+ı+(dil-āver-i şāhib-ķırān-ı
‘ālem) 131b/22

s.+ı+(şāhib-ķırān-ı ‘ālem)
129a/10, 130a/07, 132a/13, 132b/03,
133b/15, 134b/25, 143b/13

s.+a 138a/14, 149a/15

s.+ıdur 142a/01

s.+ımız 139a/07

s.+dur 138b/23, 148a/13,
149a/05

s.+lar 129a/06

s.+larımız 125a/15

s.+larda 133a/25

s.+lığı 132a/03, 145a/21

s.+lıķ 128a/03, 133a/16,
135a/21, 135b/09, 143a/08

s.+um 122b/18, 144a/20

s.+uñ 128b/24, 136b/02,
149b/18

s.+(muşt-ı şāhib-ķırān)126b/14,
144b/24

şahrā (Ar.) Çöl, kır

s.+da 129b/20

s.+sına 131a/10

s.+sında 143a/17

s.+yı+(şahrā-yı Kāserūd)
129b/16

s.+ya 150a/10

şahrā-nişīn (Ar. ve Far.) Kırda, çölde
oturan

s. 124b/11, 134b/04, 139a/20

şahrā-nişīn+(Hemām-ı şahrā-nişīn)

s. 139a/17, 146a/01

şahrā-nişīn+(Kaytās-ı şahrā-nişīn)

s. 124a/19, 124b/10, 146a/01

şahrāy (Ar.) Sahraya ait

s. 147b/06

sā’ir (Ar.) Diğer, başka

s. 122b/15, 126a/19, 126b/22,
129b/07, 129b/06, 131b/16, 131b/17,
132a/03, 134a/16, 134b/20, 143a/01,
145b/05, 145b/14, 149a/24

s.+ler 149b/04

s.+lere 143b/03

sā’ire (Ar.) “sā’ir” in müennesi

s. 140b/21

s.+sinden 140a/15

s.+sine 139b/18

şakınZinhar, sakın

s. 122a/12, 122a/15, 123a/23,
124b/03, 143a/09, 143b/14

şakal Sakal

s.+ı 131b/06

s.+ına 132a/14

s.+lu 132a/05, 132a/14, 146a/13,
146b/04, 146b/05, 146b/06

sākī (Ar.) İçki sunan, dağıtan

s.+ler 123a/07, 136b/10

s.+ye 139a/05

Salamon Kişi adı **Salamon** Kişi adı

s. 131b/24, 132a/02, 138a/16,
143a/16, 149b/08, 149b/16

s.+ı+(Salamon-ı hākīm)

145a/20, 149b/06, 149b/05, 149b/16

s.+ı+(Salamon-ı dānā) 129a/23,
138a/18, 148b/18, 149b/09

s.+a 129a/22

şalı-vir- Salmak, göndermek

s. 133b/18, 145a/14

s.-di 121b/11, 121b/16, 122a/20,
133b/18, 136a/10, 141a/11, 141b/08,
141b/12, 145a/04, 151a/14

s.-diler 137b/11 yukarı

s.-eyüm 133b/14

s.-medi 136b/01, 150b/07,
150b/10

s.-sin 150a/25, 150b/01,
150b/07, 150b/10

Şalıg Kişi adı

s. 124a/18

şal- Serbest bırakmak

s.-dı 128b/07, 129a/10, 137b/25

s.-dıkça 128b/09

s.-up 121b/18, 128a/11,
135b/24, 139b/08, 143b/21, 144b/04,
148b/11, 150a/18, 151a/11

şalābet (Ar.) Katılık, sağlamlık

s.+i 149a/16

şalan

s.+dır 143b/11

şalan- Salanmak

s.-mağa 128a/14

sālār (Far.) Baş, en büyük amir

s.+ına 132b/03

Şalıh

s. 130a/09, 130a/10, 130a/11,
130b/17

sālīm (Ar.) Sağlam, sıhhatli

s. 125b/09, 127a/25, 127b/03,
132a/03

Sām Kişi adı

s. 143a/01, 149/25, 149b/01

s.+(ibn-i Sām) 128b/07

sañaSana (sen zamirinin yönelme hali)

s. 122b/20, 123b/12, 124a/11,
124a/12, 126b/05, 126b/16, 127a/08,
128b/09, 129a/13, 130a/15, 130b/12,
134b/22, 135a/03, 137b/18, 140b/07,
142a/01, 142a/07, 142b/21, 145a/15,
145a/16, 145b/02, 149b/07

şan'at (Ar.) Hünere, marifet

s.+ın 128a/18

sancağSancağ

s. 151a/23

s.+lar 148a/16, 148b/15

şandalî (Ar.) Yönetim merkezinde
yüksek dereceli insanların oturması için
gösterilen makam, mevki

s. 135b/02, 137b/04, 137b/08,
138b/12, 142a/22, 142b/09, 145b/04,
149b/15

s.+de 138b/09

s.+ler 136b/09

s.+lerde 128b/01

s.+leri 135a/23

s.+ne 149b/14

s.+nüñ 142b/08

s.+si 132a/11

s.+sin 142b/07, 149b/21

s.+sinde 123a/05, 126b/03,
129b/09, 131b/17, 142b/24

s.+sine 123a/05, 129b/20,
143a/03

s.+ye 132a/12

şānī (Ar.) İkinci

s.+(Neyrem-işānī) 138a/13

ŞanurKişi adı

s. 145a/06

ŞapurKişi adı

s. 127b/14, 127b/14, 130a/04,
130a/04

şarıl- Sarılmak

s.-dı 124b/18, 125b/21, 141a/08,
145a/02, 151a/13

s.-sa 151a/12

s.-up 123a/19, 123b/18,
124b/18, 128a/17, 130a/05, 141b/01

şar- Sarmak

s.-dılar 137b/09, 139a/04,
144a/14

s.-up 139b/18, 142a/18, 144a/03,
150b/17

s.-a-ğodı 150b/14

sarāy (*Far.*) Saray

s. 128a/19, 128a/19

s.+ına 124a/09, 126a/16,
130a/16, 135a/09

s.+ında 130a/17

şarf (*Ar.*) Sarf etme, harcama

s.(eyledi) 143a/07

s.+(eyle) 144b/17

s.+(eylediği) 150a/03

s.+(galebe-yi şarf) 143a/07

s.+ı+(şarf-ı mağdūr) 144b/18

şarp Çok dik, geçilmesi zor

s. 125a/11

şarşıl- Sarsılmak

s.-dı 144b/04

şarş- Sarsmak

s.-dı 124b/18, 125b/22

Şarşar Kişi adı

s.+ı+(Şarşar-ı sebūkyār) 150a/07

şaru Sarı

s. 126a/10

şatır (*Ar.*) Kalın ve enli bıçak, satır

s. 128a/05, 128a/15

şaturzen Özel ad

s.+(Şehrimed-isaturzen) 147a/04

şavışdır- Geçıştirmek

s.-dum 126a/24

şavāş Savaş

s.+(eylemek) 128a/03

şavur- Savurmak

s.-dı 129a/17

şayd (*Ar.*) Avlanma, av

s. 129b/21, 129b/22, 131b/14

s.+(eyledüğinden) 142b/12

s.+nūñ 142b/08

s.+u şikār+(eylediler) 140a/02

sāye (*Ar.*) Gölge

s.+sinde 144a/01, 146a/02,
146a/24, 146b/09, 146b/22, 147a/16,
147a/20, 147a/22, 147b/11, 147b/18,
147b/20, 148a/08, 148a/10, 148a/14,
148b/24, 149a/02

s.+sine 142a/19

sāye-bān (*Far.*) Sayvan, gölgelik

s. 134a/06, 145b/19, 147b/11,
148a/23

s.+dan 147a/08

s. 148a/08, 148a/10

sebeb (*Ar.*) Sebep

s. 123b/11, 129b/24, 133a/06,
137a/21, 142a/08

s.+den 125a/11

s.+i 131a/20]

s.+(olduñ) 122b/17

sebükÿār Özel ad

s.+(Şarşar-ı sebükÿār) 150a/07

secde (*Ar.*) Namazda alını, el ayaklarını,
dizleri ve ayak parmaklarını yere
dayaaktan ibaret ibadet vaziyeti

s.+yi+(secde-yi şükr) 130a/05,
131b/08

şedā krş şadā

s.+sı 149a/08

sedd(*Ar.*) Sur, set

s.+i+(sedd-i İskender) 136a/08,
138b/03, 143b/10, 143b/23

s.+i+(sedd-i rāh) 143b/07

sefid (*Far.*) Beyaz

s.+üñ+(dīv-i sefid) 127b/18

s.+i+(dīv-i sefid) 130a/08

segirdiş- Konuşmak

s.-ün 127a/01

s.-düp 139b/18

segirt- Koşmak

s.-di 129b/01

s.-diler 131a/03

s.-işüp 130b/09, 134b/16

seher (*Ar.*) Tan yeri ağarmadan biraz
önceki vakit

s.+den 134a/03

sehī (*Far.*) 1.Düz, doğru 2. Fidan gibi 3.
Erkek adı

s.+le 147a/25

Sehlān Kişi adı

s.+1+(Sehlān-ı der-bend)
148a/07

sekiz Sekiz

s. 123b/02, 123b/05, 124a/16,
124a/16, 124a/16, 124a/19,
124b/02, 124b/22, 126b/08, 127a/07,
135a/20, 137a/17, 139a/01, 139a/23,
148b/16, 149a/12

s.+inci 129b/12, 135a/18,
135a/22

seksan Seksen

s. 146b/20, 147a/19, 147b/01,
148b/06

seksen Seksen

s. 123b/16, 128b/11, 134a/11,
134a/18, 134a/18

salābet (Ar.) 1.Peklik, katılık 2.
Dayanma

s.+inden 135b/01

selām (Ar.) Selam

s. 128b/03, 148b/21, 149a/19

s.+(eyle) 150a/25

s.+(eyler) 150b/01

s.+ın 128b/03, 131b/19, 138b/13

selāmet (Ar.) Eminlik, korku ve
endişeden uzak olma

s. 133a/19

selāmla- (Ar. ve T.) Selamlamak

s.-yup 145b/23, 147b/15

selāyet

s.+inden 138b/09

selef (Ar.) 1.Bir yerde, bir işte 2. Eski
adam

s.+den 133a/25

Selīm Kişi adı

s. 134a/13, 136a/25, 146a/11,
147b/16

semend (Far.) Kula at

s.+üñ 121b/15, 124a/19,
124b/13, 139a/25, 139a/24, 147b/17

semmūr (Ar.) Samur

s. 138a/09

semt (Ar.) Taraf, cihet, yön

s.+de 146b/16

sen Sen (tekil için şahıs zamiri)

s. 122b/11, 122b/13, 124a/07,
125a/23, 125b/06, 125b/10, 126b/05,
126b/06, 126b/11, 126b/22, 127b/04,
128b/07, 128b/08, 130b/03, 130b/14,
130b/17, 131a/25, 133a/04, 135a/06,
135a/08, 137b/14, 138b/16, 138b/17,
140a/03, 141b/09, 141b/24, 143a/24,
145a/16, 145a/01, 145a/08, 145a/18,
145a/19, 145b/02, 149b/17, 151a/04,
151a/05, 151a/06, 151a/07

s.+de 122b/12, 150b/24

s.+den 128b/09

s.+den+(olur) 123b/19

s.+düñ 122b/12

s.+i 122a/25, 122b/17, 122b/18,
122b/21, 123a/23, 125a/07, 125a/24,
126b/07, 127a/17, 127a/18, 128b/05,
129b/18, 130b/03, 130b/15, 130b/16,
130b/18, 131a/05, 132a/07, 132b/24,
133b/14, 133b/23, 137b/01, 137b/06,
140b/05, 142b/18, 142b/23, 144a/17,
144a/21, 150b/15

s.+in 138a/16

s.+sin 142a/09

s.+ü 124b/20

s.+üm 131b/20

s.+ün 122b/14, 123a/17,
123b/14, 124b/24, 125b/15, 128b/08,
130a/07, 131b/01, 136b/11, 142a/04,
142b/07, 144a/16, 144a/19, 144a/22,
145a/13, 145a/17

s.+ünle 125a/03, 136a/06,
137b/18, 137b/20, 139a/02, 140a/04,
140b/19, 144b/17

SencārKişi adı

s. 134a/15

sendan (Ar.) Örs denilen demirci aleti

s.+i+(sendan-ı āhen-girān)
125b/20

sene (Ar.) Yıl

s. 131a/14, 131b/23, 137a/02,
137a/11, 142a/11

s.+de 149b/20

seng (Far.) Taş

s.+i+(seng-i ħirān) 140a/19

s.+i+(seng-i ħārā) 144b/23

ser (Far.) Baş, kafa

s. 135b/21, 143b/21, 144b/06,
144b/09

s.+(ejder-i ser) 124b/12, 127a/13

s.+(ḳal' a-yı Peleng-iser)
133a/13

s.+(Ḳārūḳ ejder-i ser) 124b/15,
124b/18, 124b/21, 124b/25, 125a/11,
127a/24

s.+(Ḳārūn-ı ejder-i ser) 123b/16,
123b/24, 124a/01

s.+(Peleng-i ser) 132b/21

s.+den+(Peleng-i ser) 132b/21

s.+e+(Ḳārūḳ ejder-i ser)
124b/02, 124b/06, 124b/09, 125b/23

s.+e+(Ḳārūn-ı ejder-i ser)
124a/05

s.+i 129a/16

s.+i+(Ḳārūḳ ejder-i ser) 124a/13

s.+ün+(Ḳārūḳ ejder-i ser)
125b/12, 125b/25

s.+üñ 133b/05	s.+lar 140b/17
s.+üñ+(Ḳārūn-ı ejder-i ser) 125b/05	ser-gerdān (<i>Far.</i>) Başı dönen, sersem s. 143a/24
ser-ā-pā (<i>Far.</i>) Baştan ayağa kadar, baştan başa	ser-güzešt (<i>Far.</i>) Serüven s. 129b/11
s. 133b/08	s.+in 146b/03, 147b/03
ser-āmed (<i>Far.</i>) Başta bulunan, ileri gelen	s.+lerin 147b/17
s. 131b/17	serheng (<i>Far.</i>) Çavuş, kavas
ser-^ç asker (<i>Far. ve Ar.</i>) Asker ve ordu kumandanı	s.+ler 132b/19, 133b/08, 143a/01
s. 129b/19	s.+(Peleng-i ser- ^ç ifrīt) 123b/21
s.+i 146a/08	ser-ķaplan
s.+idür 146a/05	s. 123a/05, 131b/17, 139a/23
s.+ler 131a/17, 139a/11, 143b/03, 149a/23	s.+ı 138a/21, 139a/01, 139a/01
s.+lere 143b/01	s.+ı+(olan) 145b/25
s.+leri 149a/22	s.+ıdur 147a/06, 147a/07, 147b/19, 147b/22, 148a/13, 149a/06
s.+(idüp)	s.+ım 139a/01
ser-efrāz (<i>Far.</i>) Başını yukarı kaldıran, yükselten	s.+ımdur 137b/19
s. 147a/05	s.+lar 135a/18
ser-firāz krş. ser-efrāz	s.+larıdur 146a/01
s. 131a/20	s.+lardan 134a/15
s.+ı 137a/06	s.+umuzdur 137b/10
	s.+uyum 139b/07

ser-keş (*Far.*) Dik başlı

s. 141a/09, 143b/06, 150b/11

s.+dür 135a/10

s.+lik+(eylersin)141b/11

s.+lik+(idersin) 145a/10

s.+tligi 131b/03

ser-keşt

s.+liki 131a/20

ser-meydān

s.+a144a/25, 144b/03

ser-nerre

s. 124b/04, 124b/06, 132b/18,
148b/06

s.+ye+(Peleng-i ser-nerre)
124b/06

s.+yi+(Peleng-i ser-nerre)
132b/17

s.+(Kārūḳ-ı ejder-i ser-nerre)

s.+(Peleng-i ser-nerre)

ser-tīz (*Far.*) Ucu

s.+i+(ḥadeng-i ser-tīz) 137b/12

serā (*Far.*) Saray, büyük konak

s.+na 137a/21

s.+perdesine 140b/08

serā-perde (*Far.*) Çadır, otağ

s.+134a/20

s.+leri 132b/02

s.+nüñ 129b/10

s.+sin 133b/03

s.+sine 142a/16

s.+ye 131a/11, 134b/02,

142a/21, 149a/22, 151a/16

s.+yi 129b/09, 146a/06, 149a/21

s.+yi+(serā-perde-yiİskender)

129b/19, 134a/12, 134a/21, 135a/24,

136b/05, 146a/05, 148b/12

s.+yi+(serā-perde-yi dāmen)

134a/13, 134a/22

s.+yi+(serā-perde-yi dāmen-i

şāh) 123a/04, 146a/09

s.+yi+(serā-perde-yi mūnaḳḳaş)

129b/09

s.+yi+(serā-perde-yi Rüstem)

137b/03, 142b/04

serāsime (*Far.*) Sersem

s.+(oldı) 128b/17

s.+(olup) 127b/03

ser-fürū (*Far.*) Söz dinleme

s. 124b/05

s.+(eyle) 138a/17	s.-erdi 149a/18
s.+(eylesün) 133b/24	s.-meyenler 131b/16
s.+(idüp) 133a/17, 133b/19, 138b/17	sevdā (Far.) Aşk, sevgi
serhengān (Far.) Çavuşlar, kavaslar	s.+(def ^ç -i sevdā) 150a/10
s. 134b/16, 134b/17	s.+sında+(olmasun) 133b/02
serīre (Far. ve Ar.) 1.Gizli şey, sır 2. Yatak	s.+sından 141b/22
s.+si 129a/25	s.+suna 143b/12
serpil- Serpilmek	sevin- Sevinmek
s.-di 143a/16	s.-üp 131b/09
server (Far.) Bir topluluğum en ileri geleni, başkan, reis	seyāhat (Ar.) Seyahat
s. 122a/25, 122b/01, 122b/11, 123a/12, 123a/19, 129a/05, 137a/19, 144a/17	s.+(eylemiş) 144a/16
s.+den 121b/10	s.+den 145a/18
s.+i+(server-i ‘ālem) 126a/20	s.+e 129a/12, 137a/02, 137a/12, 142a/05, 142a/08, 145a/22
s.+ler 123a/03	seyr (Ar.) Kılıç
s.+leri 147a/08	s. 140a/20
s.+üñ 142b/20	s.+(eyle) 133a/22
s.+ān+ı+(serverān-ı Īrān) 142b/20	s.+(eyledi) 134b/03
sev- Sevmek	s.+(idelüm) 145b/13
s.-diginden 131a/05	s.+(ider) 134a/10
	s.+(iderken) 128a/21
	s.+(idüp) 133b/03, 133b/08, 136b/06
	s.+andan 150b/06

s.+e 125b/06, 140a/22	s. 146b/20
s.+i 150b/25	(Sincāb-ı der-bend) 147b/24
s.+i+(seyr-i Kürşāsb) 135b/17	sīne (<i>Far.</i>) Göğüş, bağır
sīheb	s. 123b/01, 126b/14, 126b/14, 144a/25
s.+de+(Ṭūs-ı sīheb) 151a/21	s.+de 145b/23, 148b/21
sikke (<i>Ar.</i>) Para üzerine vurulan damga	s.+me 127a/09
s.+yi 142b/16	s.-mişdi 133a/05
silāh (<i>Ar.</i>) Silah	s.+si 140a/24
s. 140b/14	s.+sin 137b/25
s.+ıyla 131b/24	s.+sinde 138a/03
silk- Silmek	s.+sine 140a/11, 140a/23, 140a/24, 143b/20, 144b/25, 151a/12, 151a/13
s.-di 125b/22, 135b/25	s.-di+ise 126b/16
sille Tokat	s.+ye 138b/11
s. 126b/17, 127a/10, 130b/19	siñir Sınır
sīm (<i>Far.</i>) Gümüş	s.+inden 122b/19
s. 123a/07, 136b/10	sipāh (<i>Far.</i>) Asker, ordu
sīmsiyāh Sımsiyah, kapkara, çok koyu	s. 139a/14
s. 128b/21, 128b/23	s.+(dervīş-i sipāh) 138b/06
siñ- Sınmak	sipāriş (<i>Far.</i>) Ismarlama
s.-di 126a/07	s.+(eyledi) 124a/20, 136a/16
s.-si 137a/01, 142b/15	s.+(idüp) 124a/20
Sincāb Kişi adı	siper (<i>Far.</i>) Kalkan

s. 135b/20, 139a/19, 141b/13,
143b/20, 144a/25, 144b/01, 150a/19,
150a/19, 150b/25

s.+den+(nāfe-yi siper) 135b/20

s.+e 141a/01, 144b/06

s.+e+(nāfe-yi siper) 144b/02

s.+i 125b/03, 127a/21,
139a/19, 139b/11, 144a/23, 144a/24,
144b/22, 151a/02

s.+i+(nāfe-yi siper) 150b/25

s.+i+(siper-i Kārūn) 121b/19

s.+i+(siper-i Kūşās-b-ı āhen-dest)
121b/17

s.+i+(siper-i Kūşās-b) 144b/24

s.+i+(āyīne-yi siper) 143b/20

s.+in 143b/19, 151a/01

Sīstān Yer adı

s. 143b/05, 143b/07, 145b/20

s.+('azm-ı der-bend-i Sīstān)
143b/09

s.+(eylediler) 143b/09

s.+a 132a/18

s.+a+(der-bend-i Sīstān)
143a/19, 143b/10, 145b/08

s.+ı 132a/17

s.+ı+(der-bend-i Sīstān) 145b/04

s.+da 132a/18, 132a/18,
132a/20, 143b/06

s.+da+(der-bend-i Sīstān)

137a/11

s.+dadur 142a/12

s.+dan+(der-bend-i Sīstān)
129b/17

s.+i 142a/12

siyāh (*Far.*) Kara, siyah

s. 128b/10, 134b/01, 134b/01,
134b/01, 140b/09, 148a/16, 148a/16,
148a/16, 149a/15, 149a/15, 149a/15

s.+(olup) 145a/22

s.+(raḥş-ı siyāh) 139a/15

s.+ı+(raḥş-ı siyāh) 139a/16

s.+lık 142a/04

siyāk (*Ar.*) Sözüün gelişi, ifade şekli

s. 121b/03, 138a/18

Siyāmerd Kişi adı

s.+i+(Siyāmerd-i gürgüzten)
147a/04

siyāset Siyaset

s.+e 123a/18

s.+e+(meydān-ı siyāset) 151a/17

siz Siz (çokluk ikinci şahıs zamiri)	s.-dı 141b/10
s. 122b/15, 129b/21, 136a/15, 139a/08, 142a/15, 142a/17, 142b/01, 142b/01, 143a/12, 145b/02	sır Sır
s.+de 124a/01, 130a/14	s.+dır 122b/03
s.+e 123b/15, 126a/02, 129a/24, 142b/01, 150b/01, 150a/02	sıra Sıra
s.+i 124b/10, 126a/19, 126b/22, 134a/10, 134b/09	s.+sına 127b/10
s.+lerin 149b/05	şırf Şırf, yalnız
s.+ün 133b/16, 143a/13	s. 141b/17
s.+ünle 122a/04	sırr krş sır
sıçradur- Atılmak, sıçramak	s.+ı 142a/16
s.-dı 126a/01	s.+ı+(sırr-ı hikmet) 131b/11
şıda-yaz-	s.+ın 122a/16
s.-dı 123a/25	s.+ına 122b/03
şifat (Ar.) Sıfatlar, vasıflar	şırt Şırt
s. 149a/03	s.+ı 126b/14, 137a/12, 138a/15
şığ- Sığmak	şoĥbet (Ar.) Konuşma, görüşme, sohbet
s.-maz 128a/04	s.+(eylerken) 123b/08
s.-dı 131b/05	s.+(idüp) 142b/22
şıĥhat (Ar.) Sağlık, sıhhat	s.+de+(eşnā-yı şoĥbet) 123a/07
s.+ın 123a/13	s.+iñdür 142b/07
şıķ- Sıkıca kavramak, sıkmak	şok- Sokmak
	s.-dı 125a/20, 127a/09, 140b/03
	s.-tu 126a/05
	s.-up 125a/20, 126b/16, 133b/18

s.-mişdi 140b/01

s.+dan 130b/02

şol Sağın karşıtı, sol taraf

s.+ki 125b/12

s. 127b/11, 128a/25, 128b/01,
130a/01, 130a/01, 132a/11, 132a/15,
146a/13, 146b/23, 147a/05, 147a/06,
148a/05, 148b/18, 149a/12, 149a/14,
150a/19

şor- Sormak

s.-dı 121b/03, 122a/07, 133a/25,
135a/10, 147b/13

s.+ığı 133b/22

s.-duğda 146a/07

s.-duğdan 131b/22

şon Son, nihayet

s.-ma 133a/25

s. 122a/13

s.-up 123b/04, 139b/13

s.+ı 130b/07

şoy- Soymak

s.-up 133b/11

şoñra sonar, sonunda, daha ileri bir
zaman

sög- Hakaret etmek

s.-dü 127a/08

s. 121b/02, 121b/16, 122a/04,
122b/08, 122b/16, 122b/18, 123a/09,
123a/14, 124a/11, 124a/25, 124a/25,
125a/05, 125a/14, 126a/18, 126b/07,
126b/23, 128b/03, 128b/20, 129a/07,
129b/10, 129b/18, 130a/12, 131b/13,
131b/15, 131b/22, 132a/12, 133a/19,
133b/03, 133b/20, 134a/02, 134a/10,
134a/25, 134b/01, 135a/05, 136a/21,
136b/05, 137a/09, 137b/14, 138a/08,
138a/23, 138b/18, 138b/22, 140b/14,
140b/25, 141b/21, 142b/12, 143a/02,
143a/09, 143b/16, 144a/04, 145a/14,
145b/03, 145b/06, 145b/07, 146a/25,
146b/21, 147a/18, 147a/24, 148a/03,
148b/08, 149a/02, 149b/20, 149b/21

sök- Sökmek

s.-di 135b/22

s.-üp 129a/20

söyle Demek, anlatmak, söylemek

s. 125a/07, 126b/16, 127a/05,
127a/10, 133b/12, 133b/13, 133b/19,
133b/21, 135b/08, 136a/14, 138b/19,
142a/03

s.-di 124b/06, 126b/24, 133b/18,
133b/24, 135a/11, 139a/10, 150b/12

s.-diklerinde 150b/21

s.-diler 147a/08

s.-yüp 142a/08

s.-dügi 142b/21

söylen- Söylenmek

s.-dükde 150b/07

s.-nmişdi 142a/13

s.-düm 130a/25

söz Kelam, söz, konuşma

s.-düp 134b/04

s. 124a/08, 135a/11, 135b/06,
136a/15, 142a/03, 142a/08

s.-erek 121b/07

s.+(olmaz) 144a/21

s.-medi 126b/09

s.+de 129a/24

s.-mege 133b/12

s.+i 130b/10, 133b/25, 135a/07,
150a/03

s.-mekden 133b/15

s.+iñ 150a/04

s.-mezdi 145b/12

s.+iyile 149b/08, 151a/21

s.-mişler 144a/22

s.+ler 150a/02

s.-r 127a/03

s.-rler 131b/18

su Su

s.-rsin 138b/25, 142b/18

s. 122a/05, 128a/12, 128a/16,
128a/17, 128b/24, 142a/15, 143a/16

s.-rsiñüz 150a/01

su 'āl (Ar.) Sorma, sorulan şey

s.-se 150a/02

s.-sem 145a/16

s.+(eyledi) 124a/22, 126a/10,
126a/20, 129b/23, 138a/10, 139b/07,
142a/15, 146a/11, 146a/15, 146a/23,
146b/06, 146b/11, 146b/14, 147b/16,
150b/19, 151a/05, 151a/16

s.-sen 145a/16

s.-sin 130b/14

s.-şüp 148a/21

s.-yen 151a/07

s.+(eylediler) 132b/02, 144b/12,
144b/13

s.-yüm 133b/15

s.+(eyledükde) 147a/10

s.-yün 151a/19

s.+(eylese) 131b/20	s.+1+(sulṭān-ı Türk-istān)
s.+(idüp) 126a/17, 129b/11, 129b/15, 139b/20, 146a/22, 147b/03, 149a/19	133b/15, 134b/22
s.+in 148b/21	s.+1+(Şürek-i mümtāz-ı sulṭān-ı ‘Ayyārān) 129b/01
şuç Suç	s.+larıdur 147a/14
s.+1 150b/20	şun ^c (Ar.) Tesir, kudret
şūfi (Ar.) 1. Tasavuf ehli 2. Sofu	s.+ından 139a/10
s. 131b/01	suñıştır -Uzatırmak
sūhte (Far.) Yanmış	s.-dı 129a/03
s. 144a/24	şun- Sunmak, uzatmak, takdim etmek
şulḥ (Ar.) 1. Barış, barışma 2. Rahatlık 3. Uyuşma, uzlaşma	s.-dı 134b/23, 135b/03, 138b/15, 139a/19, 149b/15
s.+(olup) 149b/20	s.-dılar 137b/05, 138b/12
sulṭān (A.) Hükümdar	sūr (Ar.) Şehrin etrafına çekilen yüksek duvar, kale
s. 126b/11, 127a/13, 133a/08, 148a/15	s. 123b/05, 123b/13, 124a/03
s.+1 135a/01	s.+(eyledi) 127b/20
s.+ım 124b/25, 127a/03, 130a/07, 133b/18, 136b/02	s.+(eylediler) 129b/11, 131b/13
s.+1+(sulṭān-ı Gührābān) 124b/02, 127a/01, 127a/02, 130a/21	s.+(olup) 123b/06
s.+1+(sulṭān-ı Hindistān) 147a/21	s.+a 123b/05, 129b/11
	s.+uñ 123b/06
	şüret (Ar.) Görünüş
	s. 122a/12, 126b/25, 147b/15, 147b/16

s.+(idüp) 132a/25
s.+(tebdil-i şüret) 132a/25,
133a/23

s.+de 123b/21

s.+e 142a/05

s.+i+(süret-i āḥir) 121b/01

s.+inde 121b/03, 121b/08,
138b/10

s.+le 127a/04

sürḥ-ābād Yer adı

s. 143b/05

s.+da 143b/06

süzān (*Far.*) 1. Yakan, yakıcı 2. Kadın
adı

s.+i+(süzān-ı ḥākister) 141b/19

Süheyl Kişi adı

s. 147a/23, 147a/23, 148b/07

s.+i+(Süheyl-i der-bend)
148a/07

SührābKişi adı

s. 129b/03, 129b/20, 131a/20,
135a/25, 136a/24, 136b/07,
136b/08,148b/22, 150b/12, 150b/12

s.+i+(Sührāb-ı Tenhārū)

129b/02, 134a/25, 142b/05, 146b/03,
146b/03, 148b/20, 150b/06, 150b/08

s.+dan 132a/13

SüleymānKişi adı

s.+(merhem-i Süleymān)
139b/19

s.+i+(merhem-i Süleymān)
142a/17

s.+a+(ḥāzret-i Süleymān)
126a/18

s.+dan 135a/21

s.+i+(merhem-i Süleymān)
142a/23, 142a/23

sünnī (*Ar.*) Sünnet ehlinden olan kimse

s.+lerdir 126a/11

sür- Sürmek

s.-di 151a/11

s.-diler 145b/23

s.-üp 122a/14, 124b/10,
129b/25, 132b/23, 135a/01, 135b/13,
138a/02, 139a/16, 139a/17, 139b/12,
140a/03, 140a/16, 140b/13, 140b/23,
144a/01, 144a/12, 144a/15, 144b/16,
150a/13, 151a/04, 151a/25

sürḥ (*Far.*) Kırmızı, kızıl

s. 127b/25	141a/02, 141a/04, 143b/10, 144a/08,
s.+dan 127b/25	146a/03, 150a/06, 150b/21, 150b/23,
süri- Sürümek	151a/20, 151a/23
s.-yüp 133b/11	s.+1 130a/24
sütün (<i>Far.</i>) 1. Direk 2. Gazete	sūzen (<i>Far.</i>) İğne
s. 128a/08, 128a/15, 148b/12,	s. 151a/01
150b/14	süzil- Havadan yere doğru inmek
s.+a 128a/17, 150b/08, 150b/17	s.-üp 126a/12
s.+1 128a/15, 143b/18	
s.+undan 150b/22	-Ş-
süvār (<i>Far.</i>) Ata binmiş, binici	Şābūr Kişi adı
s. 138b/05	ş. 131a/11, 131a/12, 134a/13,
s.+(eyledi) 142a/18	146a/15
s.+(eylediler) 139b/02, 139b/06,	ş.+(eylediler) 143a/18
144a/03	ş.+(idüp) 142b/24
s.+(oldı) 128b/18, 150a/15,	Şābūr-ābād
150b/13	ş.+a 131a/12
s.+(oldılar) 135b/12, 139b/03,	şād (<i>Far.</i>) Sevinçli, memnun
144a/14	ş. 142b/10
s.+(olmuş) 147b/18, 148a/10	ş.+(eyleye) 142b/20
s.+(olup) 121b/06, 122a/18,	ş.+(oldı) 122a/25, 128b/12,
122b/23, 124a/20, 124b/09, 127b/24,	129a/15, 130b/12, 142a/12
129b/21, 130a/18, 134b/10, 135a/17,	ş.+(oldılar) 122b/01, 128b/14
136a/23, 136a/24, 137b/22, 137b/22,	
138a/20, 139a/14, 139a/14, 140a/02,	
140b/11, 140b/12, 140b/22, 140b/24,	

ş.+(olup) 128a/10, 130a/16,
131b/08, 131b/10, 142a/07

şād-merg (*Far.*) Sevinç ölümü

ş. 124b/23, 131a/06

şāfi (*Ar.*) Şifa veren

ş. 134b/09, 138a/19

ŞāgūlaKişi adı

ş. 123b/21, 148b/06

şāh (*Far.*) Hükümdar, padişah

ş. 123b/14, 123b/25, 124a/02,
124a/03, 126a/11, 126a/13, 126a/16,
126a/16, 126a/18, 126a/20, 126a/25,
126a/25, 126b/02, 126b/04, 126b/05,
126b/05, 126b/05, 126b/12, 126b/19,
126b/24, 127a/06, 127a/07, 127b/17,
127b/20, 128b/14, 129a/10, 129a/20,
129b/02, 129b/03, 129b/19, 129b/24,
130a/05, 130a/06, 130a/07, 130a/15,
130a/16, 130a/17, 130a/19, 130b/09,
131a/01, 131a/05, 132a/22, 133a/15,
134a/12, 134a/13, 134a/13, 134a/13,
134a/13, 134a/14, 134a/14, 134a/14,
134a/14, 134a/14, 134a/14, 134a/14,
134a/14, 134a/14, 134a/14, 134a/14,
134a/14, 134a/14, 134a/14, 134a/14,
134a/15, 134a/15, 134a/15, 134a/15,
134a/21, 134a/25, 134b/10, 134b/21,
135a/25, 136a/25, 136b/07, 136b/08,
142b/05, 145b/15, 146a/11, 146a/16,
146a/18, 146a/19, 146a/22, 146a/23,
146a/23, 146a/25, 146b/02, 146b/02,

146b/06, 146b/07, 146b/07, 146b/14,
146b/17, 146b/18, 146b/18, 146b/18,
146b/19, 146b/20, 146b/20, 147a/03,
147a/10, 147a/17, 147a/18, 147a/19,
147a/19, 147a/21, 147a/22, 147a/23,
147a/23, 147b/02, 147b/03, 147b/05,
147b/12, 147b/13, 147b/13, 147b/16,
147b/25, 148a/06, 148a/07, 148a/09,
148a/11, 148a/12, 148b/01, 148b/01,
148b/05, 148b/07, 148b/07, 148b/20,
149b/06, 149b/13, 150b/06, 150b/12

ş.+(^ç azīm-i şāh-ı şehriyār)

147a/03

ş.+(idüp) 123b/11, 126a/20,

137a/01, 140a/08, 140a/24, 151a/14

ş.+(kal^ç a-yı Heftmen-i şāh)

126b/05

ş.+(olsun) 131b/17

ş.+ı 121b/19, 121b/19, 126b/08,

127a/11, 127b/21, 129b/10, 129b/19,

129b/20, 130a/08, 130a/11, 130a/13,

130a/24, 131a/07, 134a/13, 134a/22,

134b/08, 134b/17, 135a/08, 135a/14,

148a/03, 148b/02, 148b/04, 148b/05,

148b/05, 148b/07, 148b/07, 149b/10,

149b/10

ş.+ı+(şāh-ı ĩrān) 132a/15,

145b/06

ş.+ı+(şāh-ı iklīm-i āfetān)

149b/18

ş.+1+(şāh-ı Māzenderān)
130b/05

ş.+1+(şāh-ı Tūrān) 134b/16,
135b/25, 136a/06, 136b/11

ş.+1+(ola) 142b/12

ş.+1+(olan) 126a/13

ş.+ıdur 148a/11, 148a/12

ş.+ım 145b/10, 146a/19,
146b/02, 147b/08, 149b/07

ş.+ımızdur 129b/25

ş.+ın 126b/21, 146b/03,
146b/03, 147b/01, 147b/03, 147b/05,
147b/13

ş.+ına 129b/24

ş.+a 122a/16, 123b/13, 124a/20,
126a/19, 126b/02, 126b/03, 127b/19,
130a/18, 130b/25, 131a/03, 131a/04,
131a/12, 134b/08, 134b/19, 135a/16,
138a/07, 146b/14, 146b/20, 147a/23,
147b/05, 147b/25, 150b/12

ş.+a+(dāmen-i şāh) 149a/21

ş.+dır 146a/16

ş.+dan 123b/25, 126a/17,
126b/23, 136a/25

ş.+dan+(serā-perde-yi dāmen-i
şāh) 123a/04

ş.+1+(serā-perde-yi dāmen-i şāh)
146a/09

ş.+dur 146a/04

ş.+lar 122a/23, 129a/24,
129b/02, 129b/08, 129b/12, 129b/13,
131a/11, 132b/14, 132b/15, 134a/23,
134b/02, 134b/06, 135a/22, 136a/24,
136b/04, 149a/21

ş.+ları 123a/02, 129b/23,
142b/04

ş.+larıdur 146b/11

ş.+larınun+(olsun) 146b/10

ş.+larıñ 148a/02

ş.+lara 122a/15, 136a/16

ş.+lardur 147a/20

ş.+un 130a/09, 131a/03,
133b/02, 134b/20, 135b/08, 147a/05,
147b/02, 147b/04

şah-per

ş.+i 126b/24

şahış (Ar.) Belirten

ş. 149a/10, 149a/11, 149a/12

şāhān(Far.) Şahlar

ş.+1+(şāhān-ı Cihān-ı şehinşāh)
149b/18

şāhāne (Far.) Hükümdara ait

ş. 146a/03, 146a/12, 147a/13,
147b/21, 148a/09

ş.+(meclis-i şāhāne) 136b/10

şahş(*Ar.*) Kişi, kimse

ş. 129b/24

ş.+ uñ 128a/05

şaka Şaka

ş.+ların 151a/23

şarāb (*Ar.*) İçilecek şey, şarab

ş. 122b/06, 122b/07, 150b/08,
150b/14

ş.+dan 122b/07

ş.+dur 122b/07

şarāb-dār(*Ar. ve Far.*) Kilerbaşı

ş. 122b/05

ş.+1 122b/05

ş.+(oldı)

ş. 122b/05

şarāb-hāne(*Ar. ve Far.*) Şarapevi

ş.+ye 122b/06

şart (*Ar.*) Şart, koşul

ş.+(olsun) 149b/08

şaş- Şaşmak

ş.-dı 123a/16, 123a/16, 126b/16,
135a/24, 140b/03

ş.-duğundan 133b/09

ş.-up 130a/02 130b/10, 130b/14,
132b/20, 133b/07

ŞāvrānKişi adı

ş. 142b/25, 147a/17, 147a/18

ş.+1 147a/18

ş.+uñ+(Zengī-yi şāverān)

147a/11

şāyed (*Far.*) Eğer, belki, ola ki

ş. 124a/10, 130b/13, 135b/09,
141b/01, 149b/06

şecā' at(*Ar.*)İğitlik

e. 140b/10, 143a/04

e.+1 126b/19, 140b/04

e.+de 150a/01

Şeddād Kişi adı

ş. 146b/06

şedīd(*Ar.*) Şiddetli

ş. 125a/02, 142a/23

ş.+(darb-ı şedīd) 121b/20,
125b/02, 136a/04, 139b/04, 139b/11,
139b/15, 140a/06, 140b/25, 141a/03,

143b/24, 144a/10, 144b/19, 144b/21,
150a/20

ş.+(zaḥm-ı şedīd) 140a/12

şefā' at (*Ar.*) Birinin suçundan geçilmesi
veya dileğinin yerinde getirilmesi için
edilen aracılık

ş.+(idüp) 123a/20, 123a/21

ŞegādKişi adı

ş. 131b/15, 131b/16, 131b/18,
131b/15, 131b/25, 132a/01, 144b/09

şeh (*Ar.*) Hükümdar

ş. 147a/22

Şeh-süvār (*Far.*) Ata iyi binen

ş. 121b/06, 146b/14

ş.+uñ 121b/08

şeh-zāde (*Far.*) Hükümdar oğlu, prenses

ş. 134b/04, 146b/05, 147b/15,
147b/16, 148a/05

ş.+ler 148a/06

şeh-zādegān (*Far.*) Şehzadeler

ş.+1+(şeh-zādegān-ı zulümāt)
148a/12

şehbārKisi adı

ş.+1n+(Bürzū-yı şehbār) 131a/20

şeh-bāz (*Far.*) Yiğit, gösterişli

ş. 144a/01, 148b/24

ş.+(Bürzū-yı şehbāz) 131b/15

şehīd (*Ar.*) Şehit

ş.+uñ+(duvār-ı şehid) 133a/09

şehinşāhPadisah

ş. 147a/03, 148a/14, 148b/19

ş.+(olan) 146b/03, 149b/18

ş.+1 147a/02

ş.+dur 148b/20

ş.+i+(şāhān-ı Cihān-ı şehinşāh)

149b/18

ş.+i+(tāc-ı şehinşāh) 148b/17

ş.+i+(taht-ı şehinşāh) 148b/16

şehr(*Far.*) Kent, şehir, ülke, memleket

ş.+e 129b/22, 129b/22, 129b/23,
129b/24

ş.+i+(şehr-i Biştām) 131a/01,
147b/25, 147b/25, 148a/03

şehriyār(*Far.*) Hükümdar

ş. 123b/13, 128b/05, 130a/18,
130b/11, 136b/11, 137a/05, 143a/03,
147b/12, 148a/11

ş.+a 146b/17, 147b/21

ş.+dur+(‘ aẓīm-i şāh-ı şehriyār)

147a/03

ş.+i+(şehriyâr-ı ‘ Anķā-yı Zengî) 131a/04	ş.+leri 128b/13, 128b/13
Şehrem Kişi adı	Şeybūr Kişi adı
ş. 147a/05	ş. 122a/16
ş.+ine 133b/07	Şibūr Kişi adı
Şehrimed Kişi adı	ş. 147b/13
ş.+i+(Şehrimed-i saturzen) 147a/04	şiddet (<i>Ar.</i>) Kuvvet
şerāre (<i>Ar.</i>) Kıvılcı	ş.+i+(şiddet-i darb-ı Gürz) 141a/01
ş.+ler 144a/24	ş.+inden 151a/09
şerbet Şerbet	şikār (<i>Far.</i>) Av, avlama
ş. 134b/21, 135b/02, 149b/16	ş. 150a/07, 150a/08, 150b/09, 150b/15
şerrin	ş.+(iderek) 129b/22, 131b/14
ş.+den 125a/09	ş.+(ideyüm) 129b/21
şeş-per (<i>Far.</i>) Eski savaş aletlerinden altı	ş.+(idüp) 140a/17
ş. 149/25	ş.+a 137a/20, 137a/21
şevķ (<i>Ar.</i>) Neşe, sevinç	ş.+da 137a/21
ş.+e 143b/24	ş.+dan 150b/04, 150b/11
ş.+i+(şevķ-ı meħabet) 149a/17	ş.+e 150a/09, 150a/10, 150a/11
şey Şey	ş.+ın 150a/13
ş. 125b/25, 128b/18, 128b/21, 131a/15, 134a/23, 149b/06	şikāyet (<i>Ar.</i>) Yakınma, şikayet
ş.+de 131b/07	ş.+(eyledükde) 126b/20
ş.+ler 129a/07	şikest (<i>Far.</i>) Yenilgi, mağlubiyet
	ş.+(olmağa) 141a/07

ş.+(olup) 139b/04	ş.+i 133b/10
şimden Şimdiden	ş.+i+(Şireng-i ' Ayyār) 133a/23, 134a/20
ş. 141b/21	ş.+üñ 133b/10
şimdengirü	şir-gir (<i>Far.</i>) Arslanı tutacak derecede kuvvetli ve cesur olan
ş. 123b/04, 129b/13, 131b/03, 136a/15, 141b/19, 148b/22	ş.+(Gehrām-ı şir-gir) 147b/14
şimdi Şimdi, şu an	şir'in (<i>Far.</i>) Güzel, hoş
ş. 122b/16, 123a/07, 124a/02, 125a/03, 126b/201, 29b/15, 129b/15, 130a/14, 131a/03, 131a/11, 131b/19, 132a/02, 132b/08, 132b/10, 132b/16, 133a/04, 133b/14, , 133b/25, 133b/25, 137a/02, 137a/05, 137a/11, 137a/14, 138a/10, 138a/10, 138a/13, 138b/02, 138b/14, 138b/21, 140a/15, 141b/16, 141b/23, , 142a/11, 142a/14, 143b/04, 144a/16, 146a/01, 147b/08, 148a/03, 149a/01, 149a/06, 149b/19, 149b/20,	ş.+(Rāvi-yi şir'in-edā)123b/24, 129a/12
ş.+ki 146a/01, 149b/14	ş. 131a/19, 131a/19
şimşir (<i>Far.</i>) Kılıç	ş.+in 133a/22
ş. 128b/02	Şirzād Kişi adı
ş.+(iderüm) 135a/04	ş.+1+(Şirzād-ı şirefgen) 146b/18
Şireng Kişi adı	şu Şu
ş. 133b/03, 133b/09, 133b/11, 133b/12, 133b/19, 133b/21, 133b/23	ş. 122b/19, 135b/21, 136a/06, 150b/19
ş.+(Rüstem-i Şireng) 134a/02	ş.+nda 122a/12
ş.+e 133b/13, 133b/21	ş.+ndan 130a/24
	Şürek Kişi adı
	ş. 121b/03, 121b/04, 121b/08, 121b/13, 121b/23, 122a/01, 122a/04, 122a/09, 122a/11, 122b/04, 122b/06, 122b/08, 122b/19, 122b/20, 122b/24, 123a/13, 123a/14, 123a/16, 123a/23, 123a/24, 123b/01, 123b/07, 123b/11,

123b/11, 123b/12, 123b/18, 124a/24,
124b/23, 129a/25, 129b/01, 129b/02,
129b/03, 129b/03, 129b/03, 129b/04,
129b/11, 130a/19, 131a/01, 131a/03,
131a/04, 131a/07, 131a/09, 132b/21,
132b/21, 133b/07, 133b/10, 133b/11,
133b/18, 135a/11, 150b/13, 151a/03,
151a/11, 121b/01

ş.+e 121b/04, 122b/15, 123a/16,
123a/21, 123b/03, 123b/04, 123b/11,
124a/04, 124b/23, 131a/06, 132b/25,
133b/18

ş.+i 122b/05, 123a/07, 123a/14,
123a/14, 123a/15, 123a/18, 123b/04,
129b/21, 129b/12, 129b/25, 130b/25,
131a/03, 131a/08, 132b/18, 133a/01,
133a/01, 146a/25

ş.+i+(Şürek-i Ābraş) 130b/10

ş.+i+(Şürek-i ʿAyyār) 132b/17,
139a/25, 146b/08, 147b/17, 150b/22

ş.+i+(Şürek-i mümtāz) 149a/14

ş.+i+(Şürek-i mümtāz-ı sulṭān-ı
ʿAyyārān) 129b/01

ş.+in 122b/13, 122b/16,
123a/24, 123b/04, 123b/19, 123b/22

ş.+üñ 123a/13, 124a/19

şübhe (*Far.*) Kuşku, şüphe

ş.+den 142a/14

ş.+(oldı) 131b/19

şükr (*Ar.*) Minnetarlık

ş. 131b/11

ş.+(eyledi) 122b/24, 130a/05

ş.+e 131b/08

ş.+i 123a/06, 142b/09

ş.+i+(şükr-i Yezdān) 122a/24,
127b/02, 131b/08, 135b/23

şuʿle (*Ar.*) Parıltı, ışık

ş. 122b/09, 124a/22

ş.+yi+(şuʿle-yi İskender)
124a/24

-T-

tā (*Far.*)a kadar,...a değin; İçin, diye

t. 121b/20, 125a/04, 128b/19,
132a/25, 133b/22, 136a/12, 136a/13,
137a/21, 139a/09, 146a/15, 147a/04,
151a/20

taʿaccüb (*Ar.*) Şaşakalma

t. 132a/06

t.+(eyledi) 137b/04

t.+(eylediler) 146b/11

t.+(idüp) 121b/24

t.+e 132a/10, 148a/22	t.+(oldılar) 127b/16
ṭa'ām (<i>Ar.</i>) Yemek	t.+(olduğın) 137a/25
t. 123a/06	t.+(olmuş) 124a/04, 134b/14,
t.+ı 122b/02, 123a/06, 142a/21,	138b/02, 145b/01, 147b/06
142b/09	t.+(olmuşlar) 147a/12
tāb (<i>Far.</i>) Güç, kuvvet	t.+(olmağdan) 145b/01
t.+ı+(tāb-ı tüvān) 139b/22	t.+(olmayalum) 134b/12
ṭabak Tabak	t.+(olsam) 145b/01
t.+lar 142b/03	t.+(olurlar) 147a/18
t.+ları 142b/06	t.+(olursın) 141b/11
ṭaban Ayak altı, taban	t.+(olursan) 145b/02
t. 122b/21, 131a/01, 133a/23	t.+(oluruz) 133a/17
t.+ına 125a/19	t.+iz 142b/01, 145b/02
t.+lu 125a/17	tabi' iyyet (<i>Ar.</i>) Tabi'lik
ṭabancala- Tabancalamak	t. 132b/11, 133a/17, 136a/20
t.-yup 143b/20, 144a/25,	t.+lerine 135a/09
144b/02	ṭabl (<i>Ar.</i>) Davul
tābi' (<i>Ar.</i>) Uyan, itaat eden	t.+ı 145b/24
t.+(eylemek) 138a/16	t.+ı+(ṭabl-ı ārām) 121b/09,
t.+(eylemiş) 146a/19	121b/22, 140a/01, 140b/07, 142a/19,
t.+(eyler) 147b/14	144a/03
t.+(idüp) 138a/23, 143a/06	t.+ı+(ṭabl-ı bāzī) 135b/25
t.+(olalım) 135a/13	t.+ı+(ṭabl-ı çeng) 135b/12
t.+(olasın) 132b/23, 138a/17	t.+ı+(ṭabl-ı ḥāne) 145b/24

t.+ı+(tabl-ı kūs) 149a/08	t.+da 122a/11, 123a/09
Ṭābūs Kişi adı	t.+dan 137a/03
t. 126b/10, 126b/11, 126b/13, 126b/15, 126b/16, 126b/18, 126b/18, 126b/20, 126b/25, 126b/25, 127a/01, 127a/02, 127a/04	t.+ıdır 148a/01
t.+ıñ 126b/14	t.+lar 128b/15, 132a/09
tāc (Ar.) Taç	ṭağ- Dağatmak
t. 128a/25, 135a/16, 138a/09, 138a/09, 147b/21	t.-ıdırum 149b/25
t.+ı+(tāc-ı şehinşāh) 148b/17	taḥammül (Ar.) Dayanma, katlanma
tāc-dār (Ar. ve Far.) Taclı	t.+(eylemeyüp) 139b/22, 139b/25
t. 137a/08	t.+(olunur) 123a/11
t.+uñ+(Keyḫüsrev-i tāc-dār) 128a/25, 145b/08, 149b/12	taḥkik (Ar.) Araştırma, inceleme
tāc-hāne (Ar. ve Far.) Kalenin yüksek yeri	t. 135b/19, 142a/06
t. 129b/23	taḥliye (Ar.) Süsleme
t.+de 129b/24	t.+(eyle) 130b/11
t.+den 130a/05	taḥmīn (Ar.) Aşağı yukarı bir fikir söyleme
tafsīl (Ar.) Etraflı	t.+(eylediler) 134a/20
t.+i 134a/24	t.+(idüp) 145b/24
ṭağ Dağ, büyük tepe	taḥrīr (Ar.) Yazma
t. 123b/15, 128b/22, 147b/07	t.+(olımışdur) 134b/23
t.+a 125a/24, 127a/17	t.+(olınmış) 134b/24
	taḥsīn (Ar.) Aferin, bravo
	t. 126a/02, 140b/05

t.+(eyledi) 121b/18, 126b/19,
135a/22, 138b/07, 139a/16, 139b/08,
140b/05, 143b/22

t.+(eylediler) 131a/11, 137b/13

t.+(idüp) 125b/24, 137b/10

taht (*Far.*) Taht, saltanat

t. 128a/24, 134b/19, 136b/08,
146a/10, 146a/10, 146a/14, 146a/16,
146a/17, 146a/21, 146a/24, 146b/09,
146b/13, 146b/14, 146b/24, 147a/17,
147b/11, 147b/13, 148a/04, 148a/05,
148a/16

t.+a 128b/04, 131a/08

t.+ı 147b/15

t.+ı+(taht-ı 'āli) 146b/04,
148a/14

t.+ı+(taht-ı Īrān) 143a/14,
145b/09, 145b/10

t.+ı+(taht-ı mu' azzam) 148a/08

t.+ı+(taht-ı revāne) 131a/22

t.+ı+(taht-ı şāhāne) 147b/20

t.+ı+(taht-ı şehinşāh) 148b/16

t.+ı+(taht-ı zerrīn) 146a/09,
146a/13, 146b/23

t.+ımı 128b/05

t.+ın 127b/15, 143a/06, 146b/23,
146b/25

t.+ına 129b/10

t.+uñ 147a/05, 147b/20,
148a/08, 148a/14, 148b/17, 148b/18

taht-gāh (*Far.*) Taht yeri

t.+ı+(olan) 137a/09

ṭā'ife (*Ar.*) Topluluk, tayfa

t.+sin 127a/12

taqdīr (*Ar.*) Allah'ın ezelde her şeyi

t.+ce 135b/06

taḫsīm (*Ar.*) Bölme, parçalama

t.+(idüp) 128b/20

ṭaḫ- Takmak

t. -ub 141b/05, 145a/05

ṭaḫtar-

t.-ak 136a/02

ṭal- Dalmak

t.-dı 135b/24, 149b/06

t.-up 134b/01

ṭaleb (*Ar.*) İstek, arzu

t.+(eyledi) 121b/16, 124a/09,
135b/13, 140b/13, 140b/24, 142a/14,
144a/09

t.+(eyledükde) 121b/06,
139b/03, 140a/03, 144a/15

t.+(iderlerdi) 123a/20

t.+(idüp) 144b/16

tām (*Ar.*) Tam, eksiksiz

t. 134b/03

tamām (*Ar.*) Tamam, eksiksiz, bütün

t. 130b/10, 136b/04, 141a/06,
145b/22, 146a/13, 149a/16, 151a/12

t.+(eylemiş) 126b/08, 135a/05

t.+(eylemişler) 135b/06

t.+(olınca) 126b/09

t.+(oldı) 136a/10, 142a/10,
142a/20, 148a/22

t.+(olduğda) 136a/17

t.+(olmuş) 149a/21

t.+dur 149b/05

tañana (*Ar.*) Ses çıkarma

t.+m 134a/23

t.+sı 133a/25

t.+sın 147a/02

Ṭapul yer adı

t.+a+(diyār-ı Ṭapul) 147a/21

ṭāpur

t. 146b/12

ṭār (*Far.*) Karanlık

t.+dur 125a/25

ṭaraf (*Ar.*) Yan, yön

t. 149a/23, 149a/23, 150a/18

t.+a 129a/17, 130b/14, 139b/16,
140a/16, 145b/08, 150a/08

t.+adur 143b/13

t.+da 149a/24

t.+da+(olan) 147a/06

t.+da+(olana) 147a/06

t.+dan 121b/05, 121b/24,
123b/10, 123b/20, 123b/20, 130a/03,
134a/01, 134a/17, 138b/04, 140b/20,
140b/22, 143a/15, 144a/14, 144b/12,
145b/17, 146b/16, 147a/09, 147b/14,
147b/18, 151a/22

t.+ı 135b/23, 139b/16

t.+ılından 150a/16

t.+ıma 130a/18

t.+ımdan 122a/08

t.+ın 128a/21, 135b/22

t.+ına 121b/10, 127b/11,
134a/08, 135a/15, 143a/19, 145b/20,
149a/11, 149b/10

t.+ında 124b/25, 131a/02

t.+ından 121b/25, 133a/05,
134a/17, 134b/22, 135b/13, 138a/21,
149b/11, 149b/14, 150a/07, 150a/09,
150a/11

t.+ındandır 123b/18

t.+ıyla 137b/24, 151a/11

Tarhan Yer adı

t. 132b/22, 132b/22, 133a/06,
133a/25, 133b/18

t.+(‘azm-ı der-bend-i Tarhan)
131a/17

t.+(bend-i Tārḥān) 129b/16

t.+(der-bend-i Tarhan) 131a/16,
131a/18, 132b/15, 133a/24, 134a/08,
134a/17

t.+(dīvān-ı Tārḥān) 132b/18

t.+(eyledi) 132a/21

t.+(eylediler) 131a/18

t.+ı+(der-bend-i Tarhan)
133a/04

t.+ı+(Tārḥān-ı Türk) 132a/22,
132a/22, 132a/23, 132b/02, 132b/06,
132b/08, 132b/09, 132b/16, 132b/16,
132b/19, 132b/20, 132b/25, 133a/02,
133a/03, 133a/05, 133a/21, 133a/21,
133a/23, 133a/25, 134a/11

t.+ı+(Tārḥān-ı Türk) 134a/19

t.+a 132b/17, 132b/19

t.+a+(der-bend-i Tarhan)
133a/24

t.+a+(ḳal‘a-yı Tārḥān) 132b/18

t.+uñ 133a/06, 133a/06

ta‘rīf (Ar.) Anlatılma

t.+(eyledi) 146a/08, 146b/19,
148b/04

t.+(eylemek) 145b/17

t.+(eylerdi) 148b/08

Tārīḳ Kişi adı

t. 122b/11, 122a/03, 122a/07,
122b/12, 122b/24, 123a/08, 123a/12

t.+(eyler) 134b/13

tārumār (Far.) Karmakarışık, perişan

t.+(eyledi) 130a/22

tarz (Ar.) Tarz

t.+ı+(tarz-ı tavır) 146b/06

t.+ıyla 148a/20

t.+u+(tarz u refṭār) 143b/03

tās (Far.) Tas, su kabı

t. 147a/25

t.+ı+(tās-ı pürhūn) 141b/09

taşarruf (<i>Ar.</i>) Tutum, idare ile kullanma	t.+(Türk-i Tātār) 148a/17
t.+(eylermiş) 148a/02	tavır (<i>Ar.</i>) Hal, gidiş, davranış
t.+(idüp) 130a/12	t.-ların+(tarz-ı tavır) 146b/06
t.+una+(kâbzâ-yı taşarruf)	tavîl ul kâme
142b/11	t. 149a/10
taş Taş	ta' yîn (<i>Ar.</i>) bBelirleme
t.+ı 140a/19, 151a/09	t.+(eyledi) 133a/03
t.+ıdur 147a/25	t.+(eyledügi) 124a/02
t.+ıla 132b/05	t.+(eylemiş) 130a/13
t.+ına 130b/10	t.+(idüp) 124a/01, 131a/13,
t.+a 143b/25	131a/22
t.+ra 144b/10	Ṭaymūs Kişi adı
taşı- Taşımak	t. 134a/14
t.-dılar 128b/15	tāze (<i>Far.</i>) Taze
taşra Dışarı	t. 128a/08, 149a/07
t. 122b/21, 124b/08, 125a/13,	tāzī (<i>Far.</i>) Arap, arapça
125b/01, 125b/08, 127b/02, 128b/14,	t. 126a/01
135b/11	ta' zīm (<i>Ar.</i>) Saygı gösterme, ululama
t.+(oldı) 128b/13	t. 135a/16, 136a/25, 148b/20
t.+da 125a/07	t.+(eylediler) 136b/07, 143a/03
t.+dan 133b/04	ta' zīmen (<i>Ar.</i>) Hürmet ve ikram ederek
taşur- Taşarlamak	t. 132a/07
t.-lardı 150b/25	ta' zīr (<i>Ar.</i>) Azarlama
Tātār Kişi adı	

t.+(eyledi) 150b/03	t.+de+(olup) 144a/08
tāziyāne (<i>Far.</i>) Kırbaç, kamçı	t.+i 134a/02
t. 122b/12, 122b/15, 141a/06	t.+in 133a/10, 137a/22
t.+yi 122b/17, 122b/19	t.+ler 138a/08
tebdil (<i>Ar.</i>) Değiştirme	t.+lerin 135b/12, 151a/21
t.+i+(tebdil-i ahlāk) 132a/10	tedārük krş tedārik
t.+i+(tebdil-i hevā) 131a/21	t.+in 131a/06
t.+i+(tebdil-i şüret) 132a/25, 133a/23	t.+ü 126a/17
teber (<i>Far.</i>) Balta	tedbir (<i>Ar.</i>) Çare
t. 122a/13	t.+i 133a/20
tebessüm (<i>Ar.</i>) Gülümseme	te'essüf (<i>Ar.</i>) Eseflenme
t.+(idüp) 150a/04	t.+(eyledüm) 132a/13
tecessüs (<i>Ar.</i>) Yoklama, araştırma	tefārik (<i>Ar.</i>) Az değerli hediyeler, ufak tefek şeyler
t.+(eyledi) 124a/03, 124a/14	t.+ler 124b/24
t.+(itdürelüm) 123b/20	t.+lerinden 123a/03
tecrübe Tecrübe	tehlike Tehlike
t. 125b/18, 128a/08	t.+ye 129a/10
tedārik (<i>Ar.</i>) Hazırlık, tedbir	tek Sadece, yalnız
t. 127b/21, 129b/14, 129b/18, 131a/16, 138a/25, 140b/19	t. 124a/18
t.+(idüp) 145b/06	tekerlen -Tekerlemek
t.+(olunur) 138a/11	t.-nüp 140a/10, 151a/02
t.+de+(oldılar) 121b/05	tekke Tekke

t. 137a/13	t.+(eylediler) 132a/25
t.+sine 137a/14	t.+(eylemek) 134a/04
teklif (<i>Ar.</i>) Birinden eziyetli, fakat başkası için faydalı olan bir iş isteme	t.+(eylese) 134a/10
t.+(eyledi) 142b/07	t.+(eyleye) 124a/24
tekmil (<i>Ar.</i>) Bitirme, bitirilme, tamamlama	t.+(eyleyelüm) 126a/12, 134a/05
t. 144a/16	t.+(iderek) 128a/19, 128b/24
tekrār (<i>Ar.</i>) Yenileme, tekrar	t.+(iderler) 126a/14
t. 123a/17, 123b/01, 125b/14, 129a/04, 129b/11, 138b/13, 141b/01	t.+(idüp) 137a/23, 139a/13
t.+en 136a/11, 141a/03	t.+(itdürdiler) 136b/03
tekye (<i>Ar.</i>) tekke	t.+ya 126a/12, 129b/05
t. 138a/13	temennā (<i>Ar.</i>) Dilek, arzu
t.+de 138a/20	t.+(eyledi) 133a/02, 146a/14
tel (<i>Ar.</i>) Tepe, küme, yığın	t.+(eylediler) 126a/13, 126a/14
t.+li 131a/15	t.+(idüp) 130b/25, 132b/11, 135b/01, 135b/10, 136b/08, 146b/25
telāş (<i>Ar.</i>) Sıkıntı, telaş	t.+dan 131b/15, 143a/02
t.+da 131a/04	ten (<i>Far.</i>) Beden, vücut
talākat (<i>Ar.</i>) 1. Dil açıklığı 2. Güteryülülük	t.+(‘ ifrīt-i rüyān-ten) 133b/04
t. 131a/20	tenbīh (<i>Ar.</i>) Uyarma, uyarı
temāşā (<i>Far.</i>) Bakma, seyretme	t. 143b/14
t.+(eyledi) 133b/06	t.+(eyledi) 122a/15, 122a/16, 129b/17, 131a/16, 134a/09, 135a/18, 138a/08
	t.+(eylemişdi) 145b/17

t.+(idüp) 126b/22	teslīm (Ar.) Verme, teslim
t.+(olınmışdı) 123a/02	t.+(eyledi) 124b/23, 126a/08, 136a/07, 138a/07
t.+i 136b/02	t.+(eylemiş) 132a/03
tenhā (Far.) Issız	t.+(idecek) 149/23
t. 133a/24, 143b/03	t.+(olayum) 124a/12
Tenhārū Kişi adı	t.+(oldı) 125b/22, 145a/02
t. 124a/20, 135a/25, 136a/24, 136b/07	t.+(olmam) 124a/12
t.+(Sührāb-ı Tenhārū) 129b/02, 134a/25, 142b/05, 146b/03, 146b/03, 148b/20, 150b/06, 150b/08	teşvīş (Ar.) Karıştırma
tertīb (Ar.) Dizme, sıralama, hazırlama	t.+den 149b/08
t. 139a/12, 143b/09, 145b/19	t.+i 145b/08
t.+i 136b/06	t.+le 149b/06
tesellī (Ar.) Avutma, avunma, teselli	tevaḳḳuf (Ar.) Durma, eğlenme, bekleme
t. 127a/25, 130a/21, 143a/16, 145b/10, 147b/10, 149b/07	t. 150b/13
t.+(eyledi) 139b/14, 144a/05	t.+(idüp) 141b/16
te'sīr (Ar.) Alamet, nişan bırakma, işleme, dokunma	tevāzī' (Ar.) Alçakgönüllülük
t.+(eylemezdi) 125a/11	t.+yin 132a/09
t.+(itmedi) 125b/19	tevazzu' (Ar.) Alçak gönüllülük
teskīn (Ar.) Kılınma	t.+lar 132a/06
t.+(idemeyüp) 140a/15	teveccüh (Ar.) 1. Çevrilme 2. Bir yere doğru hareket etme 3. Güler yüz gösterme 4. Nasip ve müyesser olma
	t.+(eyledi) 140a/17

tevekkül (<i>Ar.</i>) İşi Allah'a bırakıp kadere razı olma	t.+i+(tîğ-i ğam-ğam) 127b/09, 127b/11, 130a/02, 130b/04, 130b/23
t.+li 149b/23	t.+i+(tîğ-i vahşet) 128b/02
tez Tez	t.+in 140a/11, 140a/15
t. 132b/12	t.+ler 128a/10
tezyîn (<i>Ar.</i>) Süslenme	t.+leri 128a/09
t.+(olup) 149a/15	t.+lerine 126a/07
tılsım (<i>Ar. tılsım</i>) Sihir, büyü	t.+(Hüm-ı Tîğ-Zen)
t.+dur 128a/03, 128a/03	Ṭimās Kişi adı
tırāka (<i>Ar. tırāk</i>) Gürültü	t. 147a/19
t.+(olup) 128a/07, 128a/11, 128a/17	Ṭimūr Kişi adı
tırmalar- Tırmalamak	t. 146b/17
t.-r 126a/04	tîr (<i>Far.</i>) Ok
tîğ (<i>Far.</i>) Kılıç	t. 137b/12, 137b/25, 150a/12
t. 124a/19, 125b/18, 127b/10, 127b/11, 127b/12, 128a/07, 128b/10, 130a/03, 135a/04, 140a/11, 140a/12, 140b/01, 140b/02, 141b/12, 141b/13, 141b/13, 148a/01, 149/24, 150a/18, 150a/19	t.+un(tîr ü kemān) 139a/06
t.+(olup) 141b/12	tîr-endāz (<i>Far.</i>) Ok atıcı
t.+a 125b/18, 150a/18	t.+lıkdur 137b/13
t.+ın 140b/01	Tîrhūş Kişi adı
	t. 122a/14, 122b/03, 122b/05, 122b/07, 122b/22, 149a/14
	t.+ı 122b/04, 122b/08
	tîz (<i>Far.</i>) Çabuk, tez
	t. 123a/13, 123b/21, 123b/23, 124a/09, 125b/03, 125b/08, 126a/14,

127a/20, 128a/08, 129a/15, 130a/05,
131a/06, 132a/23, 132b/12, 133a/11,
133a/23, 136a/22, 150a/10, 140a/19,
140a/20, 151a/08, 151a/12, 151a/13

toğ- Doğma

t.-ma 131b/25

toğrıDoğru

t. 125b/01, 127a/23, 127b/02,
129a/08, 131a/18, 131b/14, 133b/12,
133b/13, 133b/14, 140a/14, 140a/18,
141b/15, 147b/06, 150b/13

t.+lup 138a/01, 151a/02

toğur- Doğuran

t.-an 140b/05

toğ Tok

t.+lar 135b/22

t.+ları 135b/24, 135b/25

t.+sına+(eylemişdirüp) 135b/21

tođsān Doksan

t. 147a/25, 148b/23

toğun- Dokunmak

t.-ma 123a/24

t.-up 131b/07

toğuz Dokuz

t. 140b/18

t.+ıncı 139a/24, 140b/18

toğ- Dolmak

t.-dı 130b/23, 147b/07

t.-up 147b/06

toğdur- Dolurmak

t.-acağ 129b/03

toğlu Dolu

t. 128a/12, 144a/23

t.+m 122b/06

toğ Mızrağın sivri kısmından önce gelen
küre biçimindeki bölümü

t. 125a/18

t.+u 129a/01

toğrak Toprak

t.+ıyla 132b/05

toğruk Topruk

t.+larına 125b/04, 125b/11,
144b/19

toğrak Genç, acemi, toy

t. 141b/13

toğtop Derlenip toparlanmış olarak

t.+(olup) 129a/17

toğ Toz

t. 125b/05, 127a/22, 144b/09,
146a/09, 146a/11, 146a/16, 146a/21,
146b/04, 146b/09, 146b/17, 146b/22,
146b/22, 147a/21, 147a/25, 147b/11,
147b/15, 148a/13, 148a/16, 148b/15

t.+a 127a/25, 134a/18, 144b/09

t.+dan 125b/08, 127b/02,
144b/10

t.+lar 134a/17, 134a/21,
146a/02, 146b/16, 147a/09, 147a/13,
148a/08, 149a/02

tevbeTöbe

t. 131b/03

tuğ (*Far.*) Tuğ

t.+lar 148b/15

Ṭül Kişi adı

t. 122a/16, 124b/12

t.+ı+(Ṭül-ı Zengī) 124a/19

ṭulum Tulum

t.+ı 122b/07, 125a/23, 135b/01

ṭu' me

t.+yi+(ṭu' me-yi dendān) 135a/04

ṭum-Ses çıkarıcı

t.- ṭuraḳ 136a/02

ṭuman Duman

t. 123b/10

t.+uñ 123b/08

ṭūr (*Ar.*) Dağ

t.+(idüp) 121b/21, 140b/15,
140b/19, 144b/11

ṭur- Durmak

t.-dı 121b/21, 123a/04, 125b/07,
134b/08, 135b/19, 137a/10, 140a/22,
141b/03

t.-dılar 123a/22, 129b/05,
136b/07, 148b/20, 149b/13, 151a/23

t.-duğı 129a/16

t.-dular 122a/18

t.-sun 123a/17

t.-ulmaz 128a/14

t.-un 122a/17, 123a/22

t.-up 123a/02, 126a/12, 133a/10,
133b/08, 134b/22, 138a/19, 146a/10,
146b/24, 148b/21, 149b/16

t.-ur 125a/23, 128a/19, 132a/03,
132b/20, 138a/14, 143b/11, 143b/23

t.-urken 128a/09

t.-ursın 132a/22

t.-ursa 140a/13

t.-ursuñuz 130b/22

Tūrān Yer adı

t.+lar 151a/22

t. 123b/04, 126a/07, 131a/11,
132a/16, 132b/07, 133a/15, 133a/16,
133b/20, 134b/11, 134b/25, 135a/03,
135a/12, 135b/04, 135b/15, 136a/22,
137a/13, 137a/14, 137b/14, 142a/19,
143a/05, 143a/06, 148a/18

Ṭūs Kişi adı

t. 138a/21, 142b/25, 143a/11,
149/25, 149b/04

t.+ı+(Ṭūs-ı sīheb) 151a/21

t.+(‘ azm-i leşker-i Tūrān)
134b/10

ṭut Tutmak

t. 130a/16

t.+(eylediler) 134b/10

t.-alum 130b/05

t.+(pādişāh-ı Tūrān) 134a/22

t.-am 127a/20, 127a/20

t.+(şāh-ı Tūrān) 135b/25,
136a/06, 136b/11

t.-anlar 151a/10

t.+a 129b/13

t.-ar 147a/24

t.+ı 132b/22, 133a/09, 133a/11,
133b/02, 133b/20, 135a/02, 136a/21,
137b/16, 138a/09, 138a/22, 143b/16

t.-ayım 123a/10

t.+ı+(şāh-ı Tūrān) 134b/17

t.-dı 130a/01, 130b/11, 145a/11,
148b/23, 149a/09

t.-dılar 149b/04

Tūrānī

t.+ler 134b/21, 136a/23

t.-miş 128a/21, 129b/23

t.+lere 132a/17

t.-up 122a/20, 123a/15, 126b/16,

ṭurfe Görülmemiş, yeni

t.+te 132b/18

127a/19, 134b/04, 136a/07, 136a/10,
138a/01, 138a/02, 138a/02, 140a/25,
141b/10, 143a/21, 144b/07, 144b/21,
145a/12, 147a/18, 147a/24, 148b/09,
148b/10, 150b/15

t.-ur 143b/17

ṭurgur- Durdurmak, ayağa kaldırmak

t.-mişlar 145b/24

t.-urup 136a/08

Ṭurrā**ṭuti-vir-**

t.-di 128a/08	t.+(olan) 133b/15
tutuş- Tutuşmak	t+(sultān-ı Türkistān) 133b/15, 134b/22
t.-alum 136a/06,139a/03	
t.-mağ 137b/06	türlü Türlü, karışık
t.-up 144a/11	t. 140b/14
t.-ur 137b/08	tüvān (Ar.)Güç
tutuşdur- Tutuşdurmak	t.+(tāb-ı tüvān) 139b/22
t.-uruz 133a/18	
türbe (Ar.) Türbe, mezar	-U-
t. 147a/25	‘ ubur (Ar.)Bir suyun öte yakasına geçme
Türk Türk	u.+(eylerirüz) 138a/11
t. 132a/24, 132b/19	u.+(idüp) 129b/17
t.+(küs-i Türk) 127a/22	
t.+(Tārḫān-ı Türkī) 132a/22, 134a/11	uç Uç
t.+i 148a/19	u.+ı 132a/23
t.+i+(Türk-i Tātār) 148a/17	
t.+ler 132a/22	uçur- Ucurmak
Türkistān Yer adı	u.-masımışdur 133a/21
t. 132b/15, 132b/23, 133a/08, 133a/15, 135a/01	uğra- Yakalamak, giriftar olmak
t.+ı 132b/05	u.-dı 135b/21, 144b/25
t.+a 138a/22	u.-diñ 127a/05
t.+dur 129b/16	u.-duğın 126b/16
	u.-r 147b/25
	u.-rsın 123a/24
	u.-yup 143a/20

uğrat- Ugratmak	u.-dı 121b/17, 121b/20, 121b/20,
u.-dı 130a/19	121b/24, 124b/11, 124b/17, 125a/19,
uğun- Bayılacak hâle gelmek, bayılmak, aklı başından gitmek	125b/10, 125b/14, 125b/15, 125b/17,
u.-dı 140a/24, 151a/13	126a/06, 127a/21, 127b/04, 127b/07,
uğur Bereket, şans, talih	127b/07, 127b/10, 128b/17, 130b/04,
u.+dan 134b/12, 145b/02	130b/20, 130b/24, 133b/09, 135b/17,
Ukkāb Kişi adı	136a/01, 137b/23, 138a/05, 139b/11,
u. 121b/01	140a/12, 140a/23, 140a/24, 140b/25,
ulağ Elci	141a/03, 141b/14, 141b/14, 143b/23,
u. 133a/05	144a/22, 144b/05, 144b/07, 144b/09,
u.+lar 133a/13	144b/10, 144b/10, 150b/17, 151a/08
ulu Ulu, yüksek, yüce, ummak	u.-dılar 133a/06, 139b/19
u.+ları 126a/14, 126a/15,	u.-dılar 139b/20
135a/23	u.-du 130a/03, 130b/19,
u.+ların 136b/06	130b/23, 138a/03, 140a/06, 143b/24,
umūmen (Ar.) Bütün, hep	144b/21, 144b/24, 150a/20, 151a/02
u. 135b/04	u.-madı 125b/18
unut- Unutmak	u.-mağa 122a/21, 122b/18,
u.-dı 128b/03	123b/11, 128b/19, 132b/08, 132b/09
u.-dum 123b/15	u.-mağ 122b/18, 125b/14
ur- Vurmak	u.-muşdı 150a/13
u.-an 145b/22	u.-sam 129b/25
	u.-sun 123a/18
	u.-un 123a/20 128b/23, 129a/08,
	129a/16, 129a/17, 129a/18, 129a/19,
	129a/19, 133b/05
	u.-up 121b/07, 121b/17,
	122a/13, 123a/17, 124a/12, 124b/19,

125a/18, 125b/16, 125b/18, 126b/14,
127a/05, 127a/09, 127a/10, 127a/16,
127b/11, 127b/12, 127b/13, 127b/14,
128b/17, 128b/18, 129a/14, 130a/04,
135b/13, 135b/19, 136a/02, 136a/04,
137b/12, 137b/09, 137b/16, 137b/23,
138a/05, 138a/18, 139a/17, 139a/18,
139b/04, 139b/05, 139b/15, 139b/20,
140a/02, 140a/08, 140a/12, 140b/12,
140b/14, 140b/24, 141a/06, 141b/22,
141b/23, 142a/23, 142b/13, 142b/16,
144a/10, 144a/12, 144a/15, 144b/01,
145a/14, 147a/24, 148a/01, 149a/17,
150a/12, 150a/17, 150a/18, 150b/05,
151a/09, 151a/14

UrunKişi adı

u.+ın 129a/11

u.+a 129a/08

u.+uñ 129a/08, 129a/16,
147b/05

urıl- Vurulmak

u.-up 151a/22

u.-dı 123b/06

uslúbTarz

u. 121b/01

uşül Usul

u. 133b/09

uyan- Uyanmak

u.-madı 125a/19, 125a/20

u.-up 125a/21

uylukKalçadan dize kadar olan bacak kısmı

u.+ına 140a/12

u.+un 148b/13

u.+ından 124b/19

u.+larından 125b/22, 140a/25

uyu- Uyumak

u.-dı 125b/03

u.-r 125a/12, 125a/15, 125a/17

u.-rsın 125a/22

u.-ya 125a/22

u.-yor 125a/14

uyuş- Uyuşmak

u.-up 127a/20

‘uzlet (Ar.) Yalnız bir köşeye çekilmek-inziva

u. 141b/23

uzun Uzun

u. 125a/17, 126a/23

-Ü-

üçÜç

ü. 123a/20, 123b/02, 124b/16,
124b/16, 124b/24, 125a/01, 125a/16,
125b/20, 125b/20, 125b/21, 126a/07,
126a/19, 126b/05, 127a/18, 128b/09,
129b/09, 129b/14, 129b/18, 131a/24,
131b/13, 131b/13, 131b/24, 133b/18,
134a/21, 134b/05, 134b/06, 135b/15,
136a/09, 136b/05, 137a/02, 140b/17,
141a/11, 143a/23, 145b/05, 146a/05,
146b/01, 146b/01, 147a/10, 147a/11,
147a/13, 147a/14, 147a/17, 147a/18,
147a/20, 148a/04, 148a/04, 148b/03,
148b/10, 149a/22, 149b/08, 149b/15

ü.+inci 136a/13, 137b/19,
139b/15, 141b/03, 141b/07, 147a/06

ü.+inde 147a/12

ü.+ine 150a/05

ü.+üncü 122a/20, 137b/10

ü.+üncüde 123a/22

ülfet Yakınmak

ü.+(idemeyüp) 137a/16

ülke Ülke

ü.+lerin 132b/04

ü.+lerinden 132b/04

ü.+sin 132b/07

ümîd (*Far.*) Umut, beklenti, ümit

ü.+i 149b/03

ü.+imiz 122b/12

üryân (*Ar.*)Çıplak

ü. 131b/25

ü.+(idüp) 125a/19, 127b/09,
130a/02, 130b/04, 140a/09, 140a/11

üslûb

ü.+ı+(üslûb-ı sâbık) 146a/07

üstÜst, üzeri

ü. 128a/09

üstâd (*Far.*)Herhangi bir alanda üstün
bilgisi olan

ü. 140a/17

üstem

ü. 136a/07

üş- Toplanmak

ü.-diler 134b/21

üşen- Üşenmek

ü.-ür 145a/21

üşür- Üşüme

ü.-diler 126a/04

üzere Üzerine

ü. 121b/03, 121b/20, 122a/22,
125b/17, 126b/02, 126b/14, 127b/06,
130a/22, 131b/04, 132a/18, 134a/21,

135b/15, 136a/13, 136b/05, 138a/18,
138a/19, 139a/12, 141b/02, 141b/02,
141b/04, 141b/07, 141b/08, 143b/15,
144b/11, 145a/05, 145a/08, 145b/13,
145b/19, 146a/05, 146a/07, 146a/09,
146a/10, 146a/17, 146b/01, 146b/04,
146b/13, 146b/23, 147a/17, 147b/12,
148a/09, 148a/16, 148b/16, 148b/25,
149b/13, 149b/16, 121b/01

ü.+(olan) 146b/11

ü.+dür 149b/06

üzeri Üst, üzeri, üstüne

ü.+mde 132a/04

ü.+me 125a/09, 130a/13,
131a/02, 137a/22, 138b/21, 143a/07

ü.+nde 127b/25, 128a/14,
128a/15, 128a/23, 128a/24, 129b/23,
133b/12, 139a/14, 143b/09, 143b/17,
146a/10, 146a/12, 146a/13, 146a/14,
146a/17, 146a/24, 146b/05, 146b/09,
146b/23, 146b/24, 147b/20, 148a/05,
148a/08, 148a/14, 148b/17

ü.+nde+(olan) 137b/19, 146a/14,
146a/15, 146a/16

ü.+nden 126b/12, 129b/01,
129b/16, 131a/18, 140a/08, 140a/10,
141b/13, 143b/05, 143b/07, 144a/01

ü.+ne 122a/20, 125a/25,
125b/17, 125b/21, 125b/23, 126b/15,

127a/08, 127b/13, 128b/17, 128b/18,
129a/01, 129a/08, 129b/09, 129b/16,
130a/08, 130a/09, 130b/02, 130b/18,
130b/22, 131a/16, 132b/25, 133b/25,
135b/25, 138a/04, 139b/22, 139b/25,
140a/21, 141a/02, 141b/06, 141b/10,
142b/19, 143b/05, 144b/22, 145a/01,
145a/06, 145a/09, 148b/16, 149a/18,
150a/21, 150b/05, 151a/03, 151a/11

üzül- Üzölmek

ü.-dügünden 142a/03

-V-

vādī (*Ar.*) İki dağ arasında kala arazi,
vadi

v.+leri 128b/18, 149a/09

vāfir (*Far.*) Çok, bol

v. 121b/11, 126b/08, 135a/11

vāh (*Ar.*) Acıma, yakınma anlatan
ünlem

v. 126b/13

vaḥşet (*Ar.*) Vahsilik, korku

v.+(tiğ-i vaḥşet) 128b/02

vākıf ā (*Ar.*) Gerçek, gerçi

v. 122a/07, 123b/20, 123b/24

vākıf (*Ar.*) Durdurma

v.+(olur) 130b/13	127b/25, 128a/05, 128a/15, 128a/23,
vaḳʿa (Ar.) Hadise, olay	128b/22, 130a/12, 130a/23, 130b/25,
v. 137a/10	131b/23, 132a/09, 132b/05, 132b/15,
v.+ya 127a/05	132b/17, 133a/22, 133b/07, 133b/12,
vaḳt (Ar.) Zaman, vakit	133b/16, 133b/18, 133b/21, 134a/19,
v. 129a/14, 139b/01	135a/23, 135b/08, 135b/14, 136a/24,
v.+de 123b/16	137a/01, 137a/14, 138b/19, 140a/11,
v.+(ola) 129a/13	140b/05, 140b/15, 142a/17, 143a/16,
v.+(oldı) 122b/04	143b/03, 144a/13, 144b/11, 145a/18,
v.+i 136a/04, 144a/09	146b/20, 147a/11, 147b/19, 148a/25,
v.+i+(olınca) 122a/19, 139b/04,	148b/03, 148b/16, 149a/25, 149b/15,
144b/18	149b/18, 150a/02, 150a/25, 151a/06
v.+i+(vaḳt-i duḥī) 145b/20	v.+dı 122a/15, 124a/05,
v.+i+(vaḳt-i ḥāb) 147a/08	125a/06, 126a/22, 130a/05, 131b/01,
v.+inde 139b/21	131b/08, 131b/18, 132a/01, 132a/10,
v.+ine 126b/18, 138b/18,	141b/25, 143b/21, 144a/25, 144b/03,
142b/23	144b/06, 144b/09, 150b/05
vālide (Ar.) Anne	v.+dır 126a/08, 134a/23
v.+si 151a/05	v.+dur 123b/15, 137a/02
var Bulunan, mevcut olan şey, var	var- Varmak
v. 121b/11, 121b/21, 123a/19,	v.-dık 123a/01, 137a/21
123b/23, 124a/24, 125a/07, 125a/07,	v.-dıkça 127b/25
125a/24, 125b/07, 125b/10, 126b/08,	v.-ilup 129b/17
126b/09, 126b/12, 126b/16, 127a/07,	v.-ınca 121b/15, 125a/20,
127a/07, 127a/10, 127a/17, 127b/04,	125b/11, 125b/03, 128a/01, 128a/12,
	128a/14, 134a/18, 134b/01, 135b/15,
	145b/20
	v.-irum 145a/24
	v. +mış 127a/02

v.+ mışdur 123b/14, 124b/24,
126a/20, 133a/21, 148a/22

v.-sen 125a/24

v.-lık 151a/24

v.-miş 148a/01

v.-mağa 125a/12

v.-mağ 133b/25

v.-suñ 133a/20, 138b/19,
138b/20

v.-uñ 123a/14, 129b/07,
130a/13, 130a/24, 131b/08, 132a/24,
134b/09, 143b/01, 151a/19

v.-up 122b/07, 122b/13,
122b/24, 122b/24, 123a/14, 124a/08,
124a/08, 124b/06, 125a/04, 126b/01,
126b/07, 126b/20, 128a/15, 128a/24,
129b/13, 130a/14, 130a/18, 130a/22,
131a/12, 131b/04, 131b/09, 131b/19,
132a/05, 132a/19, 132a/19, 132b/11,
133a/17, 133b/19, 134a/04, 134a/07,
134a/18, 135a/25, 136a/24, 138a/11,
142a/11, 142b/02, 143b/13, 144a/04,
145a/10, 145a/25, 145b/01, 145b/13,
145b/18, 146a/03, 146a/08, 146a/11,
146a/15, 146b/21, 147a/13, 147a/16,
147a/18, 147b/02, 147b/17, 147b/23,
148a/03, 148a/21, 148b/12, 149a/08,
150a/23, 150b/04, 150b/16, 150b/19

v.-ur 130b/07

v.-uram 122b/01

v.-urum 136a/15, 142a/17

var-ı-

v.-sa 123b/17

var-i-

v.-se 121b/15, 133b/02, 136a/14,
137b/19, 150b/10

vārī (*Far.*) Benzer, gibi

v. 140a/09

vaşf (*Ar.*) Bir kimsenin veya şeyin
durumunu anlatarak tarif etme

v.+ından 126b/21

v.+(eylediler) 132b/06

vāy Vay

v. 143b/02

vaz' (*Ar.*) Koyma, koyulma

v.+(eyledi) 129a/15, 132a/06,
137b/12

v.+(olunmuşdur) 128b/08

v.+undan 148a/19

ve (*Ar. ve Far.*)

v. 121b/02, 121b/07, 121b/19,
121b/25, 122a/05, 122a/16, 122a/16,
122a/16, 122a/24, 122b/02, 122b/06,
122b/08, 122b/10, 122b/11, 122b/17,

122b/17, 122b/22, 123a/02, 123a/08,
123a/12, 123a/16, 123a/18, 123a/22,
123a/24, 123b/02, 123b/03, 123b/07,
123b/10, 123b/14, 123b/14, 123b/17,
123b/19, 123b/20, 123b/21, 123b/21,
123b/23, 123b/24, 124a/03, 124a/04,
124a/12, 124a/14, 124a/15, 124a/16,
124a/17, 124a/17, 124a/17, 124a/18,
124a/18, 124a/18, 124a/18, 124a/18,
124a/18, 124a/19, 124a/19, 124a/19,
124a/19, 124a/20, 124a/24, 124b/01,
124b/05, 124b/21, 124b/24, 125a/01,
125a/02, 125a/09, 125a/11, 125a/16,
125a/17, 125a/17, 125a/22, 125a/24,
125b/08, 125b/09, 125b/22, 126a/02,
126a/02, 126a/08, 126a/08, 126a/09,
126a/15, 126a/17, 126a/17, 126a/19,
126a/19, 126a/21, 126b/02, 126b/07,
126b/14, 126b/19, 126b/21, 126b/22,
126b/23, 127a/05, 127a/06, 127a/07,
127a/08, 127a/09, 127a/09, 127a/10,
127a/11, 127a/11, 127a/21, 127a/25,
127b/03, 127b/05, 127b/14, 127b/15,
127b/16, 127b/16, 127b/18, 127b/23,
127b/23, 127b/23, 127b/24, 128a/04,
128a/16, 128a/17, 128a/17, 128a/18,
128a/19, 128a/20, 128a/25, 128a/25,
128b/01, 128b/01, 128b/01, 128b/02,
128b/02, 128b/03, 128b/03, 128b/04,
128b/06, 128b/06, 128b/08, 128b/08,
128b/09, 128b/10, 128b/10, 128b/11,
128b/12, 128b/14, 128b/17, 128b/17,
128b/22, 128b/24, 129a/02, 129a/04,
129a/05, 129a/05, 129a/08, 129a/08,

129a/08, 129a/09, 129a/09, 129a/12,
129a/15, 129a/20, 129a/24, 129b/02,
129b/06, 129b/07, 129b/08, 129b/10,
129b/11, 129b/12, 129b/13, 129b/13,
129b/16, 129b/16, 129b/21, 129b/22,
129b/22, 129b/24, 130a/01, 130a/01,
130a/01, 130a/01, 130a/05, 130a/08,
130a/09, 130a/12, 130a/14, 130a/15,
130a/21, 130a/22, 130a/24, 130b/08,
130b/09, 130b/12, 130b/13, 130b/17,
131a/05, 131a/06, 131a/07, 131a/09,
131a/09, 131a/10, 131a/11, 131a/12,
131a/14, 131a/15, 131a/19, 131a/21,
131a/22, 131a/23, 131a/23, 131a/25,
131b/02, 131b/02, 131b/02, 131b/03,
131b/04, 131b/04, 131b/05, 131b/06,
131b/07, 131b/08, 131b/08, 131b/09,
131b/09, 131b/12, 131b/14, 131b/15,
131b/16, 131b/17, 131b/18, 131b/24,
132a/01, 132a/03, 132a/03, 132a/03,
132a/04, 132a/07, 132a/09, 132a/10,
132a/11, 132a/11, 132a/13, 132a/13,
132a/15, 132a/15, 132a/15, 132a/15,
132a/16, 132a/18, 132a/21, 132a/24,
132b/01, 132b/01, 132b/02, 132b/04,
132b/05, 132b/07, 132b/14, 132b/15,
132b/21, 132b/22, 132b/23, 132b/24,
132b/24, 132b/24, 133a/02, 133a/03,
133a/06, 133a/09, 133a/11, 133a/12,
133a/14, 133a/15, 133a/15, 133a/16,
133a/16, 133a/19, 133a/22, 133a/22,
133a/22, 133b/01, 133b/01, 133b/01,
133b/01, 133b/04, 133b/04, 133b/07,
133b/13, 133b/14, 133b/14, 133b/14,

133b/16, 134a/06, 134a/06, 134a/08,
134a/10, 134a/11, 134a/13, 134a/13,
134a/13, 134a/14, 134a/14, 134a/15,
134a/15, 134a/15, 134a/20, 134a/23,
134a/23, 134a/25, 134a/25, 134b/02,
134b/05, 134b/06, 134b/07, 134b/09,
134b/15, 134b/16, 134b/17, 134b/21,
135a/01, 135a/01, 135a/02, 135a/02,
135a/03, 135a/04, 135a/04, 135a/04,
135a/06, 135a/07, 135a/08, 135a/09,
135a/16, 135a/22, 135a/22, 135b/01,
135b/11, 135b/12, 135b/14, 135b/17,
135b/21, 136a/01, 136a/06, 136a/11,
136a/14, 136a/14, 136a/16, 136a/17,
136a/18, 136a/19, 136a/19, 136a/22,
136a/23, 136b/04, 136b/06, 136b/06,
136b/07, 136b/08, 136b/09, 137a/03,
137a/06, 137a/07, 137a/12, 137a/12,
137a/13, 137a/13, 137a/17, 137a/20,
137a/20, 137b/12, 137b/14, 137b/15,
137b/23, 138a/01, 138a/05, 138a/05,
138a/07, 138a/08, 138a/09, 138a/09,
138a/09, 138a/09, 138a/12, 138a/12,
138a/16, 138a/17, 138a/19, 138a/21,
138a/21, 138b/01, 138b/02, 138b/03,
138b/07, 138b/09, 138b/16, 138b/17,
138b/18, 138b/18, 139a/01, 139a/10,
139a/10, 139a/11, 139a/11, 139a/15,
139a/15, 139a/18, 139a/19, 139a/20,
139a/20, 139a/25, 139b/02, 139b/06,
139b/11, 139b/20, 139b/22, 139b/23,
140a/08, 140a/09, 140a/24, 140b/04,
140b/05, 140b/05, 140b/09, 140b/10,
140b/13, 140b/18, 140b/21, 140b/21,

140b/21, 140b/23, 140b/24, 140b/25,
141a/05, 141a/10, 141b/10, 141b/10,
141b/20, 142a/02, 142a/02, 142a/06,
142a/07, 142a/10, 142a/14, 142a/14,
142a/15, 142a/16, 142a/17, 142a/19,
142a/19, 142a/20, 142a/22, 142a/22,
142b/03, 142b/04, 142b/04, 142b/05,
142b/09, 142b/13, 142b/14, 142b/23,
142b/25, 142b/25, 142b/25, 142b/25,
142b/25, 143a/01, 143a/01, 143a/04,
143a/06, 143a/06, 143a/07, 143a/10,
143a/10, 143a/11, 143a/11, 143a/17,
143a/17, 143a/18, 143a/21, 143a/25,
143b/01, 143b/01, 143b/01, 143b/07,
143b/14, 143b/15, 143b/17, 143b/25,
144a/03, 144a/03, 144a/15, 144a/20,
144a/21, 144a/23, 144b/22, 144b/24,
145a/01, 145a/01, 145a/20, 145a/25,
145b/05, 145b/05, 145b/06, 145b/09,
145b/11, 145b/11, 145b/12, 145b/14,
145b/14, 145b/16, 145b/16, 145b/17,
145b/18, 146a/01, 146a/04, 146a/06,
146a/11, 146a/13, 146a/13, 146a/14,
146a/19, 146a/25, 146b/04, 146b/04,
146b/07, 146b/09, 146b/10, 146b/12,
146b/12, 146b/17, 146b/18, 146b/19,
146b/22, 146b/23, 146b/23, 146b/25,
147a/01, 147a/03, 147a/04, 147a/05,
147a/06, 147a/12, 147a/12, 147a/15,
147a/15, 147b/07, 147b/14, 147b/15,
147b/16, 147b/18, 147b/20, 147b/24,
148a/05, 148a/05, 148a/06, 148a/07,
148a/08, 148a/09, 148a/09, 148a/13,
148a/14, 148a/16, 148a/16, 148a/18,

148a/21, 148a/25, 148b/01, 148b/02,
148b/03, 148b/08, 148b/10, 148b/11,
148b/13, 148b/13, 148b/13, 148b/13,
148b/15, 148b/18, 148b/18, 148b/18,
148b/18, 148b/19, 148b/23, 148b/24,
148b/24, 149a/02, 149a/02, 149a/07,
149a/07, 149a/07, 149a/09, 149a/10,
149a/12, 149a/12, 149a/14, 149a/15,
149a/15, 149a/15, 149a/16, 149a/16,
149a/21, 149a/24, 149b/01, 149b/03,
149b/04, 149b/04, 149b/04, 149b/04,
149b/05, 149b/07, 149b/10, 149b/18,
149b/20, 149b/21, 150a/01, 150a/02,
150a/03, 150a/04, 150a/10, 150a/12,
150a/15, 150a/19, 150a/22, 150a/23,
150a/23, 150b/02, 150b/05, 150b/06,
150b/08, 150b/08, 150b/12, 150b/16,
150b/17, 150b/18, 150b/18, 150b/20,
150b/21, 151a/01, 151a/04, 151a/05,
151a/05, 151a/10, 151a/12, 151a/14,
151a/19, 151a/19, 151a/23, 151a/23,
151a/24, 151a/25

vecā' i (Ar.) Ağrı

v. 148b/03

vech (Ar.) Üslup, tarz, şekil

v.+i 150a/02

v.+i+(vech-i meşrūh) 146a/17

v.+ile 142a/12, 143a/16

v.+ile+(olacak) 127b/09

v.+le 142a/12, 143a/16

vedā' (Ar. vidā') Ayrılma, ayrılış

v.+(idüp) 139a/09

vefāt (Ar.) Ölüm

v.+(eyledi) 142b/20

vehm(Ar.) Kuruntu, endişe, vehim

v. 128b/10, 143b/18

v.+(idüp) 135b/20

v.+e 149a/01

vekīl (Ar.) Vekil

v. 127b/22, 129b/19, 129b/20

velākin (Ar.) Ama, fakat

v. 126a/24, 131b/20

velhāşılKısacası

v. 140a/13

vesā' ir

v. 142a/11

v.+e 145b/17

Vesī Kişi adı

v.+ye+(ibn-i Vesī) 135a/08

veyā Yada

v. 123b/13, 145a/15

veyāhūd (Ar. ve Far.) Veya, yada

v. 126a/03, 129a/24

Veyse Kişi adı	133a/06, 133a/06, 133b/18, 134b/10, 134b/24, 135b/03, 136a/04, 136a/11, 137a/21, 137b/08, 137b/25, 138b/08, 138b/21, 139b/24, 140a/06, 140a/25, 141a/11, 141b/13, 142a/12, 142a/17, 143a/06, 143b/19, 144a/06, 144b/25, 145a/08, 147b/10, 149b/10, 149b/12, 149b/16, 150a/19, 150b/02, 150b/02, 150b/22, 150b/25, 151a/08, 151a/13
v. 135b/13	
v.+ye+(ibn-i Veyse)	
vezān (<i>Far.</i>) uçmak	
v.+(olur) 149b/22	
vezāret (<i>Ar.</i>) Vezirlik	
v. 148b/17	
vezīr (<i>Ar.</i>) Vezir	v.-diler 129b/03, 130a/21, 133b/21, 135a/15, 135a/17, 135b/02, 150b/19, 151a/20
v. 133a/15, 134b/03, 134b/24, 134b/24, 148b/18, 150b/09, 150b/11, 150b/11	v.-dükde 145b/06
v.+i 136a/23	v.-düm 123b/17, 127a/06, 133b/17, 137a/15, 138b/19
v.+i+(olan) 130a/09	v.-e 136a/11
vezū	v.-eler 150a/23
v. 133a/17	v.-elüm 135a/11
vilāyet (<i>Ar.</i>) İl, vilayet	v.-emez 145b/09
v.+lerine 131a/24	v.-emezdi 135b/19, 142a/25
vir Virmek	v.-emezsın 124a/07
v. 124a/02, 124a/11, 126b/06, 143a/23, 145a/07	v.-en 124a/23, 149b/03
v.-di 121b/02, 121b/04, 121b/04, 122b/06, 123a/03, 124a/13, 124b/03, 126a/14, 126b/04, 127a/21, 127b/19, 128b/03, 128b/04, 129a/15, 131b/25, 132a/17, 132b/17, 132b/22, 132b/22,	v.-esin 138b/17, 144a/06, 149b/20
	v.-eyüm 123b/17, 124a/01, 126a/24, 133b/20, 135a/03, 149b/07
	v.-ile 149b/02

v.-ilür 149b/04	v.-up 121b/17, 144a/07
v.-ince 125b/03, 141a/01, 141a/03, 143b/25, 144b/19, 150a/21	v.-ülür 135a/07
v.-ip 121b/04	v.-üp 121b/19, 122b/16, 124a/04, 125b/03, 125b/10, 125b/16, 127a/20, 127a/25, 127b/05, 129a/09, 129a/11, 130b/14, 132b/13, 133a/01, 133a/03, 134b/13, 135b/20, 136a/08, 136a/21, 137b/13, 139a/19, 139b/14, 139b/15, 140a/20, 140a/23, 140b/18, 141a/09, 141b/03, 142b/03, 142b/09, 143a/08, 144a/23, 144b/01, 144b/15, 144b/19, 145a/21, 148b/21, 149a/19, 149b/20, 150a/05, 150a/06, 150a/17, 151a/19
v.-irdi 145b/10	
v.-medi 128b/07	
v.-medüm 130a/13	
v.-medün 144a/16	
v.-mege 143a/25	
v.-mek 124a/02, 149b/01	
v.-mem 133b/20	
v.-mese 138a/13	v.-ür 126b/23
v.-meye 138a/14	v.-ürdi 123a/08
v.-meyelüm 132b/10	v.-ürse 138a/24
v.-meyeceğini 142a/13	v.-ürüz 134a/01
v.-meyesin 143a/20	vire-bil-
v.-meyüp 127a/09, 138a/25	v.-e 125a/10
v.-meyüz 138a/25	v.-ür 136a/19
v.-mez 137a/15, 143b/06	v.-ürler 136a/19
v.-mezsen 126b/07	viremez-i-
v.-mezsin 126b/06	v.-se 126b/21
v.-miş 124a/15	vīrān (Ar.) Yıkık, harap, harabe
v.-mişlerdi 129a/13	v. 135a/03

vişāl (Ar.) Ulaşmak	y. 121b/21, 122a/08, 122a/14,
v. 124a/09	122a/22, 123a/08, 123a/11, 123a/23,
vur- Vurmak	124a/07, 124b/03, 124b/24, 125a/07,
v.-anuñ 150a/15	125a/10, 125a/14, 125b/10, 125b/22,
vuşūl (Ar.) Ulaşma, gelme	125b/23, 126a/25, 126b/05, 126b/22,
v.+inde 135a/01, 135b/04	126b/24, 127a/04, 129a/13, 129a/24,
vücūd (Ar.) Beden, varlık	129b/03, 130a/06, 130a/15, 130b/03,
v.+ı 128a/20, 129a/19, 137a/04,	130b/15, 131b/01, 132b/22, 133b/19,
144b/04	133b/25, 135a/08, 135b/08, 135b/16,
v.+ın 127b/01, 135b/23, 149/25	136a/14, 136a/15, 137a/17, 137b/07,
v.+ına 125a/10, 137a/17	137b/11, 137b/15, 137b/17, 137b/18,
v.+ından 140a/18	138a/10, 138a/19, 138b/16, 139a/17,
v.+ları 146b/10	140a/03, 140a/04, 140b/15, 140b/19,
v.+ların 125b/20	141a/11, 141b/05, 141b/10, 142a/01,
v.+um 141b/19	142a/01, 142b/07, 142b/17, 143a/08,
v.+una 125a/02	143a/11, 143a/14, 143a/24, 144a/05,
vüzerā (Ar.) Vezirler	144a/06, 144a/15, 144a/17, 144a/19,
v. 128a/25, 146a/13, 148a/05	144a/19, 144a/20, 144a/22, 144b/11,
v.+m 135a/06	144b/17, 145a/07, 145a/12, 145a/14,
v.+sı 130a/20	145a/16, 145a/18, 146a/24, 147a/02,
-Y-	148a/06, 148a/22, 149b/14, 150a/04,
yā (Ar.) Ey, yahut, veya, yoksa	150b/24, 151a/06
	yaban(Far.) Başka yer
	y.+a 131b/22, 142a/03
	y.+cı 123a/12, 142a/03
	y.+lar 148a/19
	yād Yabancı
	y.+(idüp) 149b/17
	yād-gār(Far.) Hatıra
	y.+lar 128b/08

yaḥṣī(*Far.*) İyi, güzel

y.+y1 133b/17

y.+1 124b/14, 139b/20

yāḳūt (*Ar.*) Değerli süs taşı

yāḥūd (*Far.*) Veya, ya da

y. 136b/10

y. 125a/15, 129a/07, 131a/02,
131a/25, 143b/02

yalabuḳ Yalabuk

y. 131a/15

yaḳın Yakın

yalmān

y. 122a/17, 122a/18, 126a/12,
127b/25, 129a/25, 129b/06, 132a/05,
134b/01, 136a/24, 137a/14, 140a/21,
146b/01, 146b/09, 147b/19, 148a/04,
148b/23, 149b/11

y.+(yalmān-ı nīze) 135b/22,
139a/19, 143b/19, 144a/24, 144b/01,
150b/25

y.+ında 135b/24

yaḳ- Yakmak

yalñız Tek, yalnız

y.-asın 126b/11

y. 129b/21, 131a/10, 147a/11,
150a/11

y.-duñ 141b/24

y.-up 121b/12, 122b/09,
122b/17, 128b/23

yalvar- Yalvarmak

y.-dı 123a/11

yaḳa Yaka

yamān Kötü, fena

y. 145a/02

y. 143b/19

y.+sına 138a/11, 143a/23

y.+(olur) 126a/25

y.+sında 132a/16, 137a/13,
137a/13

yan Yan, taraf

y.+a 130a/21, 145b/04, 145b/22

y.+sında+(olan) 137a/14

y.+adan 132b/13, 135a/11,

y.+sından 123b/08, 133b/09,
133b/10

136a/17, 142a/22, 142b/24, 143a/18,
147a/13

y.+ya+(oldılar) 145a/02

y.+1 128a/12, 140a/14, 141a/02

y.+ıma 137a/16	y. 121b/13, 121b/23, 131b/15, 138a/09
y.+ın 127b/10	
y.+ına 125a/12, 125a/13, 130b/05, 131a/22, 132b/17, 135a/13, 135a/15	yapıl- Yapılmış y.-miş 128a/13
y.+ında 122a/03, 123b/01, 125a/24, 127a/01, 128a/25, 128a/25, 129b/10, 130a/23, 131b/17, 132a/09, 132a/14, 134a/19, 136a/21, 138b/09, 138b/10, 139a/15, 142b/09, 142b/25, 143b/08, 146a/13, 149b/03, 150a/04	yap- Yapmak y.-ındı 127a/10 y.-mişdur 138a/13 y.-up 121b/14
y.+ında+(olan) 150b/25	yapdır- Yaptırmak y.-dı 137a/13
y.+ından 133b/09, 137a/02, 142b/18	y.-up 128b/19 y.-ur 147a/25
yanıl- Yanılmak y.-mayasın 129b/18	yār Dost, sevgili y.+(eylemiş) 147b/12 y.+(oldı) 145b/16
yan- Yanmak y.-ana 128b/21 y.-ar 122a/14, 124a/22, 144a/15, 144b/16, 146b/10, 151a/25 y.-miş 128b/21	yarıl- Yarılmak y.-dı 143b/25
yanaş- Yanaşmak y.-up 130b/10, 131b/22	yarın Yarın y. 121b/04, 121b/22, 122a/25, 123a/01, 134a/02, 134a/03, 134a/05, 134a/09, 135a/07, 135a/11, 135b/08, 135b/11, 136a/15, 136a/16, 140b/06, 140b/15, 140b/19, 142a/17, 144a/06, 144a/07, 144a/13, 144b/12, 145b/12, 150a/07, 150a/08, 151a/19, 151a/20
yanaşdır- Yanaşdırmak y.-dı 151a/12	
ya'ni (Ar.) Demek, şu demek	

yar- Yaramak	y.-u 128a/05, 128a/09, 128a/15, 128a/21
y.-ar 129a/09	
y.-dı 121b/13, 144a/12, 151a/14	y.-up 131a/12, 132b/13, 135a/15, 144a/05, ş121b/01
y.-up 129a/09, 129a/17	y.-uyı 128a/15
yat Yatmak	
y. 125b/07	
y.-dı 133b/22	
y.-up 125a/12, 125a/14, 125a/17, 125a/22, 130a/18, 131a/23, 138a/01	
yatı-vir-	
y.-di 133b/22, 151a/02	
yatur- Yatırmak	
y.131b/25	
y.-dı 137a/21	
yavuz Pek sert	
y. 125a/09, 126a/22	
yay Yay	
y.+dan 129a/08	
yayıl- Yayılmak	
y.-mağ 141b/25	
yazıl- Yazılmak	
y.-up 133a/12, 133a/13	
yaz- Yazmak	
	ye- Yiyemek
	y.-diginde 125b/25
	y.-diler 132a/16
	y.-me 143a/15
	y.-mez 129a/01
	y.-se 140a/18
	yedek Yedek
	y. 144a/03, 150b/25, 150b/25
	y.+ler 148b/25, 149a/03, 149a/10, 149a/11
	y.+lerin 149a/10
	yeg Tek
	y.+dür 145a/13
	yegāne (<i>Far.</i>) Bir, tek
	y. 139a/07, 140a/03
	y.+(Āzer-i Küşāsb-ı Yegāne) 134a/15
	y.+dür 137b/11
	y.+i+(yegāne-yi Cihān) 142a/02

yek-ā-yek Ses

y. 125b/17, 136a/03, 139b/09

yek-ḍarb bir darb

y. 139b/03

y.+(Cihān-cūy-ı yek-
ḍarb)147b/21

yeldir- koşturmak

y.-up 138a/12

yemīn (Ar.) Ant, yemin

y.+(eyledi) 122a/08

yen- Yenmek

y.-di 123a/06, 142b/09

y.-dūn 141a/09

yeni Yeni

y. 122b/06

yeşil Yeşil

y.+li 129b/05

yet- Yetmek

y.-ecek 128b/12

yeter Yeter

y. 133b/04

yetmiş Yetmiş

y. 149a/10, 149a/15

Yezdān (Far.) Allaha

y. 126b/01, 142b/20

y.+(eyledi) 131b/08, 135b/23

y.+(idüp) 122a/24, 127b/02

y.+(şükr-i Yezdān) 122a/24,
127b/02, 131b/08, 135b/23

Yezdānī (Ar.) Allah'a ait

y.+1+(nūr-ı Yezdānī) 138b/10

y.+(‘ālem-i nūr-ı Yezdānī)

123a/02

Yezdgerd Kişi adı

y. 146b/20

yıgıl- Yığılmak, toplanmak

y.-dı 128b/16, 143b/24

yıkıl- Yıkılmak

y.-dı 136a/05, 138a/04, 139b/02,
139b/05, 143b/25

y.-madan 138a/17

y.-mamışdı 150a/13

y.-up 133b/22, 136a/05

yık- Yıkılmak

y.-ar 137b/23

y.-arum 138b/22

y.-dı 122a/13, 124b/12, 124b/12,
127a/09, 127b/25, 128b/17, 139a/20,
150a/12, 150b/05

y.-ıla 141a/09

y.-ılan 121b/08

y.-ilup 126b/14, 140a/09,
150a/21

y.-ilur 143b/16

y.-up 121b/08, 124b/05,
139a/21, 141b/08, 150a/13, 150a/14

yıl Yıl

y. 131a/23, 131a/23, 137a/10

y.+dan 132a/02

y.+lar 131b/11

yılan Yılan

y. 133b/23, 140b/03, 148b/02,

yırt- Yırtmak

y.-dı 126b/10

y.-ınca 126b/11

yi- Yemek

y.-diler 123b/03, 145b/04

y.-mezdüm 145a/15

y.-ye 129b/20, 131b/14

y.-yüp 150b/21

yidi Yidi

y. 123b/05, 124b/09, 124b/13,
128b/23, 128b/25, 129a/13, 129a/13,
129a/14, 129a/19, 129a/19, 129b/11,
134b/03, 135a/20, 136a/04, 137b/12,
139a/06, 139a/23, 140a/05, 142b/12,
143a/17, 144b/04, 145b/06, 145b/22,
146a/03, 146a/09, 146b/22, 148a/14,
148a/16, 148a/16, 149a/15, 149a/20

y.+lere 129a/12

y.+nci 136a/04, 140a/05

y.+sinden 137b/13

yigirmi Yirmi

y. 121b/09, 125a/01, 125a/16,
125b/21, 127b/16, 127b/22, 131b/23,
132a/02, 137a/11, 139a/23, 142a/11,
142a/23, 148b/10

yine Yine

y. 121b/03, 121b/11, 121b/14,
121b/16, 121b/22, 121b/25, 122a/05,
122a/05, 122a/19, 122a/25, 123a/05,
123a/17, 123a/24, 123b/15, 124b/16,
125a/20, 125a/21, 125a/22, 125b/08,
125b/11, 125b/17, 125b/20, 126a/09,
127a/25, 127b/06, 128a/04, 129a/18,
129a/21, 130b/05, 132a/07, 132a/11,
132a/20, 133a/01, 133a/19, 133b/12,
133b/20, 135a/03, 135a/13, 135b/25,
136a/03, 136a/13, 136a/21, 136a/22,
137a/11, 137b/01, 137b/02, 138b/18,

139a/22, 139a/24, 139b/03, 139b/04,
139b/10, 139b/14, 139b/15, 140a/01,
140b/16, 140b/17, 140b/25, 141b/04,
142a/12, 142a/17, 142a/25, 143a/15,
143b/13, 144a/14, 144b/12, 144b/14,
144b/14, 144b/15, 145a/04, 145a/04,
145a/06, 145a/08, 145a/12, 145a/15,
145b/07, 145b/12, 145b/15, 145b/22,
145b/22, 145b/23, 145b/23, 145b/24,
145b/24, 146a/02, 146a/02, 146a/03,
146a/09, 146a/12, 146a/13, 146a/15,
146a/21, 146a/22, 146a/23, 146b/09,
146b/16, 146b/17, 146b/24, 147a/09,
147a/09, 147a/13, 147b/06, 147b/10,
147b/11, 147b/15, 147b/18, 147b/19,
147b/23, 148a/08, 148a/13, 148a/20,
148a/23, 148a/23, 148b/14, 148b/14,
149a/01, 149a/02, 149a/04, 149a/08,
149a/11, 149a/16, 149b/03, 149b/08,
150a/15, 150b/06, 150b/15, 151a/03,
121b/01

yir Yer

y. 123a/04, 125a/25, 129b/03,
131b/15, 132a/07, 133a/09, 135a/25,
138a/22, 142b/09, 143a/02, 143a/18,
143b/20, 145b/23, 145b/24, 146a/03,
146a/14, 146b/24, 149a/01, 149b/13,
149b/13, 149b/13

y.+de 126b/03, 132a/04,
132a/25, 134a/04, 134b/03, 146a/06,
150b/15

y.+de+(eyledi) 135b/01

y.+den 123b/11, 127a/05,
137a/17, 140a/13, 140a/14, 140b/21,
141b/03, 141b/04

y.+e 122a/19, 122a/21, 122b/05,
123b/02, 127a/05, 127a/20, 129a/17,
130a/02, 130a/03, 130a/04, 130b/20,
132b/13, 133a/02, 133b/09, 134a/06,
137a/12, 138a/15, 141b/10, 142b/16,
145a/03, 145a/04, 145b/14, 151a/02

y.+i 128a/06, 128a/06, 128a/10,
129a/02, 129a/09, 129a/16, 129a/17

y.+ime 142a/06

y.+in 131b/25, 134a/20, 149b/20

y.+inde 129b/12, 131b/20,
135a/23, 150b/17

y.+inden 123a/02, 124b/18,
125a/24, 126b/07, 126b/13, 127a/08,
128a/16, 128a/17, 138a/04, 140a/10,
140a/25, 141a/11

y.+ine 125b/13, 125b/18,
127b/21, 129b/19, 129b/20, 131b/23,
133a/16, 146b/13, 147a/24

y.+leri 128b/23

y.+lerinde 143a/01, 149a/25

y.+lerinden 134a/08, 151a/23

y.+lü 129a/11, 129b/12, 135a/22

yoğrul- Yoğrulmak

y.-dı 144b/22

yohsa Yoksa

y. 123a/24, 123b/20, 127a/02,
127a/16, 129b/04, 131b/18, 131b/22,
133a/21, 133b/23, 147a/02, 148a/22,
151a/18

yok Yok

y. 123b/01, 124b/05, 126b/13,
126b/22, 128a/13, 128a/18, 130a/21,
131b/18, 132b/01, 132b/04, 132b/24,
133b/15, 133b/20, 135b/06, 135b/09,
136b/04, 138a/17, 138b/21, 142a/04,
150b/20

y.-dur 122a/07, 126a/21,
126a/24, 126b/25, 127a/02, 127a/04,
127b/09, 128b/21, 130b/15, 130b/19,
133a/10, 133b/01, 134b/24, 136a/15,
138b/24, 142b/06, 142b/16, 142b/19,
143b/04, 145b/01, 143b/06, 145b/11,
147b/09

yokla- Yoklamak

y. 129a/23

y.-dı 127b/01, 131b/06, 135b/23

y.-r 124a/03

yol Yol

y. 128a/13, 129a/02, 129b/18,
132b/09, 132b/10, 137a/15, 138a/10,
138a/13, 138a/14, 138a/25, 138b/17,

138b/21, 143a/20, 143b/06, 143b/12,
143b/16, 144a/05, 144a/16, 144a/17,
144a/19, 144a/25, 144b/03, 145b/13

y.+a 145b/15

y.+a+(kulle-yi küh-ı yol)
134a/06

y.+da 122b/23, 125b/25

y.+dan 138b/20, 143a/20

y.+ı 131a/18

y.+ımız 138a/10, 138a/11,
143b/05

y.+ından 143b/20

y.+lar 133a/04

y.+larına 151a/03

y.+lu 129b/19, 134a/09, 134a/16

y.+umuz 129b/15

y.+un 134a/05

y.+unca 129b/19, 134a/09,
134a/16

yolla- Yollamak

y.-dı 121b/04, 126b/18, 133a/01,
144a/07

yorul- Yorulmak

y.-dı 139a/06

y.-diñ 144a/13

yud- Yutmak	y.-di 125a/16, 125a/25, 139b/17, 140a/21, 143b/12, 143b/24
y.-up 129a/03	
yukaru Yukarı	y.-diler 127b/13, 128a/18, 130a/14, 130b/22, 143b/10, 148b/04, 150b/21
y. 124b/18, 129a/01, 129a/04, 129a/04, 130b/11, 137b/10	
y.+dan 141b/05	y.-dükde 145a/01, 145a/09
yumurta Yumurta	y.-mekde 125b/25
y. 143b/02	y.-yince 130b/18
yügrük Yürük, hızlı giden, çok koşan, işlek	y.-yüp 124b/10, 125a/09, 125b/21, 128b/04, 145a/02, 149a/12, 149a/17
y. 123b/22, 124a/15	yüriyi-vir-
yükle- Yükleme	y.-di 125b/01, 151a/15
y.-düp 127b/16, 138a/07	yüriyü-vir-
yüklet- Yükletmek	y.-di 140a/14, 141b/15, 145a/11, 151a/15
y.-di 150b/06	yürü-
y.-miş 150a/23	y.-yüş+(eyledük) 130a/22
yüksek Yüksek	y.-yüş+(eylemişler) 130a/07
y. 132a/25, 145b/24	yüz Yüz
yük Rahimdeki çocuk	y. 123b/02, 123b/05, 123b/16, 124a/06, 125a/01, 125a/16, 125b/21, 126a/08, 126a/22, 127a/18, 127a/19, 128b/09, 128b/11, 128b/12, 129b/09, 131a/06, 132b/23, 133b/04, 134a/21, 134b/09, 135a/01, 136a/23, 136b/05, 143a/17, 145b/06, 146a/05, 146a/09,
y. +ün 128b/20	
yürek Yürek, can, ruh	
y.+ine 143a/16	
yüri- Yürimek	
y. 125a/10, 143b/16	

146a/12, 146a/16, 146a/21, 146a/22,
146a/23, 146b/01, 146b/01, 146b/04,
146b/10, 146b/13, 146b/16, 146b/17,
146b/22, 146b/22, 147a/13, 147a/20,
147b/02, 147b/04, 147b/05, 147b/09,
147b/11, 147b/13, 147b/15, 147b/20,
147b/24, 148a/04, 148a/04, 148a/08,
148a/08, 148a/13, 148a/14, 148a/16,
148a/16, 148a/24, 148b/02, 148b/09,
148b/10, 148b/13, 148b/15, 148b/15,
148b/18

y.+i 125b/17, 127b/06, 142a/04

y.+in 129b/23, 130a/01

y.+inde 128a/20, 138b/10

y.+inden 122a/21, 122a/22,
122a/23, 129b/05

y.+ine 122a/18, 123a/21,
125a/18, 126b/09, 133b/06, 135b/01,
137a/04, 138b/09, 139b/17, 145a/11,
147a/01, 148a/10, 149/22, 149a/16

y.+lerin 127b/14

y.+li 145a/18

y.+lü 130a/22

y.+ünün 131b/04

yüzden Yüzden

y. 122a/23, 140b/22, 142a/24

y.+(oldı) 150b/19

-Z-

Zâbil Yer adı

z.+den 150a/10

z.+e 132a/19

zabı (Ar.) Hükümü altında bulundurma

z. 133b/02, 133b/04

z.+(eyle) 125b/24, 133a/18

z.+(eyledi) 127b/16, 130a/11,

131a/05, 143a/06, 143b/21, 144b/25

z.+(eyledükde) 133b/19,

135a/03

z.+(eylemege) 136b/11

z.+(eylemekdür) 133a/10

z.+(eylemiş) 140b/02

z.+(eylen) 126b/22

z.+(eyler) 136a/20, 143a/14

z.+(eylerse) 133a/19, 136a/21

z.+(eylerüm) 137b/16

z.+(eyleye) 133a/11

z.+(idüp) 125b/07, 127a/22,

128b/17, 132b/07, 132b/23, 133a/16,
135a/02, 144a/25, 144b/03, 144b/06,
144b/09, 144b/20

z.+ına 132b/15

zāde (<i>Far.</i>)Evlad, oğul	z.+ların 142a/18, 142a/23
z.+sinüñ 137a/12	z.+larından 141b/25
zafer (<i>Ar.</i>) Başarma, üstünlük	zaḥm-dār (<i>Far.</i>) Yaralı
z. 143a/15, 142a/14	z.+(eyledi) 121b/13
z.+(bād-ı zafer) 149/22	z.+(idebilürsiñüz) 126a/03
zāhir (<i>Ar.</i>)Görünen	z. +(idün) 140a/19
z. 130b/10, 143a/12, 144a/21, 149/23, 150a/01, 151a/11	zaḥmet (<i>Ar.</i>) Sıkıntı
z.+(‘ālem-i zāhir) 134a/18	z. 121b/17, 143b/23, 144b/06
z.+(oldı) 123b/08, 129b/05, 145b/20, 145b/21, 146a/02, 146a/09, 146a/12, 146a/17, 146a/21, 146b/01, 146b/04, 146b/22, 147a/13, 147a/16, 147a/20, 147a/22, 147b/05, 147b/11, 147b/18, 147b/23, 147b/24, 148a/04, 148a/24, 148b/15, 148b/16, 149a/08, 149a/09	zaḥmin (<i>Far.</i>) Yaralı
z.+(olup) 131b/01, 146a/22, 146b/13	z. 144a/03, 144a/14, 151a/15
z.+e 143b/04	za‘if (<i>Ar.</i>)Zayıf
zaḥm(h) (<i>Far.</i>) Yara	z.+e 149b/02
z. 125b/18, 140a/12, 140a/13, 141b/14, 141b/14, 141b/15, 150a/13, 150a/19	z.+leri 143b/01
z.+(olsa) 142a/23	Zāl Kişi adı
z.+ı+(zaḥm-ı şedid) 140a/12	z. 150a/10, 150a/23
	z.+(ibn-i Zāl) 128b/07, 130a/08
	z.+ı 132a/19
	zālim (<i>Ar.</i>)Zalim
	z. 130a/10
	Zālzer Kişi adı
	z. 150a/10
	za‘m
	z. 142b/10

zamān (*Ar.*) Zaman

z. 122b/15, 123b/08, 125a/23,
128b/05, 129b/22, 130a/22, 131a/20,
131b/20, 132a/19, 132b/11, 134a/01,
134a/24, 134b/13, 135b/06, 135b/09,
138a/25, 145a/18, 145a/19

z.+da 131a/01, 133a/24,
142b/19, 143a/17

z.+dan 124a/01, 131a/14,
143a/24

z.+dur 141b/22, 149b/18

z.+ımda 128b/05

z.+iyle 130a/08

zamīr (*Ar.*) İç, içyüz

z.+inden 137b/21

zān (*Ar.*) Zan, sanı, tahmin

z.+(olur) 139a/11

zānū (*Far.*) Diz

z.+ların 145a/06

z.+sın 145a/03

z.+sına 122a/21, 127a/21,
136a/11, 144a/11

z.+sını 141b/02

z.+sınıñ 145a/06

zār Üzgün

z. 143a/24

z.+da 136a/12

zarāfet (*Ar.*) Zariflik

z.+(oldur) 133a/17

zarār (*Ar.*) Zarar, ziyan

z. 149b/07

Żarūr Kişi adı

z.+ı 139b/08

zār u zūr

z. 128b/06

zātī (*Ar.*) Kendiyle ilgili

z. 142a/04

zāy^ç Bu, şu manalarında gelerek bazı
birleşik kelimeler meydana getirir

z.+(olursa) 136a/22

zāyī^ç (*Ar.*) Kaybolan

z.+(idüp) 142b/12

Zebān Kişi adı

z. 135a/20

z.+ı+(Zebān-ı^ç ifrīt-zād) 124a/18

zebūn (*Far.*) Zayıf

z.+(oldı) 124b/17

z.+(oldılar) 124b/13

zehr-nāk (<i>Far.</i>)Zehirli	141a/08, 141a/10, 141b/01, 141b/20, 144a/10, 144a/18, 144a/20, 144b/20, 144b/23, 144b/24, 145a/05, 145a/07, 146a/14, 149a/05, 150b/17
z.+(mār-ı zehr-nāk) 128a/02	
z.+(olup) 128a/02	
zehre (<i>Far.</i>)Öd, safra	z.+e+(eylerüm) 141b/05
z.+si 125a/18	z.+i 141b/08
Zelzāl Kişi adı	Zen Kişi adı
z. 134a/16	z. 124a/18
zelzele (<i>Ar. veFar.</i>) Irgalama, sarsma	Zenbūr Kişi adı
z.+ye 125a/19	z.+i 128a/23
zem (<i>Ar.</i>) Yerme, kınama	zengī (<i>Far.</i>)Zenci, siyah adam
z.+(idüp) 137a/04	z. 124a/19, 124b/13, 124b/13, 131a/01, 133a/08, 133b/01, 135b/18, 137b/01, 139a/24, 139b/08, 141b/09, 143a/04, 143a/11, 143a/14, 143a/19, 143b/22, 145a/01, 145a/13, 145a/13, 145a/18, 145b/10, 147a/10, 147a/17, 147a/18, 147b/07, 147b/15, 147b/17, 147b/17, 148a/21, 149a/06, 151a/04, 151a/07
zemīn (<i>Ar.</i>) Temel	z.+(‘ Anḳā-yı Zengī) 122a/17
z. 128b/21, 139b/17, 141b/01, 145a/03, 149a/04	z.+(Küşās̄b-ı Zengī) 147a/12
z.+de 124a/22, 124a/22, 126a/09, 128b/21	z.+(Lührās̄b-ı Zengī) 147a/12
z.+den 125b/08, 138b/24, 141b/06, 141b/07, 144b/23, 145a/03, 145a/05, 145a/06	z.+(şehriyār-ı ‘ Anḳā-yı Zengī) 131a/04
z.+e 124a/24, 124b/01, 124b/19, 125a/06, 125b/03, 125b/05, 125b/11, 125b/23, 126a/12, 127a/21, 127a/22, 127b/12, 127b/14, 128a/02, 129a/02, 129a/07, 129a/09, 129b/01, 129b/06, 132b/18, 136a/05, 136a/12, 138a/05, 138a/16, 139b/23, 140b/21, 141a/02,	z.+(olduğım) 145a/19
	z.+(olduñ) 145a/19

z.+(Tūl-ı Zengī) 124a/19	Zernigī Kişi adı
z.+de 130a/20	z.+(ḳal ^c a-yı Zernigī) 126a/13
z.+den 138b/21, 140b/09, 144b/04	z.+ne+(ḳal ^c a-yı Zernigī) 126a/16
z.+dür 133b/06, 149a/08	Zernigīn Kişi adı
z.+ler 148b/04, 148b/04	z.+(ḳal ^c a-yı Zernigīn) 126a/11, 126b/05, 148b/07
z.+miş 142a/04	z.+de+(ḳal ^c a-yı Zernigīn) 127b/21
z.+ne 146a/19	z.+e+(ḳal ^c a-yı Zernigīn) 127a/06
z.+nüñ 130b/10, 143a/15	zerre (<i>Ar.</i>) Pek ufak parça
z.+ye 121b/15, 122a/16, 127a/24, 133a/14, 134b/12, 142a/25, 145b/09, 149/23, 149a/05	z. 127a/23
z.+ye+(dīvān-ı ^c Anḳā-yı Zengī) 137b/01	zerrīn (<i>Far.</i>) Altın
z.+ye+(ḳal ^c a-yı Zengī) 127b/17	z. 136b/08, 146b/09
z.+yi 142b/25, 147a/18, 149/24	z.+(levḥ-i zerrīn) 128b/02
z.+yi+(Zengī-yi şāverān) 147a/11	z.+(Miḳāl-ı zerrīn) 131b/09, 148b/24
z.+yi+(^c Anḳā-yı Zengī-yi bülend-pervāz) 130a/07	zevḳ (<i>Ar.</i>) Eğlence
z.+yim 145a/19	z. 133a/06
Zergül Kişi adı	z.+(eylediler) 123b/03
z. 121b/08	z.+inde 132a/20
zerḥeng	z.+inde+(oldı) 150a/09
z. 135b/21	z.+ler 123b/02

zevraḳ (<i>Ar.</i>)Kayık, sandal	z.+i+(Gührāb-ı Zīr-dest)
z. 138a/12	124b/25, 126a/22
zībān (<i>Ar.</i>) Sinekler	z.+i+(Zīr-dest-i Gührāb)
z. 128a/20	125a/04, 125a/09
zihī (<i>Ar.</i>) 1. Ne güzel, hoş 2. Bravo	zīrā (<i>Far.</i>)Cünkü
z. 126a/02, 135a/21, 135a/21	z. 121b/11, 123a/21, 125a/09,
Zil-zāl Kişi adı	125b/11, 128a/03, 131b/07, 132a/04,
z. 139b/05, 139b/07, 139b/07,	133b/02, 134a/24, 137b/16, 138a/12,
139b/10, 139b/11, 147a/06	138b/21, 140b/06, 140b/21, 141b/17,
z.+1 139b/12	142b/11, 143a/10, 145b/11, 149a/18
z.+e 139b/06, 139b/11, 139b/13	zīr ū zeber (<i>Far.</i>)Altüst
Zil-zān Kişi adı	z.+(eyledi) 124b/11
z. 135a/20	z.+(oldı) 140a/10
zincīr (<i>Far.</i>)Zencir	ziyāde (<i>Ar.</i>)Çok fazla
z. 128b/02, 139a/04, 141a/10,	z. 122b/02, 122b/07, 123b/16,
148b/09	125a/11, 125b/11, 126a/21, 132a/02,
z.+in 122b/20	135b/25, 137a/17, 139a/10, 139b/19,
z.+ler 137b/09, 137b/09	140b/09, 149a/04, 149a/18, 149b/06,
z.+lere 122b/10	150a/02, 150a/02, 150b/12
zindegānī (<i>Far.</i>)Hayat	z.+(idemedi) 122a/20
z. 131b/04	z.+(oldı) 125b/24
zīr (<i>Far.</i>) Alt, aşağı	ziyāfet (<i>Ar.</i>) Ziyafet
z.+i+(zīr-i baḡal) 135b/21	z. 122b/02, 123a/06, 126a/17,
Zīr-dest Kişi adı	142a/21, 142b/09
	z.+(eyledi) 126a/19, 135a/09,
	136b/01
	z.+(eylediler) 136b/03

z.+(eyledükden) 136b/05	z.+(olan) 138b/16
z.+(idüñ) 136a/17	z.+a 124a/04
z.+(idüp) 124b/24, 135a/18, 135a/21	zulum (Ar.) Zulüm, haksızlık
z.+ler 123b/02	z. 143b/04
z.+ler+(eyledi) 126a/17	z.+(eylemesün) 143b/02
z.+ler+(eylediler) 132a/16	z.+(eylersin) 130b/17
Ziyân Kişi adı	z.+e 148a/02
z. 134a/16, 138b/18, 147b/19, 149b/21	z.+ ünden 130b/24
ziyâret (Ar.) Ziyaret	zulme (Ar.) Haksızlıkla
z.+(ider) 128b/11	z. 130a/10
zor Zor	Zulmân Kişi adı
z.+um 145a/17	z.+ı 134a/15
zuhûr (Ar.) Görünme	zulümât (Ar.) Karanlık
z.+(eyledi) 131b/03, 143a/04, 146a/02, 148a/16, 148b/08	z. 123b/21, 132b/04, 132b/04, 133a/08, 138a/21, 138b/14, 143a/04, 148a/11, 148a/13, 148b/04, 149b/17
z.+(eyledüñ) 130a/06	z.+dan+(diyâr-ı zulümât) 134b/25
z.+(eylemiş) 137a/22, 138a/22	z.+dur+(şeh-zâdegân-ı zulümât) 148a/12
z.+(eyleyen) 138b/15	z.+ı 124a/17, 134b/08, 134b/10, 134b/17, 135a/18
z.+(iderse) 123b/20	z.+(Cumhûr-ı zulümât) 143b/10
z.+(idüp) 130a/22, 133a/08, 134b/25, 145a/20, 147b/01	z.+ıla 135a/14
z.+(itmedi) 137a/17	

z.+ına 134b/08

z.+undan 139b/22

z.+ıy1 135a/08

zūr (Far.)Kuvvet

z. 124a/12, 137b/09, 138a/11,
141b/06

z.+(eyledi) 122b/20, 126a/05,
136a/07, 139b/24, 141a/07, 141a/08,
141a/11, 141b/01, 141b/08, 145a/05,
145a/07

z.+(eylediler) 139a/04, 139b/21

z.+(eyledise) 124b/19, 139a/05

z.+(eyledükde) 145a/03

z.+(eyleyüp) 136a/10

z.+(ide) 141b/06, 141b/07,
141b/11

z.+(idüp) 122a/11, 122a/11,
126b/16, 139a/20, 140a/25, 141b/02,
141b/04, 145a/04, 145a/06

z.+da 122a/20, 128a/16,
128a/16, 128a/17, 136a/11, 141b/01,
141b/02, 141b/03, 143a/12

z.+1 136a/09

z.+1+(zūr-ı bāzū) 126a/02

z.+1+(zūr-ı evvel) 122a/21

z.+ına 139b/24

z.+unda 136a/13

BİBLİYOGRAFYA

- Aktaş, Erhan, *Mensur Şehnâme Tercümesi 120a- 159b*, İstanbul 2005, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Yüksek lisans Tezi.
- BANGUOĞLU, Tahsin, *Türkçenin Grameri*, Ankara 1986.
- DEVELLİOĞLU, Ferit, *Osmanlıca- Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Ankara 2003.
- ERGİN, Muharrem, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul 2002.
- GÖKYAY, Orhan Şaik, “Şehnâme ve Türkçe Tercümelere”, *Destursuz Bağa Girenler*, İstanbul 1982, s. 45-49
- KANAR, Mehmet, “Şâhnâme”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, c. 38, s. 289-292.
- KOÇ, Aylin, *Hâşîm-nâme Giriş-Metin-Dizin-Tıpkıbasım*, Konya 2010.
- KORKMAZ, Zeynep, *Grammer Terimleri Sözlüğü*, Ankara 2003.
- KÖPRÜLÜ, M. Fuad, “Firdevsî” *İslâm Ansiklopedisi*, c. IV, İstanbul 1948, s. 649-651
- KÜLTÜRAL, Zuhâl, “Türkçe Tercümelere”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, c.38, s. 290-292.
- KÜLTÜRAL, Zuhâl – BEYRELİ, *Latif, Şerîf Şehnâme Çevirişi*, c. I, Ankara 1999, s. XVII-XXI.
- ÖZ, Yusuf, “Şeh-nâme Tercümelere ve Sözlükleri”, *Nâme-i Âşina (Ortak kültür Mirasının Arayışında)* c. IV/3, Ankara 2002, s. 25-38.
- ÖZKAN, Mustafa, *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, İstanbul 2000.
- RITTER, H., “Firdevsî”, *İslam Ansiklopedisi*, c.IV, İstanbul 1948, s. 643-649.
- TİMURTAŞ, Faruk Kadri, *Eski Türkiye Türkçesi*, İstanbul 1977.
- TÜRK DİL KURUMU, *Türkiye’de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü*, c. XII, Ankara 1963-1975.

TÜRK DİL KURUMU, *Yeni Tarama Sözlüğü*, Ankara 1983.

TÜRK DİL KURUMU, *Türkçe Sözlük* 10 baskı, Ankara 2005.

TÜRK DİL KURUMU, *Yazım Kılavuzu*, Ankara 2008.

İNTERNET

[http://www.edebiyadvekitap.com/\(25/12/2015\)](http://www.edebiyadvekitap.com/(25/12/2015)).

[http://www.turkcebilgi.com/\(25/12/2015\)](http://www.turkcebilgi.com/(25/12/2015)).

[http://www.islamansiklopedisi.info/\(25/12/2015\)](http://www.islamansiklopedisi.info/(25/12/2015)).

ÖZ GEÇMİŞ

4.11.2014

17.05.1989 tarihinde İzmir’de doğdum. Öğretim hayatım Yunanistan’ın Rodos adasında 1994 yılında başladı. 2003 yılında ilköğretim okulunu, 2007 yılında Rodos Kazulio Lisesi’ni bitirdikten sonra, Atina Ethniko Kapodistriako Üniversitesi Türkoloji Bölümü’ne girdim. 2011 yılında üniversite tahsilimi bitirdim. Aynı yıl Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı,Türk Dili Bilim Dalı’nda yüksek lisans öğrenimime başladım.Yunanca ve ingilizce bilirim.

Gülşah, Şahin





TIPKIBASIM